This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

THE LIBRARY

Wilson Library

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DENKSCHRIFTEN

DER

KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ACHTUNDVIERZIGSTER BAND.

MIT 1 TAFEL UND 14 ABBILDUNGEN IM TEXTE.

WIEN, 1902.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

UNIVERSITY OF MINNESOTA LIBRARY

Digitized by Google

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

UNIVERSITY OF
MINNESOTA
LIBRARY

Digitized by Google

INHALT.

I. Abhandlung. J. Schipper: The Poems of Walter Kennedy edited with introductions, various readings, and notes.

II. Abhandlung. Berthold Laufer: Aus den Geschichten und Liedern des Milaraspa.

III. Abhandlung. Constantin Jireček: Die Romanen in den Städten Dalmatiens während des Mittelalters. I. Theil.

IV. Abhandlung. Friedrich Kenner: Die römische Niederlassung in Hallstatt (Oberösterreich). Mit 1 Tafel und 14 Abbildungen im Texte.

822548

Digitized by Google

Digitized by Google

I.

THE POEMS OF WALTER KENNEDY

EDITED

WITH INTRODUCTIONS, VARIOUS READINGS, AND NOTES

BY

J. SCHIPPER.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 10. JÄNNER 1901.

I. Introduction.

The reign of King James IV of Scotland was, it is well known, the golden age of Scottish Poesy. It would be superfluous to dwell upon the causes of this fact here, which have been frequently explained, not only by the writer of these lines,[1] but more fully by earlier and later Scotch and English scholars as well.

Gavin Douglas and William Dunbar were undoubtedly the two most eminent poets that adorned the Scotch court during the end of the XVth and the beginning of the XVIth centuries, but the latter writer mentions in his '*Lament for the Makaris*', written about 1507, a considerable number of other Scotch poets, who had either died shortly before, or were then still living. Very little, however, or nothing at all has become known of the lives or writings of most of these poets, with the exception of Walter Kennedy, whom Dunbar mentions towards the end of the poem in the following stanza (the last but two) as a dying man:

Gud Maistir Walter Kennedy
In poynt of deth lyis verely;
Grit rewth it wer that so suld be;
Timor Mortis conturbat me.

These verses are of interest still in yet another respect, as the epithet *gud* shows that Dunbar felt no lasting enmity or aversion against Kennedy, with whom he had fought that famous literary duel of coarse raillery and invective which is known in English Literature as '*The Flyting of Dunbar and Kennedy*'. Nor is it likely that Kennedy had any

[1] Cf. William Dunbar, sein Leben und seine Gedichte in Analysen und ausgewählten Uebersetzungen nebst einem Abriss der altschottischen Poesie. Ein Beitrag zur schottisch-englischen Literatur- und Culturgeschichte von Dr. J. Schipper, ordentl. Professor der englischen Philologie an der k. k. Universität in Wien. Berlin, Verlag von Robert Oppenheim, 1884 (nun Strassburg, Verlag von C. J. Trübner), 8°. — William Dunbar (1460—1520), A Study in the Poetry and History of Scotland. By Æ. J. G. Mackay. Scottish Text Society, vol. 16, Wm Blackwood and Sons, Edinburgh 1889, 8°. — William Dunbar, By Oliphant Smeaton. Famous Scots Series. Published by Oliphant Anderson and Ferrier, Edinburgh and London (no date), 8°.

Digitized by Google

ill-will in consequence of it against Dunbar, as those scolding matches were carried on in affected anger only and did not disturb the good-fellowship of the literary duellists (cf. the Introduction to '*The Flyting of Dunbar and Kennedy*' in our Edition of *The Poems of William Dunbar*, Vienna, 1894, 4°, pp. 140 ff.).

On the other hand we need not assume that there was no antagonism at all existing between the two poets.

The mere fact, that Walter Kennedy in company with his cousin Quintene had provoked Dunbar to a poetic contest by their praising one another, proves that he considered himself no unworthy rival to the favourite court-poet of James IV., and the high esteem in which he was held by such eminent contemporary poets as Gavin Douglas, who in his '*Palice of Honour*' (1501) calls him 'Greit Kennedy', and Sir David Lyndesay, who in the Prologue to his '*Complaynt of the Papyngo*' (1530) praises his inimitable aureate terms, shows that Kennedy indeed must have ranked among the most eminent poets of his age. "Also from his own words in the '*Flyting*', says Laing (Dunbar II, p. 442), it might be argued that he was sufficiently impressed with a sense of his own importance, as he speaks of himself as '*Of Rhetory the Rose*' (v. 148) and says (vv. 97—100):

I perambulit of Pernaso the montane,
Enspyrit with Mercury fra his goldin speir;
And dulely drank of eloquence the fontane,
Quhen it wes purefeit with frost, and flowit cleir."

Nor would those parts of the '*Flyting*' which belong to Kennedy induce us to believe that his own opinion, or that which his contemporaries held of his importance, was unfounded. For they may be considered, as Laing has stated already, "as equal to Dunbar's for sarcastic and biting raillery, though inferior in ease and happiness of versification". And even for that charge of faultiness regarding the fluency of the metre, mentioned by Laing, we confess ourselves unable to find any foundation in Kennedy's part of the '*Flyting*', which is undoubtedly in its way a poetic performance showing great mastery as well over the language, as over the metrical form. "But his other poetical remains", says Laing in his edition of Dunbar, vol. II. p. 443, "do not seem to warrant such high praise". Although this may be true to some extent, it cannot be denied that the writings of a poet, who was considered by his contemporaries, and proved himself to be by one peculiar poem at least, a successful rival of Gavin Douglas and William Dunbar, may claim sufficient interest in themselves from a literary and philological point of view, to be made known to the literary world *in extenso*, and not by mere extracts only, as was the case in Laing's edition. In his edition of the Poems of William Dunbar, vol. II, he has printed on pp. 89—112 'Poems of Walter Kennedy', but only his four small moral and religious poems entitled: I. '*The Praise of Aige*', II. '*Ane Aigit Manis Invective against Mouth-Thankless*', III. '*Ane Ballet in Praise of our Lady*', IV. '*Pious Counsale*', in full, and only a few extracts (53 stanzas) from a longer poem, entitled: V. '*The Passioun of Christ*', containing 245 stanzas of 7 lines each (rhyme royal). Apart from his share of the '*Flyting*', this is all that has been preserved to us of Kennedy's poems.

In his 'Notes' to these (ib. pp. 440—450) Laing has also given "some scattered notices of the personal history" of this poet, who, as he justly says, "appears to have shared

Digitized by Google

something of a similar fate with Dunbar, having been equally praised and admired during life, and as much neglected afterwards".

These notices have been repeated in a condensed form by Sheriff Mackay in the Appendix V to his 'William Dunbar, A Study in the Poetry and History of Scotland', entitled: 'Historical Notices of Persons alluded to in Dunbar's Poems', sub voce Walter Kennedy. We therefore, may be permitted to repeat the more important facts here as well:

"He was born in Ayrshire, probably before 1460; he was third son of Gilbert, first Lord Kennedy, and was educated at Glasgow College. He matriculated there in 1475, and is described in the College Register as a nobleman who had for his tutor James Black, probably a student like himself in the Faculty of Arts. He took the degree of Bachelor of Arts in 1476, and that of Licenciate, or Master, in 1478. In November 1481 he was one of the examiners. He appears to have acted as Bailie-Depute of Carrick under David, third Lord Kennedy, in 1491—92" . . . "The clan of Kennedy was one of the Celtic clans of Carrick, and Gilbert, the father of Walter Kennedy, had a charter dated 13th February 1451, declaring him head of his tribe, and heritable baillie of Carrick. This is alluded to by Dunbar in the '*Testament of Andro Kennedy*', who is made to leave his '*best aucht*' to the head of his clan as the customary due, called in old Gaelic *caupe*. Gilbert Kennedy was the son of Sir James Kennedy of Dunure, and Mary, the second daughter of Robert III., and sister of James I., and this connection made Walter Kennedy claim in the '*Flyting*' to be of king's kin. His uncle was Bishop Kennedy of St. Andrews, the faithful councillor of James III. The poet was a more staunch adherent of the Church of Rome than Dunbar, as is shown by the denunciation of the Lollards in several of his poems" (viz. *Flyting*, vv. 172, 196; *The Praise of Aige*, v. 39).

"On the later period of Kennedy's life no satisfactory information has been discovered" says Laing (l. c. 443), who thinks it highly probable that Walter Kennedy might have been appointed about the year 1494 to the office of Provost of Minniboil or Maybole, the patronage of which was vested in the family of the founder, Sir John Kennedy. Of this, however, there is no sufficient proof, although the religious or moral character of the rest of Kennedy's poems make it probable that he may have attained to some church office in the later years of his life.

By what sort of poems he had distinguished himself before he engaged in the '*Flyting*' with Dunbar, is not known, unless the religious and moral poems that have been preserved to us, were written in his younger years, which from their whole tenor we do not think probable.

The year of Kennedy's death is likewise unknown. Dunbar in his '*Lament for the Makaris*', written, as we have said before, probably about the year 1507, speaks of Kennedy as then lying at the point of death. Whether he really died soon afterwards, is not known.

But from the way in which Sir David Lyndesay speaks of him in December 1530 in the Prologue to his '*Complaynt of the Papyngo*', where he says:

> Or *quha can now* the warkis contrefait
> Off Kennedie, with termes aureait?

we may at least conclude that Kennedy had been dead then for some time.

Digitized by Google

Of his personal appearance or circumstances nothing is known apart from what we may conclude from the '*Flyting*', a poem, however, which must be looked upon as rather an untrustworthy source only. For it lies in the very nature of it that most of the personal allusions, especially those referring to the opponent, are gross exaggerations. On the other hand we may conclude that they must at least to some extent be founded on truth; for otherwise there would be no fun in the exaggerated statements, as they would be either quite unintelligible, or mere slander; and it is equally evident that those passages of the joint poem in which the two poets defend themselves against the accusations or detracting assertions of each other, must also come somewhat nearer the truth than the invectives themselves.

On this basis it may not be void of interest to collect what personal allusions there are with regard to Kennedy in the '*Flyting*', leaving it to the reader's own judgment to decide what they are worth.

In v. 34 of the poem, according to our arrangement of it, Kennedy calls Quintene (Schaw), another poet of whom little or nothing is known, his "cousin and his commissar", who then, according to Dunbar's allusion to him in v. 67, seems to have been in Edinburgh, whereas Kennedy probably, as Dunbar hints in v. 69, lived then in Carrick in Ayrshire, where he had been appointed Depute-Baillie previous to 1492.

In the passage quoted in part above (vv. 97—100), Kennedy says of himself that he had walked on Mount Parnassus, when the fountain of eloquence was purified with frost and flowed clear, whereas Dunbar had come there in March or February and drunk from a muddy pool. This boasting allusion to his own superior poetical talents may have been occasioned by Kennedy's having taken his degree of B. A. in 1475 about the time of St. Nicholas' day, i. e. in the beginning of December, and from it we might conclude also that Dunbar, who took his degree in 1477, may have had it conferred on him in February or March, although we have no further knowledge thereof.

In another passage Kennedy, who, like his whole clan, was of Gaelic nationality, boasts of his Gaelic Language, which, although disliked by Dunbar, he says, should be the language of every true Scotchman.

As Kennedy in the same passage had also called himself '*the ross of rethory*' (v. 148), Dunbar in a subsequent part of the '*Flyting*' (v. 233) sneers at his boastfulness:

Thou callis the rethory with the golden lippis;

then he goes on to say that Kennedy has a sour or discontented look, that he has command over such eloquence only '*as thay in Erschry*', i. e. those who speak Gaelic, use, and that he can only '*blabbar with his Carrick lippis*'.

In another passage (vv. 213—216) Dunbar makes a strange accusation against his antagonist by saying:

Thow purpost till vndo the Lord thy cheif
In Paislay, with ane poysone that wes fell,
For quhilk, brybour, ȝit sall thow thoill a breif;
Pelour, on the I sall it preif my sell.

By the expression '*the Lord thy cheif*' either the chief of the clan, to which Kennedy belonged, may be meant, or the king himself, as Dr. Gregor thinks, who says (Notes p. 41) that this passage refers to the rebellion of the Earl of Lennox and Lord Lyle in 1489

Digitized by Google

and to the presence of King James IV. in Paisley (which place is mentioned here) on that occasion in the same year. He thinks that the rebellion itself is meant by the expression *'ane poysone that wes fell'*, and that Dunbar accused Kennedy of having taken part in this rebellion. Contrary to our former opinion, expressed in the note to v. 213 of the poem, where we doubted this suggestion, we now think this explanation to be the right one, which seems to be confirmed by the words of Kennedy in vv. 501—502:

Quhen thow putis poysone to me, I appeill
The in that pairte, and preif it on thy persoun.

In the following stanza this charge is explained more fully by Kennedy, who says that Dunbar's kindred should be exiled from Scotland, as they had made homage to Edward Longshanks in former times, whereas he himself boasts of his connection with the royal family — which claim, as we have said before, was well founded, his grandfather having married the Princess Mary Stuart, daughter of Robert III. — and of his always having been loyal and faithful to the king (vv. 513—520):

I am the kingis blude, his trew speciall clerk,
That never yit imagenit him offence,
Constant in myn allegeance, word and werk;
Only dependand on his excellence;
Trestand to haif of his magnificence
Gwairdoun, rewaird, ane benefyce bedene;
Quhen that the revynis sall ryfe out bayth thy ene,
And on the rattis sal be thy residence.

By his calling himself the king's trew special clerk Kennedy probably alludes to the office of Depute Baillie he held in Carrick. But of still greater interest it is, that he also, like his rival Dunbar, expected further guerdon and reward from the king by having a benefice, i. e. a church living, conferred upon himself.

According to our modern views, however, of the moral qualifications of a clergyman Kennedy would have been still less fit for such an office than Dunbar, if there should have been any foundation for the charges this poet raises against his antagonist regarding the life he led at Carrick, which in that case cannot have been of a very reputable character.

For he not only refers to Kennedy's beggarly circumstances, which compelled him to extort *barley and oats* (v. 69), and to go abegging for *kyne and oxen* (v. 270) and for meal and shelled grain (v. 275), but he also mentions Kennedy as living in a glen with only a leper men's house to lodge in. He moreover accuses him of having stolen lambs, cocks and hens (vv. 278, 281—284) in company with the woman he is keeping in his house, who is the wife of a souter and helps him in plucking the feathers of the poultry he has stolen. By this statement another passage, wherein Dunbar accuses him of being *full of rebaldrie*, and says *'I se the haltane in thy harlotrie'* (v. 59), receives a peculiar illustration.

Of Kennedy's personal appearance Dunbar likewise gives a by no means flattering description in the next stanzas.

He calls him a Lazarus, an ugly lean corpse, the aspect of whom, with his hollow eyes, his bare cheek-bones and his darkened complexion might be taken as a warning

Digitized by Google

example by mankind to live in chastity (vv. 289—296). Should the accusations contained in these words not have been entirely unfounded, but only exaggerated, the leper men's house in which the poet was living then, may not have been of his own choice.

In the following stanzas the poet goes still more into details regarding his antagonist's personality, describing his shy, squinting look and his narrow-shouldered frame, with its rattling ribs and backbone.

In two of the next stanzas Dunbar again hints at Kennedy's poverty by saying that he had neither to drink nor to eat, that he never bestrode a horse, but that he always brought his Carrick clay to the High Cross of Edinburgh, hobbling thither on his boots, hard as horn, from which the straw wisps were hanging out (vv. 297—344).

Even if some of these details may possibly be founded on truth, the glorious description at least given by Dunbar in the two following stanzas (XLIV, XLV) of Kennedy's hastened exit from Edinburgh after such visits, is certainly due to the highly dramatic imagination of his famous rival bard himself. Dunbar sees all the boys of Edinburgh swarming out after Kennedy, always crying, *'heir cumis our awn queir clerk'!* The Carrick poet then flies as fast as he can, *'lyk ane howlat chest with crawis'*, with all the dogs of the town barking at his heels. The old women cry out: 'Take care of your kerchiefs; there is one running who escaped from the gallows!' Others shout, 'He has no shirt on his back! take heed of your linen!' Then the boys and curs at his heels make such a noise, and his own boots rattle so terribly, that the cart horses take fright and run away with their carts behind them, and the fish wives cast down their baskets and tubs and strike at him and throw clods at his ancles.

In Kennedy's equally fierce answer to this violent attack, there are only two other passages referring to himself. The first, wherein he refutes the accusation of having attempted to poison 'the Lord his cheif' has been quoted already (p. 4). The second is in stanza 68, wherein he replies to Dunbar's accusation of having stolen hens and lambs:

Quhair as thow said, that I staw henis and lammis,
I lat the wit, I haif landis, stoir and stakkis.
Thow wald be fane to gnaw, lad, with thy gamis,
Undir my burde, smoch banis behind doggis bakkis:
Thow hes ane tome purss, I heif steidis and takkis;
Thow tynt coulter, I haif culter and pluch,
Substance and geir, thow hes a widdy twch,
On Mont Falcone, abowt thy craig to rax.

From this passage, which has no boasting air about it and simply is stating facts, it seems to be evident that Kennedy did not live at all in straightened circumstances, but was a rather well-to-do land-holder, at least at that period of his life, when he wrote these lines.

Still more details referring to Kennedy's personality might have been gathered from that curious poem called '*The Flyting of Dunbar and Kennedy*'. From those, however, already collected here, it is sufficiently clear that the information to be derived from them is only of such a nature that it is far from being trustworthy, and is even of very little help for conjectural conclusions regarding the life of our poet.

Digitized by Google

Of Walter Kennedy's poetical productions, the five poems that have come down to us (cf. p. 2) formed in all probability a small part only. They have been preserved to us in four Manuscripts, viz. I. in the Bannatyne MS., belonging to the Advocates' Library, Edinburgh (19 : 1 : 1) in two different places, viz. fol. 52 b — 53 a (B_1) and pp. 38 — 39 (B_2), and in the Maitland MS., belonging to the Pepysian Library in Magdalen College, Cambridge, p. 208; II. likewise preserved in the Bannatyne MS. (fol. 268 a — 268 b) and in the Maitland MS. (pp. 305—306); III. in the Asloane MS. only (fol. 301 b — 302 a); IV again in the Bannatyne MS. (fol. 281 a) and in the Maitland MS. (pp. 292, 293); and V in the Howard MS., now called Arundel MS. 285 of the British Museum (fol. 6 a — 48 b). As the first three MSS. have been described at length in our edition of Dunbar's poems, it is not necessary to revert to them here. The Arundel MS., however, having been rather shortly noticed there, as it contains only three of Dunbar's poems, whereas it has preserved to us the whole '*Passioun of Christ*', by far the longest of Kennedy's poems, it may not be out of place to give a somewhat more accurate description of it here.

In the Catalogue of Manuscripts in the British Museum (New Series, vol. I, 1834) an elaborate description of the MS. and the contents of it is given which begins as follows: Paper, small 4°, ff. 226, XVI cent. (according to Laing, written probably about the year 1500). A collection of Scottish poetry and prose by various authors, as follows:

"1. '*The tabill of Confessioun*, compilit be M. William Dunbar', in 21 eight-line stanzas, fol. 1.

Another copy, wanting a stanza, is contained in the Bannatyne MS. fol. 17 b.

2. '*The passioun of Christ*, compilit be M. Walter Kennedy', in stanzas of eight (recte: seven) lines. A woodcut, representing the scourging of our Saviour, is prefixed, fol. 6."

(Then the first two verses of the prologue and of the poem itself are quoted.)

"In the body of the poem we find the conversation between the Virgin and the Cross, which proceeds much in the same manner as in the Early English poem in MS. Reg. 18, A 10, fol. 8 b.[1]

---

[1] This statement is not correct, fol. 8 as well as the preceding and following folios forming part of a treatise in prose. There is, however, in the MS. a poetical conversation between the Virgin and the Cross (fol. 126 b — 130 b) which begins thus:

O litel whyle lesteneþ to me ententyfly so haue ȝe blys
Gode ensaumple here schul ȝe of noble mater wrouȝt it is
How Mary spak to the rode tre when her sone was in angvys
þe cros Cros answeryd þat lady fre ful myldely seiȝe clerkys wys
þat þis tale haue made couþe
þei haue expouned it by siȝt
A good ensaumple and a bryȝt
But Apocrifum þei holde it riȝt
ffor tre spak neuer wiþ mouþe

and ends as follows:

In flesshly wede god gan hym hede of mylde may
Was born to blede as cristes crede soþely to say
On stokky stede he roode men rede in rede aray
ffro deuelis drede þat duke us lede at domesday
Whan pepil schal parte and passe
To holy heuene and hell þe wode
Now cristes crosse and crystes blode
And Maries praier mylde and goode
Grounte vs þe lyfe of grace.

Hence it appears that the metrical form of the poem is entirely different from that of Kennedy's '*Passioun of Christ*' and belongs to the so-called bob-wheel stanzas; nor is there a greater similarity between the two poems as to their contents, apart from the general run of thought afforded by the subject itself.

Digitized by Google

3. '*The contemplatioun of Synnaris*, compilit be frer William of Touris of the ordour of the frer minouris', a poem divided into seven parts, or contemplations, corresponding with the seven days of the week, fol. 47.

Printed in a work also entitled '*The contemplacyon of Synners*', 4°, London 1499, where each chapter as given above is preceded by a prose dissertation upon the same subject. Another copy is contained in MS. Harl. 6919."

Equally elaborate notices are given in the above-mentioned Catalogue of the other poems of the MS. (34 in all) with regard to their contents, and in several cases the first verses of them are quoted. Two of them are poems written by Dunbar, viz. '*The Maner of Passing to Confessioun*' und '*The Passioun of Christ*'.

The MS. is written, as far as our poem *(The Passioun of Christ)* is concerned, in a good, clear hand, which goes on till the end of fol. 346, every page containing three stanzas of seven lines (rhyme-royal), not of eight lines, as is erroneously stated in the above quoted description of the MS.

Then another similar hand commences, the letters being somewhat smaller and a somewhat larger space being left at first between the lines, so that on the first page (fol. 35 a) there are only two stanzas and five verses of the third, whereas the two next pages contain each two lines more than three stanzas, fol. 36 b till fol. 43 a again three stanzas each, fol. 43 b till fol. 46 a three stanzas and from three to five lines more, while the last page of the poem, containing only the last eleven lines of it and the following words written in red ink in three lines:

Heir endis the passioun of our
Lord Ihū crist compilit be
maister Walter Kennedy

seems to be written again in the original hand. After all, the difference in the writing of the poem may be due only to different pens used by the scribe, but slight differences in the spelling would seem to point to different scribes, as e. g. *crist, pilot* (scribe A), *christ, pilat* (scribe B).

The initials of the several stanzas are written in red ink up to the end of fol. 9 a (stanza 9). In the following stanzas every line begins with an ordinary capital in black ink, which has a red vertical line added to it in the interior of the letter. This goes on till fol. 20 a (first stanza, Nr. 72 of the whole poem), after which follow two stanzas (Nr. 73, 74) which are not coloured at all; then the stanzas have the red strokes again added to each initial letter of the lines up to the end of fol. 22 b (stanza 89); then they are left out again till the end of fol. 28 a (stanza 122), after which they occur again till fol. 33 b (stanza 154). Of the following stanza only the initial of the first line is coloured, in those of the other lines the red strokes are wanting as well as in all the other stanzas of the next folios till the end of fol. 36 a; from fol. 36 b (stanza 171) the initials are again coloured in the usual way up till the end of fol. 39 a (stanza 188), when the red strokes are omitted again on the two next pages of the MS. (fol. 139 b, 140 a) up till stanza 194, when the colouring of the initials begins again and is continued till the end of the poem. The headings of the different parts of the poem are always written in red ink.

Regarding the critical value of the MS. we can only repeat Laing's remark in his Introduction to it (Poems of William Dunbar, II, p. 448), where he says: "The writer of

Digitized by Google

the Howard MS. has committed innumerable blunders; and with all the pains that could be taken, some of the passages selected are allowed to remain sufficiently obscure, if not unintelligible.' This is the case not only in the passages selected and printed by Laing, but even to a greater extent still in the much larger part of the poem now printed here for the first time. In the same way as in Laing's selections of the poem, 'the words printed within brackets are inserted either to fill up defective syllables in the measure, or in place of evident blunders'. In not a few cases we hope to have restored the original readings; in others we are doubtful about it, and in a good many more any attempt at restoring the original text had to be given up as altogether hopeless.

The writer of the MS. seems to have been an Englishman, as it contains many English forms of words. Owing to the deplorable state of the text and the impure character of the dialect of the poem in this MS., we have not thought it necessary, or even advisable, to dwell upon the peculiarities of the language in which it is written.

As we have stated in a note to v. 89 of '*The Lament for the Makaris*' by Dunbar, in our edition of the works of this poet, a new and complete edition of Kennedy's poems was planned then by Prof. Luick of Graz, to whom we had ceded our own collations of the smaller poems of Kennedy. As Prof. Luick, however, has not found leisure to edit them, in consequence of his grammatical researches and other literary labours which have fully occupied him during the last few years, and as he thought he would have to postpone the plan for several years to come, if not altogether, we have taken it up again and have to thank him now for having delivered up to us his own copy of the unpublished parts of the '*Passioun of Christ*'. We have collated the whole poem twice again, when staying in London last summer, with the original MS., so that we may be pretty sure now of an accurate reproduction of it.

Regarding the order of composition of Kennedy's poems nothing can be said with certainty. As it seems probable, however, that those poems which refer to worldly matters, were written first, we have deviated a little from Laing's arrangement (cf. p. 2) and have printed them here in the following order: 1. *Pious Counsale* (IV), 2. *Ane Aigit Manis Invective against Mouth-Thankless* (II), 3. *The Praise of Aige* (I), 4. *Ane Ballat in Praise of our Lady* (III), 5. *The Passioun of Christ* (V). His share in the '*Flyting*' has, of course, not been included in this edition, as this poem has been formerly published by us in our edition of the Poems of Dunbar mentioned above (p. 2).

Digitized by Google

II. Text of the Poems.

1.

The first of Kennedy's poems according to our arrangement, entitled '*Pious Counsale*' by Laing, seems to be addressed to the poet's sweetheart, whom he advises to give up worldly love and to do penance instead. This makes it probable that the poem was written by Kennedy, not exactly in his old age, but, at all events, when he was advanced in years. Possibly it was the first of those of Kennedy's poems which have been preserved to us. Laing has printed it with a stroke between the two stanzas, as if they were two different poems. There is, however, no necessity for separating them. In the first stanza, it is true, the poet is speaking of himself and his lady-love. As, however, he has directly addressed her in the first verse, the second stanza, in which he only talks in the second person, is quite in conformity with the first stanza and certainly adds to the personal interest of the poem, which is written in stanzas of eight five-beat lines rhyming after the formula $ababbcbC_5$ (C signifying the refrain). We print it from MS. *M*, which has the preferable readings here, and which seems to have formed also the basis for Laing's text, the spelling of which, however, differs so considerably from that of the two MSS., that it almost seems as if he had used yet another text, although he does not mention it.

PIOUS COUNSALE.

[Preserved in MS. B, fol. 281a and in MS. M, pp. 292, 293; formerly edited by Laing, Dunbar II, p. 96; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part VI, 817.]

I.

LEIFF luif, my luif, no langir I it lyk,
Altir our amowris in to observance;
MS. *M*, p. 293. Eschew þe sword of vengence, or it stryk;
Oure lust, and plesance turne we in pennance;

Various Readings in M: I. 1 Leif luve my luve no langar þow *B*. luif my luiff no langer *L(aing)*. 2 Alter *B L*. amouris *L*. 3 swerd *B*. wengeance *B*, vengeance *L*. 4 Your *B*. luste *L*. plesour *M*. we *L*; *B M om*.

Notes: V. 1. *Leiff luiff* etc. Leave off love, my love.
V. 2. *In to observance*, scil. of God's law.
V. 3. *Or it stryk* = before it may strike.

Digitized by Google

Of misdeidis mend; of kissing mak conscience.
Confess our sinnis, and Sathanas oursett;
Puneis oure flesche for oure grit offence;
Haif eye to God, and brek þe Divellis nett.

II.

Voluptuous lyfe, quhy þinkis þow so sweit,
Knawing þe deiþe þat no man may evaid?
Syne persaveris in fleschelie lust and heit,
Now sawis may þe frome þy synnis dissuaid,
Contempning God, of nocht þat hes þe maid;
Trusting into þis brukill lyfe and vane;
Repent in tyme, devoid þe of þis laid,
And knaw in hell þair is eternall pane!

2.

On Kennedy's poem entitled '*Ane Aigit Manis Invective against Mouth-Thankless*' Laing has a strange Note. He says: 'This Invective against Mouth-Thankless has been considered as beneath criticism. So far as it is intelligible, it is indecent.' Why it should be beneath criticism, we must confess ourselves unable to see. The poem is written in fluent verses, and in it the author seems to accuse an ancient member of the order of the Gray Friars or Franciscans of a peculiar vice, and at the same time makes him repent of it. Nor can we blame him for referring to this vice with the outspokenness which is characteristic of his age and which other poets, as e. g. Dunbar and Lyndesay, frequently availed themselves of in a still higher degree. As Kennedy never was a member of that order himself, as far as we know, the poem is not of an autobiographical nature. It is written in a stanza which occurs several times also in the poems of Dunbar, viz. in the old ballad stanza of eight four-beat lines rhyming after the formula $ababbcbC_4$ (C signifying the refrain).

Various Readings: 5 Ouir misdeidis *M*; Off misdeid *B*; Of misdeidis *L*. conscienss *B*. 6 Go luve our God, our nychtbour and Satan oursett *B*. ouir *M*. sinnis *L*. 7 Punyss weill þe flesch for þyn awin offens. Pwneis *L*, Punische *L*. our *L*, our *L*. 8 Haue *M*. e *B*. brik *M*. II. 9 Woluptous *B*. lyff *L*. þo so *B*. 10 deth *B*. ewaid *B*. 11 persaveiris *L*, perseveiris *B*. flesly *B*, fleschelie *M*. heyit *M*. 12 fro *B*. þi sinnis *L*. disswaid *L*, persuaid *B*. 13 Contempnyng *B*, comtemning *L*. the hes *B*. 14 unto *L*. brukle *B*. lyff *L*. 15 devoyd *B*. 17 Q. Kennedye.

Notes: V. 5. *Of kissing mak conscience* = instead of kissing let us consult our conscience.
V. 6. *And Satanas oursett* = and let us overturn the designs of Satan.
V. 11. *Syne persaveiris* = as thou perseverest.
V. 15. *Laid* must have here the meaning 'load', given by Jamieson.

Digitized by Google

ANE AIGIT MANIS INVECTIVE AGAINST MOUÞ ÞANKLESS.

[Preserved in MS. *B*, fol. 268a—268b and in MS. *M*, pp. 305—306; formerly published by Allan Ramsay in The Evergreen, I, pp. 115—117; by Laing, Dunbar II, pp. 90, 91 and by The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part VI, pp. 780—782.]

I.

MS. *B*, fol. 268a. Ane aigit man, twyss fourty yeiris,
Eftir þe haly dayis of Yule,
I hard him say, amangis þe Freiris
Of Ordour Gray, makand grit dule,
Rycht as he wer a furiuss fule,
Oft syiss he sicht, and said, Allace!
Be Chryst, my cair ma nevir cule,
Þat evir I schervit Mowþ-þankless!

II.

MS. *M*, p. 306. Þroch ignorance and foly youþ
My preterit tyme I wald nevir spair,
Plesans to put in to þat mowþ,
Quhill Eild said, Fule, latt be þy fair:
And now my heid is quhyt and hair,
For feding of þat fowmart face,
Quhairfoir I murn bayþ laitt and air,
Þat evir I schervit Mowþ-þankless.

III.

Gold and silver that I micht gett,
Brochis, beisandis, robbis and ringis,

Various Readings in M: I. *No heading in M.* 1 ageit. twys. ȝeiris. 2 holy. ȝule. 3 I hard in till ane place of Freirris. 4 ordour. gray. 5 ane furious. 6 syss he sychtis and cryis. 7 may. never. 8 servit *L, also in vv. 16, 24.* Becaus I servit mouþ-þankless. II. 9 þrouche. folie. ȝouþe. 11 putt. mowþe. 13 And *om.* Now of my heid is quhyt þe hair. 15 mwrne. lait. ayr. 16 ever I servit mowþe-þankless. III. 17 sylver. and geir þat I mycht. 18 Broches tablettis robbis and ryngis.

Notes: V. 6. *Oft syiss he sicht* = Frequently he sighed (from *to sike, siche*).

V. 8. The true meaning of the word *mouþ-þankless* we cannot make out. According to Jamieson it signifies 'the Vulva, pubes mulieris', and he refers to Lyndsay, *Answer to the Kingis Flyting*, l. 33, which passage, however, throws no further light upon the word.

V. 13. In the reading of *B hair*, of course, means hoar; that of *M*, which needs no explanation, seems to have been adopted by the writer for that very reason.

V. 14. *Fowmart*, s. The polecat. — Adj. used as a term of contempt or opprobrium. (Oxford Dict.)

V. 18. Of *beisandis* Laing gives the meaning: certain pieces of gold coin struck in France. The reading *tablettis* in *M* also may serve here to illustrate the meaning of the word, although not its etymology which, however, is given by the Oxford Dict. as: 1. 'A gold coin first struck at *Byzantium* or Constantinople, . . . varying in value between the English sovereign and halfsovereign, or less, etc. 2. The offering made by the kings of England, at the sacrament, or at festivals. 3. A gold roundel representing the above coin plain and unstamped: according to Littré originally signifying that the bearer had been in the Holy Land.' This third signification it evidently has here.

Digitized by Google

Frely to gife I wald nocht lett,
To pleiss þa mullis attour all þingis.
Rycht as þe swan for sorrow singis
Befoir hir deid ane littell space,
Rycht so do I, and my handis wringis,
Þat evir I schervit Mowþ-þankless.

IV.

Bettir it war ane man to serf,
Wiþ wirchep and honour undir a scheild,
Nor hir to pleiss, þocht þow suld sterf,
Þat will nocht luke on þe in eild.
Fra þat þow haif no hair to heild
Thy heid fra harmyng þat it hess,
Quhen pen and purss and all is peild,
Tak þair a meiss of Mowþ-þankless.

V.

And in example it may be sene,
Þe grund of trewþ quha vndirstude,
Fra in þy bag þow beir þyne ene,
MS. *B*, fol. 268 b. Þow gettis no grace, bott for þy gud,
At Venus closet, for to conclude;
Call ye nocht þiss ane kankert caiss?
Now God help, and þe Haly Rude,
And keip all men fra Mowþ-þankless.

VI.

O brukill yowþ, in tyme behald,
And in þyne hairt þir wirdis graif,
Or þy complexioun gadder cald,
Amend þy miss, þy self to saif,

Various Readings in M: 19 Frelie. giff. not. 20 þai mwlis. 22 a. litill. 24 mouþ-þankless. IV. 25 wer. serfe. 26 worschip. vndir. 27 þow *om.* sould. 28 not. 29 Fra tyme þow haue. 30 fra dolour. 31 Quhone. purs. 32 off mowþ-þankless. V. 33 exempill. seine. 34 treuþ. vndirstude. 35 þine. 36 na. þi. 38 ȝe. not. cankerit. 40 To keip. mouþ-þankless. VI. 41 brukle. ȝowþ. 42 þine. wordis *M L.* graiff. 43 þi. cauld. 44 myss. selffe. saiff.

Notes: V. 20. The word *mulis* signifies girls; ags. *meowle.*

V. 29. *To heild,* v. a. To defend, cover, conceal, hide, from ags. *hyldan* custodire, protegere, but possibly confounded with, or influenced by, *helan* celare.

V. 31. To *peil,* v. a. To peel, to strip bare.

V. 32. *Meiss, s.* A mess. Here probably in the sense of reward.

V. 35. *Fra* seems to mean here forthwith. Forthwith bear thy eyes in thy bag, i. e. look to what thou hast to spend.

V. 38. *Kankert, adj.* Cross, ill-conditioned, avaricious (Jamieson).

V. 41. *Brukill, adj.* Brittle, fickle, inconstant, weak.

V. 43. *Gadder, gadyr,* v. a. To gather; here it seems to signify: to become.

Digitized by Google

Þe hevynis bliss gif þow wilt haif,
And of þy gilt remit and grace.
All þis I hard ane auld man raif,
Eftir þe Yule, of Mowþ-þankless.

[Finis] quod Kennedy.

3.

The third of Kennedy's poems has been published first by Lord Hailes, Ancient Scottish Poems, published from the MS. of George Bannatyne, Edinburgh 1770, 8°, pp. 237, 238, and then by Laing under the title '*The Praise of Aige*'. Regarding the poetical value of this poem and of Kennedy's poetical works in general these two editors are at variance. Lord Hailes says: "This poem gives a favourable idea of Kennedy as a versifier. His lines are more polished and smooth than those of his contemporaries. If he is the person against whom Dunbar directed his Invective, he has met with hard measure." To which Laing replied: "I cannot perceive in what respect Kennedy's versification is entitled to such praise. Even this poem, which presents the most favourable specimen of his genius that has been preserved, must be considered as an imitation of Henryson's similar poem in '*Praise of Aige*'." This is true in so far, as the general run of thought is the same in Kennedy's poem, and as it is written in the same form of stanza as that of Henryson, which was published first also by Lord Hailes in the above-mentioned edition (pp. 136—137), viz. in stanzas of eight five-beat lines, rhyming after the formula ababbcbC$_4$ (C signifying the refrain). The details, however, of both poems are different. Nor is it to be denied that Kennedy's poem, wherein the characteristics of advanced age and those of youth are contrasted effectually, is superior to that of Henryson, which chiefly treats of the falseness and instability of this world, wherefore old age, as the refrain says, is to be praised the more, the nearer it is to heaven's bliss:

'The moir of ege the nerrer hevynis bliss.'

Although, however, Kennedy's poem is of higher poetical value than that of Henryson or similar pieces of the other minor poets of those times, it does not bear comparison with those of Dunbar, and it is difficult to see how Lord Hailes, who has edited so many of them, could have overlooked this.

Kennedy has made use in this poem of the form of a vision, employed so frequently in Mediaeval and Early Modern English Poetry. But contrary to other poets, the vision does not occur to him in a dream, but '*walknit of sleip*', i. e. when he awoke out of his sleep in the middle of the night. We are to imagine, however, that he sees the aged man standing beside him in a trance and hears him saying his sentence or song in praise of old age. As the vision does not disappear again and consequently the end of the song

---

Various Readings in M: 45 hewynnis. blyss. wald. 46 gylt remyt be grace. 47 raiff. 48 ȝule. mouþe-þankless. 49 Q^d Mr Waltir Kennedye.

Notes: V. 46. *Remit, s.* Remission, forgiveness.

Digitized by Google

of the old man forms also the end of the poem, it is evident that the poet identifies himself with the aged man and that consequently he wrote his poem in his old age, probably when he had reached his sixtieth year, as he says in v. 3.

THE PRAISE OF AIGE.

[Preserved in MS. *B*, fol. 52b—53a (B_1), pp. 38, 39 (B_2) and in MS. *M*, p. 208; formerly edited by Lord Hailes, Ancient Scottish Poems, pp. 237, 238, by Laing, Dunbar II, pp. 89—92, and by The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part I, pp. 143—144.]

I.

MS. *M*, p. 208. At matyne houre, in middis of þe nicht,
Walknit of sleip, I saw besyd me sone
Ane aigit man, semit sextie ȝeiris of sicht,
Þis sentence sett, and sang it in gud tone:
"Omnipotent and eterne God in throne!
To be content and lufe þe I haif causs
Þat my licht ȝowþ-heid is ourpassit and done:
Honor wiþ aige to every vertew drawis."

II.

Grene ȝowþ! to aige þow mon obey and bow,
Þy foly lustis lestis skant ane May;
Þat þan wes witt, is naturall foly now,
As warldly honor, riches, or fresche array.
Deffy þe devill, dreid God and domisday.
MS. B_2, p. 39. For all sall be accusit, as þow knawis;
MS. B_1, fol. 53a. Blissit be God, my ȝuthheid is away:
Honor with aige to every vertew drawis.

Various Readings: *The heading is omitted in MS. M.* I. 1 matine *M.* hour B_2. midis B_1, myddis B_2, middes *M.* nycht B_2. 2 Wacknit *M*, Walkeit *Hales.* 3 ageit *M.* seimit *L*, semyt B_2. ȝeiris be sicht *M.* sycht B_2. 4 sentance B_2. song B_1, sang B_2 *M.* tune *M.* 5 O thrynfold god and eterne lord in trune *M.* 6 luif *M*, lufe that I B_2. haue *M.* 7 is opprest and B_1 B_2. 8 Honour B_2 *M.* everie *M.* II. 9 ȝow man obey *M.* 10 þy fulies lust lestis scant *M.* a May B_2. 11 wit *M.* naturale *M.* 12 As *M*, B_2 *om.* warldly witt honor B_1. 13 Defy þe dewill, dreid deid and dumisday *M*, domysday B_2. 14 For *M om.* All man sall *M.* 15 Bleissit *M.* ȝowthheid *M.* 16 Honour B_2 *M.* age *M.*

Notes: V. 4. *þis sentence sett*, i. e. who composed this sentence. — That *tone* is the right spelling here, not *tune*, as *M* reads, is evident from the rhyme-words *sone : trone : done.*

V. 5. The reading of *M: O thrynfold god* evidently is not so appropriate here, as that of B_1 B_2, which we therefore have retained.

V. 7. Here the reading of *M ourpassit* gives a better sense than that of B_1 B_2 *opprest.* Besides it is more likely that *ourpassit* should have been altered into *opprest* by a careless scribe, than the reverse.

V. 10. The word *foly* is an adjective here, meaning *foolish*, whereas in the next line it is, of course, a substantive. *Skant* is an adverb here, meaning *scarcely.*

V. 12. The word *witt* was erroneously repeated here in MS. B_1 from the preceding line.

V. 13. The reading *dreid God* B_1 B_2 is evidently to be preferred to *dreid deid*, as *M* reads, the word *God* forming an antithesis here to the word *devill* in the same line.

Digitized by Google

III.

O bittir ȝowth, þat semis so delicious!
O swetest aige, þat sumtyme semit soure!
O rekless ȝowth, hie, hait, and vicious!
O halie aige, fullfillit with honoure!
O frawart ȝowthe, fruitless and fedand flour,
Contrair to conscience, laith to God and lawis,
Off all vane gloir the lamp and the mirrour!
Honor with aige to every vertew drawis.

IV.

Þis warld is sett for to dissaive wss evin,
Pryde is þe nett, and covetece is þe trane;
For na reward, except þe joy of hevin,
Wald I be ȝung into þis warld agane.
Þe schip of faiþ tempestous wind and rane
Dryvis in þe see of Lollerdry þat blawis;
My ȝowþ is gane, and I am glaid and fane:
Honor wiþ aige to every vertew drawis.

Various Readings: III. 17 ȝowith B_1. seimyt B_2, seimit *M*. so *M om.* 18 O haly B_1 B_2, O swetest *M*. age *M*. sumtymes *Laing*. seimit B_2, seymit *M*. sowir *M*. 19 restles B_1 B_2, rekles *M*. ȝouthe *M*. he B_2. het *M*. 20 O halie *M*, O honest B_1 B_2. age *M*. fulfillit *M*. honour *M*. 21 O flowand ȝowthe fruteless and feding *M*. 22 baith to B_1 B_2. Contrair conscience leithe to lufe gud lawis *M*. 23 Of *M*. myrroure B_2, the lanterne and myrrour *M*. 24 Honour B_2. till every B_1 B_2. Honour to age with everie vertue drawis *M*. IV. 25 dissaif ws evyn *M*. 26 Pryd *M*. covete B_1, cuvatice B_2, covatyce *M*. trayne *M*. 27 no rewaird *M*. 28 ȝoung *M*. 29 faiþe is stormyt wiþ wind and rayne *M*. 30 Driffis B_2. Lollerdry and blawis B_2. Off heresye drywand in þe sey hir blawis *M*. 31 ȝouþe is past *M*. fayne *M*. 32 Honour etc. B_1 *(rest of the line left out)*, Honour wiþ aige etc. B_2 *(rest of the line left out)*, Honour to age with everie vertew drawis *M*.

Notes: V. 17—18. The present tense *semis* (B_1 B_2) seems to be preferable to *seimit (M)*, as it contains a general remark, whereas *semit* in the following verse refers to the personal experience of the poet. The reading *swetest (M)*, which forms an antithesis to *bittir* in the preceding line, is to be preferred here to *haly*.

V. 19. The reading *rekless* is more appropriate here than *restless*, as it is more in conformity with the following adjectives.

V. 20. *O halie (M)* is probably the right reading in this place, as the word seems to have occurred somewhere in the stanza, and as it gives a better sense here than *honest* (B_1 B_2) which sounds somewhat tautological in connection with *honour*.

V. 22. *Laith*, adj., loathsome, which we have restored, gives a better sense here than *baith*, and is supported by the reading *leithe* in *M*; it probably was corrupted into *baith* in the text from which B_1 and B_2 were copied.

V. 24. This verse is not exactly nonsense as it stands here and in the following stanzas in *M*; but this MS. had the former reading in conformity with B_1 B_2 in the preceding stanzas.

V. 29, 30. The different version of this passage in *M* seems to have been occasioned by the inverse construction of the sentence. *Lollerdry* signifies lollardism, the doctrines or principles of the Lollards, heresy, as MS. *M* reads. The word is derived from the Low German *lollen*, to hum, to sing in a murmuring strain, to mumble; hence O. D. *lollaerd*, a mumbler, i. e. of prayers or psalms. The Lollards were originally a religious society the object of which was the attendance and care of patients and the

Digitized by Google

V.

Law, luve, and lawtie, gravin law þay ly;
Dissimvlance hes borrowit conscience clayis;
Aithis, writt, walx, nor seilis ar nocht set by;
Flattery is fosterit baith with freindis and fayis.
Þe sone, to bruike it þat his fader hais,
Wald se him deid; Saþanas sic seid sawis.
Youþheid, adew, ane of my mortall fais:
Honour wiþ aige to every vertew drawis.

Finis. Q. Kennedy.

4.

With regard to the following '*Ballat in Praise of our Lady*' we are obliged to rely entirely upon Laing's text taken from the Asloane MS., which we have been unable to consult, as, when we arrived in London last year (end of July 1900), it had again been withdrawn by the present owner from the British Museum, where it had been deposited for some time, to be copied there, if we are rightly informed, for the Scottish Text Society. As, however, Laing's texts generally are printed correctly, and as this poem offers no difficulties whatever, it is not of much importance that we have not been able to verify its readings. The intrinsic value of the poem is not of a very high order. In several stanzas which we have pointed out in our notes, it is even very insipid, although on the

Various Readings: V. 33 Lufe law *M.* graffin B_2, gravit *M.* 34 claithis B_2, clayss *M.* 35 wryt wax B_2. not set by B_1. nocht set by B_2. Writ walx and selis are now athis sett by *M*; *according to Laing:* ar no wayis sett by *M.* 36 Flattrie *M.* baiþe with freyndis and fais *M.* faythis B_2. 37 bruk B_2, bruke *M.* heis B_2. 38 Wald haue him *M.* Saþan sa *M.* 39. Ȝoutheid *M.* 40 Honour to age with everie vertew drawis *M.* with every B_1. 41 Q^d mr. Waltir Kennedy *M.*

burying of the dead. They arose in the Netherlands about the beginning of the fourteenth century and were called at first Alexians after their patron St. Alexius. Soon after they were confounded with the Beghards and Beguines, male and female members of an order in Flandres, and the name was synonymous with heretic. In this sense afterwards the followers of Wiclif in England were called Lollards; so also Kennedy had used the term before in the '*Flyting*' (vv. 172, 196). Lord Hailes and Laing have some interesting remarks on this passage some of which we may be allowed to quote here: 'Kennedy appears to have been a zealous partisan of what was termed *the old faith*; whereas the poets his contemporaries, were either lukewarm in their religious tenets, or inclined to the *new* opinions.' (Lord Hailes.) 'The doctrines of the Lollards may be considered as having been first promulgated in Britain by the great English Reformer Wyklyffe, and extended by his followers throughout a great part of Catholic Europe. Some of these sought shelter in Kyle and Bute, and in other remote Western parts of Scotland. The prevalence, therefore, of such religious opinions in Ayrshire may account for Kennedy, in the *Flyting* as well as in this poem, alluding to the Lollards.' (Laing.)

Notes: V. 31. *I am glaid and fane.* The meaning of this sentence, of course, is: I am glad of it that the time of my youth is gone.

V. 33. The meaning of *gravin law þay ly* seems to be: they lie buried low or deep in the earth.

V. 35. . . . *ar nocht set by* signifies: are not esteemed, valued, regarded or cared for. — In the reading of *M* according to Laing *set by* would have the same meaning. As we have deciphered it, the phrase would have to be used in its first sense: Writings, wax and seals are now set by (or added to) oaths.

Digitized by Google

whole a certain warmth of tone cannot be denied to it. It is written in the usual eight-line ballad stanza of five-beat verses, after the formula $ababbcbc_5$, the last line always being a Latin one. The versification is very fluent.

ANE BALLAT IN PRAISE OF OUR LADY.

[Preserved in the Asloane MS. only, fol. 301 b — 302 a; formerly published by Laing, Dunbar II, pp. 93—95.]

I.

Clostir of Christ, riche recent flour-de-lyss,
  Ave Maria, herbar of amouris!
Princess of hevyn, hell, erd, and paradyss,
  Þat baþis our blak syn wiþ þy balmy schouris,
  Nuryss to God, and modir of favouris
To leper, leche, cruikit, blynd, deif, and dum,
  Þe all þe ordouris of hevyne honouris,
Sancta Maria, Virgo virginum!

II.

Protectrix till all pepill penitent,
  Þe beriale bosome, þat our bliss in bred,
Sched betuix synnaris and Godis jugement,
  Schawand þy Son þe sweit palpis þat him fed,
  Prayand him for þe precious blud he bled,
Us to forgeif of our gret trespass;
  Þy corps was nevir wiþ corruptioun cled,
Sancta et immaculata virginitas!

III.

Revar of grace, þat sall us all releif,
  Above Natur consavit God and Man;
Our heretage þat Adam tynt, and Eif,
  Þow conquest newe, ourcome þe Devill and wan!

Notes: V. 1, 2. *Clostir* evidently is used here in the sense of habitation, abode. *Herbar* seems to be employed here in a similar sense, namely in that of *herbery, herbry, harbory,* ags. *hereberga,* although it would give also a sense in the meaning of a garden.

V. 6. *Leche,* ags. *lǣce,* physician. The meaning of the verse is: Physician to the leper, crooked, blind, deaf and dumb.

V. 11. *Sched, s.* connected with ags. *scâdan, sceâdan,* dividere, separare, signifies here: Division, barrier.

V. 12, 13. *Palpis* means *papis* s. pl. Paps. *Bled* = let flow, from *bleid* v. to bleed.

V. 18. The sense evidently is: *that hes consavit.*

V. 19. *Tynt* = lost; *tyne,* v. a. to lose, forfeit.

Digitized by Google

Blist be þow Mary, and þy modir An,
And Joachim þat generit þe [also;]
For till exalt þy name quha may or can?
Quibus te laudibus referam nescio.

IV.

Þe modir se, fludis, lochis, and wellis,
War all þir ynke, and quyk and deid couþ wryte,
Þe hevyne stellat, planetis, montanis and fellis,
War fair perchiament, and all as Virgillis dyte,
And plesand pennis for to report perfyte
War woddis, forestis, treis, gardingis and gravis,
Couþ nocht discryve þy honouris infinit!
Speciosa facta es et suavis.

V.

Onely abone all virginis þow had hap,
To consaif be þe Haly Gaist, I grant;
Sanct Jhone joyit in his modiris wame and lap,
Quhen þow spak wiþ Elizabeþ þy ant;
Þow was ay meike, but vane glore, pryd, or want,
Sibilla said, alss Balaam and Sanct Dave;
Þarfore Christ chesit þy wame his house and hant,
Dominus sit tecum, gracia plena Ave!

VI.

Ruby of reuþ, riche lass, and hevinnis gem,
Blenke up wiþ þy eyne of grace owt of þe est;
Supposs all Sanctis our synfull prayer contempne,
Þyne eres are ay opyn at our requesst;

Notes: V. 21, 22. *þy modir An, and Joachim, þat generit þe [also]* "According to the Apocryphal Gospel of the birth of Mary, published out of Jerome's works, by Jones, we are informed that the Virgin was born in the city of Nazareth. 'Her father's name was Joachim, and her mother's Anna. The family of her father was of Galilee, and the city of Nazareth. The family of her mother was of Bethlehem.' The parents of the Virgin were well known to the common people during the dark ages of Popery, by the religious plays or mysteries, founded on these apocryphal writings, which were then exhibited" (Laing).

V. 22. Whether the reading *also* supplied by Laing is the right one, seems to be doubtful.

V. 27. *Stellat* seems to mean multitude of stars. The MS. reads *montanis, planetis;* but *montanis* and *fellis* evidently are opposed each other and therefore are to stand together.

V. 28. *Dyte* s. Writing, composition.

V. 30. The whole stanza as well as the seventh is a curious specimen of stale and insipid poetry, such as Dunbar never has made himself guilty of.

V. 37. *But vane glore* = without vain glory.

V. 39. *Hant* s. Haunt, dwelling-place.

V. 41. *Reuþ* means pity, mercy, tenderness. *Lass* evidently is to be taken here in the sense of virgin.

V. 42. *To blenke,* v. n. To look, to glance.

Digitized by Google

Now for þe speir þat Longius set in rest,
And persit þy sonnis preciouss hert for us,
Þow bring us to þe joye þat nevir is cest,
Benedicta tu in mulieribus!

VII.

Blist be þy hair, hed, eyne, face and neiss!
Blist be þy halss, breist bane, bak and rib!
Blist be þy palpis þat couþ þy sone appleiss!
Blist be þy handis þat wande him in þe crib!
Blist be þy sydis, and wame þat maid us sib
To Christ! Blist be þy body all forþy!
Blist be þy blude, þat come of Josues trybe!
Et benedictus fructus ventris tui.

VIII.

Þocht we brek vowis, prayeris, pilgrimage and hechtis,
To þe, Rosare, and rute of our remeid,
For us, fair Lady, wiþ þe Devill þow fechtis,
And standis full neir us in þe hour of deid;
Saifand our sawlis frome þe playand leid
Of hell, quhair it servit to be tane to;
Syne stowis us saifly in to Angellis steid.
Cum Jhesu Christo filio tuo!

IX.

Beseike þy Sone, þat for me gaf na pryce
Of riche gold, bot þe reid blude of his hert,
To purge me of my gret trespass and vyce,
And clenge my saull fra lipper syne inwart;

Notes: V. 51. *To appleis,* v. a. To satisfy, content, please.

V. 52. *Þat wande him* = that swathed him, wrapped him up in swaddling-clothes. — The same remark which we have made on the fourth stanza in our note to v. 30 applies more fully to this seventh stanza, which may justly be called the top of insipidness.

V. 57. *Hecht* s. Offer, promise. The word seems to be used here synonymously to the preceding *vowis.*

V. 61. What is the meaning of *playand leid*? If the latter word here may be used in the sense of lead which does not seem to be improbable, the former one can only mean 'boiling, bubbling' here.

V. 63. *Syne stowis us* must mean: Then she bestows us.

V. 68. *Fra lipper syne inwart.* And clense my soul from inward leporous sin.

Digitized by Google

And grant þat of þe hevin I may haif part,
Þrow þy request, Mary, as wele þow can!
Sen hale supple to Kennedy þow art,
O mater Dei, memento mei, þy man!

5.

Of the last of Kennedy's poems, entitled *The Passioun of Christ*, by far the smaller part only has been printed by Laing (l. c. pp. 97—112), as he thought it of too inferior poetical value to edit it *in extenso*. In his 'Notes' to the poem (II, pp. 448—450) he speaks of it as follows: 'This long, dull, religious poem, if it deserves the title, which has hitherto escaped notice, is preserved in the Howard MS. But only a portion of it has been now printed; the selections consisting of the entire Prologue, and of such of the stanzas as seemed most worthy of publication. The entire composition extends to 245 stanzas, or 1715 lines; and the Reader, I apprehend, will rather charge me with having given too copious extracts, than for not having inserted the whole. In fact, it was only in consideration of the great fame which Kennedy enjoyed as a Poet, and of the few remains by him which are known to exist, that I was induced to give any specimen of it at all. The passages omitted either present a dry summary of the chief events of our Saviour's life and sufferings, or contain tedious episodical reflections appropriated to the different Hours (Prime, Matins etc.) of the Romish Church service.' — Apart from our considerations, set forth in the Introduction (p. 2), for publishing the entire poem, this judgment passed on it by Laing seems on the whole much too severe. If compared to a poem like Dunbar's '*Of the Resurrection of Christ*', which is certainly one of the finest religious poems existing in Early Scotch and Early English Poetry, Kennedy's poem on the '*Passion of Christ*', it is true, must appear much inferior to it as to its poetical value. But it can bear comparison very well, we think, with Dunbar's own poem on the same subject, which likewise in the first part consists of a rather detailed description of the sufferings Jesus Christ had to endure on the cross and before he was fixed to it, whereas in the second part, in the complaints and speeches of several allegorical personages he introduces, as e. g. Compassion, Ruth, Remembrance, Pity, Grace, Repentance and others, the poet makes us acquainted with his own reflections on the death suffered by Christ for the salvation of mankind.

The contents, therefore, of the two poems are, as far at least as the chief subject is concerned, very similar; and the greater length of Kennedy's poem is chiefly occasioned by its treating not only of the Passion of Christ, but of his Birth and the different events of his Life, his Resurrection, his Apparition to the Apostles and others, his Descent to Hell, his Ascension to Heaven, and the Descent of the Holy Ghost as well. In short, it has taken in, and reproduced, in the same way as is the case in the Mystery-Plays, all the chief events narrated in the Gospels, and by the introduction of several

---

Notes: V. 71. *Sen hale supple* etc. As thou art the whole supply of Kennedy i. e. all that Kennedy wants for his help. The circumstance that the poet calls the Virgin Mary here his only support, seems to point to his old age as the time when the poem was written.

V. 72. *þy man*, means of course, thy servant.

Digitized by Google

allegorical personages, which likewise played a part in some of them, as e. g. in the Coventry Mysteries, it seems to show indeed the influence of those early beginnings of the English Drama. It may not seem to be out of place, first briefly to give here the contents of this lengthy poem.

It is preceded by a Prologue, the first stanzas of which contain a glorification of Christ, whereas in the following stanzas the poet expatiates on the beneficial influence of our communion with Christ, of having his Passion always in mind, on the welfare of our souls, wherefore the poet resolves, for the benefit of the ignorant ones, as he says in the last three stanzas, to show in plain terms, how the Son of God suffered death for the sin of mankind. Invoking his assistance in the composition of his poem, he then turns to his subject.

The contents of the poem itself are as follows: St. 1, 2. The Creation of man and the fall of Adam and Eve through the seduction of Lucifer. St. 3, 4. Their punishment. St. 5, 6. Contention of Mercy and Pity on the one hand and of Justice and Verity on the other, the former being in favour of granting grace to mankind, the latter of consigning them to everlasting pain and punishment. St. 7. God's decision that his Son should settle the debate by offering himself as a sacrifice for the sins of men. St. 8. Annunciation of the birth of Christ to the Virgin Mary. St. 9. Immaculate Conception of Christ. St. 10. Mary's Visit to her Cousin. St. 11. Birth of Jesus. St. 12. The Circumcision. St. 13. Visit of the Holy Three Kings. St. 14. Presentation in the Temple. St. 15—17. The Massacre of the Innocent Children, Flight of the Holy Family to, and Return from, Egypt. St. 18—20. Life in Nazareth. Disputation of the child Jesus in the Temple. St. 21—27. Brief Reference to the Life of Christ from his thirtieth year. Christ in the Desert. Conversation with Moses and Elias. St. 28, 29. The treachery of Judas. St. 30—34. Preparations for the Lord's Supper. Feetwashing. Christ's announcement of his Betrayal to his disciples. St. 35, 36. The Lord's Supper. Exhortation to the disciples. St. 37. The poet's Complaint on the imminent Passion of Christ. St. 38—40. Christ with his disciples in Gethsemane. St. 41—43. Christ delivered up by Judas. St. 44. Peter and Malchus. St. 45, 46. Christ fettered. Flight of the disciples. Sufferings of Christ. St. 47. Reflections of the Poet on the sufferings of Christ: For Matins. St. 48, 49. Christ before Annas. Examined by him. Christ's answer. St. 50. Reflections of the poet thereon. St. 51. Peter's denial of Christ. St. 52, 53. Christ before Caiphas. Christ condemned to death. St. 54, 55. Christ illtreated. St. 56, 57. Reflections of the poet thereon. St. 58, 59. Narrative of the sufferings and examination of Christ continued. St. 60, 61. Christ led in fetters to Pilate. St. 62. Accusation of Christ before Pilate. St. 63. Repentance and suicide of Judas. St. 64. Spending of Judas' money by the priests. St. 65—67. Examination of Christ before Pilate continued; Pilate declares Christ to be innocent. St. 68. Christ before Herod. Led back to Pilate. St. 69. Reflections of the poet thereon. St. 70. Narrative continued. Pilate again finds no fault with Christ. St. 71. Barrabas set at liberty by the choice of the Jews. St. 72. Christ scourged. St. 73—78. Detailed description of the sufferings of Christ. The crown of thorns. St. 79. Christ led forth with sceptre and crown, Pilate declaring himself unable to find any fault in him. St. 80, 81. Examination before Pilate continued. St. 82. Pilate wants to liberate Christ, but, threatened by the Jews, he is afraid to do so. St. 83. Reflections of the poet on Christ's sufferings. St. 84. Pilate's wife advising him to set Christ free. St. 85, 86. Impatience of the Jews. Jesus delivered up to them.

Digitized by Google

St. 87. Reflections of the poet on the blindness of the Jews. St. 88, 89. Sufferings of Christ continued; he is led forth with the cross on his back. St. 90. Jesus being exhausted, Simon is forced to bear the cross. St. 91, 92. Description of Christ's passage to Mount Calvary continued. St. 93—95. Christ's prophecy of the destruction of Jerusalem; the fulfilment and effects of it. St. 96. Two thieves led together with Jesus to Mount Calvary to be crucified there. St. 97. Narrative of Christ's sufferings continued. St. 98. The poet's reflections thereon. St. 99—101. Christ fixed on the cross with terrible pains. St. 102. The poet's reflections thereon. St. 103. Description of the crucifixion. St. 104, 105. The poet's reflections on it. St. 106. Crucifixion of the two trespassers. Distribution of Christ's clothing. St. 107. Inscription fixed on the cross. St. 108. Opposition of the Jews to the wording of it. St. 109—111. The poet's opinion on it, on the meaning of 'Saviour' and of 'Nazareth'. St. 112—120. Four kinds of people who scorned Christ, i. e. those who were walking, standing, sitting, hanging; signifying representatives of four kinds of sin, viz. covetise, pride, cruelty, impatience. Explanation thereof it. St. 121. The good thief. St. 122. Words of Christ to his mother and St. John. St. 123. Their feelings. St. 124, 125. Approaching death and mental sufferings of Christ. St. 126. The poet's reflections thereon. St. 127—129. Jesus thirsty; refreshed with vinegar, refuses it. St. 130—142. The poet's reflections thereon and on the last words, sufferings and death of Christ, in a complaint (destined for use at 'None') consisting of 13 stanzas, each of them ending with a refrain. St. 143, 144. Narrative continued. Signs accompanying the death of Christ. St. 145. The mother of Christ with the other women and St. John remaining near the cross. St. 145. Her feelings described. St. 146—156. Dialogue between Mary and the Cross. St. 157—160. Narrative continued. Preparations for the Descent from the Cross. Legs of the thieves broken. The right side of Christ pierced with the lance of blind Longinus, who regains his sight by the touching of Christ's blood. St. 161. The poet's reflections on the death of Christ. St. 162, 163. Visit of Joseph of Arimathea to the cross. St. 164. Demands Christ's body for burial from Pilate: Permission granted. St. 165. Preparations for the burial. St. 166. Embalming of Christ's body by Nicodemus. St. 167. Descent from the Cross. St. 168—173. Reception of the body by the mother of Christ; her feelings, manifestations of grief and lamentations, the whole forming again a special part of the poem, consisting of six stanzas, all of them with the same refrain. St. 174. The grief of the mother of Christ controlled by reason. St. 175. The poet's reflection thereon for the benefit of men 'at cumplin tyme'. St. 176. Narrative continued. Embalming and clothing the body. St. 177. The Burial of Christ. St. 178. The poet's reflections thereon. St. 179. Mourning of Joseph, Nicodemus and the mother of Christ. St. 180. The sepulchre closed by a stone. Departure of Joseph. St. 181, 182. St. John comforts the mother of Christ and induces her to take leave of the grave. St. 183. She remains three days in her closet. St. 184. Intended visit of Mary Magdalene with her companions to the sepulchre. St. 185. Rumour of the impending resurrection of Christ. St. 186. Precautions taken against it by the Jews. St. 187. A body of armed men sent to watch the grave. St. 189, 190. Christ's body in the sepulchre in spite of his divine nature, his soul meanwhile giving comfort to the fathers in the 'Lymbe'. The soldiers who had to watch the grave asleep. — Lacuna in the text. — St. 191. Fragment of a disputation between Will on the one hand and Wit and Reason on the other. St. 192, 193. The resurrection. Christ having been in the 'Lymbe' till

Digitized by Google

Saturday, prepares to raise his body to Heaven, thus rebuilding the temple of Solomon pulled down by the Jews on Good Friday. St. 194. Christ rises from the dead on Passover-day. St. 195. Appears first to his mother St. 196. Her joy described St. 197. Their conversation, he showing her his hands and his feet, his body and his face all whole again. St. 198. Christ refers to Mary Magdalene having tried to see him in the grave; he intends to comfort her. St. 199—201. His apparition to her. St. 202, 203. His third apparition to the three Marys. St. 204. His fourth apparition to St. Peter. St. 205. His fifth apparition to St. James. St. 206—211. His sixth apparition to the disciples on the way to Emmaus. St. 212. The seventh apparition to the disciples locked in in a closed room. St. 213. Thomas unbelieving. St. 214—216. The eighth apparition of Christ to Thomas. St. 217—221. His ninth apparition to St. Peter and the other disciples at the lake of Genezareth. St. 223. His tenth apparition to five hundred and more of his disciples. St. 224—226. The Ascension of Christ. St. 227. The poet's reflections thereon. St. 228—230. Descent of the Holy Ghost on the disciples in Jerusalem. St. 231—235. Conclusion. Influence of the Holy Ghost. Intercession of our Saviour for repenting sinners. The poet's prayer to our Lord for the salvation of mankind.

From this table of contents of the poem it is evident that the poet, with regard to the principal events in the life of Jesus, chiefly those connected with his birth and younger years and those connected with his passion and death, follows the description given in the Gospels. On the other hand it is clear that none of the Gospels was the direct source of his narrative, as otherwise he probably would not have omitted entirely the chief events in the life of Christ during his manhood, viz. his teaching and the miraculous deeds reported as done by him during that time. Probably the poet had before him a narrative of the life of Christ compiled by some priest from the contents of the Gospels, chiefly from St. Matthew, St. Luke, St. John and the first chapter of the Acts of the Apostles. This is also evident from the fact that in that part of the poem which treats of the Lord's Supper, the poet only, according to the usage of the Roman-Catholic church, refers to the breaking of the bread, but in no way to the wine as a symbol of the blood shed by Christ for the salvation of mankind.

Our own opinion regarding the poetical merits of the poem is that it is not only the longest and most elaborate, but also the best of the few religious poems of Kennedy that have come down to us. At all events it is to be considered as his *magnum opus*. Nor is it to be denied that he has endeavoured earnestly to do full justice to the lofty subject he has chosen. From the standpoint of his contemporaries at least it must be admitted that the plan he followed in composing his poem was well designed and equally well executed. The Prologue and Introduction to the poem as well as the Conclusion of it are, regarding their contents and leading idea, in perfect harmony with the poem itself, by which he intends not only to instruct, but also morally to improve his readers. In order to do this the more effectually, he frequently intersperses his own reflections on the chief events of his narrative, and he also endeavours to make these the more touching and effective by dwelling upon them in lyrical effusions of a higher tone and a more elaborate metrical form.

Thus in his reflections on the crucifixion of Christ he makes use of sectional rhyme (st. 104, 105); in two other lyrical passages, on the sufferings and death of Christ on the cross, consisting of 13 stanzas (st. 130—142) and on his Descent from the Cross, con-

Digitized by Google

sisting of 6 stanzas (st. 168—173), the poet makes use of the refrain, and he gives his own reflections on the sufferings of Christ and the necessity of his death for the salvation of mankind in the then popular form of a dialogue between Mary and the Cross. On the other hand it is not to be denied that some parts of the poem are rather dull. But this is owing, to a certain extent, to the corrupt form in which it has come down to us. Those parts of the poem which have been tolerably well preserved, especially towards the end of it, are not badly written as regards their diction, nor with respect to rhythm and rhyme, which, however, in some passages, owing partly to the corrupt state of the MS., partly also, it is true, to the carelessness of the poet himself, are faulty and halting (cf. rhymes like *paradice : glaidles* or *glaidnes* st. 3, *cumin : fundin* st. 19, *gan : ham* st. 20, *sla : pray : ta* st. 99, *twyn : dyme : ryme* st. 100, *lang : dang : ran* st. 103, *hym : sin : wyn* st. 110, *bund : ourerun* st. 138, *lymbe : syn* st. 154 and many others). The form in which the poem is written throughout, is, also in the lyrical passages, as has already been said, that of the popular rhyme-royal-stanza.

THE PASSIOUN OF CHRIST.

[Preserved only in MS. *A*, fol. 6a—47a; extracts of it formerly edited by D. Laing in his edition of the Poems of William Dunbar, Edinburgh 1834, vol. II, pp. 97—112]

PROLOGUE.

I.

MS. *A*, fol. 6a. Hail, Cristin Knyc*ht*! Haill, etern confortou*r*!
Haill, Riall King, in trone celistiall!
Haill, Lampe of Licht! Haill, Jhesu Saluito*ur*,
In Hevin empire Prince perpetuall!
Haill, in distres Protectour principall!
Haill, god and man, borne of a virgin cleyne!
Haill, boist of balme, spilit w*ith*in my splene!

II.

Haill, in my Hert with Lufe wippit Intern!
Haill, spice of taist, to heir sueit sympheony!

Various Readings: Fol. 5b of MS. *A contains on the upper part a woodcut, which has been coloured and pasted on the leaf, about* $6^1/_2$ *cm. broad and* $8^1/_2$ *cm. high, showing how Christ, fastened by cords to a column, is scourged by two men. Under this picture there is the following inscription in red letters filling up the rest of the page:* Heir begynnis the proloug of þe passioun of Crist compilit be m. Walter Kennedy. — *The poem itself begins on fol. 6a without a heading. The first line is formed by the first 6 letters written in capitals, the first of them being a red one, as also in the other stanzas of the prologue and in the first 9 stanzas of the poem itself. The prologue has been printed already by Laing.*

I. 1 knycht *A(rundel MS.)*. Confortour *L(aing)*. 2 king *A*. celestiall *L*. 3 lampe of licht *L*. saluitour *A*, salvatour *L*. 4 prince *A*. 5 protectour *A*. 6 god and man *A*. Virgin *L*. 7 bbalme *A*. II. 1 Intern *A*.

Notes: V. 1. *Cristin knycht*, christian knight, seems to be a rather strange appellation for Christ himself, from whom the adjective christian is derived. But not much logic is to be expected in poems of this kind.

V. 7. *Boist* has here undoubtedly the meaning 'box or chest', quoted by Jamieson. It is, of course, the Old French *boiste*, Mod. French *boîte*. But what is the meaning of *Spilit within my splene*? In conformity with the whole train of thought in this stanza it probably signifies: poured out within my mind or over my troubled mind.

V. 8. *Hail in my hert* etc. Hail (oh Christ) who art enwrapped with love internally within my heart.

V. 9. *Spice of taist*, etc. = spice of taste, sweet symphony to the ear.

Digitized by Google

Haill, silk to graipe, to sicht ry*cht* ly*cht* in dern,
To feit futebrode! Haill, gide to gude herbry!
Haill, dern closit till woundit *and* very!
Haill, bed till rest! Haill, saulis habitakill!
Haill, beyme to skaill of ded þe dirk vmbrakill!

III.

In till oure Hert, quhill þou art herbrio*ur*,
We ar wiser þan wes King Salomone;
Throu spirituall pith moir potent p*rotectour*,
MS. *A*, fol. 6 b. Stranger þan Hecto*ur*, Judas, or Sampson;
Farar be fer þan ever wes Absalon;
Richer in grace þan Alex*ander* þe Gret;
Waldin as wynd, be grace eth for to tret.

IV.

Fra þou disluge for o*ur* iniquite,
We ar waker þan ev*er* wes Fermilus,
Quhilk wes all mait, be gret infirmite;
Als lazar than ever wes Lazarus;
As struttioun stif, as tigar tiranus;

Various Readings: 3 brycht lycht in dern *L.* ry*cht* ly*cht* odour *A.* 4 fute rode *A*, *L.* guide *L.* 5 berne closit *L*, dern closit *A.* very *A*, wery *L.* 7 deid *L.* vnbrakill *A*, umbrakill *L.* III. 2 viser *A*, wiser *L.* 3 Throw *L.* protettour *A*, protectour *L.* 4 hectour Judas or sampson *A.* 5 ffarar *A.* absolon *A*, Absalon *L.* 6 alex*ander* þe gret *A.* 7 ech for *L.* IV. 2 fermilus *or* fernulus *A*, Fermulus *L.* 4 Lazar *A*, lazar *L.* 5 structioun *or possibly* struttioun *A.*

Notes: V. 10. *Silk to graipe*, soft as silk to the sense of feeling. — The reading *in dern* = in darkness, inserted by Laing for *odour*, which neither fits the rhyme nor the sense, is in all probability the right one. The emendation *brycht* for *rycht*, however, was not absolutely necessary, although it may possibly also be the right reading.

V. 11. The reading *fute rode* in the MS., although retained by Laing, seems to be suspicious. We have inserted *futebrode*, a footstool (Jamieson), instead.

V. 12. *Dern closit* etc. = secret or quiet chamber for the wounded and weary. Why Laing should have changed the reading *dern* into *berne* we cannot understand.

V. 14. *To skaill* v. a. To disperse, to scatter. *Umbrakill* s. Shadow.

V. 15. *Herbriour*, s. Dweller, lodger.

V. 17. *Pith*, of course, means strength here.

V. 18. *Judas* comes in very awkwardly here between *Hectour* and *Sampson*. Or does it mean that Christ foiled the treachery of Judas by rising from the dead?

V. 21. *Waldin*, adj. Able, powerful, from *to wald* v. a., to wield, manage, govern; *eth for to tret* = easily to be treated, as the MS. reads, is certainly better than Laing's emendation *ech for to tret*, which hardly gives a sense.

V. 22. *Fra þou disluge*. From the time that thou didst go away because of our iniquity.

V. 23. *Fermilus* or *Fernulus*. This is unintelligible to us, as is likewise the reading *Nabel Carnales* or *tarnales* in v. 28.

V. 26. *Struttioun* is, of course, the Latin *struthio, ostrich;* but what this strange comparison means, it is difficult to say. Possibly it signifies 'as stiff or helpless as an ostrich'. But then the following comparison *as tigar tiranus*, as tyrannous or cruell as a tiger, is the more singular in connection with it.

Digitized by Google

Mair pure of gude þan wes Diogynes;
Wilder in wit than Nabell Carnales.

V.

Thus to þe saule sen life is [þi] presence,
Off the is gude to haue possessioun;
Quhilk may no*cht* be bot [we] w*ith* deligence
Baith nycht *and* day remember þi passioun;
And of þi glore sall haue fruicioun
Bot he þat studyis heirefter his estait,
Thy cruell deid with piete to regrait.

VI.

MS. *A*, fol. 7a. But now, allace! men ar mair studyus
To reid the Seige of þe toun of Tire,
The Life of Tursalem, or Hector, or Troylus,
The vanite of Alexanderis empire;
Bot quhen þe warld sall all birn in a fire,
Than wane storyis sall mak na remeid,
Bot all thair helpe man cum þrou Crist*is* deid.

Various Readings: 6 Diogynus *A*. 7 In *A*. carnales *or* tarnales *A*. V. 1 þi *A om.* is [thy] presence *L*. 3 we *A om.* bot [we] with diligence *L*. 4 passion *A*, Passioun *L*. 6 heirester *A*. VI. 1 stedyus *A*, studyus *L*. 2 seige *A*. Tirey *A*, Tyre *L*. 3 tursalem *A*. 4 alexanderis *A*. 6 vane *L*. 7 crist*is* *A*.

Notes: V. 27. *Mair pure of gude*, poorer in good, sc. in good deeds, or in goodness.

V. 28. What the meaning of this verse is, we confess ourselves unable to explain.

V. 29—31. Laing's emendation *is þi presence* is probably right, as without the word *þi* the verse hardly gives a sense. The same may be said with regard to the word *we*, added by Laing in v. 31.

V. 34, 35. And of thy glory he only shall have the enjoyment, who endeavours here etc.

V. 37. *The Seige of Tyre.* "This stanza of Kennedy's prologue is interesting as mentioning what was, not indeed the 'popular', but the current literature of his time among persons of education. Lyndsay, in like manner, includes, in his enumeration of 'antique storeis',

Of Troylus the sorrow and the joy,
And seiges all, of Tyre, Thebes, and Troy.

For those of Troy and Thebes he was, no doubt, indebted to the favourite and well-known productions of Chaucer and Lydgate; and that of Tyre forms the commencement of one or more of the old metrical romances of Alexander the Great. Milton referred to the more classical sources of ancient learning, when he exclaimed,

Some time let gorgeous Tragedy
In sceptr'd pall come sweeping by,
Presenting Thebes, or Pelops line,
Or the tale of Troy devine." (Laing.)

V. 38. *The life of Tursalem.* "Probably a mistake, as no such work or person is known. 'There cannot be the smallest doubt that the questionable line in Walter Kennedy's Poem should stand thus: *The Sege of Jerusalem*', an old metrical romance, not uncommon in MS." (MS. Note, F. Douce, Esq., according to Laing.)

Digitized by Google

VII.

Bot sen our natour is of sic a kind,
That euer it seikis consolacioun,
He is maist wise þat dalie hes in mynd,
Himself to keip in occupacioun;
Quhairon þe spirit hes delectacioun,
Profit to þe saule, his God worschip *and* dreid,
Confort þe hert, but lesing of his meid.

VIII.

Bot sen mony in will ar ry*ch*t my*ch*ty,
Quhilk in deid ar pure be Ignorance,
Throu helpe of Him quhilk deit on þe tre,
In inglis toung I think to mak reme*m*brance
MS. *A*, fol. 7 b. How God maid ma*n*; how ma*n* fell throu myschance;
Syne, how greit pyne sustenit for his synne
The Sone of God, or he wald succour him.

IX.

In [this] process I think als coumonly
For till exclud all curiosite,
Maist plane termes w*ith* deligence to spy,
Quhilk may be tane w*ith* small deficulte;
Bot gif me causs instant necessitie
Termes to find, quhilk hes na ganand sound,
That þai*m* till hide, the bett*er* wald confound.

Various Readings: VII. 2 consolatioun *L.* 5 delectatioun *L.* 7 þi hert *A*, *L.* lesing *A*, leising *L.* VIII. 1 mychtj *A*, mychtie *L.* 2 ar [but] pure *L.* 3 him *A.* 4 Inglis *L.* 5 god *A.* 7 sone of god *A.* IX. 1 In proceß *A*, In [this] proceß *L.* commonly *L.* 2 ffor *A.* 7 That thai till *L.*

Notes: V. 46. *Himself to keip* etc. To kepe himself engaged in such occupation, wherein the spirit takes delight, the soul has profit, his God worship and dread, the heart has comfort, without losing its reward. It does not seem to be doubtful that *þi hert*, as *A* reads, is wrong here. We have altered it into *þe hert*, to bring it into conformity with *þe spirit* (v. 47) and *þe saule* (v. 48).

V. 50. We have not adopted the emendation of Laing, who has inserted *bot* before *ignorance*, to make the number of syllables of the verse complete. For by this means he has not improved the rhythm of the verse, which reads much better without the word *bot*, the first unaccented syllable of the verse being wanting, as is not unfrequently to be observed in Middle English Poetry in general, and in this particular poem as well.

V. 53. The word *to* before *mak* possibly may be omitted, as it spoils the metre, or it must be slurred over.

V. 58, 59. *All curiosite*, i. e. all that which is curious or strange, or requires an explanation. His intention is, as he says in v. 59, *to spy* or to look out with diligence for terms which are as plain as possible.

V. 62. *To gan, gayn*, v. n. To be fit, *ganand* fit, proper.

V. 63. *That þaim till hide.* The meaning of this passage, which is not sufficiently clear, seems to be: That to hide them they might the better mingle, i. e. that the terms which are not fit might the better be hidden amongst the plain expressions.

Digitized by Google

X.

Be naturall gift nane to þe end may bring
Gude purpois tane, bot [he] him gid with grace,
In quhilk of natour hes sober conforting,
The help of him in caussis in þis caiss;
Quhilk for my saule þe bitter deid can bras
Apoun þe croce, in price of his ransoun;
Sa, in þis hope, my purpois now I foune.

EXPLICIT PROLOGUS.

INCIPIT PASSIO.

I.

MS. A, fol. 8a. God of his grace and gudness infinit
Sa nobill maid þe man, his creatour,
That of himselfe [he] knawlage had perfite,
Als of his Godheid, and vthir creatur;
Throu grace of God, nocht of his awin natour,
He micht haue stand quhill God to grace him brocht,
But pane, or dreid; but he vnwislie wrocht.

II.

He wrocht vnwise, allace! throu Lucifeir,
Quhilk causit him to dissobey his king,
Quhen he till Eue as sserpent couth appeir,
And causit hir þe appill for to bring

Various Readings: X. 1 MS. gist. 2 he *A om.* but [he] him *L.* 4 Throu help *L*, The help *A.* *The first eigth stanzas of the poem have been printed by Laing. The words* Explicit prologus, Incipit passio *are written in somewhat larger red letters at the bottom of fol. 7a. The poem itself begins without a heading on fol. 8a, but the first two words are written in capitals. The second* (of) *is repeated in the next line.* I. 1 infinite *L.* 2 Creatour *L.* 3 himselife *A.* [he] *L.* perifite *A*, perfite *L.* 4 godheid *A.* 5, 6 god *A.* II. 1 Lucifer *L.* 3 eue *A.* appear *L.*

Notes: V. 65. The word *he*, inserted by Laing in this line, cannot be missed.

V. 66. *Sober* adj. Poor, weak, feeble; in whom naturally the weak have comfort.

V. 67. . . . *in caussis in this caiss.* There must be a corruption in this passage. We confess ourselves unable, at least, to bring any sense into it as it stands.

V. 68. *Bras, braiss,* v. a. To embrace.

V. 70. *Foune,* v. a. To fondle, if it is the same word as *to fone,* quoted by Jamieson.

V. 72. We do not think that *creatour* has a different meaning here from *creatur* in v. 74, viz. creature, whereas Laing seems to have taken it in the first place in the sense of creator; but in this case it would be difficult to construe the sentence.

V. 76. *To haue stand,* to continue; he might have continued.

V. 78. It will be noticed that the first stanza and the second are joined together by iteration (concatenatio): *bot he unwislie wrocht. — He wrocht unwise.* This is also the case in the following stanzas but only till the fifth stanza, when the poet seems to have found it too difficult or out of purpose to continue in this way.

Digitized by Google

To fader Adam, that he my*cht*, throw taisting
Off þe appill, be lik to God, *and* kend
Baith gude and Ill; bot þat wes no*cht* þe end.

III.

The end wes war, for þan banist he wes
Be þe angell, and put out of p*a*radice,
He and his seid, euer in þis warld to pass,
Wanderand in wa, as m*a*n in ny*cht* glaidles;
MS. *A*, fol. 8 b. In cauld and heit his neidis to purches;
As woundit wycht in nato*ur* bair of grace,
Put to þe horn, exilit fra Goddis face.

IV.

Silit he wes vnder schaddew of syn,
Quhilk him deput euer w*ith* deid to duell,
As bandonit knycht, *and* till law bundin,
Heir to thoile reist, syne fechit be to hell;
He had no mycht fra him for to appeill,
For perty wes the Prince of maist poweir,
Eternall God quhilk had him presoneir.

V.

Fra he wes presonit yeris mony ane
As Goddis fa, closit within myrknes,
Marcy and Piete maid ane full hevy m*a*ne

Various Readings: 6 god *A*. kind *A*, kend *L*. III. 2 Angell *L*. Paradice *L*. 4 glaidnes *A*, glaidles *L*. 7 goddis *A*. IV. 5, 6 *These two verses stand in the reverse order in the MS. Laing already has put them in the right order and printed* poweir *instead of* powstie, *as the MS. reads.* prince *A*. 7 prisoner *A*. V. 1 presonet *L*. 2 goddis *A*. 3 piete *A*. mō *or* mā *in A*, moan *L*.

Notes: V. 85. *The end wes war*, the end was worse.

V. 88. Laing's emendation *glaidles* instead of *glaidnes* is certainly right.

V. 91. *Put to the horn.* A proverbial phrase, explained by E. C. Brewer, Dictionary of Phrase and Fable, as follows: 'To denounce as a rebel, or pronounce a person an outlaw, for not answering to a summons. In Scotland the messenger-at-arms goes to the cross of Edinburgh and gives three blasts with a horn before he heralds the judgment of outlawry.'

V. 92. *Silit* probably means hidden here, from *to sile*, to hide, conceil, Old French *celer*, Lat. celare.

V. 93. *Quhilk him deput* probably means: which destined him.

V. 94. *As bandonit knycht*, as an abandoned knight. The word *bundin* is to be read with level-stress to make it rhyme with *syn*. Rhymes of the kind do not occur unfrequently; cf. *King : ofspring* v. 107—109, *duelling : King* v. 211—213, *writtin : syn* v. 306—308, etc.

V. 95. *To thoile reist*, v. a. to suffer or endure arrest; *syne techit be to hell*, as *A* reads, hardly gives a sense; we have therefore inserted *fechit* (fetched) instead of *techit*.

V. 97. *Perty*, printed *party* by Laing, seems to mean here opponent.

V. 101. In the Coventry Mysteries *Mercy*, *Justice*, and *Peace* are introduced as pleading before the Almighty in behalf of Adam, after the Fall (cf. our Introduction to this poem, pp. 21, 22).

Digitized by Google

That þai wer tynt, for mankind gat na grace;
In hevin empire, befor the Faderis face
Thai apperit, allegeand as for þame,
That be þair law man suld be fred fra pane.

VI.

Thair allegence Justice and Verite
Affermit nocht; þairfor, befor þat king,
Thai allegit for þame rycht constantlye,
That be thair law Adam *and* his offspring
MS. A. fol. 9a. Eternalie suld be banist his rigne,
God infinit becaus he had offende;
Efter thair law his pane suld neuer end.

VII.

Than þe Fader, all richtuis Lord,
Gaif till his Sone to pas commandement,
In thair debait be him to mak concord:
And he richt sone schew him his sentement,
Sayand: Ane deid sall mak you baith content,
And bring Adam till peace with all his seid,
That me will worship baith in word *and* deid.

VIII.

Than God þe angell send in þe ciete
Off Nazareth to Mary the virgin,
Quhilk halsit hir with reverence *and* piete,
Sayand: Haill, sueit angelicall Regin!
God hes the chosin to be baith rute *and* ryn
For mannis peace, for þou a sone sall beir,
Callit Jhesu, thairfor be nocht affeir.

Various Readings: 5 Hevinnis *L.* faderis *A.* 6 for thane *L.* 7 Man *L.* VI. 7 Ester *A.* VII. 1 fader *A.* richtuis [King and] *L.* lord *A.* 2 Than till his sone to pas gaif *A*, *L.* 4 sentiment *L.* 5 Ane *L*, ane *A.* VIII. 1 god *A.* Angell *L.* 2 mary *A.* 4 regin *A.*

Notes: V. 102. *Tynt*, lost; past part. of *to tine, tyne*, v. a. to lose.

V. 110. *His rigne*, should be banished for ever from his reign, his dominions.

V. 113. We doubt, whether Laing's emendation *rightuis [King and] Lord* was necessary here. It seems that the thesis is wanting between *all* and *richtuis* which, however, may be supplied by the length of the word *all* and the hiatus originating between the two words *all* and *richtuis* in pronouncing them. — The next verse, although retained by Laing as it stands in the MS., had to be amended.

V. 124. *Rute and ryn* seems to mean root and river or origin.

V. 126. *Affeir* = *afferit*, afraid, terrified.

Digitized by Google

IX.

Fra scho contentit to beir þe Prince of Price,
The Haly Gaist schane in hir tabernakill,
Hes in hir spred þat riall flo*ur*-de-lice,
MS. *A*, fol. 9 b. Quhilk resauit ane ma*n* to reabill;
But seid of ma*n* þis Virgin permanable
The Sone of God consauit into haist
Be subtell wirking of þe Haly Gaist.

X.

Than but delay scho went vnto þe montane,
Quhair duelling maid hir tender *cou*singnes,
Apoun hir fute, thoucht scho had gret pane,
Scho fenzeit no*ch*t þat hevy way to pas.
Hir first scho halsit, thoucht scho mar worthy wes,
Syne with hir baid þe space of monethis thre,
Hirself exersand in humilite.

XI.

This worthy Lady, but ma*n*nis syne bur a child,
Till angell glore, till synnar salvatour,
Till feind a fa, a freind to saule exild,
Till hungry meit, till thristy sweit licoure,
Till blind þe sy*ch*t, to will a herbrour,
Till dede þe life, till pure þe riche Lord,
Till seik þe heill, till life scho bure co*n*cord.

Various Readings: IX. *and* X. *omitted by Laing.* 1 prince of price *A.* 2 haly gaist, *the* i *in* gaist *written over the line by the same hand A,* gast *L.* 5 virgin *A.* 6 sone of god *A.* 7 virking *A.* haly gaist *A.* X. 5 thouch *A.* XI. *printed by Laing.* 1 Child *L.* 5 herbriour *L.* 6 lord *A.*

Notes: V. 127, 128. *Contentit* seems to be a doubtful reading, as it cannot be taken as Past Part. here. Possibly the original reading was *consentit.* The meaning of the next verse is: The holy ghost that shone into her tabernacle.

V. 129. Has made grow in her that royal lily-flower.

V. 130. *To reabill* v. a. to reinstate, to restore. The meaning seems to be: To restore her to her legitimate state, or rather to make her present state legitimate.

V. 131. *þis vergin permanable,* this perpetual virgin.

V. 135. *Cousignes* s. A female cousin-germain. The word seems to be derived from the Old French *cusinage,* which accounts for the rhyme *cousignes : pas : wes.*

V. 138. *Fenze* v. n. To feign is used here in the sense of to grow tired, or faint, to flag, for which Mätzner in his *Altenglisches Wörterbuch* quotes an exemple from Morte Arth. v. 1734.

V. 139. *Hir first scho halsit.* She saluted her first.

V. 145. *Will,* adj. Lost in error (Jamieson). To those lost in error a harbour.

V. 147. *Till seik the heill* etc. Health to the sick, harmony she bore to life.

Digitized by Google

XII.

Efter aucht dais of his nativite
MS. A, fol. 10a. He sched his blude in circumcisioun;
For mannis saule thir arlis offerit he,
Quhill he be his ded þe saule price laid doun.
This fair zoung Prince, of all our glore þe crown,
Schew intill ded þat he his pepill lude,
That for thair saik sa sone he sched his blude.

XIII.

The Kingis thre he giddit be ane sterne
Out of þe est, in haist to Bathelem;
In þe stabill þai fand the bony barne
With his moder, in [þe] cribe allane.
For his powerte, the kingis thocht na schame
Till knell on kne, and him adore as king,
As of gold, sens, mire, to mak offering.

XIV.

In [till] the tempill his moder [did] him [bring],
As wes þe Law that tyme intill Jowry,
Off all þe warld thocht he wes Lord *and* King;
Off dowis twa his offerand þan maid he.
Auld Symeoun desirit for to de,
Fra he had sene þat nobill Prince *and* King,
Quhilk be his ded suld men fra torment bring.

XV.

MS. A, fol. 10b. This gracius prince Herod trowit suld ringe
Oure all Jowry, for Symeoun þe ald,

Various Readings: XII. *omitted by Laing.* 3 ffor *A.* 5 prince *A.* XIII. *printed by Laing.* 1 kingis *A.* 2 bathelem *A.* 3 Barne *L.* 4 With [Mary] his moder *L.* [þe] *A om.* Allane *A.* 5 ffor *A.* kingis *A.* 6 adorne *A*, adore *L.* XIV—XVI. *omitted by Laing.* 1 In the *A, L.* moder him present *A, L.* 3 lord *and* king *A.* 5 symeoun *A.* 6 ffra *A.* prince and king *A.* XV. 1 grcius *A.* herod *A.* 2 symeoun *A.*

Notes: V. 148. *Efter aucht dais,* after eight days.

V. 150. *Arles, erles* s. An earnest of whatever kind, a pledge of full possession, from the Old French *erre,* plur. *erres,* Lat. *arrha, arra,* according to Mätzner, *Altenglisches Wörterbuch.*

V. 151. *Saule* does not mean soul here, but sole.

V. 153. *Lude* is contracted from *luuede, luvede,* loved.

V. 158. A word is wanting in this verse, probably the article before *cribe.* Laing's reading *With Mary his moder* might also be adopted, to make the verse complete, for the first unaccented syllable is wanting too, as is not unfrequently the case, however, in this poem.

V. 162. This verse had to be altered, as the reading of the MS. *present* does not rhyme with *king* (v. 164).

V. 169. Herod believed that this gracious prince should reign over the whole Jewish kingdom.

Digitized by Google

The gentill licht till Iserall þe king,
Had him before into þe tempill tauld.
Thair he send his men of armes bald,
In Bathelem all innocentis thai slew,
For he þe Prince, quhilk king suld be, misknew.

XVI.

Bot God him knew to rigne as maist worthy,
Thairfor till Josaphe he ane angell send,
Quhilk said in haist: þe barne tak *and* Mary,
Syne with þai*m* baith in Egipt sone þou wend.
Thou*cht* he wes pure *and* littill had till spend,
Without delay he wes obedient,
[And vnto Egipt on his way he went.]

XVII.

Ȝeris seven fra he had dwelling maid
Intill Egipt, agane come þe angell,
Sayand: Josaphe, se þou, but mair abaid
Pass to þi hame, þe land of Iserall:
God hes me send agane, þe for to tell,
That þai ar ded q*uhi*lk wald þe barne haue slane.
In Nazareth thus are þai cu*m*in agane.

XVIII.

MS. *A*, fol. 11 a. Mair of his life, vnto the twelft ȝeir,
The Ewangellis makis no mencioun[age];
Bot vthir said, þat with his moder deir
In Nazareth he maid his hantage,
Hir and Josaphe seruand in gret [homage],

Various Readings: 4 Into *A*. 6 bathelem *A*. Innocentis *A*. 7 ffor *A*. prince *A*. XVI. 1 god *A*. 3 mary *A*. 7 *The seventh line of this stanza is wanting in the MS.* XVII—XIX. *printed by Laing.* 1 delling *A* 2 Angell *L*. 7 nazareth *A*. XVIII. 1 twest *A*, twelft *L*. 2 Evangellis *L*. mencioun *A*, [recordence] *L*. 3 Moder *L*. 4 nazareth *A*. his [residence] L. 5 gret reverence *AL*.

Notes: V. 175. *misknew*, he did not know.

V. 182. This line has been supplied by the present Editor, the 16th stanza consisting of six verses only. The reason why the last line of the stanza was omitted by the scribe, probably was, because the two last rhymes of the stanza did not differ sufficiently from the two preceding ones, wherefore he mistook the rhyme *spend : obedient* for the final couplet of the stanza.

V. 185. *but mair abaid*, without further delay.

V. 191—194. The emendation *menciounage*, which we have inserted for *mencioun*, as the MS. reads, was required by the rhyme-word *hantage*. For the same reason we have substituted *homage* for *reverence* in v. 194. Laing has kept this word and altered the rhyme-words in the preceding verses, where he printed *recordence* (v. 191), *residence* (v. 193).

Digitized by Google

Thoucht þai wer pure, *and* he a riche Lord;
As Lendulphus and vtheris can record.

XIX.

Fra of his age XII ȝeris wer cu*m*in,
All to þe ciete in tyme of pasche þai went;
Thair wes he tynt, syne in the tempill fundin,
Amang the doctouris halding argument:
His moder said: Sueit Sone, thou hes ws schent;
For we the soucht with gret dollo*ur* *and* pane,
Bene neir our hame, syne turnit heir agane.

XX.

Agane w*ith* þame as subiet is he gane,
Thoucht he wes Sone *and* Prince to God eterne,
Makand his duelling intill ane sempill hame,
Kenand þe man all prid for till disperne;
Bot will þow leir, þou mone behald þe sterne,
That schane sa lang in clud of his manheid,
Or he exceid þe micht of his Godheid.

XXI.

MS. *A*, fol. 11 b. Neir thretty ȝer fra [he] had maid duelling
With his moder, as sempill seruitour,
He thocht it tyme to schaw Lord and King,
Send fra þe hevin the tynt man to recure;
He tuke his leife, and to floun Jordane fure,

Various Readings: 7 Lindulphus *L.* XIX. 1 twelve *L.* 2 Pasche *L.* 3 Tempell *L.* 4 Doctouris *L.* 5 Moder *L.* sueit sone *L.* 7 hame, syne *L.* XX. *omitted by Laing.* 2 sone and prince to god *A.* 7 godheid *A.* XXI. *printed by Laing.* 1 fra had *A*, fra [he] had *L.* delling *A*, duelling *L.* 2 Moder *L.* 3 schaw [him] *L.* lord and king *A.* 4 Hevin *L.* 5 to floun *A*, [in] flouv *L.* iordane *A*, Jordan *L.* fure *A*, sure *L.*

Notes: V. 196. *As Lendulphus . . . can record.* On this passage Laing has the following learned note: "The author referred to was Landulphus or Ludolphus of Saxony, a Carthusian monk of the 14th century, who has been styled 'Scriptor ultra sæculi sui sortem elegans' (Fabrii Bibl. Lat. Medii Ævi, vol. IV, p. 846; Eyringi Synopsis Hist. Liter., p. 433). His great work, entitled 'Divinum devotissimumque Vitae Christi Opus' was first printed in the year 1474, and passed through many editions. Translations of it into French, Spanish, Portuguese, and German, had also appeared previous to the year 1500 (Ebert's Bibliographisches Lexikon).

V. 199. *Thair wes he tynt.* There was he lost.

V. 201. *Schent,* Past. Part. of *to shend,* to disgrace, put to shame.

V. 203. *Bene* adv. well; here it has perhaps the meaning of almost.

V. 207—209. These verses stand in the order 209, 207, 208 in the MS., whereby the structure of the stanza as well as the sense is spoiled. *Kenand,* Part. Pres. teaching, showing.

V. 211, 213. The pronoun *he* supplied by Laing before *had* is necessary here, whereas *him* after *schaw* is not absolutely wanted, the rhythm of the verse also being in order, if *tyme* be read as a dissyllabic word.

Digitized by Google

Baptist wes thair, thocht he was cleyne of syn,
Kenand all man *with* meiknes hevin to wyn.

XXII.

In þe desert vnto þe fourty day
But meit or drink he keipit abstinence:
He hungerit syne to schaw him man werray;
Him for to tempe þe feind did deligence;
Bot his angellis keipit him in reuerence.
Sarwand þat sweit rycht as þair awne souerane.
He gat discipillis, syne zeid in plane.

XXIII.

Thoucht all my hare wer hertis for to think,
And all my juntis sang *with* angellis stewin,
And I mycht leif but sleip, meit or drink,
Off þi panis I couth [nocht] schaw þe sevint,
Quhilk þou sustenit to bring me to þe Hevin,
In cauld and hunger rynand throw slik *and* clay,
Or thow tholit ded apoun þe gude friday.

XXIV.

MS. *A*, fol. 12a. Thairfor I hald me bund till ignorance
To tell þe teind of þi aduersite;
Bot of [þi] life a gentill rememberance
May mak mencioun þat in þai Zeris thre,
Quhilk thow prechit, schew ay sic cherite,
That gud for ewill elik þou wes doand,
Raissand þe ded, þai to slay þe seikand.

Various Readings: 6 wes thair *A*, was than *L*. 7 Lerand all *L*. XXII—XXIV. *omitted by Laing.* 2 But meik *A*. abstinace *A*. XXIII. 2 Juntis *A*. 3 meik *A*. 4 nocht *A L om.* XXIV. 1 ignorance *A*. 3 þi *A L om.* 6 *probably* doand, *although it might possibly also be read* deand *in A*. 7 [were] *A om.*

Notes: V. 219. *meik*, as MS. *A* reads here and in v. 220, may be a mistake of the scribe; we have inserted *meit* instead of it; *abstinence* instead of *abstinace,* the reading of *A*, was required by the rhyme.

V. 221. *To tempe* = to tempt.

V. 224. *Syne zeid in plane*; then he went forth into the plain country, viz. to teach the people.

V. 225, 226. *Thoucht all my hare* etc. If all my hair (i. e. every hair on my head) were hearts and able to think, if all my joints could sing with angels' voices, — a comparison which, it is true, does not afford a very high idea of Kennedy's taste and poetical powers.

V. 228. It was necessary here to insert the word *nocht* to make the verse intelligible: I could not show or explain the seventh part of thy pains etc.

V. 230. *Slik, sb.* Slime, the slimy shore; the same word has this meaning also in Low German. The poet, who evidently has not a very clear idea of the geological nature of Palestine, is thinking here of his own country, viz. the Lowlands of Scotland.

V. 233. *To tell the teind* to relate only the tenth part of thy adversity.

V. 238. *þai to* etc. whilst they were endeavouring to kill thee.

Digitized by Google

XXV.

Syne [tyme] drew neir þat he wald offerand mak
Off his body, for ws banist of blis;
With Moses and Elias first he spak
Intill Tabor, for þai wer twa witnes
That he wes Crist, hecht till al faderis,
Quhilk in þe Lymbe lay, cryand day *and* ny*ch*t
Up þe hevin, and cum doun lampe of ly*ch*t.

XXVI.

Quhen his discipillis saw him schyne so bry*ch*t,
Thai thoucht it gude ay to mak duelling þair;
Bot quhen þai herd þe woce cry, fra þe hicht,
Thai fell on growfe, for dreid þai frayit sair;
He *con*fort þame, and bad þaim speik no mair
Off þat visioun, quhill he raiss fra þe ded,
Quhilk God deput for syne to be remeid.

XXVII.

MS. *A*, fol. 12b. Efter lang pane, *and* lauber infinite,
Hunger [and] thrist, [and] cauld in wynd *and* rane,
Walking, wandering, powerte, gret dispite,
Dolour, diseis, [and] cair cotidiane;
Till all his sair he soucht na saw bot ane,
The quhilk wes ded, as surcharge till his sorrow,
That his manheid to de fra God cou*th* borrow.

Various Readings: XXV—XXVII. *printed by Laing.* 1 Syne [tyme] drew *L.* 3 moses *A.* 4 tabor *A.* 5 crist *A.* Faderis *L.* 6 lymbe *A.* 7 Vp to þe *L.* XXVI. 3 voce *L.* 6 Visioun *L.* 7 Quhilk *L.* god *A.* XXVII. 1 Infinite *A.* 2 Hunger, thrist, cauld *A*, Hunger [and] thrist [and] cauld *L.* 4 diseis [and] cair *L.* 6 sudcharge *A.* 7 God *A.*

Notes: V. 239. We have retained the word *tyme*, inserted by Laing already, before *drew*. Possibly the pronoun *it* might have served the same purpose.

V. 240. *for ws* etc., for us, who are banished of bliss, i. e. who otherwise would have been deprived of the eternal bliss of heaven.

V. 243—245. *hecht till* etc., who had been promised to all the fathers etc., and who had come down as the lamp of light.

V. 249. *Thai fell on growfe*, they fell with their faces flat on the ground. Cf. Poems of Dunbar, II, 12, 58; CII, 13.

V. 252. *Quhilk God deput*, cf. v. 93.

V. 254—256. We have retained the *and* inserted by Laing before the words *thrist, cauld, cair,* as it may really have been omitted each time by the careless scribe, and as it improves the metre, although from this point of view it would not have been absolutely necessary in any of the three places, the first thesis often being wanting in the beginning of a verse, as in v. 254, and after the caesura as well, as would be the case, according to the reading of the MSS., in vv. 254, 256.

V. 257. *Saw*, s. A salve, an ointment. Cf. 'Ye have a saw for ilka sair.' Scottish Proverb (Jamieson).

V. 259. *Manheid*, s. Bravery, fortitude.

Digitized by Google

FERIA QUARTA. TRADITIO DOMINI.

XXVIII.

On Wedinday in hous of Caiphes þai
  Gadderit princis and preistis of þe law,
Him be sum meyn dissaitfully to sla.
  For of þe pepill þe preistis [had] gret aw
  Him to persew, for na ry*ch*t cout*h* þai schaw,
Quhy he suld de; for quhy? he giddit sua,
  That na offence be did to freind nor faa.

XXIX.

Judas, þat herd þat conspiracioun
  And fals counsall, wro*ch*t ry*ch*t vnworthely,
That him no*ch*t warnit of ewil nacioun,
  Quhilk ny*ch*t *and* day him for to sla set spy.
  Bot he wes full of subtill tratory,
Thairfor his lord for littill price he sauld,
  Put in thair will q*uha*t thing gif him þai wald.

FERIA QUINTA. AD VESPERAS.

XXX.

MS. *A*, fol. 13a. Peter and Johnne he send into ciete
  A place to grath, quhair be sulde eit þe lambe.
To se this Prince it is ane greit piete
  Followand on fute as a pure sempill man.
  He said þe grace, *and* syne þe grace began
Sayand: þe lambe till eit I thrist gretlye,
  Or I thole ded for man apoun þe tre.

Various Readings: XXVIII—XXXVIII. *omitted by Laing. Heading in red letters:* fferria *A.* dm̄ *A.* 1 *This line is written in thick letters (not in capitals).* In hous *A.* 4 ffor *A.* had *A om.* XXIX. 4 Subtell *A.* XXX. *Heading in red letters:* ferria *A.* wesperas *A.* 1 *This line is written in thick letters.* 3 prince *A.* 4 ffolowand *A.* 7 [he] *A om.*

Notes: V. 260. There are no corresponding headings to the one over this line in the preceding part of the poem. There is no full stop after *quarta,* nor is the next word written with a capital in the MS. This stanza is very poor with regard to the order of its rhymes.

V. 265. *he giddit swa,* he conducted himself in such a manner.

V. 273. *Put in thair will* etc. he left it to them what they would give him for it.

V. 274. The construction is inaccurate here, as the word *he* in this verse, of course, does not refer to the same person, of whom the poet had spoken in the last verses, viz. Judas, but to Jesus.

V. 278, 279. The meaning of this awkwardly expressed sentence seems to be: He said grace, and after he had said grace, he said etc. *To thrust* seems to signify here: to urge. Or could it mean to thirst, to be desirous?

Digitized by Google

XXXI.

O man, behald þi Maker *and* þi King
Off reuth [þe] rute *and* mirro*ur* of meiknes,
Quhilk to þe trato*ur* maid sic cherising
To gar him turne fra his dissaitfulnes;
At set him at his tabill and his meiss,
Syne wesche þair feit, þat ran to sched his blude,
To gar men noit, how weill he þe saule lude.

XXXII.

Knelland on kne, þair feit, claggit in clay,
He wesche meikly as sempill se*r*uito*ur*.
Peter tho*ch*t schame *and* said schortlie: Nay.
Him arguun[i]t Jhesu our Saluito*ur*.
Peter said: Lord, I coumend me in ȝo*ur* cure,
Bait[h] heid and feit to wesche, gif ȝe thi*n*k speid.
Crist said agane: þe feit hes all þe neid.

XXXIII.

MS. *A*, fol. 13 b. He [worth] richt sad and said: Of ȝou twelf ane
Hes me betrasit and sauld dissaitfullie.
That voce [of] hevin thirlis throu blude *and* bane,
And ilk ane sperit: S*e*rr, is þat nocht I?
And Judas last, þat wrocht þe tratory.
Thairfor our Lord directit his sermone
Till him allane, þat wro*ch*t had þe tresoun.

Various Readings: XXXI. 1 maker *A*. king *A*. 2 reuth rute mirro*ur* *and* mirrour *A*. XXXII. 3 nay *A*. 4 arguunt *A*. saluitour *A*. 5 lord *A*. 6 Bait *A*. XXXIII. 1 Hr wrocht *A*. of *A*. 3 voce the hevin *A*. 4 Ilk *A*. serr *or* sser *A*. Is *A*.

Notes: V. 282. *Off reuth [þe] rute,* the root of ruth. The MS., which has *Off reuth rute mirrour and mirrour* here, is evidently corrupt.

V. 285. *At* is used here, as is frequently the case in the Scottish dialect (cf. Mätzner, *Wörterbuch*), as a conjunction, as he placed him, or in placing him. Or are we to read here *Adset*?

V. 286. *Syne wesche þair feit þat ran* is again inaccurately expressed, as it was only Judas who intended to shed the blood of Christ.

V. 287. *To gar men noit* etc. must mean here to make men note, observe, how well he loved the soul (sc. of men).

V. 291. *Him arguunit Jhesus.* Jesus reprehended him. *To argone, argowne,* here written *arguune,* v. a. to argue, reprehend.

V. 295. *He wrocht richt sad* hardly gives a sense. We have inserted *worth* instead of *wrocht.*

V. 296. *Betrasit,* has betrayed me; *betrasen* is of the same origin and meaning as *betraien, betreien.*

V. 297. *That voce the hevin,* as the MS. reads, can hardly be right. We have inserted *of* instead of *the*; that heavenly voce, viz. of Christ, goes through blood and bone.

V. 298. *To sper* v. To ask. Cf. Poems of Dunbar 6, 52; 28, 201 etc.

Digitized by Google

XXXIV.

The sone of man, he said, mon pas to de,
As in þe prophacy of him it is writtin.
Bot wa is him, þat of wif born wes he,
That is gilty of þat trespas or syn.
Peter bad Johnne at Crist inquir of him
Quha tratour wes, bot Crist him nocht revelit,
Bot Sanct Johnne, quhilk fra þe laif conselit.

XXXV.

The seramonis of þe ald testiament
And vthir figouris tuke end, quhen he ordant
His precius body till ws as sacrament
In forme of breid, blissit with his hand.
He said: Do þis my ded rememberand,
Quhill I appeir in jugement agane,
Gude till haue glore *and* ewill eternall pane.

XXXVI.

MS. *A*, fol. 14a. In his sermond to lufe and cherite
He þam exhortit, als to be pacient;
Stifly to fecht aganis aduersite
He confort þam, syn bad þaim be deligent,
Keip his bidding and his commandement.
He red þe grace, syne said: Lat ws pas hyne,
For heir to duell it is na ganand tyme.

IN THE FIRST COMPLYN.

XXXVII.

In þe first complyn think with compassioun,
How þat þe king panis to his deid,

Various Readings: XXXIV. 3 wais *A*. 5, 6 crist *A*. XXXV. 5 do *A*. 6 Jugement *A*. XXXVI. 2 tobe *A*. 6 lat *A*. XXXVII. *Heading in red letters.*

Notes: V. 302. *Mon*, must. Cf. Poems of Dunbar 35, 10.

V. 303—305. This curious example of level stress in the rhyme *writtin : syn* has been noticed before (cf. Note to v. 94).

V. 306. *Of him*, on his (viz. Peter's) account.

V. 307. *But Crist him nocht revelit*, but Christ did not explain himself except to Saint John, who conceald it from the rest.

V. 309. *The seramonis* etc., the ceremonies of the old testament and other rites took an end etc.

V. 315. The good ones to have glory and the evil ones to have eternal pain.

V. 322. *Ganand*, fit, proper, Part. Pres. of *to gane*, v. to be fit, to become.

V. 324. *þe king* is, of course, the king of heaven, Christ.

Digitized by Google

Furth to thole sa bitter passioun,
Quhilk for thy self mycht neuer mair mak remeid;
Thocht þat þi hert wer closit into leid,
Ȝit wald it melt and gar þe watter spring
Profound to think quhat desiris þi king.

XXXVIII.

He passit furth vnto þe hill to pray,
As he wes wont; syne his discipillis schew,
At þat samin nycht þai suld all pass him fra.
Peter said: Lord, thocht þai be all vntrew,
Ȝit, or I suld sic tratoury persew,
As presoner leuer de wald I.
Crist said: þis nycht þou sall me thrice deny.

XXXIX.

MS. *A*, fol. 14 b Sedron he passit, syne enterit in þe ȝard;
He bad þame walk, for he to pray wald pas.
Methink þis King had bot ane sempill gard,
That ȝeid to sleip, quhen he to battall wes.
The feir of ded him put in sic distres,
That he swet blud, for he knew perfitlie,
That him behuffit to de richt cruelie.

XL.

Thai sleippit thris, and thris he wesyit þaim;
He bad [þaime] walk, for he to pray wald [gyn].
Sayand: Be blith, for sone sall [end] ȝour pane,

Various Readings: 3 ffurth to *A*. XXXVIII. *printed by Laing.* 3 pas *A*. 6 [far] lever *L*. 7 þis *A*. thrice deny *L*, thri . . *A (the rest of the line is wanting, the right corner of the lower part of the leaf being torn off).* XXXIX. *printed by Laing.* 1 Cedron *L*. 3 king *A*. 5 deid *L*. sic a *A*. 7 cruellie *L*. XL—LXIV. *omitted by Laing.* XL. 2 bad him walk *A (cf. XXXIX, 2).* wald pas *A*. 3 be *A*. [end] *A om.*

Notes: V. 326. Who for thyself never more can make remedy, i. e. cannot die for thee a second time. This probably is the simple meaning of the passage. Or are we to read *For þe to thole* instead of *furth to thole* and to translate: to suffer such a bitter passion for thee, who for thyself mightst never more have been able to make remedy?

V. 328, 329. *And gar þe watter spring profound to think* etc. We confess ourselves unable to explain the meaning of this passage.

V. 335. The word *far* added by Laing before *leuer* improves the metre, but it is not indispensable, as the first thesis may be wanting after the caesura.

V. 344, 345. *To wesy*, v. a. To examine, visit. — *To walk* v. n. To awake, to be awake. The substitution of *þaim* for *him*, as the MS. reads, was required here by the sense, and that of *gyn* for *pas* (repeated by the scribe from the second line of the preceding stanza) by the rhyme.

V. 346. The word *end* must have been omitted by the scribe and had to be supplied.

Digitized by Google

Quhilk ȝour fader directit hes, to bring
The banist man agane hame to his ring.
Till his discipillis he said: Lat ws ga,
For he is neir, þat seikis me to slaa.

XLI.

Judas said: Quhom þat ȝe se me kiss,
Hald him fast, and ri*ch*t warly him leid.
He halsit Crist, as a discipill of his,
Bot with his hert he soucht him to þe ded.
O God abone, in quhom begane þis feid,
Maid nocht him Crist in his court cardinall?
[Bo]t auerice wes into his hert ifall.

XLII.

MS. *A*, fol. 15 a. Thai laithly lippis vntit wi*th* fals tressoun,
Kissit his mouth fer sueitar þan balm.
That warijt wolf, wild, fra wit *and* ressoun,
Passit to þe Lambe, quhilk maid him na demand,
Bot with þat face mair sueiter þa*n* þe lawn
Sweitlie resauit þe sone of Lucifeir,
Sayand: Freind, quhat maid þe cum heir?

XLIII.

At þe Jowis he sperit, quhom þai soucht.
Thai said: We seik Jhe*s*u [þe Nazareyne].
I am Jhe*s*u, he said, þ*a*t all thing wrocht.

Various Readings: 5 vnto his *A*. 6 lat *A*. 7 ffor *A*. XLI. 1 quhom *A*. 3, 6 crist *A*. 5 god *A*. 7 *The last letter* t *only is left of the first word of this line, in consequence of the lower corner of the leaf having been torn off (cf. XXXVIII, 7). The rest of the line runs there as follows:* auerice wes sa fer into his hert he gat a fall. XLII. 2 suettar *A*. XLIII. 2 we *A*. of nazareth *A*.

Notes: V. 348. Instead of *vnto his ring*, as the MS. reads, it suits the metre better to read *to his ring*, to his reign.

V. 352. *Warly*, adv. Warily, carefully.

V. 357. This verse is nonsense as it stands in the MS., and very unrhythmical as well. It therefore had to be amended.

V. 358. *Vntit* must mean untied, opened.

V. 360. *Warijt*, accursed, past. part. of *to wary* to curse.

V. 362. What is the meaning of *lawn*? Webster in his Dictionary quotes a word *lawn*, signifying "A sort of fine linen or cambric, used especially for certain parts of the official robes of a bishop, and hence, the official dress itself." But then one would expect another adjectiv than *sueiter*, which by the by occurs thrice in this stanza. Or are we to read *lambe*, which would not form a more impure rhyme than *lawn* in connection with *balm* and *demand*?

V. 366. The reading *of Nazareth* would spoil the rhyme; we have inserted *þe Nazareyne* instead of it.

Digitized by Google

Bot with þat woce þai fell apoun þe greyne;
For be vertu of his Godheid vnseyne,
Vnder the claith of his huminite,
Mycht nocht systeyne mannis fragilite.

XLIV.

Quhen he þam fred to do quhat euir þai wald,
As seik vnthankfull to þe medicinar,
With all þair mycht þai schup him for to hald,
Castand him doun, quhill his body wes sair.
Quhen Peter saw, his hert wes full of cair;
Thairfor to his kind king he wes boun;
Fra Malcuss sone þe richt eir cutit doun.

XLV.

MS. A, fol. 15 b. Thai strenzeit þai fair handis with a string,
Quhill his fingeris, quhilk quhit wes, wox bla.
Me think, þai schew him sempill cherising
For lang laubour, quhilk he couth for þame ma.
His appostilis all for dreid fled him fra,
Left him allane full freindles in þe feild,
With cruell men, quhilk handillit him full wild.

XLVI.

Thai gart him ryn, thocht he wes neuer so tirit,
Agane þe hill, quhill þat þai maid him faynt.
Intill his ded becauss þai had consp[i]rit,
Thai gart þam haist, for ony suld þaim taynt.
I haue [nocht] wit þair wickitnes to paynt,
For in þair deidis is sic Innormite,
That [be] all meins þai soucht to gar him de.

AT MATYNNIS.

XLVII.

Valk of þi sleip, o man, at matyn hour!
With bitter teris remember, gif þou may,
The cruell panis, quhilk Crist, þi saluitour,

Various Readings: 5 godheid *A*. XLIV. 5 peter *A*. 7 ffra *A*. XLV. 6 Lest *A (but the long* s *frequently resembles* f). XLVI. 3 consprit *A*. 5 [nocht] *A om.* 6 ffor *A*. 7 [be] *A om.* XLVII. *Heading in red letters. First line written in somewhat thicker letters (not in capitals).* 3 crist *A*.

Notes: V. 371. *Systeyne*, v. a. Sustain; could not sustain itself the fragility of man.
V. 381. *Sempill* adj. is used here in the sense of mean, poor, little.
V. 386. They made him run, although he was ever so tired, up the hill.
V. 389. *For ony* etc. in case anybody should accuse (?) them.

Digitized by Google

The to redeme sustenis nycht and day.
With hert forthink, syne with gret piete say:
I am gret causs of all þe cruell pane.
I staw þe frute, þocht þou restorit agane.

XLVIII.

MS. *A*, fol. 16a. Annas houss wes first into þe gait;
Thairfor Crist wes first till him present.
Johnne enterit in, Peter stude at þe zet;
Off his discipillis *and* his document
Annas sperit him richt deligent.
Crist said agane: I techit into plane;
The Jowis herd þair of, require at þaim.

XLIX.

Fra on þis wise had said *our* Saluiour,
Ane seruand of þe bischopis, þat wes by,
Said: To þe bischop makes þou sic ansueir?
Als on þe cheik straik him vncurtasly.
Crist said agane: Gif euer spokin haue I
Off ewill, witness, and gif I [well] haue said,
Quhy strikis þou me, sen I na falt haue maid?

L.

Now euery prince and lord of dignite,
At Crist zour king leir to haue pacience;
Coumone meiknes in zour nobillite,
Revenge nocht zour iniure nor offence.
With pacience vse zour mangnificence,
Contemp all prid, gif ze will cum to glore. —
To Cayphas þai gart him ga but moire.

LI.

Peter for dreid of ded him thris denyit,
Or þe cok thris renewit had his sange.
Syne he zeid furth a preva place *and* spyit,

Various Readings: XLVIII. 2 crist *A*. 3 peter *A*. XLIX. 1 ffra *A*. saluiour *A*. 3 to *A*. 5 gif *A*. 6 I ewill haue *A*. L. 2 crist *A*. 4 Iniure *A*. 7 cayphes *A*.

Notes: V. 399. *Staw*, perf. t. of *stele*, to steal. I stole the fruit, although thou didst restore it again.
V. 400. The first thesis in this verse is wanting, as also in v. 401.
V. 412. *I ewill have* had to be altered, of course, into *I well*, according to the words of the Gospel (St. John 18, 23).
V. 416. *Coumone* v. a. To communicate, to impart, combine with.
V. 420. *But moire*, without more, scil. delay.
V. 423. *A preva place* etc. and espied a privy place.

Digitized by Google

Quhair he grat and als handis wrange.
To se Crist de the Jowis thoucht full lange;
Thairfor witnes to him *con*dampe þai bro*ch*t,
Bot þai fand nane be law, þ*a*t him hurt mou*ch*t.

LII.

Cayphas bad þat he suld anss*er* make
Till þai witnes, quhilk accusit swa.
Crist held his town[g] and na thing till hi*m* spak;
Cayphas said: Gife þou be God werray,
I coumand þe speik *and* als þe suth to say,
Gif þou be Crist, þe sone of God eterne.
Crist said: I am, tho*ch*t þou now me disperne.

LIII.

Ȝe sall me se sitand on his ry*ch*t hand,
Als as Juge cu*m*and in jugement.
Than Cayphas raif his claithis, sayand:
He blasflemes, now quhat is ȝo*ur* intent?
Thai him co*n*dampnit to de w*ith* ane assent,
Sayand he is gilty and be law suld de.
How þai him trettit, is gret piete to se.

LIV.

MS. *A*, fol. 17 a. Than but delay apoun [him] all þai schot,
Preiffand þair pith, quha fastest cout*h* hi*m* sair.
That Nobill Prince þai defoulit vnder fute,
Birsand his breist, rivand his tender haire.
Sum on þe cheik, sum on þe wissage baire
Spat in his face, filit his cristall eyne,
And silit his sicht, as he a fule had bene.

Various Readings: LI. 5 crist *A*. LII. 3 town *A*. 4 Caiphes *A*. gife *A*. god *A*. 6 crist *A*. god *A*. 7 *In* þou *the* u *stands over the* o. LIII. 2 jugement *A*. 6 Sayand þat he *A*. LIV. 3 nobill prince *A*.

Notes: V. 424. *Grat*, perf. t. of *to greit*, v. n. To weep, cry.

V. 426. *To him condampe*, to condemn him.

V. 434. *Disperne*, v. a. To despise, contemn (from the Latin *despernere*), cf. Poems of Dunbar, 84, 7, where it has the same meaning, not that of 'disperse', as said in the note to that passage and in the Glossary, following that of Small.

V. 440. *þat* before *he*, as the MS. reads, is superfluous here, and spoils the metre.

V. 442. *him* had to be inserted here before *all*, to make sense of the verse.

V. 443. *Sair* evidently is a verb here, which has either the meaning of *to sare*, 'to wound' or 'to cause pain', or that of 'to serve', satisfy (in an ironical sense) given by Jamieson.

V. 445. *To birse*, v. a. To bruise. *To rive*, v. a. To tear, rive.

V. 448. *Silit* must mean blindfolded here; from *sile* v. to conceal. — *As* = as if.

Digitized by Google

LV.

Thai hurt his [back] and all his body þai fret,
Saris his senonis *and* stoundis all his wanis,
Pullit his berd, his tender heid þai rat,
Drowgis him down, sum persis him *with* panis;
Thair ire as fire apoun his body ranis,
Thai brist his breist, full wan þai mak h*is* face,
Thir cruell panis þis lord will sla, allace.

LVI.

O man, mair cruell, þan euer wes wild lioun,
Quhilk with his pith ay purches hi*m* his pray,
Ire is þair gid, feid flemes him fra ressoun,
Will is þair law, inwy þai mak s*e*reff [ay];
Prid is þe prince, quhilk seik*is* him to sla,
Cupid is king, quhilk him sa mait dois stand,
Falset is fait*h*, quhilk herd hank*is* his hand.

LVII.

MS. *A*, fol. 17 b. Man, be thou kind, quhom for this pane he dreis,
Sorrow thy hert and all þi bowellis cerss*is*,
And now behald, how purelie þ*a*t he deis;

Various Readings: LV. 1 back *A om.* 5 Ire *A*. LVI. 3 Is *A*. 4 [ay] *A om.*

Notes: V. 449, 450. *Fret* v. a. To tear up. — *Senon*, s. A sinew. — *To stound* v. a. To make ache. — *Wan* s. Vein.

V. 451. *To rat*, v. a. To scratch, to make deep ruts (Jamieson).

V. 458. *þair* refers to the tormentors mentioned in the preceding stanzas. — *Feid* s. Enmity, hatred. — *Fleme* v. a. To banish.

V. 459. *Will* s. seems to mean here arbitrariness. — *Inwy* etc. envy they always make their servant; *ay* is not in the MS., but had to be supplied for the sake of the rhyme and the rhythm. *Sereff* is abbreviated in the MS., and it is not quite certain, whether it is to be read in this way.

V. 460. *Him* in this verse and the next is in conformity with the singular *man*.

V. 461. *Mait* adj. Fatigued, dispirited, dejected. But what is the meaning of *dois stand*? Is it to be translated: which does make him stand so dejected?

V. 462. His faith is falsehood, which herdsman *(herd)* fastens *(hankis)* his hand. The meaning of this and the preceding verse, whatever it may be, is certainly expressed in a strange way.

V. 463. *Kind* possibly is not the right reading here, for in the usual meaning of the word it hardly yields a proper sense, unless we, take it as opposed to the word *cruell* in v. 456. We suspect it to be a corruption of *kennand*: man, be thou knowing, or know, for whom he suffers this pain.

V. 464. *Cerss*, v. a. To search (Fr. chercher).

V. 465. *Purely*, of course, must mean here poorly.

Digitized by Google

Lust birnis thy breist, pane all [his] pertis persis,
His gret trublance with reuth þe mynd regressis
Into þe tyme, as þou had present bene
Off all his passioun, and all his panis sene.

AT PRIME.

LVIII.

Vith pietius hert at prime þou suld behald,
How þai þam dres for to condampe þe king,
The cruell panis, quhilk befor is tauld,
May þam nocht meiss, quhill þai to ded him bring.
Thai gadderit alsone as þe day couth spring;
In thair counsail þai gart him be present,
For in his ded þai wald agane consent.

LIX.

Gif þow be Crist, þai said, ws schaw planly
The sone of God, promitit Saluiour.
Crist said: I am, as ȝe haue tald trewly,
Thoucht now I stand dispitit as a pure.
The sone of man ȝe sall se haue in cure
To gife gude glore and ewill eternall pane,
Cum in þe clude to jugement agane.

LX.

MS. *A*, fol. 18a. Off witnes, quod þai, we haue no neid,
For we haue her of his mouth [blasfeming].
The king to bind without delay þai speid,
As of befor þai had him hurt na thing.
His fair handis þai strenȝeit with a string,
And þus to Pilat þai him bundin led,
As be thair law he had seruit þe ded.

Various Readings: LVII. 4 all þi pertis *A*. LVIII. *Heading in red letters.* 3 Is *A*. 6 counsait *A*. 7 ffor *A*. LIX. 1 crist *A*. 2 god *A*. saluiour *A*. 7 Jugement *A*. LX. 2 blasfemacioun *A*. 6 Pilot *A*. leid *A*.

Notes: V. 466. *All þi pertis*, as the MS. reads, is nonsense; *his* evidently had to be inserted for *þi*: Lust is burning in thy breast, pain pierces all his parts.

V. 467. *Regressis* (abbreviated in the MS.), had returned with ruth to the mind at that time, if thou hadst been present at his passion and seen all his pains.

V. 473. *Meiss* v. a. To mitigate.

V. 477, 478. Show thyself plainly to us as the Son of God, the promised Saviour.

V. 485. The alteration of *blasfemacion*, as the MS. reads, into *blasfeming* was required by the rhyme.

V. 489. Here again instead of the form *leid*, as the MS. reads, the Past. Part. form *led* was required by the sense as well as by the rhyme.

Digitized by Google

LXI.

Na thing mycht cule þe hatrent of þair hert,
Quhill be to de to Pilat wes present,
Quhilk be þe law wes justice in þat art,
In caus of blude to schaw þe sentement.
Thai ȝeid nocht in, bot Pilat furth he went,
Sperit at þame, gif ony causs þai had,
As bund to ded, as þai him bundin had.

LXII.

Fals occasioun richt reddely þai fand,
To gar him de þai had sa gret fer[v]our.
Than said þai: We find him pervertand,
Forbidand tribut to gife to þe emprio*ur*,
Calland him king and Crist our Saluito*ur*.
Pilat said: Of ȝour awne ȝe haue lawis,
Juge him thair by, for I trow no*cht* ȝo*ur* sawis.

LXIII.

MS. *A*, fol. 18 b. Thai *with* ire ansuerit and said agane:
It is nocht lauchfull, þat we ony slaa.
Judas forthoucht and restorit agane
The thretty pennyis, and syne a cord couth ta,
Hangit himself, his [body] brist in twa,
Tuke þe reuard of his iniquite,
His avarice sa pervinst verite.

LXIV.

With þai pennyis þe preistis of þe law
To berry pilgrames bocht ane sepulto*ur*.

Various Readings: LXI. 2, 5 pilot *A*. 3 Justice *A*. art *A*. LXII. 2 ferour *or* forour *A*. 3 we *A*. 4 ffor bidand *A*. 5 crist our saluitour *A*. 6 Pilot *A*. of *A*. LXIII. 1 Ire *A*. 5 his brist *A*. 7 avarice and falset sa *A*.

Notes: V. 493. *In þat art*, as the MS. reads, must have here the same meaning as *airt*, viz. a particular quarter of the earth, quarter of the heaven (cf. Burns, *Of a' the airts the wind can blaw*).

V. 494. *In caus* etc. In a case of sentence of death to show this sentence to him.

V. 497. *As bund to deid*, which required a sentence of death.

V. 500. *Pervertand*, part. perverting, viz. the people.

V. 506, 507. *Lauchfull*, adj. Lawful. — *To forthink* v. a. To repent of.

V. 509. The word *[body]* is wanting in the MS. This trait is not related in the Gospel (of St. Mathew in this case), but only in the Acts of the Apostles (I, 18). It is also mentioned in the Legend of Judas (Early English Poems and Lives of Saints, edited by F. G. Furnivall, Berlin 1862, 8°, p. 111), v. 141, 142:

His wombe toberste amidde atuo þo he schulde deye,
His guttes fulle to grounde, menie men hit iseye.

V. 511. The words *and falset*, which spoil the metre, probably were added by the scribe. What is the meaning of *pervinst*?

Digitized by Google

Na cherite nor piete gart þaim schaw,
Bot gret malice gart þair hert indure,
That þai thocht euer be þai pilgrames pure
In strang landis þe fame for to gar fle,
As fals propheit þai had gart him de.

LXV.

In þe tolbuth Pilat enterit in,
Callit on Crist, and sperit, gif he wes king
Crist ansuerit, inquirand first at him,
Gif of himself or vthiris rehersing
He sa inquirit, gif he as prince suld ring?
Pilat ansuerit: I am na Jow to knaw,
Thy awne pepill hes brocht þe to my law.

LXVI.

MS. *A*, fol. 19 a. Crist said: My kinrik into þis warld is nocht;
Bot heir I come to schaw þe verite;
As wardly king to regne, *and* I had thocht,
My ministeris had maid debait for me,
Quhilkis fra þe Jowis gret iniquite
Had me defendit, and keipit fra þair handis,
Thairfor to regne I come nocht in þir landis.

LXVII.

Pilat to þe Jowis ȝeid agane,
Sayand: Na causs I find to gar him de.
The Jowis cryand, sayand, he suld be slane,
For all þe pepill commouit now hes he,
Till all þe land techeand of Jowry,
Fra Galale, quhair þat he first began,
To þis ciete, inquire at euery man.

LXVIII.

Fra Pilat hard þam speik of Galale,
To Herod sone he gart him be present,

Various Readings: LXV.—LXVI. *printed by Laing.* 1 tolbuth [then] *L.* Pilot *A.* In *A.* 2 crist *A.* 4 utheris *L.* 6 Pilot *A.* 7 þie to *A.* LXVI. 1 my *A.* *The letters* ny *with the vertical part of a* t *over the* y *are written before* nocht, *but crossed out again.* LXVII—XCVII. *omitted by Laing.* LXVII. 1 Pilot *A.* 2 na *A.* 4 ffor *A.* 6 galale *A.* LXVIII. 1 ffra Pilot *A.* galalie *A.* 2 herod *A.* him sone be *A.*

Notes: V. 514. *Gart,* praet. t. of *to gar,* to cause.

V. 516, 517. *Pure,* adj. poor. — *þe fame for to gar fle,* to cause the fame, the rumour, to be spread in foreign countries.

V. 528. *and I had thocht,* if I had thought.

V. 536. *To commoue* v. a. To bring into a state of commotion, to offend, to displease.

Digitized by Google

Trowand, be him he suld deliu*er*it be,
For, as sum sayis, þat wes his entent.
Bot Herod cled him in a quhit westiment,
Als with his court maid at him derisioun,
Send him agane to eik his confusioun.

AT TERCE.

LXIX.

MS. *A*, fol. 19 b. Within þi mynd remember, man, at terce,
How to Pilat þai him brocht agane.
His gret diseis with all hert reherss,
His lang laubour, his pacience *and* his pane.
Thai will nocht ceiss, quhill þat þai se him slane,
On him to luk þair stomok sair it stoundis,
Thai cry his deth, quhill all þe tolboith sound*is*.

LXX.

Off þe kindschip of Herod and Pilat
Thai wer [no]cht blith; þairfor richt *con*stantly
Thai kest excuse þat nane *con*dampnit hi*m* had;
Than to þe pepill Pilat said in hy:
As trespassour ȝe follow him cruel[l]y;
Bot I na causs can find him for to sla,
I sall him scurge, gif þat content ȝow may.

LXXI.

In feist of pasche þat tyme þe vse it wes
To gif þe pepill ane condampnit man.
That gart Pilat speir and furth to þam pas,
Quhen þai likit to haue Barrabam,
Or Jhesu, king of Jowis callit þan.

Various Readings: 4 ffor *A*. 5 herod *A*. LXIX. *The heading in red letters, also the first letter of the first line, which is written in thick letters (not in capitals, the first and the second letter* I *excepted).* 1 VIthin *A*. 2 pilot *A*. LXX. 1 herod and pilot *A*. 2 richt blith *A*. 5 cruely *A*. LXXI. 1 It *A*. 3 pilot *A*. 4 barrabas *A*.

Notes: V. 546. *To eik*, v. a. To augment.

V. 552. *To stound*, v. a. To ache (Jamieson), it aches their inclination, i. e. they dislike merely to look at him.

V. 554, 556. The rhyme *Pilat : had* proves that *Pilat* must be the right reading, as in the latter part of the MS., not *Pilot*, as the spelling always was in the preceding stanzas. — The reading *richt blith* in *A* cannot be right, as it would not be in conformity with the sense of passage. We have printed *nocht blith* instead of it: They were not glad of the kindness of Herod and Pilat.

V. 564. The rhyme requires here either to read *to have Barraban*, or *Barrabas to han*. We have preferred the former reading which occurs again in v. 564.

Digitized by Google

Thai cryit all: Tak him out of our sy*cht*,
And Barrabam gif ws now for o*ur* ry*cht*.

LXXII.

MS. *A*, fol. 20a. Pilat said: Quhat ewill hes he done?
I haue him fund in all richt innocent.
Thai cryit: Tollie away! take him sone!
Crucifigy thai cryit w*ith* ane assent:
Than Pilat thoucht, þe pepill to content,
Him to scurge, quhill he þair passioun mesit.
He wes begillit, na thing bot ded þai*m* plesit.

LXXIII.

For þai haue spulȝeit [þo] þe heid all bair:
Syne till ane pillar þai full fast him band.
The cruell panis, quhilk he sustenit þair,
Be naturall wit may nane weill vnderstand.
For as I writtin into Doctouris fand,
He wes mair tender [into] his body,
Than is þe scheyne into a ma*n*nis e.

LXXIV.

Thairfor þai say, þat he in his scurging
Sufferit mair pane w*ith*out *com*parisoun,
Than sanct Laurence in tyme of his roisting
Apoun þe fire w*ith* irne forkis downg doun.
Fra heid to fute na part þai levit soun.
Off his body þe spirit for to confort
Wes na remeid, bot ded, his pane to schort.

Various Readings: 6 tak *A*. LXXII. 1 Pilot *A*. quhat *A*. 2 Innocent *A*. 3 tollie *A*. 5 pilot *A*. 6 Hum *A*. LXXIII, LXXIV. *The scribe has forgotten to colour the initials of each verse in these two stanzas, as he has done mostly in the poem.* LXXIII. 1 ffor *A*. spulȝeit to þe *A*. all written *over* abair, *as it oriyinally was, the* a *being crossed through.* 5 ffor *A*. 6 in his *A*. 7 Is *A*. mannis E *A*. LXXIV. 4 Irne *A*. 5 ffra *A*.

Notes: V. 570. *Tollie away!* take him away!

V. 573. Possibly we should read *him [for] to scurge* for the sake of the rhythm, although verses in which the first syllable is wanting are not of very rare occurence in this poem. — *To mese, meis,* v. a. To mitigate.

V. 575. *Spulȝeit to þe* does not give a sense. We therefore have printed *þo þe* instead. Possibly *þo his* is the right reading.

V. 581. *Scheyne* s. must signify here the faculty of seeing.

V. 585. *Downg,* past. part. of *to ding* v. a., to drive, beat.

V. 587. *Spirit* is used here in a peculiar sense, viz. in that of feeling, sensitive faculty.

Digitized by Google

LXXV.

That fair ȝoung Prince, þe Sone of God etern,
In manly natour þe prent of perfitnes,
Off fairheid floure, þe rute of rute eterne,
Veriour for man, the ground of all gudnes,
With his fais is now met, allace,
That be vneaiss my*cht* stand apoun þe ground,
His fell woundis sa sair his hert can stound.

LXXVI.

Thai handillit hi*m* richt [with] fellony;
Syne skantlie cled into his awne clething
Thai tirvit him agane richt cruelly
Him till array and skorn, as he war king;
The purpour claith abut his corps þai thring,
[Quhill] flesch and blude *and* clai*th* togidd*er* claife;
His tender hid fra heid to fute þai rife.

LXXVII.

Apoun his heid þe crowne of thorn þai [thrang]
With sa gret preiss, quhill þai his harnis persit.
Fra þe [greit] pane [þat] all þe blude out [sprang]
With all þair pith him for to pane þai pressit.
His gret meiknes na thing þair malice cessit,
In till his hand a reid put for a ceptour;
Thair for thy saik wes scornit o*ur* saluito*ur*.

LXXVIII.

MS. *A*, fol. 21 a. His fair wissage þai straik w*ith* ire agane,
And on his face with gret dispit þai spit.
Thai take þe cepto*ur* till renew his pane,
With all þair my*cht* with it his heid þai hit.
Him for to pyne þai think þai haue na wit.

Various Readings: LXXV. 1 prince *A*. sone *A*. god *A*. 5 Is *A*. LXXVI. 1 him *written over the line A*. with *A om*. 6 Quhilk flesch *A*. LXXVII. 1 threw *A*. 3 ffra *A*. greit *A om.; space left empty; no erasure in A*. pane þai all *A*. out thrang *A*. 6 pūt *or* pūt *A; may in the latter case be read* present. LXXVIII. 1 Ire *A*. 4 It *A*.

Notes: V. 593, 594. *Fais*, s. pl. Foes. — *Uneaiss* adv. Scarcely.

V. 598. *Tirve* v. a. To strip. cf. Dunbar's poem on the same subject Nr. 86, v. 23.

V. 601. *Quhilk*, as the MS. reads, does not give a sense. The original reading probably was *whill*, which we have inserted.

V. 602. *Hid*, s. Hide, skin. — *Rife*, v. a. To rive.

V. 603. There are several corruptions and omissions in this stanza. *Thrang* (v. 603) and *sprang* (v. 605) seemed to be required by the rhyme, instead of *threw : thrang*.

V. 604. *Harnis*, s. pl. Brains; cf. Dunbar's Poems 28, 8.

Digitized by Google

Thairfor Pilat ȝeid to þe Jowis *and* tald,
As innocent þat he him furt*h* bring wald.

LXXIX.

O kny*ch*t, behald, how þi king furt*h* is led,
In new garmond arrayit reuthfully,
Ceptour in hand, w*ith* croun of thorn on heid,
In purpo*ur* cled, quhilk noyis hi*m* fellony.
Fra þai him se, as [tyte] þai word þai cry:
Crucifige, apoun þe croce him bind!
Bot Pilat said: Na [sin] in him I find.

LXXX.

Efter our law, þai said, þ*a*t he mon de,
For he him callit þe sone of God eterne.
Quhen he herd þame, for feir mair dreidit he,
And callit Jhe*s*u befor him into derne,
Said: Of þi stait to wit ry*ch*t fane I ȝarne,
Gif þou be Sone of God þ*a*t all thing wro*ch*t?
Crist held his toung *and* till ansuerit no*ch*t.

LXXXI.

MS. *A*, fol. 21 b. Pilat said: Thow speikis no*ch*t to me?
Wait þou no*ch*t, I haue þe in mi will
To let þe pas or ȝit to crucifye?
Crist said agane: Wer no*ch*t þ*a*t gevin þe till
Fra God abone, quhilk knawis bait*h* gud [and] ill,
Thow had na mycht me for to pyne so sair;
Thairfor þe syn of Judas is þe mair.

LXXXII.

Fra Pilat saw þ*a*t he wes innocent,
He soucht menis all way to let hi*m* ga.
The Jowis said all w*ith* ane assent:

Various Readings: 6 pilot *A*. 7 Innocent *A*. LXXIX. 3 Septour *A*. 4 purpour claith cled *A*. 5 ffra *A*. tyte *A om*. 7 But pilot said na can in *A*. LXXX. 2 ffor *A*. god *A*. 5 of *A*. 6 sone of god *A*. LXXXI. 1 Pilot *A*. thow *A*. 2 I haue me in þi will *A*. 4 wer naht þat it is gevin *A*. 5 ffra god *A*. and *A om*. Ill *A*. 7 Is *A*. LXXXII. 1 ffra pilot *A*. Innocent *A*. 2 *originally in A:* to put him doun, *the last three words being crossed through and* let him ga *being written after them.*

Notes: V. 620. *Quhilk noyis him fellony*, which vexes him [and causes him] cruelty. Or are we to insert [*with*] before *fellony*, which, however, would spoil the metre?

V. 632. There are several proofs again of the great carelesness of the scribe in this stanza, first the nonsensical reading *me in þi* instead of *þe in mi*; then the superfluous words *it is* after *þat* in v. 634, lastly the omission of *and* before *ill* in v. 635.

Digitized by Google

Lat þou him pas, þou art þe kingis fa.
He callis him king, þairfor þou suld him slaa;
For þat ryndis þi lordis maistie.
Than Pilat dred him fra þe ded to fre.

AT SEXT.

LXXXIII.

O man, at sext luke *with* þi inwart sycht,
How þai þi Lord led to confusioun;
Mak rowme to reuth, a place for piete dy*cht*,
Quhill þat þi hert haue perfit compassioun!
His nychtlie pane, his daly dispectioun
Thai euer refreschit with new torment gane;
To eik his wo þe moir þai leuch his pane.

LXXXIV.

MS. *A.* fol. 22a. Pilat sitand in place of jugement,
His wif till him sone send ane messinger,
Quhilk bad him sone þ*at* he suld no*cht* *con*sent.
Scho said: þis ny*cht* I haue bene ry*cht* affeir,
Into þis ny*cht* a visioun couth appeir
Into my sleip; thairfor I trow he be
Richt innocent of all iniquite.

LXXXV.

To tholl þe dome of ded þai bro*cht* him out
Into ane place, quhair Pilat held þe law.
Than þe Jowis all cryit *with* a schowt
To gar him de, als sone as þai him saw.
Thai think so lang, quhill þai to ded him draw,
That impacience compellit þame to cry:
Tollie, tollie him on þe croce! crucify!

Various Readings: 6 ffor *A.* 7 pilot *A.* LXXXIII. *The heading is in red letters. Also the first letter of the first verse, which is again written in somewhat larger letters.* 1 Inwart *A.* 2 lord *A.* LXXXIV. 1 Pilot *A.* Jugement *A.* 3 confent *A. The first syllable is abbreviated. Probably the word must be read* consent, *although the first letter of the second syllable is clearly an* f. 4 þis *A.* 5 avisioun *A.* 7 Richt Innocent of all Iniquite *A.* LXXXV. 2 pilot. *This line is crossed out in the MS., although it is certainly correct. After it the MS. repeats the second line of the preceding stanza, which, of course, had to be omitted.* 5 to dreid *A.* 6 impacience *A.*

V. 643. *To rynd* v. a. To pertain.

V. 665. *Tollie* cf. v. 570.

Digitized by Google

LXXXVI.

Pilat saw, he couth nocht cum gude speid
Him to saif but tribulance of þe pepill,
And of his office becauss he had sic dreid,
Barabam he gart be gevin þam till;
Jhesus scurgit deliuerit in thair will;
Syne wesche his handis *and* callit him innocent,
For in his ded he hes gevin na consent.

LXXXVII.

MS. *A*, fol. 22 b. O wod blindnes, the quhilk þat blind so maid
The Jowis ene, þat ressoun put þaim fra.
Thair blind inwy þair awne lawis gart faid,
Quhilk þam forbad all innocentis to sla.
Thai wrang þair freind to confort þair faa;
Thai slay thair Lord, quhilk did riss fra pane,
And loussit the theif quik to sla agane.

LXXXVIII.

The purpour claith, quhilk clewit fast to his hid,
With his awne blude þai raif of him of force.
His tender hid þai brak fra bak to syd,
Na part is haill of all his tender corss.
Cled him agane, put on his bak a croce,
Syne led him furth as condampnit to ded,
Full bludy woundit baith fra fute till heid.

LXXXIX.

His tender bak beris þat hevy [tre],
Frettis þe flesche and birssis all his banis.
Thoucht he be faynt, þai haue na gret piete,

Various Readings: LXXXVI. 1 Pilot *A*. 7 ffor *A*. LXXXVII. 2 Ene *A*. 4 innocentis *A*. LXXXVIII. 4 tender croce *A*. 5 corss *A*. LXXXIX. 1 hevy croce *A*.

V. 667. Here we have a strange instance of an unaccentuated syllable rhyming with monosyllabic words: *pepill : till : will.*

V. 675. *To faid* v. a. and n. To fade, cause to fade, annihilate, abolish.

V. 679. *Quick* probably is used here as an adverb: speedily, without delay.

V. 683, 684. The rhyme-words *croce* and *corss*, which stand in this order in the MS., had to be transposed.

V. 687. In this verse evidently the word *tre*, which seems to have been unintelligible or at all events offensive to the scribe, although he retains it in v. 783, had to be restored again for *croce*, which spoils the rhyme.

Digitized by Google

Thai cruell men to rusche at him at anis.
To confort him amang þaim neid [nane] is.
To gar him ryn all deligence þai ma;
He is so mait, þai may no forthir ga.

XC.

MS. *A*, fol. 23 a. Quhen he wes tyrit and my*ch*t do no mair,
He wald full fane haue refreschit his bak;
He schupe to rest at a stane þat wes þair,
Bot þai wald no*ch*t þat he suld tary mak;
Thairfor Symeoun þai compellit to tak
His croce to beir þat þai my*ch*t fast him leid,
To Mont Calwary to put him to þe ded.

XCI.

Mony followit of diuerss nacioun,
Quhilk to þe ciete come in tyme of pasche;
Sum makand scorne, sum dirisioun,
Sum drawand him, sum spitand in his face.
To se þis prince it wes a piete, allace;
On euery side sustene fell torment,
Syne fra all syn beand so innocent.

XCII.

To þe wemen, þat maid sa hie a mene,
He turnit him and schew þe prophecy,
How þat þe ciete of Jerusalem
Suld be distroyit for þe innoirmate.
Said: Dochteris of Jerusalem, let be!
Gret no*ch*t on me, bot on ȝow *and* ȝour seid,
Gret *and* mak cair for þis ry*ch*t cruell de[i]d.

XCIII.

MS. *A*, fol. 23 b. For the day sall cum þat ȝe sall say:
Wemen ar blist þat na barnis beris.
Ȝe sall se hillis fall and hid in wa,
Quhill þe Romanis haue cessit fra þair weris.
Thir cruell panis our hertis full fell deris,

Various Readings: 5 neid ane Is *A*. XC. 5 symeoun *A*. 7 mont calvary *A*. XCI. 5 It *A*. 7 Innocent *A*. XCII. 1 a mane *A*. 4 Innoirmate *A*. 5 dochteris *A*. XCIII. 1 ffor *A*. 4 romanis *A*.

V. 691. Instead of *neid ane is*, as the MS. has, *neid nane is* had, of course, to be printed.
V. 708. *Mane* s., moan had to be altered into *mene* for the sake of the rhyme.
V. 719. *Dere* v. a. To hurt.

Digitized by Google

For gif but causs Crist wes slane cruelly,
O Lord, quhat sall worth of ws, þat ar gilty?

XCIV.

Thai saw in ded compleit þis prophacy
The twa and fourty ȝer efter his passioun;
For quhen þe Romanis segit þe ciete,
The wemen eit þair barnis in þe toun.
Jerusalem wes brint and castin doun,
Ten hundreth thousand of þe Jowis slane,
Nyne thousand and sevin led quik *with* þame.

XCV.

And as Crist wes for thretty pe*n*nyis sauld,
Quhilk all þe warld redemit *with* his [deid],
Sa thretty Jowis wer for a penny tauld,
The Romanis [wer sa irkit þam to leid].
Sa þus endit þe malice and þe feid
Aganis Crist, quhilk [þai] held saikleslie;
Thairfor be wair and leif in cherite!

XCVI.

MS. *A*, fol. 24 a. Twa thewis *with* him to þe ded þai led
To Mont Calwary, as he gilty had bene;
Bitter wyne myxt with gall þai had,
That þai him gaif to slokin his thristing.
He taist it and put it fra him syne,
Drank nocht of it, þai him disrayit agane
To mydouris, maid him eikit in pane.

XCVII.

Quhen þai his clething tuke fra him agane,
Thai drew þe bluide fra all his p*r*ecius wound*is*.

Various Readings: 6 crist *A*. XCIV. 2 ȝer ester *A*. 3 romanis *A*. 6, 7 thouusand *or* thounsand *A*. XCV. 1, 6 crist *A*. 2 his blud *A*. 4 The romanis to leid þam wer sa irkit *A*. 6 [þai] *A om*. XCVI. 1 *Originally in A:* ded wes lend, *the two last words being crossed through and* þai led *written after them in the same line*. 2 mont calwary *A*. 5 It *A*.

Notes: V. 730. The wanting rhyme-words (*blud : irkit : feid* occur instead of them) show that there is a corruption in this stanza, which, however, it was not very difficult to remove by the insertion of *deid* for *blud* and by printing *wer sa irkit þam to leid* (it irked or vexed them) instead of *to leid þam wer sa Irkit*, as the MS. reads.

V. 734. *Saikleslie*, adv. Innocently, i. e. he being innocent.

V. 737. *As he*, as if he.

V. 742. *Mydouris*, of course, signifies *midhouris*, midday.

Digitized by Google

Fra heid to fute now all is bot in pane,
For of his flesche þair is na place þat sound is.
His blissit body, his nobill hert throw stoundis:
Wald ded now tak him, he come now into tyme
Him for to louss fra his gret wa *and* pyne.

XCVIII.

O pyne, vnkind quhy art þow mair till him
Than ony knycht þou had befor in hand?
To breik the law [þow] suld at him begyn,
Quhilk be trespas is subiect to þi wand:
Thow art nocht just, [and] þi law ca*n* no*ch*t stand,
For thow hes grace oftyme to synne*r*is sent,
And of his wa thow will no*ch*t mak an end.

XCIX.

MS. *A*, fol. 24 b. Apoune þe croce all nakit þai him [kest],
With sa gret force, quhill þai neir hand him sla;
With irne nalis, quhen þai in strik sa fest
Throw þe handis, þan he begou*th* to pray,
Sayand: Fader, na vengence on þame ta,
Bot for my saik forȝet þair cruelte,
For þame blindis þair gret iniquite.

C.

On lenth and breid w*ith* scharpe cordis þai tak
That nobill corps, quhill þai þe banis twyn:
Now all the lethis on his tender bak
Thai sa depart, quhill þat his ene wox dyme;
Fra heid to fute þai brak [baith hid] *and* ryme,
Twy*n*nis his joyntouris, and rivis all his banis,
Birssis his breist, and all his bowellis panis.

Various Readings: XCVII. 3, 4 Is *A*. XCVIII–CII. *printed by Laing.* — XCVIII. 3 law suld *A*, law [thow] suld *L*. 4 Is *A*. 5 Just *A*. [and] þi *L*. 6 send *A*. XCIX. 1 him bind *A*, him band *L*. 2 sla; *L*. 3 Irne *A*. thay fest were strikand *L*. 5 fader *A*, Fadir *L*. 7 Iniquite *A*. C. 3 lithis *L*. 5 baithid *A*, baith hed *L*. 6 joyntowris *A*.

Notes: V. 747. *Throw stoundis*, aches all through.

V. 752, 754. In both these verses the additions, made to the text by Laing already, are not necessary with regard to the sense, but only to the rhythm, and in the second case we doubt, whether *and þi law* was the original reading. We should prefer to read *þi law it can nocht stand.*

V. 757—759. The rhymes again are in disorder in this passage, as it stands in the MS. Laing's emendation requires too many alterations of the original reading. We think *kest* (cf. v. 556), which corresponds well with the clause *with sa gret force*, to be the original reading, altered by the scribe into *bind*.

V. 766. *Lethe* s. A channel or small run of water (?).

V. 768. *Hid* seems to signify 'hide, skin' here; but what is the meaning of *ryme*?

Digitized by Google

CI.

Mony panis he tholit of befor,
Bot to þis pane is na pane to be peir;
Now he is mait, now he may do no mair,
Now flesch [and] blude *and* banis is all on steir;
Now Dede fra pane hes tane him presoneir,
Quhilkis him handillis full fair in every p*a*rt,
Fra heid to fute him persis w*ith* a dart.

CII.

MS. *A*, fol. 25 a. O man, now luke how deir is þi ransoun,
How he is pvnist for þe, þat did na myss;
Thrist in þi hert his bitter passioun,
Murnyng in mynd, for þou art causs of þis!
Say: Lord, my syn *and* þi gret lufe, iwiss,
Garis þe now ly stentit on þe tre:
I did þe miss, Lord, haue m*e*rcy on me!

CIII.

Quhen þai had drawin his hand*is and* his feit
On lenth and breid, to mak his body lang,
To þe boris þai maid his body meit;
Syne with gret force þe nalis throw þai dang.
Fra handis *and* feit þe precius blud out ran
So plentiusly, quhill it his body wet,
Syne þai þe croce apoune þe end it set.

CIV.

O man, on kne before þe tre þou kneill,
With hert and e luke to þe tre *and* say:
Quha the so hie hes [tane] fro me my sell?
All game and gle is gane fra me away.
Wa will me sla throw dollo*ur* or my day;

Various Readings: CI. 4 flesch [and] *L.* and *A om.* 5 dede *A*, Dede *L.* 7 adart *A.* CII. 1 Man *L.* Is *A.* 2 punist, *L.* 3 Passioun *L.* 4 Thow *L.* 5 I wiss *A L.* 6 [That] garis *L.* CIII—CXXIII. *are omitted by Laing.* — CIII. 5 ffra *A.* 7 It *A.* CIV. 2 E *A.* 3 [tane] *A om.* 5 sla *A.*

Notes: V. 774. *Steir* s. Commotion. — V. 783. *To stent* v. a. To stretch.

V. 787. *Bor* s. A small hole or crevice.

V. 792 ff. It is to be noticed that in stanza 104 and 105, wherein the poet gives his own reflections on the crucifixion of Christ, he endeavours to augment the rhetorical effect of his sentiments by the introduction of sectional rhymes in every line.

V. 794. There must be a corruption in this passage. A word seems to be wanting after *hes*, possibly *tane* rhyming with *gane* in the next line, but even if this be right, the rest of the sentence is not quite in order yet.

Digitized by Google

I may no*ch*t luke bot þow abone me draw
To kiss þi feit with blude all wet o*ur*aw.

CV.

MS. *A*, fol. 25 b. O my kind King, of þis parting, allace,
Fra me all thing of conforting is tane.
O I biiding of all helping so naice
May seik and sing as dulfull dring allane.
Haist for to bring me into þi rigne sone hame;
For se I þe hing on þe tre me fro,
Deith with his dart will smyt my hert in two.

CVI.

Ane trespassour þai put on every hand,
As he had beyne parttaker w*ith* þair cryme.
Now is compleit þe prophacy, sayand:
With ewill men he is deput to pyne.
Thai his clething partis with cuttis syne,
As þe propheit lang tyme [befoir] had said:
My claithis ar partit and þai*m* cuttis laid.

CVII.

Pilat wrait þe titill abone his heid:
Jhesu of Nazareth, of þe Jowis king.
Syne on þe croce stak it vp abone his heid,
Writtin in Greik, Ebrew, and Latyn.
This till reid [came] mony, bait*h* ald *and* ȝing,
Off þe Jowis, for neir þe ciete wes
Mont Calwary, quhair he to ded cout*h* pas.

CVIII.

MS. *A*, fol. 26 a. Thairat þe Jowis gret inwy þai had;
Thairfor þai said: Writ nocht: King am I,
Bot writ þat he king of Jowis him maid.
Pilat ansuerit and said to þame in hy:
That I haue writtin [I] may no*ch*t deny.

Various Readings: CV. 1 king *A*. CVI. 5 with cuffis syne *A*. 6 [befoir] *A om*. CVII. 1 Pilot *A*. 2 nazareth *A*. 3 It *A*. 4 greik *A*. 5 [came] *A om*. ȝoung *A*. CVIII. 1 Inwy *A*. 2 writ nocht king *A*. 4 Pilot *A*. 5 [I] *A om*.

Notes: V. 797, 798. Instead of *bot þow* one should expect to read *bot þe*; but the construction is frequently very inaccurate in this poem. — *Ouraw*, adv. All over.

V. 801. *Naice* is the reading of the MS.; it probably means 'nice, nicely, foolishly' here.

V. 805. Instead of *dart* a word rhyming with *hing, bring* etc. was to be expected.

V. 812. Instead of *þaim* possibly we are to read *þair*.

Digitized by Google

He said full trew, for sa behuffis to be,
For he be law wes king of all Jowre.

CIX.

Thou*ch*t Pilat vnderstud no*ch*t quhat he wrait,
He coumendit Cristis nobillite.
Calland him king, he extollit his stait,
For till his crowne all kingis moist sudiet be,
And euery man in his realme crownis he.
Predestinat quhilk is to hevinn[i]s blis,
For be his ded our realme restorit is.

CX.

Jhe*s*u in oure leid is callit saluito*ur*,
And þat may weill be applyit to him;
For þe manly natour he tuke in cure,
Quhilk to þe ded wes neu*er* woundit be syn.
The joy þay tyne agane [he] gart þai*m* wyn,
The quhilk [þe] scheip on his bak bro*ch*t hame,
Thairfor Jhe*s*u we will call his name.

CXI.

MS. *A*, fol. 26 b. As Nazareth in Inglis toung is to say
As ȝouth, fairheid, innocence or new,
Quhilk till ony king apply we may,
That wes þe floure quhilk fra þe Jesse grew,
His haly life his gret pacience schew,
That Nazareth full weill till him my*ch*t gane,
That did no myss and bure þe hevy pane.

CXII.

Four kind of folk we fand þat scornit him,
Off quhom sum ȝeid, su*m* stude, [sum sat], su*m* hang,
Quhilk betaiki*m*nis folk in four kind of syn,

Various Readings: 7 ffor *A*. CIX. 1 pilot *A*. 2 cristis *A*. 4, 7 ffor *A*. 6 hevinns *A*. 7 Is *A*. CX. 3 ffor *A*. 5 Joy *A*. agane þai gart *A*. CXI. 1 In *A*. 2 Innocence *A*. 6 naȝareth *A*. XCII. 1 ffour *A*. 2 sum sat *A om.*

Notes: V. 830. *Sudiet* evidently means subject.

V. 834. *Leid* s. Language.

V. 836. *Manly* adj. Human.

V. 838. *Tyne* v. a. To loose. — Instead of *þai gart* we have inserted *he gart* and added *þe* before *scheip* to make sense of the passage.

V. 846. *To gane* v. To fit.

V. 849. That the words *sum sat* had to be supplied here, which are wanting in the MS., where the verse consists of four measures only, is evident from the contents of stanzas 117 and 118.

Digitized by Google

That nycht and day euer to Crist dois wrang.
And him blasfemes þair gret synnis amang,
Als [his] sueit name in ded þai euer deny,
Doand þair cure him new to crucify.

CXIII.

The first þat scornit Crist into his ded,
Wes þe pepill, þat þe croce passit by.
Thir folk for scorne apoun him schuk þair heid,
Sayand: On the and all þi doctryne fyne
Thow said: þis tempill I sall distroy in hy,
And ane vthir in dais thre vp bring.
Now help thy self, gif þou be Crist our king!

CXIV.

MS. A, fol. 27a. Thir men þat gais ar men of covatice,
Quhilk in this warld wanderis nycht and day.
For ewill wynnyng þair followis syn and vice,
As of þis warld þai neuer suld pas away.
The moir þai haue, þe more þai covat ay;
Thai ryn in syn, as þai wald Crist blasfeme;
With avarice sa filit is thair eyne.

CXV.

The secound folk þat scornit Crist our king,
Wes þe scribis into the law perfite,
With þam auld men quhilk in gouernyng
All þe pepill of þe tempill at
And þe bischoppis, quhilk had at him dispit;
Thir folk stude vpe and for scorne cryit him till:
He traistis in God, help [he] him, gif he will.

CXVI.

Thir folk þat standis, ar lik men of pride,
Quhilkis standis stif be inobedience,
Als lukis vp be ambicioun all tyid;
To clyme abone is all þair deligence.

Various Readings: 6 never *A, but the* n *crossed through.* CXIII. 1, 7 crist *A.* CXIV. 3 ffor *A.* ewill *written over the line in A.* 6 crist blasfleme *A.* CXV. 1 crist *A.* 2 Scribis *A.* 4 *After* at *there is a lacuna (no erasure) in the line, the rhyming word being wanting in A.* 7 god *A.* [he] *A om.* CXVI. 4 clyne abone *A,* Is *A.*

Notes: V. 857, 858. The diction passes quite abruptly here from the third into the second person.
V. 872. The rhyme-word is wanting here; but what it may be, we are unable to say. Could it be *sit*?
V. 879. *To clyne abone* is nonsense; we have printed *clyme* instead in conformity with v. 881.

Digitized by Google

In þair power is all þair confidence,
Throu hicht and prid þai trow þe hevin to clyme,
Bot Lucifer thair ressoun makis dyme.

CXVII.

The thrid [þ]at sat, wes þai cruell knychtis,
The quhilk at Crist maid gret derisioun.
Thouch he wes God, he wald no*cht* schaw h*is* my*chtis*,
He is man, for man wald thoill passioun.
Thairfor, throu malice and indiscrecioun,
Thai scornit him in his mortalite,
Trowand him nocht þe Sone of God to be.

CXVIII.

Thir folk [þ]at sat betaiki*m*nis cruell men,
Quhilk þe body haldis into eis;
Thair fleschely lust garris þai*m* Crist mysken,
Thair cruell will fer mair þan God þai pleis,
To sit euer [soft] and ly w*ith*out diseis.
In all thair tyme to nuriss þe carioun,
Heir to tholl pane þai think it no ressoun.

CXIX.

Crist and [þe] Sanctis þir folk scornis all way,
Quhilk wan þe hevin w*ith* mekill wa *and* pane.
In cald, hunger, walkand ny*cht* *and* day,
To by that joy w*ith* all sorrow war fane.
T[h]o*cht* sum wer heidit, su*m* stanit, *and* su*m* slane,
Thai tho*cht* all sueit w*ith* hevinly [bliss] to wyn,
Thair for may nane but pane þ*at* place cu*m* in.

CXX.

MS. *A*, fol. 28 a. The fourt blasfemit Crist wes þe theife,
Quhilk on þe croce hiang on his left hand.
He said to Crist w*ith* impacience *and* greif:
Gif þou be king quhilk rigne in þis land,
Be to þi self and als till ws warand.

Various Readings: 7 lucifer *A*. CXVII. 1 at sat *A*. 2 crist *A*. 3 god *A*. 7 sone of god *A*. CXVIII. 1 at sat *A*. 3 crist *A*. 4 god *A*. 5 sost and *A*. 7 It *A*. CXIX. 4 Joy *A*. 5 To*cht* *A*. 6 bliss *A om*. 7 cumin *A*. CXX. 1 blasflemit *A*. 1, 3 crist *A*. 2 left syd *A*. 3 Impacience *A*.

Notes: V. 894. *Sost*, as the MS. reads, probably is a mistake of the scribe.

V. 901. *Heidit* probably is the same as *hidit*, past. part. of *to hide*, to beat the hide or skin of; to flog, thrash; it is connected with *hide*, skin, and may also mean 'to flay' here.

V. 908. *To warand* v. a. To protect. *Warand* s. A place of shelter or defence.

Digitized by Google

The tothir theif him repentit *and* said:
We *ser*ue oure ded, þo*ch*t he na falt haue maid.

CXXI.

This crabbit theif, þat hang on his ry*ch*t hand,
Quhilk but prophacy expletit his pe*n*nance
Betaki*n*nis men, quhilk eu*er* mair is murnand,
The saynd of God ay reput myschance.
Tha murne eu*er* be þai in trublance,
Be impacience þair merit quyt þai tyn
And mynnis na thing of all thair pyne.

CXXII.

To þe gude theif our Lord said: þou sal be
This sami*n* day w*ith* me in paradice.
Till his moder a sone deliu*er*it he,
A power s*er*uand for þe gret Prince of Price.
Sche him as sone resauit in s*er*uice,
He hir as moder and lady tuke in cure
Fra þ*at* tyme furt*h*, quhill his life can dure.

CXXIII.

MS. *A*, fol. 28 b. Now dollo*uris* on euer ilk ane syid
In departing of þir tender freindis,
Quhile lufe, quhile pane wirk*is* þai*m* wound*is* wid,
And ay ilkane full sair for vthir menis.
Now pane, now wo, all *con*fort fra þai*m* flemes;
Sair garris þame grane, all throu þe hert þai*m* thirlis,
Quhile wo, *quhi*le dule þis part to þai*m* now trublis.

CXXIV.

Fra Crist o*ur* king, q*uhi*lk is þe lampe of ly*ch*t,
Inclynit him þe spirit till expire,
Phebus for wo to luke [on] had no*ch*t mycht,

Various Readings: CXXI. *vv. 3 and 4 stand in the MS. in the reverse order.* 3 Is *A*. 4 god *A*. 6 Impacience *A*. 7 mynninis *A*. CXXII. 1 salbe *A*. 4 prince of price *A*. 7 ffra *A*. can indure *A*. CXXIII. 1 Ilk *A*. 4 Ilkane *A*. CXXIV—CXXVI. *are printed by Laing.* — CXXIV. 1 crist *A*. 2 spirit wes till *A*. 3 for us to luke [on] had *L*.

Notes: V. 914. *Saynd* s. Message or messenger (Jamieson).

V. 921. *Power* adj. is, of course, identical with *pouer*, *pure*, poor.

V. 931. The reading *trublis* seems to be doubtful, as it does not suit the rhyme. Possibly *hurlis* should be put in its stead.

V. 934. Why Laing should have altered the reading *for wo* into *for us*, it is difficult to understand. We have adopted, however, his emendation *to luke on* instead of *to luke*.

Digitized by Google

Bot drew abak his bemes in his ire;
Fra twelf till thre he let no thing espire;
As he wald say: I sall revengit be
Apoun þe man quhilk garris his maker de.

CXXV.

Quhen none drew neir, he cryit twiss: Ely!
Sayand: Fader, quhy hes thou left me sa?
Thou lettis me pyne, *and* efter confort cry,
Sa þat þe Jowis haldis me for þi fa;
To þi Marteris þou sendis *con*fort in wa,
Till me, þi sone, þou sendis no remeid,
Bot in my wo refreschis me w*ith* ded.

CXXVI.

MS. *A*, fol. 29a. O voce of reuth! O voce of maist dollo*ur*,
Off lamentatioun and greit piete!
Off all þe warld [þe] generall Salviour
But ony help now deis on þe tre!
Cry what he will, he gettis na suppley;
For God him puttis in þe will of man,
And man wait no*ch*t how torment he hi*m* ca*n*.

CXXVII.

Quhen Jhesu saw his torment draw to end,
And weill now neir compleitit þe prophecy,
He said: Sitio, þ*at* is to thrist, I spend
For ma*n*nis saule my saule *and* my body.
Moir causis me þi lufe *and* na pane to cry;
Thame to redeme I haue sa gret desire,
That lufe *and* pane my hert birnis in a fire.

CXXVIII.

Quhen þat wes by herd, þat of thrist he spak,
Rynand in haist tuke ane reid þ*at* wes tvme,
Syne a spowng fast apon it stak,
Als intill wynakar þai soupit it full sone.
Syne till Jhesu þai raikit it abone,

Various Readings: 4 ire *A*. CXXV. 1 ely *A*. 2 fader *A*. 3 lest *A*, left *L*. 5 marteris *A*. CXXVI. 1 moist *A*. 3 warld [the] *L*. the *A om*. salviour *A*. 5 supple *L*. 6 god *A*. CXXVII—CXXX. *omitted by Laing*. CXXVII. 3 scitio *A*. CXXVIII. 7 now crist *A*

Notes: V. 960, 961. When those that were near, heard that he spoke of thirst, running in haste they took etc.

Digitized by Google

Sayand: Now Crist, mak for þi self remeid,
Cum of þe croce *and* saife þe fra þe ded.

CXXIX.

MS. *A*, fol. 29 b. Fra he tuke, he wald no*ch*t drink of it.
Bot taistit it and put it fra him syne,
Sayand: All thing in me is *con*sumyt,
Quhilk I suld thole þe ma*n* to lose fra pyne.
In cald *and* hunger I have spendit my tyme,
To gar þe man me lufe as souerane,
And for my luf I get no thing bot pane.

AT NONE.

CXXX.

O Man, at none [þou] with mynd behald
The well of lufe, throu drou*ch*t q*uhi*lk is gane dry!
His eyne wox dym, his flesche wox stif *and* cald,
For all þe blude is ronn fra his body.
In euery part ded can his palice spy
Him for to reist within a littill [space],
Syne w*ith* his dart him for [to] sla, allace.

CXXXI.

Quhen ded enterit w*ith*in þe breist of blis,
His nobill hert he graipit in his haud,
Sayand: O King, [thocht] ȝe haue done no myss,
For ȝour pepill ȝe mone bow till o*ur* wand;
For ȝour Fader hes gart ws vnderstand,
That be ȝour ded ma*n* is restorit to grace;
Bot þe, saikles, I dred to sla, allace!

CXXXII.

MS. *A*, fol. 30 a. O! he full blyt*h* obeyit to þe ded,
For saik of man he in his armes braist;

Various Readings: CXXIX. 1 ffra *A*. It *A*. 2 It *A*. It *A*. 3 all *A*. CXXX. *The heading is written in red letters; the first line of the stanza in somewhat larger letters than the others.* 1 [thou] *A om.* 4 ffor *A*. Is *A*. 6 littill quhile *A*. 7 [to] *A om.* CXXXI—CXXXVI. *printed by Laing.* CXXXI. 3 o king *A*. thocht *A om.* [thocht] ȝe *L*. 5 fader *A*. 7 Bot þou *A*. CXXXII. 2 ffor *A*.

Notes: V. 979. The emendation *space*, which we have inserted instead of *quhile*, was required by the rhyme.

V. 984, 987. *Wand* s. Sceptre; the rod of correction (Jamieson). — *Saikless* adj. Guiltless, innocent.

V. 989. *For saik* etc. This may either mean for the sake of man, or for the guilt of man, whom he embraced in his arms.

Digitized by Google

Syne on his breist he inclynit his heid;
As he wald say, now man I gif þe gaist!
He thocht full lang þe bitter ded till taist,
For mannis saule, [þe] quhilk man hes maid [lasche]
Off hevinnis blis, quhilk [gart] him cry: Allace!

CXXXIII.

With ane gret voce cryit our Saluiour,
Sayand: Fader, I coumend [me] in þi handis;
My pvnist spreit now tak into þi cure,
Quhilk Ded hankis herd in his bandis;
Wait none my wo, bot þou þat vnderstandis.
And þis sayand, he incly[nit] his face,
Syne with gret pane he gaif the gaist, allace!

CXXXIV.

And fra my hert wald bludy teris spring,
For thy passioun to murne baith day and nycht;
My wofull mynd it wald to confort bring;
Off all solace þou had tynt þe sycht:
And I sal be besy with all my mycht,
And sall nocht ceiss to cry, quhill I worth hais,
For my kind Kingis ded to say: Allace!

CXXXV.

MS. A, fol. 30 b. O cruell Ded, with þe I think to flite,
Quhilk me hes rewit all my conforting.
Allace! my hert is now sowpit in site,
For be þe, Ded, it happinnit þis parting;
Thow art vnricht as Justice for to ring,

Various Readings: 6 þe *A om.* [the] quhilk *L.* maid mait *A.* 7 [gart] *A om.*, [caused] *L.* CXXXIII. 1 saluiour *A.* 2 fadir *L.* me *A om.* 3 ded *A.* Deid *L.* his handis *A.* his bandis *L.* 6 incly *A (no lacuna in the MS. and no abbreviation).* CXXXIV. 2, 7 ffor *A.* 3 It *A.* 5 salbe *A.* 7 kingis *A.* deid *L.* CXXV. 1 Cruell *A.* ded *A.* Deid *L.* 2 reivit *A.* 3 soupit *L.* 4 ded *A.* Deid *L.* It *A.* 5 justice *A.*

Notes: V. 991. *Now man* etc. Now must I give up my spirit.

V. 993. The word *mait* (fatigued), which the MS. has here, cannot be right, as it spoils the rhyme. We have inserted *lasche* = relaxed from weakness or fatigue, instead.

V. 994. Instead of *caused*, which is wanting in the MS. and has been inserted by Laing, we have preferred to print here *gart*, which is usually employed in this poem (cf. stanza CXXXVIII, 5).

V. 996. *Me* is wanting in the MS. and has not been inserted here by Laing, who connects *coumend* with *my pvnist spreit*. But then the following verb *tak* would be without an object.

V. 1010. *Rewe* v. To reave, to rob of, to deprive of, to take away.

V. 1011. *Sit* s. Grief, suffering (Jamieson).

Digitized by Google

The Sone of God in to þi handis þou brace
Fra me pure knyc*h*t, to sla my Lord, allace!

CXXXVI.

O cruell Ded, so bald how durst þow be,
To put handis in him þ*a*t aucht þe no*ch*t?
Speik, gif þow dar! and mak ansuer to me,
Thow foull of reif, to end þ*a*t has him bro*ch*t:
He synnit neuer in word, ded, nor tho*ch*t!
But cryme to de, it is ane hevy cais,
Thow hes him slane þairfor but law, allace.

CXXXVII.

And in þi hert reuth had ony rovme,
The lang lauboure *and* pane [it] my*ch*t haue [eisit],
Quhilk sustenit this King of gret renoun,
Syne his godheid no man in luff applesit,
He had sic pane, tho*ch*t it him nocht displesit,
That all his life to þe wes bot a raiss,
And his confort is now ded, allace.

CXXXVIII.

MS. *A*, fol. 31 a. Into þi band as bond þou had him bund,
Quhen in þe ȝard be enterit for to pray.
His fair body with blude wes all ourerun,
The ded of him put þe in sic affray:
His discipillis þou gart fle him fra.
Syne þai knyc*htis* him dang, quhill he was haiss,
Thir panis cruell neir hand him slew, allace.

CXXXIX.

Quhen þou saw, þat he wes cleyne of syn,
And be iustice exempit fra þe law,

Various Readings: 6 sone of god *A*. 7 Knycht *L*. lord *A*. CXXXVI. 1 ded *A*, Deid *L*. 2 on him *L*. 5 dede *L*. 6 It *A*. CXXXVII—CCXXII. *are omitted by Laing*. — CXXXVII. 2 haue set *A*. 3 king *A*. 7 Is *A*.

Notes: V. 1017. *That aucht þe nocht*, who did not owe anything to thee.

V. 1019. *Foull of reif*. Bird of prey.

V. 1021, 1022. To die without having committed a crime.

V. 1024. It seems almost certain to us, from the rhyme and the meaning of the sentence, that *eisit* is the right reading here instead of *set*, as the MS. reads. It also seemed necessary to add *it* before *mycht*.

V. 1026. *Appleis* v. a. To satisfy, to content, to please.

V. 1028. *Raiss* s. A voyage.

V. 1035. *Ding* v. a. To beat, scourge, flog. — *Haiss* adj. Hoarse (Jamieson). Is the meaning here: Till he was hoarse from crying?

Digitized by Google

Fals witnes þou socht to challange him.
Sum causs of ded aganis him to schaw.
Thai band him sair, *quhi*ll his fingeris wer haw,
With stoundis scharpe put fra him all solace,
The croune of thorne thirlis his heid, allace.

CXL.

The purpour claithis, quhilk claif fast till his hide,
With his awne blude þai raifeit fra him on force.
His tender flesche þai brak fra bak to syid,
Na part wes haill of all his tender corss,
Cled him agane, put on his bak a cross.
With twa thewis to ded syne gart him pas;
His fais leuch, his freindis said: Allace.

CXLI.

MS. *A*, fol. 31 b. Apoune þe croce all nakit þai him hang
With sa gret force, quhill þai neir him slew;
To þe boris his armes wes nocht lange,
Thairfor with cordis þai his body drew.
Fra heid to fute þai all his panis renew,
To twyn his wanis wes [þair] besynes,
Syne my kind King to sla me fra, allace.

CXLII.

My gle is gone, renewit is my wo,
My spreit is spicit *with* malancolie.
Ded I defy, for he may do no mo;
For all confort now hes he tane fra me.
My lufe, my life he hes slane on þe tre;
And I for dule neir deis in þis place,
For sueit Jhesu is ded fra me, allace.

CXLIII.

Quhen God, maker of euery creatour,
Wes slane for man, quhom he maist nobill maid,

Various Readings: CXL. 2 raife it *A* 4 tender croce *A*. 5 across *A*. CXLI. 1 hing *A*. 2 sla *A*. 5 ffra *A*. 6 wes his besynes *A*. 7 king *A*. CXLII. 4, 7 ffor *A*. CXLIII. 1 god *A*.

Notes: V. 1041. *Haw* adj. Azure, pale, wan (Jamieson).

V. 1053. *Boris* cf. v. 787.

V. 1056. *Wanis* s. Veins. *His besynes* which the MS. has, does not yield a sense; we therefore have printed *þair* instead of *his*.

V. 1057. *Me fra* must mean here, as in v. 1015, on my account.

Digitized by Google

The wale full sone [haly] intwa it schure,
For of his ded it my*ch*t no*ch*t bid þe braid.
Als on this wise he to þe Jowis said,
That of þe figour wes drawin þe courting,
Quhilk Crist oure King betaiki*m*nis to thole pyne.

CXLIV.

MS. *A*, fol. 32 a. The erd trymbillit, þe craggis raif in schund*ir*,
Grawis oppi*m*nit for dollour and piete.
Senturio and his knychtis had wound*ir*,
With sic a woce sa sone þat he suld de.
He trowit syne and all his cumpany,
Sayand: For suth, þe Sone of God he wes,
And vthir by for ded sone can pas.

CXLV.

Quhen þe pepill wes all passit away,
His awne moder the croce remanit by,
With Madaleyn and Salame alsua,
Eik with Sanct Johnne and Mary Jacoby,
With vthir ma into þair cumpany,
Quhilk followit him ry*ch*t as þair awne Soue*r*ane,
Deand for dule of his gret wo *and* pane.

CXLVI.

Allace, quhat pane had þis sueit virgin,
Quhen scho hir sone saw de apon þe tre!
His cruell ded hir put in sa gret pyne,
On ground to stand þat sche had na powstie.
Had ded hir tane, he had schawin cherite.
The swerd of dule sa sair hir hert can brace,
Quhilk for hir sone hir pynit in þ*a*t place.

Various Readings: 3 [haly] *A om.* It *A.* 4 ffor *A.* It *A.* 5 *The* 1 *in* Als *written over the line.* 7 crist oure king *A.* CXLIV. 1 in schundir *A.* 4 awoce *A.* 6 for suth þe sone of god *A.* CXLV. 4 mary *A.* 6 souerane *A.* CXLVI. 2 scho saw de hir (saw de *crossed out and repeated after* sone) *A.*

Notes: V. 1067. *Wale* s. Vail, curtain. — We have added *haly*, wholly, which is wanting in the MS., for the sake of the metre. — *Schure*, pract. of *to schere*, to divide, to rend.

V. 1068. *Braid* s. Assault. — *Figour* s. Image.

V. 1075. *With sic a woce* etc. That he should die with such a voice, i. e. that his death should be accompanied by such a noise. — *To trow* v. a. To believe, to confide in.

V. 1078. *And vthir.* And others for the dead ones (i. e. to see them) soon began to pass by.

V. 1091. *Brace* v. a. To embrace; here, however, in a figurative sense in connection with *the swerd of dule:* to attack.

Digitized by Google

CXLVII.

MS. *A*, fol. 32 b. With e and hert scho lukit to þe tre,
For hir sueit sone all boldin into pane.
Scho said: O croce, I will compleyne on the,
Quhilk but justice my sone Jhesu hes slane.
The frute þou beris be law is no*ch*t þi awne,
For fra þe rute wes neu*er* sic frute þ*a*t grew,
The Haly Gaist it in my body sew.

CXLVIII.

The frute, þe quhilk I cleyne v*ir*gin bure but syn,
Fra ald Adame and all lawis wes fre.
He staw þe frute, *and* God co*m*mandit him
With all his seid for þat trespas to de.
I bair þe frute, keipand virginite;
Thairfor be law to Adam he aucht no*ch*t,
Quhilk neu*er* synnit in word, dede, nor tho*ch*t.

CXLIX.

To wile personis sen þat þow hes bene Justice,
Quhilk ewill lif wes haldin eu*er* infamit,
For to ressaue þe nobill Prince of Price,
Quhilk neuer did myss, me think þou suld be eschamit.
To haue said nay, nane my*ch*t þe [haue] blamit,
For he is lord of life be wera law,
Thairfor to ded obedience nane he aw.

CL.

MS. *A*, fol. 33 a. Quhat wes þe caus of þin iniquite,
Just men and ewill to mak elik in pane?
With strif iquit now lufe *and* cherite,

Various Readings: CXLVII. 1 E *A*. 2 ffor *A*. into pyne *A*. 4 Justice *A*. 5 Is *A*. 6 ffor *A*. 7 haly gaist *A*. CXLVIII. 1 cleir *A*. virgin sew *(crossed)* bure *A*. 2 ffra *A*. 3 god *A*. CXLIX. 1 Justice *A*. 3 ffor *A*. prince of price *A*. 5 [haue] *A om*. 6 Is *A*. CL. 1 Iniquite *A*. 3 I quite *A*.

Notes: V. 1094. *Boldin*, swelled, Past. Part. from *balden, bolden*, to grow, to become strong.

V. 1095. Here begins the address of the mother of Christ to the cross, upon which the answer of the cross follows (stanza 151 ff.). There are several dialogues of the kind existing in Middle-English Literature (cf. p. 7).

V. 1100. Instead of *cleir virgin* we have, in conformity with v. 1121, printed *cleyne virgin*. For the sake of the rhythm, however, either this word or *þe* before *whilk* might be omitted.

V. 1107. *Wile* adj. Vile, wicked.

V. 1116. Instead of *I quit*, which is unintelligible, we have inserted *iquit*: With strife now is requited love and charity.

Digitized by Google

Schame for honour he hes gottin agane.
He procurit lif to him, þat hes him slane,
And thou of ded þe minister he[s] bene,
Quhilk is Goddis Sone, put twa thevis [hes]betwene.

RESPONSIO CRUCIS.

CLI.

To þe I say, o Lady Virgine cleyne,
Off my worschip þou art baith crop *and* rute,
Thoucht I wes wile, throu flewour now I schyne,
The frute of the richt mychty garris me mute.
I lay full law, bot now I stand on fute,
Fresche flurisand with frute of sic a kyn,
Quhilk to ded men is werray medicyne.

CLII.

O Lady sueit, þe birding I beir now,
The nobill frute I haue in possessioun,
It is borne to þe warld and nocht to zow,
To be suppley of every nacioun.
With ded to sla zoure sone had na ressoun,
He disponit for mannis saik to de,
That throu his ded [he] mycht restorit be.

CLIII.

MS. *A*, fol. 33 b. O Hevinly Queyne, þe nobill Prince of Price,
He set me croce agane, yt hote þe tre.
Quhilk God abone plantit in paradice,
Throw quhilk men fell in gret perplexite,
Thocht he saw nocht, he restorit [is] be me,

Various Readings: 6 minister he bene *A*. (mīster) *A*. 7 goddis sone *A*. had betwene *A*. CLI. *The heading over this stanza* Risponso Crusis (sic!) *is written in red letters, the first verse again in somewhat thicker letters.* 5 ffresche *A*. 6 akyn *A*. 7 Is *A*. CLII. 4 Tobe *A*. CLIII. 1 hevinly queyne þe nobill prince of price *A*. 3 god *A*.

Notes: V. 1119. *þe minister he bene* does not give a sense. We therefore have added an *s* to *he*, and altered *had* (v. 1120) likewise into *hes*; or are we to read *is*?

V. 1123. *Flewour* s. Flavour; it probably means here the fragrance of a blossom or a fruit.

V. 1128. *Birding* s. Burthen; the usual spelling of the word in Middle-English dialects is *burthen, burden, birden,* of which the present form is a corruption.

V. 1132. The meaning of this verse seems to be: It would have had no sense for me to slay your sone with death, as he himself had resolved to die for the sake of mankind.

V. 1139. Although he (sc. man) saw it not, he is restored by me. Possibly *to restore* may be used here in the sense of a verb neuter, in which case the *is*, which we had added in conformity with another passage, where it is a verb active, would be superfluous.

Digitized by Google

Fretland þe man, þat had no*ch*t to lay doun,
Quhill þat my frute is sauld for his ra*n*soun.

CLIV.

Lif fell in dede for luf of ald Adam,
And throu my frute ded is restorit to live;
Be my sueit frute bitter dede is slane,
Thairfor, Lady, þis ded suld mak ȝow blyt*h*.
I am þe first daystern þat gart kith
To þe fadi[ri]s, þat lay into þe lymbe
In gret mirknes be ald Adames syn.

CLV.

Tho*ch*t fra þe stok grew no*ch*t þe bobe of wyne,
The bob it helpis, for it þe branche vpberis;
Richt so I say to ȝow: O sueit Virgin,
This nobill frute, quhilk ȝo*ur* hert sair deris,
That God ordanit to ceiss Adames weris,
Grew no*ch*t on me, for I am bot ane stok,
For saik of man to beir vp þis wyneblok.

CLVI.

MS. *A*, fol. 34 a. Thairfor, Lady, I do ȝow na wrang,
Tho*ch*t ȝe be branche, fra quhom þis wynbob grew.
For ma*n* to de he hes bene ordanit lang,
And him to beir I come bot of þe new.
Off my se*r*uice, Lady, ȝe suld no*ch*t rew,
For I him tuke as man mortall to de,
And inmortall he sall restorit be.

CLVII.

On Setterday þat tyme þe oise it wes,
Condampnit men of [þe] croce to ta.

Various Readings: 6 ffrethand *A*. CLIV. 1 adam *A*. 2 And thou *A*. 5 day stern *A*. 6 fadis *A*. 7 Ald *A*. CLV. 1 stok gret grew *A*. 2 It *A*. vp beris *A*. 3 o sueit virgin *A*. 5 god *A*. 7 ffor *A*. wyne blok *A*. CLVI. 2 wyn bob *A*. 6 ffor *A*. 7 Inmortall *A*. CLVII. 1 setterday *A*. 2 [þe] *A om.*

Notes: V. 1140. *Frethand þe man þat had nocht to lay doun*, liberating man, who had nothing to lay down *or* to lie down upon, i. e. who was quite helpless and destitute.

V. 1146. *þat gart kith* which caused knowledge or which became known.

V. 1149. The word *gret*, which the MS. has in this verse after *stok*, was probably added by the scribe. It is superfluous here and spoils the metre.

V. 1159. *Of the new* probably is the same as *of new*, newly.

V. 1162. This verse forms the end of the dialogue between Mary and the cross.

V. 1163. *Oise* s. Use, custom.

Digitized by Google

That gart þe Jowis sone to Pilat pas,
  Quhilk him besocht, his knychtis to let ga
  To Mont Calwary þe pynit men to sla.
Than Pilat said, þai suld thair theis breik,
  Syne but delay of þe croce þame tak.

CLVIII.

Thai cruell men obeyit *with* desire,
  Raddy to schaw þair gret crudilite.
To Mont Calwary þai come birnand in ire;
  Bot fra þai saw þai twa thevis no*ch*t de,
  Thai brak thair theis, syne tuke þai*m* of þe tre,
Kest þair carionis in a place neir by,
  Syne till our King þai schupe þai*m* cruelly.

CLIX.

MS. *A*, fol. 34 b. Bot fra þai saw þ*at* cristynnit Kingis face
  All wan *and* paill, eik closit wes his sy*ch*t,
His bludy body stif in eu*e*ry place,
  Thai estemit þat ded had done his ry*ch*t.
  Throw þe richt syd him woundit a blind kny*ch*t
With a scharp speir, q*uhi*ll blude *and* watt*e*r cleir
  Agane natour his ded hert woundit [sair].

CLX.

The precius blud ran vnto Longeus hand,
  And he his eyne anoyntit w*ith* it throu caiss;
Off [þe] tuiching of God sic grace he fand,
  With e and hert þat he knew Cristis face:
  He left his office, resignit in þat place,
Als levit lang in relyiosite.
  Syne bischope maid *and* m*ar*ter deit he.

AT EWINSANG.

CLXI.

[W]ith reuthfull hert remember at evinsang
  W*ith* cruell dede quhilk deit hes þi king.

Various Readings: 3, 6 pilot *A*. 5 mont calwary *A*. CLVIII. 3 mont calwary *A*. Ire *A*. 7 king *A*. CLIX. 1 kingis *A*. 7 woundit suith *A*. CLX. 3 the *A om.* god *A*. 4 E *A*. cristis *A*. 5 He lest *A*. CLXI. *The heading over this stanza is written in red ink; the initial of the first line likewise; those of the others have no red strokes added to them.* Vith *A*.

Notes: V. 1176. *þai schupe þaim*, they prepared themselves.

V. 1182. We have altered into *sair* the reading of the MS. *suith*, which spoils the rhyme, and probably was introduced by the careless scribe.

V. 1186. *Of the tuiching*, of the touching.

Digitized by Google

Behald quhat pane, q*uha*t tyme, q*uha*t place [he] h*an*g,
He hes tholit to bring þe to his ring;
And þ*uha*t pane *and* pyne dreit hes þis ding,
Is for þi saik, be no*ch*t þairfor vnkind,
Bot ny*ch*t and day his dede call in þi mynd.

CLXII.

MS. *A*, fol. 35a. Efter þat deid as bond þis kny*ch*t had tane,
And of evinsang þe tyme approchit neir,
Ane gret noble, quhilk Joseph hecht to name,
Come fra þe court Christ for till inquyre.
In þair dedis he was not counsalyre,
For to Jesu he lang discipill wes,
Thairfor but dreid he tho*ch*t to Pilat pas.

CLXIII.

This nobill schew his [greit] nobilite,
For he was first quhilk honorit þis king.
Churlis him slew and scurgit him cruelle,
Quhilkis in þe toun wes haldin maist indigne.
His nobill hart gert sa gret piete spring,
That lyfe *and* deid he comptit not a haw,
So purlie hing quhen he his maister saw.

CLXIV.

All dreid of deid full sone he set on syde
And constantlie to Pilat enterit he,
Askit þat corps all bludy in þat tyde,
W*ith* gret reuerence þat it mycht beryit be.
Fra Pylat herd þat þai war deid all thre,
MS. *A*, fol. 35b. Without delay he informit his will,
And gert þe corps of Christ be gevin him till.

CLXV.

Ane pretius clai*th*, q*uhi*lk we ane syndon call,
That kingly corps to couer he coft syne;

Various Readings: 3 place þou hang *A*. CLXII. 1 Ester *A*. 4 christ *A*. 7 pilat *A*. CLXIII. 1 greit *A om*. 2 ffor *A*. CLXIV. 2 pilat *A*. 5 ffra pilat *A*. 7 christ *A*.

Notes: V. 1193. *quhat place þou hang*, as the MS. reads, does not give a sense. We have altered therefore *þou* into *he*.

V. 1195. *þis ding*, this worthy one, sc. Christ.

V. 1198. *þis knycht* is the one referred to in v. 1181. After this knight had taken the dead one as he was bound to do.

V. 1211. *Hing* v. To hang. When he saw his master so poorly hang.

V. 1219. *Syndon* s. A wrapper.

Digitized by Google

To wirschip him he set his study all;
Oft on þe croce he thocht gret dreid to ryn.
He wald not cum doun, quhill he doun mycht wyn,
Bot him causit instant necessite
To clym abone and louss him of þe tre.

CLXVI.

Nichodemus, quhilk come apon þe nycht,
Richt sacretlie to se oure saluiour,
Throu Christis blude of faith gat sic a lycht,
That his deid corps till oynt be tuke in cure;
Of diuerss spicis a sindry mixtour
Fra corruptioun his body till inbalme;
Syn to þe croce þai come baith but [dwalm].

CLXVII.

Syne to þe croce a lang ledder þai june
Of þat hurde to lowss þe lokis strang.
Syne on þe ledder Joseph clame abone,
Fra hand to fute þe nalis out þai dang;
That hevinlie hurde syne in armis he thrang,
MS *A*, fol. 36a. He come doun richer, þan quhen he vp ascendit,
Be all þe gold þat he had on him spendit.

CLXVIII.

Than his moder him in hir armis claucht,
To price his pane neir by þe croce sat doun,
Quhyle with þe Jowis, quhile with þe deid scho faucht,
His bludy corps sa sair hir hert gart [w]ound.
Bot quhen sche saw þat neuer a part wes soun
Of his body, sche cryit reuthfully:
Now þou art deid; þairfor full way is me.

Various Readings: CLXV. 4 Ost *A*. CLXVI. 2 saluiour *A*. 3 christis *A*. 6 Inbalme *A*. 7 but demaner *A*. CLXVII. 1 June *A*. 4 ffra *A*. CLXVIII. 4 sound *A*. 7 wayis *A*.

Notes: V. 1222, 1223. What is the meaning of these two lines?

V. 1232. The reading *but demaner* which spoils the rhyme, was undoubtedly introduced by the scribe, to whom the original reading may have been unintelligible or offensive. Possibly it was *dwalm*, which we have inserted instead, and to which Jamieson gives the meaning 'a swoon, a sudden fit of sickness', but which may signify here 'delay'.

V. 1233, 1234. *June* v. a. To join. — *Hurde* s. Hoard, treasure.

V. 1239. *Be all þe gold*, By as much as all the gold which he had ever before spent on himself.

V. 1241. *To price* v. a. To prize, value, estimate.

V. 1243. *To sound* v. n., to swoon, as the MS. reads, does not give a sense. We therefore have altered it into *wound*.

Digitized by Google

CLXIX.

Quhen þat sueit thing beheld his tender hyde
In euery part brokin with scurgis scharpe,
Als heid and fute, þe wound of his rycht syde,
The swerd of dule persit hir tender harte.
Mirth fled fra hame, cair maid his cave invart,
Thrang throw hir hert, quhill sche said petiuslie:
My sone is deid, þerfor full way is me.

CLXX.

His bludy corps in hir armis scho thrang,
About hir hals syne laid his armis tua.
O Deid, sche said, quhy hes þou done þis wrang,
To let me leif, sen he is deid me fra?
Off all þis warld I wait nathing bot wa;
My panis supprice, for doloure neir I de,
My sone is deid, þairfor full way is me.

CLXXI.

MS. *A*, fol. 86 b. His fair vissage all barkit our with blude,
With greit fer[u]our scho junit to hir face;
Baith mouth and chyn to kiss scho thocht full gude,
Off dedlie wo scho forgit hir solace.
[Scho] couth nocht ceiss þat blissit corps to brace,
Thoucht bludy teris le[ttid] hir to se.
For hir sueit sone scho said: Full wa is me.

CLXXII.

Scho said: Sweit sone, þi cristall eyne ar dyme,
Thy lufsum lippis with ded ar maid full bla,
Thy teth is haw, changit cheik and chyne,
Thy toung is clung, þou may nocht speik nor na,
Thy feit is sair, þou may nocht stand nor ga;
The scurgis scharp hes rewin baith body and the,
Now art þow ded, þairfor full wa is me.

Various Readings: CLXIX. 5 Cair *A*. 7 wayis *A*. CLXX. 3 deid *A*. 5 na thing *A*. 7 My sueit sone *A*. wayis *A*. CLXXI. 2 ferour scho Junit *A*. 5 Tho couth *A*. 6 leit *A*. 7 ffor *A*. full wais *A*. CLXXII. 1 sweit *A*. 3, 4, 5, 7 Is *A*.

Notes: V. 1251. *Cair made* etc. care made his cave inwardly, or care made his inward cave.

V. 1259. *My panis supprice*, suppress my pains.

V. 1270. *Teth* s. Temper, disposition (Jamieson). Here it seems to mean 'appearance, face'. — *Haw* adj. Pale, wan.

V. 1271. *na?* — 1273. *The, s.* Thigh.

Digitized by Google

CLXXIII.

Jerusalem, þou ceiss[is] no*ch*t of þi syn,
Nane sall resist to þi transgressioun;
Now is he dede, quhilk wes wont oft to ryn
Throu all Jowry, transgressouris for to *con*found.
Bot of his woce now decressit is þe sound.
Thy fals lawis no*ch*t reformit be,
For þi docto*ur* is ded, full wa is me.

CLXXIV.

MS. *A*, fol. 37 a. Thoucht his moder maid lamentacioun,
And for his ded murnit ry*ch*t pietuouslie,
That naturall greif wes subiect to ressoun,
Quhilk giddit ay to natur[al]ite.
Agane ressoun faucht ay sensualite,
Quhilk gart him murne bait*h* in ded *and* tho*ch*t,
Bot ressoun this greife offendit nocht.

AT CUMPLIN TYME.

CLXXV.

Man, at complyn behald þat hevinly king,
Apoun his bak he did ly on suppyne;
Off his marcy beseik him to bring
Out of þis warld prolixit þ*a*t in pyne,
Eternaly to ring in glor divyne
With him thy Lord, quhilk w*ith* þe bo*ch*t þ*a*t blis
W*ith* cruell ded, ȝe thoch he did no myss.

CLXXVI.

Thir twa kny*chtis* w*ith* ded and deligence
Thair king*is* corps spicit richely;

Various Readings: CLXXIII. 1 ceiss *A*. 3, 5, 7 Is *A*. 4 for to *A*. 7 Is ded allace full wais me *A*. CLXXIV. 4 naturite *A*. CLXXV. *The heading over this stanza is written in red letters, as also the first letter of the stanza itself, the other letters of the first verse being somewhat thicker than usual.* 6 lord.

Notes: V. 1289. *Complyn* s. The song sung at the last of the canonical hours; the evening song (Jamieson).

V. 1290. *On suppyne* stretched out or rather lying stretched out on one's back (Lat. *supinus*, Old Fr. *souvain*, *sovin*); the expression therefore is tautological in this verse.

V. 1292. *Prolixit* probably has the same meaning here as *prolix*, viz. extending to a great length, long, prolonged, protracted. But what is the meaning of this passage?

V. 1294, 1295. The reading *with þe* seems to be doubtful, as it hardly gives a sense. We should suggest *for þe*. The word ȝe before *thoch* in v. 1295 likewise is unintelligible; it should either be deleted, or *althoch* should be printed instead.

Digitized by Google

In syndoun claith him wand *with* reue*r*ence,
And as þe vse of þat into Jowry,
The gret lordis and me*n* of dignite
Off precius spice to mak a *con*spectioun
Flesche of ded me*n* to keip fra corrupcioun.

CLXXVII.

MS. *A*, fol. 37 b. Besid þe place, q*uh*[ai]r he wes crucifyit,
In till ane ȝard, þair wes ane sepilltur,
Out of ane crag carwit ry*ch*t perfitly,
Now vnwsit with ony creato*ur*.
That hevinly hurd þair but delay þai bure,
For skant of tyme þai my*ch*t no*ch*t mak duelling,
Half as þai wald, for to beheld þair king.

CLXXVIII.

That hevinly hurd, of God þe tabernakill,
As mortall man to bery þai þame boun,
Vnder þe cure of dedis dirk vmbrakill
To duell a quhille richt law is now laid doun.
This nobill Prince, of all o*ur* glore þe croun,
Quhilk be justice suld sit in trone to rigne,
Now vnder fute into ane coif þai thring.

CLXXIX.

Into þe coife quhen þis ded kny*ch*t [þai] brocht
To berry it, befor him þai murnit all;
Tho*ch*t he wes ded, ȝit sum confort þai tho*ch*t
With e to se þat corps defit all,
Bot his moder, Virgin Angelicall,

Various Readings: CLXXVI. 3 with gre (*sic, instead of* gret) reuerence *A*. 7 fflesche *A*. CLXXVII. 1 q*uh*er *A*. 6 ffor. CLXXVIII. 1 god þe Tabernakill *A*. 4 Is *A*. 5 prince *A*. 6 Justice *A*. CLXXIX. 1 [þai] *A om*. 2 It *A*. þi murnit *A*. 4 E *A*. 5 virgin angelicall.

Notes: V. 1301. *Conspectioun* signifies literally 'a beholding', which gives no sense. Here it seems to mean 'a composition, a mixture of spices'. The poet seems to have connected *spice* in some way or other with the Lat. *specere;* both words, however, really belong to the same root.

V. 1307, 1310. *Hurd* s. Treasure.

V. 1311. *Boun* v. a. To make ready, prepare; cf. Poems of Dunbar 28, 122; 92, 546; 99, 11; Alexius I (ed. J. Schipper), v. 136; Mätzner, Wörterbuch, s. v. *bounen*.

V. 1317—1320. *Coife* s. A cave. — *Defit* adj., usually used in the sense of 'dejected, cast down' (cf. Mätzner, Wörterbuch s. v. deffeted, defet); but here in the verbal sense of 'laid low'. Or does *defit* refer to *e*? In that case it would have to be taken in the former sense. — 1321. *Bot his* etc., except his mother.

Digitized by Google

That þat p*ar*ting of ded bure neir þe braid,
Quhen scho þe graif saw w*ith* a stane cloiss laid.

CLXXX.

MS. *A*, fol. 38 a. Off his keiping Joseph had gret cure,
Thairfor ane stane, þ*at* wes bait*h* gret *and* lang,
Fra best and m*an* to cloiss þe sepultur,
With richt gret force befor þe graif þai thrang.
At his moder syne askit leif to gang
Till herbry, for him nerit þe ny*ch*t,
Thus fra his King partit þis cristin kny*ch*t.

CLXXXI.

Sanct Johnne, quhilk cure had tane of þis virgin,
He estounit with gret proplexite.
The sepultur gart till his hert p*ro*pyne,
Heirfor full meik he said: O sueit Lady,
Ceiss for to sich, now ȝour regrait lat be,
And mak ȝow bown, or þ*at* þe ny*ch*t draw neir,
For till vmbeschew þe Jowis gret dangeir.

CLXXXII.

It hevyit hir of þat departing,
Bot no*ch*t obstant scho wes obedient;
Scho braist þe graif and salust hir sueit thi*n*g,
Syne but delay scho to þe ciete went.
In hir allane remanit þe foundament
Off cristin faith, for [he] schew verralye
Him Goddis sone predestinat to de.

CLXXXIII.

In hi[r] closit scho brassit w*ith* bandis twa,
Thai[r] dais thre scho maid hir inhabitance.
A band wes dule of hir sonis wa,

Various Readings: CLXXX. Josaph *A*. 3 ffra *A*. 7 king *A*. CLXXXI. 3 o sueit lady *A*. 7 ffor *A*. CLXXXII. 7 goddis *A*. CLXXXIII. 1 In his *A*.

Notes: V. 1322. *Braid* s. A sudden movement, assault, an outburst of passion etc. (Murray, New Engl. Dict.). This seems to be the meaning here.

V. 1329. The word *herbry* is to be read here *herbery* for the sake of the rhythm.

V. 1332. *Estoune* is the same as *astone* (Old Fr. *estoner*), v. a. and n. To amaze, perplex, confound; to be amazed, perplexed.

V. 1333—1337. *To propyne* v. a. To present. — *To vmbeschew* v. a. To avoid.

V. 1340. *To brais* v. a. To embrace (Old Fr. *bracer*); here probably 'to greet'.

V. 1345. *To brase, brass* v. a. To bind, tie. Here: she bound, confined herself.

Digitized by Google

Quhilk nycht and day scho had in remembrance:
The tothir wes profound confidance,
That inmortall he suld rais in haist.
Thus betuix pyne and faith hir hert is braist.

CLXXXIV.

The Magdalyn besid þe sepultur
With vthir ma throw hir deuocioun
Baid for to spy, how scho oure saluiour
Mycht se cum out withouttin suspecioun.
Scho passit and maid raddy hir vnccioun,
Bot þe ladyis hir causit mak resisting,
Quhill þe thrid day, þat scho þe day saw spring.

CLXXXV.

On setterday þe preistis of þe law
To Pilat come and said, þai had in mynd,
That Crist [himself] suld to þe pepill schaw,
On þe thrid day þat he suld riss fra pyne.
Thairfor þai said: Send [knichtis] sone of þin,
Quhilk nycht and day haue of þe croce sic cure,
That ay ane walk and keipe þe sepulture.

CLXXXVI.

MS. *A*, fol. 39 a. For and his folk out of þe graif him ta,
Thai will proclame þat he is Crist our king,
To quhome þe ded may nocht resistance ma;
Sa be sic meyne þai may in errour bring
All þe pepill, quhilk bow suld of our ring.
Sa þis last errour may ws mair confound,
Than did þe first withoutin comparisound.

CLXXXVII.

Pilat said: Tak of myn awtorite
Men of armes, of his corps to haue cure.

Various Readings: 5 confiddance *A*. 6 inmortall *A*. 7 Is *A*. CLXXXIV. 1 magdalyn *A*. 3 crist *A*. 5 passit hyn and *A*. CLXXXV. 2 Pilot *A*. 3 [himself] *A om*. 5 send kingis *A*. CLXXXV. 1 ffor A. 2 Is crist *A*.

Notes: V. 1349. The thesis is wanting here between *profound* and *confidance*. But it is supplied by the stop between the dental and guttural.

V. 1356. The word *hyn*, which the MS. has after *passit*, is superfluous and spoils the rhythm. We have therefore omitted it.

V. 1357. The reading *resisting* seems to be doubtful. One might suggest *desisting*, delaying.

V. 1361. The verse lacks one measure in the MS. We have added *himself*, which is likewise required by the sense. Possibly *him* would be sufficient.

V. 1363. *Kingis*, as the MS. reads instead of *knichtis*, is one of the many mistakes in this MS.

V. 1368. *The ded*, the dead one.

Digitized by Google

Thai maid na baid, bot [with] hillarite
With þai knichtis towart þe graif þ[a]i fure.
For sickar armes þai soucht in þe sepulture;
Syne him to keip left kny*chtis* deligent,
So left þe graif and to þe ciete went.

CLXXXVIII.

Within a crage now closit is etern
Off all þe warld þe gen*er*all Saluito*ur*;
Throw dispen[s]acioun [of] þe God superne
Vnfaithfull me*n* his corps now hes in cure.
The body lyis in þe sepulture.
Into þe lymbe þe saulis giffis co*nf*[orting],
Till þe gude theif, þat knew him Crist o*ur* King.

CLXXXIX.

MS *A*, fol. 39 b. Thoucht cruell ded had w*ith* his bludy dart
Off saule and body lowsit þe vnioun,
He had no pith his Godhed forto part,
Fra ane of þai*m* be ded in his passioun.
For [Godis] sone wes wont till a persoun
[Haue] saule and body to Diuinite.
Fra þame þe Godheid brak neu*er* vnite.

CXC.

Thus in þe graif lyis þis woundit kny*cht*
Vndir þe cure of dedis dirk vmbrakill.
Into þe lymbe þe saulis giffis licht
To þe fadderis, quhilk had þe habitakill
— — — — — — — — —
Thairfor þe kny*chtis* but dreid sleippit sone,
For his body sall riss in na corrupcioun.

Various Readings: CLXXXVII. 1 Pilot *A*. 3 with *A om.* 4 graif þi fure *A*. CLXXXVIII. 1 Is *A*. 2 saluitour *A*. 3 dispenacioun þe god *A*. 6 co*nfito*ur *A*. 7 crist our king *A*. CLXXXIX. 2 body had lowsit *A*. 3, 7 godheid *A*. 4, 7 ffra *A*. 5 Godis *A om.* 6 Haue *A om.* Saule *A*. CXC. 6 ffor *A*.

Notes: V. 1377. They searched in the sepulture for sure weapons. But what is the meaning of this?

V. 1385. Our emendation *conforting* instead of *confitour* was required by the rhyme and is supported by v. 1407.

V. 1391, 1392. Both these verses are deficient as well with regard to the sense as to the metre. We have added *Godis* before *sone* and *Haue* before *Saule*, but we are doubtful, especially in the second case, whether these words come near the original reading.

V. 1397. A verse is wanting after this line. But it is difficult to fill up the lacuna. *Mirakill* may have been the missing rhyme-word.

Digitized by Google

CXCI.

And to my Will ansuerit Wit and Ressoun:
Moir sueit to speik of my Saluio*ur*:
Thow my*ch*t me argo of a poynt of tressoun,
Thy hurde to hid to skaill I tuke na cure.
Bot sen þou wait, my wit is febill *and* pure,
Thy cruell ded w*ith* piete to recorde;
Gude will for ded ressaue, sueit Jhesu, my Lord.

THE RESSURECTIOUN.

CXCII.

MS. A, fol. 40a. This blissit Prince baid giffand *con*forting
To þe fathiris, quhilk in the lymbe þat lay,
Quhill sette*r*day had rungin at ewi*n*nyng,
And of þe sonday neir comyn wes þe day.
Than be þam led out of þe lymbe away
To parradice with gret solempnite,
His nobill corps to ryiss syne bownit [he].

CXCIII.

With multitude he come of angellis sange
And raissit vp the tempill of Salomoun,
Quhilk þe Jowis on gude friday doun thrang,
The cruell ded and pane of his passioun,
As he befor had said in his sarmone:
Ȝe sall þe tempill sla of my body,
And I it sall raiss [vp] in dais thre.

CXCIV.

With þat þe graif closit wes wounder fast,
This nobill kny*ch*t throw his angelite
On pasche day raiss, and so of þe graif out past

Various Readings: CXCI. 1 wit and ressoun *A*. 2 saluiour *A*. 7 lord *A*. CXCII. *The heading over this line is written in red letters; the first letter of the first verse is likewise a red one. The other letters of the two first words are somewhat larger than the usual writing.* 1 prince *A*. 2 fadthiris *A*. 7 he *A om*. CXCIII. 7 vp *A om*.

Notes: V. 1400. From the contents of this stanza, which begins quite abruptly with an answer of Wit and Reason to Will, without a question having been asked or an opinion been uttered first by this allegorical personage, it is evident that several stanzas must be wanting here. The MS., however, shows no lacuna.

V. 1402, 1403. *Argo* v. a. To argue. — The reading *to hid to skaill* seems to be doubtful. Possibly we should read *to hid or skaill* (v. a. to dismiss, to scatter, to leave the place formerly occupied, Jamieson; these meanings, however, hardly make sense here).

V. 1404. *Thou wait*, thou knowest.

V. 1409. Instead of *quhilk . . . þat lay* we should possibly read *quhilk . . . did lay*.

V. 1420. *Vp* has been added here in conformity with v. 1415 for the sake of the rhythm.

V. 1423. *So* is superfluous here and possibly should be omitted.

Digitized by Google

Richt glorius with nobill wictory.
[Till] his moder þan first apperit he,
As ressoun wes, for gif scho for his ded
[Was] maist in pane, scho suld haue first remeid.

CXCV.

MS. *A*, fol. 40 b. This hevinly queyne for hir sueit sonis dede
Remanit still in lamentacioun.
Hir Jhesu for all wofull [panis] remeid
Come for to gif hir consolacioun;
Till hir he maid his salutacioun,
Sayand: Haill! haill! berar of the King,
Quhilk hevin and erd hes into gouernyng.

CXCVI.

Off Jhesus hevinly voce full blith scho wes,
Thairfor on kne scho knellit reuerandly,
And halsit him, syne till him couth scho pass,
And he hir met with gret humilite;
In hir armes scho braissit his body
In sic fer[u]our, quhill all þe dule *and* wa,
Quhilk for his ded scho sufferit, fled hir fra.

CXCVII.

Syne in þis place togidder sat þai doun,
Off hevinly talk makand a riall pace,
Quhen he hir schew þat his body [wes] soun,
Boith [handis] and feit, his body and his face,
— — — — — — — — — —
Quhilk crewell men had all changit throw pane
Rycht gloriusly remanit [h]all agane.

CXCVIII.

MS. *A*, fol. 41 a. Efter this þan schew our Saluiour
To his moder, how Mary Magdalyn

Various Readings: CXCIV. 5 Thee his *A*. 6 forgif *A*. 7 Wist maist *A*. CXCV. 3 panis *A om.* 6 Hail *A*. king *A*. CXCVI. 6 ferour *A*. CXCVII. 1 *Originally* sat he doun *in the MS.; but* he *crossed through, and* þai *written over it by the same hand.* 3 wes *A. om.* 4 Boith heid and *A*. 5. *The fifth line of the stanza is wanting, although there is no lacuna in the MS.* 7 all *A*. CXCVIII. 1 saluiour *A*. 2 mary magdalyn *A*.

Notes: V. 1427. *Wist maist*, as the MS. reads, could possibly signify knew most, had most experience. But considering the great carelessness of the scribe it seems almost certain to us that it is merely a slip of the pen for *was maist*, the *ist* of the second word having influenced the first.

V. 1430. The word *panis* again had to be added here, as well for the sake of the sense, as of the rhythm of the verse.

V. 1440. Here again the MS. reads, as before (v. 1262), *ferour* instead of *fervour*.

V. 1443, 1444. *Pace* s. Weight. A royal weight. What does this mean? — *Soun* adj. *sound*.

Digitized by Google

Had bene and soucht him at þe sepultur,
And fand him nocht, and had þe *an*gellis sene.
As wofull wicht, [he] said, weipand hir ene,
About þe graif scho wanderis to and fro;
To confor[t] hir thairfor wald I go.

APPERACIO D̄M AD MARIAM MAGDALENAM.

CXCIX.

Seikand hir lord so lang scho persewerit,
Plungit for him in gret perplexite,
Quhill [atte last] þat he till hir apperit,
Als said, [þis] woma*n* to greit: Quhat alis the?
Scho estimeit, þat gardener bene had he,
Thairfor scho said: Gif þou him tuke away,
The place me schaw, þat I returne hy[m] may.

CC.

Hir gret dollo*ur* na mar prolong wald he,
Thairfor on hir he callit be hir name.
Scho ansuerit: Rabone, [is it þe]?
That is maister, for quhom wes all her mane.
Scho went, þat Jowis away his corps had tane,
Thairfor wanderand about þe sepulto*ur*
With cairfull mynd scho soucht our Saluio*ur*.

CCI.

That hevinlie [voce] refrenit so hir spreit,
That to þe erd richt law scho lowtit doun,
With fervent hert pressit to brace his feit,
Off hir synnis quhair scho gat remissioun,
Quhen scho þame wesche, or he tholit passioun.
Bot him to nech he forbad, [and] pretend,
Till his fader he had [nocht yet] ascend.

Various Readings: 5 scho said *A.* 6 confor *A.* CXCIX. *The heading is written in red letters; so is the first letter of the first line, the others of the first word being somewhat larger than usual.* 3 [atte last] *A om.* 4 [þis] *A om.* quhat *A.* 6 gif *A.* 7 hyn *A.* CC. 3 rabone *A.* [is it þe] *A om.* 4 Is *A.* 7 saluiour A. CCI. 1 [voce] *A* om. *There is only* v *standing between* hevinlie *and* refrenit, *but it is crossed out again.* 6 [and] *A om.* 7 [nocht yet] *A om.*

Notes: V. 1454, 1455 (Heading). *Apperacio.* The ignorant scribe has a similar spelling, viz. *apperacioun,* in the following headings, where he uses the English form of the word.

V. 1454. The narrative changes here abruptly from the third person (*he said* 1453) to the first.

V. 1461. Instead of *hyn* (hence) *may* we have printed, in conformity with the Gospel of St. John, *him may:* that I may bring him back.

V. 1474, 1475. *To nech* v. a. To come near, to touch. *And* had to be added for the sake of the sense as well as of the rhythm. *Pretend* must be the Perf. Tense here (= pretended), as well as *ascend,* before which *nocht yet* had to be added in conformity with the Gospel of St. John (chap. 20, v. 17).

Digitized by Google

THE THRID APPERACIOUN TO ÞE THRE MARYIS.

CCII.

Quhen thir thre Maryis to the ciete went,
Into the way to thame apperit he,
And halsit þame; syne said incontinent:
Ga byid my brethir pas in Galalie,
As I haue þame said, þair þai sall me see.
Than on thair kneis þai fell with deuocioun,
Braissit his feit, þan fur þai to þe toun.

CCIII.

This Magdaleyn and hir followi[r]s twa
To þame rehersit, how þai thair Lord had sene.
Fra þat herd Peter, he baid nocht leif to ta
At his brethir, na ȝit þe Magdelyn;
Bot to þe graif, quhair þe Mary[i]s had bene,
He went in haist to find þat nobill duke,
[Quham] he for dredour in his passioun forsuke.

THE FOURT APPERACIOUN TO SANCT PETER.

CCIV.

MS. A, fol. 42. As Peter passit to þe sepultur,
Him for to seik with mynd and will present,
As doctouris sayis, Jhesus our Saluiour
Than in the way till Peter him present,
All confort him and bad him be deligent;
His brethir all conferme into þe fay,
Ffor of his ded þe pane wes past away.

THE FIFT TO SANCT JAMES.

CCV.

To Sanct James last apperit he,
Quhilk wowit had þat he suld eit na breid
Fra Thurisday, fra he hard he suld de,
Quhill he him saw agane riss fra ded.
Than Crist till him apperit in þat steid,
Quhair he fastit and bad, a burd be set,
Als breid he put, þat his brethir mycht eit.

Various Readings: CCII. *The heading is written in red letters:* maryis. *The first letter of the first line also is red.* 1 maryis *A.* CCIII. 1 followis *A.* 2 lord *A.* 3 ffra *A.* peter *A.* 5 marys *or* marijs *A.* 7 Quhen *A.* CCIV. *The heading and the first letter of the first verse are written in red ink.* 3 Doctouris *A.* saluiour *A.* 4 peter *A.* CCV. *The heading and the first letter of the verse are written in red ink.* 3 ffra *A.* 5 crist *A.* 6 be brot se *A, but* bro *crossed through, not the* t *after it.*

Notes: V. 1502, 1503. The rhymes in this stanza are not well arranged, as the final couplet has similar rhymes to those of the preceding verses. Possibly the original reading was *a burd be brocht* (cf. the various readings) *Als bred he put þat his brethir bocht* (procured).

Digitized by Google

THE SEXT TO ÞE DISCIPILLIS PASSAND TILL EMAUS.

CCVI.

Als to þe castell sevin myll fra þe ciete
Off his discipillis passand on pasche day,
His cruell pane rehersand *with* piete,
To þa*im* Jhe*s*us apperit in þe way,
In pilgram weid; als to þam cout*h* he say:
Quhilk ar þe sarmonis q*uh*ilk ȝe at þ*er* speir,
Gangand þe way as ȝe all cairfull wer?

CCVII.

MS. *A*, fol. 42 a. Ane to name wes callit Cleophas,
Said: Me*r*wall is þat þou misknawis allane
Thir cruell dedis quhilum thir dais wes
To Jhe*s*us done into Jerusalem,
Be oure princis how he wes tane [and] slane,
Als tiruit [him] with mony panis fell,
Quhom we trowit to redeme Iserall.

CCVIII.

He said: O fulis and slaw in hert to trow
In þe prophacy quhilk spokin is of me;
Behuffit nocht Crist þis pane to tholl for ȝow,
Als rise fra dede, syne in his glore entre?
Syne he to þame exponit the prophacy,
Quhilk spokin had, þat he suld suffer pane,
And ri*s*s fra ded on the thrid day agane.

CCIX.

Quhen to þe castell neir cu*m*in þai war,
He sonȝeit him, or he wald forthir pas.
Thai him besoucht his jornay to defer,
Ffor it wes lait and þe ny*ch*t cu*m*in wes.
Thair febill mynd he let na mair incress
Into dispair, quhairfor *with* him thai fure
In þe castell and schew him Saluature.

Various Readings: CCVI. *The heading and first letter of the verse are written in red ink.* CCVII. 1 Name *A*. 2 merwall Is *A*. 4 To Jhesus wes done *A*. 5 [and] *A om.* CCVIII. 2 Is *A*. 3 crist *A*. 4 enter *A*. 5 Riss *A*. CCIX. 3 jornay *A*. 7 saluature *A*.

Notes: V. 1504. The contents of this stanza and the following ones (till CCXI) are originally taken from the Gospel of St. Luke (chap. 24, vv. 13—40).

V. 1516. *To tirve* v. a. To strip (cf. Poems of Dunbar 86, v. 23).

V. 1526. *To sonȝe* v. n. To care, to be anxious, to hesitate (Fr. *soigner*).

Digitized by Google

CCX.

MS. *A*, fol. 43. He wes oft wont, or he passit to ded,
With his discipillis quhe*n* he held cu*m*pany,
With his handis als cleyne to breik þe breid,
As w*ith* ane knyf ane wald it þair in hy;
He did so þan, syne delt þame him by,
Quhairthrow þai knew þat he wes God of myc*h*t,
Rasit fra ded, bot he went fra þair sicht.

CCXI.

Thir twa discipillis sone haistit þam agane
To þe ciete and to þe postillis schew,
Into þe way how he talkit with þame,
Breikand þe breid, syne how þai hi*m* knew,
All bot Thomas, till ane closat him drew,
Quhairfor þat tyme w*ith* þame wes noc*h*t present
Throu dispositioun of God omnipotent.

THE SEVINT APPERACIOUN.

CCXII.

Thoucht þai þe durris had steikit all [to] exclude
The cruell Jowis for þair Iniquite,
Jhesus come and in þe myddis stude,
And to þame said: Peace [m]ot to ȝow be!
Thai presumyt þat a spreit bene had he,
Bot he þame schew his handis and his feit,
To gar þame knaw þat he wes noc*h*t a spreit.

CCXIII.

MS. *A*, fol. 43a. Quhen Thomas come, þe discipillis him schew,
That þai had sene þe Lord in verite.
He said: I sall nocht traist þat it is trew,
Bot in his handis and his feit I see
All þe taiky*n*nis of þe nalis thre,
And als my hand syne put into his syid,
Quhair þat þe speir schair a wound deip *and* wid.

Various Readings: CCX. 4. *This line is added by the same hand in the margin. The letters* d *in* wald *and* y *in* hy *are partly visible only, owing to the margin of the MS. being cut in the binding.* 6 god *A.* CCXI. 5 thomas *A.* 7 god *A.* dispoitioun *or* dispoicioun of god *A.* CCXII. *The heading is written in red ink, the first word of the stanza in somewhat larger letters.* 1 [to] *A om.* 4 peace not to *A.* CCXIII. 1 thomas *A.* 2 lord *A.* 3 It *A.*

Notes: V. 1536. Possibly *[it]* should be added after *delt.*

V. 1543. All but Thomas who had withdrawn to a closet.

V. 1546. The contents of this stanza and of the four following ones correspond to the narrative in the Gospel of St. John (chap. 20, vv. 19—29).

Digitized by Google

OCTAUA APPERACIO STI THOME.

CCXIV.

His febill hert, quhilk drew him in dispair,
  In mair erro*ur* Crist wald no*cht* let him incress;
Thairfor, quhen þai [in þat] place gadderit war,
  And Sanct Thomas als w*ith* þai*m* pres*e*nt wes,
  The durriss steikit and closit þe entre[s],
Crist enterit in, be gret agelite
  He stude in þe myddis of his co*mm*unite.

CCXV.

Syn [till] Thomas, quhilk wes herdest in trouth,
  Crist his s*er*mone directit specialie.
His saule to tyne þis pietuous Prince had reut*h*,
  Quhairfor him tho*cht* him for to certify,
  That he wes rissin in saule and in body.
Thairfor he said: In my syd put þi hand,
  And ar no mair, bot be in fait*h* constant.

CCXVI.

Thy finger als put in my syd *and* knaw,
  The place ȝit of þe nalis is patent.
Than Thomas trowit, quhe*n* he taiki*n*nis saw,
MS. *A*, fol. 44 a. That o*ur* lord wes in his sicht present.
  Als in his hert wox [he] richt penitent.
He said: Thomas, blissit mot þai be,
  Quhilk saw me neue*r*, and trowis into me.

NONA APPERACIO.

CCXVII.

Efter þat Crist our blissit Saluio*ur*
  Sustenit had his bitter passioun,
His discipillis in temporall gudis pure,
  Quhilk keipit straitlie þe way of p*er*fectioun,

Various Readings: CCXIV. *The heading* octauo apprāō *(sic!) is written in red letters, as is also the first letter of the first word in the line, the other letters of this word being somewhat thicker than usual.* 2 crist *A.* 3 [in þat] *A om.* 4 thomas *A.* 5 entre *A.* CCXV. 1 [till] *A om.* 3 prince *A.* 6 in *A.* CCXVI. 3 thomas *A.* 5 [he] *A om.* CCXVII. *The heading* none apperacio *is written in red letters, as is also the first letter of the stanza.* 1 Ester þat crist *A.* saluiour *A.*

Notes: V. 1565, 1566. The rhyme-word of the final couplet of this stanza again does not differ from the rhyme of the preceding verse, as the MS. reads, which therefore had to be altered here.

V. 1569. *To tyne* v. a. To loose (sc. from error).

V. 1573. *Ar* must signify here *err* and possibly should be written in this way.

Digitized by Google

Eft*er* his glorius resurrectioun
The falt suppleyis of þair pouerte
Be thir laubouris and [thir] industry.

CCXVIII.

For Sanct Peter passit to þe fisching
With vthir sevin into his cu*m*pany,
And all þat ny*ch*t wirkand þai tuke no thing,
Bot quhen þai war in maist perplexite,
Our lord apperit on land besyd þe sey,
And on þe land hi*m* pr*es*ent to þame schew,
Bot nane of þame him p*er*fitlie knew.

CCXIX.

He askit þame, gif ony fische þai had
Raddy graithit refectioun forto be.
Thai ansser maid, Crist þai*m* full meiklie bad
Thair nettis put agane into þe see.
Thai did co*m*mand, fand fische aboundandlie,
Knew, he wes Crist, to quhom must neid obey
All kind of creato*ur* in hevin, in erd and see.

CCXX.

MS. *A*, fol. 44 b. Fra Peter saw fra Crist cu*m*in wes he,
His hevinly grace kindillit his fer[u]our,
Out of þe schip þat he lap in þe sey,
That he my*ch*t first speik w*ith* our Saluio*ur*.
Than Crist him maid baith heid *and* gou*er*no*ur*
Till all þe laif, quhen þai wer all present,
In his dedis becauss he wes fervent.

CCXXI.

O man, behald þi maker *and* thy king,
Quhilk his s*er*uandis wisseis into stres,
Than all þe ny*ch*t had bene at þe fisching,
And tane nathing, bot into laubo*ur* wes;
Quhe*n* þai wer tirit and tho*ch*t away to pas,
He come and schew, how þai þe fische suld tak,
Als on þe land w*ith* þame bait*h* eit and spak.

Various Readings: 7 *The second* [thir] *A om.* CCXVIII. 1 ffor sanct peter *A.* CCXIX. 3, 6 crist *A.* CCXX. 1 ffra *A.* crist *A.* 2 ferfour *A.* 4 saluiour *A.* 5 crist *A.*

Notes: V. 1596. *To graith* v. a. To make ready, to dress food (Jamieson).
V. 1610. *To wisse* v. a. To direct, guide. — *Stress* s. Distress.

Digitized by Google

THE TENT APPERACIOUN.

CCXXII.

Syne to five hundreth and ma apperit he
Off his discipillis, or his ascencioun.
And, till mak end of dais fourtie
Efter his glorius resurrectioun,
He come and gaif þaim consolacioun,
Als eit and drank, *and* to þaim schew þe way,
How þai vthir mycht conserue into þe fay.

CCXXIII.

He thocht it tyme to schaw his majestie,
Throw his awin mycht ascendand to þe glore,
That he wald pas to þe hevin so hie;
Thairfor the tyme he wald prolong no more,
MS. A, fol. 45a. Bot he ascendit all þe pepill befor,
To set his manheid on his Faderis rycht hand,
Quhilk for his will to ded wes obeyand.

CCXXIV.

Than all þe Sanctis in paradice þat wes mak
Als eit and drank and schew þaim finalie,
That he fra þame as þan his leif wald tak,
And till him pas quhilk send him heir to de;
Bot ȝe, he said, sall find in þe ciete,
Quhill ȝe be cled be vertu of þe lycht,
Quhilk ȝe sall get throw þe gud spreittis mycht.

CCXXV.

He tuke his leif, als Peter commandit þame,
To Mont Olivit als bad þai suld ascend;
Thai did richt sua, and [he] apperit agane
His ambassat to bring to finall end.
For he till erd fra his Fader wes send,
To de for man and man to grace restore,
Out of þe mirknes þe man to gid to glore.

Various Readings: CCXXII. *The heading is written in red ink.* CCXXIII. *printed by Laing.* 5 Bothe ascendit *L.* 6 faderis *A.* 7 deid *L.* CCXXIV, CCXXV *omitted by Laing.* CCXXIV. 1 sanctis *A.* CCXXV. 1 peter *A.* 2 mont olivit *A.* 3 and þai *A.* 5 ffor *A.* fader *A.* 6 To do *A.*

Notes: V. 1617. *Or* adv. before.
V. 1628. *Manheid* s. Human nature.
V. 1630. *Mak* s. Mate, companion.
V. 1634—1636. For the contents of these verses cf. St. Luke 24, 49.
V. 1639. Here evidently *þai apperit* had to be altered into *he apperit* to make sense of the passage.

Digitized by Google

CCXXVI.

With victory and trivmp celistiall,
With angellis sang, and *a*ngellis in cu*m*pany
He ascendit, quhe*n* þai war pre*s*ent all,
Fra Mont Olivit throw his agilite;
Bait*h* handis and face in hevin directit he,
And þai behaldand, *and* sa ascendit on hicht,
Quhill a bricht clude him tuk out of þair sy*ch*t.

CCXXVII.

Thocht I wer also fair in eloquens
As ony ordo*ur* of angell cherubyn,
MS. *A*, fol. 45 b. I culd not schaw quhat cure and deligence
Had sueit Jhe*s*u, þe ma*n*nis saule to wyn,
Born for our saik, and syn slane for our syn;
Till hevin ascendit, till him a gid to be,
His blude in drink, in meit left his bodie.

CCXXVIII.

His discipillis baid *with* þat hevinly queyne
Intill Syoun at þair deuocioun,
Graithand þair mynd [and] conscience makand cleyne
Of þe gude Spreit to tak remissioun.
For Jhe*s*u said or his ascencioun:
Ȝe sall all heir in þe ciete remane,
The Haly Gaist quhill I ȝou send agane.

CCXXIX.

The tent day fra his ascencioun,
Quhe*n* terce wes cu*m*in, quhilk ix is of þe hour,
Out of þe hevin wes maid a suddane soun,
Lik to þe cu*m*in of ane felloun schour.
And i*n* þai*m* remanit in þat felloun stowr,
Quhair þair remanit a hundre*th* *and* twe*n*ty
Off his discipillis, bidand þat sy*ch*t to se.

Various Readings: CCXXVI, CCXXVII *printed by Laing.* CCXXVI. 2 Angeilis *(twice) L.* 4 mont olivit *A*, Mont Olivet *L.* 5 till Hevin *L.* CCXXVII. 1 Thocht [that] *L.* alse *L.* 5 Born *A.* CCXXVIII—CCXXX *omitted by Laing.* CCXXVIII. 2 syoun *A.* 3 [and] *A om.* 4 spreit *A.* 5 ffor *A.* 7 haly gaist *A.*

Notes: V. 1647. Instead of *agilite*, which seems to be doubtful, one might suggest *angelite* (cf. v. 1422, but likewise v. 1565).

V. 1649. *And þai behaldand* and whilst they were looking at him.

V. 1664—1666. The order of rhymes is again faulty in these lines, as the rhymes of the two concluding verses do not differ from the preceding one.

V. 1670. *Quhair þair remanit*; there seems to be a corruption in this passage, the word *remanit* being repeated from the preceding verse.

Digitized by Google

CCXXX.

In forme of fire þis Haly Spreit apperit,
Thair cludy mynd *with* fire wer to attend,
Quhilk dreid of dede had sa [with] trublance [sperit],
That Crist to grant wes nane þ*a*t durst p*re*tend.
Bot fra to þai*m* þat *con*fort wes send,
He þame inflambit so *with* cherite,
That for þe fait*h* þai wer rady to de.

CCXXXI.

MS. *A*, fol. 46a. O Etern God, quha hes wit to expreme
The subtill wirking of þe Haly Gaist,
Quhilk man fra ewill to God turnit sa cleyne?
Off his cu*m*in, and he haue hap to taist,
He garris [the] occourar leif his gud in haist,
And him follow in gret powerte;
Ane hird a king, a propheit mak*is* he.

CCXXXII.

Off ane persewar he makis a p*ro*tecto*ur*;
And of a cowart, quhilk denyit his name
Thris for ane word, or ru*n*yn wes ane hour,
He garris contempne all erdly pane; *and* þane
Aganis kny*chtis* and princis him allane
Stand constantly, and Cristis fait*h* defend;
Leif as ane postill, syn as a m*ar*ter end.

CCXXXIII.

With sic a man of craft aquent to be,
Quhilk is so without process of tyme,
It is richt gude till him, þat suddenlie
Wald be dischargit of all þe syn *and* cryme,
Quhairfor he suld susteyne etarnall pyne;
And his gret grace in schort tyme to reto*ur*
The lang offence done to þi Saluito*ur*.

Various Readings: CCXXX. 1 haly spreit *A*. 3 sa þair trublance spend *A*. 4 crist *A*. 5 confor *A*. 6 Inflambit *A*. CCXXXI—CCXXXV *printed by Laing*. CCXXXI. 1 god *A*. 2 haly gaist *A*. 3 Man *A*. god *A*. 4 cummin *L*. 5 [the] *A om*. CCXXXII. 4 thane *L*, þaī *A*. 6 cristis *A*. CCXXXIII. 1 of trast *(sic!) L*. 2 Is *A*. 3 that *L*. 4 dischairgit *L*. 7 saluitour *A*.

Notes: V. 1674. The succession of rhymes has been brought into disorder by the alteration of the last word of this verse, which possibly was *sperit*, searched, or *feirit*, frightened. — *pair trublance* likewise could not be retained.

V. 1675. *To grant* must mean here to acknowledge.

V. 1683. *Occourar* s. Usurer.

V. 1694. *Without process of tyme* seems to mean: in eternity, eternally.

V. 1698. *To retour* v. a. To return.

Digitized by Google

CCXXXIV.

And eu*e*ry man is sicker of his grace,
And he sa gret be of contritioun,
That he pretend, and he haue tyme *and* space,
MS. *A*, fol. 48 b. Off his synnis to mak *con*fessioun.
Als he may mak satisfactioun,
And syne no mair his Maker to offend,
And be with me vnto þe warld*is* end.

CCXXXV.

O Sueit Jhe*s*u! o Saluio*ur* soue*r*ane!
O Goddis Sone, in manheid immortall!
Quhilk on þe croce sufferit [gret wo and] pane,
The banist ma*n* to grace for to reabill;
Into þi grace þe cristin pepill stabill,
In hevin[nis] empire þat þai þi face may se
Withouttin end! Amen, for þi marcy.

HEir endis the passioun of o*ur*
Lord Jhe*s*u crist compilit be
maister Walter Kennedy.

Various Readings: CCXXXIV. 1 Is *A*. 5 Als [that] *L*. 6 maker *A*. CCXXXV. 1 saluiour *A*. 2 goddis sone *A*. Immortall *A*. 3 gret *A om*. sufferit [gret wo and] pane *L*. 4 rehabill *L*. 7 Without *A*, Withouttin *L*. mercy *L*.

Notes: V. 1709. The words *gret wo and* have been added already by Laing. Possibly *wo and* could be left out.

V. 1711. *To stabill* v. a. To establish.

Digitized by Google

II.

AUS DEN GESCHICHTEN UND LIEDERN DES MILARASPA.

VON

BERTHOLD LAUFER.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 21. NOVEMBER 1900.

Mit dem Namen des Milaraspa sind zwei umfangreiche Werke der tibetischen Literatur verknüpft, welche durch die Eigenartigkeit dieser Persönlichkeit ein besonderes Interesse verdienen. Das eine derselben führt den Titel: *rje btsun Mi la ras pai rnam thar rgyas par phye ba mgur ɔbum* ‚die des ehrwürdigen Milaraspa Lebensgeschichte ausführlich darlegenden Hunderttausend Gesänge' oder kurz nur *mgur ɔbum* ‚Die Hunderttausend Gesänge' genannt; ich besitze einen aus 263 fol. bestehenden, gut lesbaren Holzdruck desselben, ohne Angabe des Druckortes. Ausserdem befinden sich Exemplare im Besitze des Asiatischen Departemets in St. Petersburg (Nr. 520 des Katalogs),[1] der Congress-Bibliothek in Washington D. C. (322 fol., gedruckt in Peking) und der American Oriental Society (245 fol.);[2] wenn ich nicht irre, besitzt das Britische Museum das aus Jäschkes Nachlass stammende Exemplar, von dem eine lückenhafte und unvollständige, jetzt in der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft zu Halle befindliche Copie H. Wenzel angefertigt hat. Von diesen vier Exemplaren hatte ich bisher nur Gelegenheit, das der Library of Congress zu sehen, von dem ich aber leider nur wenige Blätter copieren konnte; dieselben stimmen mit denen meines Holzdruckes genau überein. Ausser dem angeführten Werke gibt es eine kürzere, ganz in Prosa geschriebene Biographie des Milaraspa, gewöhnlich nur als *Mi la ras pai rnam thar* citiert, die sich gleichfalls in Petersburg (Nr. 519 des As. Dep.) und Washington befindet, beides Pekinger Drucke von 139 fol. Als Verfasser dieser Schrift wird Milaraspa's Schüler Ras chung pa genannt.[3] Beide Bücher haben eine Uebersetzung ins Mongolische erfahren; Exemplare dieser Version sind im Asiatischen Departement unter Nr. 460 und 482, sowie in der Universitätsbibliothek von Kasan[4] vorhanden. Aus dem

[1] Vergl. Schiefner, Bericht über die neueste Büchersendung aus Peking, in Mélanges asiatiques I, 413.

[2] Proceeding of the American Oriental Society, Oct. 1884, p. VI.

[3] Waddell, The Buddhism of Tibet, p. 66. S. die 5. Erzählung.

[4] Kowalewski, Dictionnaire mongol-russe-français, p. X.

Digitized by Google

Hor chos byung des *ojigs med nam mkha* erfahren wir, dass die Uebertragung beider Werke ins Mongolische durch Zheregethu Gushri Chos rje im Anfange des 17. Jahrhunderts stattgefunden habe.[1] Die Heranziehung der mongolischen Uebersetzungen könnte jedenfalls für das Verständnis des tibetischen Originales gute Dienste leisten.

Milaraspa oder kurz Mila genannt, sagt Jäschke[2] von ihm, ist der Name eines buddhistischen Asketen des elften Jahrhunderts, der zwischen seinen Meditationsperioden als Bettelmönch im südlichen Theile Mitteltibets umherwandernd, durch seine stets in gebundener Rede und Gesangsweise vorgetragenen Improvisationen Lehrbegierige unterrichtet, Weltlichgesinnte zum Glauben bringt, Ketzer niederdisputiert und bekehrt und mannigfache Wunder *(rdzu ʻphrul)* verrichtet, und dessen nicht ohne Witz und Poesie geschriebene Legenden das beliebteste und verbreitetste Volksbuch in Tibet sind. Ob nun Milaraspa selbst der Verfasser des *mgur ʻbum* ist, steht einstweilen dahin. In dem Buche selbst lässt sich keine darauf oder überhaupt auf die Autorschaft desselben bezügliche Angabe nachweisen. Ebensowenig ist etwas über die Zeit der Abfassung gesagt. Nach der chronologischen Tafel *Reu mig*[3] hat Milaraspa von 1038 bis 1122 gelebt. Zunächst ist sicher, dass das vorliegende Werk keine posthume Erfindung vorstellen kann. Denn es führt die Ereignisse aus Milaraspa's Zeit mit solch lebendiger Frische und unmittelbarer Treue der Darstellung, mit einer Schärfe der Charakteristik des Trägers der Handlung und der dabei betheiligten Personen, mit solch feiner Wiedergabe der Orts- und Zeitfärbung vor, dass man nicht anders als dem Gedanken Raum geben kann, der Inhalt dieser Blätter müsse einer gleichzeitigen Aufzeichnung entstammen. Das gilt in erster Reihe von den zahlreichen Liedern, welche die erzählenden Prosapartien so stark überwuchern, dass das Werk mit Recht nach ihnen benannt worden ist. Sie rühren zweifellos von dem Dichter selbst her und sind sicher von ihm auch niedergeschrieben worden; sie sind zu sehr von der Subjectivität der Persönlichkeit erfüllt, als dass man mit gutem Grunde annehmen könnte, ein Schüler des Meisters habe dieselben, wie er sie aus seinem Munde gehört, aufgezeichnet und nachträglich bearbeitet. Gleichwohl kann nicht das ganze Werk in dem Zustande, wie es uns jetzt vorliegt, als Erzeugnis des Milaraspa angesprochen werden. Dagegen streiten verschiedene in den Prosatheilen vorkommende Stellen, welche deutlich auf ein späteres Zeitalter als das des Milaraspa anspielen. So werden wiederholt Stätten der Verehrung, die durch die Erinnerung an den Aufenthalt des verehrten Lama geweiht sind, mit ihren späteren Benennungen aufgeführt; solche Plätze konnten ja naturgemäss auch erst nach dem Tode des Meisters ihre rechte Bedeutung erlangen, als der Ruf seiner Thätigkeit und seiner Lieder sich weiter und weiter im Volke verbreitete. So heisst es in dem Prosaabschnitt nach dem ersten Liede der folgenden Proben, dass der Felsblock, auf dem Milaraspa einen hüpfenden Tanz aufführte und Spuren seiner Füsse und seiner Schneeschuhe hinterliess, in früherer Zeit ‚der flache, weisse Felsblock', später dagegen ‚Spuren der Schneeschuhe' genannt wurde. Diese Bemerkung kann wohl nur der Zusatz eines späteren Bearbeiters sein. Eine ähnliche Stelle begegnet auf fol. 6 b 3: Nach einem durch Dämonenspuk erregten Unwetter lässt sich Milaraspa auf einem Steine nieder, wo ebenfalls seine Fussspur zurückbleibt; dann geht er einige Schritte weiter, der Himmel heitert sich auf, in freudig gehobener Stimmung setzt er sich auf einen Hügelvorsprung, wo er sich einer Betrachtung der Liebe zu allen Wesen

[1] Huth, Geschichte des Buddhismus in der Mongolei, Bd. II, S. 248.

[2] Handwörterbuch der tibetischen Sprache, S. 419a.

[3] Journal of the Asiatic Society of Bengal 1889, 40, 45.

Digitized by Google

hingibt. Dieser Ort nun, so lautet ein folgender Zusatz, ist bekannt als *Byams sgang* ‚der Hügelvorsprung der Liebe'. In derselben Erzählung, fol. 9 b 5, erhält ein anderer, durch eine phantastische Vision Milaraspa's berühmt gewordener Ort den Beinamen *La dgu lung dgu* ‚die neun Pässe, die neun Thäler'. Solche Namen werden im Volke erst in späterer Zeit, als die Geschichten des beliebten Lehrers populär wurden, zum Andenken an seine Wanderungen entstanden sein.

Die Beliebtheit des *mgur ₒbum* wird einmal durch die Aussage von Jäschke[1] bezeugt, dass das bekannteste und am meisten gelesene Werk in Bezug auf Milaraspa eben diese Hunderttausend Gesänge sind, welche in verschiedenen Holzdruckausgaben in ganz Tibet verbreitet sind, sodann durch den Historiker ₒJigs med nam mkha, der an zwei Stellen seines Werkes sowohl das *rnam thar* als *mgur ₒbum* zusammen mit philosophischen Abhandlungen als Vortrags- und Studienschriften in der Mongolei für die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts erwähnt.[2] An zwei anderen Stellen citiert derselbe Autor einmal drei und das andere Mal vier Verse aus Mila.[3]

Wenn wir auch vorläufig noch nicht imstande sind, das Datum der Abfassung des vorliegenden Werkes zu bestimmen, so gibt uns doch dieses selbst Hilfsmittel in die Hand, um die Zeit der Ereignisse festzusetzen, welche den Rahmen der vorliegenden Geschichten bilden. Auf fol. 6 b 3 findet sich nämlich die Angabe einer bestimmten Jahreszahl. Als Milaraspa zu dem Flüsschen *Chu bzang* (‚treffliches Wasser') gelangte und sich in die Betrachtung des fliessenden Wassers vertiefte, heisst es: *me pho stag gi lo ston zla ra bai ts'es bcui nub* ‚da ging der 10. Tag des ersten Herbstmonats des Feuer-Tiger-Jahres zur Rüste'. Das Feuer-Tiger-Jahr ist das 60. Jahr des Cyklus, in diesem Falle des 1. Prabhava, also das Jahr 1085. Der erste Herbstmonat wäre nach der indischen Eintheilung der Jahreszeiten der September, nach tibetischer Anschauung der August. Dies ist die Zeit, zu der Milaraspa die Dämonen auf dem *La phyi* bekehrt. Darauf bringt er einen ganzen Monat in *gNas ₒthil* zu, worauf er sich in das Dorf *gÑa nam* begibt (fol. 9 b 7). Wie lange er dort weilt, ist nicht mit Bestimmtheit gesagt, doch lässt sich die Zeit ungefähr aus der Angabe in unserer ersten Erzählung bemessen, dass unmittelbar nach seiner zweiten Besteigung des *La phyi* ein neun Tage und Nächte andauernder heftiger Schneefall, d. h. also der Winter eintritt. Dies Ereignis muss demnach im October stattgefunden haben, was durch zwei weitere Zeitangaben bestätigt wird. Im Pferd-Monat *(rtai zla ba)*, d. i. im 3. Monat des Jahres 1086, und zwar in der zweiten Hälfte desselben, bringen dem Meister seine Verehrer in dem Glauben, dass er während des strengen Winters auf dem Schneeberge umgekommen sei, ein Todtenopfer dar; im folgenden Monat *Saga* machen sie sich auf, ihn zu suchen, treffen ihn lebend an und kehren mit ihm nach *rTsar ma* zurück. In Lied 3, Vers 16, gibt Milaraspa die Zeit seines Winteraufenthaltes auf sechs Monate an, was also mit der Annahme, dass derselbe im October 1085 begonnen, übereinstimmt. In Lied 1, Vers 49, wird der Neujahrstag 1086 erwähnt. Der Zeitraum, den die Handlung unserer ersten Erzählung einnimmt, dehnt sich also von September 1085 bis April 1086 aus. Dem gegenüber ist die in Lied 1, Vers 8—10, gemachte Zeitangabe befremdend, dass Milaraspa am Jahresende des Tigerjahres, im Jahresanfang des Hasenjahres, am sechsten Tage des Monats *wa-rgyal*, der Weise des Kreislaufes überdrüssig, auf den *La phyi* ge-

[1] ZDMG, Bd. XXIII, 543.
[2] Huth, Geschichte des Buddhismus in der Mongolei, Bd. II, S. 352, 401.
[3] Huth, l. c., S. 245, 444.

Digitized by Google

gangen sei. Unter dem Tigerjahr kann nur das Jahr 1085 *(me stag)* und unter dem Hasenjahr nur das Jahr 1086 *(me-yos)* verstanden werden. Der Monat *wa-rgyal* wird in den Wörterbüchern nicht erklärt; *wa* ist aber Bezeichnung des 7. oder 8. Nakṣatra *(= Skr. açleṣa)* und *rgyal* Name des 6. Nakṣatra (= Skr. *puṣya)*, und das Sternbild beider ist der Krebs. Darnach könnte es sich möglicher Weise um den Monat Juli handeln. Nach der vorausgegangenen Darlegung ist es jedoch unverständlich, wie hier dieser Monat in Betracht kommen könnte, und ferner, in welcher Beziehung er zu den beiden vorhergehenden Jahreszahlen stehen sollte, aus denen man nur schliessen kann, dass es sich um den Winter von 1085 auf 1086 handelt. Man darf nicht übersehen, dass die Zeitangabe in jenen drei Versen eine stark poetische Färbung hat, wie aus den ungewöhnlichen Ausdrücken *yong stag* für *stag, yos bu* für *yos,* aus der Wiederholung von *lo* in V. 8 und 9 und dem sonst nicht belegten *wa-rgyal* hervorgeht; ebenso ist *ña* (V. 10) ganz ungewöhnlich statt *tshes.* Schon aus diesem Grunde kann diese Stelle nicht die gleiche Bedeutung beanspruchen wie die übrigen in dem gewöhnlichen Stile der Prosa gegebenen Zeitbestimmungen, deren Richtigkeit dadurch in keiner Weise angefochten wird. Die zweite, dritte und vierte Geschichte schliessen sich zeitlich eng an die erste an und spielen gleichfalls im Jahre 1086. Aus den Naturschilderungen des Liedes 19 in der dritten Erzählung geht hervor, dass die Zeit derselben der Spätfrühling oder Sommer sein muss. Beachtenswert ist, dass die von Sum pa mkhan po verfasste chronologische Tafel *Reu-mig* ausser anderen Jahreszahlen aus Milaraspa's Leben die Vollziehung seiner Bussübungen zur Erlangung der Heiligkeit dem Jahre 1083 zuweist.[1]

Alle diese Zeitbestimmungen weisen deutlich auf die historische Grundlage des vorliegenden Werkes hin. Einen weiteren Fingerzeig für dieselbe geben die Namen und Schilderungen der Oertlichkeiten, die sich selbst bei unseren spärlichen Hilfsmitteln zum Theile noch im heutigen Tibet nachweisen lassen. Der Schauplatz von Milaraspa's Erzählungen ist das nordwestliche Tibet in den nördlichen Theilen des Himalaya zwischen der Grenze Nepals und dem Oberlaufe des Brahmaputra *(Ya ru gtsang po).* Die Schönheiten der Gebirgswelt und der Natur überhaupt sind wiederholt Gegenstand der Lieder. Die in den Geschichten genannten Dörfer liegen alle nicht weit von *Gung thang,* Milaraspa's Geburtsort (vergl. Lied 24, Vers 10), der sich gleichzeitig rühmt, den Uebersetzer Rva lo zu seinen Söhnen zu zählen. Es ist eine anziehende Erscheinung, dass das Volk in diesem Districte die Erinnerung an Milaraspa noch bewahrt hat; denn in der tibetischen Geographie des Minchul Chutuktu (gest. 1839) wird bei der Erwähnung von *Gung thang* ausdrücklich der Grotte gedacht, in der Mila die Vollendung erlangte, und einer Insel *(Chu bar)*, wo er predigte.[2]

Ausser diesen äusseren Momenten der Zeit und des Ortes sprechen für den geschichtlichen Hintergrund des Buches der historische Charakter der Persönlichkeit des Milaraspa selbst, sein Zusammentreffen mit anderen historisch beglaubigten Personen und die innere Wahrscheinlichkeit der in chronologischer Reihenfolge vorgetragenen Ereignisse, soweit sie nicht durch Wunder und andere rein legendenhafte Zuthaten ausgeschmückt sind. Ueber Milaraspa's Person ist uns freilich bis jetzt nicht viel bekannt geworden, und eine vollständige Kenntnis derselben wird sich erst aus einer Durchforschung des *mgur ɔbum* und *rnam thar* gewinnen lassen. Als ziemlich gesichert mag feststehen, dass er ein Schüler des Marpa war, mit dem er den Lehren der Secte der *bka rgyud pa* anhing. Wie der Name besagt,

[1] JASB 1889, 43.

[2] Wasiljev, Geographie Tibets (russisch), Pet. 1895, p. 12.

Digitized by Google

stützt sich diese Secte auf den Glauben an die mündliche Ueberlieferung des Buddhawortes, die neben der schriftlichen Tradition der heiligen Bücher durch eine ununterbrochene Reihe von Lehrern und Schülern fortgepflanzt sein soll. Als ihre Begründer werden die drei Grub chen Nāropa, Telopa und Maitripa genannt.[1] Marpa's Lehrer Nāropa oder Nāro, ein Zeitgenosse des Padmasambhava und Atīsha, erhielt seine Belehrung von Telopa,[2] der seinerseits eine unmittelbare Inspiration vom Buddha Vajradhara empfing[3] (vergl. Lied 12, Vers 30, 43). Marpa wird wiederholt als *bka rgyud bla ma* oder kurz *bla ma*, der Lama, bezeichnet; er wird am Anfang der meisten Lieder angerufen und stets mit dem Ausdrucke höchster Verehrung und innigster Liebe von Milaraspa genannt. Wenn sich auch Milaraspa's philosophische Anschauungen nicht eher werden systematisch darstellen lassen, als bis das ganze Buch bearbeitet ist, so lässt sich doch schon nach den hier mitgetheilten fünf Capiteln einigermassen sicher urtheilen, dass er weit davon entfernt ist, ein eigenes System zu begründen; er gibt nur die Lehren seiner Vorgänger in einer seinem stark ausgesprochenen persönlichen Geiste entsprechenden Form wieder, mit einer übermässig scharf hervorgekehrten Betonung der Meditation, wie sie in der von Asaṅga begründeten Yogācārya-Schule betrieben wurde. Viele Lieder beschäftigen sich eingehend mit den physiologischen und psychischen Grundlagen ekstatischer Beschauung und verlieren sich zuweilen in einen schwindelnden Abgrund bodenloser Mystik. Doch darf die grosse Wichtigkeit dieses Materiales zur Erkenntnis und Beurtheilung dieser merkwürdigen religiösen Richtung keineswegs unterschätzt werden. Aber gerade die interessantesten Züge an Milaraspa's Charakter sind die nichtbuddhistischen. So sehr er sich auch immer anstrengt, den starren asketischen Yogin hervorzukehren, gelangt doch der Tibeter und der Dichter in ihm wieder und wieder zum Durchbruch, und das bedingt eben einen der grössten Reize dieses fesselnden Werkes. Die verschrobensten Meditationstheorien vermögen nicht den Menschen, das Ich in ihm zu unterdrücken; er ist Yogin weit mehr in der Theorie als in der Praxis, er vollzieht keine fabelhaften Bussübungen wie seine indischen Vettern, er ist nicht zum stumpfsinnigen Brüter herabgesunken, der den Zustand seligsten Glückes in stumpfer Gedankenlosigkeit erreicht zu haben vermeint. Nein, Milaraspa thut Dinge und entwickelt Eigenschaften, die sich mit den strenggläubigen Anforderungen an den heiligen Beruf des buddhistischen Mönches und Yogin nimmermehr vereinigen lassen: er dichtet, er singt, er lacht, er scherzt, ist froh mit den Fröhlichen, ja, er tanzt vor Freude über die Freude des Volkes, trinkt tibetischen Gerstensaft *(chang)* und geniesst sogar Fleisch, er entwickelt Witz und Humor und zuweilen beissende Satire, d. h. kurz gesagt, er ist und bleibt Tibeter in seinem Herzen trotz allen Buddhismus. Hier bewahrheitet sich Herders[4] schönes Wort über Tibet: ‚Sonderbar ist der Unzusammenhang, in welchem die Sachen der Menschen sich nicht nur binden, sondern auch lange erhalten. Befolgte jeder Tibetaner die Gesetze der Lama, indem er ihren höchsten Tugenden nachstrebte, so wäre kein Tibet mehr. Das Geschlecht der Menschen, die einander nicht berühren, die ihr kaltes Land nicht bauen, die weder Handel noch Geschäfte treiben, hörte auf; verhungert und erfroren lägen sie da, indem sie sich ihren Himmel träumen. Aber zum Glück ist die Natur der Menschen stärker als jeder angenommene Wahn. . . . Glücklicher Weise hat die harte Mönchsreligion den Geist

[1] Pander-Grünwedel, Das Pantheon des Tschangtscha Hutuktu, S. 50.

[2] Ueber die verschiedenen Formen dieses Namens s. Schiefner's Uebersetzung des Târanâtha, S. 226, Nr. 5.

[3] Waddell, The Buddhism of Tibet, p. 64.

[4] Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit, 11. Buch, 3. Capitel.

Digitized by Google

der Nation so wenig als ihr Bedürfnis und Klima ändern mögen. Der hohe Bergbewohner kauft seine Büssungen ab und ist gesund und munter; er zieht und schlachtet Thiere, ob er gleich die Seelenwanderung glaubt, und erlustigt sich fünfzehn Tage mit der Hochzeit, obgleich seine Priester der Vollkommenheit ehelos leben. So hat sich allenthaben der Wahn der Menschen mit dem Bedürfnisse abgefunden: er dung solange, bis ein leidlicher Vergleich ward. Sollte jede Thorheit, die im angenommenen Glauben der Nationen herrscht, auch durchgängig geübt werden: welch ein Unglück! Nun aber werden die meisten geglaubt und nicht befolgt, und dies Mittelding todter Ueberzeugung heisst eben auf der Erde Glauben.' In Milaraspa spricht sich ein starkes Nationalgefühl aus, sowohl in der Anhänglichkeit an den Boden seiner Heimat wie in der Liebe zu seinem Volke, dessen Lehrer, Prediger und Ermahner er ist, dessen Leiden und Freuden er gerne theilt. Sein stark ausgeprägtes Selbstgefühl gelangt besonders in der Erzählung von der Begegnung mit dem Inder Dharmabodhi zum Ausdruck, in der gerade die wiederholte Betonung des Nationalitätenunterschiedes einen eigenartigen Zug bildet.

Einen auffallenden Gegensatz bildet Milaraspa zu Padmasambhava, dessen Legendenbuch sich geradezu als die Ausgeburt einer wahnsinnigen Phantasie darstellt; es ist wie der tolle Tanz eines Schamanen; seine sogenannten Bekehrungen sind von rohestem Cannibalismus und widerlicher Unzucht begleitet.[1] Nichts von solchen Zügen findet sich in Milaraspa's Buche. Seine Bekehrungen erfolgen nie unter Anwendung von Gewalt, sondern einzig und allein durch die Macht seines Wortes und seiner Predigt in der Form des Liedes. Alle Erzählungen tragen einen milden und ruhigen Charakter, und selbst seine Spukmären von bösen Geistern entbehren nie eines schalkhaften Humors und einer anmuthigen Liebenswürdigkeit. In seinen beschaulichen Beobachtungen der Natur zeigt sich die Feinheit seiner Empfindungen, und zuweilen geräth in ihm, wie aus dem Schlusse des 19. Liedes hervorgeht, der Dichter mit dem Philosophen in Conflict. Es ist schwer, eine Definition dieser Erzählungen aufzustellen. Mit den Jātaka und Avadāna haben sie nicht die mindeste Aehnlichkeit; auch liegt keine Uebertragung indischer Stoffe vor. Das *mgur ʿbum* ist vielmehr von echt tibetischem Leben erfüllt und wird gerade durch seine lebendigen Schilderungen des Volkslebens zu einem wichtigen Beitrag zur Culturgeschichte Tibets in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts. Einige Erzählungen könnte man als Heiligenlegenden im Sinne unseres Mittelalters bezeichnen, andere aber spiegeln wirkliche Erlebnisse Mila's wieder, wie z. B. unser erstes Capitel, andere historische Ereignisse, wie die fünfte Erzählung. Zuweilen kann man sich kaum des Eindruckes erwehren, als wenn in einigen Gedanken abendländisch-christliche Einflüsse zutage träten.

Die Sprache des *mgur ʿbum* weist von der des Kanjur und Tanjur bedeutende Abweichungen auf. Schon Jäschke[2] bemerkt: ‚Dieses Legendenbuch gehört der späteren Periode der tibetischen Literatur an, deren Sprache sich in ihrem grammatischen Bau, wie in ihrem Wortschatze merklich von der älteren unterscheidet und der gegenwärtig in Mitteltibet gesprochenen näher steht.' Eine eingehende Darstellung dieser Abweichungen muss einer späteren Untersuchung vorbehalten bleiben, ebenso die eigenthümliche Metrik der Lieder. Es kommen sieben-, acht-, neun- und zehnsilbige Verse vor, und zwar oft in bunter Abwechslung innerhalb desselben Liedes, ohne dass sich eine gesetzmässige Anwendung nachweisen liesse. Im ersten Liede finden sich 29 Siebensilbler, 42 Achtsilbler und

[1] Grünwedel, Ein Capitel des Ta-she-sung (Bastian-Festschrift), S. 5, 12 des Sonderabdruckes.
[2] ZDMG, Bd. XXIII, 543.

Digitized by Google

13 Neunsilbler. Von den vierzig Versen des zweiten Liedes sind ein Fünftel achtsilbig und vier Fünftel siebensilbig. Im dritten Liede, das aus 78 Versen besteht, gibt es siebensilbiger Verse 41, achtsilbiger 35, neunsilbiger und zehnsilbiger je einen. Neben dem gewöhnlichen trochäischen Rhythmus begegnet, wenn auch seltener, der daktylische. Vergl.

z. B. Lied 1, Vers 1: *dpal de riṅ bkra šis k'ri gdugs la*

Vers 3: *ña rnal ₒbyor Mi la ras pa gñis*

Vers 12: *ₒbrog la p'yi gaṅs kyi ra ba der*

Vers 14: *k'oṅ gnam sa gñis po gros byas te*

Meine im Folgenden gegebenen Uebersetzungen sollen nur als ein vorläufiger Versuch angesehen werden; es befinden sich noch viele ungelöste Schwierigkeiten darin, die erst durch ein umfassendes Studium des gesammten Gegenstandes beseitigt werden können.

Die erste Erzählung behandelt den Angriff des Dämonenkönigs Bhinayaka auf Milaraspa, die zweite seinen Sommeraufenthalt auf dem La phyi und die Bekehrung des Dämonenfürsten Bharo, worauf er in das Dorf *gÑa nam* zurückkehrt. Hier setzt die erste im Folgenden mitgetheilte Geschichte ein.

I.

Milaraspa's Winteraufenthalt auf dem La phyi.

(fol. 10 a 2 — 16 b 5.)

namo guru.

rje btsun Mi la ras pa de ñid kyis | daṅ por la p'yi gaṅs gzigs su byon pas | lha ₒdre gdug pa can rnams btul ces pai sñan pa la brten nas | gña nam pa kun gyis p'yag mc'od kyi gnas su gyur ciṅ | k'yad par Jo mo °Ur mos c'os žus | dei ts'e ṅam pa rgyags p'u ba sku na p'ra mo raṅ du yoṅ ba la | bdag gi bu ₒdi yaṅ c'er soṅ ba daṅ | rje btsun gyi p'yag p'yir ₒbul zer šin tu dad par gyur pai sa nas | rtsar ma pa rnams kyis spyan draṅs te | gŠen rdor mos žabs tog ₒbul bai ts'e | rje btsun groṅ gseb tu bžugs pa daṅ | ₒk'or bai bya ba rnams gzigs pas šin tu t'ugs ₒbyuṅ

Verehrung dem Meister!

Auf die Kunde, dass der ehrwürdige Milaraspa bei seinem erstmaligen Besuche des Schneeberges La phyi die gefährlichen Geister und Kobolde bekehrt habe, strömten alle Einwohner von gÑa nam herbei, um ihm ihre Ehrerbietung zu bezeigen. Besonders Jo mo ₒUr mo suchte religiöse Belehrung nach: ‚Gegenwärtig', sprach sie, ‚ist Ngam pa rgyags phu ba[1] noch klein und jung; doch wenn dieser mein Sohn erwachsen sein wird, werde ich ihn dem Ehrwürdigen zum Diener geben.' Infolge des in ihnen erwachten grossen Glaubens luden ihn die Bewohner von rTsar ma ein, und während gŠen rdor mo ihm ihre Dienste widmete, weilte der Ehrwürdige im Dorfe. Aus der Beobachtung der weltlichen Geschäfte gewann er eine ausserordentlich frohe Stimmung. Als er nun sagte, dass er auf den Schnee-

[1] Auf fol. 74 a—74 b 5 ist ihm eine kleine Erzählung unter dem Titel ‚Begegnung mit Ngam pa rgyags phu ba' gewidmet, in der berichtet wird, wie er sich als Diener und Schüler an Milaraspa anschliesst, als dieser, durch das Traumbild eines schönen Mädchens aufgefordert, die Reise vom La phyi nach dem Tise antritt.

Digitized by Google

bai rnam pa mdzad | la p'yi gaṅs la ₒgro gsuṅs pas | rtsar ma pa rnams kyis rje btsun la sems can gyi don las ni med | ṅed rnams kyi don laṅ lo dgun ₒdir bžugs ₒk'rid re gsuṅ bar žu | ₒdre t'ul rtiṅ nam byon ruṅ c'og pas | naṅ par sos ṅed rnams kyaṅ p'yags p'yi byas ₒgro zer ba daṅ | k'yad par ston pa Çākyaguna daṅ | gŠen rdor mos nam zla dgun du soṅ ba daṅ | gaṅs la ₒo rgyal yoṅ lugs sogs bšol ₒdebs kyi žu ba ci p'ul ruṅ ma gsan par | spyir ṅa Nā ro paṇ c'en gyi bu brgyud gaṅs kyi ṅa ras mi ₒjigs | Mar pai bka yaṅ ₒdu ₒdzi daṅ γyeṅ ba spoṅs la | gnas mi med kyi dben pa bsten gsuṅ ba yin | k'yad par ṅa groṅ yul du gži p'ab sdod pa ₒc'i bas ₒts'er gsuṅ ₒbyon par t'ag c'od pa daṅ | rtsar ma pa rtsar ma pa rnams kyis myur bar rje btsun gyi ₒts'o c'as ₒbul ba daṅ | k'o raṅ ₒga dgun c'as žur yoṅ bai c'ad mdo byas te | ston pa Šākya gu na daṅ | gŠen rDor mo sogs ban skyes drug gis gšegs skyems k'yer te la t'og bar ₒgro rtsis la | la babs nas kyaṅ rmu rdziṅ bar p'yin | de nas rje btsun gyis sku c'as p'ye bre do ₒbras bre gaṅ | ša gzug gcig | mar žogs gcig rnams yod pa bsnams te bdud ₒdul p'ug mo c'er byon nas bžugs | k'oṅ rnams kyis p'ar log p'yin pas | la t'og tu gnas ₒk'rigs | bu yug ₒts'ubs nas lam p'ed pa yaṅ dka mo raṅ byuṅ | pus goṅ man k'a ts'ub daṅ ₒt'ab ciṅ yoṅs pas yul du mi ñal ba tsam la sleb | dei nub mo nas bzuṅ ste k'a ba ñiṅ mts'an bcva

berg La phyi gehen wolle, baten die Einwohner von rTsar ma den Ehrwürdigen, indem Jeglicher sagte: ‚Es gibt nichts anderes als den Nutzen der Wesen; damit uns Nutzen entstehe, bringe doch den Winter hier zu und leite uns!' Dann fügten sie hinzu: ‚Auch wenn du zur Bekehrung der Dämonen später des Nachts ausziehst, genügt es; im Frühjahr, am Morgen, wollen wir dich als deine Diener begleiten.' Besonders der Lehrer Çakyaguṇa und gŠen rdor mo wandten alle möglichen Bitten auf, um ihn durch den Hinweis auf die winterliche Jahreszeit und durch die Vorstellung der Lebensgefahr, der er sich auf dem Schneeberg aussetze, zurückzuhalten; dennoch schenkte er ihnen kein Gehör und entgegnete: ‚Ich, der Sprössling des grossen Paṇḍita Näro,[1] fürchte im allgemeinen die Luft der Schneeberge nicht; besonders muss ich nach dem Gebot des Mar pa[2] Weltgetümmel und Störung meiden und an einem menschenleeren einsamen Orte verbleiben. Ueberdies bereitet mir der dauernde Aufenthalt in einem Dorfe tödtlichen Ueberdruss.' Als er so zur Abreise fest entschlossen war, beeilten sich die Leute von rTsar ma dem Ehrwürdigen Lebensmittel zu besorgen, und einige von ihnen baten ihn, wenigstens im Winter von da wegzugehen, und versprachen zu kommen. Der Lehrer Çākyaguṇa und gŠen rdor mo und vier andere Leute, die den Abschiedstrunk mitnahmen, geleiteten ihn bis über den Pass und gelangten, den Pass hinabsteigend, zum Teufelsteich. Darauf übergaben sie die für den Ehrwürdigen mitgebrachten Vorräthe, zwei Mass Mehl, ein Mass Reis, ein Viertel Fleisch und einen Schnitt Butter.[3] Dann trat er in die grosse Dämonen bekehrende Grotte, wo er zu bleiben gedachte. Jene traten den Rückweg an. Als sie die Passhöhe überstiegen, umwölkte sich der Himmel, und es brach ein wirbelndes Schneegestöber aus. Mit grosser Schwierigkeit bahnten sie sich einen

[1] Ueber Näro oder Näropa s. Pander-Grünwedel, Das Pantheon des Tschangtscha Hutuktu, S. 50, Nr. 16; Grünwedel, Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei, S. 40. Näro war der Lehrer Marpa's, s. Waddell, The Buddhism of Tibet, p. 66, no.

[2] Marpa war der Lehrer des Milaraspa, s. die Einleitung.

[3] Mass, tib. *bre*, ein Hohlmass für trockene Dinge wie für Flüssigkeiten, etwa 1—2 Quart; nach Jäschke: *bre* = Skr. droṇa. Viertel, tib. *zug* oder *gzug*, die Hauptstücke beim Zerlegen eines Thieres; es wird sich hier wohl um Schaffleisch handeln. Schnitt Butter, tib. *mar žogs* (von ‚*jog pa* ‚schneiden'), die Hälfte eines *mar ril* oder kugelförmigen Klumpens frischer Butter, etwa ein Pfund schwer, der nicht selten Reisenden als Ehren- oder Gastgeschenk gebracht wird (Jäschke).

Digitized by Google

brgyad babs pas | der sla ba drug tu brin gña nam gyi ₒgrul c'ad pas | slob ₒbaṅs rnams kyis rje btsun groṅs par t'ag bcad te | t'ugs dgoṅs rdzogs t'abs kyi ts'ogs mc'od p'ul | p'yis sa gai zla bar soṅ ba daṅ | yaṅ s̃ar gyi bu slob rnams kyis gaṅs sta gris gs'ags nas | rje btsun gyi gduṅ gdan ₒdren du p'yiṅ te | gnas su sleb tu c'a bai ts'e | stegs žig tu ṅal bso žiṅ bsdad pas | p'a p'oṅ žig gi k'ar bsa c'en po žig ₒdzegs nas bya sñeṅ byas te | yun riṅ po žig bltas nas soṅ skad | der k'oṅ rnams kyis | bsa ma gis rje btsun gyi pur zos yod | da na bzai dum bu ₒdra ba ₒam | dbu skra ₒdra ba yod dam | gžan mi rñed ces gleṅ žiṅ | šin tu ma dga nas ṅu ruṅ p'yin pas | bsa babs pai šul na p'ar la mii raṅ rjes žig ₒdug | de nas ₒp'red riṅ žig la gzig daṅ stag tu rdzus nas soṅ bai ₒp'red lam de la | stag ₒk'red gzig ₒp'red du grags so | der k'oṅ rnams kyaṅ rtog pa skyes te lha ₒdre yin nam sñam nas t'e ts'om za žiṅ ₒoṅs pas | bdud ₒdul p'ug mo c'er sleb tu ñe bai ts'e | rje btsun gyis mgur bžes pa t'os pas | ₒo na k'yirabas brgyags p'ul ba ₒam | gcan zan gyis bsad pai t'eṅ ₒdra rñed nas ma groṅs pa srid dam sñam nas p'yin pas | bla mai žal nas | glen pa kun da p'yi de tsa na ₒoṅ gi ₒdug pa la | da duṅ mi sleb pa ci yin | zan daṅ ts'od ma yaṅ graṅs ₒgro bar ₒdug | da p'ug tu myur du ṡog gsuṅs pas | der k'oṅ rnams dga c'es nas ṅu bro ste | kun rje btsun gyi p'yag žabs kun nas rub rub ₒjus te ṅus pas | rje btsun gyi žal nas | da de skad ma byed par za ma zo gsuṅs pas | k'oṅ rnams kyis kyaṅ gdod kyis p'yag btsal sñun dris nas brtags pas | s̃ar gyi c'as rnams

Weg, und bis über die Knie tief einsinkend, erreichten sie im Kampfe mit dem Schneesturm erst bei Einbruch der Nacht ihr Dorf. Von jenem Abend an fiel aber neun Tage und Nächte lang Schnee, so dass während sechs Monaten das handelsthätige gÑa nam von allem Verkehr abgeschnitten war. Die Anhänger des Lehrers waren daher der festen Ueberzeugung, dass der Ehrwürdige verschieden sei, und brachten zu seinem Gedächtnis in vollkommener Weise Opfergaben dar. Als der folgende Saga-Monat[1] kam, machten sich wiederum die früheren Schüler auf den Weg, indem sie das Eis mit der Axt spalteten, um des Ehrwürdigen Gebeine zu holen. Während sie gingen, um zu dem Orte zu gelangen, liessen sie sich, um sich zu erholen, auf einem Sitze nieder. Da stieg ein grosser Schneeleopard einen Felsblock hinauf und gähnte. Er hielt lange Umschau und liess seine Stimme ertönen. Da sprachen jene: ‚Der Schneeleopard dort drüben wird wohl den Leichnam des Ehrwürdigen verzehrt haben. Ob nun etwas da ist, was einem Stück seines Gewandes gleicht, etwas, was seinem Haupthaar gleicht? Etwas anderes werden wir wohl nicht finden.' Sehr traurig und weinend schritten sie weiter. Auf dem leeren Platze, von dem der Schneeleopard herabstieg, zeigten sich weiter abwärts menschliche Fussspuren. Darauf verwandelte sich das Thier in einen Leopard und dann in einen Tiger; auf dem Querpfade, den sie nun einschlugen, erschien es, in der Längsrichtung[2] gesehen, als Tiger, quer gesehen als Leopard. Da wurden jene nachdenklich und gingen in dem Gedanken, es möchte wohl ein Dämon sein, Zweifel nährend weiter. Als sie sich der grossen, Dämonen bekehrenden Grotte näherten, hörten sie den Ehrwürdigen Lieder singen. ‚Wie,' dachten sie, ‚sollten ihm doch etwa Jäger Lebensmittel gebracht oder er selbst etwa Aasreste aus dem Vorrath eines Raubthieres gefunden haben, dass er nicht verschieden ist?' Da sprach der Lama: ‚Es ereignet sich zuweilen, dass die Thoren alle draussen stehen. Was ist denn, dass ihr nicht eintretet? Brei und Gemüse werden euch ja kalt! So kommt doch schnell in die Grotte

[1] = Skr. vaiçākha.

[2] Das Wort *ₒk'red* ist unbekannt; die Bedeutung ‚Längsrichtung' vermuthe ich nur daraus, dass es in Gegensatz zu *ₒp'red* ‚Querrichtung' gestellt ist.

Digitized by Google

p'ye bre gaṅ las ma zad pai steṅ nas ₒbras la ša btab pai ts'od ma byas ₒdug pa la | ston pa Šākya gu nas ṅed rnams kyi za mts'un mdzad gda ba | bdag rnams ₒoṅ ba rje btsun gyi t'ugs mk'yen gyis gzigs pa lags sam žus pas | rje btsun gyi žal nas | ṅas p'a p'oṅ gi steṅ nas bltas pas | k'yed rnams ṅal bso žiṅ ₒdug pa mt'oṅ gsuṅ | yaṅ ston pa Šākya gu nas | bdag cag rnams kyis ni p'a p'oṅ gi steṅ na bsa gcig las rje btsun ma mt'oṅ | de dus rje btsun gaṅ na bžugs žus pas | rje btsun gyi žal nas bsa de ka ṅa yin mod | rluṅ sems la dbaṅ t'ob pai rnal ₒbyor pa ₒbyuṅ ba bžii skye mc'ed zil gyis non pas | lus ₒdod dgur bsgyur bai rdzu ₒp'rul ston nus pa yin | da lan ṅas kyaṅ k'yed rnams skal ldan du ₒdug pas bkod pa lus kyi rdzu ₒp'rul bstan pa yin | ṅa de ltar byed pai gtam mi la ma lab gsuṅ | yaṅ gŠen rdor mos žus pa | rje btsun na niṅ las kyaṅ sku mdaṅs ṡin tu bzaṅ bar gda ba | lam sgo gñis ni k'a bas c'od de mii žabs tog ni med | lha ₒdres žabs tog bgyis sam | ri dags kyi t'eṅ ro ₒdra rñed pa lags sam | ji ltar lags žus pas | rje btsun gyi žal nas | ṅa p'al c'er tiṅ ṅe ₒdzin la ₒbyams nas zas za ma dgos | dus bzaṅ gi ts'e mk'a ₒgro rnams kyis ts'ogs kyi ₒk'or loi skal ba re yaṅ bskyal | res p'ye t'ur mgo re tsam ₒgams | k'yad par k'a saṅ rtai zla bai smad la | k'yed bu slob rnams kyis ṅai mt'a bskor nas bza btuṅ maṅ po draṅs pai ñams žig šar ba nas | žag maṅ poi bar du za ma za sñiṅ ye mi ₒdod pa žig byuṅ ba | de dus k'yed rnams kyis ci byas pa yin gsuṅ | der k'oṅ rnams kyis dus rtsis pas | t'ugs dgoṅs rdzogs t'abs kyi mc'od pa p'ul ba daṅ dus mts'uṅs

hinein!' Da hielten sie vor Freude kaum die Thränen zurück und stürzten sämmtlich von allen Seiten herein auf den Ehrwürdigen, um ihm Hände und Füsse zu drücken, und weinten. Der Ehrwürdige aber sagte: ‚Lasst das jetzt lieber sein und nehmt Speise zu euch!' Jene machten zuerst eine Verneigung und erkundigten sich nach seinem Befinden. Als sie sich umschauten, fanden sie, dass von den früheren Vorräthen nicht mehr als ein Mass Mehl aufgebraucht und dazu das in den Reis gelegte Fleisch nicht einmal versucht war. Der Lehrer Çākyaguṇa sagte: ‚Mit unseren Nahrungsmitteln richtest du ja ein Todtenmahl her. Hat der Ehrwürdige vermöge seines Seherblickes unsere Ankunft vorausgeschaut?' Der Ehrwürdige erwiderte: ‚Als ich oben von einem Felsblock her Umschau hielt, sah ich euch, wie ihr euch ausruhtet.' Wiederum fragte der Lehrer Çākyaguṇa: ‚Wir haben oben auf dem Felsblock nur einen Schneeleoparden, den Ehrwürdigen aber nicht bemerkt; wo weilte denn der Ehrwürdige zu jener Zeit?' Der Ehrwürdige entgegnete: ‚Eben jener Schneeleopard war ich ja selbst: Da nämlich die Yogin, welche Adepten der höchsten Mystik[1] sind, die auf den vier Elementen beruhenden Sinnesorgane durch ihren Glanz besiegen, so habe ich die Fähigkeit erlangt, mich in einen beliebigen Körper verwandeln und so Trugbilder zeigen zu können. Da ihr nun dessen würdig seid, habe ich euch diese Verwandlung meines Leibes sehen lassen. Doch sagt den Leuten nicht ein Wort davon, dass ich solches thue.' Darauf fragte gŠen rdor mo: ‚Das Aussehen des Ehrwürdigen ist ja weit besser als im vorigen Jahre. Haben etwa zu der Zeit, als die beiden Zugänge des Weges durch den Schnee abgeschnitten waren und kein Mensch dich bedienen konnte, Geister dir Dienste geleistet? Oder hast du etwa dergleichen wie Aasreste von Wild gefunden? Wie ging das wohl zu?' ‚Die meiste Zeit,' antwortete er, ‚war ich ganz in Beschauungen versunken, so dass ich keine Speise zu essen brauchte. Zur Zeit der Festtage aber brachten mir die Ḍāka von ihren Antheilen an den Opferspenden. Ich nehme immer eine Löffelspitze Mehl auf einmal. Neulich überdies, in der zweiten Hälfte des Pferdemonats (Caitra), wurdet ihr, meine Schüler,

[1] Ueber den Ausdruck *rluṅ sems* s. Jäschke, Dictionary 538a.

Digitized by Google

ₒdug ts'ul žib rgyas p'ul bas | rje btsun gyi žal nas | ₒjig rten pa rnams kyis dge rtsa bgyis pa bar dor p'an par ₒdug ste | de bas kyaṅ da lta bar do gcod pa stobs c'e gsuṅ | de nas k'oṅ rnams kyis | rje btsun gña nam du gdan ₒdren pai žu ba nan can p'ul bas | rje btsun gyi žal nas | ṅa ₒdi ka raṅ ñams dga žiṅ tiṅ ṅe ₒdzin ₒp'el bar ₒdug pas mi ₒgro | k'yed raṅ rnams soṅ gsuṅ bas | k'oṅ rnams kyis | da lan rje btsun p'ar mi ₒbyon na | bdag rnams la gña nam pa kun gyis k'yed kyis rje btsun groṅs su bcug pa yin zer gtam ṅan daṅ k'a c'ag c'en po raṅ yoṅ | k'yad par Jo mo ₒUr mos | ṅai rje btsun k'yer la šog zer bai p'rin ṅan yaṅ yaṅ bskur byuṅ bas | bla ma mi gšegs na ṅed rnams kyaṅ ₒdir ₒc'i ba sgugs ciṅ bsdod žus pas | rje btsun gyis k'oṅ rnams kyi nan ma t'eg par ₒbyon par žal gyis bžes te | rje btsun la dgun mk'a ₒgros | Mi la ras pa k'yod la mi dgos ruṅ | ma ₒoṅs pa na slob rgyud la dgos pas | gaṅs gšog t'abs ₒdi ltar gyis zer | mk'a ₒgros bslabs pa ltar byas pai dkyar de k'yer | k'oṅ rnams byuṅ bai naṅ par ts'ur byon pas | la t'og nas gŠen rdor mos sṅon la p'yin rtsar ma pa sogs ña ma rnams la | rje btsun sku ma noṅs par ₒbyon žiṅ yoṅ bya bai gtam sñan bsgrags | rje btsun dpon slob kyis kyaṅ p'a p'oṅ dkar leb tu gro btab pai sar | gtam sñan t'os pai ña ma p'o mo rgan byis med pa kun | rje btsun gyi gdoṅ bsu ste žal lta ru byuṅ ba kun gyis | rje btsun gyi s'ku la ₒpyaṅs šiṅ ṅus smre sṅags kyi sgo nas sñun dri žus | p'yag daṅ bskor ba byas | dei ts'e rje btsun la p'yag ₒk'ar spai ber ma lcag gcig yod pa ṅos ₒoṅ ts'ugs mdzad | gaṅs gšog pai dkyar de žabs la gsol te | p'a p'oṅ dkar leb kyi steṅ nas | der ts'ogs pai ña ma rnams la

so lebendig in mir, dass ein solches Gefühl der Sättigung durch reichliche Speise und Trank über mich kam, dass ich viele Tage lang gar kein Bedürfnis fühlte, Nahrung zu mir zu nehmen. Was habt ihr denn eigentlich zu jener Zeit gethan?' Jene rechneten die Zeit nach und fanden sehr genau heraus, dass es zu ebenderselben Zeit geschah, da sie zu seinem Gedächtnis in vollkommener Weise Opfergaben dargebracht hatten. Da sagte der Ehrwürdige: ‚Ja wenn weltlich Gesinnte den Grund zur Tugend legen, so gereicht das für den Zwischenzustand zum Heil. Deshalb ist es jetzt auch von grosser Kraft, um den Zwischenzustand zu verhindern.' Darauf drangen jene mit Bitten in den Ehrwürdigen, einer Einladung nach gÑa nam zu folgen. Der Ehrwürdige erwiderte aber: ‚Ich bin von Freude darüber erfüllt, doch da ich mit der Förderung meiner Meditation beschäftigt bin, kann ich nicht gehen. Ihr selbst aber mögt ziehen.' Da sagten jene: ‚Wenn der Ehrwürdige jetzt nicht mitkommt, werden uns alle Einwohner von gÑa nam beschuldigen, dass wir den Ehrwürdigen dem Tode preisgegeben haben; so werden uns üble Nachreden und grosse Schmähungen erwachsen.' Jo mo ₒUr mo sagte insbesondere: ‚Da böse Nachrichten mit den Worten: „Berichte doch von meinem Ehrwürdigen!" wieder und wieder ausgestreut werden würden, so ist es besser, dass auch wir, wenn der Lama nicht mitkommt, hier bleiben und den Tod erwarten.' Da vermochte der Ehrwürdige ihrem Drängen nicht länger zu widerstehen und versprach, mit ihnen zu gehen. Im Winter hatten die Ḍāka zu dem Ehrwürdigen gesagt: ‚Für dich, Milaraspa, ist es zwar nicht nöthig, doch in Zukunft wird es für das Geschlecht deiner Schüler nöthig sein: nimm daher folgende Methode an, um einen Weg über das Eis zu bahnen.' So trugen sie denn die nach Anweisung der Ḍāka verfertigten Schneeschuhe, und als es mittlerweile Morgen geworden war, machten sie sich nach dieser Seite hin auf den Weg. Von der Passhöhe an eilte gŠen rdor mo voraus und verkündete den Leuten von rTsar ma und den übrigen Zuhörern die frohe Botschaft: ‚Der Ehrwürdige ist heil und gesund und ist im Anzuge hierher!' Der Ehrwürdige, Lehrer und Schüler nahmen auf einem

Digitized by Google

sñun dri smed kyi lan du mgur ₒdi gsuṅs so.

flachen, weissen Felsblock ihr Frühstück ein. Dahin eilten nun die Zuhörer, welche die frohe Botschaft vernommen, Männer und Frauen, Alt und Jung, alle ohne Unterschied, dem Ehrwürdigen entgegen. Alle Besucher hängten sich an den Ehrwürdigen, weinten und erkundigten sich unter Freudenthränen nach seinem Befinden. Sie verneigten sich vor ihm und umwandelten ihn. Der Ehrwürdige hatte ein Bambusrohr, das ihm als Stab diente; auf dieses stützte er beide Hände und das Kinn. Jene einen Weg über das Eis bahnenden Schneeschuhe hatte er an die Füsse gebunden und trug von dem flachen, weissen Felsblock herab den dort versammelten Zuhörern zur Antwort auf ihre Frage nach seinem Ergehen folgendes Lied vor:

1.

dpal de riṅ bkra šis kʿri gdugs la

Dass wir heute unter dem Thronbaldachin[1] des Glückes,

kʿyed pʿyag mjal gyi yon bdag pʿo mo daṅ

Ihr gabenspendende Männer und Frauen, die ihr mich ehrerbietig besucht,

ṅa rnal ₒbyor Mi la ras pa gñis

Und ich, der Yogin Milaraspa,

ₒo skol ma ši pʿrad pa blo ba dga

Uns noch einmal vor dem Sterben getroffen haben, freut mein Herz!

ṅa mi rgan glu yi dkor mdzod yin

Ich, alter Mann, bin eine Schatzkammer von Liedern:

bsñun dri smed kyi lan de glu yis ₒjal

So will ich mit diesem Liede die Antwort auf eure Frage nach meinem Ergehen zurückzahlen.

sñan lhan ne gsan la tʿugs gtad ₒtsʿal

Ich bitte, die Ohrwärmer[2] abzunehmen und mir geneigtes Gehör zu schenken.

yoṅ stag gi lo yi lo bžug[3] la

Am Jahresende des Tigerjahres,

yos bu yi lo yi lo mgo la

Im Jahresanfang des Hasenjahres,

wa rgyal zla bai ña drug la

Am sechsten Tage des Wa-rgyal-Monates[4]

ṅa ₒkʿor bai cʿos la yid ₒbyuṅ nas

War ich des Kreislaufes Weise überdrüssig

ₒbrog la pʿyi gaṅs kyi ra ba der

Und begab mich in die Wildnis, das Gehege des Schneeberges La phyi,

mi ṅas kyaṅ dben pa sñog tu pʿyin

Wo ich die ersehnte Einsamkeit fand.

---

[1] Tib. *kʿri gdugs*, nach Jäschke eine poetische Bezeichnung für die Sonne.

[2] Tib. *sñan lhan; lhan pa* ‚flicken' = *glan pa, slan pa* ‚flicken'; folglich ist auch *lhan* = *slan* in *rna lhan* oder respectvoll *sñan lhan*. S. über Ohrwärmer Rockhill, Notes on the ethnology of Tibet 695. Das Wort *ne* ist nicht belegt, kann aber dem Zusammenhang nach nur ‚abnehmen, wegnehmen' bedeuten; vergl. bei Jäschke *nen pa* (westtibetisch) = *len pa*.

[3] *bžug* = *gžug*.

[4] Tib. *wa rgyal zla ba* lässt sich weder aus Jäschke's noch Desgodins' Angaben der Monatsnamen feststellen; vergl. die Einleitung, S. 4.

Digitized by Google

k'oṅ gnam sa gñis po gros byas te	Da hielten Himmel und Erde zusammen Rath
kyeṅ sir[1] *rluṅ gi baṅ c'en btaṅ*	Und entsandten als Eilboten den Wirbelwind.
obyuṅ ba c'u rluṅ γyos γyos nas	Die Elemente des Wassers und Windes wurden entfesselt.
lho sprin dmug po mdun mar bsdus	Die dunklen Südwolken wurden zu einer Berathung versammelt.
ñi zla zuṅ gcig btson tu bzuṅ	Sonne und Mond, das Paar, wurden zu Gefangenen gemacht.
rgyu skar ñer brgyad star la brgyus	Die 28 Mondhäuser wurden festgebunden und gefesselt.
k'rims kyi gza brgyad lcags su bcug	Auf Befehl wurden die acht[2] Planeten in Eisenketten gelegt.
dgu ts'igs skya mo gtod la mnan	Die Milchstrasse wurde unsichtbar.
skar p'ran yoṅs la bud kyis btab	Die kleinen Sterne wurden ganz in Dunst gehüllt.
bud kyi mdaṅs γyogs t'a ma la	Als endlich alles vom Nebelglanz bedeckt war,
k'a ba ñin dgu mts'an dgu babs	Fiel Schnee neun Tage, neun Nächte lang,
c'a la ñin mts'an bco brgyad babs	Gleichmässig vertheilt auf achtzehn Tag-Nächte fiel er.
obab c'e ste c'e ba bal odab tsam	War grosser Schneefall, fielen die Flocken wie Wollflausche,
odab c'ags bya ltar ldiṅ žiṅ babs	Wie fliegende Vöglein herniederschwebend;
c'uṅ ste c'uṅ ba p'aṅ lo tsam	War kleiner Schneefall, kamen sie wie Spinnwirteln herunter,
buṅ ba lta bur ok'or žiṅ babs	Wie Bienen herumkreisend;
yaṅ c'uṅ sran ma yuṅs obru tsam	Dann wieder fielen sie wie kleine Erbsen und Senfkörner,
k'u op'aṅ bžin du odril žiṅ babs	Gleich Spindeln, die sich rund drehen.
lar 'ka ba c'e c'uṅ ts'ad las odas	Aber grosser und kleiner Schnee zusammen wächst zu einer unermesslichen Schicht:
mt'o gaṅs dkar gyi rtse mo dguṅ la reg	Schon berührt des hohen Schneeberges weisse Kuppe den Himmel;
dma rtsi šiṅ nags ts'al gñal žin mnan	Die niedrigen Bäume und Wälder liegen darniedergehalten am Boden.
ri nag po rnams la sku dkar gsol	Die schwarzen Berge kleiden sich in Weiss.
mts'o rba rlabs can la dar c'ags btab	Auf dem wogenden See bildet sich eine Eisdecke.
gtsaṅ c'ab sṅon mo sbubs su bcug	Der blaue Brahmaputra ist wie in einer Höhle eingesperrt.
sa mt'o dman med par t'aṅ du mñams	Der Boden, ob er sich hoch oder niedrig erhebt, gleicht sich zu einer Fläche aus.
obab de ltar c'e bai raṅ bžin gyis	Und wie es denn bei so starkem Schneefall geschieht,

[1] Jäschke, Dictionary p. 7a, schreibt *kyiṅ sir* und hält dieses Wort für eine onomatopoetische Bildung, was ich indessen bezweifle; denn *sir* wird wohl mit *gsir ba* zusammenhängen, was ‚umdrehen' (zunächst von einer Spindel) und ‚schwingen' (einen Pfeil) bedeutet.

[2] Den gewöhnlichen sieben Planeten ist *Rāhu* als achter hinzugedacht.

Digitized by Google

spyir mgo nag mi la bzaṅ btson gal

rkaṅ bžii p'yugs la mu ge byuṅ
sgos ri dags dman mai ots'o ba bcad
steṅ odab c'ags bya la brgyags c'ad byuṅ
oog bra ba byi ba gter du sbas

gcan zan rnams la k'a c'iṅs byuṅ

de odrai skyi odaṅ[2] skal ba la
ṅa Mi la ras pai sgos skal du
steṅ nas obab pai bu yug daṅ
dgun lo gsar sgaṅ gi lhags pa daṅ

ṅa rnal obyor Mi lai ras gos gsum

mt'o gaṅs dkar gyi ltoṅs su ok'rug pa šor
k'a ba babs rgyala c'ab tu žu

rluṅ oar our c'e yaṅ raṅ sar ži

ras gos me ltar obar gyi gda
gyad dpe bžag gi ši srog de ru snol

mts'on rtse rgyal gyi ral k'a de ru sprad
dpa la dor gyi ok'rug pa der rgyal bas
spyir c'os pa yoṅs la ts'ad cig gžag

sgos sgom c'en yoṅs la ts'ad do bor

yaṅ sgos gtum mo ras rkyaṅ gi c'e ba ston

nad odu ba rnam bži sraṅ la gžal

p'yis naṅ ok'rugs med par gtan k'rigs bgyis

Sind insgesammt die schwarzköpfigen[1] Menschen zur Gefangenschaft gezwungen.
Hungersnoth trifft das vierfüssige Vieh.
Einzeln findet das arme Wild kein Futter mehr.
Den beschwingten Vögeln oben ist die Nahrung ausgegangen.
Unten verbergen sich Ziesel und Mäuse bei ihren Schätzen.
Den Raubthieren sind die Rachen wie durch Fesseln gesperrt.
In solchem allgemeinen Schicksal
War dies mein, Milaraspa's, besonderes Los.
Zwischen dem von oben herabfegenden Schneesturm,
Dem kalten Windstoss des vollendeten Winterneujahrs
Und meinem, des Yogin Milaraspa, Baumwollkleid, zwischen diesen dreien
Entspann sich auf dem Gipfel des hohen, weissen Schneeberges ein Kampf.
Der herabfallende Schnee schmolz im Barte zu Wasser;
Der Sturm legte sich trotz seines tosenden Brüllens von selbst;
Das Baumwollkleid zerfiel wie von Feuer verzehrt.
Am Ringer nahm ich mir ein Vorbild und kämpfte sterbend um dieses Leben.
Mit siegreichen Waffenspitzen kreuzten wir die Klingen:
Des Feindes Stärke verachtend blieb ich Sieger in diesem Krieg.
Im allgemeinen ist in alle Geistliche ein Mass (von Kraft) gelegt,
Und im besonderen sind allen grossen Mystikern zwei Masse bescheert.
Noch mehr im einzelnen erklärte mir die innere Glut der Meditation den Vorzug eines einfachen Baumwolltuches.
Die vier Ansammlungen der Krankheiten[3] wurden mir auf einer Wage zugewogen.
Als aussen und innen der Aufruhr beigelegt war, wurde ein Vertrag geschlossen.

[1] Tib. *mgo nag*, häufiges Attribut der Menschen (besonders auch in mongolischen und türkischen Heldensagen). Vergl. Schlagintweit, Die Könige von Tibet, S. 833 no. 2; I. J. Schmidt, Die Thaten Bogda Geser Chan's, S. 7. Ebenso im tibetischen Gesarepos, s. Desgodins, in Annales de l'extrême Orient II, 133.

[2] Der hier zweimal vorkommende Ausdruck *skyi „daṅ* ist in den Wörterbüchern nicht erklärt.

[3] S. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne XI, p. 84 v. *nad*.

Digitized by Google

rluṅ ts'a graṅ gñis ka bcud la bor
Der kalte wie der warme Wind, beides war mir gut bekommen.

p'yis ci zer ñan par k'a yis blaṅs
Dann versprach mir der Feind, allen meinen Worten zu gehorchen.

skyi ₒdaṅ[1] k'a bai gdoṅ sri mnan
Den Dämon, der das Gesicht des Schnees zeigte, habe ich niedergeworfen.

p'yis γyo ₒgul med par rtsigs la p'ab
Später, als Bewegung und Erschütterung aufhörte, liess ich mich in meinem Baue nieder.

sri[2] dmag dpuṅ bgyid yaṅ ma ₒts'al bar
Das Dämonenheer hatte die Lust zu handeln verloren:

dus da res kyi ₒk'rug pa rnal ₒbyor rgyal
So war damals der Yogin siegreich im Kampfe.

ṅa mes kyi ts'a bo stag slag can
Als des Grossvaters Enkel besass ich einen Tigerpelz;

sṅar wa glag gyon nas ₒgros ma myoṅ
Vorher, als ich in ein Fuchsfell[3] gekleidet war, war ich nie gegangen.

ṅa p'a la bu skyes gyad kyi rigs
Als der dem Vater geborene Sohn gehöre ich zum Geschlecht der Ringer:

sdaṅ dgra la ru zur ₒc'or ma myoṅ
Dem übelgesinnten Feind bin ich nie entflohen (?).

ṅa gcan zan rgyal po seṅ gei rigs
Ich gehöre zum Geschlecht des Löwen, des Königs der Raubthiere:

gnas gaṅs k'oṅs min par sdod ma myoṅ
Ich habe nie anders als mitten im Schnee der Berge gehaust;

šoms kyaṅ bre mo bgyis pa lags
Vorbereitungen sind dadurch unnütz gemacht (?).

ṅa mi rgan gyi k'a la gtad yod na
Wenn ihr mir, dem Greise, Gehör schenkt,

p'yis sgrub brgyud kyi bstan pa dar te mc'i
Wird sich auch bei den künftigen Geschlechtern die Lehre ausbreiten.

grub t'ob ₒga re ₒbyon te mc'i
Einige Siddha sind erstanden;

rnal ₒbyor Mi la ras pa ṅa
Ich, der Yogin Milaraspa

rgyal k'ams yoṅs la grags te mc'i
Bin in allen Ländern bekannt;

k'yod bu slob rnams bsams šiṅ dad te mc'i
Ihr Schüler seid durch Nachdenken gläubig geworden.

gtam sñan žig p'yi nas brjod te mc'i
Eine frohe Botschaft wird auch noch in Zukunft verkündet werden.

ṅa rnal ₒbyor dbyar[4] k'ams bde bar byuṅ
Ich, der Yogin, fühle mich wohl.

k'yed yon bdag rnams sku k'ams bde lags sam
Ist auch euer Befinden gut, ihr Gabenspender?

žes gsuṅs pai ts'e | ña ma rnams dga drags ñams ₒur te bro ₒk'rabs pas | rje btsun yaṅ t'ugs ñams ₒur ba ltar mdzad nas | žabs bro mdzad pas | p'a
Als er so gesprochen, führten die Zuhörer in brausendem Frohlocken einen stampfenden Tanz auf, und auch der Ehrwürdige stimmte in das Frohlocken ein und tanzte mit hüpfendem Fusse. Dadurch em-

[1] Siehe S. 14, Note 2.
[2] Der Holzdruck liest *srid;* das *d* ist wohl durch das folgende *d* von *dmag* veranlasst, Vergl. *sri* in V. 65.
[3] Tib. *wa glag; glag* steht hier wohl für *slag.* Vergl. oben S. 12, Note 2.
[4] Der Sinn von *dbyar* ist in diesem Zusammenhange unverständlich; vielleicht liegt ein Druckfehler vor.

Digitized by Google

p'oṅ ₒdam rdzis pa bžin du nur nas | p'a p'oṅ gi steṅ t'ams cad žabs rjes daṅ p'yag ₒk'ar gyi rjes kyis gaṅ | rked pa nur bai baṅ rim log ge ba byuṅ ba de la | sṅar p'a p'oṅ dkar leb zer ba la | p'yis dkyar rjes par grags so | de nas ña ma rnams kyis gña nam rtsar mar spyan draṅs nas btaṅ rag gi bsñen bkur ₒbul bai gral du | legs se ₒbum gyis da lan rje btsun sku ma noṅs par p'ebs pa ₒdi ci gaṅ las kyaṅ dga ba žig byuṅ | sku mdaṅs ni sṅar bas kyaṅ bzaṅ bar ₒdug | t'ugs dam bzaṅ po ni ye ₒk'ruṅs yin | žabs tog mk'a ₒgro rnams kyis bgyis lags sam zes žus pai lan du mgur ₒdi gsuṅs so.

pfing der Felsblock Eindrücke, wie wenn man in weiche Erde tritt, so dass der Felsblock oben von allen Fussspuren und den Spuren des Stabes voll war. Aus den Eindrücken des mittleren Theiles entstand ein umgekehrtes Bang rim;[1] früher wurde der Stein ‚flacher weisser Felsblock' genannt, später war er als ‚Spuren der Schneeschuhe' bekannt. Als ihn darauf die Hörer nach rTsar ma in gÑa nam einluden, sagte Legs se ₒbum, die sich mit grossen Gaben[2] in der Reihe der Verehrer befand: ‚Darüber, dass der Ehrwürdige diesmal heil und gesund angelangt ist, ist grosser Jubel entstanden. Dein Aussehen ist sogar vortrefflicher als früher. Ist es dir als Folge eines guten Gelübdes zutheil geworden oder sind es die Dienste, welche dir die Ḍāka geleistet haben?' Als Antwort auf ihre Frage trug er folgendes Lied vor:

2.

rje bla mai žabs la spyi bos ₒdud

Mit dem Scheitel verneige ich mich dem Herrn, dem Lama zu Füssen!

byiṅ brlabs kyi dṅos grub mk'a ₒgros byiṅ

Die Siddhi des Segens haben mir die Ḍāka verliehen.

dam ts'ig gi bdud rtsi p'an pa c'e

Der Nektar des Gelübdes ist von grossem Nutzen,

dad pai mc'od pas dbaṅ po sos

Durch gläubige Opferspenden wurden die Sinne wieder belebt;

bu slob kyi ts'ogs sog bzaṅ nas byuṅ

Die von den Schülern aufgehäuften Tugendverdienste entsprangen einem guten Herzen.

blta bai sems la stoṅ ñid šar

Im Sinne, welcher der Beschauung zugewandt ist, ist die Leerheit entstanden;

blta rgyui ṅo bo rdul tsam med

Das Wesen der Ursache der Beschauung ist nicht mehr als ein Atom:

blta bya lta byed stor nas t'al

Mit dem, der das zu Beschauende beschaut, ist es sonst vorbei;

btal bai rtogs ts'ul bzaṅ nas byuṅ

Doch die Art der Erkenntnis der Beschauung ist einem guten Herzen entsprungen.

bsgom pa ₒod gsal c'u boi rgyun

Die Erleuchtung durch die Meditation ist wie die Strömung eines Flusses.

sgom rgyui t'un ₒts'ams bzuṅ rgyu med

Man sollte nicht zum Zweck der Meditation Nachtwachen halten:

bsgom bya sgom byed stor nas t'al

Sonst ist es mit dem, der über das zu Meditirende meditirt, vorbei;

[1] Der treppenförmige Theil eines *mc'od rten* (stūpa, caitya).

[2] Tib. *btaṅ rag*, sonst nicht belegt; die gegebene Uebersetzung ist zweifelhaft.

Digitized by Google

sgom pai sñiṅ rus bzaṅ nas byuṅ
Doch die Standhaftigkeit der Meditation ist einem guten Herzen entsprossen.

spyod pai bya byed ₒod gsal daṅ
Das Vollziehen der Uebung beruht auf Erleuchtung;

rten ₒbrel stoṅ par ʻag cʻod pas
Durch die Ueberzeugung von der Leerheit der Nidāna

spyad bya spyod byed stor nas ʻal
Ist es mit dem, der das Auszuübende ausübt, vorbei:

spyod pai byed tsʻul bzaṅ nas byuṅ
Doch die Art des Vollziehens der Uebung ist einem guten Herzen entsprungen.

pʻyogs cʻai rtog pa dbyiṅs su yal
Die Bedenklichkeit, die aus der Eingenommenheit für die Welt entsteht, schwindet gänzlich;

ṅo lkog cʻos brgyad re dogs med
Die acht Truglehren der Welt sind weder Gegenstand der Hoffnung noch der Furcht:

bsruṅ bya bsruṅ byed stor nas ʻal
Mit dem Bewahrer des zu Bewahrenden ist es sonst vorbei:

daṅ tsʻig bsruṅ tsʻul bzaṅ nas byuṅ
Doch die Art, wie das Gelübde bewahrt wurde, ist einem guten Herzen entsprungen.

raṅ sems cʻos skur ʻag cʻod ciṅ
Durch die Erkenntnis der Nichtigkeit der eigenen Seele

raṅ gžan don gñis grub pai pʻyir
Ist es mit dem, der um des Strebens nach dem eigenen Heil und dem anderer

bsgrub bya sgrub byed stor nas ʻal
Das zu Erstrebende erstrebt, vorbei:

ₒbras bu grub tsʻul bzaṅ nas byuṅ
Doch die Art des Strebens nach der Frucht ist einem guten Herzen entsprungen.

mi rgan ña yi skyid glu ₒdi
Dies mein, des Greises, Freudenlied

dad can ña mai žus lan yin
Ist die Antwort auf die Frage der gläubigen Hörer.

sgrub pai sku ₒtsʻams kʻa bas bsdams
Der Schnee hatte mich von der Welt abgeschnitten.

ₒtsʻo bai žabs tog mkʻa gros bgyis
Lebensmittel setzten mir die Ḍāka dienend vor;

γya gaṅs kyi ₒbab cʻu btuṅ bai mcʻog
Das herabfliessende Wasser des Schieferbergs war das trefflichste Getränk.

sus bsgrubs med par dpal las grub
Ohne dass mich jemand damit versorgte, ward es mir infolge meiner Vorzüge zuteil.

las bya dgos med par so nam tsʻar
Ohne dass Arbeit erforderlich war, wurde die Wirtschaft geführt.

ₒpʻral soṅ ₒjoṅ med par baṅ mdzod gaṅ
Ohne die täglichen Bedürfnisse gesammelt und niedergelegt zu haben, war mein Vorratshaus gefüllt.

sems la ltas pas tʻams cad mtʻoṅ
In meine Seele schauend sah ich alles.

dman sar bsdad pas rgyal sa zin
Auf niedriger Erde sitzend nahm ich einen Thron ein.

mdun ma yaṅ rtse bla mai drin
Der Gipfel befriedigender (?) Vollendung ist des Lamas Gnade.

bu slob yon bdag ₒkʻor bcas rnams
Schüler sammt dem Gefolge der Gabenspender,

dad pas žabs tog byed pa yi
Den Dank für eure mir mit gläubigem Dienst

drin lan cʻos kyis ₒjal ba yin
Erwiesene Güte habe ich euch durch religiöse Belehrung abgestattet.

Digitized by Google

t'ugs dyes bar mdzod cig odir byon rnams
žes gsuṅs pas | ston pa Šākya gu nas
p'yag p'ul te | da lan gyi k'a ba c'en
po de odra bas rje btsun sku ma noṅs
par byon pa daṅ | ṅed slob obaṅs
rnams la oaṅ ši ts'ad med par dpon
slob žal odzom pa odi šin tu dga ts'or
c'e ba žig byuṅ žiṅ | de riṅ gi skabs
su ṅed rnams la drin lan du c'os kyi
skyes k'e gnaṅ gsuṅ ba bka drin c'e
bas | sku skyes la da lo dgun rje
btsun raṅ gi t'ugs ñams su ok'ruṅs
pai c'os žig gnaṅ bar žu žus pas |
rje btsun gyis ston pa Šākya gu nai
žus lan ña ma rnams la byon skyes
su t'ugs ñams gnad kyi mdo drug odi
mgur du gsuṅs so.

Freut euch in euerm Herzen, die ihr hierher gekommen seid!

Als er so gesprochen hatte, sagte der Lehrer Çākyaguṇa, indem er sich verneigte: ‚Der Ehrwürdige ist dieses Mal heil und unversehrt von einem solchen grossen Schnee hierher zurückgekehrt; auch uns Schülern ist ausserordentlich grosse Freude darüber entstanden, dass wir vor dem Tode den Ehrwürdigen noch einmal getroffen haben. Für die Worte, mit denen du uns am heutigen Tage als Gegengabe den Nutzen eines religiösen Geschenkes gewährt hast, sei vielmals bedankt! Gewähre uns nun bitte als Geschenk eine religiöse Erbauung, wie sie im Winter dieses Jahres in des Ehrwürdigen eigenem Herzen erwuchs.‘ Da trug der Ehrwürdige als Antwort auf die Bitte des Lehrers Çākyaguṇa zum Willkommengeschenk für die Hörer die sechs Kernpunkte, wie sie in seinem Herzen entstanden waren, in folgendem Liede vor.

3.

rje sum ldan bla mai žabs la odud

Dem Lama, der drei Gebieter hat, zu Füssen verneige ich mich!

ṅas dben pa bsten pai sgom ñams rnams
dguṅ do nub bkra šis gral gaṅ odir

Ich, der sonst in der Einsamkeit lebt, weile mit den Kräften meiner Meditation
Am heutigen Abend in dieser Versammlung des Heils.

k'yod ston pa Šākya gu nas dbu mdzad pai

Du, Lehrer Çākyaguṇa, das Haupt aller,

gdan gaṅ odzom pai bu slob rnams

Und ihr Schüler, deren Haus reich an allen Gütern ist,

smon lam dag pas ots'ams sbyar nas
yon bdag rDor mo bza ts'o daṅ

Habt durch reines Gebet euern Geist vorbereitet.
Durch den Tischgenossen der Gabenspenderin rDor mo

dam ts'ig c'os kyi obrel pa yi

Und die Wirksamkeit der Vorschriften seines Gelübdes

k'yed bu slob rnams kyi žu p'ul ba
p'a byon skyes c'os žig gnaṅ ots'al skad

Habt ihr, meine Schüler, ein Bittgesuch gestellt.
‚Wir bitten um Gewährung religiöser Belehrung als väterliches Gastgeschenk,‘ lauteten eure Worte.

don de la mc'id lan odi skad lo
ṅa ok'or bai c'os la yid obyuṅ ste

Zu diesem Zweck sei euch die Antwort mit folgender Rede ertheilt.
Des Kreislaufs Weise überdrüssig,

skyo nas la p'yi gaṅs la p'yin

Begab ich mich missmutig zum Schneeberg La phyi.

Digitized by Google

dben gnas bdud ₒdul pʿug pa der	Am einsamen Orte, in jener Dämonen bekehrenden Grotte
rnal ₒbyor Mi la ras pa ṅas	Erwuchs mir, dem Yogin Milaraspa,
zla drug sgom pai ñams šar ba	Sechs Monate lang die Kraft der Meditation.
gnad kyi mdo drug glu ru len	Nun singe ich das Lied von den sechs Kernsätzen.
pʿyi yi yul drug dper bžag nas	Die sechs Gebiete der Sinne als Gleichnis nehmend,
naṅ gi skyon drug gtan la ₒbebs	Bringe ich die sechs inneren Mängel in Ordnung.
mi tʿar ₒcʿiṅ bai sgrog drug la	Für die sechs bindenden Fesseln der Nicht-Befreiung
tʿabs kyis grol bai lam drug mtʿoṅ	Sehe ich die sechs Wege zur Befreiung durch die verschiedenen Mittel.
kloṅ drug gdeṅ du gyur pa las	Aus den sechs zuversichtlichen Unermesslichkeiten
ñams la bde ba rnam drug šar	Entsteht das sechsfache geistige Wohlbefinden.
glu de rjes bskyar nas ma blaṅs na	Wenn man dies Lied nicht auch später wiederholt singt,
don de tʿugs su mi ₒbyon pas	Dringt sein Sinn nicht ins Herz;
tsʿig brda yis ₒgrol na ₒdi skad yiṅ	Nun will ich ihn mit Worten erklären wie folgt.
yoṅs tʿogs brdugs yod na nam mkʿa min	Wenn sich ein Hindernis entgegenstellt, gibt es keinen Himmel;
graṅs kyis laṅ na skar pʿran min	Wenn sie gezählt werden können, gibt es keine kleinen Sterne;
ɣyo ₒgul yod na ri bo min	Wenn Bewegung und Erschütterung ist, gibt es keine Berge;
pʿri bsnan yod na rgya mtsʿo min	Wenn Abnahme und Zunahme ist, gibt es kein Meer;
zam pas sleb na cʿu bo min	Wenn man über Brücken geht, gibt es keinen Fluss;
bzuṅ du yod na ₒja tsʿon min	Wenn er ergriffen wird,[1] gibt es keinen Regenbogen;
de ni pʿyi yi dpe drug yiṅ	Das sind die sechs Gleichnisse der Aussenwelt.
yoṅs bza gtad yod na blta ba min	Wenn man mit reichen Vorräten lebt, ist keine Beschauung;
byiṅ rgod yod na sgom pa min	Wo Zerstreuung ist, gibt es keine Meditation;
blaṅ dor yod na spyod pa min	Wo ein Schwanken zwischen Für und Wider[2] ist, gibt es keine Übung;
rnam rtog yod na rnal ₒbyor min	Wo Skepsis ist, gibt es keinen Yoga.
šar nub yod na ye šes min	Wo Aufgang und Untergang ist, gibt es keine Weisheit.
skye ₒcʿi yod na saṅs rgyas min	Wo Geburt und Tod ist, gibt es keinen Buddha.
de ni naṅ gi skyon drug lags	Dies sind die sechs inneren Mängel.
yoṅs že sdaṅ cʿe na dmyal bai sgrog	Wo grosser Hass herrscht, ist die Fessel der Hölle;
ser sna cʿe na yi dags sgrog	Wo grosser Geiz herrscht, ist die Fessel der Preta;
gti mug cʿe na byol soṅ sgrog	Wo grosse Unwissenheit herrscht, ist die Fessel der Tiere;
ₒdod cʿags cʿe na mi yi sgrog	Wo grosse Leidenschaft herrscht, ist die Fessel der Menschen;

[1] Wohl von dem die Epilepsie verursachenden Planetendämonen, der herabsteigt, um von dem Wasser zu trinken, in welches das eine Ende des Regenbogens getaucht ist. S. Ramsay, Western Tibet, p. 130, v. rainbow.

[2] Tib. *blaṅ dor*, über diesen Ausdruck s. Sitzungsberichte der bayerischen Akademie 1898, S. 537.

Digitized by Google

p'rag dog c'e na lha min sgrog	Wo grosser Neid herrscht, ist die Fessel der Asura;
ña rgyal c'e na lha yi sgrog	Wo grosser Stolz herrscht, ist die Fessel der Götter:
odi mi t'ar oc'iñ bai sgrog drug lags	Dies sind die sechs bindenden Fesseln der Nicht-Befreiung.
yoñs dad pa c'e na t'ar pai lam	Grossen Glauben hegen ist ein Weg zur Befreiung;
mk'as btsun bsten na t'ar pai lam	Auf gelehrte Geistliche vertrauen ist ein Weg zur Befreiung;
dam ts'ig gtsañ na t'ar pai lam	Ein reines Gelübde haben, ist ein Weg zur Befreiung;
ri k'rod ogrim na t'ar pai lam	In der Bergwildnis umherwandern ist ein Weg zur Befreiung;
gcig pur sdod na t'ar pai lam	Allein leben ist ein Weg zur Befreiung;
sgrub pa byed na t'ar pai lam	Bannungen vollziehen ist ein Weg zur Befreiung.
odi t'abs kyis ogrol bai lam drug lags	Dies sind die sechs Wege zur Befreiung durch die verschiedenen Mittel.
yoñs lhan cig skyes pa gñug mai kloñ	Das Mitgeborenwerden ist die natürliche Unermesslichkeit;
p'yi nañ med pa rig pai kloñ	Die Uebereinstimmung des Äusseren und Inneren ist die Unermesslichkeit des Wissens;
gsal ogrib med pa ye šes kloñ	Die Uebereinstimmung von Licht und Schatten ist die Unermesslichkeit der Weisheit;
k'yab gdal c'en po c'os kyi kloñ	Das grosse Allumfassen ist die Unermesslichkeit der Religion;
op'o ogyur med pa t'ig lei kloñ	Das Unwandelbare ist die Unermesslichkeit der Beschauung;
rgyun c'ad med pa ñams kyi kloñ	Das Ununterbrochene ist die Unermesslichkeit der Seele;
de dag gdeñ can kloñ drug lags	Dies sind die sechs zuversichtlichen Unermesslichkeiten.
yoñs lus la gtum mo obar bas bde	Wenn im Leibe die innere Glut entfacht ist, fühlt sich der Yogin wohl;
rluñ ro rkyañ dhu tir c'ud pas bde	Wohl, wenn die Luft aus der rechten und linken Ader des Herzens in die mittlere eintritt;
stod byañ c'ub sems kyi rgyun obab bde	Wohl im Oberleib durch das Herabfliessen der Bodhi;
smad dañs mai t'ig les k'yab pas bde	Wohl im Unterleib durch die Verbreitung des Chylussamens;
bar dkar dmar t'ug p'rad brtse bas bde	Wohl in der Mitte durch die Liebe des Erbarmens beim Zusammentreffen des weissen Samens der rechten Ader und des rothen Blutes der linken Ader;
lus zag med bde bas ts'im pas bde	Der ganze Leib fühlt sich wohl durch die Befriedigung des glücklichen Gefühls der Sündlosigkeit;
de rnal obyor ñams kyi bde drug lags	Dies ist das sechsfache geistige Wohlbefinden des Yogin.

Digitized by Google

ña gnad kyi mdo drug don gyi glu
zla drug bsgoms pai ñams dbyaṅs ₒdi

k'yed bu slob ₒts'ogs pai dga ston mdzod

lar mi dga ba ₒts'ogs pa da res tsam

c'aṅ bdud rtsir ₒtuṅ ba kun kyaṅ mñes
mi rgan glu rgan len pa de
k'yed bu slob rnams kyi ño ma c'ogs
da res kyi c'os skyes de la mdzod

t'ugs dges par bkra šis c'os la ₒbuṅs

las dag pai smon lam ₒgrub par šog

ces gsuṅs pas | gŠen rdor mos rje btsun
rin po c'e dus gsum saṅs rgyas lta
bu daṅ mjal ruṅ | žabs tog byed pa
daṅ | p'yags p'yi la ₒbreṅs nas c'os
byed pa dag lta smos te | mos pa
tsam yaṅ mi byed pa ₒdi rnams byol
soṅ bas kyaṅ glen pa ₒdug žus pas
| rje btsun gyi žal nas | ña la dag
mos pa ma byas kyaṅ ruṅ ste | mi
lus rin po c'e saṅs rgyas kyi bstan
pa dar dus t'ob nas c'os mi byed pa
rnams | šin tu glen pa yin gsuṅ mgur
ₒdi gsuṅs so.

Dies ist mein Lied vom Sinn der sechs Kernsätze;
Dies ist der Sang der Seele, die sechs Monate meditiert hat.
Ihr, meine Schüler, veranstaltet den Versammelten ein Fest!
Jetzt, wo die Männer in froher Stimmung versammelt sind,
Schlürft alle freudig den Nektar des Bieres!
Mit diesem alten Lied, das ich alter Mann gesungen,
Habe ich nun euren Wunsch, meine Schüler, erfüllt.
Es ist denen ein Schatz, welchen jetzt erst die Lehre aufgegangen ist.
Werft euch freudigen Sinnes mit Macht auf die Religion des Segens!
Möge das Gebet, das reiner That entspringt, in Erfüllung gehen!

Als er so gesprochen, sagte gŠen rdor mo: ‚Es gibt Leute, die, obwohl sie mit dem ehrwürdigen Rin po che,[1] vergleichbar dem Buddha der drei Zeiten, zusammentreffen, thörichter als Tiere ihm nicht die geringste Achtung bezeigen, geschweige denn Dienste leisten und in seinem Gefolge als Diener einen religiösen Wandel führen.' Der Ehrwürdige erwiderte: ‚Mögen sie mir immerhin keine Hochachtung bezeigen! Wer zur Zeit der Ausbreitung von Buddha's Lehre in dem kostbaren menschlichen Leibe[2] wiedergeboren wurde und keinen religiösen Wandel führt, ist sehr thöricht.' Darauf trug er folgendes Lied vor.

4.

sgra bsgyur Mar pai žabs la ₒdud

k'yod gsan daṅ yon bdag dad pa caṅ
dam c'os t'aṅ mar gdal ba la

sdig pa lab bcol du byed pa šin tu
glen

Dem sprachgewandten Marpa zu Füssen verneige ich mich.
Du, merke auf und auch ihr, gläubige Gabenspender!
Jetzt, da die heilige Religion wie in einer Ebene ausgebreitet vor euch liegt,
Ist es sehr thöricht, durch irriges Reden Sünden zu begehen.

[1] D. i. Edelstein, Titel eines jeden Lama höherer Classe (Jäschke).

[2] In der mongolischen Erzählung ‚von dem Knaben, der ohne Sattel auf dem schwarzen Ochsen ritt' (A. Popov, Mongolische Chrestomathie, Kasan, 1836, p. 20) heisst es: ene yirtintsü teghēre chamuk amitan ene amitu dsayaghan tu kümün ētse basa teghēre türükü üghei bui; kümün-ü beye-yi olbasu erdeni-tü beye kemekteyü . . . ‚In dieser belebten Natur aller Geschöpfe auf dieser Welt wird kein höheres Wesen geboren als der Mensch; da ich nun den Leib eines Menschen erlangt habe, welcher der kostbare Leib genannt wird . . .'

Digitized by Google

dka yaṅ t'ob pai dal ₒbyor lus po ₒdi
Das Leben dieses Leibes, dessen innerer Friede schwer zu erlangen ist,

mi t'se stoṅ zad la skyel ba šin tu glen
Nutzlos zu vergeuden ist sehr thöricht.

groṅ k'yer gyeṅ ra žig pai dur k'rod du
Auf dem Begräbnisplatz einer Stadt mit verfallener Erdmauer

dus rtag tu sdod pa šin tu glen
Beständig seine Zeit hinzubringen ist sehr thöricht.

bza mi ts'oṅ ₒdus ₒgron po lta bu la
Unter Ehegatten, Marktleuten, Fremdlingen, unter solchen

ṅan ṡags ₒt'ab mo byed pa šin tu glen
Durch schlechte Scherze Streit zu erregen ist sehr thöricht.

ts'ig sñan grags sgyu mai raṅ sgra la
Mit hochtönenden trügerischen Worten der eigenen Stimme

že ṅan gal du ₒdzin pa šin tu glen
Die Bosheit hochschätzen ist sehr thöricht.

sdaṅ dgra me tog bžin du yal rgyu la
Wenn der übelgesinnte Feind wie eine Blume verschwindend abzieht,

ₒt'ab mos raṅ srog skyel ba šin tu glen
Ist es sehr thöricht, durch einen Kampf sein Leben aufs Spiel zu setzen.

gñen ts'an blo brid rdzun gyi zol k'aṅ la
Wenn die Verwandten in dem trügerischen Hause der Tücke und Lüge

ši ts'e mya ṅan byed pa šin tu glen
Verschieden sind, ist es sehr thöricht zu klagen.

nor rdzas zil pa lta bui γyar po la
Da der Reichtum nur ein geliehener Gegenstand, einem Tautropfen gleich, ist,

ser snai mdud pas ₒc'iṅ ba šin tu glen
Ist es sehr thöricht, vom Knoten des Geizes umschlungen zu sein.

p'uṅ po mi gtsaṅ rdzas kyi rkyal ba la
Da der Leib nur ein mit unreinen Stoffen gefüllter Sack ist,

bzaṅ ₒdod byi dor byed pa šin tu glen
Ist es sehr thöricht, sich mit Eitelkeit zu schmücken.

gdams ṅag bdud rtsii zas mc'og ₒdi
Der Nektar guter Lehren ist die köstlichste Speise:

zas nor don du ₒts'oṅ ba šin tu glen
Solche Speise gegen Geld zu verkaufen ist sehr thöricht.

glen pa maṅ po ₒts'ogs pa la
Ja, in grosser Zahl sind die Thoren angesammelt;

bcad na lha c'os raṅ mgo t'on
Wenn sie unschädlich gemacht sind, wird die Götterreligion ihr Haupt erheben.

p'o druṅ na rnal ₒbyor ṅa bžin mdzod
Wenn ein Mann klug ist, möge er handeln wie ich, der Yogin!

ces gsuṅs pas | der ts'ogs pai ña ma rnams kyis t'ugs rjes bzuṅ | bdag rnams kyaṅ rje btsun lta bui bcaṅ po druṅ po raṅ ma byuṅ ruṅ | glen pai zla la ma lus tsam gcig e yod lta ba lags pas | rje btsun yul p'yos ₒdir t'ugs p'ab nas | ṅed gson po rnams la c'os

Als er so gesprochen, wurden die dort versammelten Hörer von Mitleidsgefühl ergriffen. ‚Wir sind zu der Ansicht gelangt,' sagten sie, ‚dass wir alle Gefährten der Thoren sind, ausgenommen du allein. Doch da ja ein so gescheiter und kluger Mann wie der Ehrwürdige sich nicht von selbst entwickelt, so bitten wir dich, weil du dich ja doch

Digitized by Google

gsuṅ žiṅ bla mc'od | gšin po rnams kyi yar odren la rgyun du bžugs par žu žus pas | rje btsun gyi žal nas | ṅa la p'yi gaṅs la sgom dgos pa bla mai bka luṅ yod pas | t'og re tsam bsdod | gži bzuṅ nas k'yed yon bdag gi ṅo odzin pai mi c'os ṅas mi šes | k'yed rnams kyaṅ ṅa la mig brñas k'yer ba las mi yoṅ gsuṅ mgur odi gsuṅs so.

wohl in dieser Gegend anzusiedeln gedenkst, beständig hier zu wohnen, um uns Lebenden durch Verkündigung der Religion Geistlicher und Opferpriester zu sein und die Toten mit dir himmelwärts emporzuziehen.' Der Ehrwürdige erwiderte: ‚Ich muss auf dem Schneeberg La phyi der Beschauung obliegen: so will es das Gebot meines Lama; da oben will ich eine Zeit lang wohnen. Ich kenne nicht die Sitte der Leute, die gegen euch Gabenspender zu viel Rücksicht walten lassen, indem sie ihren Wohnsitz unter ihnen aufschlagen. Weil ihr mich am Ende mit verächtlichen Augen anschauen könntet, komme ich nicht.' Darauf trug er folgendes Lied vor.

5.

rje lho brag Mar pai žabs la odud

Dem Gebieter Marpa aus Lho brag zu Füssen verneige ich mich.

k'yed odir ts'ogs kyi yon bdag p'o mo rnams

Ihr gabenspendende Männer und Frauen, die hier versammelt sind,

ṅa rnal obyor Mi la ras pa la

An mich, den Yogin Milaraspa,

ogyur med kyi dad pa gtiṅ nas gyis

Hegt von ganzem Herzen unwandelbaren Glauben!

k'a že med pai gsol ba t'ob

Mögt ihr ungeheuchelte Bitten erlangen!

gži gcig tu rgyun du bsdad gyur na

Wenn man beständig an einem und demselben Wohnsitz lebt,

op'ral mñam du ogrogs pas snaṅ ba sun

Wird man bald durch das Aufgehen in der Alltäglichkeit der Erscheinungen müde.

mig odris c'es na gšis kyis brñas

Wenn sich Menschen sehr an einander gewöhnen, entsteht durch die Natur der Sache schliesslich Verachtung.

ogrogs yun riṅs na re ok'aṅs maṅ

Wenn die Gemeinschaft lange dauert, ergeben sich viele Reibungen.

gšis ṅan ot'ab mos dam ts'ig dkrug

Streit, der aus ungünstigen Verhältnissen entsteht, stört das Gelübde.

grogs ṅan gyis dge sbyor bzaṅ po spur

Schlechte Freunde verscheuchen die gute Andachtsübung.

gcom dun[1] gyi k'a gzus las ṅan sog

Durch unüberlegte Worte des Stolzes werden böse Werke angehäuft.

yin min k'a rtogs dgra bo ok'or

Durch das Schwanken zwischen Recht und Unrecht schafft man sich Feinde.

p'yogs c'ai γyo sgyu sdig pa c'e

Betrug zu eigenem Vorteil ist eine grosse Sünde.

[1] *dun* ist unerklärt; zu *k'a gzu* vergl. *gzu lum*.

Digitized by Google

raṅ zas kʻa lan bsam ṅan ₒkʻrug

gšin zas kyi ro dom tʻog tʻabs med

kʻyed mi nag gi bla mcʻod šin tu lod

ₒgrogs kyin brñas na yi mug ldaṅ

tsʻaṅ maṅ gi dpon po ₒcʻi kar sdug

de bas ri kʻrod kyi rnal ₒbyor pa
groṅ yul du las na gyod re cʻe
ṅa pʻyogs med kyi ri kʻrod ₒgrim du ₒgro
kʻyed dad ldan rnams tsʻogs soṅ ṅo mtsʻar cʻe
ₒdir tsʻogs kyi yon bdag pʻo mo rnams

bla mcʻod gyis zer bag cʻags bzaṅ

smon lam gyi ₒbrel pas yaṅ yaṅ mjal

žes gsuṅs pas | ña ma rnams ṅed dag rna ba mi sun te | rje btsun tʻugs sun dgoṅs pa yin pa ₒdug | da žu ba nan gyis pʻul ruṅ gsan dgoṅs byuṅ dogs med | bdag cag rnams la gzigs nas | la pʻyi la yaṅ yaṅ myur du ₒbyon par žu | ces žus nas | ₒbul ba maṅ po pʻul ba rnams ma bžes pa las | der tsʻogs pai bu slob kun mcʻog tu ṅo mtsʻar du gyur nas | dga mgu yid raṅs šiṅ | rje btsun la mi pʻyed pai dad pa tʻob par gyur to.

gaṅs mgur gyi bskor ro.

Wenn schon bei der Danksagung für die eigene Nahrung böse Gedanken in Aufruhr geraten,
Wie ist es dann möglich, die Sporteln des Leichenschmauses zu empfangen!
Es wäre sehr leichtsinnig, wenn ich Geistlicher und Opferpriester von Euch Laien sein wollte.
Wenn aus dem Zusammenleben Verachtung entstände, würde mich Verzweiflung ergreifen.
Noch mehr als der Besitzer vieler Häuser sich in der Todesstunde unglücklich fühlt,
Empfindet der Yogin der Bergwildnis
Bei der Thätigkeit im Dorfe grosse Reue.
Ich gehe, um gleichgültig gegen die Welt in der Bergwildnis herumzuwandern.
Ihr Gläubige, seid für eure Gaben und Dienste bedankt!
Ihr gabenspendende Männer und Frauen, die hier versammelt sind,
Eure Liebe, die sich in den Worten bekundet: ‚Sei unser Geistlicher und Opferpriester!' ist schön.
Dank der Wirkung eures Gebets werde ich euch wiedersehen!

Als er so gesprochen, sagten die Zuhörer: ‚Unsere Ohren sind noch gar nicht müde zu hören, doch der Ehrwürdige wird wohl müde geworden sein. Obwohl wir nun mit Bitten in dich gedrungen sind, besorgen wir doch, dass dir nicht der Gedanke kommen wird, denselben Gehör zu schenken. Daher bitten wir dich, wieder bald auf den La phyi zuzückzukehren.' Allein die zahlreichen Geschenke, die sie ihm geben wollten, nahm er nicht an. Da gerieten alle dort versammelten Schüler in das grösste Staunen und erlangten, von höchster Freude ergriffen, unerschütterlichen Glauben an den Ehrwürdigen.

Dieser Abschnitt enthält den Sang vom Schneeberg.

Digitized by Google

II.

Die Felsen-Rākshasī von Ling ba.

(fol. 16 b 5 — 23 a 7.)

Na mo gu ru.

rje btsun Mi la ras pa de ñid la | gña nam rtsar mai ña ma sogs gña nam pa rnams kyis bžugs pai gsol ba ci btab ruṅ ma gsan par | bla mai bka sgrub pʿyir skyid groṅ gi ri bo dpal ₒbar la sgom du byon pa las | liṅ bai brag pʿug la tʿugs soṅ ste der re šig tʿugs dam skyoṅ žiṅ bžugs pa las | nam žig nam srod byiṅ soṅ bai tsʿe | rje btsun bžugs pai γyon pʿyogs na | brag gi ser kʿa žig yod pa dei srubs la gšugs skad žig tsʿer tsʿer ₒdug pa las bžeṅs te gzigs pas ci yaṅ mi ₒdug | ṅa sgom cʿen pa raṅ snaṅ ₒkʿrul bar ₒdug dgoṅs nas | yaṅ gzims mal du bžugs pas brag gi ser kʿa na tsʿur | ₒod cʿen po žig gi sna la mi dmar po gla ba nag po la žon pai sna bud med bzaṅ mo gcig gis kʿrid pa žig byuṅ nas | mi des rje btsun la gru moi pʿul brdeg žig byas nas rluṅ tsʿub žig tu yal soṅ | bud med de kʿyi mo dmar mo žig tu soṅ nas žabs γyon pai mtʿe boṅ bzuṅ ste gtoṅ du ma ñan pas | brag srin moi cʿo ₒpʿrul du mkʿyen nas mgur ₒdi gsuṅs so.

Verehrung dem Meister!

Obwohl an den ehrwürdigen Milaraspa die Zuhörer von rTsar ma in gÑa nam und die anderen Leute von gÑa nam Bitten richteten, noch länger zu verweilen, hörte er nicht auf sie, sondern machte sich, um das Gebot seines Lama zu erfüllen, zum Zweck der Meditation auf den Weg nach dem Berge dPal ₒbar des Dorfes sKyid grong. Da fand er Gefallen an der Felsgrotte von Ling ba und verweilte dort einige Zeit lang, der Beschauung obliegend. Eines Abends, als die Dämmerung schon hereingebrochen war, liess sich zur Linken des Platzes, wo sich der Ehrwürdige befand, in der Ritze eines Felsspaltes zu wiederholten Malen ein Pfeifen vernehmen. Er erhob sich und schaute hin, doch es war nichts da. In dem Gedanken: ‚Ich grosser Meister der Meditation muss mich wohl in einer Täuschung befinden' legte er sich wieder auf sein Lager hin. Da erschien in der Felsspalte auf dieser Seite ein heller Lichtstrahl, an der Spitze desselben ein roter Mann, welcher auf einem schwarzen Moschustiere ritt, das von einer schönen Frau geführt wurde. Jener Mann versetzte dem Ehrwürdigen einen Stoss mit dem Ellenbogen und verschwand dann in einem Wirbelwinde. Jene Frau verwandelte sich in eine rote Hündin und packte den grossen Zeh seines linken Fusses, so dass er ihn nicht losmachen konnte. Da er wusste, dass dies das Zauberspiel einer Felsen-Rākshasī sei, trug er folgendes Lied vor.

6.

drin can Mar pai žabs la ₒdud
mi ṅa la tʿo ₒtsʿam glags lta žiṅ

mi sdug sprul pai gzugs ston pa
kʿyod liṅ ba brag gi brag srin mo
las ṅan ₒdre mo ma yin nam

Dem huldreichen Marpa zu Füssen verneige ich mich!
Die du auf eine Gelegenheit lauertest, mir Hohn zuzufügen,
Und dich in hässlich verwandelter Gestalt zeigst,
Du Felsen-Rākshasī vom Ling ba-Felsen,
Bist du nicht eine übelthuende Dämonin?

Digitized by Google

glu sñan pai ₒgyur k'ugs ṅas mi šes	Des Liedes Wohllaut zu gewinnen verstehe ich nicht,
ṅag bden pai ts'ig la k'yod kyaṅ sñan	Doch höre du auf die Worte wahrer Rede!
ya ki dguṅ sṅon gyi dkyil žig na	In der Mitte des blauen Himmels dort oben
ñi zla zuṅ gcig γyaṅ c'ags pa	Erwächst das Glück des Sonne-Mondpaares;
de ṅo mts'ar lha yi gžal yas k'aṅ	Jenes wundervollen Götterpalastes
ₒod zer skye ₒgroi dpal du šar	Strahlen scheinen zur Wohlfahrt der Geschöpfe;
las su gliṅ bži bskor ba la	Wenn sie in ihrem Amte die vier Continente umkreisen,
gza k'yab ₒjug dgra ru ma ldaṅ cig	Möge Rāhu nicht als Feind wider sie aufstehen!
lho nags mai gseb kyi ldiṅ k'aṅ du	Unter dem Laubdach im Dickicht des Südwaldes
stag mo ri k'rai γyaṅ c'ags pa	Erwächst das Glück der buntgestreiften Tigerin;
de gcan zan yoṅs kyi gyad pa yin	Unter allen Raubtieren ist sie die Ringerin;
dpa rtags su raṅ gi srog mi p'aṅs	Zum Zeichen ihrer Stärke schont sie des eigenen Lebens nicht;
k'oṅ dog moi ₒp'raṅ la ₒgrim pai ts'e	Wenn sie auf den schmalen Felspfaden umherwandelt,
sa mda dgra ru ma ldaṅ cig	Möge die Falle nicht als Feind wider sie aufstehen!
nub ma p'aṅ γyu mts'o mer ba la	In dem länglichen Türkissee Manasarovara im Westen
lto dkar ña yi γyaṅ c'ags pa	Erwächst das Glück der weissbauchigen Fische;
de ₒbyuṅ ba c'u yi gar mk'an yin	Sie sind die Tänzer im Element des Wassers;
ya mts'an du gser mig ₒk'yil pa yod	Wunderbar rollen sie die Goldaugen;
k'oṅ ₒdod yon zas p'yir ₒbreṅ bai ts'é	Wenn sie der Lust und der Nahrung wegen einander folgen,
lcags kyu dgra ru ma ldaṅ cig	Möge der Angelhaken nicht als Feind wider sie aufstehen!
byaṅ gi brag dmar bsam yas la	Auf dem roten Felsen bSam yas im Norden
bya rgyal rgod poi gyaṅ c'ags pa	Erwächst das Glück des Geiers, des Königs der Vögel;
de ₒdab c'ags bya yi draṅ sroṅ yin	Er ist der Einsiedler (Ṛishi) unter den beschwingten Vögeln;
ṅo mts'ar gžan gyi srog mi gcod	Wunderbarer Weise nimmt er andern nicht das Leben;
k'oṅ ri gsum rtse la bzan ₒts'ol ts'e	Wenn er auf den Gipfeln der drei Berge seine Nahrung sucht,
t'ag sñi la dgra ru ma ldaṅ cig	Möge die aus Stricken gewundene Schlinge nicht als Feind wider ihn aufstehen!
brag rgod ts'aṅ can gyi liṅ ba la	Auf dem den Horst des Felsengeiers bergenden Ling ba
Mi la ras pai γyaṅ c'ags pa	Erwächst Milaraspa's Glück;
ₒdi raṅ gžan don gñis sgrub mk'an yin	Er trachtet nach seinem eigenen Heil und dem anderer;
bden rtags su ts'e ₒdi blos btaṅ ste	Zum Zeichen der Wahrheit hat er auf dies weltliche Leben verzichtet
rgyu byaṅ c'ub mc'og tu sems bskyed nas	Und zur Grundlage die höchste Bodhi gemacht;

Digitized by Google

dus c'e gcig lus gcig ₒdi ñid kyi
rtse gcig saṅs rgyas sgrub pa la
k'yod brag srin dgra ru ma ldaṅ cig

glu ṅo mts'ar dpe lṅa don daṅ drug

ts'ig sñan ṅags mod la ṅa gser t'ag can
don mjal bar gda ₒam brag srin mo

las bsags kyin lci ba sdig pa yin

k'yod de la nan tan ma c'e bar
ṅan sems gdug rtsub slar t'ul daṅ
lar t'ams cad sems su ma šes na
rnam rtog gi ₒdre la zad pa med

sems ñid stoṅ par ma rtogs na

ₒdre log gis ldog par caṅ gda ₒam

k'yod ma gnod ma gnod ₒdre mo ṅan
mi ṅa la ma gnod slar log cig

ces gsuṅs pas | žabs nas bzuṅ ba de
ni ma btaṅ | gzugs med pai skad žig
gsi lan ₒdi skad btab bo.

Zu derselben grossen Zeit, da dieser eine Leib
Unablässig nach der Buddhawürde strebt,
Mögest du, Felsen-Rākshasī, nicht als Feind wider ihn aufstehen!
So enthält dies Lied fünf wunderbare Gleichnisse und sechstens deren Sinn.
Ich, der goldene Fesseln trägt im Augenblick, wo das Gedicht entsteht,
Verstehe ich wohl seinen Sinn? Die Felsen-Rākshasī
Ist durch Ansammlung ihrer Werke mit schweren Sünden behaftet.
Da dein Eifer nicht gross ist,
Ist das wilde Gift deiner Bosheit wieder zu bändigen.
Doch wenn alle ihre Seele nicht kennen,
Gibt es eine unendliche Zahl von Dämonen der Wahrnehmung.
Wenn man nicht erkennt, dass die Seele selbst leer ist,
Wird sich dann wohl der Frevel der Dämonen abwenden?
Du Schadenstifterin, schadende böse Dämonin,
Ohne mir zu schaden, kehre zurück!

Als er so gesprochen, liess sie ihn, den sie am Fusse gepackt hatte, dennoch nicht los und sprach mit geisterhafter Stimme folgende Worte zur Antwort.

7.

,e ma skal ldan rigs kyi bu
gcig pur rgyu bai sñiṅ stobs can
ri k'rod ₒgrim pai rnal ₒbyor pa
dka bai spyod pai ṅo mts'ar can
mi k'yod kyis glu blaṅs rgyal poi bka

rgyal poi bka de gser bas lci
gser la ra šor ₒts'aṅ du c'e

ₒts'aṅ de las slar ldog ma šes na

ṅas sṅon c'ad smras pa rdzun du zad

O du Sprössling eines würdigen Geschlechts,
Der den Mut hat, allein zu wandeln,
In der Bergwildnis umherziehender Yogin,
Wunderbar in den Bussübungen!
Das von dir gesungene Lied ist wohl ein Gebot des Königs;
Des Königs Gebot ist schwerer als Gold.
Doch gegen Gold Messing auszutauschen ist ein grosses Vergehen;
Wenn man nicht versteht, sich von solchem Vergehen abzuwenden,
Erschöpfen sich meine vorhergehenden Worte in einer Lüge.

Digitized by Google

de yan c'ad rje rgyal k'rims kyi glu
Im ersten Teil will ich das Lied vom Königsrecht behandeln;

da dpe de las gras pai mc'id cig ots'al
Nun bitte ich, eine aus jenen Gleichnissen ausgeschnittene Rede halten zu dürfen.

t'ugs ma yeṅs dar cig gsan par žu
Geruhe einen Augenblick mit Aufmerksamkeit zuzuhören!

ya ki dguṅ sṅon gyi dkyil žig na
In der Mitte des blauen Himmels dort oben

od gsal ñi zlai γyaṅ c'ags pa
Erwächst das Glück der leuchtenden Sonne und des Mondes;

de ṅo mts'ar lha yi gžal yas k'aṅ
Jener wundervolle Götterpalast

gliṅ bži mun pa sel lo skad
Vertreibt die Finsternis der vier Continente, sagt man:

k'oṅ las su gliṅ bži bskor bai ts'e
Wenn sie in ihrem Amte die vier Continente umkreisen,

snaṅ snaṅ bya ra mi gtoṅ žiṅ
Nehmen sie sich nicht in Acht mit ihrer Helligkeit:

dkyil ok'or od kyis ma slus na
Denn wenn Rahu nicht durch das Licht der Scheibe verführt würde,

gza k'yab ojug dgra ru ci la ldaṅ
Weshalb sollte er als Feind wider sie aufstehen?

šar gaṅs dkar šel gyi zur p'ud la
Im Haaraufsatz des Ost-Schneebergs ‚Weisser Krystall'

ṅar seṅ dkar moi γyaṅ c'ags pa
Erwächst das Glück des starken, weissen Löwen;

de byol soṅ bkod pai rgyal po ste
Er ist der die Tiere beherrschende König;

obaṅs dud ogro k'rims la gnon no skad
Die unterthänigen Tiere hält er durch Gesetze nieder, sagt man.

k'oṅ γya sṅon zur la obab pai ts'e
Wenn er am Rande des blauen Schieferfelsens hinabsteigt,

k'ro gtum ṅa rgyal mi c'e žiṅ
Ist sein Zornwüten und Stolz gross:

γyu ral sṅon mo ma non na
Denn wenn er nicht mit seiner blauen Türkismähne den Schneesturm siegreich bestände,

bu yug dgra ru ci la ldaṅ
Weshalb sollte er als Feind wider ihn aufstehen?

lho nags mai gseb kyi ldiṅ k'aṅ na
Unter dem Laubdach im Dickicht des Südwaldes

stag gu ri k'r'ai γyaṅ c'ags pa
Erwächst das Glück des gestreiften jungen Tigers;

de gcan zan yoṅs kyi gyad pa ste
Unter allen Raubtieren ist er der Ringer;

sder c'ags zil gyis gnon no skad
Die Krallentiere besiegt er durch seinen Glanz, sagt man;

k'oṅ dog moi op'raṅ la ogrim pai ts'e
Wenn er auf den schmalen Felspfaden umherwandelt,

yaṅ rtsal dregs pas mi sñems šiṅ
Ist er von Stolz auf seine hohe Geschicklichkeit aufgeblasen:

ri mo odzum gyis ma slus na
Denn wenn die Falle nicht durch sein lächelndes Bildnis verführt würde,

sa mda dgra ru ci la ldaṅ
Weshalb sollte sie als Feind wider ihn aufstehen?

nub ma p'aṅ γyu mts'o mer ba la
In dem länglichen Türkissee Manasarovara imWesten

lto dkar ña yi γyaṅ c'ags pa
Erwächst das Glück der weissbauchigen Fische;

de obyuṅ ba c'u yi gar mk'an te
Sie sind die Tänzer im Element des Wassers;

Digitized by Google

lha draṅ sroṅ gzigs mor c'eo skad	Göttern und Einsiedlern sind sie ein grosses Schauspiel, sagt man;
k'oṅ ₒdod yon zas p'yir ₒbreṅ bai ts'e	Wenn sie der Lust und der Nahrung wegen einander folgen,
mi zas don du mi gñer žiṅ	Trachten die Menschen nach dem Erwerb von Nahrung:
sgyu mai lus kyis ma slus na	Denn wenn der Angelhaken nicht durch ihren Täuschungsleib verführt würde,
lcags kyu dgra ru ci la ldaṅ	Weshalb sollte er als Feind wider sie aufstehen?
byaṅ gi brag dmar bsam yas la	Auf dem roten Felsen bSam yas im Norden
bya rgyal rgod poi γyaṅ c'ags pa	Erwächst das Glück des Geiers, des Königs der Vögel;
de ₒdab c'ags bya yi draṅ sroṅ ste	Er ist der Einsiedler unter den beschwingten Vögeln;
ₒdab c'ags zil gyis gnon no skad	Alle Geflügelten besiegt er durch seinen Glanz, sagt man;
k'oṅ ri gsum gyi rtse la bzan ₒts'ol ts'e	Wenn er auf den Gipfeln der drei Berge seine Nahrung sucht,
ša k'rag bzan du mi ts'ol žiṅ	Trachtet er nach Fleisch und Blut zur Nahrung:
gšog sgro ldem gyis ma slus na	Denn wenn die aus Stricken gewundene Schlinge durch sein Flügelschlagen nicht verführt würde,
t'ag sñi dgra ru ci la ldaṅ	Weshalb sollte sie als Feind wider ihn aufstehen?
brag rgod ts'aṅ can gyi liṅ ba la	Auf dem den Horst des Felsengeiers bergenden Ling ba
k'yod Mi la ras pai γyaṅ c'ags pa	Erwächst dein Glück, Milaraspa;
raṅ gžan don gñis sgrub mk'an de	Nach deinem eigenen und dem Heil anderer trachtend,
rgyu byaṅ c'ub mc'og tu sems bskyed nas	Hast du die höchste Bodhi zur Grundlage gemacht;
dus c'e gcig lus gcig ₒdi ñid kyis	Während zu derselben grossen Zeit dieser eine Leib
rtse gcig saṅs rgyas bsgrubs nas kyaṅ	Unablässig nach der Buddhawürde strebt,
ₒgro drug gi lam sna ₒdren no skad	Bist du der Pfadführer der sechs Klassen der Wesen, sagt man;
k'yod rtse gcig bsam gtan sgom pai ts'e	Während du im Dhyāna unablässig meditierst,
bag c'ags ₒt'ug pos rgyu byas te	Wenn nicht infolge der starken Leidenschaft
raṅ sems ₒk'rul pai ñer len gyis	Durch die ursprüngliche Ursache der Täuschung der eigenen Seele
rnam rtog dgra ru ma laṅs na	Die Skepsis als Feind in dir aufstände,
ṅa brag srin dgra ru ci la ldaṅ	Weshalb sollte ich Felsen-Rākshasī als Feind wider dich aufstehen?
lar bag c'ags bdud ₒdi sems las byuṅ	Dieser Dämon der Leidenschaft aber entsteht aus der Seele.
sems kyi de ñid ma šes na	Auch wenn man nicht das Wesen der Seele kennt,
k'yod soṅ šig byas pas ṅa mi ₒgro	Weiche ich nicht, nachdem du gesagt hast: ‚Gehe fort!'
raṅ sems stoṅ par ma rtags na	Auch wenn man nicht die Leere der eigenen Seele erkennt,

Digitized by Google

ₒdre ṅa bas mi tsʿad gžan yaṅ yod
Gibt es eine unendliche Zahl von anderen Dämonen ausser mir.

raṅ sems raṅ gis ṅo šes na
mi mtʿun rkyen rnams grogs su ₒcʿar
Auch wenn man selbst die eigene Seele kennt,
Erscheinen ungünstige Umstände als Freunde.

ṅa brag srin mo yaṅ ₒbaṅs su mcʿi
Auch ich Felsen-Rākshasī bin andren unterthan.

lar mi kʿyod kyi yid la ₒkʿu krig yod
In deinem Gemüt jedoch herrschen Bosheit und Begierde;

da duṅ raṅ sems gtan la pʿob
Bring daher deine Seele noch besser in Ordnung!

ces brag srin mos de skad žu ru byuṅ bas | rje btsun gyi tʿugs la šin tu ₒtʿad pa cig byuṅ ste | dei lan du dran pai dpe brgyad kyi mgur ₒdi gsuṅs so.
Als die Felsen-Rākshasī diese Rede vorgetragen hatte, entstand darob im Herzen des Ehrwürdigen grosse Befriedigung, und er trug zur Antwort folgendes Lied von den acht Gleichnissen des Bewusstseins vor.

8.

kʿyod bden no bden no ₒdre mo ṅan
Du hast Recht, hast Recht, böse Dämonin!

tsʿig de bas bden pa yod re skan
Wahrere Worte als diese gibt es überhaupt nicht.

ṅa sṅon cʿad rgyal kʿams ₒgrim ₒgrim nas
Auf meinen einstigen Kreuz- und Querzügen durch die Welt

glu de las sñan pa tʿos ma myoṅ
Habe ich ein wohltönenderes Lied als dieses nie gehört.

mkʿas pa brgya yi žal bsdur yaṅ
Wenn auch hundert Gelehrte zum Vergleich herangezogen würden,

don de las lhag pa yod mi srid
Etwas Vorzüglicheres als den Sinn desselben gibt es nicht.

ₒdre kʿyod kyi kʿa nas legs bšad byuṅ
Aus deinem Munde, Dämonin, ist eine treffliche Erklärung gekommen;

legs bšad gser gyi tʿur ma de
mi kʿo boi rnam šes sñiṅ la rgyab
Die goldene Stange deiner trefflichen Erklärung
Schlägt mich mitten in meine menschliche Seele.

naṅ dṅos por ₒdzin pai sñiṅ rluṅ bsal
Der Herzenskummer, der aus dem Glauben an die Wirklichkeit der Existenz entspringt, ist entfernt;

ma rig ₒkʿrul pai mun nag saṅs
Die schwarze Finsternis der auf Unwissenheit beruhenden Täuschung ist verscheucht;

blo padma dkar po kʿa yaṅ pʿye
Die weisse Lotusblume des Verstandes öffnet ihren Kelch;

raṅ rig gsal bai sgron me sbar
Die Fackel des klaren Selbstwissens ist angezündet;

dran pai ye šes tur gyis sad
Die Weisheit des Bewusstseins erwacht deutlich.

dran pa sad dam ma sad pa
Ist das Bewusstsein wirklich erwacht oder nicht?

dguṅ sṅon gyi dkyil du yar ltas pas
Wenn ich hinauf zur Mitte des blauen Himmels schaue,

cʿos ñid stoṅ pa tur gyis dran
Kommt die Leere der Existenz deutlich zum Bewusstsein;

Digitized by Google

ṅa dṅos poi c'os la ñam ṅa med
ñi zla gñis la p'ar ltas pas
sems ñid ₒod gsal tur gyis dran

ṅa byiṅ rgod gñis la ñam ṅa med
ri boi rtse la p'ar ltas pas
ₒgyur med tiṅ ₒdzin tur gyis dran

ṅa ₒp'o ₒgyur rtog pas ñam ṅa med
c'u boi gžuṅ la mar ltas pas
rgyun c'ad med pa tur gyis dran

blo bur rkyen gyis ñam ṅa med
ₒja ts'on ri mo mt'oṅ tsa na
snaṅ stoṅ zuṅ ₒjug tur gyis dran

ṅa rtag c'ad gñis la ñam ṅa med
gzugs brñan c'u zla mt'oṅ tsa na
ₒdzin med raṅ gsal tur gyis dran

ṅa gzuṅ ₒdzin rtog pas ñam ṅa med

raṅ rig sems la ts'ur ltas pas
bum naṅ mar me tur gyis dran

ṅa gti mug rmoṅs pas ñam ṅa med
ₒdre k'yod kyi k'a nas de t'os pas

ṅo bo raṅ rig tur gyis dran

ṅa bar c'od bgegs la ñam ṅa med
k'yed de tsam legs bšad šes šes nas
sems kyi de ñid go go nas
da lta lus ṅan ₒdre mor skyes

las ṅan gnod ciṅ ₒts'e bar byed
de rgyu ₒbras k'yad du bsad pas lan

da yaṅ ₒk'or bai ñes dmigs bsoms

Ich fürchte nicht die Lehre von der Wirklichkeit.
Wenn ich den Blick auf Sonne und Mond richte,
Kommt die geistige Erleuchtung deutlich zum Bewusstsein;
Ich fürchte nicht Ermattung und Erschlaffung.
Wenn ich den Blick auf den Gipfel der Berge richte,
Kommt die unwandelbare Beschauung deutlich zum Bewusstsein;
Ich fürchte nicht immer wechselnde Grübelei.
Wenn ich nach unten in die Mitte des Flusses schaue,
Kommt das Ununterbrochene deutlich zum Bewusstsein;
Ich fürchte nicht plötzliche Geschehnisse.
Wenn ich das Bild des Regenbogens sehe,
Kommt die Leere der Erscheinungen im zung ₒjug[1] deutlich zum Bewusstsein;
Ich fürchte nicht das Dauernde und das Vergängliche.
Wenn ich das Spiegelbild des Mondes im Wasser sehe,
Kommt die von Interessen freie Selbsterleuchtung deutlich zum Bewusstsein;
Ich fürchte nicht die an Interessen geknüpften Erwägungen.
Wenn ich in meine eigene Seele schaue,
Kommt die Lampe im Innern des Gefässes[2] deutlich zum Bewusstsein.
Ich fürchte nicht Thorheit und Dummheit.
Da ich jene Worte aus deinem Munde, Dämonin, vernommen,
Kommt meine Natur und meine Seele deutlich zum Bewusstsein;
Ich fürchte nicht den Widersacher.
Da du so viele treffliche Erklärungen weisst
Und das Wesen der Seele so gut verstehst,
Bist du jetzt als Dämonin in einem schlechten Leibe wiedergeboren.
Durch böse Thaten stiftest du Schaden und Harm.
Das ist der Lohn für die Verachtung der Wiedervergeltung.
Nun halte dir die Strafe vor, die im Durchwandeln des Kreislaufs besteht!

[1] Kunstausdruck der praktischen Mystik, das Hineinzwängen des Geistes in die Hauptarterie *(dbu ma)*, um bei der Meditation der Zerstreuung vorzubeugen (Jäschke). Vergl. Lied Nr. 3, 62—68.

[2] Tib. *bum (pa)* scheint hier im Sinne von *snod* gebraucht zu sein.

Digitized by Google

las mi dge bcu bo gtan nas spoṅs
ṅa seṅ ge lta bui rnal ₒbyor yin
ñam ṅa bag tsʻa med pa yin
mi ṅa yis ku re byas pa la
kʻyod bden no ma sñam ₒdre mo ṅan
ₒdre kʻyod kyis do nub tʻo ₒtsʻams pas
sṅon gnod sbyin ša za spun lṅa daṅ

rgyal po byams pai stobs bžin du
smon lam ₒbrel bas ₒtsʻams sbyar nas
byaṅ cʻub sems daṅ ldan gyur te
dus pʻyi ma ṅa yi gdul byar šog

ces gsuṅs pas | brag srin mo šin
tu dad par gyur nas | žabs nas bzuṅ
ba btaṅ ste | yaṅ lus med pai skad
sñan pa žig gis | bar snaṅ na tsʻur
la žu ba ₒdi ltar pʻul lo.

Meide die zehn Todsünden ganz und gar!
Ich bin der einem Löwen gleiche Yogin.
Ohne Angst und Furcht bin ich.
Ich hatte nur einen Scherz gemacht:
Ich glaube nicht, dass du Recht hast, böse Dämonin!
Da du, Dämonin, mich heute Abend verhöhnst,
Habe ich zuvor gemäss der Stärke der fünf Yaksha- und Piçāca-Geschwister
Und des liebreichen Königs
Durch die Kraft des Gebets einen Entschluss gefasst;
Wenn du den Sinn der Heiligkeit erlangt hast,
Möge später mein Bekehrungswerk erfolgen!

Als er so gesprochen, wurde die Felsen-Rākshasī sehr gläubig und liess ihn, den sie am Fusse gepackt hielt, los. Wiederum mit geisterhafter, aber wohlklingender Stimme richtete sie folgende Bitte an ihn, der sich auf dieser Seite in der Luft befand.

9.

kye ma skal ldan rnal ₒbyor pa
bsod nams bsags pas dam cʻos spyod

ṅo mtsʻar gcig pur ri la bžugs

tʻugs rjei spyan rgyaṅ ₒgro la gzigs

ṅa padma tʻod pʻreṅ brgyad pa ₒdzin

dam cʻos tsʻig gi pʻreṅ ba ñan
tsʻig tʻos pa yod kyaṅ žen pa cʻe

ṅa rnal ₒbyor yoṅs kyi tsʻogs kʻaṅ ₒgrims

las ₒpʻro can rnams dge la ₒkʻod

skal ba can rnams don daṅ spyod
sems bzaṅ snaṅ ba dkar lags kyaṅ
lus ṅan ma sos ltogs tsʻor cʻe

las su ₒdzam gliṅ groṅ kʻyer ñul

zas su ša daṅ kʻrag la dga

O würdiger Yogin,
Tugendverdienste ansammelnd übst du die heilige Religion.
Es ist wunderbar, dass du allein auf den Bergen wohnst.
Soweit das Auge des Erbarmens reicht, sorgst du für die Wesen.
Ich besitze den Lehrer mit dem Lotuskranz als Kopfschmuck;
Ich höre den Kranz der Worte der heiligen Religion.
Obwohl ich solche Worte gehört, ist meine Sehnsucht noch gross.
Ich will von einem Versammlungshaus der Yogin zum andren ziehen.
Wer durch frühere Werke glücklich ist, verweilt in der Tugend;
Die Würdigen pflegen auch die Wahrheit.
Obwohl die Begriffe meines guten Sinnes rein sind,
Empfindet mein schlechter Leib, wenn er nicht genährt wird, grossen Hunger;
In meiner Thätigkeit durchwandre ich die Städte von Jambudvīpa
Und nehme gern Fleisch und Blut zur Nahrung.

Digitized by Google

mi tsam po yoṅs kyi sems la ◌jug
Ich werde in die Seele des ersten besten Mannes fahren, der mir begegnet;

dman ◌p'yor mo kun la sñiṅ rluṅ sloṅ
Eine schöne Frau erregt allen Kummer;

p'o ◌p'yor po kun la mts'al ris btab
Ein schöner Mann ist allen wie ein Bild in roter Farbe gemalt;

mig gis kun la ltad mo ltas
Mit den Augen bietet er allen ein Schauspiel dar;

sems kyi rgyal k'ams že la mnan
Im Reich der Seele unterdrückt er die Neigungen;

lus kyis kun la γyeṅ ◌deys byas
Mit dem Leibe stützt er allen die Unbeständigkeit.

gnas ni liṅ bai brag la gnas
Auf dem Felsen von Ling ba hause ich.

de ts'o ṅa yi spyod ◌gros yin
Das ist mein Wandel.

k'yed kyi druṅ du žu ba lags
An dich habe ich eine Bitte:

lan gcig glu ru blaṅs pa yin
Noch einmal sei ein Lied gesungen.

◌o skol mjal bai dga spro yin
Möge aus unserer Begegnung Freude entstehen!

da lta mts'ar bai žu don yin
Jetzt habe ich eine schöne Bitte gethan.

rnal ◌byor k'yed kyi žabs tog yin
Zu deinen Diensten bin ich, Yogin.

ṅa raṅ dad pai gsal ts'ig yin
Ich selbst bin des Glaubens klares Wort.

glu draṅ gtam p'ul bas mñes par šog
Gib ein aufrichtiges Lied zum besten, an dem wir uns freuen mögen!

ces zer bas | rje btsun gyi t'ugs la | mi ma yin gyi rigs ◌di la nan tan gyi dri ba byas | dam la btag dgos dgoṅs nas moi žus lan du mgur ◌di gsuṅs so.

Als sie so gesprochen, richtete der Ehrwürdige eifrige Fragen an sie über diese Klasse von Geistern, und indem er dachte, dass er sie bannen[1] müsse, trug er zur Antwort auf die Bitte des Weibes folgendes Lied vor.

10.

◌o na ñon cig dman mo k'yod
Wohlan, merke auf, o Frau!

slob dpon bzaṅ ste slob ma ṅan
Der Lehrer ist gut, doch der Schüler ist schlecht.

lha c'os t'os bsam byas pa rnams
Die, welche nachgedacht haben über das, was sie von der Götterlehre gelernt,

don ma go ts'ig gi p'reṅ ba bzuṅ
Haben den Kranz der Worte verstanden, deren Sinn unbegreiflich ist.

k'as legs legs smas kyaṅ lag len med
Obwohl ihr Mund treffliche Fragen stellt, fehlt es ihnen an Übung.

k'ram gtam k'a yi stoṅ bšad des
Indem ihr lügnerischer Mund das Leere erklärt,

raṅ rgyud dri ma ◌dag mi srid
Können die Flecken ihrer eigenen Seele nicht gereinigt werden.

k'yod sṅon gyi bag c'ags ṅan pa daṅ
Du hast wegen deiner früheren bösen Leidenschaft

◌p'ral du las ṅan bsags pai p'yir
Und gegenwärtig angesammelten bösen Werke

sdom pa dam ts'ig k'as len ñams
Verpflichtung, Gelübde und Versprechen verletzt

[1] Tib. *dam la ◌dogs pa* Dämonen bannen, aber nicht durch Zaubermacht, sondern durch gütliche Überredung zu dem Versprechen, keinen Schaden mehr zu thun (Jäschke).

Digitized by Google

de yi stobs kyis dman por skyes
Und bist kraft dessen als niederes Wesen wiedergeboren,

lus sdug bsṅal ša zai groṅ du rgyug
In unseliger Körperform in der Sphäre der Piçāca wandelnd.

ṅag mi bden ṅo lkog rdzun tsʻig maṅ
Unwahre Rede, Trug, viele Lügen,

sems mi dge ₒgro bai srog la gnod
Sündiger Sinn schaden dem Leben der Wesen.

lus ṅan pai gzugs su skyes pa de
Diese Wiedergeburt in der Gestalt eines schlechten Leibes

las rgyu ₒbras kʻyad gsod cʻes pas lan
Ist der Lohn für die Verachtung der Lehre von der Vergeltung der Werke.

da ₒkʻor bai ñes dmigs bsam šes na
Wenn du dir nun die Strafe vor Augen führst, die im Durchwandeln des Kreislaufs besteht,

las mi dge byas tsʻad bšags pa gyis
Sühne deine Sünden nach dem Masse, wie du sie begangen hast,

dge ba bsgrub par kʻa yis loṅ
Und versprich, nach der Tugend zu streben.

ṅa seṅ ge lta bur ₒjigs pa med
Ich bin wie ein Löwe, aber nicht furchtbar;

glaṅ cʻen lta bur ñam ṅa med
Ich bin wie ein Elephant, doch habe ich keine Furcht;

smyon pa lta bur gza gtad med
Ich bin wie rasend, doch nicht der Wirkung der Planeten anheimgefallen.

ṅa yis kʻyod la bden tsʻig brjod
Ich spreche wahre Worte zu dir.

kʻyod kyis da duṅ draṅ gtam smros
Lass du noch einmal aufrichtige Rede hören!

mi ṅa la bar cʻad mtʻo ₒtsʻams pa
Denn mir Hindernisse zu bereiten und mich zu verhöhnen

ₒdre kʻyod kyi gtan gyi so nam yin
War dein beständiges Geschäft, du Dämonin.

cʻos smon lam ₒbrel bai stobs bžag nas
Erfasse nun die Kraft der Wirkung der Religion und des Gebets

ma ₒoṅs dus na rjes su ₒdzin
Und bewahre sie in Zukunft im Gedächtnis!

de rtog dpyod mdzod cig dman mo ₒpʻrul
Erwäge und prüfe das, du Verwandlung eines Weibes!

žes gsuṅs pas | brag srin mos lus sṅa ma ltar bstan nas draṅ gtam gyi žu don ₒdi glu ru pʻul lo.
Als er so gesprochen, zeigte sich die Felsen-Rākshasī wie zuvor und richtete mit aufrichtiger Rede ihre Bitte an ihn in folgendem Liede.

11.

rje dus gsum saṅs rgyas kun gyi gtso
Herr, Gebieter aller Buddha der drei Zeiten,

rdo rje ₒcʻaṅ cʻen draṅ sroṅ lus
Der den Leib des Einsiedlers des Mahāvajrapāṇi hat,

ṅo mtsʻar bstan pai bdag po mdzad
In den Besitz der wunderbaren Lehre bist du gelangt.

ya mtsʻan byaṅ cʻub sems bskyed bzaṅ
Dass du in mir den Sinn erstaunlicher Bodhi geweckt hast, ist vortrefflich.

ṅed dman mo miṅ sriṅ bsod nams cʻe
Für mich, das Weib, und meine Geschwister ist es ein grosses Glück.

kʻyed kyi gsuṅ tʻos go ba skyes
Verständnis der Reden, die ich von dir vernommen, ist mir erwachsen.

Digitized by Google

ṅas daṅ por slob dpon gñan gyi bka	Zum ersten Male habe ich durch des Lehrers strenges Wort
dam c'os lha c'os t'os bsam byas	Über das, was ich von der heiligen Religion, der Religion der Götter gehört, nachgedacht,
bar du las o p'ro ṅan la žugs	Doch inzwischen bin ich ins Unheil der Folgen meiner Werke geraten;
ñon moṅs gdug rtsub bzod sran med	Das wilde Gift der Sünden ist unerträglich.
des na lus ṅan dman mor skyes	Deshalb bin ich als Weib in schlechtem Leibe wiedergeboren.
ogro ba sems can t'ams cad la	Allen Geschöpfen
p'an yaṅ btags te gnod yaṅ bskyal	Erwies ich bald Nutzen, fügte bald Schaden zu.
dus na niṅ soṅ bai sṅon rol na	Im verflossenen Jahre
liṅ bai brag la sgom c'en k'yod	Bist du, grosser Meister der Beschauung auf dem Felsen von Ling ba,
byon nas gcig pur sgrub pa mdzad	Hierhergekommen und vollzogst Bannungen ganz allein.
ṅed kyaṅ res dga res ma dga	Bald freute ich mich, bald freute ich mich nicht.
dga bai p'yir na do nub mjal	Da ich mich freute, besuchte ich dich heute Abend;
ma dgai p'yir na žabs la ojus	Da ich zürnte, ergriff ich dich am Fusse.
de gnod pai p'yir na rjes la bšags	Da ich dir so schadete, habe ich darauf meine Sünden bekannt.
dus da nas dman moi gdug rtsub spoṅ	Von jetzt ab will ich das wilde Gift des Weibes meiden,
c'os sñiṅ nas byed la gtoṅ grogs byed	Will von Herzen die Religion üben und ihr Freund sein.
ma oṅs dus na bdag cag rnams	In Zukunft werden wir
bde c'en ljon pai bsil grib kyis	Im kühlen Schatten des Baums der Seligkeit ruhen.
dug liṅas ñin mts'an gduṅs pa yi	Nun Tag und Nacht von den fünf Giften gequält,
las ṅan odre mo skyab tu gsol	Bitten wir übelthuende Dämoninnen um Hilfe.
k'yod kyis bka la brten nas su	Wenn wir auf dein Wort vertrauen
odi nas bzuṅ ste byaṅ c'ub bar	Und damit beginnend bis zur Bodhi fortschreiten,
gdug pai bsam pa kun ži ste	Ist der Hang zur Wildheit gänzlich beruhigt.
rnal obyor skyob pai bsruṅs ma byed	Der Yogin ist unser helfender Schützer.
sgrub pa po yi gtoṅ grogs byed	Wir sind Freundinnen des Bannenden;
sgom c'en kun gyi obaṅs mo byed	Wir sind unterthänige Dienerinnen aller grossen Meister der Meditation;
c'os mdzad kun gyi k'a odzin byed	Wir sind der Beistand aller Pfleger der Religion;
dam ts'ig can gyi stoṅ grogs byed	Wir sind die Helferinnen der durch ihr Gelübde Geweihten.
bstan pa bsruṅ žiṅ žabs tog byed	Die Lehre bewachend leisten wir Dienste.

ces smon lam bzaṅ po brjod ciṅ | sgrub pa byed pa t'ams cad kyi mgon byed | gnod pa mi skyel bar k'as blaṅs dam bcas šin tu dad par gyur pa daṅ | rje btsun gyis brag srin mo rjes su odzin pai mgur odi gsuṅs so.

Als sie so ein treffliches Gebet gesprochen, wurde sie sehr gläubig durch das Versprechen und Gelübde, Schützerin aller Bannenden zu sein und ihnen keinen Schaden mehr zuzufügen. Da trug der Ehrwürdige folgendes Lied vor, damit es die Felsen-Rākshasī im Gedächtnis bewahre.

Digitized by Google

12.

ṅa ₒk'or ba spaṅs pai ban dhe yin	Ich bin der den Kreislauf meidende Bandhe.
bla ma dam pai sras po yin	Ich bin des heiligen Lama Sohn.
gdams ṅag rin c'en gter mdzod yin	Ich bin die kostbare Schatzkammer der guten Lehren.
dam c'os sñiṅ nas sgrub mk'an yin	Ich bin der die heilige Religion mit ganzem Herzen Übende.
c'os ñid rtogs pai rnal ₒbyor yin	Ich bin der das Sein erkennende Yogin.
sems can rnams kyi ma rgan yin	Ich bin der Wesen alte Mutter.
sñiṅ stobs can gyi skyes bu yin	Ich bin der mutvolle heilige Mann.
šākya t'ub pai srol ₒdzin yin	Ich bin der Nachfolger der Gewohnheit Çākyamuni's.
byaṅ c'ub sems kyi bdag ñid yin	Ich bin die verkörperte Bodhi.
byams pa sṅon nas bsgoms pa yin	Ich bin der von Anfang an über die Liebe Meditierende.
sñiṅ rjes gdug pa ₒdul ba yin	Mit Erbarmen vernichte ich das Gift.
liṅ ba brag la gnas pa yin	Auf dem Ling ba-Felsen hause ich.
yeṅs pa med par sgom mk'an yin	Ohne Ablenkung liege ich der Meditation ob.
k'yod dka bar sems sam dman mo ₒp'rul	Bist du von freudigen Gedanken erfüllt, du Verwandlung eines Weibes?
dga bar ma ts'or k'yed cag ṅan	Wenn du keine Freude empfindest, bist du schlecht.
ₒdre k'yod pas c'e ba ṅar ₒdzin yin	Grösser als ihr Dämonen ist die Eigensucht.
ₒdre k'yod pas maṅ ba ₒdu šes yin	Zahlreicher als ihr Dämonen sind die Wahrnehmungen.
ₒdre k'yod pas ṅan pa bsam ṅan yin	Schlechter als ihr Dämonen sind schlechte Gedanken.
ₒdre k'yod pas rgod pa rnam rtog yin	Wilder als ihr Dämonen ist die Skepsis.
ₒdre k'yod pas laṅ šor bag c'ags yin	Hartnäckiger als ihr Dämonen ist die Leidenschaft.
ₒdre ₒdre ru bzuṅ na gnod pa yin	Wenn man die Dämonen für Dämonen hält, ist es ein Schaden;
ₒdre stoṅ par šes na sod pa yin	Wenn man weiss, dass die Dämonen leer sind, ist es erfreulich;
ₒdre c'os ñid du go na grol ba yin	Wenn man das Wesen der Dämonen begreift, ist es Befreiung.
ₒdre p'a mar šes na zin pa yin	Wenn man die Dämonen gleichsam als Eltern auffasst, ist es Besessenheit.
ₒdre sems su šes na rgyan du ₒc'ar	Wenn man den Geist der Dämonen kennt, erweist es sich als Segen.
de yin lugs šes pas t'ams cad grol	Wenn man ihre Umstände kennt, sind alle befreit.
ₒdre dman pos žu ts'ig brda ru bstan	Du, niedere Dämonin, hast ein Bittgesuch dargelegt;
mi k'o bos gdul byar dam la btags	Ich habe dich durch die Bekehrung gebannt.
k'yed c'ag dam bcas ts'ig bžin bsgrubs	Du erfülle nun dein Versprechen!
bdag cag rdo rje ₒdzin pa yi	Unseres Vajradhara
dam ts'ig gñan poi gsuṅ ma bcag	Wort des strengen Gelübdes brich nicht!
t'ugs rje drag po sun ma ₒbyin	Mache mein grosses Erbarmen nicht zu Schanden!
lus ṅag bsam pai bar ma gcod	Begehe keine Frevel des Leibes, des Worts und des Gedankens!
gal te dam la ₒdas gyur na	Wenn du dein Gelübde brichst,

Digitized by Google

rdo rje dmyal bar ₒgro bar ṅes
de ṅo gal cʻe bas lan gsum bskyar

de go bar gyis la lag len skyoṅs
ₒo skol smon lam bzaṅ pos pʻrad

ma ₒoṅs tsʻe na bde cʻen žiṅ
rab ₒbyam bsam gyis mi kʻyab par
byaṅ cʻub sems daṅ kʻyod ldan nas
gdul bya ₒkʻor gyi daṅ por skye

rdo rje sems dpai bud med bya

Wirst du sicher in die Vajra-Hölle fahren,
Da dies von grosser Wichtigkeit ist, wiederhole es dreimal.
Um das zu begreifen, wende dich der Übung zu.
Wir haben uns mit trefflichem Gebete zusammengefunden.
In Zukunft wird dir Seligkeit zu teil:
Unendlich und unfassbar
Von dem Sinn der Heiligkeit erfüllt,
Wirst du als erste aus dem Gefolge der Bekehrung wiedergeboren
Und zum Weib des Vajrasattva gemacht werden.

žes gsuṅs te | dam la btags pas | brag srin mos rje btsun la pʻyag daṅ bskor ba maṅ du byas | ci gsuṅ sgrub par kʻas blaṅs nas ₒja yal ba bžin soṅ bai mtʻar | nam laṅs ñi ma šar ba daṅ | brag srin mo miṅ sriṅ ₒkʻor daṅ bcas pa | mi skyes pa daṅ bud med rgyan bzaṅ po btags pa | mdzes šiṅ yid du ₒoṅ bai rnam pas | tsʻogs daṅ mcʻod pa maṅ po kʻyer nas byuṅ ste | rje btsun la mcʻod pa pʻul nas | brag srin mos bdag las ṅan gyis ₒdre moi lus blaṅs | bag cʻags ṅan pas kʻa bsgyur | bsam pa ṅan pas ṅa ci mtʻo ₒtsʻams pa bzod par gsol | da pʻyin cʻad rnal ₒbyor pa kʻyed gsuṅ bai bka ñan ciṅ ₒbaṅs su mcʻi bas | da rje btsun kʻyed raṅ gi tʻugs la ₒkʻruṅs pai ṅes don gyi cʻos cig gnaṅ bar žu žus nas | žu don du glu ₒdi pʻul lo.

Als er sie durch solche Worte gebannt hatte, bezeigte die Felsen-Rākshasī dem Ehrwürdigen Verehrung und umkreiste ihn oftmals. Mit dem Versprechen, alle seine Worte zu erfüllen, entfernte sie sich endlich wie ein verschwindender Regenbogen. Als bei Tagesanbruch die Sonne aufging, erschien die Felsen-Rākshasī mit dem Gefolge ihrer Geschwister, schön geschmückter Männer und Frauen mit lieblichem und anmutigem Wesen, und brachten eine Menge von Dingen und viele Opfergaben. Sie überreichten dem Ehrwürdigen die Opfergaben, und die Felsen-Rākshasī sprach: ‚Ich habe durch meine schlechten Werke den Leib einer Dämonin empfangen; böse Leidenschaft beherrscht mich. Geruhe, mir zu verzeihen, was ich dir mit böser Absicht geschadet habe. Von jetzt ab will ich auf das von dir, Yogin, verkündete Wort hören und dir unterthänig dienen. Nun, Ehrwürdiger, teile uns bitte religiöse Belehrung mit über die mystische Erkenntnis, die in deinem eigenen Geiste entsteht.‘ So richtete sie in folgendem Liede ein Bittgesuch an ihn.

13.

,e ma ya rabs ₒdzaṅs kyi bu
bsod nams bsags pai skal ba can

brgyud pa bzaṅ poi byin brlabs can
sgrub pa mdzad pai sñiṅ rus can

gcig pur bžugs pai sñiṅ stobs can

O Sohn aus vornehmem Adelsgeschlecht,
Würdiger, der verdienstliche Handlungen angesammelt hat,
Der den Segen eines trefflichen Lehrers geniesst,
Der Standhaftigkeit besitzt in der Vollziehung von Bannungen,
Der den Mut hat, allein zu wohnen!

Digitized by Google

zab mo don gyi sgrub la brtson	Nach der Erreichung der tiefen Wahrheit[1] strebend,
ₒdre bar cʿod yoṅ bar mi srid pas	Können dir die Hindernisse der Dämonen nichts anhaben.
naṅ rtsa rluṅ rtags kyi rten ₒbrel las	Durch Ursache und Wirkung der Anzeichen der im Innern befindlichen Aderluft
sgyu ma gar gyis don ston pas	Lehrst du auf Grund des Tanzspiels der Illusion die Wahrheit.
ṅed cag kʿyed kyi sems daṅ sdoṅs	Wir vereinigen uns mit deiner Seele:
smon lam bzaṅ pos sṅon nas ₒbrel	Obwohl wir durch die uranfängliche Wirkung guten Gebets
sṅon cʿad grub tʿob maṅ mjal yaṅ	Schon früher mit vielen Siddha zusammengetroffen sind,
bka drin byin brlabs kʿyed la tʿob	Haben wir erst durch dich den Segen der Gnade erlangt.
da dman mo bdag gi žu ₒbul ba	Nun richtet ein Weib eine Bitte an dich.
cʿos draṅ don tʿeg dman mgo bskor ₒdis	Durch die hinsichtlich der Wahrheitserkenntnis aus den heiligen Schriften veranlasste Täuschung des Hīnayāna
las ñon moṅs tʿul ba dka bar mcʿis	Ist es schwer, die sündigen Werke zu zähmen.
kʿa bšad stoṅ pai pʿyor ₒgron de	?[2]
rkyen sdug bsṅal byuṅ na ₒbros par ṅes	?
cʿos kyis bred pai slob dpon ṅa	Ich, ein Lehrer, der sich vor der Religion fürchtet,
raṅ don ma grub kʿro bar ₒdug	Bin erzürnt, dass mein eigener Nutzen noch nicht erreicht ist.
rje dus gsum saṅs rgyas sprul pai sku	Gebieter, Nirmāṇakāya der Buddha der drei Zeiten,
cʿos ñid ṅes pai don rtogs pa	Der du das Sein und die mystische Erkenntnis begreifst,
tʿugs la ₒkʿruṅs pa zab moi don	Ein Sang der Unterweisung, der die in deinem Geist entstehende tiefe Wahrheit
gnad la dril bai man ṅag dbyaṅs	In den Kernpunkten zusammenfasst,
ṅes don mtʿar tʿug skyal sa de	Sei unser Geleite bis ans Endziel der mystischen Erkenntnis!
bdag cag miṅ sriṅ ₒkʿor bcas la	Mir samt dem Gefolge meiner Geschwister
rdo rjei gsaṅ tsʿig dam pai don	Geruhe den heiligen Sinn des Vajra-Geheimwortes,
ye šes cʿen po ₒod gsal ba	Die grosse erleuchtende Weisheit,
mcʿog gi ₒod gsal gnaṅ du gsol	Die höchste Erleuchtung zu gewähren.
ṅes don zab mo gsaṅ bai rgya	Da wir das Zeichen des tiefen Geheimnisses der mystischen Erkenntnis
tʿos pas ṅan soṅ ltuṅ mi srid	Vernommen, können wir nicht mehr zur Hölle fahren.
bsgoms pas ₒkʿor bar ₒkʿyam mi srid	Da wir nachgedacht haben, können wir nicht mehr im Kreislauf herumwandern.
sba sri med par gnaṅ bar žu	Teile bitte deine Gaben verschwenderisch aus!

[1] Tib. *zab mo don*, synonym mit *ṅes don* gebraucht.

[2] Da der Ausdruck *pʿyor ₒgron* unbekannt und die Verbindung *kʿa bšad* nicht sicher erklärt werden kann, so ist eine Deutung dieses Verses ausgeschlossen, und deshalb lässt sich auch der folgende V. 18 nicht verstehen, der in wörtlicher Uebersetzung besagt: ‚Wenn unglückliche Ereignisse entstehen, ist es sicher, dass man entflieht.‘

Digitized by Google

žes žus pas | rje btsun gyis | da duṅ kʻyed cʻos ṅes don sgom mi nus | gal te nus na ṅa la srog sñiṅ daṅ dam bca drag po ₒbul dgos gsuṅs pas | ₒgyur ba med pai srog sñiṅ pʻul nas | da pʻyin cʻad rje btsun ci gsuṅ gi bka sgrub ciṅ | cʻos mdzad tʻams cad kyi gtoṅ grogs byed par dam bca pʻul bas | rje btsun gyis kyaṅ moi žus lan du ṅes pa don gyi cʻos tʻim pa ñer bdun ₒdi mgur du gsuṅs so.

Als sie diese Bitte gethan hatte, sagte der Ehrwürdige: ‚Du bist nicht imstande, in der mystischen Erkenntnis der Lehre zu meditieren; wenn du aber dazu imstande bist, so musst du mir dein Leben zum Pfande einsetzen und ein starkes Versprechen geben. Nachdem sie unabänderlich ihr Leben zum Pfande eingesetzt und das Versprechen gegeben, in Zukunft alle Gebote des Ehrwürdigen zu erfüllen und allen Pflegern der Religion in Freundschaft beizustehen, trug er zur Antwort auf die Bitte des Weibes die Lehre von der mystischen Erkenntnis in folgendem Liede von den 27 verschwindenden Dingen vor.

14.

rje sbas pai saṅs rgyas mi gzugs can

Dem Gebieter, der Buddha's verborgene Menschengestalt hat,

mtsʻaṅ brjod par dka bai lo tsa ba
pʻa bka drin can gyi žabs la ₒdud
ṅa rig byed glu mkʻan ma yin te
ₒdre kʻyed kyis glu loṅ glu loṅ zer
da res gnas lugs kyi dbyaṅs cig len
yoṅs ₒbrug daṅ glog daṅ lho sprin gsum
byuṅ yaṅ nam mkʻa raṅ las byuṅ
tʻim yaṅ namkʻa raṅ la tʻim

Dem Übersetzer schwer auszusprechender Namen,
Dem huldreichen Vater zu Füssen verneige ich mich.
Ich bin kein berufsmässiger Sänger;
Ihr Dämonen sagt: singe, singe ein Lied!
Deshalb singe ich jetzt ein Lied vom Wesen der Dinge.
Donner, Blitz und Südwolke,
Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Himmel selbst,
Wenn sie verschwinden, verschwinden am Himmel selbst.

ₒja daṅ na ₒun kʻug sna gsum
byuṅ yaṅ bar snaṅ raṅ las byuṅ
tʻim yaṅ bar snaṅ raṅ la tʻim

Regenbogen, Nebel und Dunst,
Wenn sie entstehen, entstehen aus der Luft selbst,
Wenn sie verschwinden, verschwinden in der Luft selbst.

rtsi bcud daṅ lo tog ₒbras bu gsum
byuṅ yaṅ sa gži raṅ las byuṅ
tʻim yaṅ sa gži raṅ la tʻim
nags tsʻal daṅ me tog lo ₒdab gsum
byuṅ yaṅ ri bo raṅ las byuṅ
tʻim yaṅ ri bo raṅ la tʻim

Fruchtsaft, Ernte und Frucht,
Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Boden selbst,
Wenn sie verschwinden, verschwinden im Boden selbst.
Wald, Blumen und Laubwerk,
Wenn sie entstehen, entstehen aus den Bergen selbst,
Wenn sie verschwinden, verschwinden in den Bergen selbst.

cʻu kluṅ daṅ cʻu lbur cʻu rlabs gsum
byuṅ yaṅ rgya mtsʻo raṅ las byuṅ
tʻim yaṅ rgya mtsʻo raṅ la tʻim
bag cʻags dan žen cʻags ₒdzin cʻags gsum
byuṅ yaṅ kun gži raṅ las byuṅ
tʻim yaṅ kun gži raṅ la tʻim

Flüsse, Wasserschaum, Wogen,
Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Meere selbst,
Wenn sie verschwinden, verschwinden im Meere selbst.
Leidenschaft, Begierde und Habsucht,
Wenn sie entstehen, entstehen aus der Seele selbst,
Wenn sie verschwinden, verschwinden in der Seele selbst.

Digitized by Google

rañ rig dañ rañ gsal rañ grol gsum
byuñ yañ sems ñid rañ las byuñ
t'im yañ sems ñid rañ la t'im

skye med dañ ₒgag med brjod med gsum
byuñ yañ c'os ñid rañ las byuñ
t'im yañ c'os ñid rañ la t'im
ₒdrer snañ dañ ₒdrer ₒdzin ₒdrer rtogs gsum
byuñ yañ rnal ₒbyor rañ las byuñ
t'im yañ rnal ₒbyor rañ la t'im
lar bgegs rnams sems kyi c'o ₒp'rul te

rañ snañ stoñ par ma rtogs pai

ₒdre rañ rgyud du ₒdzin na rnal ₒbyor ₒk'rul
lar ₒk'rul pai rtsa ba sems las byuñ

sems kyi ñno bo rtogs pa las
ₒod gsal ₒgro ₒoñ med par mt'oñ

p'yi yul gyi snañ ba ₒk'rul bai sems

snañ bai mts'an ñid brtags pa las
snañ stoñ gñis su med par rtogs

lar sgom pa ñid kyañ rtog pa la
mi sgom pa yañ rtog pa ste
sgom dañ mi sgom gñis su med

gñis ₒdzin lta ba ₒk'rul bai gži

mt'ar t'ug don la blta ba med

ₒdi kun sems kyi mts'an ñid de
nam mk'ai mts'an ñid dper bžag nas
don c'os ñid gtan la ₒbebs pa yin
da k'yod lta ba po ₒbaṅs kyi don la ltos
bsgom pa yeṅs med kyi ñnañ du žog

Selbstwissen, Selbsterleuchtung, Selbstbefreiung,
Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Geiste selbst,
Wenn sie verschwinden, verschwinden im Geiste selbst.
Nicht-Wiedergeboren werden, das Unbehinderte, das Unaussprechliche,
Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Sein selbst.
Wenn sie verschwinden, verschwinden im Sein selbst.
Was als Dämon erscheint, was als Dämon gilt, was als Dämon erkannt wird,
Wenn es entsteht, entsteht aus dem Yogin selbst,
Wenn es verschwindet, verschwindet im Yogin selbst.
Da nun die Dämonen ein Täuschungsspiel der Seele sind,
So ist ein Yogin, wenn er, ohne die Leere der eigenen Gedanken zu erkennen,
Die Dämonen in seiner eigenen Seele begreift, im Irrtum befangen.
Die Wurzel des Irrtums aber ist aus der Seele entstanden;
Aus der Erkenntnis der Natur der Seele
Ersieht man, dass die Erleuchtung weder geht noch kommt.[1]
Wenn die in den Erscheinungen der Aussenwelt sich täuschende Seele
Die Theorie der Erscheinungen erkannt hat,
So erkennt sie, dass zwischen den Erscheinungen und der Leere kein Unterschied besteht.
Wenn man in der Erkenntnis der Beschauung
Die Nicht-Beschauung erkennt,
Ist zwischen Beschauung und Nicht-Beschauung kein Unterschied.
Zwei Dinge als verschieden betrachten ist die Ursache des Irrtums.
Dann sind die Gedanken nicht auf den Nutzen der Erreichung des Endzieles gerichtet.
Wenn man die Natur der Seele
Mit der Natur des Äthers vergleicht,
Ist das Wesen der Wahrheit in Ordnung gebracht.
Sorge du nun als Dienerin der Beschauenden für ihren Nutzen!
Schliesse dich der Sache der unablenkbaren Meditation an!

[1] D. h. beständig an ihrer Stelle bleibt.

Digitized by Google

spyod pa šugs ₒbyuṅ ₒgag med skyoṅs

Schütze die unbehinderte Kraftentfaltung ihrer Ausübung!

ₒbras bu re dogs t'a sñad spoṅs

Meide das Gerede von Hoffnung und Furcht der Vergeltung!

ₒdre k'yod kyi c'os skal de la mdzod

Gib den Dämonen Anteil an deiner Religion!

ṅa stod dbyaṅs glu la ₒbyams mi k'om

Ich kann keine Gelehrsamkeit in Lobliedern entfalten.

k'yod dri rtog ma maṅ k'a rog bsdod

Ohne viele Fragen und Erwägungen sitzt ihr schweigend da.

ₒdre glu loṅ zer bas blaṅs pa yin

Nur weil die Dämonen sagten: ‚Singe ein Lied!' habe ich gesungen.

da lta k'o boi smyon ts'ig yin

Jetzt habe ich ein thörichtes Wort gesprochen.

ₒdre k'yod kyis ñams su len nus na

Wenn ihr, Dämonen, es zu beherzigen vermögt,

zas su bde c'en zas la zo

Verzehrt als Nahrung Seligkeit

skom du zag med bdud rtsi ₒt'uṅ

Und trinkt als Trank kummerfreien Nektar!

las su rnal ₒbyor gtoṅ grogs mdzod

Seid in euerm Thun Freunde des Yogin!

ces gsuṅs pas | brag srin mo ₒk'or bcas mc'og tu dad par gyur nas | p'yag daṅ bskor ba maṅ du byas | bka drin c'e žes bjyod nas ₒja yal ba bžin soṅ ṅo | de pj'in c'ad rje btsun gyi bka bžin gnas der sgom c'en su bžugs ruṅ mi gnod ciṅ | c'os daṅ ₒt'un pai gtoṅ grogs byed do.

liṅ ba brag srin moi bskor ro.

Als er so gesprochen, wurde die Felsen-Rākshasī samt ihrem Gefolge sehr gläubig, bezeigte ihm Verehrung und umkreiste ihn oftmals. ‚Vielen Dank!' sagte sie und entfernte sich wie ein verschwindender Regenbogen. Von da an that sie nach dem Gebot des Ehrwürdigen, so lange er an jenem Orte in grosser Beschauung verweilte, keinen Schaden mehr und war eine Helferin im Einklang mit der Religion.

Dies ist der Abschnitt von der Felsen-Rākshasī von Ling ba.

III.

Milaraspa in Rag ma.

(fol. 23 b 1 — 26 b 7.)

na mo gu ru.

Verehrung dem Meister!

rje btsun Mi la ras pa de ñid | liṅ ba brag nas ri bo dpal ₒbar la sgom du ₒbyon dgoṅs nas byon pai ts'e | rag mai yon bdag rnams la ri bo dpal ₒbar du ₒbyon pai lo rgyus gsuṅs pas | k'oṅ rnams na re | ri bo dpal ₒbar bas | ri bo dpal ₒbar gyi ₒgag na gnas dgon rdzoṅ skyid po raṅ žig yod | der bžugs na dga | ri bo dpal ₒbar gyi lam rgyus ṅed ts'o la ₒaṅ med |

Als der ehrwürdige Milaraspa von Ling ba brag auf den Berg dPal ₒbar zum Zweck der Meditation zu gehen gedachte, entstand, während er sich auf den Weg machte, unter den Gabenspendern von Rag ma über seine Wanderung nach dem Berge dPal ₒbar ein Gerede. Sie sprachen: ‚Was den Berg dPal ₒbar betrifft, so bietet dGon rdzong skyid po selbst den einzigen Durchgang zum Berge dPal ₒbar. Dort verweilt er auch gerne, aber einen Führer auf den Berg dPal ₒbar haben wir nicht. Wenn er dort auf dGon

Digitized by Google

dgo rdzoṅ der bžugs na ṅed kyis lam mk'an btaṅ gis zer bas | t'ugs dgoṅs la t'og mar gnas der bsdad | de nas ri bo dpal ₒbar la ltar ₒgro dgos te | k'oṅ ts'oi lam mk'an mi dgos dgoṅs nas | k'yed kyi lam mk'an mi dgos ṅa raṅ gis rñed gsuṅs pas | lam mk'an med pai rtsad c'od pa med | k'yed la lam mk'an yod pa ,e yin zer ba la | yod gsuṅs pas | su ji skad bya ba yod zer bai lan du mgur ₒdi gsuṅs so.

rdzong verweilen will, wollen wir ihm einen Führer senden.' In dieser Erwägung blieb er anfangs an diesem Orte. Darauf kam ihm der Gedanke, dass er auf den Berg dPal ₒbar gehen müsse, aber eines Führers von jenen nicht bedürfe, und sagte: ‚Ich brauche euern Führer nicht, ich werde selbst den Weg finden.' ‚Wir forschen nicht nach, da es keinen Führer gibt. So hast du denn wirklich einen Führer?' fragten sie. ‚In der That,' sagte er. ‚Wer ist es, und wie ist sein Name?' Darauf gab er Antwort in folgendem Liede.

15.

mts'an ldan bla ma dam pa de
mun pa sel bai lam mk'an yin
graṅ dro med pai ras rkyaṅ ₒdi

Jener ausgezeichnete heilige Lama[1]
Ist ein Führer, um die Finsternis zu vertreiben.
Dies einfache Baumwolltuch, das nicht kalt noch warm ist,

žen pa spoṅ bai lam mk'an yin
gdams ṅag bsre ₒp'o[2] bskor gsum ₒdi

Ist ein Führer, um auf Wünsche zu verzichten.
Dies dreimalige Umwandeln der Berggipfel, mit guten Lehren verbunden,

bar do sel bai lam mk'an yin

Ist ein Führer, um den Zwischenzustand zu vernichten.

rluṅ sems las su ruṅ ba ₒdi
rgyal k'ams bskor bai lam mk'an yin
p'uṅ po gzan du kyur[3] ba ₒdi
bdag ₒdzin ₒdul bai lam mk'an yin
dben pai gnas su sgom pa ₒdi
byaṅ c'ub bsgrub pai lam mk'an yin
lam mk'an drug gis sna draṅs nas
byaṅ c'ub rdzoṅ la ₒdug kyaṅ ₒts'al

Diese vollkommene Errungenschaft höchster Ekstase
Ist ein Führer, um die Länder zu durchwandern,
Dieser geringschätzig behandelte Leib
Ist ein Führer, um die Selbstsucht zu bezwingen.
Dies Meditieren in der Einsamkeit
Ist ein Führer, um die Bodhi zu erreichen.
Da ich von sechs Führern geleitet werde,
Begehre ich, auf Byang chub rdzong zu verweilen.

ces gsuṅs nas rag ma p'ui gnas su byon te | de man c'ad gnas de la byaṅ c'ub rdzoṅ du grags so | de nas rje btsun gyis gnas der c'u bo rgyun gyi tiṅe ₒdzin la bžugs pa las | dus nam žig gi ts'e | nam guṅ la bab pa daṅ | dmag gi duṅ sgra daṅ bso sgra maṅ po byuṅ bas | yul pa rnams la

Als er so gesprochen, begab er sich an das obere Ende von Rag ma. Der Ort unterhalb davon heist Byang chub rdzong. Darauf verweilte dort der Ehrwürdige, in die Betrachtung des fliessenden Wassers vertieft. Einstmals geschah es, als die Mitternacht heranrückte, dass Töne von Kriegstrompeten und Losungsworte in grosser Zahl hörbar wurden. Da dachte er, ob vielleicht ein Feind über die Ein-

[1] D. i. Marpa, Milaraspa's Lehrer.
[2] *ₒp'o* sehe ich als eine Variante zu *spo* ‚Berggipfel' an.
[3] *kyur = skyur.*

Digitized by Google

dgra byuṅ ba yin nam dgoṅs nas | sñiṅ rje drag po ok'ruṅs pai tiṅe odzin gyi ṅaṅ la bžugs pa las | je ñe je ñe soṅ ste | od dmar po c'en po žig t'al byuṅ ba las | ci yin nam sñam gzigs pas | t'aṅ t'ams cad mes ok'rigs šiṅ sa daṅ bar snaṅ t'ams cad ojigs šiṅ ya ṅa bai dmag ts'ogs kyis gaṅ odug pa rnams kyis me sbor ba daṅ | c'u ok'rug pa daṅ | ri sñil ba daṅ | sa γyo ba daṅ | mts'on bsnun pa la sogs pa c'o op'rul sna ts'ogs ston ciṅ | k'yad par bsgrub p'ug bšig pa la sogs pa daṅ | mi sñan pa sna ts'ogs brjod du byuṅ ba las | rje btsun gyi t'ugs la | mi ma yin gyi bar c'ad daṅ t'o ots'am yin par dgoṅs na | ‚a tsa ma srid pa t'og med[1] dus nas las ṅan bsags pas | rigs drug gi gnas su ok'yams | dei naṅ nas kyaṅ mk'a la rgyu bai yi dags su skyes | bsam ṅan sbyor rtsub kyi gžan la gnod sems daṅ ldan pa odi rnams kyis | skye ogro maṅ poi srog la ots'e žiṅ gnod pa byed bar odug pas | ṅa yaṅ t'ar med kyi dmyal bar skyes nas bzod med kyi sdug bsṅal myoṅ dgos pa odi rnams sñiṅ re rje | dgoṅs nas mgur odi gsuṅs so.

wohner hereingebrochen sei, und als er sich darüber einer sein tiefstes Mitleid regenden Betrachtung hingab, kam es immer näher und näher. Ein grosses rotes Licht leuchtete vorbeifahrend auf, und während er sich noch besann, was es sein möchte, schaute er hin: siehe, da war die ganze Fläche von Feuer bedeckt, unter dem Erde und Luft ganz verschwanden. Schrecken erregende Heerscharen waren da, die das Feuer anzündeten, Wasser in Bewegung setzten, Berge hinabschleuderten, Erdbeben, stechende Waffen und andern mannigfachen Spuk erscheinen liessen. Insbesondere zerstörten sie seine Grotte und stiessen misstönende Worte aus. Da stieg dem Ehrwürdigen der Gedanke auf: ‚Das sind die Nachstellungen und Verhöhnungen der Geister.' Und weiter dachte er: ‚Ach! Seit undenklicher Zeit haben sie schlechte Werke aufgehäuft und wandeln am Orte der sechs Klassen der Wesen. Unter ihnen gibt es welche, die unter den in der Luft herumziehenden Preta wiedergeboren werden. Böse Gedanken sinnend, voll roher Schadenfreude, stellen sie dem Leben vieler Wesen nach und gehen nur darauf aus, Harm zu stiften. Ach, ich bedaure sie, die ohne Befreiung in der Hölle wiedergeboren werden und unerträgliche Qualen erdulden müssen.' In diesem Gedanken trug er folgendes Lied vor.

16.

t'ugs byams pai namk'a yaṅs pa la
sñiṅ rjei c'u odzin rab bsdus te
p'rin las kyi c'ar rgyun p'ab nas kyaṅ
gdul byai la tog smin mdzad pai
sgra bsgyur Mar pai žabs la odud

ogro ba namk'a daṅ mñam pai sems can rnams
rnam mk'yen saṅs rgyas kyi go op'aṅ t'ob par byin gyis brlobs

Der an dem weiten Himmel seiner Liebe
Die Wolken des Erbarmens versammelnd
Den Regenguss der Thaten herabströmen
Und die Ernte der Bekehrung reifen liess,
Dem sprachgewandten Marpa zu Füssen verneige ich mich!
Auf dass ich dessen, welcher die dem Himmel gleich zahllosen Geschöpfe
Kennt, des Buddha Würde erlange, möge er mich segnen!

[1] *srid pa t'og med* ‚von den existierenden Dingen, der Welt nicht behindert oder sie durchdringend', d. i. wohl in Verbindung mit *dus* ‚undenkliche Zeit, graue Vorzeit'. Der Ausdruck ist sonst nicht belegt.

Digitized by Google

k'yed odir ots'ogs gnod sbyin mi ma yin	Ihr hier versammelten Yaksha und Gespenster,
yid[1] *mk'a la rgyu ba mk'a ogroi ts'ogs*	Ihr in der Luft wandelnden Scharen der Ḍāka,
zas yid la btags pai yid btags rnams	Ihr Preta, deren Sinn nur auf Speise gerichtet ist,
las mi dge spyad pai rnam smin gyis	Durch die gereifte Vergeltung euerer sündigen Werke
dus da lta yid btags lus su skyes	Seid ihr gegenwärtig im Leibe der Preta wiedergeboren,
ts'e odir yaṅ gžan la gnod pai mt'us	Und weil ihr zu dieser Zeit anderen Schaden zufügt,
p'yi ma dmyal bai gnas su skye	Werdet ihr später im Ort der Hölle wiedergeboren werden.
de rgyu obras zur tsam ston pai glu	Dieses die Vergeltung nur in kurzem Umriss behandelnde Lied
ṅa dgos don gtan la p'ab tsa na	Habe ich, soweit für das Verständnis erforderlich, verfasst.
ṅa ni bka brgyud bta mai bu	Ich, der Sohn des Lama, welcher der Überlieferung anhängt,
gži dad pa skyes nas c'os la žugs	Bin in den geistlichen Stand getreten, als die Grundlage, der Glaube, erzeugt war;
las rgyu obras šes nas dka ba spyad	Habe Bussübungen vollzogen, als ich die Werke und ihre Frucht erkannte.
lam brtson ogrus skyed nas sgoms pai mt'us	Nun da ich den rechten Pfad durch meinen Eifer gewonnen, sehe ich kraft der Meditation
obras bu sems kyi gnas lugs mt'oṅ	Das innere Wesen des Sinnes der Vergeltung.
ṅas snaṅ ba t'ams cad sgyu mar šes	Ich weiss, dass alle Erscheinungen eine Täuschung sind.
bdag tu odzin pai nad las grol	Von der Krankheit der Eigensucht bin ich befreit,
bzuṅ odzin ok'or bai oc'iṅ t'ag bcad	Die Fesseln des das Ergriffene festhaltenden Saṁsāra sind durchschnitten.
ogyur med c'os skui rgyal sa zin	Den Thron des unveränderlichen Dharmakāya habe ich in Besitz genommen.
blo yaṅ bral bai rnal obyor la	An dem vom Denken losgelösten Yogin
k'yod gnod pai sems kyis bar gcod pa	Scheitert eure Schadenfreude.
lus ṅal ba tsam žig byuṅ bar zad	Sein Leib ist zwar ermattet und erschöpft,
sems slar yaṅ k'oṅ k'ro skye bai rgyu	Doch das bewirkt, dass in seinem Sinn aufs neue der Zorn erwacht.
mi ṅa yi šes rgyud kun gži la	Da mein Wesen die treibende Ursache ist,
odre k'yed pas ts'aṅs pai ojig rten nas	Wenn auch zahlreicher als ihr Dämonen, von der Welt des Brahma
dmyal k'ams bco brgyad yan c'ad kyi	Bis zu den achtzehn Höllenreichen
ogro ba rigs drug dgrar laṅs kyaṅ	Die sechs Klassen der Wesen als Feinde wider mich aufstünden,
ojigs so sñam pa yoṅ re skan	Könnte mir der blosse Gedanke an Furcht nimmermehr kommen.
da odir ots'ogs gnod sbyin mi ma yin	Die ihr nun hier versammelt seid, Yaksha und Gespenster,

[1] Das Wort *yid* in Verbindung mit *mk'a* ist unverständlich; es ist vielleicht nur durch die beiden im folgenden Verse enthaltenen *yid* veranlasst.

Digitized by Google

k'yed mt'u stobs rdzu ₒp'rul dpuṅ bskyed la
mi ṅa la gnod pa ma ₒk'yol bar
k'yed ₒdi nas gžan du soṅ gyur na
sṅan c'ad byas pa don med yin
slar yaṅ k'yed raṅ ṅo re ts'a
rem cig rem cig ₒdre ts'ogs rnams

Ihr habt durch Zauberkraft und Gaukelei ein Heer hervorgebracht;
Wenn ihr, ohne mir Schaden zuzufügen,
Von hier anderswohin abziehen werdet,
So sind all eure früheren Bemühungen unnütz.
Immer wieder müsst ihr Scham empfinden.
Auf, frisch ans Werk, frisch ans Werk, ihr Koboldscharen!

ces gsuṅs nas | c'os ñid kyi dad du mñam par bžag pas | ₒdre ts'ogs rnams slar dad par gyur te | p'yag daṅ bskor ba maṅ du byas | žabs spyi bor blaṅs te | k'yed brtan pa t'ob pai rnal ₒbyor par gda ba | ṅed kyis ṅo ma šes | sṅan c'ad mt'o ₒts'ams pa bzod par gsol | da p'yin c'ad ci gsuṅ gi bka sgrub pas c'os ₒbrel re yaṅ gnaṅ bar žu zer ba la | rje btsun gyis ₒo na | sdig pa ci yaṅ mi bya žiṅ | dge ba p'un sum ts'ogs par bya | ces gsuṅs pas | k'oṅ rnams kyi yin lugs brjod | srog sñiṅ pul nas | bkai ₒbaṅs bgyid par k'as blaṅs te | raṅ raṅ so soi gnas su soṅ ba de rnams ni | maṅ yul gyi gsoi lha mo daṅ | ri bo dpal ₒbar gyi gži bdag yin no | rje btsun gyis kyaṅ | ri bo dpal ₒbar gyi gži bdag ₒdir byuṅ rtiṅ | ri bo dpal ₒbar la c'ed du sgom du ₒgro mi dgos par ₒdug dgoṅs ste | gnas de kar žag šas bžugs pa las | t'ugs dam šin tu ₒp'el bar byuṅ nas mgur ₒdi bžes so.

Als er so gesprochen, brachte er sie durch den Glauben an die Lehre zur Ruhe. Die Koboldscharen wurden gläubig, bezeigten ihm Verehrung, umwandelten ihn oftmals und setzten seinen Fuss auf ihren Scheitel. ‚Dass du ein Yogin bist, der die Festigkeit erlangt hat, wussten wir nicht. Wir bitten daher, uns die früheren Verhöhnungen zu verzeihen. In Zukunft wollen wir alle deine Befehle vollziehen; gewähre uns bitte doch ein wenig religiöse Belehrung,' sagten sie. Der Ehrwürdige sprach: ‚Wohlan, begeht keine Sünden, übt herrliche Tugenden!' Als er so gesagt hatte, erzählten sie ihm ihre Umstände. Dann weihten sie ihm Leben und Herz und versprachen ihm, Diener seines Worts zu sein, worauf sie an ihren Ort zurückkehrten. Es waren die nährende Göttin von Mang yul[1] und die Ortsgottheit des Berges dPal ₒbar. Der Ehrwürdige dachte: ‚Nachdem die Ortsgottheit des Berges dPal ₒbar hier erschienen ist, brauche ich nicht absichtlich zur Meditation auf den Berg dPal ₒbar zu gehen.' So verweilte er denn einige Tage an jenem Orte, und als seine Meditation sehr stark wuchs, stimmte er folgendes Lied an.

17.

byaṅ c'ub rdzoṅ gi dben gnas na
byaṅ c'ub bsgrub pai Mi la ṅa
byaṅ c'ub sems la dbaṅ bsgyur žiṅ
byaṅ c'ub sems kyi rnal ₒbyor skyoṅ
byaṅ c'ub c'en po myur t'ob nas

In der Einsamkeit der ‚Feste der Bodhi'
Weile ich, Mila, der die Bodhi erreicht hat.
Den auf die Bodhi gerichteten Sinn besitzend,
Bin ich der Meditation des auf die Bodhi gerichteten Sinnes ergeben.
Da ich die grosse Bodhi schnell erlangt habe,

[1] Eine an Nepal grenzende Provinz Tibets, in welcher das Fort und Dorf *sKyid grong* gelegen ist (Jäschke). Vergl. Wasiljev, Tibetische Geographie des Minchul Chutuktu (russisch), Pet. 1895, p. 11, wo sich die Schreibung *dMang yul* findet.

Digitized by Google

mar gyur ₒgro ba ₒdi dag kun
byaṅ cʻub mcʻog la sbyor bar šog

Mögen alle diese wie eine Mutter geliebten Wesen Mit der höchsten Bodhi vereinigt werden!

ces gsuṅ žiṅ tʻugs dam la brtson par gyur to ‖ de nas žag ₒga nas ¦ yon bdag gcig gis šiṅ kʻur gcig daṅ | pʻye kʻal pʻyed tsam pʻul nas | na bza srab po raṅ gda bas bser du yoṅ | lho ri naṅ nas rag ma ₒdi braṅ žiṅ | dei naṅ nas kyaṅ brag tʻog ₒdi nan tar graṅ ba žig lags pas | bžes na bdag gis tʻul pa cig ₒbul | bla ma kʻyed ji skad bya ba lags zer ba la | rje btsun gyis | yon bdag kʻyod raṅ gi miṅ ci yin gsuṅs pas | lha ₒbar bya ba lags zer ba la | rje btsun gyis miṅ legs te | kʻyod kyis pʻye daṅ tʻul pa la sogs pa rnams la ltos mi dgos pa žig yin na ₒaṅ | pʻye dbul ba ṅo mtsʻar cʻe tʻul ba mi dgos | ṅa ₒdi ltar yin gsuṅs nas | lha ₒbar la mgur ₒdi gsuṅs so.

So sprach er und beeiferte sich der Meditation. Darauf kam nach einigen Tagen ein Gabenspender, der ihm eine Ladung Holz und einen halben Scheffel Mehl brachte. Er sagte: ‚Da dein Gewand so dünn ist, wirst du frieren. Zwischen den Südbergen ist dieses Rag ma gelegen, und unter diesen ist gerade dieses Felsdach ausserordentlich kalt. Willst du ihn nehmen, so gebe ich dir einen Pelzmantel. Lama, was sagst du dazu?' Der Ehrwürdige fragte: ‚Gabenspender, wie ist dein Name?' ‚Lha ₒbar heisse ich,' erwiderte er. Der Ehrwürdige sagte: ‚Der Name ist gut. Obwohl du nicht für Mehl, einen Mantel und anderes zu sorgen brauchst, so sage ich dir doch für die Mehlspende meinen Dank, den Mantel aber brauche ich nicht. Ich bin nun einmal ein solcher.' Dann trug er dem Lha ₒbar folgendes Lied vor.

18.

ṅa rigs drug ₒkʻrul pai groṅ kʻyer du
Ich wanderte umher in der Sphäre der Täuschungen der sechs Klassen der Wesen

rnam šes ₒkʻrul pai kʻyeu cʻuṅ ₒkʻyams
Als kleiner Knabe, der sich in den Wahrnehmungen täuscht.

las kyi ₒkʻrul snaṅ sna tsʻogs myoṅ
Manche Illusionen des Thuns habe ich erfahren:
res ₒga ltogs pai ₒkʻrul snaṅ byuṅ
Bald entstand in mir die Illusion des Hungers,
ro sñoms ldom bu zas su zos
Milde Gaben und Almosen bildeten meine Nahrung.
res ni dka tʻub rde ₒcʻa byas
Bald habe ich zur Bussübung Steinchen gemacht;[1]
res ₒga stoṅ ñid zas su zos
Bald habe ich die Leerheit zur Speise genommen,
res ₒga tʻabs cʻag sdug sran skyed
Bald erlangte ich Notbehelfe[2] und Abhärtung.
res ₒga skom pai ₒkʻrul snaṅ byuṅ
Bald entstand in mir die Illusion des Durstes.
ɣyai bsil cʻab sṅon mo ₒtʻuṅ
Das blaue Wasser des kühlen Schiefers trank ich,
ras ₒga raṅ byuṅ dri cʻu bsten
Bald genoss ich selbst-entstandenes duftiges Wasser,
res ni sñiṅ rjei cʻu rgyun ₒtʻuṅs
Bald trank ich von dem Strome des Erbarmens,
res ₒga mkʻa ₒgroi dam rdzas ₒtʻuṅs
Bald trank ich von den heiligen Spenden der Ḍāka.
res ₒga ₒkʻyags pai snaṅ ba byuṅ
Bald entstand in mir die Illusion des Frierens.
ras gos rkyaṅ re gos su gyon
In ein einfaches Baumwollgewand kleidete ich mich.

[1] Die Übersetzung des Verses ist nicht ganz sicher.
[2] Tib. *tʻabs cʻag* Notbehelf, ärmliches Auskunftsmittel, Surrogat (Jäschke).

Digitized by Google

res ₒga gtum moi bde drod sbar	Bald entfachte ich die glückliche Wärme der inneren Glut.
res ni t'abs c'ag sdug sran skyed	Bald erlangte ich Notbehelfe und Abhärtung.
res ₒga grogs kyi ₒk'rul snaṅ šar	Bald erhub sich die Illusion der Freundschaft in mir.
rig pa ye šes grogs su bsten	Auf Wissen und Weisheit vertraute ich als meinen Freunden
dkar po dge bcui las la spyad	Und übte die zehn reinen Tugenden.
yaṅ dag blta bai ñams len byas	Vollkommene Beschauung habe ich mir angeeignet,
raṅ rig sems kyi rtsa gdar bcad	Den Sinn des Selbstwissens habe ich genau geprüft.
ṅa rnal ₒbyor mi yi seṅ ge yin	Ich, der Yogin, bin der Löwe der Menschen,
lta ba bzaṅ poi ɣyu ral rgyas	Dessen Türkisglanzmähne trefflicher Beschauung ausgebreitet ist,
bsgom pa bzaṅ poi mc'e sder can	Der die Fangzähne und Krallen trefflicher Meditation hat;
ñams len gaṅs kyi ltoṅs su byas	Merkverse mache ich auf dem Gipfel der Berge
yon tan ₒbras bu t'ob tu re	Und hoffe, die Frucht der Tugend zu erlangen.
ṅa rnal ₒbyor mi yi rgya stag yin	Ich, der Yogin, bin der Königstiger der Menschen,
byaṅ c'ub sems kyi rtsal gsum rdzogs	Der die drei vollendeten Fertigkeiten des Bodhi-Sinnes besitzt,
t'abs šes dbyer med gra ₒdzum can	Der in der unzertrennlichen Verbindung von Stoff und Geist (gra?), lächelnd,
ₒod gsal sman ljoṅs nag pa la bsdad	In dunklen, an Arzneien der Erleuchtung reichen Thälern gelebt hat.
gžan don ₒbras bu ₒbyuṅ du re	Ich hoffe, dass die Frucht der Uneigennützigkeit (parārtha) erzielt wird.
ṅa rnal ₒbyor mi yi rgod po yin	Ich, der Yogin, bin der Geier der Menschen,
bskyed rim gsal bai ₒdab gšog rgyas	Der die Flügel der lichten Meditationsstufe des Utsakrama ausgebreitet hält,
rdzogs rim brtan pai ldem sgro can	Der mit den Schwingen der starken Meditationsstufe des Sampannakrama schlägt,
zuṅ ₒjug c'os ñid mk'a la ldiṅ	Der am Himmel der Lehre vom zung ₒjug schwebt,
yaṅ dag don gyi brag la ñal	Der auf dem Felsen der mystischen Erkenntnis ruht,
ₒbras bu don gñis ₒgrub tu re	Der hofft, dass die Frucht in den beiden Arten der Erkenntnis erlangt wird.
ṅa rnal ₒbyor mi yi dam pa ste	Ich, der Yogin, bin der Heilige der Menschen,
ṅa ni Mi la ras pa yin	Ich bin Milaraspa.
ṅa ni snaṅ ba gdoṅ ₒded mk'an	Ohne Rücksicht auf andere verfolge ich meinen Weg.
ṅa ni ₒdun ma gaṅ byuṅ mk'an	Ich bin der Ratschaffer in allen Fällen.
ṅa ṅi ṅes med rnal ₒbyor pa	Ich bin der heimatlose Yogin.
ṅa ni gaṅ byuṅ gtaṅ med mk'an	Ich lasse nicht fahren, was mir zu teil geworden.
ṅa ni zas med ldom bu pa	Ich bin der Bettler ohne Nahrung,
ṅa ni gos med gcer bu pa	Ich bin der Nackte ohne Kleidung,
ṅa ni nor med sloṅ mo pa	Ich bin der Besitzlose, der von Almosen lebt.

Digitized by Google

ṅa ni pʿyi tsʿis[1] *bsam med mkʿan*
ṅa ni ₒdir sdod ₒdir gnas med
ṅa ni spyod pa byuṅ rgyal mkʿan

ṅa ni sod pa ši skyid mkʿan
ṅa ni caṅ med dgos med mkʿan
dgos pai yo byad bsgrub dgos na

mi kʿyod la ñon moṅs dka tsʿegs yod
yon bdag ₒo rgyal log pa bžud

rnal ₒbyor gaṅ byuṅ ₒdun ma byed
tʿugs bsam pa bzaṅ žiṅ dge ba yis

sbyin gtoṅ byed pa tʿugs la btags

tsʿe ₒdir tsʿe riṅ nad med ciṅ

dal ₒbyor bde skyid loṅs spyad nas
pʿyi ma dag pai žiṅ kʿams su
mjal nas cʿos la spyod dar šog

de nas gžan don ₒgrub par šog

ces gsuṅs pas | kʿo šin tu dad par gyur te | kʿyed grub tʿob Mi la yin par gda bas | de kas cʿog par gda ste | ṅed mi nag pa tsʿogs rdzogs pʿyir du ₒdir bžugs riṅ ₒtsʿo cʿas bdag gis sgrub pas | cis kyaṅ bžes pa žu žes žus nas | byaṅ cʿub rdzoṅ du bžugs riṅ gyi ₒtsʿo brgyags pʿyug po lha ₒbar gyis pʿul lo ‖ de nas rje btsun la tʿugs dam šin tu bogs cʿe bar byuṅ bas | tʿugs mñes bžin pai ṅaṅ la rag mai ña ma ₒga mjal du byuṅ ba rnams na re | gnas la tʿugs ₒgro ba daṅ tʿugs dam dmar po byuṅ ṅam žu ba la | rje btsun gyis gnas la yid mgu | dge sbyor yaṅ ₒpʿel bar byuṅ gsuṅs pas | kʿoṅ rnams na re | de ka yoṅ žus | gnas dga mo ₒdi la bstod pa žig daṅ | kʿyed raṅ gi tʿugs dam mdzad

Ich bin der nicht an Berechnung Denkende.
Ich bin nicht hier wohnend, hier weilend.
Ich bin der König derer, denen die Übung der Meditation obliegt.
Ich bin der erfreuliches Glück Besitzende.
Ich bin, der nichts hat und nichts braucht.
Wenn ich die notwendigen Lebensbedürfnisse selbst erwerben müsste,
Wäre das eine schwere Sünde von dir.
Die Mühen der Gabenspender werden sich abwenden und dahingehen,
Denn der Yogin weiss für alle Fälle Rat zu schaffen.
Durch die guten und tugendhaften Gedanken deines Herzens
Geschenke darbringend hast du dich meiner liebevoll angenommen.
Mögest du in dieser Existenz langes Leben, Freisein von Krankheit,
Das Glück inneren Friedens geniessen!
Möchten wir uns in Zukunft in dem reinen Gefilde
Wieder begegnen! Möge religiöser Wandel sich ausbreiten
Und darauf das Heil anderer erzielt werden!

Als er so gesprochen, wurde jener sehr gläubig und sagte: ‚Da du Mila bist, der die Heiligkeit erlangt hat, und das eben mich befriedigt, so bitte ich, der nur ein einfacher Laie ist, um die Ansammlung der Verdienste zu vollenden, dich während deines Aufenthaltes hier mit wertvollen Lebensmitteln versehen zu dürfen und alles anzunehmen.‘ So gab ihm, während er in Byang chub rdzong verweilte, Lha ₒbar wertvolle reichliche Lebensmittel. Als darauf dem Ehrwürdigen grosse Förderung der Meditation zu teil wurde, wodurch er in frohe Stimmung geriet, erschienen einige seiner Anhänger von Rag ma und sagten: ‚Findest du Wohlgefallen an diesem Orte, und ist die Beschauung gewinnreich gewesen?‘ Der Ehrwürdige erwiderte: ‚An dem Orte habe ich meine Freude, auch in der Kunst der Meditation habe ich gewonnen.‘ ‚Vortrefflich!‘ sagten sie, ‚geruhe uns ein Preislied auf diesen lieblichen Ort und die Art, wie du deine Beschauung vollziehst, zum besten zu geben.‘

[1] *tsʿis*, nach Jäschke wahrscheinlich secundäre Form von *rtsis; pʿyi* in dieser Verbindung ist nicht recht verständlich.

Digitized by Google

ts'ul žig gnaṅ bar žu žu bai lan du mgur ₒdi gsuṅs so.

In Erwiderung ihrer Bitte trug er folgendes Lied vor.

19.[1]

byaṅ c'ub rdzoṅ gi dben gnas ₒdi
p'u na lha btsan gaṅs dkar mt'o

ₒda na yon bdag dad ldan maṅ
rgyab ri dar dkar yol bas bcad

mdun na dgos ₒdod nags ts'al spuṅs
spaṅ gšoṅs ne bsiṅ c'e la yaṅs
dri ldan yid ₒoṅ padma la
rkaṅ drug ldan pai dar dir can
rdziṅ bu lteṅ ka c'u ṅogs la
c'u bya mgrin pa skyogs nas lta
ljon šiṅ rgyas pai yal ga la
mdzes pai bya ts'ogs skad sñan sgyur
dri gžon ser bus btab pa la
rkaṅ t'uṅ yal gas gar stabs byed

mt'o žiṅ gsal bai ljon šiṅ rtser
spra sprei yaṅ rtsal sna ts'ogs byed

sṅo ₒjam yaṅs pai bsiṅ ma la
rkaṅ bži dud ₒgro bzas la bkram
de dag skyoṅ byed p'yugs rdzi rnams
glu daṅ gliṅ bui skad sñan sgyur
ₒjig rten sred pai k'ol po rnams
zaṅ ziṅ las byed sa gži k'ebs
de la lta bai rnal ₒbyor ṅa
kun gsal riṅ c'en brag steṅs na
snaṅ ba mi rtag dpe ru ₒdren

Das ist die Einsiedelei von Byang chub rdzong.
Oben ragt der weisse hohe Gletscherberg mächtiger Geister.
Unten stehen viele gläubige Gabenspender.
Der Berg hinter mir ist mit einem weissen Seidenvorhang bedeckt.
Vor mir dehnen sich wunschstillende Wälder aus.
Da sind grosse und weite Rasengründe und Matten.
Auf den duftenden lieblichen Blumen
Schweben summend die sechsfüssigen Insekten.
Am Strand der Teiche und Weiher
Späht der Wasservogel, den Hals drehend.
Im weitverästelten Gezweig der Bäume
Singt lieblich die schöne Vogelschar.

Vom Düfte tragenden Winde bewegt
Wiegen sich die Zweige der Bäume[2] tanzend hin und her.

Im Wipfel der hohen, weit sichtbaren Bäume
Zeigen Affen und Äfflein ihre mannigfachen Geschicklichkeiten.

Auf dem grünen, weichen, weiten Wiesenteppich
Breitet sich weidend vierfüssiges Vieh hin.
Die das Vieh hütenden Hirten
Singen und entlocken der Flöte liebliche Töne.
Die Knechte weltlicher Habsucht
Stapeln auf dem Boden ihre Waren auf.
Wenn ich, der Yogin, darauf hinabschaue,
Auf meinem weithin sichtbaren herrlichen Felsen,
Betrachte ich die vergänglichen Erscheinungen als ein Gleichnis.

[1] Dieses Lied wurde als Probe aus Milaraspa in Text und Übersetzung mit ausführlichen grammatischen und lexikalischen Noten von Jäschke in ZDMG, Bd. XXIII, p. 543—558 mitgeteilt. Unabhängig von dieser Arbeit ist, wie es scheint, Rockhill's Übertragung desselben Liedes in Proc. AOS 1884, p. CCX, in welcher V. 1—3 und 13—14 fehlen. Meine Übersetzung weicht in einigen Punkten von Jäschke's Auffassung ab. Rockhill's Text, der nach seiner eigenen Aussage sehr uncorrekt ist, muss von den Jäschke und mir vorliegenden Originalen starke Abweichungen bieten. Ganz unverständlich ist mir Rockhill's Übersetzung von V. 21—25.

[2] Jäschke's Erklärung von *rkaṅ t'uṅ* (l. c., p. 553): ‚eig. Kurzfuss, poetische Benennung für Baum' kann ich nicht billigen, da das Wort offenbar eine Übersetzung von Skr. pādapa ist (*t'uṅ* = *ₒt'uṅ* trinken).

Digitized by Google

ₒdod yon mig yor cʿu ru sgom
Die sinnlichen Genüsse sehe ich als ein Spiegelbild im Wasser an.[1]

tsʿe ₒdi rmi lam sgyu mar lta
Dieses Leben halte ich für die Täuschung eines Traumes.

ma rtogs pa la sñiṅ rje sgom
Gegen die Unverständigen hege ich Mitleid.

namkʿa stoṅ pa zas su za
Den leeren Raum nehme ich zur Speise,

yeṅs pa med pai bsam gtan sgom
Ungestörter Contemplation weihe ich mich.

sna tsʿogs ñams la ci yaṅ ₒcʿar
Wie alle Bilder, die in unserem Geiste aufsteigen,

ʼe ma kʿams gsum ₒkʿor bai cʿos
Ach, nach dem Gesetz des Kreislaufs der drei Welten

med bžin snaṅ ba ṅo mtsʿar cʿe
Nicht vorhanden sind, so auch nicht die herrlichen Erscheinungen der Welt.[2]

ces gsuṅs pas | kʿoṅ rnams dad bžin log soṅ ṅo |
rag mai skor sṅa mao.

Als er so gesprochen, kehrten jene gläubig zurück.

Dies ist der erste Abschnitt von Rag ma.

IV.[3]

Milaraspa auf dem rKyang phan namkha rdzong.

(fol. 27 a 1 — 28 b 5.)

na mo gu ru.
Verehrung dem Meister!

rje btsun Mi la ras pa de ñid | rag ma nas rkyaṅ pʿan namkʿa rdzoṅ
Als der ehrwürdige Milaraspa von Rag ma nach dem rKyang phan namkha rdzong gekommen war,

---

[1] Jäschke fasst *mig yor* als ‚Luftspiegelung, Fata Morgana' und übersetzt: die Lustgenüsse betrachte ich als durch die Mirage vorgespiegeltes Wasser. Doch da über die Bekanntschaft der Tibeter mit dieser Naturerscheinung nichts sicheres feststeht, scheint mir die obige ebenso gut mögliche Auffassung die einfachere zu sein.

[2] Jäschke's Übersetzung der V. 31—33 kann ich nicht zustimmen:

> Mannigfach Gedanken steigen auf;
> der drei Weltgebiete Kreiseslauf
> wird zum Nichts vor mir! O Wunder gross!

Die dazu gegebene Erklärung: ‚Das Erscheinen der Lehre vom Kreislauf der drei Welten als nicht existierend ist mir ein Wunder gross! d. h. dass ich mir die Lehre vom Kreislauf, oder nach der anderen Erklärung: den Kreislauf, die Welt selbst, als nicht existierend denken kann, ist mir ein (dankenswertes) Wunder' ist keineswegs plausibel. Denn was sollte dem Buddhisten an der Erkenntnis des Saṁsāra wunderbares sein? Viel näher scheint mir der Wahrheit Rockhill's Wiedergabe zu kommen:

> All the different images which may appear —
> Forsooth, 'tis but the universal law of things —
> They all, whate'er we see, are of a truth unreal.

Beide Übersetzer haben die Vergleichspartikel *bžin* in V. 33 übersehen und die Interjektion des Bedauerns *ʼe ma* in V. 32 nicht scharf genug erfasst. Der Kreislauf, und damit die Nichtexistenz (*med*) der Dinge, bezieht sich sowohl auf das Ich (V. 31) wie auf das Nicht-Ich (*snaṅ ba*); wie unser Denken nicht wirklich ist, so ist auch die uns umgebende, sichtbare Natur irreal, und das ist vom Standpunkt des Dichters bei ihrer wunderbaren Schönheit, die er in den vorhergehenden Versen geschildert, lebhaft zu beklagen (*ʼe ma*). Mit dieser grammatisch wie sachlich annehmbaren Erklärung, die den Gedankengang des Gedichtes folgerichtig abschliesst, fällt der von Jäschke gesuchte Widerspruch des V. 31 mit dem vorhergehenden Verse von selbst.

[3] Dieser kurze Abschnitt wurde als Probe aus Milaraspa von Rockhill in Proc. AOS. 1884, p. VI—VIII (oder p. CCVIII—CCX der ganzen Serie) übersetzt; für diese Arbeit gilt dasselbe wie oben zu III Nr. 10 Bemerkte. Den Anfang in Prosa und Lied Nr. 20 hat Sandberg, The Nineteenth Century 1899, p. 618, ferner Nr. 21 und 22 ibid. p. 627 übertragen. Meine Übersetzung ist von den beiden genannten völlig unabhängig und vor der Bekanntschaft mit denselben entstanden. Von

Digitized by Google

du byon te | bžugs pai dus nam žig gi ts'e | spreu ri boṅ la žon pa žig šo mai p'ub gyon | sog mai mda gžu t'ogs nas glags bltar byuṅ ba la | rje btsun bžad mo žig šor bas | k'o na re | k'yod ₒjigs su re nas ₒoṅs pa yin te | mi ₒjigs na ₒgro zer ba la | rje btsun gyis ṅa snaṅ ba sems su t'ag c'od ciṅ | sems ñid c'os skur ṅo ₒp'rod pas | ₒdre k'yod kyi c'o ₒp'rul ci bstan yaṅ | rnal ₒbyor ṅa yi gad moi gnas ‖ ces gsuṅs pas | k'os žabs tog bsgrub par k'as blaṅs te ₒja yal ba bžin soṅ ba de | gro t'aṅ rgyal po yin no | de nas gro t'aṅ gi yon bdag | rje btsun gyi žal ltar byuṅ ba rnams na re | gnas ₒdi la yon tan ci gda žu bai lan du mgur ₒdi gsuṅs so ‖

geschah es eines Nachts, als er dort verweilte, dass ein auf einem Hasen reitender Affe vor ihm erschien, der einen Pilz als Schild trug und Bogen und Pfeil aus Stroh hielt, als wenn er auf eine Gelegenheit lauerte. Der Ehrwürdige stiess ein Gelächter aus. Jener sprach: ‚In der Hoffnung, dich zu vernichten, bin ich hierher gekommen; doch wenn du nicht zu vernichten bist, gehe ich weg.' Der Ehrwürdige erwiderte: ‚Da ich die sichtbare Welt für imaginär halte und meine eigene Wesenheit in der Nichtexistenz wahrnehme,[1] sind deine, eines Kobolds Trugspiele, welche auch immer du zeigen mögest, ein Gegenstand des Gelächters für mich, den Yogin!' Da verpflichtete sich jener ihm Dienste zu leisten und verschwand wie ein verblassender Regenbogen. Es war der Herrscher von Gro thang. Darauf kamen die Gabenspender von Gro thang, um den Ehrwürdigen zu besuchen, und sagten: ‚Welche Vorzüge haften an diesem Orte?' Als Antwort auf ihre Frage trug er folgendes Lied vor.

20.

bla ma rje la gsol ba ₒdebs

Zu meinem Lama, dem Gebieter, sende ich mein Flehen!

gnas ₒdii yon tan šes ma šes
gnas ₒdii yon tan ma šes na
dben gnas rkyaṅ p'an namk'a rdzoṅ

Kennt ihr, kennt ihr nicht die Vorzüge dieses Ortes?
Wenn ihr die Vorzüge dieses Ortes nicht kennt,
So wisst, die Einsiedelei ist rKyang phan namkha rdzong.

namk'a rdzoṅ gi p'o braṅ na
steṅ na lho sprin dmug po ₒt'ibs
ₒog na gtsaṅ c'ab sṅon po ₒbab
rgyab na brag dmar namk'ai dbyiṅs
mdun na spaṅ po me tog bkra

In dem Palast dieser Himmelsfestung
Sammeln sich oben purpurfarbene Südwolken,[2]
Unten strömt der blaue Brahmaputra[3] dahin,
Hinter mir rote Felsen gleich dem Himmelsraum,[4]
Vor mir Wiesen mit buntfarbigen Blumen;

Abweichungen habe ich nur die wichtigsten in den Noten angemerkt; auf Rockhill's Übertragung im einzelnen einzugehen verbietet schon der Umstand, dass ihm ein stark verdorbener Text vorgelegen hat. Sandberg's Arbeit ist ein populärwissenschaftlicher Aufsatz mit fragmentarischen Proben; keine Geschichte ist vollständig mitgeteilt. Schon deshalb liegt mir jeder Gedanke an eine Polemik gegen diesen Artikel völlig fern, der ein ganz anderes Ziel als meine Abhandlung verfolgt.

[1] Rockhill's Übersetzung ‚My mind has embraced the body of the truth (dharmakāya!)' muss als verfehlt bezeichnet werden. Sandberg bietet: ‚understanding the imagination itself to be as impalpable as the body of Buddha in Nirvana'.

[2] Sandberg hat irrtümlich: above it, to the south, lie clouds etc.: *lho sprin* stellt bei Milaraspa stets ein Compositum vor.

[3] Rockhill: the crystal stream; Sandberg: waters transparent and green. Mit *gtsaṅ c'ab* ist aber der Brahmaputra gemeint.

[4] Rockhill: behind it the red rocks and heaven's expanse, und übereinstimmend Sandberg: behind are red rocks and the expanse of the heavens. Ich kann diese Auffassung nicht teilen, sondern construiere diesen Vers als Parallelvers zu dem folgenden: Wie die Wiesen solche sind, die bunte Blumen haben, so haben die Felsen die Ausdehnung des Himmels, was ganz im Geiste des Dichters gedacht ist.

Digitized by Google

zur na gcan zan ṅar skad ₒdon
logs la bya rgyal rgod po ldiṅ

Am Rande stösst das Raubtier sein Gebrüll aus,
An den Seiten schwebt der Geier, der König der Vögel;[1]

mkʿa la sbraṅ cʿar zim bu ₒbab

In der Luft fallen Insekten wie ein feiner Staubregen herab,

rgyun du buṅ bas glu dbyaṅs len
šva rkyaṅ ma bu rtse bro brduṅ

Und ohne Unterlass summen die Bienen ihr Liedchen.
Hirsche und Wildesel, Mutter und Junges, spielen und springen wie im Tanz;

spra daṅ spreu yaṅ rtsal sbyoṅ
lco ga ma bu ₒgyur skad maṅ

Affen und Äfflein üben ihre Geschicklichkeit.
Lerchen, Mutter und Junges, trillern im Wechselsang.

lha bya goṅ mo glu dbyaṅs len
rdza cʿab sil mas sñan pa brjod

Der Göttervogel, das Schneehuhn, singt sein Lied.
Über seinem Thonschieferbett murmelt der Bach mit melodischem Plätschern.

dus kyi skad rigs ñams kyi grogs

Das sind die jeweiligen Stimmen [der Natur], die Freunde des Herzens![2]

gnas ₒdii yon tan bsam mi kʿyab
ñams dga glu ru blaṅs pa yin

Die Vorzüge dieses Ortes sind unermesslich:
Deshalb singe ich ein Lied der Herzensfreude auf ihn.

gdams ṅag kʿa ru bton pa yin
ₒdir ₒtsʿogs yon bdag pʿo mo rnams

Belehrung fliesst aus meinem Munde:
Ihr Gabenspender, Männer und Frauen, die ihr hier versammelt seid,

miṅ pʿyir ₒbreṅs la ṅa bžin mdzod

Folgt mir um meines Namens willen und thut wie ich!

las sdig pa spoṅs la dge ba bsgrubs

Meidet sündige Werke und strebt nach der Tugend!

ces gsuṅs pas | kʿoṅ rnams kyi naṅ na sṅags pa žig ₒdug pa de na re | rje btsun lags | ṅed rnams la žal mjal bai dga ston nam | byon skyes su | blta sgom spyod pai ñams len go sla la ₒkʿyer bde ba žig gnaṅ bar žu žu bai lan du mgur ₒdi gsuṅs so.

So sang er. Unter den Anwesenden befand sich ein Kenner der Mantra, welcher sagte: ‚Ehrwürdiger! Als ein Fest oder Gastgeschenk für unsere Pilgerfahrt hierher gewähre uns bitte einige zu Herzen gehende, leicht verständliche und gut zu bewahrende Belehrung über die Ausübung der Meditation!‘ Als Antwort auf diese Bitte trug er folgendes Lied vor.

---

[1] Dieser Vers fehlt bei Sandberg.

[2] Rockhill übersetzt diesen Vers: ‚The voice of time and unworthy friends‘, mit der Bemerkung, dass der Text uncorrect scheine, doch dass er nicht sehe, wie derselbe zu verbessern sei, und fährt dann fort: ‚Trouble not the dream of this place's sweetness‘. Sandberg gibt die Übertragung: ‚Their voice is the voice of Time — of friends whose friendship has degenerated‘. Der Sinn, den beide Übersetzer mit ihren Auslegungen verknüpfen wollen, ist mir unverständlich. *Dus* ‚Zeit‘ erscheint im Tibetischen nicht als ein philosophisches Abstraktum; *dus kyi* hat vielmehr nach Jäschke's ausdrücklicher Angabe bei Milaraspa den Sinn ‚zeitweilig, jeweilig, happening sometimes‘, eine Bedeutung, die in den Sinn der obigen Stelle sehr gut passt. Der Dichter meint nämlich offenbar die in den vorhergehenden Versen aufgezählten, zeitweilig oder von Zeit zu Zeit ertönenden Stimmen der verschiedenen Tiere, die zugleich seinem Herzen *(ñams)* ein lange befreundeter Klang sind. Wäre *ñams* in dem Sinne von hurt, injured, imperfect zu fassen, wie dies Rockhill und Sandberg thun, deren Übersetzungen unworthy und degenerated auch dann noch nicht gerechtfertigt erscheinen, so würde der Text auch *ñams pai* und nicht *ñams kyi* bieten. Zum Überfluss citiert auch Jäschke, Dictionary p. 185 b, *ñams kyi grogs* ‚companions of the soul, viz. the murmuring springs and rivulets in the solitude of alpine regions‘.

Digitized by Google

21.

bla mai byin brlabs sems la žugs
stoṅ ñid rtogs par byin gyis rlobs
yon bdag dad pai pʿyag lan du

lha yi dam mñes pai glu cig len

snaṅ daṅ stoṅ daṅ dbyer med gsum

ₒdi gsum blta bai mdor bsdus yin
gsal daṅ mi rtog ma yeṅs gsum

ₒdi gsum bsgom pai mdor bsdus yin
cʿags med žen med mtʿar bskyol gsum

ₒdi gsum spyod pai mdor bsdus yin
re med dogs med ₒkʿrul med gsum
ₒdi gsum ₒbras bui mdor bsdus yin
ṅo med lkog med zol med gsum

ₒdi gsum dam tsʿig mdor bsdus yin

Möge der Segen meines Lama bei mir einziehen!
Möge er mich segnen, dass ich die Leere erkenne!
Zum Dank für die Verehrung der gläubigen Gabenspender
Will ich ein Lied singen, an dem sich Götter und Schutzgottheiten erfreuen.
Die Erscheinungen, die Leerheit, das Unzertrennliche,
Diese drei bilden den Kern der Beschauung.
Das Verständliche, das Unbegreifliche, die Nichterregbarkeit des Geistes,
Diese drei bilden den Kern der Meditation.
Leidenschaftslosigkeit, Wunschlosigkeit und Standhaftigkeit,
Diese drei bilden den Kern der Lebensführung.
Hoffnungslosigkeit, Furchtlosigkeit, Irrtumslosigkeit,
Diese drei bilden den Kern der Vergeltung.
Reinheit im öffentlichen wie im privaten Leben, Freisein von Betrug,
Diese drei bilden die Grundlage des Gelübdes.

žes gsuṅs pas | kʿoṅ rnams dad bžin du log soṅ ba las | yaṅ žag ₒga nas ña ma maṅ po mjal du byuṅ ba las | sṅar gyi de rnams kyis rje btsun sku kʿams daṅ ₒkʿyer so bde lags sam | žes bsñun dris pai lan du mgur ₒdi gsuṅs so.

Als er so gesprochen, kehrten jene gläubigen Sinnes zurück. Nach einigen Tagen erschienen wiederum zahlreiche Zuhörer, um ihm ihre Verehrung zu bezeigen. Jene, die vorher da gewesen waren, fragten: ‚Ist das Befinden und der Zustand des Ehrwürdigen gut?' Auf ihre Frage nach seiner Gesundheit erwiderte er in folgendem Liede.

22.

bla mai dam pai žabs la ₒdud
gnas mi med dben pai nags ₒdabs na
Mi la ras pai sgom lugs bde
ₒdzin cʿags med pai ₒgro ₒdug bde

na tsʿa med pai sgyu lus bde

ñal ba med pai ₒdug lugs bde
rtog pa med pai tiṅ ₒdzin bde
graṅ ba med pai gtum mo bde

Zu den Füssen des heiligen Lama verneige ich mich.
Im unbewohnten einsamen Walde
Ist Milaraspa's Beschauungsart segensreich.
Glücklich ist, wer da wandelt frei von der Leidenschaft zu besitzen,
Glücklich, wessen Leib frei ist von brennendem Schmerz.
Glücklich, wessen Wesen der Trägheit bar ist.
Glücklich, wer einfachen Herzens Beschauung übt.
Glücklich, wer, ohne kalt zu sein, die innere Glut besitzt.

Digitized by Google

žum pa med pai brtul žugs bde
rtsol ba med pai so nam bde
γyeṅ ba med pai dben gnas bde
de ts'o lus kyi o.k'yer so yin
t'abs šes gñis kyi t'eg pa bde

skyed rdzogs zuṅ o.jug ñams len bde

rluṅ o.gro oo.ṅ med pai dran pa bde

lab grogs med pai smra bcad bde

de ts'o ṅag gi o.k'yer so yin
ṅos bzuṅ med pai blta ba bde

rgyun c'ad med pai sgom pa bde

ñam ṅa med pai spyod pa bde
re dogs med pai o.bras bu bde

de ts'o sems kyi o.k'yer so yin
o.gyur med rtog med oo.d gsal bde

bde c'en rnam dag dbyiṅs su bde

o.gag med oc'ar sgoi kloṅ du bde

šin tu bde bai dbyaṅs c'uṅ o.di
ñams myoṅ glu ru blaṅs pa yin
blta spyod zuṅ du sbrel ba yin

slaṅ nas byaṅ c'ub bsgrub pa rnams
ñams su len na de ltar mdzod

ces gsuṅs pas | ña ma rnams na re | bla mai sku gsuṅ t'ugs kyi o.k'yer soi bde lugs de rnams šin tu ṅo mts'ar c'e bar gda | de rnams gaṅ las byuṅ žus pas | de rnams sems rtogs pa las byuṅ ba yin gsuṅs pas | o.o na ṅed rnams la yaṅ bde ba de lta bu raṅ ma byuṅ ruṅ | dei c'a o.dra tsam yoṅ du re bas | sems rtogs t'abs kyi sgom lugs o.di ltar gyis gsuṅ bai c'os go sla

Glücklich, wer ohne Furcht Bussübungen vollzieht.
Glücklich der Landwirt, der nach nichts trachtet.
Glücklich, wer die ungestörte Einsamkeit wählt.
Das alles sind Vorzüge des Leibes.
Glücklich, wer das Fahrzeug der Materie und des Geistes hat,
Wer die Meditationsstufen des skyed rdzogs und zung ojug erreicht hat,
Glücklich, wer sich bewusst ist, dass zwischen Ausströmen und Einatmen der Luft kein Unterschied besteht.
Glücklich, wer, ohne Freunde, zu reden nicht gebunden ist.
Das alles sind Vorzüge des Wortes.
Glücklich, wessen Anschauungen frei von Selbstsucht sind,
Glücklich, wer sich beständig ununterbrochener Betrachtung weiht.
Glücklich, wessen Wandel frei von Furcht ist.
Glücklich, wer die Belohnung der Hoffnungs- und Furchtlosigkeit gewonnen.
Das alles sind Vorzüge des Sinnes.
Glücklich, wer unwandelbar, einfachen Herzens und erleuchtet ist.
Glücklich, wer in der reinen Sphäre des höchsten Segens weilt.
Glücklich, wer in der Tiefe schrankenloser Gedanken weilt.
Diesen sehr segensreichen kleinen Sang,
Dies Lied der Wonne habe ich gesungen.
Beschauung und Übung sind eng mit einander verbunden.
Die ihr durch eure Bitten nach der Bodhi strebt,
Nehmt es euch zu Herzen und handelt so!

Als er so gesprochen, sagten die Zuhörer: ‚Wir sind von grossem Staunen befangen über den glückseligen Zustand, den der Lama in Leib, Wort und Sinn geniesst.‘ Als sie darauf fragten, woher derselbe entstanden sei, antwortete er, dass das alles von der Erkenntnis seiner selbst herrühre. Da sagten sie: ‚Wenn nun uns auch eine solche Glückseligkeit selbst nicht zu teil wird, so könnten wir doch wenigstens hoffen, dass uns ein Teil davon zufallen wird. Geruhe daher, uns eine leicht verständliche

Digitized by Google

la ₒkʿyer bde ba žig gnaṅ bar žu žus
pai lan du | rje btsun gyis sem don
bcu gñis ma ₒdi mgur du gsuṅs so.

und gut zu bewahrende Lehre vorzutragen, in der du die Art und Weise der Meditation vermittelst der Selbsterkenntnis auseinandersetzest.' Zur Erwiderung auf ihre Bitte trug der Ehrwürdige ein Lied von den zwölf geistigen Gütern vor.

23.

bla ma dam pai žabs la ₒdud
yon bdag sems ñid rtogs ₒdod rnams

ñams su len na ₒdi ltar mdzod

dad daṅ mkʿas daṅ btsun daṅ gsum
ₒdi gsum sems kyi srog šiṅ lags
btsugs na brtan la ₒjug na bde

srog šiṅ mdzad na de la mdzod
cʿags med žen med rmoṅs med gsum

ₒdi gsum sems kyi go cʿa lags
gyon na yaṅ la mtsʿon kʿar sra
go cʿa mdzad na de la mdzod
sgom daṅ brtson ₒgrus sdug sran gsum
ₒdi gsum sems kyi rta pʿo lags
rgyugs na ₒgyogs la ₒbros na tʿar

rta pʿo mdzad na de la mdzod
raṅ rig raṅ gsal raṅ bde gsum
ₒdi gsum sems kyi ₒbras bu lags
btab na smin la zos na bcud

ₒbras bu mdzad na de la mdzod
sems don rnam pa bcu gñis ₒdi
rnal ₒbyor blo la šar nas blaṅs
kʿyed yon bdag dad pai pʿyag lan mdzod

Dem heiligen Lama zu Füssen verneige ich mich.
Ihr Gabenspender, die ihr der Seele Erkenntnis begehrt,
Wenn ihr sie euch zu Herzen nehmt, so handelt darnach!
Glaube, Klugheit und Güte,
Diese drei sind der Lebensbaum[1] der Seele.
Wenn ihr diesen pflanzt und sorgfältig hütet, seid ihr glücklich;
Macht den Lebensbaum und handelt darnach!
Leidenschaftslosigkeit, Wunschlosigkeit, Freisein von Thorheit,
Diese drei sind der Panzer der Seele.
Wenn ihr ihn anlegt, seid ihr stichfest.
Macht diesen Panzer und handelt darnach!
Beschauung, Eifer und Abhärtung,
Diese drei sind der Hengst der Seele.
Wenn er dahineilt und ihr geschwind auf ihm flieht, seid ihr befreit.
Schafft euch diesen Hengst und handelt darnach!
Selbstwissen, Selbsterleuchtung, Selbstglückseligkeit,
Diese drei sind die Frucht der Seele.
Wenn ihr sie angepflanzt habt und sie reif verzehrt, ist sie Nahrung.
Erlangt diese Frucht und handelt darnach!
Diese zwölf geistigen Güter
Entstehen im Geiste des Yogin, der sie empfängt.
Ihr Gabenspender, verschafft sie euch zum Dank für eure gläubige Verehrung.

ces gsuṅs pas | koṅ rnams dad par
gyur nas | pʿyis kyaṅ žabs tog pʿun sum
tsʿogs pa bsgrubs par gyur to | rje
btsun yaṅ yol mo gaṅs ra la tʿugs
cʿas so | rkyaṅ pʿan namkʿa rdzoṅ gi
bskor ro.

Als er so gesprochen, wurden jene gläubig und erwiesen ihm später ausgezeichnete Dienste. Dann entschloss sich der Ehrwürdige, auf den Yol mo gangs ra zu gehen. Dies ist der Abschnitt von rKyang phan namkha rdzong.

[1] Das Bild ist von der eigentlichen Bedeutung von *srog šiṅ* hergenommen ‚Stützstange in der Mitte eines Stūpa'.

Digitized by Google

V.

Dharmabodhi.

(fol. 142 b 5 — 145 a 7.)

na mo gu ru.

rje btsun Mi la ras pa de ñid | Ras c'uṅ pa la sogs pai bu slob rnams daṅ bcas te gña nam groṅ p'ug na | sñiṅ po don gyi c'os ok'or bskor žiṅ bžugs pai ts'e | la stod na gu ru Ts'ems c'en | diṅ ri na dam pa Saṅs rgyas | bal po na Ši la bha ro | rgya gar na Dharmabodhi | gña nam na Mi la ras pa ste | grub t'ob lṅa dus mts'uṅs pa las | Ši la bha ros Dharmabodhi spyan draṅs nas bal po rdzoṅ na c'os ok'or bskor žiṅ bžugs pai ts'e | bal bod kyi mi maṅ po Dharmabodhii žal blta ru ogro žiṅ odug pa las | rje btsun gyi bu slob rnams kyaṅ mjal bar odod nas | Ras c'uṅ pas rje btsun la Dharmabodhi daṅ mjal na legs pai rgyu mts'an maṅ po žus pas | rje btsun gyis lan du mgur odi gsuṅs so.

Verehrung dem Meister!

Als der ehrwürdige Milaraspa im Verein mit Ras chung pa und den übrigen Schülern in der Grotte des Dorfes von gÑa nam verweilte und die Gebetsmühle, deren Nutzen den Kernpunkt (der Religion) bildet, drehte, gab es gleichzeitig fünf Siddha, nämlich den Guru Tshems chen oben auf dem Passe, den heiligen Sangs rgyas auf dem Ding ri, Shilabharo in Nepal, Dharmabodhi in Indien und Milaraspa in gÑa nam. Shilabharo lud Dharmabodhi ein, und als sie die Gebetsmühle drehend in Bal po rdzong[1] verweilten, kamen viele Männer aus Nepal und Tibet dorthin, um Dharmabodhi zu besuchen. Auch die Schüler des Ehrwürdigen hatten den Wunsch, dem Dharmabodhi ihre Aufwartung zu machen. Ras chung pa[2] setzte daher dem Ehrwürdigen mit vielen Gründen auseinander, weshalb es sich empfehlen würde, Dharmabodhi zu treffen. Der Ehrwürdige trug zur Antwort folgendes Lied vor.

24.

rje bla mai byin brlabs grub t'ob maṅ
ño mts'ar saṅs rgyas bstan pa dar
bde skyid ogro bai dpal du šar
rje grub t'ob mjal mi maṅ bde

skal ldan oga re yoṅ bai rtags

diṅ rii dam pa Saṅs rgyas daṅ
la stod gu ru Ts'ems c'en daṅ
bal po Ši la bha ro daṅ

Dank dem Segen des Herrn, des Lama, gibt es viele Siddha;
Buddha's wundervolle Lehre breitet sich aus,
Seligkeit erscheint im Wohlbefinden der Wesen,[3]
Durch die Begegnung mit den Siddha sind viele Menschen glücklich,
Und einige Würdige tragen die Vorzeichen an sich, dass sie es noch werden.
Der heilige Sangs rgyas vom Ding ri,
Der Guru Tshems chen auf der Passhöhe,
Shilabharo aus Nepal,

[1] D. h. nepalische Festung.

[2] D. h. der mit dem kleinen Baumwolltuch; *Mi la ras pa*, d. i. Mila mit dem Baumwolltuch. An anderer Stelle werden seine Schüler *c'a med pai ras pa rnams* ‚die unvergleichlichen mit einem Baumwolltuch Bekleideten' genannt.

[3] Der Unterschied zwischen *bde skyid* und *dpal* ist so zu fassen, dass ersteres inneres und letzteres äusseres Glück bezeichnet.

Digitized by Google

rgya gar Dharmabodhi daṅ
guṅ tʿaṅ Mi la ras pa rnams
sems rnam ri ga tsam re kun la yod
bsgom raṅ mgo tʿon pa su la ₒaṅ yod

sems raṅ gsal sems ṅo sus kyaṅ šes

sprul bsgyur rdzu ₒpʿrul kun gyis nus
stoṅ ñid sñiṅ rje kun gyis ₒbyoṅs

ₒpʿral ṅo mtsʿar ltad mo kʿoṅ tsʿos ston

ñams byuṅ rgyal glu laṅ raṅ mkʿas

sñiṅ rus žen log ṅa raṅ cʿe

gžan rnams kʿyad par ma mcʿis pas
ṅa ni mjal du mi ₒgro bas
bu kʿyed rnams mjal du cis kyaṅ soṅ

gžan skyon yod pa ma yin te
ṅa na so rgas pa mi tʿon ₒdug
dpal ,u rgyan yul du mjal bar smon

tʿe tsʿom ma byed blo gdeṅ yod

ces gsuṅs pas | skyon med na ka mi rnams kyis | Mi la ras pa cʿags sdaṅ gis mi ₒbyon par ₒdug zer skur pa žu bar ₒdug pas | cis kyaṅ byon pa ₒtʿad lags žus pai lan du mgur ₒdi gsuṅs so.

Der Inder Dharmabodhi,
Milaraspa aus Gung thang,
Eines Jeglichen Geist ist so gross wie ein Berg.
Doch da ich durch meine Beschauung allein auf mich selbst gestellt bin, wem gehöre ich an?
Wer kennt die Geistesklarheit meines eigenen Geistes?
Zu Verwandlungen und Zaubereien sind alle fähig,
Durch die Leere werden alle zum Mitleid hingerissen,
Jene sind schnell bereit, wunderbare Schauspiele zu zeigen,
Doch ich selbst bin geschickt, siegreiche Lieder zu singen, die meinem Herzen entsprungen sind;
Ich selbst bin gross in Standhaftigkeit und Resignation.
Die andern sind nicht so vortrefflich!
Ich gehe nicht, ihn zu besuchen.
Ihr, meine Söhne, mögt ihn auf jeden Fall besuchen.
Doch es ist nicht eines andern Schuld,
Nur meines Alters wegen ziehe ich nicht von hier.
In das herrliche Land von Udyāna möchte ich pilgern.
Zweifel hege ich nicht, Zuversicht ist da!

Als er so gesprochen, sagten die Männer, welche die Berufung auf das Alter nicht gelten liessen: ‚Milaraspa will aus Eifersucht nicht gehen'. So schmähten sie ihn. Als sie nun meinten, dass es passend sei, jedenfalls hinzugehen, trug er zur Antwort folgendes Lied vor.

25.

rje grub tʿob rnams la gsol ba ₒdebs
ñes ltuṅ dag par byin gyis rlobs
mi kʿa byur gyi kʿa lab la

tʿe tsʿom zan raṅ ñid ₒkʿrul
sgom sgrub sñiṅ nas byed dus su

ₒgro ₒdug maṅ ba bar cʿad yin
bla ma rje la mjal dus su

An die gebietenden Siddha richte ich mein Gebet!
Mögen durch ihren Segen die Sünden rein werden!
Wenn man unseliges Gerede nach dem Geschwätz der Leute führt
Und Zweifel nährt, täuscht man allein sich selbst.
Wenn zu der Zeit, wo man mit ganzer Seele der Beschauung obliegt,
Viele Wesen zugegen sind, so ist das ein Hindernis.
Wenn zur Zeit des Besuchs bei dem Lama, dem Gebieter,

Digitized by Google

bcos ma mañ na lha grogs ₒk'rug
Viel künstliches Ceremoniell ist, werden die Götterfreunde gestört.

gsañ sñags zab moi t'abs lam la
Wenn man an dem Wege der rechten Mittel zu den tiefen Geheimzaubersprüchen

yid gñis byas na ₒgrub mi nus
Zweifelt, ist man zur Vollendung nicht befähigt.

grub t'ob byin brlabs c'e lags te
Obwohl der Segen der Siddha gross ist,

ₒk'or dpuñ mañ ba ts'ig pa za
Herrscht Unwille, wenn die Schar des Gefolges zahlreich ist.

bu Ras c'uñ grogs mc'ed cis kyañ soñ
Du, mein Sohn Ras chung, brüderlicher Freund, geh jedenfalls hin!

žes gsuñs pas Ras c'uñ pas | mi mañ pos sdig sog pa ₒdug pas cis kyañ ₒbyon par žu | ñed rnams la yañ p'an par ₒdug žus pas | ₒo na Dharmabodhi la p'yag len du ₒgro gsuñs pas | Ras c'uñ pa sogs grva pa rnams mgu nas | rje btsun ₒbyon na | rgya gar ba gser la rtsi ba yin pas | gser gcig bsgrubs nas byon pa grag žus pai lan du mgur ₒdi gsuñs so.

Als er so gesprochen, sagte Ras chung pa: ‚Viele Männer, die doch Sünden ansammeln, gehen sicher zu ihm hin, so wird es auch segensreich für uns sein; deshalb wollen wir zur Übung der Religion zu Dharmabodhi gehen.' Ras chung pa und die übrigen Schüler sagten freudig: ‚Wenn der Ehrwürdige hingeht, mag er auf indisches Gold rechnen; wenn er Gold gewonnen hat, wird ihm die Reise Ruhm bringen.' Als Antwort darauf trug er folgendes Lied vor.

26.

rje grub t'ob rnams la gsol ba ₒdebs
An die gebietenden Siddha richte ich mein Gebet!

sbrañ ₒdod pa zad par byin gyis rlobs
Mögen durch ihren Segen die Wünsche des Bettlers erschöpft sein!

byas ts'ad c'os su ₒgyur bar šog
Möchte das rechte Mass des Thuns zum Gesetz werden!

byas ts'ad c'os su ma gyur na
Wenn das rechte Mass des Thuns nicht zum Gesetz wird,

byañ sems bsgoms pai don go c'uñ
Wäre das Verständnis vom Wesen der Beschauung des reinen Sinnes gering.

sgom tiñ ₒdzin skyes pa grogs mi ₒdod
Die Mitwirkung von Freunden zur Erzeugung der Beschauung und Betrachtung begehre ich nicht;

sgom rañ grol šar bya grogs ₒdod na
Wenn ich Freunde begehrte zur Mitwirkung bei der Entstehung der Selbstbefreiung durch die Beschauung,

rgyun du bsgoms pa don go c'uñ
Wäre mein Verständnis vom Wesen der ununterbrochenen Beschauung wahrlich gering.

Mi la ras pa nor mi sgrub
Milaraspa will keinen Reichtum gewinnen;

Mi la ras pa nor sgrub na
Wenn Milaraspa Reichtum gewänne,

bya ba btañ ba don go c'uñ
Wäre sein Verständnis vom Wesen des Weltverzichts wahrlich gering.

Dharmabodhi gser mi ₒdod
Dharmabodhi's Gold begehre ich nicht;

Digitized by Google

Dharmabodhi gser ₒdod na
grub pa t'ob pa don go c'uṅ

Ras c'uṅ rdor grags k'ye ma ₒdod

rdo rje grags pa k'e ₒdod na

bla ma bsten pa don go c'uṅ

Wenn ich Dharmabodhi's Gold begehrte,
Wäre mein Verständnis vom Wesen der Heiligkeit wahrlich gering.
Ras chung, nach dem Gewinn köstlichen Ruhmes verlange ich nicht;
Wenn ich nach dem Gewinn köstlichen Ruhmes verlangte,
Wäre mein Verständnis vom Wesen des Vertrauens auf den Lama wahrlich gering.

žes gsuṅs nas | k'yed raṅ rnams sṅon la soṅ cig | ṅas p'yi nas ₒoṅ gis gsuṅ | bu slob rnams sṅon la brdzaṅs pas | rje btsun ₒbyon nam mi ₒbyon nam bsam pai blo ts'om log ge bai ṅaṅ la bal po rdzoṅ du sleb tu c'a ba la | rje btsun gyis | sku šel gyi mc'od rten du sprul nas | skar mda ₒp'aṅs pa bžin du t'ogs brdug med par namk'a la byon nas | bu slob rnams kyi naṅ du byon pa | Dharmabodhis mt'oṅ bas ṅo mts'ar bar gyur ciṅ | bu slob rnams t'e ts'om za ba rje btsun namk'a nas byon pas | dga mgu yi raṅs par gyur te | dpon slob rnams ₒgrig pa Dharmabodhii druṅ du mi maṅ dus[2] p'ebs pa las | rgya gar gyi Dharmabodhi k'ri las babs te | bod kyi Mi la ras pa la p'yag p'ul bas mi kun Dharmabodhi bas kyaṅ Mi la ras pa bzaṅ bar yid c'es šiṅ | gñis ka la ts'ogs pa kun gyis saṅs rgyas kyi ₒdu šes daṅ mi ₒbral bar gyur to | de nas grub t'ob gñis k'ri gcig la bžugs nas | p'an ts'un mñes pai gsuṅ gleṅ mdzad pa na | Darmabodhis rje btsun la | k'yed gcig pur bžugs pa raṅ la t'ugs dges par yoṅ ₒdug pa ṅo mts'ar c'e gsuṅs pas | rje btsun gyis dei lan du mgur ₒdi gsuṅs so.

Als er so gesprochen, fügte er hinzu: ‚Geht ihr selbst zuvor; ich werde später kommen.' So entsandte er seine Schüler zuerst. Indem sie unrichtige Zweifel hegten, ob der Ehrwürdige wohl kommen würde oder nicht, gelangten sie endlich nach Bal po rdzong. Der Ehrwürdige verwandelte seinen Leib in ein krystallenes Caitya und ging wie eine Sternschnuppe[1] unbehindert am Himmel hin. Als Dharmabodhi, der unter seine Schüler getreten war, ihn erblickte, wurde er von Staunen ergriffen, seine Schüler nährten Zweifel. Doch als der Ehrwürdige vom Himmel herabstieg, freuten sie sich ausserordentlich. Darauf traten der Lehrer und die Schüler vereint vor Dharmabodhi hin. Der Inder Dharmabodhi stieg von seinem Sessel herab und verneigte sich vor dem Tibeter Milaraspa. Alle glaubten, dass Milaraspa besser sei als Dharmabodhi. Gegenüber diesen beiden konnten sich alle Versammelten von der Vorstellung Buddha's nicht losreissen. Darauf liessen sich beide Siddha auf einen und denselben Sessel nieder und führten einander erfreuende Gespräche. Dharmabodhi sagte zu dem Ehrwürdigen: ‚Du, der allein dahinlebt und sich selbst Befriedigung gewährt, sei für dein Kommen bedankt!' Der Ehrwürdige trug zur Antwort folgendes Lied vor.

[1] Tib. *skar mda ₒp'aṅs pa* bedeutet wörtlich: abgeschossener Pfeil eines Sternes.
[2] *mi maṅ dus?*

Digitized by Google

27.

bla ma sprul pai sku la gsol ba ₒdebs
Zum Nirmāṇakāya des Lama sende ich mein Flehen!

bka brgyud grub t'ob rnams kyis byin gyis rlobs
Mögen die der Überlieferung anhängenden Siddha gesegnet sein!

rgya gar Dharmabodhis gtso mdzad pai
Der Inder Dharmabodhi ist der erste hier

ₒdir ts'ogs skal ldan bal bod k'rom pa la
Unter der hier versammelten Menge würdiger Nepaler und Tibeter;

bod kyi rnal ₒbyor Mi la ras pa ṅas
Ich, der tibetische Yogin Milaraspa

ñams myoṅ ye šes glu ru len
Singe ein Lied der Wonne und Weisheit;

ñams myoṅ glu ru mi len du
Ohne ein Lied der Wonne und Weisheit

grub t'ob sprul skui ṅo ma c'ogs
Liesse ich es an der schuldigen Rücksicht gegen den Nirmāṇakāya der Siddha fehlen.

rtsa yon po lṅa po rluṅ gis bsraṅ
Die fünf krummen Adern werden durch den Wind gerade gemacht,

rluṅ log pa lṅa po mal du bsad
Die fünf widrigen Winde werden an ihrer Stelle vernichtet,

k'ams sñigs ma lṅa po me la bsregs
Die fünf unreinen Niederschläge des Körpers werden im Feuer verbrannt.

sems ñon moṅs dug lṅai sdoṅ po sgyel
Der Stamm der fünf Sündengifte der Seele wird zu Boden gerissen:

dgra las rluṅ rnam rtog dbu mar bsad
Der Zweifel, der aus diesem Feinde kommende Wind, wird in der mittleren Ader vernichtet.

dgra gnod byed t'ul bai dpa bo la
Der den schädigenden Feind bezwingende Held

grogs ṅan pai ₒk'ri šal[1] *bya rgyu med*
Sollte gegen schlechte Freunde nicht ergeben sein.

Darauf trägt Milaraspa auf Dharmabodhi's Bitte noch zwei kurze Lieder von 18 und 11 Versen vor, in demselben Stil wie das vorhergehende und gleichfalls Gegenstände der Mystik behandelnd. Da das Verständnis derselben durch die Dunkelheit des Themas an sich wie durch unsere Unkenntnis mancher technischer und anderer Ausdrücke sehr erschwert ist, so verzichte ich hier auf deren Wiedergabe. Dann fährt der Text folgendermassen fort:

ces gsuṅs pas | rnal ₒbyor pai lta sgom spyod pa ṅo mt'sar c'e gsuṅ bas | rje btsun gyis Dharmabodhi la k'yed kyi ñams len gyi gnad zab mo rnams kyaṅ gsuṅ bar žu gsuṅs pas | Dharmabodhis mgur ₒdi gsuṅs so.

Als er so gesprochen, sagte Dharmabodhi für das Lied von der Übung der Meditation des Yogin seinen Dank. Der Ehrwürdige sprach zu Dharmabodhi: ‚Geruhe, mir die tiefen Hauptpunkte deiner Merkverse vorzutragen.' Da trug Dharmabodhi folgendes Lied vor.

28.

ṅa lta ba bzaṅ poi bsgrub brgyud la
An den, der die Ausführung der trefflichen Beschauung lehrt,

ₒdir ₒts'ogs skal ldan gsol ba ₒdebs
Richte ich mein Gebet in dieser würdigen Versammlung.

[1] *šal bya, ₒk'ri šal bya,* Bedeutung unbekannt.

Digitized by Google

laš kyi ₒbrel ba bzaṅ po yis
myur du mjal bar byin gyis rlobs
rnam rtog bag cʻags ma žig pai
sems la bltas pa ci la pʻan
bdag ₒdzin skyid ₒdod ma spaṅs pai

yun du bsgoms pas ci la pʻan
ₒgro bai don la mi brtson pai

ṅa rgyal spyod pas ci la pʻan
bla mai gsuṅ la mi ñan pai
dga ₒdus kʻor gyis ci la pʻan
ṅo lkog γyo sgyu kʻrel gyi gži

ₒbras bu gžan don ma byas na

bla med byaṅ cʻub ₒgrub mi ₒgyur
lar yin lugs bšad pas gnod la ₒpʻog

ₒkʻrug pa byas na pʻuṅ gži cʻe

kʻa rog bsdad pa gdams ṅag zab
kʻyed bod kyi rnal ₒbyor glu dbyaṅs sñan
ṅa glu dbyaṅs sñan po mi ₒdug ste
spro ba skyes nas blaṅs pa yin
dpal bde ba rgyas pai žiṅ kʻams su

dbyaṅs len par spro bas myur du mjal

ces gsuṅs šiṅ | gžan yaṅ mñes pai gsuṅ gleṅ maṅ po mdzad de | rgya gar gyi Dharmabodhi pʻar byon | bod kyi Mi la ras pa dpon slob rnams yar byon pa las | gña nam kyi ña ma rnams kyis rje btsun dpon slob la byon skyems žus žal mjal tsʻul rnams dris pas | dei lan du rje btsun gyis mgur ₒdi gsuṅs so |

Möge er durch die gute Wirkung der Werke
Uns segnen, dass wir uns bald wieder treffen!
Wenn der Hang zur Skepsis nicht zerstört wird,
Wozu nützt dann die Beschauung des Gemüts?
Wenn das Verlangen nach dem Glück der Eigensucht nicht gemieden wird,
Was nützt dann langdauernde Meditation?
Wenn man sich nicht um das Heil der Wesen bemüht,
Was nützt dann stolzer Wandel?
Wenn man auf des Lama Wort nicht hört,
Was nützt dann das festlich versammelte Gefolge?
Das ist die Ursache von Trug, Täuschung und Scham.
Wenn man als Frucht nicht die Uneigennützigkeit erwirbt,
Wird die unvergleichliche Bodhi nicht erreicht.
Doch durch die Darlegung deiner eigenen Umstände trifft dich Schaden;
Wenn man Krieg beginnt, ist grosse Ursache zum Verfall da.
Schweigend dasitzen ist eine tiefe Lehre.
Wohlklingend ist dein Gesang, tibetischer Yogin!

Mein Gesang aber ist nicht wohlklingend;
Im Drang der Freude nur habe ich gesungen.
Der du in den an Pracht und Glück reichen Gefilden
Lieder zu singen froh bist, besuche mich bald wieder!

Als er so gesprochen, führten sie noch weiter viele erfreuende Gespräche. Dann ging der Inder Dharmabodhi weiter, der Tibeter Milaraspa, der Lehrer samt seinen Schülern, zog aufwärts. Die Zuhörer von gÑa nam boten dem ehrwürdigen Meister den Willkommenstrunk und fragten ihn nach den Umständen seines Besuches. Zur Antwort trug der Ehrwürdige folgendes Lied vor.

29.

dguṅ ñi zla mjal bas gliṅ bži gsal

ma bu pʻrad pas gduṅ pa ži

Durch die Begegnung von Sonne und Mond am Himmel werden die vier Continente erleuchtet,
Durch das Zusammentreffen von Mutter und Sohn wird die Familie beruhigt,

Digitized by Google

drod gšer mjal bas rtsi t'og smin

grub t'ob mjal bas rgyal k'ams bde

bal po rdzoṅ gi nags gseb tu
Dharmabodhi p'yag p'ebs pas
Mi la ras pas mjal du p'yin
k'oṅ Dharmabodhi sku bžeṅs nas
Mi la ṅa la p'yag byas pas
k'rom pai mi rnams t'e ts'om zos
k'oṅ sgyu ma lus kyi p'yag rgya yi
zuṅ ₒjug t'al sbyar pus mo btsugs

sñun dri med c'os kyi dbyiṅs su byas

lan ni p'yag rgya c'en po btab
gñis med dag pai dgon pa ru

ₒod gsas rjed med gsuṅ gleṅ byas
smon lam bzaṅ poi ₒbrel pa žig
sṅon rgyal bai dus na yod par ṅes

deṅ grogs mc'ed mjal p'rad legs pa de
rgyal k'ams yoṅs la grags pa yin

ces gsuṅs pas | ña ma rnams dga
mgu yi raṅs nas | ṅo mts'ar bar gyur
ciṅ | rje btsun la Dharmabodhis p'yag
byas pai stobs kyis sñan pa daṅ sku
bsod yaṅ rgyas par gyur to.
Dharmabodhi daṅ mjal bai bskor ro.

Durch die Begegnung von Wärme und Feuchtigkeit reift das saftige Obst,
Durch die Begegnung der Siddha wird das Weltreich beglückt.
In den Wald von Bal po rdzong
War Dharmabodhi angelangt;
Milaraspa ging hin, ihn zu besuchen;
Er, Dharmabodhi, erhob sich
Und verneigte sich vor mir, Mila.
Die versammelten Männer hegten Zweifel.
Er mit der Mudrā des Täuschungsleibes
Faltete in der Meditationsstufe des zung ₒjug die Hände und kniete nieder
Und wirkte im Dharmadhātu, der frei von Leiden und Flecken ist.
Noch einmal vollzog er die Mahāmudrā,
Dann führten wir aufrichtig[1] in der reinen Einsamkeit
Klare unvergessliche Gespräche.
Das ist die Wirkung trefflichen Gebets!
Sicherlich hat er schon früher zur Zeit des Jina gelebt.
Jene schöne Begegnung der brüderlichen Freunde
Gereicht heute dem ganzen Weltreich zum Ruhme.

Als er so gesprochen, wurden die Zuhörer von hoher Freude und Verwunderung ergriffen. Infolge der ihm von Dharmabodhi bezeigten Verehrung mehrte sich der Ruf und das Wohlbefinden des Ehrwürdigen.

Der Abschnitt vom Besuch bei Dharmabodhi.

[1] Tib. *gñis med* scheint Skr. advayant zu entsprechen oder nachgebildet zu sein.

Digitized by Google

III.

DIE ROMANEN IN DEN STÄDTEN DALMATIENS

WÄHREND DES MITTELALTERS.

VON

CONSTANTIN JIREČEK

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

ERSTER THEIL.

VORGELEGT IN DER SITZUNG VOM 19. JUNI 1901.

I. Einleitung.

1. Vorwort.

In Dalmatien hat sich nach den grossen Veränderungen des VII. Jahrhunderts, den Invasionen der Avaren und der Besiedelung der Landschaften südlich von der Donau und Save durch die Slaven, ein Rest der römischen Provinz unter dem Schutze des Kaiserthums von Constantinopel noch lange Zeit behauptet. Es war eine Reihe von Städten und Inseln, in denen die alte römische oder romanisirte Provinzialbevölkerung fortlebte. Die Personennamen dieser Romani, Latini oder Dalmatini tragen noch in den letzten Jahrhunderten des Mittelalters vielfach einen spätrömischen Typus. Die Kirche Dalmatiens blieb stets in Verbindung mit Rom. Aus dem Vulgärlatein entwickelte sich ein eigenthümlicher romanischer Dialekt, der in manchen Erscheinungen sich von den Mundarten Italiens weit entfernte und, wie wir aus einem Zeugnisse des XV. Jahrhunderts wissen, damals von Leuten aus Toscana nur schwer verstanden wurde. Langsam verdrängte ihn der Dialekt von Venedig. Die letzten Reste des altdalmatinischen Dialekts sind in unseren Tagen in Veglia erloschen.

Im Laufe der Jahrhunderte wurden die Ueberreste der Provinz immer kleiner, die Bevölkerung in den Städten immer mehr gemischt. Die Erben der Byzantiner in der Herrschaft über diese Küste waren die Venetianer und die Ungarn. Durch Heiratsverbindungen mit der Nachbarschaft, durch den Handelsverkehr in das Innere der Balkanhalbinsel, wobei viele Stadtbürger mitunter Jahre lang in den Marktplätzen von Bosnien und Serbien verweilten, durch territoriale Erwerbungen der einzelnen Städte und besonders durch die Aufnahme von Neubürgern bei dem commerciellen Aufschwunge der Gemeinden machte die Slavisirung, im äussersten Süden die Albanisirung der Städte immer grössere Fortschritte.

Digitized by Google

Die furchtbaren Seuchen des XIV. Jahrhunderts decimirten die Reste der Altbürger. In dem Zeitalter der Renaissance classischer Studien, im XV. Jahrhundert wollten von den Gebildeten die Einen reine Nachkommen des Romulus und der Quiriten sein, während Andere, besonders in Spalato und Ragusa, Begründer der südslavischen Kunstpoesie wurden. Eine Specialität Dalmatiens, ein Wahrzeichen der Bilinguität der Städte, waren seit dieser Zeit Schriftsteller, die gleichzeitig lateinisch oder italienisch und slavisch schrieben oder dichteten. Die Eroberung aller christlichen Nachbargebiete durch die Türken hemmte die früher so lebhaften Beziehungen zu den Slaven der Halbinsel. Andererseits brachte die Herrschaft Venedigs über alle diese Stadtgemeinden, ausser der Republik Ragusa, die Bürgerschaften in engere Beziehungen zu Italien. Die ethnographischen Umformungen waren im Laufe der Zeiten ganz langsam vor sich gegangen, ohne gewaltsamen Umsturz. So kam es, dass das Gebäude der alten römischen oder mittelalterlich-romanischen Gemeinde äusserlich noch immer fortbestand, obwohl die Bevölkerung schon lange ganz verändert war. Um 1500 gab es in den Städten nicht viele Familien, die ihren Stammbaum zu den alten Prioren und Tribunen des byzantinischen θέμα Δαλματίας, geschweige denn in die Zeiten des Kaisers Iulius Nepos oder des Justinian zurückführen konnten. Selbst unter den Altbürgern, die sich als ein Stadtadel, eine herrschende privilegirte Classe abgeschlossen hatten, verrathen viele Familiennamen einen nicht römischen Ursprung. Aber die Rathscollegien debattirten noch immer italienisch, die Urkunden und öffentlichen Bücher wurden lateinisch oder italienisch geschrieben, ebenso die Schriften über Geschichte und Recht; slavisch war die Sprache des Hauses, des Marktes und der Poesie.

Die vorliegende Arbeit enthält einen Versuch, die mittelalterliche Ethnographie der dalmatinischen Stadtgemeinden auf Grund des Quellenmaterials zu beleuchten. Die Studie bewegt sich auf einem räumlich fest begrenzten Boden. Dalmatien wird in der Bedeutung dieses Namens in der früheren römischen Kaiserzeit aufgefasst, als diese Provinz vor den Reformen des Diocletian von Istrien bis nach Nord-Albanien reichte. Einbezogen sind daher auch Scodra, Drivasto, Dulcigno und Antivari, im Mittelalter romanisch-albanesische Städte mit lateinischer Kanzlei. Ausgeschlossen aus dem Rahmen dieser Untersuchung sind dagegen diejenigen Stadtgemeinden, welche, mögen sie zum Theil auch antike Namen führen, während des Mittelalters von Slaven bewohnt waren, wie Budua (Βουθόη, Butua des Alterthums), Curzola, Almissa, Sebenico, Nona (das römische Aenona) u. A.

Das erhaltene Quellenmaterial zum Studium dieser ethnographischen Fragen ist ungleich. Für die wichtigste Zeit, die ersten Jahrhunderte nach der Ansiedlung der Slaven in Dalmatien, ist es ganz unzureichend. Zwischen den Nachrichten über den dalmatinischen Clerus in den Briefen des Papstes Gregor I. (590—604) und der ersten Beschreibung des mittelalterlichen Dalmatiens in den Werken des Kaisers Konstantin Porphyrogennetos († 959) befindet sich eine grosse Lücke. Am wenigsten wissen wir über das VIII. Jahrhundert. Von den erhaltenen Urkunden, zugänglich in den gedruckten Sammlungen von Lucius, Farlati, Carrara, Kukuljević, Rački, Ljubić u. A., stammen die ältesten aus dem IX. Jahrhundert. Die Zahl der Documente wächst seitdem, besonders nach 1200. Mit dem XIII. Jahrhundert beginnen die erhaltenen Archivbücher, Conceptbücher der Notare, Testamente, Gerichtsbücher, nach 1300 auch die Protokolle der Rathscollegien der Städte.

Die gegenwärtige Abhandlung steht im Zusammenhange mit meiner kleinen Arbeit über die Wlachen und Maurowlachen in den Denkmälern von Ragusa (Sitzungsberichte der kgl. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften in Prag, 27. Jänner 1879), den Bemerkungen über

Digitized by Google

die dalmatinischen Handelsstädte in der Abhandlung über die Handelsstrassen und Bergwerke von Serbien und Bosnien während des Mittelalters (Prag 1879, Abhandl. der kgl. Gesellsch., VI. Folge, 10. Band) und einigen neueren Studien über die Geschichte und historische Geographie von Dalmatien, speciell von Ragusa. Die mittelalterliche Bevölkerung von Ragusa allein habe ich die Absicht, in einer eigenen Abhandlung näher zu behandeln.

Gern hätte ich mich beschränkt auf die Zeit vor 1300, aber die ungleiche Beschaffenheit des erhaltenen Materials bewog mich, weiter zu gehen, bis 1500. Eine nicht unbedenkliche Schwierigkeit, die mich fast von der Veröffentlichung der vorliegenden Studie abgehalten hätte, ist die Unzuverlässigkeit vieler der vorhandenen Editionen von Urkunden, mit ihren zahlreichen Lese- und Druckfehlern. Aus eigener Anschauung kenne ich das Material für Ragusa und Cattaro, stellenweise auch die Archivbücher von Zara und Spalato. Eine Collation aller Namen mit den Originalen würde viele Jahre erfordern und hätte eine Berechtigung nur als Vorarbeit zu einer grossen neuen Urkundenpublication, einem Unternehmen, das mir ferne liegt.[1]

Die Abhandlung besteht aus drei Theilen: der Einleitung, den Urkunden und den Verzeichnissen von Personennamen. Die Ortsnamen sind in den Prolegomena besprochen. In denselben ist auch das lexikalische Material in einer Reihe von Proben herangezogen; die Zusammenstellung eines grösseren Glossars habe ich vermieden, da dasselbe leicht zu einem Lexikon des mittelalterlichen Lateins der dalmatinischen Rechtsbücher und Urkunden anwachsen könnte. Unter den Texten mit Spuren des altdalmatinischen Dialekts sind besonders bemerkenswerth der von mir 1890 in den ‚Diversa' von Ragusa gefundene Originalbrief des ‚Todru de Fomat' (Theodorus de Fumato), Nobilis von Zara, an ‚Ser Pon, unurivol canciler de Ragusa' von 1325 und die Ragusaner Testamente aus den Pestjahren 1348 und 1362. Meine Aufgabe ist die des Historikers und bei den Texten des Herausgebers; die Erklärung von Lauten, Formen und auch von vielen Namen ist Sache der romanischen Philologen. Zu den Verzeichnissen der Zunamen oder Familiennamen muss ich ausdrücklich bemerken, dass dieselben zu ethnographischen Studien angelegt sind, stets die älteste urkundlich beglaubigte Namensform bevorzugen und keineswegs als ein Register der mittelalterlichen Patricierfamilien Dalmatiens dienen sollen. Für unsere Zwecke ist daher ein einmal vor-

[1] Einige Beispiele zur Unsicherheit der Namensformen in den Editionen. Ein Stadtrichter von Spalato 1150 heisst bei Farlati 3, 178 und bei Kukuljević, Codex diplomaticus 2, 41 Vita Dindiculo; in dem Original, einem Codex des Domcapitels von Spalato, den ich 1890 eingesehen habe, steht ‚uita d̄ m̄diculo', also Vita de Merdiculo. Ein Spalatiner der Jahre 1144—1195 heisst bei Kukuljević 2, 37 Micha Malanarate, Malanarete 89, de Malaurata 96, Malantrata 152, Malantraue 177, bei Lucius, Mem. di Traù 497 Malarata. Ich kann leider nicht angeben, welche Variante die richtige ist. Ein 1175—1190 genannter Zaratiner heisst bei Kukuljević 2, 94, 156 Petrissa filius Oure, Petriscius Oure, bei Makušev, Monumenta historica Slavorum meridionalium 1, 423 im Vertrag zwischen Zara und Pisa 1188 Petriscia de Onta, in den Excerpten des Lucius aus den Urkunden der Abtei des heil. Chrysogonus, in den Starine 19, 92 herausgegeben von Ljubić, 1190 Petriscia Ourte. Richtig dürfte wohl der Nominativ Oura sein, nach dem Ortsnamen Puncta Ure, pasculum Ure 1347—1356 bei Ljubić, Listine 2, 437, 456 und 3, 317, jetzt die Insel Pontadura bei Zara. Der Name der Spalatiner Familie Petracca, später de Petrachis, ist in den allein erhaltenen italienischen Uebersetzungen der Urkunden des St. Stephansklosters bei Kukuljević 2, 105, 160 (1178, 1190) dem des Dichters Petrarca gleich geworden. Dominus Nicolaus dictus Gospodinus, iudex von Veglia 1317—1343, erscheint bei Ljubić 2, 201 als Goipovinus. Lampridius, Primicerius der Kirche von Traù, seit 1319 Bischof der Stadt, ist in den Excepten des Lucius aus den Stadtbüchern von Traù in den Starine 13, 229 gedruckt ‚d. Lampridii Primine' (statt primicerii). Grube oder Grubole Stephani de Grube aus einem bekannten Adelsgeschlechte von Arbe heisst 1345 bei Farlati 5, 247 Grabe (sic) Stephanus Gruhe (sic), 1334 bei Ljubić 5, 264 Guibole Stephani de Guibe (Guibe noch mehrmals nachher). Ein Mitglied der hervorragenden Familie Varicassi von Zara ist 1412 bei Ljubić 6, 269 als Ser Simon de Vauchussi zu lesen, ebenso einer der de Avantio, Avanzi von Spalato 1451 ib. 9, 379 als Michael Francisci de Auratio u. s. w.

Digitized by Google

kommender origineller Name, wie Manduca-Vacca, Palpafico oder Pan de Milio, ungleich wichtiger als ein noch so berühmter Familienname, der von einem Heiligennamen abstammt.

Ortskundige Localforscher werden z. B. die Familien von Spalato oder die Flurnamen von Arbe vollständiger kennen, als es mir möglich sein kann. Eine erschöpfende Vollständigkeit des Materials anzustreben lag mir aber von vorneherein fern. Zur Lösung einzelner ethnographischer Fragen, die selbst nur einen kleinen Theil der historischen Völkerkunde Europas im Allgemeinen bilden, genügt wohl eine kleinere Sammlung gut beglaubigter Beispiele.

Bei der Schreibung slavischer Namen hielt ich mich an die Transscription von Miklosich und die Orthographie der jetzigen croatischen Bücher und Zeitschriften. Nur in Fällen, wo die Laute phonetisch genauer festzustellen waren, griff ich zur Schreibweise des neuen Wörterbuches der südslavischen Akademie.

Ich habe Dalmatien seit 1878 zu wiederholten Malen zum Zwecke historischer Studien besucht und habe bei den Beamten der k. k. Statthalterei und der Archive, bei den Präsidenten und Mitgliedern der Gerichtshöfe, bei Würdenträgern des Clerus, bei Inspectoren, Directoren und Professoren der Schulen u. A. überall freundschaftliches Entgegenkommen gefunden. Es ist mir eine angenehme Pflicht, Aller, der Lebenden wie der seitdem Verstorbenen, bei dieser Gelegenheit abermals dankbar zu gedenken.

Das Quellenmaterial.

Für **Veglia** beginnen die Urkunden 1018. Wichtig ist ein Namensverzeichniss der ‚Veglisani' in einer Urkunde von 1198, gedruckt bei Ljubić und Kukuljević. Für die späteren Zeiten bieten viel Werthvolles die Excerpte des Franciscaners P. Felix Bartoli (um 1740) aus jetzt verlorenen Originalen, herausgegeben von Črnčić in den Starine der südslavischen Akademie in Agram Bd. 20, 21 und von Magdić im Vjestnik des croatischen Landesarchivs Bd. 2. Die mit glagolitischer Schrift geschriebenen slavischen Urkunden aus dem offenen Lande ausserhalb der Stadt Veglia sind gesammelt bei Kukuljević, Acta croatica, und Šurmin, Monumenta historico-juridica Slavorum meridionalium Bd. 6.

Die ersten mittelalterlichen Nachrichten über die Einwohner der grünen, quellenreichen Insel **Arbe** mit ihrer durch schöne alte Kirchenbauten geschmückten, in unseren Tagen halb verödeten Hauptstadt befinden sich in einer Urkunde von Zara 986. Seit 1018 mehrt sich die Zahl der Documente. Bemerkenswerth sind die Rechnungen der ‚camerarii' von Arbe 1334—1335, herausgegeben von Ljubić, Listine 5, 229—270 aus einem Codex des Staatsarchivs von Venedig. Ueber das Archiv der Kirche von Arbe sagt Rački (Documenta p. VI): ‚perpauca acta in omnem ventum disiecta mortis periculum vix effugerunt'. Einige Originale gelangten in das k. k. Statthaltereiarchiv in Zara, andere in das croatische Landesarchiv in Agram (Vjestnik 1, 18). Eine von Rački (Rad 26, 169) citirte Sammlung der Beschlüsse der Gemeinde seit 1324 (Mare magno) und ein von Kukuljević erwähntes ‚Registrum literarum communis Arbi' (Libro rosso) von 1504 sollen sich noch in Arbe befinden.

In **Zara** beginnt das Urkundenmaterial 918. In der älteren Zeit betrifft es meist die grossen Abteien der Stadt, das Benedictinerkloster des heil. Chrysogonus (aufgehoben 1807) und das noch bestehende Frauenkloster S. Maria, sowie die benachbarte Abtei des heil. Apostels Johannes von Rogovo bei Belgrad, jetzt Biograd (Zara vecchia), die später in das Kloster der heil. Kosmas und Damian auf der Insel Pasman übertragen wurde (unterdrückt in der Napoleonischen Zeit). Die Urkunden der aufgehobenen Klöster werden im Archive der k. k. Statthalterei in Zara verwahrt. Das ganze Material über Rogovo ist beschrieben von Jelić, Historisch-topographische Notizen über das Küstenland von Biograd (im Vjesnik der croatischen archäologischen Gesellschaft, Neue Serie 3 [1898], 70 f.). Wichtig ist ein Urbar der letztgenannten Abtei, ‚libellus Policorion, qui et topicus uocatur' (die Termini sind griechisch: πολυχωρίον,

Digitized by Google

τοπικός; dass im Orig. topicus und nicht wie bei Ljubić tipicus steht, Jelić l. c. 71 A. 4), ein Codex des XIV. Jahrhunderts, beschrieben von Rački (Rad jugoslavenske akademije 26, 160—164) und ganz herausgegeben von Ljubić (Starine 23, 154—243). Die erhaltenen Notarialbücher und Testamente im Archiv des k. k. Landesgerichtes beginnen 1288; das Register des Notars Creste de Tarallo 1289—1290, das ich 1897 excerpirt habe, ist seitdem von Jelić im Vjestnik des croatischen Landesarchivs (Bd. 1—3, 1899—1901) publicirt worden. Bei meinen Studien in den Archiven von Zara muss ich der zuvorkommenden Unterstützung von Seite des Herrn Archivars Böttner und des Herrn Präsidenten des k. k. Landesgerichtes Dr. Cesare de Pellegrini-Danieli mit Dank erwähnen.

Traù (lat. Tragurium, sl. Trogir), eine Gründung der Hellenen von Issa noch aus der vorrömischen Zeit, hat Urkunden erst seit 1064. Die alten Archive hat der hiesige Patricier Joannes Lucius, der bedeutendste Historiker Dalmatiens in der Neuzeit, für seine trefflichen ‚Memorie istoriche di Traù' (Venezia 1673) benützt. Seine archivalischen Excerpte dazu (1226—1515) aus jetzt verschollenen Originalen sind von Rački in den Starine 13 (1881) veröffentlicht worden. Nach den Berichten von Rački (Rad 26, 174 f.) befinden sich Protokolle der Gemeinde von Traù von 1316 in der Bibliothek der Grafen Fanfogna-Garagnin, Notarialbücher seit 1342 bei dem k. k. Bezirksgerichte in Traù.

In **Spalato**, dessen Erzbischöfe als Nachfolger der Kirche von Salonae lange Zeit das kirchliche Oberhaupt Dalmatiens waren, beginnen die Documente in Copien mit 852, die Originale 1088. Reiches Material bieten die Urkunden des Nonnenklosters des heil. Benedictus (jetzt verwahrt im Kloster S. Maria in Zara) und einige Copiare: des Erzbisthums, des Benedictinerklosters S. Stephanus de Pinis vor der Stadt (Urk. 1020—1503 in einer italienischen Uebersetzung aus dem Anfange des XVI. Jahrhunderts in einem Codex der St. Marcusbibliothek in Venedig) und des Klosters des heil. Petrus in Selo. Die seit 1314 erhaltenen Kanzlei- und Gerichtsbücher der Stadt befinden sich theils bei dem k. k. Kreisgerichte in Spalato, theils im k. k. Statthaltereiarchive in Zara.

In **Ragusa** ist das Material für die frühere Zeit sehr karg. Die ältesten Nachrichten über die Einwohner haben wir bei Kaiser Konstantin Porphyrogennetos, welcher (ed. Bonn. 3, 137) um 948 sieben Ragusaner mit Namen nennt, dann in der Stiftungsurkunde des Benedictinerklosters auf der Insel Lacroma aus der Zeit des Kaisers Basilios II. (976—1025) und in einem in der Abtei von Monte Cassino erhaltenen Document von 1044. Das gewaltige Urkundenmaterial der Archive von Ragusa beginnt seit 1168, die erhaltenen Archivbücher 1278. Nach 1300 gibt es kaum einen Einwohner, der in diesem überaus reichhaltigen archivalischen Material nicht irgendwo genannt wäre. Bei meinen seit 1878 öfters fortgesetzten und heute noch nicht vollendeten archivalischen Studien in Ragusa muss ich des freundlichen Entgegenkommens von Seite des † Herrn Hofrathes Nicolaus von Rendić-Miočević, des Professors und Conservators Josef Gelcich und der Herren Präsidenten des k. k. Kreisgerichtes † Josef Valenčić und Vinko Milić, gegenwärtig Bürgermeister von Spalato, dankbar gedenken.

Der grosse Reichthum von Urkunden seit 809 oder 1090 für die Geschichte von **Cattaro**, welche noch Farlati und sein Fortsetzer Coleti für das ‚Illyricum sacrum' benützt haben, ist heute verschollen. Auch die Sammlungen von Privatleuten befinden sich heute nicht mehr in Cattaro, so die Collection Papafava, jetzt im Besitze der südslavischen Akademie in Agram, und die Sammlungen des Dr. Urbano Rafaelli († 1848). Die Reste des Archivs der politischen Behörden werden im k. k. Statthaltereiarchive in Zara verwahrt. Das Archiv des k. k. Kreisgerichtes in Cattaro enthält Notarialbücher von 1326—1334, 1396—1400 und 1418 ff. Ich habe diese Stadtbücher 1890 excerpirt, unterstützt von der Freundlichkeit des Herrn Landesgerichtsrathes v. Cippico.

Antivari und **Dulcigno** sind 1571 von den Türken erobert worden, wobei die Archive zu Grunde gingen. Sehr zu bedauern ist dies besonders bei Antivari, welches seit dem XI. Jahrhundert als eigenes Erzbisthum ein kirchliches Centrum dieser Länder war. Die alte Stadtbevölkerung kennen wir aus den Archivbüchern von Cattaro, Ragusa (Appellationen der Antibarenser an die Gerichte von Ragusa 1414—1444) und Venedig. Gering ist das Material für die uralte Stadt **Scutari**, Scodra der Römer und der heutigen Albanesen, die sich seit 1479 im Besitze der Türken befindet. Für die Kenntniss der Umgebung der Stadt ist in einem Codex der St. Marcusbibliothek ein Catasticum von 1416 erhalten, wichtig zur Kunde der Personennamen, bisher leider nur in einem Auszuge von Ljubić (Starine 14) zugänglich. Ein

Digitized by Google

alterthümliches Städtchen war das benachbarte **Drivasto**. Es ist verödet, seitdem nach der Eroberung der Burg durch die Türken im Kriege gegen Venedig 1478 alle Drivastiner, an 300 Männer, vor das belagerte Scutari gebracht und dort enthauptet wurden. Ueber die einstigen Drivastiner Familien haben sich einzelne Nachrichten in den Archivbüchern von Ragusa erhalten.

Abkürzungen.

Acta arch. ven. Acta archivi veneti, spectantia ad historiam Serborum et reliquorum Slavorum meridionalium. Collegit et transcripsit Dr. Joannes Schafárik. Belgradi 1860—1862, 2 Bde. S.-A. aus dem Glasnik 11—15. Nicht alle Urkunden sind wiederholt bei Ljubić.

Acta croatica. Monumenta historica Slavorum meridionalium. Izdaje Ivan Kukuljević Sakcinski. Knjiga I. Acta croatica. Listine hrvatske. U Zagrebu 1863 (337 croatische Urkunden, meist in glagolitischer Schrift, 1100—1599; bis 1499 wiederholt in Mon. hist. jur., Bd. 6).

Acta SS. Acta Sanctorum der Bollandisten. Bruxellis etc. 1643—1894, 62 Bde.

Altdalm. Mittelalterlicher romanischer Dialect Dalmatiens.

Annales ed. Nodilo. Annales Ragusini anonymi, item Nicolai de Ragnina. Digessit Speratus Nodilo. Zagrabiae 1883 (Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium der südslavischen Akademie Bd. 14 = Scriptores Bd. 1).

Arch. Rag. Einzelne Urkunden des Ragusaner Archivs, meist aus dem XIII. Jahrhundert.

Arch. Ven. Archivio veneto. Pubblicazione periodica. Venezia 1871 f.

Arkiv za pov(jestnicu) jugoslav(ensku), Zeitschrift der südslavischen historischen Gesellschaft in Agram, herausgegeben von Ivan Kukuljević Sakcinski 1851—1875, 12 Bde.

AslPh. Archiv für slavische Philologie, herausgegeben von V. Jagić, Berlin 1876 f., Bd. 1—22.

Bull. Dalm. Bullettino di archeologia e storia dalmata, pubblicato per cura di Fr. prof. Bulić. Spalato 1878 f., Bd. 1—23.

B. Z. Byzantinische Zeitschrift, herausgegeben von K. Krumbacher. Leipzig, Teubner 1892 f.

Case e persone di Cataro c. 1430, Fragment eines Papiercodex mit Verzeichniss aller Einwohner von Cattaro, 17 Blätter in 2 Spalten, im k. k. Statthaltereiarchiv in Zara.

Catast. Grb. Catasticum çoppe de Gherbili 1430, Pergamentcodex des k. k. Statthaltereiarchivs in Zara. Verzeichniss der partes oder sdrebi (ždrijeb Loos), sowie ihrer Unterabtheilungen, der carati oder carubbe, der Cattarenser in der Župa von Grbalj zwischen Cattaro und Budua.

Christ. Elem. Const. Jireček, Das christliche Element in der topographischen Nomenclatur der Balkanländer. Wien 1897 (Sitzungsberichte der kais. Akademie, phil.-hist. Classe, Bd. 136).

CIL. Corpus inscriptionum latinarum (vorzugsweise Bd. III).

Cod. Bar. Codice diplomatico Barese, edito a cura della commissione provinciale di archeologia e storia patria. Le pergamene del duomo di Bari (952—1264) per G. B. Nitto de Rossi e Francesco Nitti di Vito. Vol. 1. Bari 1897. Vol. 2 und 3 (1899) enthalten Urkunden von Bari bis 1309, von Giovinazzo, Canosa, Putignano und Terlizzi, die letzteren (971—1300) herausgegeben von Franc. Carabellese.

Cod. Cav. Codex diplomaticus Cavensis, nunc primum in lucem editus cur. DD. Michaele Morcaldi, Mauro Schiani, Sylvano de Stephano O. S. B. Neapoli 1873—1893, 8 voll. Vgl. De Bartholomaeis.

Cod. Istr. Codice diplomatico istriano, herausgegeben von Kandler. 3 Bde. ohne Pagination.

Commiss. Commissiones et relationes venetae. Collegit et digessit Simeon Ljubić. Bd. 1—3 (1433—1571), Zagrabiae 1876—1880 (Mon. Slav. merid. 6, 8, 11).

Črnčić Ivan (Canonicus in Rom), Najstarija poviest krčkoj, osorskoj, senjskoj i krbavskoj biskupiji (Aelteste Geschichte der Bisthümer von Veglia, Ossero, Arbe, Zengg und Krbava), Rom 1867.

Daničić, Rječnik iz književnih starina srpskih, 3 Bde., Belgrad 1863—1864 (Altserbisches Wörterbuch, eine vorzügliche Arbeit, enthält auch alle Namen aus den bis dahin gedruckten Urkunden).

De Bartholomaeis V., Contributi alla conoscenza de' dialetti dell' Italia meridionale ne' secoli anteriori al XIII. Spoglio del Codex diplomaticus Cavensis. Im Archivio glottologico ital. XV.

De Rossi, Inscriptiones christianae urbis Romae Rom 1857—1888, 2 Bde.

Digitized by Google

Deb. Rag. Libri debitorum 1334—1339, 1360—1365, 1365—1369, 1380—1383, 1387, 1389—1392, 1441—1443 in beiden Archiven von Ragusa.

Div. Canc. ‚Diversa Cancellarie', Aufzeichnungen über mündliche Vereinbarungen in der Kanzlei von Ragusa seit dem Ende des XIII. Jahrhunderts. S. Div. Rag.

Div. Rag. ‚Diversa' der Kanzlei von Ragusa 1278 f., in zwei Serien, ‚Diversa Cancellarie' (mündliche Abmachungen) und ‚Diversa Notarie' (Catasticha oder Abbreviaturen der Notare).

Duc. Jadre. Ducali von Zara, zwei Pergamentbände des k. k. Statthaltereiarchivs von Zara, 1409—1457 und 1458—1487. Vgl. Alačević, ‚I libri Ducali e terminazioni' in seiner neugegründeten Zeitschrift ‚Tabularium. Gli archivi della Dalmazia', Zara 1901.

Eitelberger von Edelberg, Die mittelalterlichen Kunstdenkmale Dalmatiens, Wien 1884 (Gesammelte kunsthistorische Schriften, Bd. 4; auch Urkunden und Inschriften).

Fantuzzi, Monumenti Ravennati, Venezia 1801—1804, 6 Bde.

Farlati, Illyricum sacrum, Venetiis 1751—1819, 8 Bde. Begründet von Riceputi, fortgesetzt von Farlati († 1773), beendigt von Coleti. Ueber die Geschichte dieses Sammelwerkes vgl. Dr. Moriz Faber in den Wiss. Mitth. aus Bosnien 3 (1895), 388—395. Es bietet die Geschichte der Bisthümer mit zahlreichen Urkunden, aber keine systematische Monasteriologie; die Register sind unzureichend.

Glasnik der ehemaligen serbischen gelehrten Gesellschaft in Belgrad 1847—1892, 75 Bde. Als 2. Serie daneben eine Reihe Bände mit alten Texten, desgleichen bezeichnet als Glasnik Bd. 1 f.

Glasnik bos. Glasnik des bosnisch-hercegovinischen Landesmuseums, Sarajevo 1889 f. Die Abhandlungen sind meist in deutscher Sprache reproducirt in den Wiss. Mitth. aus Bosnien 1893 f.

It. Italienisch.

K. Ivan Kukuljević Sakcinski, Codex diplomaticus regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae. U Zagrebu 1874—1875, 2 Bde. Bis 1199, die Fortsetzung als Regesten bis 1299 in Star., Bd. 21—28; die Urkunden bis 1100 besser bei R.

L. Ref. Libri Reformationum, Protokolle der drei Rathscollegien von Ragusa (Consilium minus, Rogatorum und maius) 1301 f. S. Mon. Rag.

Lam. Rag. Lamentationes, Lamenta, Gerichtsprotokolle in Strafsachen von Ragusa 1312 f., nachher in zwei Serien: *a)* Libri maleficiorum, später Lamenta de foris, Gerichtsfälle ausserhalb der Stadt, *b)* Lamenta de intus, Gerichtsfälle innerhalb der Stadt. Im Archiv des k. k. Kreisgerichtes in Ragusa.

Lett. Rag. Lettere e Commissioni von Ragusa 1359 f., seit 1566 eingetheilt in zwei Serien, di Levante und di Ponente.

Libro Rosso, Liber Rubeus, jetzt bezeichnet als ‚Matica', Pergamentcodex des Archivs von Ragusa mit Katastralbeschreibungen des XIV.—XV. Jahrhunderts. Vgl. AslPh. 19, 591 f.

Lj. Ljubić, Listine o odnošajih izmedju južnoga Slavenstva i mletačke republike (Urkunden über die Beziehungen zwischen den Südslaven und der Republik Venedig), Bd. 1—10, Agram 1868—1891 (Urk. 960—1469). Entspricht den ‚Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium' der südslavischen Akademie in Agram, Bd. 1—5, 9, 12, 17, 21, 22. Zu Bd. 1—5 ein Band mit Index rerum, personarum et locorum, Zagrabiae 1893 = Monumenta vol. 24. Unvollendet.

Lucius, Mem. di Traù. Memorie istoriche di Tragurio ora detto Trau di Giovanni Lucio. Venetia 1673. — Vgl. Schwandtner.

M. Monumenta serbica, spectantia historiam Serbiae, Bosnae, Ragusii. Edidit Fr. Miklosich. Wien 1858 (altserbische Urkunden 1186—1618, meist aus Ragusa und dem Athos).

Makušev, Monumenta historica Slavorum meridionalium vicinorumque populorum e tabulariis et bibliothecis italicis deprompta. Bd. 1 (Ancona, Bologna, Florenz) Warschau 1874, Bd. 2 (Genua, Mantua, Mailand, Palermo, Turin), Belgrad 1882.

Mon. hist. jur. Monumenta historico-juridica Slavorum meridionalium. Edidit academia scientiarum et artium Slavorum meridionalium. Zagrabiae 1877 f. Bd. 1 Statut von Curzola, Bd. 2 von Spalato, Bd. 3 von Budua, Scardona, Lesina, Bd. 4 Statuta lingua croatica conscripta, Bd. 5 Urbaria lingua croatica conscripta, Bd. 6 = Bd. 1 der Hrvatski spomenici (croatische Urkunden 1100 f.), Bd. 7 Statuta confraternitatum et corporationum Ragusinarum.

Mon. Neap. Monumenta ad Neapolitani ducatus historiam pertinentia. Bd. 2 Urkunden von B. Capasso, Neapoli 1885.

Mon. Rag. Monumenta Ragusina. Libri Reformationum (1301—1379). Bd. 1—5, Agram 1879—1896 = Mon. Slav. merid., Bd. 10, 13, 27, 28, 29. Vgl. AslPh. 19, 585—598.

Digitized by Google

Not. Cat. Bücher der Notaria von Cattaro im Archiv des k. k. Kreisgerichtes von Cattaro. Im Jahre 1890 excerpirte ich davon die Bände 1326—1334 (Papiercodex, zum Theil paginirt), 1396—1399, 1418—1421, 1431, 1438—1439 u. s. w.

Not. Curz. Reste der Notaria von Curzola, jetzt im k. k. Statthaltereiarchiv in Zara. Benützt (1890) die Stücke von 1394—1441.

Not. Jadr. Bücher der Notaria von Zara. Im Jahre 1897 excerpirte ich die Bücher der Jahre 1289—1290 (seitdem herausgegeben von Jelić im Vj.), 1351—1352 (Fragmente), 1355—1356, 1358—1359, 1375—1377, 1396—1398 (Testamente).

Not. Spal. Notarialbücher von Spalato. Erhalten nur in Bruchstücken. Excerpirt *a)* (1891) beim k. k. Kreisgericht von Spalato Fragmente aus den Jahren 1314—1315, 1343—1346, 1361—1362, 1416, 1478—1480, 1487, 1494—1497; *b)* (1897) im k. k. Statthaltereiarchiv in Zara 1343—1344, 1352—1354, 1368—1369, 1369—1370, sowie Concepte in ganz kleinen Kanzleibüchern (15 × 10·8 Cm.) von 1361, 1402—1404, 1412.

Pucić Knez Medo (Conte Orsato di Pozza), Spomenici srbski, Belgrad 1858—1862, 2 Bde. (Bd. 1 das Kanzleibuch des Rusko Christoforović, Kanzlers von Ragusa 1395—1423; Bd. 2 Urkunden 1313—1466 aus dem Gerichtsarchiv von Ragusa).

R. Documenta historiae chroaticae periodum antiquam illustrantia. Collegit, digessit, explicuit Dr. Fr. Rački. Zagrabiae 1877 (Mon. Slav. merid., Bd. 7). Bis 1100.

Rad jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti (Abhandlungen der südslavischen Akademie), Agram 1867 f., bisher 142 Bde.

Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, serbocroatisches Wörterbuch, herausgegeben von der südslavischen Akademie, Agram 1880 f., redigirt von Daničić, nach dessen Tod von Budmani (erschienen bis K).

Schwandtner, Scriptores rerum Hungaricum, Dalmaticarum, Croaticarum et Sclavonicarum. Bd. 3 (Wien 1748) enthält Lucius, De regno Dalm. et Croatiae (Abdruck der Edition von 1666) und eine Reihe kleinerer dalmatinischer Chroniken.

Sl. slavisch, ältere Stufe des Serbocroatischen, in mittelalterlichen Denkmälern Dalmatiens bezeichnet als lingua sclava, sclavica, sclavonica, sclavonesca; illyrische, später südslavische, zuletzt serbocroatische Sprache in der wissenschaftlichen Literatur des XIX. Jahrhunderts.

Spomenik, Denkmäler der kgl. serbischen Akademie der Wissenschaften in Belgrad (4°).

Star. Starine der südslavischen Akademie, Agram 1869 f. (8°), periodische Sammlung von historischen und literaturgeschichtlichen Denkmälern. Seit Bd. 29 (1898) ist von diesem werthvollen Sammelwerke nichts mehr erschienen.

Stari pisci, Sammlung alter südslavischer Dichter seit dem XV. Jahrhundert, herausgegeben von der südslavischen Akademie 1869 f., 20 Bde. Für uns wichtig die Vorrede zu Bd. 1 (Marulić) von Kukuljević.

Stat. Cat. Statut von Cattaro aus dem XIV. Jahrhundert. Bei der Seltenheit der Edition von 1616 benützte ich einen Codex des XV. Jahrhunderts in der St. Marcusbibliothek (vgl. AslPh. 22, 184 A.).

Stat. Rag. Statut von Ragusa vom Jahre 1272. Eine Ausgabe von V. Bogišić im Druck in den Mon. hist. jur., Bd. 8.

Stat. Stagni. Pergamentcodex, geschrieben um 1406, 24 foll. im Archiv von Ragusa.

Šafařik, Pam. hlah. Památky hlaholského písemnictví. Prag 1853 (norddalmatinische glagolitische Denkmäler).

T. T. Tafel und Thomas, Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig, mit besonderer Beziehung auf Byzanz und die Levante. Wien 1856—1857, 3 Bde. (Fontes rerum Austriacarum der kais. Akademie, Bd. 12—14). Bis 1299.

Test. Rag. Testamente von Ragusa 1282 f.

Theiner, Mon. Slav. Vetera monumenta Slavorum meridionalium historiam illustrantia, maximam partem nondum edita, ex tabulariis Vaticanis deprompta, collecta ac serie chronologica disposita ab Augustino Theiner. Tomus 1 (1198—1549), Romae 1863; tomus 2 (1524—1800, Additamenta 1275 f.), Zagrabiae 1875.

Thomas arch(idiaconus), Historia Salonitana. Digessit Dr. Fr. Rački, Zagrabiae 1894 (Mon. Slav. merid. vol. 26 = Scriptores vol. 3).

Viz. Vrem. Vizantijskij Vremennik, Βυζάντινα χρονικά, Petersburg 1894 f.

Vj. Vjestnik kr. hrvatsko-slavonsko-dalmatinskog zemaljskog arkiva. Zeitschrift des croatischen Landesarchivs, redigirt vom kgl. Landesarchivar Dr. Ivan Bojničić Kninski, 8°, Agram 1899 f. Nicht zu verwechseln mit dem Vjesnik (so, in phonetischer Orthographie) der archäologischen Gesellschaft.

Vjesnik hrvatskoga arheološkoga društva. Zeitschrift der croatischen archäologischen Gesellschaft, Organ der archäologischen Abtheilung des Nationalmuseums in Agram, redigirt von Prof. Dr. Brunšmid, 4°. Neue Serie 1895 f., Bd. 1—4. Nicht zu verwechseln mit Vj.

Digitized by Google

2. Römer und Romanen im Norden der Balkanhalbinsel bis zur Einwanderung der Slaven.

Die griechischen Colonien und die Ausbreitung der griechischen Sprache. Römische Colonisation in Dalmatien und im unteren Donaugebiete. Grenze zwischen Latein und Griechisch von der Adria bis zum Pontus. Lateinische Ortsnamen. Lateinische Termini der altchristlichen Zeit. Lateinische Literatur im Haemus- und Donaugebiete. Historische Schicksale Dalmatiens. Donaurömer im oströmischen Heere bis in die Zeit des Heraklios. Spuren des Vulgärlateins. Entstehung des Rumänischen, des halbromanischen Albanesischen und des Altdalmatinischen.

In der Zeit vor den Eroberungen der Römer hat die Verbreitung der griechischen Sprache und Cultur bei den Thrakern und Illyrern im Norden der Balkanhalbinsel nicht unbedeutende Fortschritte gemacht. Die Ausgangspunkte des hellenischen Einflusses waren im Osten die zahlreichen Niederlassungen an der pontischen Küste, im Süden das makedonische Königreich, im Westen die Colonien am Adriatischen Meere: Apollonia, Epidamnos oder Dyrrhachion, Lissos (jetzt Alessio),[1] die hellenischen Städte auf den Inseln Issa (Lissa), Pharos (Lesina), Kerkyra Melaina (Curzola) nebst den Besitzungen der Issäer auf dem Festlande, Epetion (Stobreč bei Spalato) und Tragurion (Trau). Funde von griechischen Münzen, besonders Silbermünzen von Apollonia und Dyrrhachion, tief im Innern,[2] ebenso von Producten der griechischen Industrie, wie der Bronzehelme korinthischen Stiles in Bosnien,[3] sind ein Zeugniss alter Handelsverbindungen. Thrakische und illyrische Könige prägten Münzen mit griechischen Aufschriften.[4] Auch fern vom Meere gab es einzelne Leute, die Griechisch konnten. Bei dem Feldzuge des Marcus Licinius Crassus, des Sohnes des Triumvirs, zur Donau im jetzigen Westbulgarien im Jahre 28 vor Chr. sprach während der Belagerung der Burg des Fürsten Dapyx ein Moesier ἑλληνιστὶ von der Mauer herab mit den Römern (Dio Cassius 51, 26). Nach der römischen Eroberung fasste die griechische Sprache festen Fuss im ehemaligen thrakischen Königreiche, im Westen aber verschwanden die Hellenen der dalmatinischen Colonien zwischen dem viel stärkeren römischen Element.

Die römische Colonisation und mit ihr die Ausbreitung der lateinischen Sprache betrat die Länder zwischen Adria und Pontus auf zwei Wegen. Aelter waren die Ansiedlungen an der Küste Dalmatiens, begründet in den Zeiten der Republik und in der ersten Kaiser-

[1] Nach Diodor wurde Lissos gegründet von Dionysios dem Aelteren von Syrakus um 387 vor Chr., im Zusammenhang mit der Gründung von syrakusanischen Colonien in Ankona und Hatria, der Unterstützung der hellenischen Colonie von Pharos und politischen Plänen in Nordgriechenland. Dass Lissos und nicht Issa gemeint ist, hat Adolf Bauer überzeugend ausgeführt in den Arch.-epigr. Mitth. 18, 130, 133. Die Reste gewaltiger antiker Mauern auf der Burg von Alessio, dem Ἀκρόλισσος des Polybios 8, 15, beschreibt Hahn, Albanesische Studien 1, 92, 121, 122 (mit Abbildung). Photographische Ansichten von Alessio bei A. Degrand, Souvenirs de la Haute Albanie (Paris, Welter 1901) 175, 177. Plinius, Nat. hist. 3, 22, 144 hat den Namen als Neutrum: Lissum oppidum civium Romanorum. Ebenso im Mittelalter im XIII.—XV. Jahrhundert Lessium, Lessum (selten Lessa), Lexium, Lecxium, zuletzt Alexium, Alessium. Ἔλισσός der Byzantiner, Kaiser Konstantin Porph. (ed. Bonn. 3, 145), Anna Komnena (l. 12 cap. 9) und Notitiae episcopatuum; alb. und sl. Lješ (schon 1379, Spomenik 11, 38).

[2] Dr. Carl Patsch, Die griechischen Münzen des bosnisch-hercegovinischen Landesmuseums, Wissensch. Mitth. aus Bosnien und der Hercegovina 4 (1896), 113—128. Dyrrhachinische Münzen auch in Serbien, Bulgarien und Siebenbürgen.

[3] Franz Fiala, Griechische Bronzehelme aus Bosnien und der Hercegovina, Wissensch. Mitth. aus Bosnien und der Hercegovina 6 (1899), 148—153.

[4] V. Dobruský (Director des Museums von Sofia), Historische Uebersicht der Numismatik der thrakischen Könige, bulg. im ‚Sbornik' des bulg. Unterrichtsministeriums 14 (1897), 555—633 mit 4 Tafeln. Die Münzen der illyrischen Könige, Völker und Städte (Daorser, Skodra, Rhizon) bei Arthur J. Evans, On some recent discoveries of Illyrian coins, Numismatic chronicle N. S. 20 (London 1880), 269—302 und Jos. Brunšmid, Die Inschriften und Münzen der griechischen Städte Dalmatiens, Abhandl. des arch.-epigr. Seminars der Universität Wien 13 (1898). Münzen βασιλέως Γενθίου und Σκοδρινῶν beschrieben von Dr. C. Patsch im ‚Glasnik' des Museums von Sarajevo 1900, 543—545. — Jünger ist die Münzprägung der nördlichen Völker mit lateinischen Aufschriften, so der Pannonier vor der Unterwerfung durch die Römer und des Königs der Quaden Vannius; darüber Jung, Die romanischen Landschaften des röm. Reiches (Innsbruck 1881) 318, 319 A. 1.

Digitized by Google

zeit. Jünger ist die Verbreitung des römischen Elementes längs der unteren Donau. Das Ufer des grossen Stromes erreichten die römischen Heere zuerst von Makedonien aus, worauf die Legionslager unter Augustus und Tiberius allmälig bis in die Landschaften des jetzigen Serbiens und Westbulgariens vorgeschoben wurden.[1] In Dalmatien war die Romanisirung intensiver, die römische Bevölkerung mehr bürgerlich, da auch die Truppen der Provinz bald nordwärts verlegt wurden. An der Donau hatte die römische Cultur dagegen stets einen militärischen Charakter. Wie rasch und leicht sich die Kenntniss des Lateins in diesen Ländern verbreitete, darüber haben wir ein bemerkenswerthes Zeugniss bei Velleius Paterculus, einem Zeitgenossen des Augustus und Tiberius: ‚[in] omnibus autem Pannoniis non disciplinae tantummodo, sed linguae quoque notitia Romanae, plerisque etiam litterarum usus et familiaris armorum erat exercitatio' (2, 110).

In Dalmatien war die römische Herrschaft begründet worden durch den Krieg gegen die illyrische Königin Teuta (229 vor Chr.), aber unter der Republik beschränkte sie sich auf einzelne Inseln und Küstenstriche. Die Stämme um den See von Scutari standen unter der Hoheit von Rom seit der Besiegung des Königs Gentius von Scodra (167 vor Chr.). Das Binnenland unterwarf Augustus (35—33 vor Chr.). Den neuen Besitz sicherte die Niederwerfung des grossen Aufstandes der Illyrer und Pannonier (6—9 nach Chr.), dem kein Wiederholungsversuch nachfolgte. Die neu errichtete Provinz Dalmatia umfasste die adriatische Küste von der breiten Flussmündung der Arsia an der Ostküste Istriens (jetzt it. Arsa, sl. Raša) bis ungefähr zum Flusse Mathis (jetzt Mat) zwischen Lissus und Dyrrhachium im heutigen nördlichen Albanien; ostwärts reichte sie bis in das jetzige Königreich Serbien hinein, wo noch die Landschaften von Rudnik und Čačak zu Dalmatia gehörten.[2]

An der Küste Dalmatiens lagen zahlreiche Gemeinden der Römer mit verschieden abgestuften Stadtrechten, die Wiege des mittelalterlichen romanischen Elementes, dessen Untersuchung die vorliegende Abhandlung gewidmet ist. Fünf Städte waren von Beginn der Kaiserzeit angefangen ‚coloniae', vor Allem die Hauptstadt Colonia Martia Julia Salonae, deren Gebiet auch die alten griechischen Ansiedlungen von Tragurium und Epetium in sich schloss, das nahe Aequum (colonia Claudia, Čitluk bei Sinj), die ältere Stadt Iader, einst Sitz des in einer Inschrift von Lesina genannten illyrischen Stammes der Ἰαδαστῖνοι,[3] das schon unter der Republik bewohnte Narona an der Narentamündung, welche seit uralter Zeit eine wichtige Eingangspforte ins Innere bildete, Epidaurum (Ragusa vecchia) mit einer, nach den Inschriften zu urtheilen, rein römischen civilen Bürgerschaft ohne illyrische oder griechische Elemente. Die ganze Küste war überdies besetzt von einer Reihe kleinerer Gemeinden, von Tarsatica und Senia angefangen bis zu den zahlreichen ‚oppida civium Romanorum', die Plinius in dem einstigen Gebiete des Königs Gentius aufzählt: Risinium, Acruvium (Cattaro), Butua, Ulcinium, Scodra (später colonia), Lissus. Landeinwärts reichte dieses dichter besiedelte Gebiet, wie die Funde zeigen, bis zum Gebirge der Dinara, in die Landschaften bei Livno und Stolac, am See von Scutari bis in die Umgebung des heutigen Podgorica in Montenegro, wo das von Vespasian oder Titus mit Stadtrechten ausgestattete

---

[1] A. v. Premerstein, Die Anfänge der Provinz Moesien, Jahreshefte der österr.-archäolog. Institutes 1 (1898), Beiblatt 145—196.

[2] Vgl. Domaszewski, Die Grenzen von Moesia superior und der illyrische Grenzzoll, Arch.-epigr. Mitth. 13 (1890), 129—154 (Karte auf S. 154). Mittheilungen über das dalmatisch-moesische Grenzgebiet von Anton v. Premerstein und Nikola Vulić in den Jahresheften des österr.-archäolog. Institutes 3 (1900), Beiblatt 151 ff.

[3] Vgl. Adolf Bauer, Arch.-epigr. Mitth. 18, 131. Brunšmid op. cit. 16. Ἰαδαστῖνοι in einer neu entdeckten Inschrift, Wissensch. Mitth. aus Bosnien 7, 210.

Digitized by Google

Doclea eine bedeutende Stadt wurde.[1] Die Inseln des Quarnero waren noch vor Augustus colonisirt, vor Allem Apsorus (Ossero), Curicta (Veglia, sl. Krk) mit dem Hauptorte Curicum und Arba (Arbe). Geringer sind die antiken Spuren auf den weniger fruchtbaren Inselgruppen vor Zara. Die griechischen Colonien Issa, das noch in Caesars Zeit bei Hirtius als ‚nobilissimum regionum earum oppidum' bezeichnet wird, Pharia und Corcyra Melaena verloren in der Kaiserzeit ihre Bedeutung. Eine grössere römische Stadt entstand auf Brattia (Brazza). Melita (Meleda) wird unter Septimius Severus als Exil des Agesilaos und Oppianos erwähnt, unter König Odoaker 489 als kaiserliches Patrimonium.[2] Die historischen Schichten innerhalb der römischen Bürgerschaft der Provinz sind an der Einreihung der Gemeinden in verschiedene Tribus zu erkennen.[3] Die Bürger aus der Zeit vor Caesars Dictatur in Salonae, in Narona, wo die Inschriften noch in den Zeiten der Republik beginnen, und in Epidaur gehörten zur Tribus Tromentina, die Bürger am jetzigen Golf von Cattaro, die Griechen von Issa, die Römer von Iader und in den Nachbarstädten, ebenso die am Quarnero (Arba, Senia) dagegen zur Tribus Sergia, die Bürger von Doclea endlich zur Tribus Quirina. Eine Erinnerung an die Tribus Sergia mag neben dem Cultus des heil. Sergius und Bacchus zur Verbreitung des Personennamens Sergius im Mittelalter gerade in Dulcigno, Antivari, Cattaro, Ragusa, Zara, Arbe und Veglia beigetragen haben. Eine Unification der Bevölkerung trat ein, als (212) alle freien Bürger des Reiches ‚cives Romani' wurden und als Kaiser von nichtrömischem Ursprung an die Spitze des Staates gelangten. Es kam eine Zeit, wo die Gesellschaft von Nachkommen der Sclaven überwuchert war; war ja ein grosser Dalmatiner des Alterthums, der Kaiser Diocletian, ein ‚vir obscurissime natus', ein Freigelassener.

Das Innere der Provinz Dalmatia, wo die illyrischen Stämme von den Römern in ihren ‚civitates' oder Gaugemeinden belassen waren, ähnlich wie die Thraker in ihren στρατηγίαι, scheint nach den archäologischen Funden und Inschriften zu urtheilen viel spärlicher bewohnt gewesen zu sein als das Küstengebiet. Die grossen Städte lagen alle an der Küste. Es ist charakteristisch, dass Diocletian bei seiner neuen Organisation der Provinzen von Dalmatien nur die Praevalis (Praevalitana) im Süden (mit Scodra und Doclea) abgetrennt hat, aber keinen Theil des ausgedehnten Berglandes im Osten. Das fast ebenso grosse Pannonien wurde ja damals in vier Provinzen getheilt. Auch in der christlichen Zeit befanden sich fast alle Bisthümer an der Küste oder in deren Nähe. Auf der Synode von Salonae 532 wurden im Küstengebiete drei neue Episcopate errichtet. Andreas episcopus Bestoensis aus dem Innern klagte bei dieser Kirchenversammlung, seine Diöcese sei zu gross, aber die Errichtung eines neuen Bischofsitzes in seinem Gebiete wurde ihm nicht bewilligt.[4] Die Bewohner des Binnenlandes betrieben Bergbau, wie der Stamm der Pirusten

[1] Ueber die Denkmäler von Doclea: The Roman town of Doclea in Montenegro. Communicated to the society of antiquaries by J. A. R. Munro, F. Anderson, J. G. Milne and F. Haverfield, Westminster 1896 (Archaeologia LV). Cagnat, Iscrizioni latine di Duklja nella Crna Gora, Bull. Dalm. 1895, 49—56, 65—70. Eine Beschreibung der Ruinen von Mariano Bolizza, nobile di Cattaro, aus dem Jahre 1614: Starine 12, 181.

[2] Urkunde des ‚praecellentissimus rex Odovacar' vom Jahre 489 an Pierius, comes domesticorum (fiel 490 in der Schlacht gegen König Theodorich an der Adda), mit Schenkungen von Einkünften bei Syrakus und auf der Insel Meleda, die ganz oder theilweise kaiserliches Patrimonium war: ‚et in provincia Dalmatiarum insulam Melitam, ducentos solidos pensitantem'. Abbate Gaetano Marini, I papiri diplomatici, Rom 1805, p. 128 nr. 82.

[3] Vgl. W. Kubitschek, De Romanarum tribuum origine et propagatione, Wien 1882 (Abhandl. des arch.-epigr. Seminars der Univ. Wien, Heft III); Dalmatia, p. 190—198.

[4] Die Acten der Provinzialsynode von Salonae 532 bei Farlati 2, 173, Kukuljević 1, 198, Thomas archidiaconus ed. Rački (Mon. Slav. merid., Bd. 27, Zagrabiae 1894) 17—18. Die Tabula Peutingeriana nennt auf der Strasse von Salonae nach Sirmium Bistue vetus und Bistue nova. Nach den Inschriften lag Bistue östlich von Travnik im Bosnathale bei Zenica. Vgl.

Digitized by Google

im Süden, die von den Römern auch zu den Bergwerken Daciens berufen wurden, fällten Holz in ihren Waldungen, betrieben einen geringen Ackerbau und waren meist Hirten mit Schafzucht. Käse war eines der wichtigsten Erzeugnisse von Dalmatia; den ‚caseus Docleas' nennt Plinius (Nat. hist. ed. Mayhoff 11, 42, 240), den ‚caseus Dardanicus' eine Reichsbeschreibung des IV. Jahrhunderts (Geographi graeci minores 2, 523). Sehr viele Illyrer dienten im Heere und in der Flotte. Durch den Kriegsdienst verbreitete sich die Kenntniss des Lateins in die entlegensten Gebirgsthäler, doch die fehlerhafte Sprache der Inschriften lässt sehen, wie unvollkommen diese Sprachkenntniss war. Zu Hause sprach man wohl eine halblateinische Mischsprache, wie sie noch im heutigen Albanesisch zu erkennen ist. Von einer langsamen Entvölkerung des Binnenlandes zeugt ein Vergleich zwischen den grossen Menschenmassen, welche die illyrischen und pannonischen Stämme im Aufstande gegen Rom unter Augustus ins Feld stellen konnten, 200.000 Mann zu Fuss und 8000 Reiter, und der Hilflosigkeit derselben Länder im Zeitalter der Völkerwanderungen.

Längs des ganzen Laufes der Donau von der Quelle bis zur Mündung als Reichsgrenze verbreitete sich das Latein aus den Truppenlagern. An der unteren Donau von der Savemündung abwärts wurde durch mehr als sechs Jahrhunderte lateinisch gesprochen, von Augustus bis Phokas, in der Nähe der Mündung wohl bis Konstantinos Pogonatos. Lange Zeit vor der Eroberung Daciens durch Kaiser Traian war das Latein in den Donaulandschaften heimisch geworden; die römische Herrschaft in Dacia ist nur eine ungefähr 150 Jahre umfassende kleinere Episode in der Geschichte des Romanismus an der Donau. Im Laufe des I. Jahrhunderts nach Chr. wurden die Truppen an der Donau von 2 auf 10—12 Legionen vermehrt, nebst den dazu gehörigen Auxiliartruppen. Ursprünglich bestanden diese Legionen aus römischen Bürgern aus Italien; bald wurde jedoch der Kriegsdienst erblich, und an den Reichsgrenzen entwickelte sich ein Grenzersystem. Die Veteranen erhielten nach dem Abschiede Ländereien, später auch Vieh und Sclaven; ihre Söhne dienten wieder unter den Fahnen der Grenzarmee. Diese Ländereien lagen nicht alle in der Nähe der Grenzlager, sondern oft auch tief im Innern; z. B. in den Inschriften der Colonia Flavia Scupi (Skopje) im oberen Gebiete des Axios (Vardar) erscheinen zahlreiche Veteranen der Legio VII Claudia, die Jahrhunderte lang ihr Standlager in Viminacium an der Donau (Kostolac bei Požarevac) hatte. Von den von Kaiser Traian organisirten, an dem Beinamen Ulpia kenntlichen Gemeinden gehörten zum lateinischen Sprachgebiete Oescus (Gigen an der Iskermündung) und Ratiaria (Arčer bei Vidin) an der Donau, Remesiana (Bela Palanka bei Niš) und Ulpiana (Lipljan) im Innern der damaligen Provinz Moesia superior. Die übrigen Traianischen ‚Ulpiae' (Pautalia, Serdica, Traianopolis, Plotinopolis, Anchialos u. s. w.) lagen dagegen im damaligen Thrakien und waren nach der Sprache ihrer Stadtmünzen, Inschriften und Meilensteine griechische Gemeinden. Die Marktviertel neben den Standlagern der Legionen erhielten seit Kaiser Hadrian allmälig auch Stadtrechte. Diese Lager- und Veteranenstädte waren die Mittelpunkte der lateinisch redenden Bevölkerung des Donaugebietes, welche theils italischen Ursprungs war, theils in Kriegsdiensten sich romanisirte. Man findet daher in diesen Landschaften einerseits römische Namen, wie einen Sulla in Ratiaria noch bei Priscus,

---

die bei Fazlići gefundene Inschrift des P. Aelius Iustus, decurio municipii Bist(uensis) und dessen Frau Aelia Procula besprochen von P. Alexander Hoffer (auch im bosn. ‚Glasnik' 1893, 322—323) und Dr. Patsch in den Wissensch. Mitth. aus Bosnien 3 (1895), 243, 245—247. Ueber die ‚basilicae' der altchristlichen Zeit in Bosnien vgl. Dr. Truhelka, Die christlichen Denkmäler Bosniens und der Hercegovina, Röm. Quartalschrift für christl. Alterthumskunde 1895, 197—236. Ueber die Bisthümer Dr. Patsch im ‚Glasnik' des Museums von Sarajevo 1900, 554 f.

Digitized by Google

andererseits Verbindungen thrakischer und illyrischer Namen mit lateinischen Elementen (Aurelius Seutes, Mucianus Mucapori, M. Aurelius Dasius u. dgl.). Von dieser Mischung der Völker stammt das verwilderte Latein vieler Inschriften bei diesen ‚militares et paene barbari' von Illyricum, wie sie Aurelius Victor nennt. Zahlreiche Kaiser des III. und IV. Jahrhunderts stammten aus diesem militärischen Grenzgebiete, aus Pannonia, Moesia superior (Constantin der Grosse aus Naissus), Dacia ripensis, noch nach der Uebertragung der Residenz nach Constantinopel Jovianus aus Singidunum (Belgrad), Gratianus aus Sirmium, die Familie Valentinians aus Cibalae (bei Vinkovci in Slavonien). Im V. Jahrhundert waren Römer aus dem unteren Donaugebiete Constantius, Mitregent des Kaisers Honorius und zweiter Gemahl der Placidia, gebürtig aus Naissus, und der Feldherr Aëtius, Sohn des Gaudentius, aus Durostorum (Silistria). Aus Dalmatien ist Diocletian allein auf den Thron gelangt.

Die Inschriften, Meilensteine und Stadtmünzen der Kaiserzeit lassen die Grenze zwischen den zwei herrschenden Sprachen der römischen Kaiserzeit, zwischen dem Latein an der Donau und Adria einerseits und dem Griechisch in Macedonia und den hellenisirten Gebieten Thrakiens andererseits ziemlich genau feststellen. Sie fällt mit den Provinzgrenzen des I.—III. Jahrhunderts vor den Reformen Diocletians grösstentheils zusammen. Das Adriatische Meer verliess diese Grenzlinie bei Lissus (Alessio) und folgte zunächst der Grenze zwischen Dalmatia (später Praevalis) im Norden und Macedonia (später Epirus nova) im Süden. Diese Grenze lief südlich von der jetzigen Strasse von Scutari nach Prizren ostwärts, da nach Ptolemaeus Ἐπικαρία (ad Picaria der Tab. Peut.), das jetzige Puka, noch in Dalmatia gelegen war. Weiter fiel sie zusammen mit der Grenze zwischen Moesia superior (später Dardania) und Macedonia. Dort hinterliessen die Einwohner der dardanischen Städte Ulpiana (Lipljan) auf dem jetzigen Kosovopolje und Scupi (bei Skopje) in dem obersten Gebiete des Axios (Vardar) lateinische Inschriften; dagegen besass das nahe Stobi einen ganz griechischen Charakter. Weiter folgte sie der alten Grenze zwischen Moesia superior (später Dardania) und Thracia, so dass Naissus (Niš) und Remesiana (Bela Palanka zwischen Niš und Pirot) in das lateinische Gebiet, Pautalia (Küstendil) und Serdica (Sofia) sammt der Landschaft von Pirot in das griechische gehörten. Die spätrömische Provinz Dacia mediterranea in IV.—VII. Jahrhundert, aus Stücken von Thracia und Moesia superior gebildet, mit den Städten Serdica, Pautalia, Naissus und Remesiana war in Folge dessen ein doppelsprachiges Gebiet. Aus der Gegend zwischen Bela Palanka und Pirot wendete sich die Grenze beider Sprachen längs des Nordabhanges des Haemus ostwärts, längs der Provinzialgrenze zwischen Moesia inferior und Thracia, und zwar so, dass die Inschriften aus der Gegend von Vraca und von Nicopolis (Nikjup bei Trnovo) meist griechisch, die des Donauufers bis zur Mündung dagegen fast ausschliesslich lateinisch sind. Im äussersten Osten schloss sie sich den Territorien der hellenischen Gemeinden an, die sich längs der Pontusküste bis zur Mündung der Donau erstreckten.[1]

Das griechische Sprachgebiet grenzte an die grossen hellenischen und hellenisirten Gebiete Asiens an, das lateinische an die romanisirten Landschaften von Pannonien, Noricum, Raetien und Gallien. Die grösste Tiefe hatte das lateinische Gebiet auf der Linie von der Nordgrenze Pannoniens bis zur Grenze zwischen Dardania und Macedonia, von Carnuntum und Brigetio bis in den Zwischenraum zwischen Scupi und Stobi, die geringste an der

[1] Ueber diese Sprachgrenze der Inschriften der Kaiserzeit vgl. meine Bemerkungen in dem Arch.-epigr. Mitth. 10, 44 über Dacia mediterranea und im Asl. Ph. 15 (1893), 99 bei Gelegenheit einer Besprechung der Heimat des ‚Urrumänischen'.

Digitized by Google

unteren Donau von Ratiaria (Arčer) abwärts. Während der römischen Herrschaft im Traianischen Dacien war es auf dem linken Donauufer vergrössert durch ausgedehnte Landschaften nördlich von der Strecke zwischen den Mündungen der Save und Aluta.

Ausserhalb des geschlossenen Gebietes kommen griechische Inschriften nur vereinzelt vor, ebenso wie sich lateinische Inscriptionen sporadisch auch in den hellenischen Städten vorfinden. Die meist nach der Beendigung der Bürgerkriege gegründeten Colonien römischer Veteranen in den griechischen Provinzen haben ihren ethnographischen Charakter selten auf die Dauer behauptet. Es waren besonders Deultus aus der Vespasianischen Zeit bei den Sümpfen von Burgas am Schwarzen Meere, in der byzantinischen Zeit eine wichtige Grenzfestung gegen die Bulgaren, verödet erst im XIV. Jahrhundert,[1] ferner in der Provinz Macedonia, welche vor den Reformen Diocletians im Westen bis zum Adriatischen Meere reichte, Philippi am Schlachtfelde des Bürgerkrieges, Cassandrea bei Thessalonich und Byllis bei Apollonia im unteren Vojussathale östlich von Valona bei dem jetzigen Dorfe Gradica, im Mittelalter Sitz des Bischofs Γραδιτζίου unter dem Metropoliten von Dyrrhachium. Am besten hielt sich das römische Element in Dyrrhachium, wo die lateinischen Inschriften bis in das VI. Jahrhundert reichen. Bei dem grossen Verkehr mit dem gegenüber liegenden Italien blieb Dyrrhachium stets eine bilingue Stadt; im Mittelalter grenzten in seiner Landschaft die damaligen drei Urkundensprachen, griechisch, lateinisch und slavisch, an einander.[2]

Das Detail der topographischen Nomenclatur dieser Gebiete in der römischen Kaiserzeit ist nur theilweise bekannt, zeigt aber in den Landschaften mit vorwiegend lateinischer Sprache klar ein romanisches oder romanisirtes Gepräge. Für die Kenntniss der damaligen Namen der Inseln und Hafenplätze Dalmatiens fehlt etwas in der Art, wie die erhaltenen Bruchstücke des Σταδιασμὸς ἤτοι περίπλους τῆς μεγάλης θαλάσσης für die Küste von Kreta, Kyrene oder Kleinasien oder wie die griechischen Küstenbeschreibungen des Schwarzen Meeres. Einige Hundert Burg- und Dorfnamen aus den oströmischen Provinzen, leider ohne das neuerworbene Dalmatien und ohne das alte Griechenland, sind in dem Buche des Prokopios über die Bauten Justinians erhalten. Die Untersuchung dieser Namen ist bisher erschwert dadurch, dass die letzte Textausgabe in der Bonner Sammlung nur alte Editionen des XVII. Jahrhunderts reproducirt, ohne verlässlichen handschriftlichen Apparat.[3] Die romanischen Ortsnamen dieser Namensverzeichnisse haben schon die Aufmerksamkeit Vieler auf sich gelenkt, des Tafel, Tomaschek, Jung, Evans[4] u. A. Die zahlreichen von Personennamen mit der Endung -iana abgeleiteten Namen gehörten zu einzelnen villae, casae oder

---

[1] Develtós der Byzantiner, zuletzt genannt um 1305 in einem Gedichte des Manuel Philes; vgl. meinen Excurs über die bulg. Burgen bei Philes, Christ. Elem. 79—80. Die Ruinen liegen bei Jakyzly am Westende der südlichsten der drei Lagunen von Burgas; Beschreibung und Pläne von den Brüdern Škorpil im bulg. ‚Sbornik' 4, 134 f. Zu den dortigen Inschriften vgl. Arch.-epigr. Mitth. 17, 223.

[2] Vgl. die dreisprachige Inschrift des Fürsten Karl Topia im Kloster des heil. Joannes bei Elbassan vom Jahre 1381; über altserb. Urkunden aus Valona u. s. w. vgl. Asl.-Ph. 17 (1895), 565 f. und 21 (1899), 81 f.

[3] Die Provinznamen Thracia, Haemimontus, Moesia, Scythia sind von den Herausgebern des Prokopios de aedificiis, auch von Dindorf in der Bonner Edition (1838), nicht als Titel einzelner Abtheilungen, sondern als einfache Burgnamen betrachtet worden; darüber schon P. J. Šafařík in den Wiener Jahrbüchern der Literatur, Bd. 42 (1828), 47. Die grossen Lücken in Afrika (vgl. Charles Diehl, L'Afrique byzantine, Paris 1896, 170 ff.) lassen vermuthen, dass auch in den Haemusländern die Editionen nicht alles bieten, was die Codices enthalten. Die neue von Haury verbreitete Edition dürfte unsere Kenntniss auch hier bereichern.

[4] Evans, Antiquarian researches in Illyricum, Parts III—IV (aus der Archaeologia vol. 49, Westminster 1885), S. 47—48, mit der Bemerkung, es sei ‚a whole catalogue of local names presenting Romance, and, it may be added, distinctively Rouman characteristics'; besonders wird auf die ‚Illyro-Roman preference for *u* in place of *o*' aufmerksam gemacht.

Digitized by Google

turres. In Dardania werden genannt: Victorias, Celeriana (Κελλιριανά), Victoriana, Mariana, Veriniana, Castelona, Capomalva, Quintu, Marcellina, Primoniana. Bei Naissus:[1] Calventia, Aeraria, Cassia, Mediana (Ammian 26, 5, 1 bei Naissus: ‚in suburbano, quod appellatum Mediana a civitate tertio lapide disparatur'), Muciani castellum. Stark vertreten ist die romanische Nomenclatur in der Landschaft von Remesiana: Lamponiana, Primiana, Ferraria, Luciolo (Λούτζολο), Spelunca, Longiana, Lupi fontana (Λουποφαντάνα); dazu kommen dort Radices, Ulmus, Latina in den Itinerarien. In der Landschaft von Aquae an der Donau (nördlich von der Mündung des Timok), die auch das ganze Timokthal umfasste: Vindimiola, Castello novo, Florentiana (das jetzige Dorf Florentin an der Donau zwischen Vidin und der Timokmündung), Romuliana (nach Aurelius Victor Romulianum in Dacia ripensis genannt nach Romula, der Mutter des Galerius), Tredeci-tilias (Τρεδετιτιλίους, schon von Tafel, Const. Porph. de prov. 18 gedeutet als die dreizehn Linden), Septe-casas, Argentares, Auriliana, Vico novo, Quartiana, Julio valle. In Moesia inferior: Herculente, Metalla, Gemelli muntes (Γεμελλομοῦντες), Silva (Ἀσίλβα). In Scythia: Monte regine (Μοντερεγῖνε), Mauro valle, Valentiniana, Gratiana, Pauli mandra.

Auch in der Umgebung von Sirmium (Mitrovica) sind die Ortsnamen lateinisch: Alma mons (Eutropius 9, 17), ‚ad montem Pinguem', ‚ad montem Porphyriticum, in loco, qui vocatur Igneus' (Wattenbach und Karajan, Passio sanctorum quatuor coronatorum, Sitzungsberichte der kais. Akademie 10, 1853, 136—137), die Inseln (in der Save) Cassia (Κασία) und Carbonaria (Menandros fr. 65). Lateinisch sind auch zwei Ortsnamen im Bisthum von Bistue 532, an der Strasse von Sirmium nach Salonae; der episcopus Bestoensis wünschte damals die Errichtung eines neuen Bisthums ‚a loco Copella[2] et Arena' bis zu den ‚urbes basilicasque' von Bistue. An der Donaugrenze sind zahlreiche romanische Namen auch aus den Itinerarien bekannt: Aureus mons (bei Smederevo), Iovis pagus (südlich von Viminacium), Caput bovis (Καπούδβοες des Prokopios), Variana und Valeriana zwischen den Mündungen des Ogost und Isker, Palatiolum bei Prokopios an der Iskermündung, Lapidaria (bei Prokopios) an der Mündung des Vid, Candidiana zwischen Tutrakan und Silistria, Valle Domitiana und Ad Salices bei den Donaumündungen. Im Innern von Dacia ripensis lag Castra Martis (die Ruine Gamzigrad im Timokthale?) und das Municipium Montanensium[3] bei Golema Kutlovica (seit 1891 Ferdinandovo). Bei Theophylaktos Simokattes heisst ein Gipfel des östlichen Haemus Calvo munte (ἐπὶ Καλβομοῦντις, Var. — ιν 2, 15, 3). Von einem Sacro monte hiess eine aus hunnischen Colonisten formirte Truppenabtheilung Sacromontisii (Jordanes ed. Mommsen, p. 127).

Südlich von der Grenze der lateinischen Inschriftsprache sind Namen dieser Art selten. Im Thrakerlande südlich vom Haemus fehlen sie ganz. Im doppelsprachigen Dacia mediterranea nennt Prokopios bei Serdica die Burgen Marci petra und Romaniana. In Macedonia erinnern an die Veteranencolonien der ersten Kaiserzeit die Ortsnamen Candida, Priniana, Placidiana. In Epirus nova, der Provinz von Dyrrhachium, findet man bei Prokopios:

[1] Proc. de aedif. ed. Bonn. 283, 31: Ὑπὸ πόλιν δὲ [Νάϊσσον] aus der nachfolgenden Liste ergänzt von mir, Die Heerstrasse von Belgrad nach Constantinopel (Prag, Tempsky 1877), 62.

[2] Erklärt als die Gebirge Kopila und Vranica von Klaić, Geschichte Bosniens, deutsch von Bojničić (Leipzig 1885), 55, als Berg Kopila zwischen Travnik und Donji Vakuf von Truhelka, Röm. Quartalschrift für christl. Alterthumskunde 1895, 211. Tomaschek, Die vorslavische Topographie der Bosna, Herzegowina, Crna Gora und der angrenzenden Gebiete, Mitth. der k. k. geogr. Gesellschaft, Wien 1880, S.-A. 25 verweist auf den Ort Kopilari und den Weiler Herenina bei Busovača, welche in der Ortschafts- und Bevölkerungsstatistik von Bosnien, Sarajevo 1886, beide fehlen (Dorf Kopila im Bezirke von Travnik; Kopjari, bei Blau, Reisen in Bosnien, Berlin 1877, 208 Kopljari, im Bezirke von Visoko).

[3] Inschriften: Arch.-epigr. Mitth. 17, 214; ‚Sbornik' des bulg. Ministeriums 11, 60.

Digitized by Google

Piscinae, Titiana, Ulivula, Clementiana (vgl. den albanesischen Stamm der Klementiner), in Epirus vetus: Marciana, Marmarata, Petroniana. Hierokles, gleichfalls ein Zeitgenosse Justinians, erwähnt in Thessalien zwei Saltus, wohl Krondomänen: Saltus Iovius und Saltus Buramisius.[1]

In der christlichen Zeit hielten die Bischöfe der lateinisch redenden Städte von Moesien und Illyricum in kirchlichen Fragen mit Rom gegen Byzanz. Unter Kaiser Anastasius, einem Dyrrhachiner, kämpfte 514—518 Vitalianus, Sohn des Patriciolus aus Zaldapa in der Provinz Scythia (Dobrudža) für die Partei des Papstes gegen den Kaiser. Auch die Namen der Bischöfe dieses Gebietes sind römischer Art, so in der Zeit des Vitalianus die der bei Comes Marcellinus (zum Jahre 516) genannten Domnio von Serdica und Gaianus von Naissus, in dem von Justinian gegründeten Erzbisthum von Justiniana Prima der Erzbischöfe Catellianus und Benenatus. Spuren der lateinischen altchristlichen Terminologie haben sich in den Sprachen der Rumänen, der Nachkommen der Donaurömer, und der Albanesen, die von den Illyrern abstammen, bis zum heutigen Tage erhalten.[2]

In spätrömischer Zeit gab es auch lateinische Schriftsteller aus den Landschaften zwischen Adria und Pontus: Victorinus, Bischof von Poetovio (Pettau), der heil. Hieronymus († 420) aus Stridon an der Grenze von Pannonien und Dalmatien,[3] Auxentius von Durostorum, der Biograph des Ulfilas,[4] Palladius von Ratiaria, Ursacius von Singidunum, der Pannonier Martinus, später Bischof von Bracara in Spanien.[5] Hieher gehören auch die Vitae einheimischer Märtyrer, verfasst von localen Schriftstellern. Ein ‚Illyricianus' war nach dem Zeugnisse des Cassiodorus der bekannte Marcellinus, ‚cancellarius' Justinians vor dessen Thronbesteigung unter Justinus I., später ‚comes' im Civildienst, zuletzt Cleriker. Vielleicht stammte er aus Dardanien, wie Justinian selbst. Seine lateinischen Annalen (379—534), eine Fortsetzung der Weltchronik des Hieronymus, den er ‚nostrum' nennt, zeugen von Interesse für sein Heimatsgebiet.[6] Erwähnt werden die ‚Illyriciana militia' und deren Feldherren, die

---

[1] Σαλτοβουραμίσιον, von Kaiser Konstantin Porphyrogennetos übernommen als Βουραμίνσιος; Hieroclis Synecdemus, recensuit Aug. Burckhardt (Leipzig, Teubner 1893), p. 7, 54. In Thessalien gab es auch im Mittelalter grosse Domänen. Auf dem Marsche des Kaisers Alexios I. Komnenos zum Entsatz des von den Normannen belagerten Larissa 1083 war sein Lagerplatz in den ‚Gärten des Delphinás' bei Trikala (Anna Komnena 5, 5), auf den Besitzungen einer mächtigen Familie, die auch aus dem Anhang zu Kekaumenos Strategikon bekannt ist (Cecaumeni Strategicon et incerti scriptoris de officiis regiis libellus edid. B. Wassiliewsky et V. Jernstedt, Petropoli 1896, p. 68). Auch nach der Partitio von 1204 lagen die Güter der Kaiserin, die ‚pertinentia imperatricis', in Thessalien (T. T. 1, 487).

[2] Die Worte für die Grundbegriffe des Christenthums bei den Rumänen sind lateinischen Ursprungs (baptizare, basilica, blasphemare, communicare, crux, dominus deus, dominica sc. dies, fides, ieiunium, lex, monumentum, paganus, peccatum, presbyter, quadragesima, sanctus u. s. w.); vgl. W. Tomaschek, Zur Kunde der Haemus-Halbinsel 1 (Wien 1882), 52—55 = Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie, Bd. 99, 486—489. Bei den Albanesen sind diese Termini noch zahlreicher: adorare, altare, basilica (bješka nur in Ortsnamen), calix sanctus (ḱel[k]šent), Christi natalia (kǫršendele), crux, ecclesia, fides, ieiunium, miracula, missa, peccatum, presbyter (aus der Form prebiter: alb. prift, dakorum. preot, mak. rum. preftu, altvenet. und altdalm. prevede, daher alteroat. prvad), saeculum (šekul die Welt), sanctus, spiritus u. s. w.; vgl. Miklosich, Albanische Forschungen II, Wien 1871 (Denkschriften der kais. Akademie, Bd. 20) und Gustav Meyer, Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache, Strassburg (Trübner) 1891.

[3] Die Lage von Stridon wird nach einer Inschrift mit dem Namen der S[tr]ido[n]e[n]ses von Bulić (Wo lag Stridon? in der Festschrift für Otto Benndorf, Wien 1899) und Jelić (Wissensch. Mitth. aus Bosnien 7, 1900, 195) im W. Bosniens zwischen Grahovo und Glamoč gesucht, vom Letzteren identificirt mit Sidrona des Ptolemaios. V. Klaić (Historički zemljovid Hrvtske, Zagreb 1899) sucht es im NW. Bosniens zwischen Blagaj und Dubica in Strigovo, Ztregomba des Mittelalters.

[4] Friedrich Kauffmann, Aus der Schule des Wulfila. Auxenti Dorostorensis epistula de fide, vita et obitu Wulfilae. Strassburg 1899 mit Facs.

[5] Jung, Die romanischen Landschaften des römischen Reiches 374. Derselbe, Römer und Romanen in den Donauländern, 2. Aufl., 144.

[6] Siehe die Ausgabe des Marcellinus von Mommsen, Mon. Germ. historica, Auctores antiquissimi, Bd. 11 (Berlin 1894). Vgl. Büdinger, Die Universalhistorie im Mittelalter 1, 24—26 (Denkschriften der kais. Akademie, Bd. 46).

Digitized by Google

‚Illyriciana virtus militum', der ‚Illyricianus catholicus miles' und die ‚catholici Illyriciani sacerdotes'. Gern spricht Marcellinus von den lateinischen Theilen der Halbinsel, von Salonae, Singidunum, Horreum Margi, Naissus, Serdica, von Scupus metropolis und den Ereignissen in Dardanien, besonders von dem furchtbaren Erdbeben von 518, das 24 Castelle von Dardanien sammt der Provinzialhauptstadt zerstörte, von Nicopolis, Novae (Svištov) und anderen Orten des unteren Donaugebietes. Dasselbe gilt von dem ein regelloses Latein schreibenden Gothen Jordanes, dessen Grossvater Paria als Notarius bei dem Alanenhäuptling Kandak in den römischen Grenztruppen in Scythia und Moesia inferior diente, während er selbst Notarius des Schwestersohnes Kandak's, des Magister militum Gunthigis oder Baza, war und zuletzt in den geistlichen Stand trat. Wie Mommsen nachgewiesen hat, spricht Jordanes mit Vorliebe über die Ereignisse und Oertlichkeiten von Moesia inferior und Scythia; je weiter sich seine Erzählung von dort entfernt, desto geringer sind die geographischen Details.[1] Mögen seine Bücher wo immer geschrieben sein, das incorrecte Latein hat Jordanes, der sich selbst als ‚agramatus' (ἀγράμματος) bezeichnet, in den Castellen und Lagern der Grenze von den Donaurömern gelernt. Zu den spätlateinischen Schriften dieses Gebietes gehören einige Werke des Johannes Maxentius, eines Wortführers der Mönche von Scythia, denen sich der hervorragende Theologe Leontios von Byzanz, angeblich ein Verwandter des Feldherrn Vitalianus, angeschlossen hat, wenn der vorhandene lateinische Text das Original ist.[2]

Eine Trennung in den historischen Schicksalen der Römer zwischen Pontus und Adria wurde herbeigeführt durch die Theilung des Reiches nach dem Tode des Kaisers Theodosius I. (395). Dalmatia und die vier Pannoniae kamen zum Westreich; Praevalis, Dardania und Moesia superior wurden Grenzprovinzen des Ostreiches. Die Grenze zwischen beiden Reichshälften zog sich durch die Gebirge vom Golf von Cattaro bis westlich von Belgrad. Im V. Jahrhundert war der hervorragendste Mann von Dalmatien der Patricius Marcellinus, welcher eine grosse Flotte besass, in der Provinz wie ein selbstständiger Herrscher waltete und unter der Regierung des weströmischen Kaisers Anthemius (467—472) in Sicilien ermordet wurde, als er die Flotte des Westreiches gegen die Vandalen befehligte. Die Geschichte des weströmischen Kaiserthums schliesst überhaupt in Dalmatien. Der letzte Kaiser des Westens war Julius Nepos (474—480), Sohn des Nepotianus und Schwestersohn des eben genannten Marcellinus, unterstützt vom oströmischen Reiche, auch nach seiner Vertreibung aus Italien (475) anerkannt in Dalmatien und im südlichen Gallien, bis er 480 ‚haud longe a Salonis sua in villa' (nach Comes Marcellinus) von seinen Comites Ovida und Viator ermordet wurde. Odovacar rückte aus Italien sofort in Dalmatien ein, schlug den Ovida und besetzte das Land bis zur oströmischen Grenze. Bald darauf wurde aber Dalmatien vom König Theodorich erobert und blieb 489—535 unter der Herrschaft der Ostgothen.[3] Zu Anfang des Gothenkrieges unter Kaiser Justinian erfolgte (535—537) die Restauration der römischen Herrschaft an dieser Küste, in Verbindung mit der Wiedereroberung Italiens.

In dem überwiegend von Griechen bevölkerten Ostreich hat in der Zeit nach der dauernden Theilung des römischen Reiches das Latein eine bevorzugte Stellung behauptet,

[1] Mommsen in der Vorrede zu Jordanis Romana et Getica, Mon. Germ., Auctores antiquissimi 5 (1882), p. X—XIII.

[2] Migne, Patrologia graeca 86, 75—158. Griech. Texte sind nicht vorhanden; auch machen die lat. Texte keineswegs den Eindruck einer Uebersetzung. Es sind Briefe ad legatos sedis apostolicae, ad possessorem Hormisdam, dialogi contra Nestorianos etc. Darüber Ehrhard bei Krumbacher, Geschichte der byz. Literatur, 2. Aufl., 56 A. 5.

[3] Ueber Funde gothischer Münzen in Bosnien Dr. Patsch im ‚Glasnik' des Museums von Sarajevo 1900, 559, 568—569.

Digitized by Google

besonders in zwei von Grund aus römischen Zweigen des Staatslebens, im Recht und im Heere. Im Recht war der Einfluss des Lateins mehr literarischen Ursprungs. Im Heere stützte sich das Fortleben der lateinischen Sprache auf die einzigen romanischen Provinzen, die das östliche Reich vor den Eroberungen Justinians besessen hat, auf die Gebiete von der Adria in Praevalis bis nach Scythia (Dobrudža) bei den Donaumündungen. Lateinisch sind die Inschriften der Feldherren Justinians in Afrika, lateinisch die Inschrift, die Marcianus, ein Neffe des Kaisers Justinus II., nach einem Siege über die Perser bei Nisibis 573 aufstellen liess (CIL. III nr. 212). Die dem Kaiser Mauricius (582—602) zugeschriebene strategische Schrift, die nach Zachariae von Lingenthal[1] von einem Rufus in derselben Zeit verfasst ist, verlangt, dass die Kriegsartikel den Truppen lateinisch und griechisch vorgelesen werden, und dass die Adjutanten lateinisch kennen sollen. Die Commandoworte des griechischen Textes sind lateinisch: ‚cede', ‚sta', ‚move', ‚transforma', ‚largiter ambula' u. s. w., darunter auch ‚torna', das überdies bei Theophylaktos Simokattes (l. 2, cap. 15, 9) und bei Theophanes (ed. De Boor 1, 258) in der Beschreibung eines Feldzuges gegen die Avaren in Thrakien 587 zu lesen ist. Das Wort wurde wegen der Bemerkung der beiden Chronisten, es sei in der Muttersprache der Soldaten (ἐπιχωρίῳ τῇ γλώττῃ, τῇ πατρῴᾳ φωνῇ) gerufen, in unseren Zeiten irrthümlich als ein rumänischer Sprachrest betrachtet (vgl. AslPh. 15, 99). Origineller ist die Variante ‚retorna' bei Theophylaktos und der Zusatz ‚frater' bei Theophanes. Die ganze Terminologie der Στρατηγικά ist voll lateinischer Elemente: βάνδος (it. bandiera), βανδόφορος, ἁρμάτος, κούρσωρ, μένσωρες, φλάμμουλα (vexilla), βούκινα (buccina), τουβάτωρ, φόσσα u. s. w.[2]

Das Latein war auch im V.—VI. Jahrhundert die dominirende Sprache die Donau entlang. Aus den Erzählungen des Priscus wissen wir, dass am Hofe des Hunnenkönigs Attila neben Hunnisch und Gothisch besonders die Sprache der Römer bekannt war, die der Griechen nur durch Gefangene. Noch wichtiger ist ein wenig beachtetes Zeugniss des Prokopios. Ein Slave aus dem Volke der Anten, welches jenseits der Donaumündungen in der heutigen Moldau und in Südrussland wohnte, gab sich (um 545) für den bei einer Offensive gegen die Σκλαβηνοί in der heutigen Walachei gefallenen Stratigen von Thrakien Chilbudios aus. Die Sache schien glaubwürdig, da der Mann sogar lateinisch kannte (καίπερ τήν τε Λατίνων ἀφιέντα φωνήν, de bello Goth. l. 3, cap. 14; ed. Bonn. 2, 337; ed. Comparetti 2, p. 296), bis Narses den Betrug aufdeckte. Also auch ein Fremder aus dem transdanubischen Gebiete konnte lateinisch sprechen lernen, natürlich in der Form, wie es damals im lebenden Gebrauche war, und sich für einen Grenzfeldherrn des Reiches ausgeben.

Mit dem Fortleben des lateinischen Elementes im oströmischen Heere ist im Zusammenhange die merkwürdige Erscheinung, dass die Feldherren und Officiere des Reiches von Constantinopel im V.—VI. Jahrhundert vorwiegend lateinische Namen führten. Diese Eigenthümlichkeit ist um so charakteristischer, weil sie in der Zeit des Kaisers Heraklios ein Ende nimmt, zugleich mit dem Zusammenbruche der oströmischen Herrschaft an der Donau und mit der Formirung neuer Truppen, in denen neben den kleinasiatischen Griechen auch Armenier, Kaukasier und Syrer eine grosse Rolle spielten. Es kam vor, dass bei der herrschenden Mode der militärischen Kreise auch Söhne von Fremden römische Namen erhielten, wie

---

[1] Zachariae von Lingenthal, Wissenschaft und Recht für das Heer vom 6. bis zum Anfang des 10. Jahrhunderts, B. Z. 3 (1894), 440 f.

[2] Zahlreiche militärische Termini lat. Ursprungs behaupteten sich bei den Byzantinern auch in der Zeit, wo das Griechische im Staatsleben allein herrschte. Lehrreich ist das Glossar der ‚Verba latina et graecolatina' in der Ausg. des Theophanes von De Boor 2, 782—786.

Digitized by Google

Romulus, Sohn des Soterichos bei Agathias (3, 15), Rusticus, ein Ἑλληνογαλάτης (ib. 3, 2), Romanus, Sohn des Anagastus, ‚magister militum' in Spanien unter Justinus II. (bei Joannes Biclariensis). Aber die Häufigkeit der Namen spricht für den romanischen Ursprung der Mehrzahl dieser römisch benannten Männer, deren Heimat wohl in den Provinzen Praevalis, Dardania, Moesia superior, Dacia ripensis, Dacia mediterranea, Moesia inferior und Scythia zu suchen ist. Donaurömer waren ja nicht nur die Grenzsoldaten in den Donauprovinzen, sondern zum Theile auch die in Thrakien einquartierten Mobiltruppen (palatini, comitatenses). Unter Kaiser Zeno waren Feldherren in den Haemusländern der von Comes Marcellinus gefeierte Sabinianus Magnus und Martinianus. Unter Kaiser Anastasius befehligten die Truppen im Perserkriege 502—506 Celer aus Illyricum, der spätere Kaiser Justinus aus Dardanien, Romanus, Bonosus, Patriciolus aus Scythia. Rusticius führte die Flotte 508 gegen die Ostgothen. Römisch sind die Namen des Vitalianus, Sohnes des Patriciolus, des Führers des Aufstandes in Scythia und Moesia inferior 514—518, seiner Schwester Valeriana und seines Neffen Bonus, ebenso wie die Namen der damals erwähnten Feldherren Maxentius (Dux von Moesien), Carinus und Celerianus. Von den römischen Colonisten in Dardanien bei Scupi stammte die Familie des Kaisers Justinus I. (518—527), den Victor Tunnunensis ausdrücklich als ‚Illyricianus' bezeichnet (ed. Mommsen, Mon. Germ., Scriptores antiquissimi 11, 196). Die Männer seines Geschlechtes heissen Justus, Justinus, Justinianus (der spätere Kaiser in einer Inschrift von 521: Flavius Petrus Sabbatius Justinianus, CIL. V, 8120, 3), Sabbatius (ein phrygischer Name, verbreitet durch den Mithrascultus), Marcellus. Dulcissimus (Vater des Justinus II.), Germanus, die Frauen Justina, Lupicina, Vigilantia, Preiecta. In der Zeit Justinians I. (527—565) heissen hervorragende Truppenführer: Bonus (aus Moesien, Agathias 1, 19), Claudianus (Feldherr in Dalmatien in der Zeit des Krieges mit König Totila), Constantinus, Sohn des Florentius (Dux von Moesia inferior), derselbe als Constantiolus bei Malalas, Constantianus (entriss Dalmatien den Ostgothen), Innocentius, Justinus (Dux von Unter-Moesien, fiel 539 gegen die Hunnen), Liberius (in Spanien), Magnus, Martinus, Maxentius, Maximinus, Palladius, Sabinianus, Ursicinus, Valentinus, Valerianus, Vitalis. Unter Justinus II. war Bonus, wohl derselbe, den Agathias im Heere des Narses erwähnt, Feldherr gegen die Avaren, Marcianus, ein Neffe des Kaisers, gegen die Perser, Longinus Nachfolger des Narses in Italien, Traianus Gesandter bei den Persern, Vitalianus bei den Avaren u. s. w. Zum letzten Male erscheinen römische Soldatennamen in den Kriegen gegen die Perser, Avaren und Slaven unter Kaiser Mauricius (582—602) bei Theophylaktos Simokattes: Bonosus, Castus, Comentiolus, Domentiolus, Germanus, Martinus, Priscus, Probus, Romanus, Rufinus, Rusticius, Salvianus, Vitalis. Ein Bruder des späteren Kaisers Phokas (602—610), der ein μιξοβάρβαρος aus Thrakien war, hiess Domentiolus, sein Feldherr in Asien Bonosus. Zu gleicher Zeit treffen wir im oströmischen Heere zum letzten Male auch die in der Völkerwanderungszeit so häufigen germanischen Namen: Ansimuth (in Thrakien), Ariulf (im Perserkriege), Guduis (im Avarenkriege), Drokton (ein Langobarde), Theodorich, Ilifredas (Befehlshaber in Emesa in Syrien).

In der Zeit des Kaisers Heraklios (610 – 641) ist der Patricier und Magister Bonus, der Constantinopel 626 gegen die Avaren und Slaven vertheidigte, der einzige Repräsentant des früher so zahlreichen römischen Elementes. In den Kriegen des Heraklios gegen die Perser und Araber überwiegt unter den Namen der Feldherren bereits das griechisch-christliche Element: Georgios, Elias, Theodoros, Sergios, Joannes, Manuel u. s. w., neben armenischen Namen, wie Vaanes (Vahan) oder Mezezios. Früher waren griechische Personennamen

Digitized by Google

im Heere eine seltene Erscheinung, wie z. B. Soterichos in Lazica unter Justinian, Akakios, Sohn des Archelaos, einer der Oberfeldherren gegen die Perser unter Justinus II., sowie einzelne Pauli, Georgii, Theodori, Joannes u. A. Nach der Regierung des Heraklios sind römische Namen im byzantinischen Heere eine Seltenheit, wie der turbulente Valentinus nach dem Tode des Kaisers, Florus, einer der Feldherren gegen die Araber 677 (vgl. das Kloster τῶν Φλώρου in Constantinopel), der Patricier Maurus ὁ Βέσσος unter Justinian II. (Theophanes 1, 379) oder Rufus, Protostrator τοῦ Ὀψικίου (ib. 383).

Spuren des Vulgärlateins fehlen in dieser Periode in den Denkmälern aus den nördlichen Balkanländern keineswegs.[1] Im späteren Mittelalter wurden zwischen Adria und Pontus von den Nachkommen der Romanen der spätrömischen Zeit zwei Mundarten gesprochen, die altdalmatinische und die rumänische. Ihre Anfänge reichen vor das VII. Jahrhundert zurück. Die Verschiedenheit ihrer Entstehungsgeschichte ist an ihren Unterschieden zu erkennen. In Dalmatien, wo die römische Colonisation älter war, erhielten sich trotz der alle Zeiten hindurch ununterbrochenen und stets lebhaften Verbindung mit Italien manche Archaismen. Besonders auffällig ist, wie im Dialekt des centralen Sardiniens und in den lateinischen Elementen des Albanesischen, das gutturale *c* und *g* in gewissen Fällen. Im unteren Donaugebiete dagegen, dessen Colonisation jünger war, entwickelte sich bei der grösseren Entfernung von Italien und bei dem geringen Verkehre mit anderen romanischen Gebieten des Reiches eine Sprache, die sich von der Italiens immer mehr entfernte. Das Centrum des ‚Urrumänischen' lag dort, wo nach den obigen Ausführungen das lateinische Sprachgebiet in den Ländern an der unteren Donau die grösste Breite hatte, im Südosten von Pannonia, in Moesia superior, Dacia ripensis, im lateinischen Antheil von Dacia mediterranea (bei Naissus und Remesiana) und in Dardania, oder nach den heutigen Landschaftsnamen in Syrmien, im Königreiche Serbien, im Westen Donau-Bulgariens und im Vilajet Kosovo. Aus diesen Landschaften, besonders aus dem Flussgebiete des Margus (Morava) und Timacus (Timok), war die ganze römische Eroberung der unteren Donauländer ausgegangen. Bei Prokopios werden gerade in diesem Gebiete auch die meisten Ortsnamen romanischen Ursprungs genannt. Ausläufer dieses Sprachgebietes umfassten einerseits das rechte Donauufer bis zur Mündung, andererseits das Traianische Dacien während der anderthalb Jahrhunderte der römischen Herrschaft in diesem transdanubischen Gebiete. Hervorzuheben ist, dass die Römer auch nach der Räumung Daciens immer noch eine Reihe von Castellen am nördlichen Donauufer behaupteten. Nach Prokopios erneuerte Kaiser Justinian

[1] Z. B. *u* für *o*, wie im Rumänischen und Altdalmatinischen: Promotus als Προμοῦτος τῆς Νωρικῶν ἄρχων χώρας bei Priscus frg. 8 (Dindorf, Historici graeci minores 1, 301, 311), muntes in Γεμελλομοῦντες bei Prokopios de aedif. ed. Bonn. 307, 38 und Καλβομοῦντις Theophylaktos Simokattes 2, 15, 3, ulivula als Οὐλίβουλα Prokopios ib. 278, 17, Βοῦνος (rum. bun) neben Βῶνος, Bonus bei Menandros frg. 8. Schon auf Inschriften und in den geographischen Quellen wechseln z. B. die Formen Drobeta und Drubeta ab für einen Ort bei der Trajansbrücke (Jung in den Jahresheften des österr. arch. Institutes III Beiblatt 185—186). Jordanes schreibt custus, cumae, cupia, fabolusae, prumtissimus u. s. w. und verwechselt urbs und orbis. Sowohl guttural als palatal ausgesprochen erscheint *c* bei Prokopios: πύργος Λουκερναριαβούργου ib. 291 an der Donau zwischen den Mündungen des Vid und der Jantra, Κελλιριανά (von Celer) und Μαρκελλινά in Dardanien 281, 5 und 56, dagegen Μουτζιάνι κάστελλον bei Naissus 284, 20 und Λούτζολο bei Remesiana 284, 44. Zur Aussprache von ti sind bemerkenswerth Ραζαρία für Ratiaria (jetzt Arčar, Arčer) bei Hierokles ed. Burckhardt p. 14 und Δομεντζίολος bei Theophylaktos Simokattes 3, 8, 5. Das Castell Παλατίολον an der Mündung der Isker bei Prokopios de aedif. 291 schreibt Theophylaktos Simokattes 8, 5 und 6 Παλάστολον statt des erwarteten *Παλατζίολον oder *Παλάτζολον. Nom. plur. fem. bei Prokopios haben die Endungen -as, -es: Dalmatas, Augustas, Sarmates, sogar Tugurias u. A. Vgl. noch bei Kaiser Konstantin ed. Bonn. 3, 159 τὸ Σαληνές (salinae), wohl die Salzquellen von Tuzla in Bosnien. Im Westen gibt es auch eine Spur des Artikels; die dalmatinische Insel Issa heisst bei Prokopios in den Codd. Αυσία, Αυσίνη, von Maltretus emendirt als Αίσση (bell. goth. 1, 7 ed. Comparetti 1, p. 53). Zur Form Αυσία vgl. Lysia bei Thomas Archidiaconus († 1268) cap. 8: ad portus Lysie (var. Lisie) et Corcire applicuerunt (Lissa und Curzola).

Digitized by Google

die Burgen Literata, einst Lederata (bei Rama) gegenüber den oberen Novae,[1] zahlreiche Burgen ἐν τῇ ἀντιπέρας ἠπείρῳ auf der Strecke zwischen diesen Novae und der einstigen Traiansbrücke, Sikivida gegenüber Palatiolum, und das von Constantin dem Grossen in den Gothenkriegen gegründete Daphne (jetzt Oltenica) gegenüber Transmarisca (Tutrakan). Gegen Nordwesten vermittelten die romanischen Gebiete von Pannonien die Verbindung zwischen den Romanen an der unteren Donau und den Vorfahren der Rhaetoromanen in den Alpen von Noricum und Rhaetia.

Die Romanen des unteren Donaulimes schied von den Romanen der dalmatinischen Küste ein Gebirgsland mit wenigen grösseren Stadtgemeinden, Ansiedlungen echter Römer, auf dem offenen Lande meist bewohnt von unvollständig romanisirten Illyrern. Es waren die Berglandschaften von Dalmatia, Praevalis und Dardania, im Innern des jetzigen Bosnien, West-Serbien, Montenegro und Nord-Albanien. Die Nachkommen dieser Illyrer sind die heutigen Albanesen. In Folge dieser Mittelstellung hat das Albanesische, nach Schuchardt und Gustav Meyer eine halbromanische Mischsprache, einerseits in der Lautlehre, Wortbildung und im Wortschatz manche Uebereinstimmungen mit dem Rumänischen; andererseits repräsentiren die lateinischen Elemente im Albanesischen oft eine ältere Stufe als die Formen des Rumänischen und geben Zeugniss von Berührungen mit dem alterthümlichen Dialekt der Dalmatiner des Mittelalters.[2]

3. Dalmatien nach der Einwanderung der Slaven.

Dalmatien 537—602. Invasionen der Avaren und Slaven. Umwälzungen unter den Kaisern Phokas und Heraklios 602—628. Untergang von Salonae, Epidaurum und anderen Städten. Slavische Colonisation. Langsame Zerbröcklung der Reste der Provinz Dalmatien unter den Byzantinern. Verschiebungen der Bevölkerung in den ehemaligen römischen Provinzen des Binnenlandes. Alle Romanen als ‚Wlachen'. Romanische Elemente im Slavischen in den Balkanländern. Rumänische Personennamen aus Serbien, der Hercegovina und Croatien. Rumänische Sprache der Wlachen in den Gebirgen Dalmatiens. Nordgrenze der Albanesen im Mittelalter. Die albanesischen Personennamen. Die Volksnamen der Albanesen und Škipetaren.

Die Nachrichten über die inneren Zustände Dalmatiens in den letzten hundert Jahren vor den grossen Veränderungen, welche unter der Regierung der Kaiser Phokas und Heraklios vor sich gingen, sind spärlich. Während des Gothenkrieges 535—537 sympathisirten die Dalmatiner nach dem Zeugnisse des Prokopios mit dem oströmischen Reiche. Nach einem Siege über den ‚magister militum per Illyricum' Mundus vor Salonae wagte es der gothische Feldherr Grippas aus Misstrauen gegen die dortigen Romanen nicht, die Stadt sofort zu besetzen (ἄλλως τε καὶ οὐ λίαν αὐτοῖς [den Gothen] εὐνοϊκῶς ἐχόντων Ῥωμαίων, οἳ ταύτῃ ᾤκηντο, de bello goth. 1, 7) und räumte sie wieder, als Constantianus mit der oströmischen Flotte aus Dyrrhachium über Epidaur und Lissa nahte (536). Die verfallenen Mauern von Salonae wurden von den Truppen Justinians ausgebessert und rings umher durch einen Graben geschützt. Eine misslungene Belagerung von Salonae durch die gothischen Feldherren Uligisal und Asinarius führte zur festen Begründung der Herrschaft des Constantinopler Kaiserthums in Dalmatien (Anfang 537). Unter König Totila beschränkten sich die Operationen der Gothen in diesen Ländern auf einen Ueberfall der Hafenstädte Muccur

[1] Literata ‚trans Danubium' in Justinians Novelle XI (535) an Catellianus, archiepiscopus Primae Justinianae. Ebenso bei Prokopios ed. Bonn. 3, 287: Λιτερατά, ὄνπερ (ein πύργος) οἱ πάλαι ἄνθρωποι Λεδεράτα ἐκάλουν, von Justinian ausgebaut zu einem φρούριον μέγα καὶ διαφερόντως ἐχυρώτατον. In älteren Denkmälern stets Lederata.

[2] Ueber die Beziehungen zwischen Albanesisch und Rumänisch: Miklosich, Die slavischen Elemente im Rumunischen, Wien 1861, 8—10 (Denkschriften der phil.-hist. Classe der kais. Akademie, Bd. 12), M. Gaster und Gustav Meyer in Gröbers Grundriss der romanischen Philologie 1, 407—409, 805—806.

Digitized by Google

(Makarska) und Laureatae (nach Kaer, Bull. Dalm. 1888, 57—61 Lovorje an der Narentamündung) durch die Schiffe des Ilauf. Salonae war dann bei der Fortsetzung des Gothenkrieges das Winterlager der aus Serdica herangerückten oströmischen Truppen und die Station der kaiserlichen Flotte. Von Salonae aus hat Joannes, der Neffe des Vitalianus, die gothische Flotte bei Ancona vernichtet und ist der neue Oberfeldherr Narses (552) auf dem Landwege um das Adriatische Meer zur völligen Unterwerfung Italiens ausgezogen.

Die übrigen Nachrichten betreffen kirchliche Verhältnisse. Aus der ostgothischen Zeit haben sich die Acten von zwei Provinzialsynoden von Salonae 530 und 532 erhalten. Unter Justinian waren im sogenannten Dreicapitelstreite die Römer von Illyricum, Italien und Afrika Gegner des Kaisers. Eine ‚Illyriciana synodus' hat 549 den Erzbischof Benenatus von Justiniana Prima wegen Unterstützung der kaiserlichen Kirchenpolitik verurtheilt. Frontinianus, Erzbischof von Salonae, wurde 554 vom Kaiser abgesetzt und nach Aegypten, später nach Ancyra verbannt. Der afrikanische Bischof Victor Tunnunensis, welcher über diese Ereignisse berichtet, bemerkt zum Jahre 559, dass der Widerstand vergeblich war: ‚Illyriciani episcopi, praeter parva monasteria, parvosque fideles, persecutiones passi consentiunt, pristinam fidem in irritum deducentes.' Prokopios erzählt (de bello goth. l. 4, cap. 25), wie Justinus und Justinianus, Söhne des Germanus, der Heruler Suartuas und der Thüringer Amalafrid mit ihren Truppen zur Grenze zogen, um vereinigt mit den Langobarden von Pannonien die in der südungarischen Ebene wohnenden Gepiden zu bestrafen (551). Jedoch nur Amalafrid allein gelangte ins Gepidenland. Die übrigen Feldherren mussten bei Ulpiana (Lipljan) in Dardanien Halt machen, weil in Illyricum ein Aufruhr wegen kirchlichen Controversen ausgebrochen war. In der Diöcese von Aquileia, in Venetien, Istrien und dem benachbarten Alpengebiete, zogen sich die Nachklänge des Dreicapitelstreites bis in die Zeit des Kaisers Mauricius. Papst Gregor I. hat noch im Juli 600 den Erzbischof Maximus von Salonae aufgefordert, die ‚Frontinianisten' in den Schooss der Kirche zurückzurufen, in einer Zeit, wo schon die Slaven in Dalmatien einzudringen begannen.

Die Briefe des Papstes Gregor I. (590—604) bieten die letzten Nachrichten über Dalmatien vor den grossen Umwälzungen. Es sind auch die letzten Documente, in denen die Städte Doclea, Epidaurum und Salonae genannt wurden, ebenso wie Singidunum, Viminacium und andere Donaustädte in derselben Zeit zum letzten Male in der Geschichte des Kaisers Mauricius (582—602) von Theophylaktos Simokattes erscheinen. Clerus, nobiles et populus sind die Elemente der Bürgerschaft von Salonae und Iader. Die Einwohner führten ein Leben voll Ueppigkeit und Uebermuth. Der Papst tadelt die ‚episcopi per Dalmatiam', dass sie sich zu sehr ‚saecularibus negotiis' beschäftigen. Die Kirche besass ansehnliche Güter.[1] Der Erzbischof Natalis von Salonae, ‚pastorali cura derelicta, solis conviviis occupatus', begann sogar die ‚vasa sacra et velamina' seinen Verwandten zu verschenken. Der Archidiaconus Honoratus, welcher dieses Vorgehen tadelte, wurde von Natalis verfolgt, aber nach dessen Tod (593) vom Clerus der ‚ecclesia Salonitana' zum Bischof gewählt. Diese Würde usurpirte jedoch ‚manu militari' mit Unterstützung des Proconsuls Marcellinus und anderer Beamten ein anderer Bewerber, Maximus. Er wurde sofort nach Rom citirt, liess

[1] Zwei Fragmente von Papyrusurkunden über die Güter der Kirche von Salonae bei Abbate Gaetano Marini, I papiri diplomatici, Roma 1805, p. 121, 207, nr. 78, 143. Das eine ist ein Codicill eines Testamentes: allen Kirchen der Diöcese 100 Solidi und ‚ad pauperes' 100 Solidi von der ‚i(n)sula (Meli)tense'; ebenso ‚dentur in castella, qui sunt super civitatem Salonitanam, tam in luminaria sanctarum ecclesiarum, quam ad pauperes' 100 Solidi; andere Schenkungen ‚ad libertos meos', und ‚pro redemptione captivorum'. Im zweiten Fragmente ist der Name der ‚ecclesia Salonitana' an zwei Stellen sicher. Beide Stücke gehören in das V. oder VI. Jahrhundert.

Digitized by Google

aber die Schreiben des Papstes öffentlich zerreissen und versuchte die ‚homines gloriosi viri patricii Romani' durch Geschenke zur Ermordung des Subdiaconus Antoninus, des Rectors des päpstlichen Patrimoniums in Dalmatien, zu verleiten. Endlich vermittelte der Exarch von Italien Callinicus eine Aussöhnung zwischen dem Erzbischof Maximus und dem päpstlichen Stuhle. In Epidaur hat noch der Erzbischof Natalis den Bischof Florentius angeblich wegen einiger ‚causae criminales' ohne geistliches Gericht abgesetzt, seines Besitzes beraubt und in die Verbannung gesendet; die ‚habitatores Epidauriensis civitatis' verlangten seine Wiedereinsetzung. In Doclea wurde der Bischof Paul, ‚in corporale crimen lapsus', vom geistlichen Gericht abgesetzt, vertrieb aber seinen Nachfolger Neemesion und bemächtigte sich von Neuem des Bisthums. Diese Nachrichten lassen nicht ahnen, dass Dalmatien sich am Vorabend eines Zusammenbruches aller bisherigen Zustände befand.

Die dalmatinischen Personennamen aus den Jahren 500—700, in den Synodalacten von 530 und 532, in den Briefen des Papstes Gregor I. u. s. w., wiederholen sich zum Theile noch in den Jahren 900—1300 (in der Anmerkung mit einem Sternchen kenntlich gemacht), ein beredtes Zeugniss für die Continuität eines grossen Theiles der Stadtbevölkerungen an der Küste von der spätrömischen Zeit bis in das spätere Mittelalter.[1]

Die Invasionen der Barbaren über die Save und Donau im VI. Jahrhundert haben die dalmatinische Küste lange Zeit nicht ins Mitleid gezogen, wohl aber das Innere der Provinz. Dalmatien besass noch seine ursprüngliche Ausdehnung gegen Osten; die Nordgrenze der Provinz lief südlich von der Save, so dass beide Saveufer zu Pannonia gehörten. Das Trifinium zwischen Pannonia, Dalmatia und Moesia inferior lag südöstlich von Sirmium und westlich von Belgrad im jetzigen Königreich Serbien. Menandros erzählt, wie Kaiser Tiberius II. Verstärkungen theils durch Illyricum, theils durch Dalmatia (frg. 64) nach Sirmium entsendete, und wie die Sirmier während der letzten Belagerung durch die Avaren (580—582) vergeblich einen Entsatz aus Dalmatien auf der Brücke (über die Save) erwarteten (μηδεμιᾶς δυνάμεως Ῥωμαϊκῆς κατὰ τὴν πρὸς Δαλματίᾳ γέφυραν ἐπιφανείσης frg. 66). Die Raubzüge der Gepiden, die bis in die Zeit Justins II. die nächsten Nachbarn von Sirmium und Singidunum waren, haben wohl auch diesen Osten von Dalmatien ins Mitleid gezogen. Auch die Langobarden, die in Justinians Zeit in Noricum und Pannonien sassen, unternahmen nach dem Zeugnisse des Prokopios Einfälle nach Dalmatia und Illyricum bis in die Gegend von Dyrrhachium. Diese germanischen Nachbarn waren

[1] Anatolius, *Andreas, Antoninus, Asinius (Marini, I papiri diplomatici 121), Bacauda (presbyter 530), Barbarus (presbyter 530), *Bassus (presbyter 530), Caesarius (presbyter 530), Celianus (episcopus Ludricensis 532), Constantius (episcopus Scodritanus in den Briefen Gregors I.), *Constantinus (episcopus Scardonitanus 530), *Damianus (ein Dalmatiner, Erzbischof von Ravenna 688—705), *Dominicus (archipresbyter Salonitanus 530), Epiphanius (consularis Dalmatiae bei Cassiodorus, Variae 5, 24), Fabrianus (episcopus Epidauritanus 530), Florentius (episcopus Epidauritanus 592), *Frontinus oder Frontinianus (Erzbischof von Salonae, abgesetzt 554), *Georgius (Inschrift von Salonae 535 CIL. III nr. 2659), Hereneus (presbyter 530, ein Εἰρηναῖος), Honorius, *Honoratus, Januarius (Erzbischof von Salonae c. 507 bei Cassiodorus und Thomas ed. Rački 12), *Joannes, *Johanna (quondam Andreae, Cassiodori Var. 5, 24), *Julianus (scribo 596), *Laurentius, Lucerus (presbyter 530 bei Kukuljević, Codex dipl. 1, 197, Laurentius bei Rački in der Ausg. des Thomas Arch. 15), Malchus (episcopus in den Briefen Gregors I.), *Marcellus (episcopus Naronitanus 530—532; scholasticus in Salonae c. 593), Marcellinus (proconsul Dalmatiae 598), *Maria (Salonae 535 CIL. III nr. 2659), *Maurentius (Cassiodori Variae 4, 9), *Maximus (Erzbischof 593—620), Messianus (clericus 599), *Natalis (Erzbischof † 593), Nemesius oder Neemesion (Bischof von Doclea 602), Optatus (defensor in Salonae 602), *Paulus, Paula (Cassiodori Var. 4, 9), *Paulinus (episcopus Sarsenterensis 532), *Petrus (Erzbischof 554—562 bei Victor Tunnunensis), *Proclinus (Erzbischof 562 f. ib.), *Quirinus (Salonae 503? Farlati 4, 308), Respectus (Diakon in Salonae 593), Sabinianus (episcopus Iadertinus 597), Savilianus (Thomas ed. Rački 12, Kukuljević 1, 198), Severus (Thomas Arch. p. 32, 34), *Stephanus (sehr oft), *Thomas, Ticianus (episcopus Arbensis 530—532), *Ursus (presbyter 530), *Venantius (scholasticus, Vater des Papstes Joannes IV), *Veteranus (presbyter von Salonae 602), *Victor (epicopus Martaritanus 530), *Vitalis (presbyter 530).

Digitized by Google

arianische Christen. Heiden mit Menschenopfern waren nach den Schilderungen des Prokopios die Heruler, welche 512 christianisirt und an der Grenze als Reichstruppen angesiedelt wurden, bei Singidunum (Prokopios) und Sirmium (Menandros frg. 9). Sie haben sich als tapfere Soldaten in allen Kriegen der Justinianischen Zeit ausgezeichnet, verübten aber zu Hause, wie Prokopios berichtet, auch Räubereien in Thrakien und Illyricum.

Oestlich von den Sitzen der Gepiden, in der jetzigen Walachei und in der Moldau, erscheinen seit dem Regierungsantritte des Justinian (527—565) die Slaven, Σκλαβηνοί des Prokopios und Menandros, Sclavini, Sclaveni des Jordanes und Joannes Biclariensis. Sie ahmten das Beispiel der anderen Nachbarn des Reiches nach und begannen Invasionen in die stark entvölkerten Provinzen der Haemushalbinsel, um zu plündern und Tausende von Provinzialen in die Gefangenschaft wegzuschleppen. Ihre Schaaren, stets zu Fuss, mit Lanzen, Bogen und Pfeil bewaffnet, erfahren im Kampfe im unebenen Terrain, in Wäldern, Gebirgen und Sümpfen, durchzogen zunächst meist den östlichen Theil dieser Länder, den auch die Reiterschaaren der pontischen Hunnen aus den Steppen des jetzigen südlichen Russlands heimzusuchen pflegten. Im Westen gelangten die Slaven 548 bis in die Nähe von Dyrrhachium. Im Jahre 550 kam eine sehr grosse Schaar (Σκλαβηνῶν ὅμιλος, ὅσος οὔπω πρότερον ἀφίκετο) in die Landschaft von Naissus, mit der Absicht, Thessalonich und die umliegenden Städte zu belagern. Germanus, Justinians Neffe, der eben in Serdica mit den nach Italien bestimmten Truppen lagerte, zog ihnen entgegen, konnte sie aber nirgends einholen. Sie wagten sich nicht in die Ebene, durchzogen jedoch alle Bergländer von Illyricum bis nach Dalmatien hinein (ξόμπαντα ὄρη τῶν Ἰλλυριῶν διαμείψαντες ἐν Δαλματίᾳ ἐγένοντο Prokopios ed. Bonn. 2, 449). Als das Heer nach Salonae in die Winterquartiere abzog, verstärkten sich diese Slaven durch neue Schaaren, überwinterten 550/551 auf römischem Boden und schlugen die byzantinischen Truppen bei Adrianopel.

Ein neuer gefährlicher Nachbar waren die Avaren, die sich (566—568) im ehemaligen Lande der Gepiden und Langobarden niederliessen. Bajan, der Chagan dieses türkischen Nomadenvolkes, verlangte von dem Kaiserthum die Abtretung von Sirmium und sendete nach einigen Gefechten gegen den Feldherrn Bonus bei dieser Grenzfestung ein Heer von 10.000 pontischen Hunnen aus dem Stamme der Kutriguren über die Save, um Dalmatien zu verheeren (δῃῶσαι τὰ περὶ Δαλματίαν, Menandros frg. 27). Die Einnahme von Sirmium durch die Avaren (582) war ein schwerer Verlust auch für Dalmatien. Während der Avarenkriege des Kaisers Mauricius sendete der Chagan nach der Wiedereinnahme von Singidunum durch die römischen Truppen 598 abermals ein Heer in die Provinz Dalmatia. Es eroberte mit Kriegsmaschinen eine nicht näher bekannte Stadt, τὰς λεγόμενας Βόγκεις (var. Βάγκεις) des Theophylaktos Simokattes (7, 12, 1), τὴν Βάλκης sc. πόλιν des Theophanes (ed. De Boor 1, 277, Balca in der Uebersetzung des Anastasius Bibliothecarius ib. 2, 171) und 40 Burgen (φρούρια) in ihrer Umgebung. Der Feldherr Guduin verfolgte die Avaren abseits von der Strasse auf Seitenpfaden, verborgen in den Wäldern, bis er ihnen eines Morgens, aus einem Hinterhalte in einer Schlucht hervorbrechend, eine furchtbare Niederlage beibrachte. Der Schauplatz dieser Operationen ist an der Strasse von Sirmium nach Salonae in den Waldgebirgen des jetzigen Bosniens zu suchen.

Die Slaven begannen sich in den römischen Provinzen bleibend niederzulassen. Die ersten slavischen Colonisten auf römischem Boden waren wohl die Söldner aus den Slavinen und Anten, die Prokopios und Agathias in den oströmischen Heeren in Italien und im Kaukasus erwähnen. Die Söldnertruppen des Mobilheeres hatten ihre Garnisonen meist in

Digitized by Google

Thrakien, wo z. B. eine Schaar Langobarden in Apri zwischen der Mündung des Hebros und der Propontis einquartiert war (Prokopios de bello goth. 4, 27). Die Invasionen der Slaven reichten unter Kaiser Tiberius II. Constantinus (Mitregent des Justinus II. seit Dec. 574, allein 578—582) bis nach Ἑλλάς (Menandros frg. 47—48). Ein syrisch schreibender Zeitgenosse, Johannes von Ephesos, berichtet, dass die Slaven während des Jahre langen Perserkrieges Thrakien bis zur Grossen Mauer, Thessalien und Hellas verheerten, viele Städte und Castelle einnahmen, und dass sie noch 584 frei und ohne Furcht in den römischen Provinzen wohnten. Die Worte, sie bewohnten das Land ‚bis Gott sie (hinaus)warf' in der deutschen Uebersetzung von Schönfelder (München 1862), übersetzt Payne Smith (Oxford 1860) wohl besser ‚as far as God permits them' (vgl. darüber A. Vasiljev, Viz. Vrem. 5, 409 A.). Diese vereinzelten Schaaren scheinen aber keine grosse Gefahr für das Reich gewesen zu sein, denn Kaiser Mauricius (582—602) unternahm nach dem Zeugnisse seines Geschichtschreibers, des Aegypters Theophylaktos Simokattes, keine Feldzüge in den Balkanländern, sondern bemühte sich noch um die Sicherung der alten Reichsgrenze, der Donau von Singidunum (Belgrad) abwärts bis zur Mündung. Er suchte diese Flussgrenze auch durch offensive Operationen gegen die Avaren und Slaven jenseits des Flusses zu behaupten. Sein Wunsch war den slavischen Invasionen über die Donau ein Ende zu machen (Theophylaktos Simokattes 6, 6, 2). Nur nebenbei erfahren wir aus der Darstellung des Theophylaktos von Slaven, die bei Marcianopolis, westlich vom jetzigen Varna, plünderten und die Constantinopel selbst beunruhigten (7, 2, 15), und aus der St. Demetriuslegende von einem Slavenheere, welches am Sonntag den 22. September 597 vor Thessalonich erschien und die Stadt belästigte.

Bald pochte die Gefahr auch an den Thoren der Römerstädte längs der dalmatinischen Küste. Die Slaven, die man bisher fast nur an der unteren Donau vom Gepidenlande abwärts kannte, begannen auch im Westen aufzutreten. Nach den bei Paulus Diaconus (l. 4, cap. 7, 10) erhaltenen annalistischen Aufzeichnungen hatten 595—596 die Bajoaren in den Ostalpen mit Slaven und Avaren zu kämpfen. Vom oströmischen Gebiete an der Adria war Istrien zuerst den Angriffen ausgesetzt. Im October 598 hatte Papst Gregor I. von Callinicus, dem Exarchen Italiens, Nachrichten über Siege gegen die Slaven erhalten (quod mihi de Sclavis victorias nunciastis). Paulus Diaconus (l. 4, cap. 24) verzeichnet noch vor dem Sturze des Mauricius eine gemeinschaftliche Brandschatzung Istriens durch die Langobarden, Avaren und Slaven. Damals begann das Vordringen der Slaven auch die Römer von Salonae sehr zu beunruhigen. Im Juli 600 antwortete Papst Gregor I. dem Erzbischof Maximus auf die vom Priester Veteranus überbrachten Briefe: ‚Et quidem de Sclavorum gente, quae vobis valde imminet, affligor vehementer et conturbor; affligor in his, quae iam in vobis patior, conturbor, quia per Istriae aditum iam Italiam intrare coeperunt' (l. 10, cap. 36). Der Trost klingt sehr betrübt: ‚Sed nolite de talibus omnino contristari, quia qui post nos vixerint, deteriora tempora videbunt.'

Die Truppen unter dem Bruder des Mauricius, dem Oberfeldherrn von Europa Petrus, sollten auf Befehl des Kaisers von 602 auf 603 nicht in Adrianopel, sondern jenseits der Donau im Lande der Slaven, in der heutigen Walachei, überwintern. Die Situation war günstig. Die slavischen Anten in der Moldau und Süd-Russland waren verbündet mit den Römern, die Avaren beschäftigt durch einen Aufstand einer Partei in ihren Nomadenlagern. Aber das römische Heer, welches sich schon im Perserkriege durch Zuchtlosigkeit und Hang zu Meutereien ausgezeichnet hatte, wollte nicht gehorchen. Es vertrieb die Officiere aus dem

Digitized by Google

Lager, erhob den Centurio Phokas zum Kaiser und marschirte aus den Quartieren bei Securisca (an der Donau bei Nikopol) gegen die Hauptstadt. Phokas besetzte Constantinopel im November 602 und liess den Mauricius enthaupten.

Das aufständische Heer ist nicht mehr in die Donauländer zurückgekehrt. Es wurde von Phokas gegen die Perser gesendet und in den asiatischen Feldzügen vollständig aufgerieben. Theophylaktos Simokattes (8, 12, 12) schreibt, von den Truppen, welche den Phokas erhoben haben, seien durch Strafe Gottes unter Kaiser Heraklios auf dem Feldzuge gegen die Perser nur zwei Mann übrig gewesen. Nach Theophanes (ed. De Boor 290, 292) brachen die Avaren sofort nach der Militärrevolution in Thrakien ein und wurden 604 durch einen erhöhten Tribut nicht besänftigt. In der Zeit, als die Perser die Provinzen Asiens überflutheten und 609 am Bosporus gegenüber Constantinopel erschienen, als die römischen Beamten und Besatzungen in Syrien und Aegypten sich gegen den Usurpator auflehnten und als in Carthago die Erhebung des Heraklios vorbereitet wurde, standen in Illyricum und Thrakien alle Wege den Slaven und Avaren offen. Ueber die Ereignisse in diesen Provinzen haben wir eine wichtige Nachricht bei Johannes, Bischof der Stadt Nikiu im Delta des Nils (Bischof nach 661, lebte noch 688—700), welcher in der zweiten Hälfte des VII. Jahrhunderts griechisch oder koptisch eine Weltchronik verfasste, die ins Arabische und daraus ins Aethiopische übersetzt wurde. Zum Jahre 609, dem siebenten Jahre des Phokas, bemerkt Johannes von Nikiu, dass die römischen Provinzen von fremden Völkern geplündert, die Städte zerstört und die Einwohner als Gefangene weggeführt wurden; Thessalonich allein habe sich durch Festigkeit seiner Mauern und mit Hilfe Gottes behauptet, obwohl auch seine Provinz entvölkert wurde. In der Uebersetzung des äthiopischen Textes von Zotenberg im ‚Journal asiatique', VII série, vol. 13 (1879), 343 lautet die Stelle, wie folgt: ‚On rapporte, en ce qui concerne l'empire romain, que les rois de ce temps détruisirent les villes des chrétiens et qu'ils firent emmener captifs les habitants par des barbares, des peuples étrangers et des Illyriens (Alwarikon im Orig., soll heissen: des Avares). Seule la ville de Thessalonique fut épargnée, car ses murs étaient solides, et grâce à la protection de Dieu les peuples étrangers ne réussirent pas à s'en emparer. Toute la province fut dépeuplée.' Zuvor wird erzählt, wie Bonosus, der Feldherr des Phokas, in Aegypten von dem Vetter des Heraklios, dem Niketas, welcher von Carthago zu Lande nach Constantinopel marschirte, geschlagen und vertrieben wurde; nachher folgt die Erzählung über den Zug des Heraklios zur See auf geradem Wege gegen die Reichshauptstadt. Die Nachricht zeigt, dass die bisher angenommene Chronologie der Angriffe der Slaven und Avaren auf Thessalonich ganz unrichtig ist, und dass die grossen Kämpfe in die Zeit um 609 gehören, nicht in die Jahre 668—685, wohin sie Tafel u. A. verlegt haben.[1]

In dieselbe Zeit, in die letzten stürmischen Jahre der Regierung des Phokas, gehört ohne Zweifel auch die Verwüstung Dalmatiens durch die Avaren und Slaven und der Untergang von Salonae und von anderen Städten.[2] Die Mauern von Salonae, die schon

[1] Laurent, Sur la date des églises St. Démétrius et St. Sophie à Thessalonique, Byz. Zeitschrift 4 (1895) verlegt diese Angriffe in die Jahre 617—620, mit richtigen Ausführungen gegen die Hypothesen Tafel's, jedoch ohne die Nachricht bei Johannes von Nikiu zu kennen. Die Stelle citirt aus Chronique de Jean, évêque de Nikiou, notices et extraits par M. H. Zotenberg (Paris 1879), 221 C. N. Sathas in der Vorrede zu den Documents inédits, relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge 1 (Paris 1880), p. XVIII, macht jedoch aus einer Invasion der Avaren eine der — Albanesen.

[2] Auf die Autorität des Kaisers Konstantin Porphyrogennetos hin hat man die Einwanderung der Slaven nach Dalmatien bisher stets in die Zeit des Heraklios verlegt. Lucius (bei Schwandtner 3, 69) erklärt sich eher für die Zeit des Heraklios

Digitized by Google

unter Justinian ausgebessert und verstärkt werden mussten, konnten nicht mit denen von Thessalonich und Constantinopel verglichen werden. Ueber den Untergang der römischen Hauptstadt von Dalmatia berichten ausführlich die Aufzeichnungen, die Thomas Archidiaconus im XIII. Jahrhundert niedergeschrieben hat, ohne Zweifel mit Benützung schriftlicher Quellen kirchlicher Art (cap. 7—11). Thomas schildert die Vertheidigung der Mauern gegen den Ansturm der Feinde, die Hoffnungslosigkeit der Salonitaner, zuletzt die Panik und ungeordnete Flucht der Einwohner auf die Schiffe im Hafen. Die Feinde brachen unter Mord und Plünderung in die Stadt ein und vernichteten sie durch Feuer, das auch die Kirchen und die ‚speciosa palatia' zerstörte. Die Salonitaner segelten auf die Inseln Solta, Brazza, Lesina; Einige wendeten sich nach Lissa und Curzola. Von dort aus begannen ihre ‚electi iuvenes' mit Kriegsschiffen den Feind an der Küste zu bekämpfen, ‚per Dalmatiae litora discurrentes', mit solchem Erfolg, dass ‚nullus Sclavorum erat ausus ad mare descendere'. Die Flüchtlinge beschäftigten sich mit dem Plane, Salonae wieder zu besetzen, doch die Mauern und Thürme waren zerstört, unter den Ruinen stand nur noch das ‚teatri edificium' im Westen der Stadt unversehrt, und die weit und breit zerstreuten Bürger waren zu schwach zum Wiederaufbau einer so grossen Stadt. Auf den Rath eines vornehmen Salonitaners, des ‚magnus Severus', ‚cuius domus fuerat iuxta columnas palatii supra mare', siedelten sich die Flüchtlinge provisorisch in dem grossen Palast des Kaisers Diocletian südlich von Salonae am Meere an, die Reichen in eigenen neu errichteten Häusern, die Aermeren in Thürmen, Gewölben und Kellern. Das waren die Anfänge der Stadt Spalato. Die Slaven beunruhigten auch die neue Ansiedlung. Die Salonitaner wendeten sich an die ‚imperatores Constantinopolitanos' um Schutz und Bestätigung der neuen Wohnsitze, was ihnen durch ein ‚sacrum rescriptum dominorum principum' gewährt wurde. Eine ‚iussio principum' an die Slaven verschaffte den Einwohnern den Frieden. Der päpstliche Legat Johannes, gebürtig aus Ravenna, wurde erster Erzbischof von Salonae mit dem Sitz in Spalato; zur Residenz schenkte ihm Severus ‚domicilium suum, cum turri angulari et palatio'. Das ‚templum Iovis' des Diocletianischen Palastes weihte der Erzbischof zu einer Marienkirche. Die Reliquien der heil. Anastasius und Domnius wurden von den Salonitanern in der ‚basilica episcopii' von Salonae unter dem Schutte der Brandstätte und dem frisch entsprossenen Gebüsch ausgegraben und mit Furcht, ‚ne forte impedirentur a Sclavis', eilends nach Spalato in die neue Kathedrale übertragen.[1]

Neben diesem Berichte, der ganz glaubwürdig klingt, haben wir eine Ueberlieferung der Localsagen bei Kaiser Konstantin Porphyrogennetos (um 948). Die Avaren oder Slaven (diese Völkernamen werden als identisch betrachtet), verkleidet in die Gewänder und Rüstungen der an der Donau gefallenen Römer und erbeutete römische Fahnen mitführend, täuschten an einem Charsamstag die römische Besatzung der Burg Clissa (Κλεῖσα) und die Einwohner des κάστρον Σαλῶνα, das halb so gross war wie Constantinopel, worauf sie die Thore besetzten und die Bürger niedermachten (ed. Bonn. 3, 127, 143). Sie eroberten dann die Wohnsitze der Römer in den Ebenen und Bergen (εἰς τοὺς κάμπους καὶ εἰς τὰ ὑψηλότερα μέρη) und siedelten sich in ganz Dalmatien an; die Reste der Römer retteten sich in die

als für die des Mauricius oder Phokas, ebenso Dümmler, Ueber die älteste Geschichte der Slaven in Dalmatien, Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissensch. 20 (1856), 366: ‚Allerdings muss die Regierung des Kaisers Heraclius als der richtige Zeitpunkt dieser Eroberung festgehalten werden.'

[1] Ueber die Vitae und Translationes der Heiligen von Salonae als Quelle des Thomas vgl. Rački, Documenta 288, 290. Grabinschrift des Erzbischofs Johannes ib. 290 und Ausg. des Thomas von Rački S. 35 A.

Digitized by Google

Städte am Meere. Die Geschichte von der Verkleidung hat ganz den Typus der Burgsage; in der Sage fällt ja keine Burg durch Gewalt, sondern stets durch List oder Verrath.

Der Untergang von Epidaurum gehört in dieselbe Zeit. Kaiser Konstantin erzählt, als die übrigen Städte der Provinz von den Slaven erobert wurden, haben sie auch die Stadt Ἰτάυρα erobert: ἡνίκα τὰ λοιπὰ ἐκρατήθησαν κάστρα παρὰ τῶν Σκλάβων τῶν ὄντων ἐν τῷ θέματι, ἐκρατήθη καὶ τὸ τοιοῦτον κάστρον (de adm. imp. cap. 29, ed. Bonn. 3, 136—137). Von den Einwohnern wurden die einen getödtet, die anderen gefangen, diejenigen aber, die sich retten konnten, siedelten sich an der felsigen Stelle an, wo jetzt Ragusa liegt. Joannes de Ravenna, der 1384—1387 Kanzler von Ragusa war, schreibt in seiner bisher ungedruckten ‚Hystoria Ragusii', Epidaur sei von einem feindlichen Fürsten erobert worden, als die Einwohner auf einer Wallfahrt auf der nahen ‚insula S. Petri' (das spätere Kloster des heil. Petrus de medio mari, jetzt öde Felsinsel Supetar) abwesend waren; sie flüchteten sich mit ihrem Erzbischof Johannes nach dem Hafen von Gravosa und gründeten Ragusa.[1] Die einheimische Tradition ist in einem Vertrage zwischen den Ragusanern und benachbarten bosnischen Edelleuten vom 15. April 1391 (M. 217) aufgezeichnet. Als die alte Stadt zu Grunde ging und verödete, haben die Vorfahren der Fürsten (gospoda) von Rascien und Chlm die Landschaft von Canali (am Aquäduct von Epidaur) mit Gewalt besetzt, worauf die Bürger, deren Nachkommen die Edelleute (vlastele) von Ragusa sind, auf eine feste Stelle (tvrdo mêsto, vgl. τοὺς ὑποκρημνοὺς τόπους bei Kaiser Konstantin) zogen und die Stadt Ragusa erbauten.

Ueber den Untergang von Doclea, Risinium, Narona, Scardona, Aenona u. A. hat sich kein Bericht erhalten. Von den alten grossen Städten haben sich nur Iader[2] und Tragurium, sowie die Städte auf den Quarnerischen Inseln behauptet. Die Neugründungen an festen Küstenpunkten, wie Spalato, Ragusa, Cattaro und Antivari, erinnern an die Entstehung von Monembasia auf einer früher öden Felsinsel bei Epidauros Limera an der Ostküste Lakoniens, von Amalfi in der Nähe der Langobarden von Benevent und von Heraclea in Venetien in denselben Zeiten.

Kaiser Heraklios (610—641) fand keinen Geschichtschreiber mehr wie sein Vorgänger Mauricius; es begann überhaupt eine literaturlose Zeit. Bei seiner Thronbesteigung waren die europäischen Provinzen verwüstet von den Avaren. Die kurze Notiz des Theophanes (τήν τε γὰρ Εὐρώπην οἱ Ἀβάρεις ἠρήμωσαν, ed. De Boor 300) wird ergänzt durch einige Berichte über die ersten Regierungsjahre des neuen Kaisers. Paulus Diaconus verzeichnet nach einer älteren Notiz zu 611 eine Niederlage der römischen Truppen in Istrien gegen die Slaven: ‚hoc nihilominus anno Sclavi Histriam, interfectis militibus, lacrimabiliter depraedati sunt' (4, 40). Ein Zeitgenosse im Reiche der Westgothen in Spanien, der Bischof Isidor von Sevilla († 636), schreibt in den Schlussworten der zweiten, 626 verfassten Redaction seiner Chronik: ‚Eraclius dehinc sextum decimum agit imperii annum. Cuius initio (sc. imperii) Sclavi Graeciam Romanis tulerunt, Persae Syriam et Aegyptum plurimasque provincias' (ed. Mommsen, Mon. Germ., Auctores antiquissimi 11, 479). Die Besetzung von Landschaften Griechenlands durch die Slaven wird demnach als gleichzeitig angegeben mit

[1] Eine Abschrift dieser Hystoria Ragusii habe ich 1879 in der Bibliothek der südslav. Akademie in Agram eingesehen.

[2] Kaiser Konstantin (ed. Bonn. 3, 139) erzählt, wie die Zaratiner im X. Jahrhundert ihrer Stadt ein höheres Alter zuschrieben als Rom. Jadria, das nach Thomas Archidiaconus (cap. 9) von den flüchtigen Salonitanern neugegründet wurde, ist nach Jelić, Vjesnik 1898, 42 identisch mit Jadrentum 530 und dem jetzigen Jadertovac bei Sebenico, keineswegs mit Zara. Bei Sebenico gibt es auch eine Punta Jadra mit Hafenleuchte.

Digitized by Google

der Einnahme von Damascus (613), Jerusalem (614) und Alexandria (619) durch die Perser. Die St. Demetriuslegende bestätigt diese Nachricht. Sie erzählt, wie die Slaven damals den grössten Theil von Illyricum, ganz Thessalien, Epirus, Achaia, die Kykladen und auch ‚μέρος τῆς Ἀσίας' plünderten; an einer zweiten Stelle werden Pannonia (bei Sirmium), Moesia (superior), die beiden Dacien (ripensis und mediterranea), Rhodope, Dardania und Praevalis als die Provinzen aufgezählt, in denen die Städte von den Slaven und Avaren zerstört und die Einwohner nach Pannonien in die Gefangenschaft weggeschleppt wurden.[1] Der syrische Priester Thomas verzeichnet zum Jahre 623 die Plünderung von Kreta und anderen Inseln durch die Slaven.[2] Den Höhepunkt erreichte die ganze Bewegung durch den Angriff der Avaren und Slaven auf Constantinopel im Sommer 626. Die siegreiche Rückkehr des Kaisers Heraklios nach der Niederwerfung des persischen Reiches im Jahre 628 wird auch in Europa ihren Eindruck nicht verfehlt und die Offensive der Nachbarn eingestellt haben.

Die Avaren hatten damals kräftige Angriffskriege gegen die Byzantiner und gegen die Langobarden in Friaul geführt und auch die Stämme der pontischen Hunnen unter ihre Oberhoheit gebracht, aber ohne dauernden Erfolg. Nach 626 hören wir wenig von ihnen. Die Slaven dagegen blieben in allen occupirten Provinzen der Haemushalbinsel als neue Einwohner derselben. Eine armenische Bearbeitung der Geographie des Ptolemaeus, verfasst in den Jahren 670—680, berichtet, dass im Traianischen Dakien 25 Stämme der ‚Slavi' wohnten; angeblich bedrängt von den Gothen, die aus der Insel Skania kamen (ein chronologisches Missverständniss des Compilators), ‚gingen die „Sklavi" über die Donau, erwarben sich andere Länder in Thrakia und Makedonia und drangen bis nach Achaia und Dalmatia vor'.[3]

Die neuen Kriege des Kaisers Heraklios gegen einen bisher unbekannten Feind, die Araber des südlichen Arabiens, und die überraschend schnelle Eroberung von Palästina, Syrien und Aegypten durch die Heerschaaren der Anhänger des neuen Propheten haben auch im Westen einen Wiederhall gehabt. Schon der eilige Abzug der Garnisonen nach dem Osten muss auf die Nachbarn Eindruck gemacht haben. Der Fortsetzer der Chronik des Isidor von Sevilla berichtet, wie der Kaiser 634 aus allen Provinzen und Inseln (per omnes sui imperii provincias vel insulas) Truppen nach Syrien concentrirte (quaecunque Romanae legiones praesidiis patriarum diversis locis inerant, Mon. Germ., Auctores antiquissimi 11, 337). Der Langobardenkönig Rotharis eroberte 640 ganz Ligurien, schlug den Exarchen von Italien am Tanarus und nahm Altinum und andere Plätze Venetiens. Damals gründeten die Flüchtlinge von Altinum an der Mündung des Piave das neue, nach dem Kaiser genannte Heraclea oder Civitas nova, welches in der folgenden Zeit die Hauptstadt der venetianischen Gemeinden war. Von Unternehmungen der Avaren oder Slaven gegen das Reich wird in diesen Jahren nichts mehr berichtet. Nach Paulus Diaconus (l. 4, cap. 44) landeten um 642 die Slaven ‚cum multitudine navium' bei Sipontum in Apulien und schlugen an der Küste ein mit Gräben befestigtes Lager auf. Der langobardische Herzog Aio von Benevent fiel im Kampfe mit ihnen. Die Brüder Radoald und Grimoald, Söhne des Herzogs

---

[1] Diese Stellen sind neuerdings besprochen von H. Gelzer, Die Genesis der byz. Themenverfassung, Leipzig 1899 (Abhandl. der kgl. sächs. Gesellschaft der Wissensch., Bd. 18) 45, 47.

[2] Darüber Šišmanov im Bŭlgarski Pregled 1897 Juni 151—152. Gelzer, l. c. 44.

[3] K. Patkanov (schrieb sich armenisch Patkanian), Aus einer neugefundenen Copie der dem Moses von Chorene zugeschriebenen Geographie, russ. im Journal des Unterrichtsministeriums 1883, März 26.

Digitized by Google

Gisulf von Friaul, von denen einer in Friaul auch die slavische Sprache erlernt hatte (Sclavis propria illorum lingua locutus est), übernahmen den Befehl und besiegten die Slaven durch plötzlichen Ueberfall. Der Rest entfloh über das Meer. Es ist wahrscheinlich, dass dieser Zug der Slaven gegen die unteritalischen Langobarden von den Byzantinern angestiftet war. Wenige Jahre später, um 650, wurde eine byzantinische Flotte bei dem Monte Gargano zurückgeschlagen, von demselben Herzog Grimoald von Benevent, der dann selbst König der Langobarden wurde (Paulus Diaconus, l. 4. cap. 46). Jene Slaven kamen wahrscheinlich aus dem südlichen Dalmatien, von wo das Unternehmen in späteren Jahrhunderten wiederholt wurde; Sipontum hat 926 Michael, Fürst von Chlm (im Narentathal sammt Stagno), überfallen (R. 393). Dass sich damals in Dalmatien bereits ein friedlicher Verkehr zwischen den alten Küstenbewohnern und den heidnischen, im Lande angesiedelten Slaven entwickelte, sieht man aus den Nachrichten über den Papst Johannes IV. (640—642), der ein geborener ‚Dalmata', Sohn eines Scholasticus (Rechtsanwalts) Venantius war. Er sendete den Abt Martinus mit Geld ‚per omnem Dalmatiam seu Istriam', um die gefangenen Christen von den Heiden (gentes, pagani) in diesen Ländern loszukaufen. Auch liess er Reliquien sammeln; die der Märtyrer von Salonae wurden nach Rom in die Laterankirche überführt.[1]

Das Kaiserthum von Constantinopel hat unmittelbar nach diesen stürmischen Zeiten noch zahlreiche Städte und Castelle selbst im Binnenlande behauptet. Diese Reste der Provinzen gingen wahrscheinlich in einem langsamen Zerbröcklungsprocess verloren, ebenso wie in Italien die Langobarden einige Generationen hindurch das römische Gebiet schrittweise verkleinerten. Scythia und Moesia inferior gehörten dem Reiche bis zur Festsetzung der Bulgaren im Lande zwischen der Donau, dem Haemus und der Ἀβαρία, um 679. Serdica, welches sowohl durch Thrakien, als auch durch das Strymonthal mit dem Reiche Verbindungen hatte, wurde den Griechen erst 809 von dem Bulgarenfürsten Krum entrissen. Ebenso besassen die Byzantiner in Istrien bis zur Besetzung dieses Landes durch die Franken unter Karl dem Grossen (788) nicht nur die Küstenstädte des Westens von Tergeste bis Pola, sondern auch das Innere bis zur Arsia mit Pinguente, Montona, Pedena und dem jenseits der Arsia gelegenen Albona.[2] Ebenso war das byzantinische Gebiet in Dalmatien vor der Karolingerzeit ohne Zweifel viel grösser als die Reste, welche Kaiser Konstantin um 948 beschreibt. Nach dem Zeugnisse des Kaisers lebten die Städte lange von den Einkünften der Inseln, wobei besonders die vor Spalato gemeint sind: ἐργάζοντο δὲ τὰ κάστρα τῶν Ῥωμαίων τὰς νήσους καὶ ἔζουν ἐξ αὐτῶν (ed. Bonn. 3, 146, Z. 17—18). Eine Stadt bestand auf der Insel Brazza.[3] Der Verlust der Inseln des mittleren Dalmatiens erfolgte im IX. Jahrhundert, einerseits durch die Raubzüge der Araber, die sich damals in Kreta, Sicilien, Bari und Tarent niedergelassen haben, andererseits durch die während dieser Periode der arabischen Seezüge stark entwickelte Piraterie der slavischen Narentaner. Joannes Diaconus (um 1008) hat aus älteren venetianischen Annalen die Nachricht von der Zerstörung

[1] Die Quellen über Papst Johannes IV.: R. 277. Ueber die dalm. Heiligen in der Laterankirche vgl. Delehaye in den Analecta Bollandiana, t. 18 (1899), ital. im Bull. Dalm. 1900, 85 f.

[2] Für die byz. Periode von Istrien ist wichtig die Urk. von 804 bei Kandler, Codice dipl. Istriano (auch bei K. 1, 36 f.). Ueber die Grenze τοῦ θέματος Ἰστρίας bei dem κάστρον Ἀλβούνου Kaiser Konstantin de adm. imperio cap. 30, ed. Bonn. 3, 146.

[3] A. Cicarelli, Osservazioni sull' isola della Brazza, p. 35 und F. Radić über die Kirche von Škrip auf Brazza in der ‚Starohrvatska prosvjeta' 2 (1896), 105 f. theilen aus einer Copie von 1405 folgende Inschrift aus Škrip mit: ‚Salonitani et Epetiani cives Braciae oppidum desolatum concorditer pro domicilio refabricant et Florus presbiter benedicendo dicat Vitaliano pontif. et Heraclio Const. Augusto.' Vitalianus war Papst 657—672. Kaiser Constans II. (641—668) heisst in gleichzeitigen Denkmälern Constantinus Heraclius. Sprache und Stil der Inschrift sind jedoch verdächtig und erinnern an das Zeitalter der Renaissance.

Digitized by Google

einiger Städte Dalmatiens, besonders der auf Brazza, durch Araber aus Kreta im Jahre 872 erhalten: ‚Sarraceni Creta insula egredientes quasdam Dalmaciarum urbes depopulati sunt, pariterque etiam Braciensem eiusdem provinciae urbem invaserunt.'[1] Kaiser Konstantin berichtet über die Zerstörung von Budua (Βούτοβα) und Rosa (Ῥῶσα, Ῥῶσσα) bei dem jetzigen Porto Rose am Eingang in den Golf von Cattaro durch die Araber um 867 (ed. Bonn. 3, 61, 130). Die Inseln mussten die Städter wegen der unausgesetzten Räubereien und Mordthaten der Narentaner aufgeben (ib. 3, 146). Vor Spalato und Traù waren um 948 Meleda, Curzola, Lesina und Brazza im Besitz der Narentaner, schön und fruchtbar, mit verlassenen Burgen, mit Wäldern und den Viehheerden der Slaven (ib. 3, 146, 164). Die damaligen ἐρημόκαστρα dieser Inseln, ebenso wie die auf den Inseln vor Zara (ib. 3, 140) mögen zwei Jahrhunderte vor Kaiser Konstantin, in der Blüthezeit der byzantinischen Seeherrschaft im VII.—VIII. Jahrhundert, sämmtlich noch bewohnt gewesen sein.

Die slavische Colonisation war bis in die fruchtbaren Küstenstriche, in die warme Zone der Weinberge und Olivengärten vor den Mauern der Seestädte vorgedrungen. Im IX.—XI. Jahrhundert residirten die croatischen Fürsten in Klis (it. Clissa) bei Salonae, Biač bei Traù, Belgrad (Zara vecchia) und Nona (dem röm. Aenona) in der nächsten Nachbarschaft von Zara. Es ist auffällig, dass die Καναλῖται, die Einwohner der kleinen Landschaft Canali bei den Ruinen des Aquäductes von Epidaur, bei Kaiser Konstantin als eine eigene Einheit erscheinen; ihre Bedeutung erklärt sich nur durch die Lage ihrer Wohnsitze am Meere.

Nach dem Eintritt geordneter Zustände genügte zum Schutze der oströmischen Besitzungen die in den Kriegen gegen das arabische Kalifat bewährte byzantinische Seemacht. Die Byzantiner mit ihrem System von Geschenken, Titeln und Besoldungen schlossen wohl bald Verträge mit einzelnen Fürsten der Slaven, liessen sich von ihnen Heeresfolge leisten und gewannen bald wieder eine gewisse Oberhoheit über ihre verlorenen Gebiete. Ebenso war es bei Thessalonich, wo nach der St. Demetriuslegende im VII. Jahrhundert slavische Fürsten auf Besuch in die Stadt zu kommen pflegten und die Velegeziten in Thessalien als verlässliche Freunde der Thessalonicher galten. Die Erinnerung an diese Zustände liess in der byzantinischen Tradition drei Jahrhunderte später die Auffassung entstehen, es seien alle slavischen Stämme auf dem Boden von Dalmatia und Praevalis von Kaiser Heraklios colonisirt worden, ihre Wohnsitze seien ein Geschenk des Kaisers und sie selbst seien alte Unterthanen des Reiches. Diese politische Theorie, mitgetheilt von Kaiser Konstantin (ed. Bonn. 3, 147 f.), steht in offenbarem Widerspruche mit den Erzählungen desselben kaiserlichen Schriftstellers über die Zerstörung von Salonae, Epidaurum und der übrigen κάστρα und mit dem ganzen Quellenmaterial des VII. Jahrhunderts. Ihre Haltlosigkeit haben Dümmler, Rački, Drinov u. A. zur Genüge erwiesen, sie hat aber noch in unserer Zeit Vertheidiger gefunden.[2] Für ein langjähriges friedliches Nachbarleben einer romanischen und

[1] Eine Randglosse im Codex Vaticanus (XIII. Jahrhundert) lautet: ‚Urbs Braciensis, postquam destructa fuit, non est relevata.' Vgl. Monticolo über die Codices des Joannes im Bullettino dell' istituto storico italiano 9, 37 f. und dessen Edition in den Fonti per la storia d' Italia, Cronache veneziane antichissime, Bd. 1.

[2] Die friedliche Colonisation der Serben und Croaten durch Kaiser Heraklios wurde verfochten von Konstantin Grot, Die Nachrichten des Konstantin Porphyrogennetos über die Serben und Kroaten, russ., Petersburg 1880, S. 78 f. Eine Antwort von Rački im Rad 59 (1881), 201—208. Die Ansicht von der gewaltsamen Besiedelung dieser Länder von den Slaven ist nach Grot ‚nicht auf wirklich wissenschaftlichen Grundlagen, sondern auf bekannten eng-patriotischen Erwägungen' begründet und ganz parteiisch. Zu diesen südslavischen Patrioten scheint der Verf. auch — Ernst Dümmler zu rechnen. Dass man zu diesen Resultaten kommt, wenn man die Berichte des Prokopios, Menandros, Joannes Biclariensis, Theophylaktos Simokattes, Gregor I., Joannes von Nikiu, Isidor von Sevilla u. s. w. über die Slaveneinfälle bei Seite lässt und den 300 Jahre jüngeren

Digitized by Google

slavischen Landbevölkerung an der adriatischen Küste in den älteren Jahrhunderten des Mittelalters spricht die Reception zahlreicher alter Insel- und Stadtnamen durch die Slaven, insbesondere der aus Heiligennamen abgeleiteten Ortsbenennungen. Von ruhigen Verhältnissen gibt auch Zeugniss die Absendung von Truppen aus Istrien nach Sicilien nach der Ermordung des Kaisers Konstans in Syrakus im Jahre 668. Die Namen byzantinischer Truppenabtheilungen bezeichnen wohl mehr den einstigen Ursprung der Corps, als ihre damalige Landsmannschaft: in Genua ein ‚numerus felicium Illyricianorum', in Rom ‚numerus Dacicus', ‚numerus militum Sermisiani', ‚numerus equitum Sermisiani' (von Sirmium?).[1] Dalmater werden dabei nicht genannt. Seeleute aus den dalmatinischen Städten dienten in der Flotte; 949 standen ἐν Δυρραχίῳ καὶ ἐν Δαλματίᾳ sieben Kriegsschiffe der kaiserlichen Flotte (Constantinus Porph. de cerim. 2, 45, ed. Bonn. 1, 664, 668, sieben οὐσίαι oder χελάνδια). Die exponirte Lage der Städte Dalmatiens führte, ebenso wie in den byzantinischen Landschaften Italiens, im Laufe der Zeiten zur Entwicklung einer grossen localen Autonomie und städtischen Individualität. Es ist charakteristisch, dass später, seit dem XIII. Jahrhundert, eine jede dieser Gemeinden ihr besonderes geschriebenes Stadtrecht besass.

Am wenigsten wissen wir über das VIII. Jahrhundert. Namen der magistri militum, duces, ypati und tribuni von Dalmatien aus dieser Zeit sind unbekannt, ebenso die Namen der Bischöfe. Agnellus bezeichnet den Erzbischof Damianus von Ravenna (688—705) als Dalmatiner (ex Dalmatiarum fuit partibus). Nach der Unterwerfung Istriens (788) und der Croaten durch die Franken gab es eine fränkische Partei auch in Zara und den übrigen Städten Nord-Dalmatiens, ebenso wie in Venedig. Zu Weihnachten 805 waren Paulus, dux Jaderae, und Donatus, Bischof von Zara, zugleich mit den beiden Duces von Venedig bei Karl dem Grossen in Lothringen mit Geschenken und Huldigung. Es gab aber auch eine griechische Partei. Das Erscheinen der byzantinischen Flotte genügte zur Restauration der oströmischen Herrschaft. Im Frieden blieben die ‚maritimae civitates Dalmatiae' den Griechen, während die Slaven bis ungefähr zur Cetina (zur Grenze der Narentaner) den Franken unterworfen waren. Die Streitfragen über die Grenzen der Romanen und Slaven in Dalmatien (de finibus Dalmatorum, Romanorum et Slavorum) wurden 817 an Ort und Stelle von einer gemischten Commission, dem fränkischen Grafen Cadolah und Nikephoros, dem Gesandten des Kaisers Leo des Armeniers, entschieden; die Urkunde darüber hat sich nicht erhalten (R. 317). Eine Restauration der byzantinischen Hoheit über die Slaven in Dalmatien, ebenso wie über Unteritalien, erfolgte unter Kaiser Basilios I. (867 f.).

In der Zeit des Kaisers Konstantin Porphyrogennetos beschränkten sich die Reste des θέμα Δαλματίας, dessen Statthalter (ἀνθύπατος, πατρίκιος καὶ στρατηγός) in der Stufenreihe der Stratigen auf der vorletzten Stufe vor dem von Cherson auf der Krim stand (ed. Bonn. 1, 697, 715, 728), auf die drei Quarnerischen Inseln Veglia, Ossero und Arbe, auf das Gebiet von Zara und die zwei Städtepaare Traù und Spalato, Ragusa und Cattaro. Das war das Ausmass des Ueberrestes des römischen und romanischen Dalmatiens auch

Konstantin allein analysirt, ist natürlich. Bei einer friedlichen Colonisation hätte das Kaiserthum von Constantinopel die verödeten römischen Städte, vor allen Salonae, für sich reservirt und restaurirt; auch hätten die Stadtgemeinden, die später so kleine Territorien besassen, die alten, in der römischen Zeit so bedeutenden Gebiete behauptet und wären nicht gezwungen gewesen ‚vom Meere zu leben' (τὸ εἶναι τὸν πόρον τῆς ζωῆς αὐτῶν ἐκ τῆς θαλάσσης, de adm. imperio, cap. 30, p. 143, 17—18).

[1] Diehl, Études sur l'administration byzantine dans l'exarchat de Ravenne (Paris 1888) 198. Das Regiment der ‚sehr tapferen Daker' (aus Dacia ripensis oder mediterranea) stand 531 in Aegypten, Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung (1894) S. 103 nr. 353.

Digitized by Google

für die folgende Zeit. Die Städte besassen meist äusserst geringe Territorien, z. B. Ragusa kaum die nächste Umgebung vor den Thoren; die Weinberge waren zum Theile schon auf dem Boden der Slaven, denen dafür Zinsgelder entrichtet wurden.[1] Ein zusammenhängendes byzantinisches Territorium begann nördlich von Antivari. Diese Stadt mit Dulcigno, Alessio u. A. in den Resten der ehemaligen Provinz Praevalis gehörte zum θέμα von Dyrrhachion (ib. 3, 141, 145).

Die byzantinische Autorität währte in Zara bis ins XI. Jahrhundert, worauf die Stadt für Jahrhunderte ein Zankapfel der Venetianer und Ungarn wurde. In Spalato und in dessen Umgebung auch auf dem Gebiete des alten croatischen Königreiches restaurirte die byzantinische Herrschaft für kurze Zeit Kaiser Manuel Komnenos († 1180). Am längsten, bis zum vierten Kreuzzug, blieben unter griechischer Hoheit die Ragusaner.[2] Von Interesse sind sagenhafte Erinnerungen an die Seeherrschaft der Griechen (Grci) in Arbe noch bei Baraković, einem slavischen Dichter des XVI. Jahrhunderts. Auch Arbe war den seefahrenden Griechen unterthan, nicht durch Gewalt, sondern in brüderlicher Freundschaft, wobei die Griechen den Bürgern zur Gewinnung von Reliquien aus dem Lande der Heiden behilflich waren. Die Zeit machte aber der Herrschaft und den Seefeldzügen der Griechen ein Ende; sie verliessen unsere Länder, um die ihrigen zu vertheidigen (Stari pisci 17, 381—383).

Die Umwälzungen der Jahre 602—626 hatten grosse Veränderungen und Verschiebungen in der Gruppirung der Völker auf der illyrischen Halbinsel zur Folge. Die ethnographische Karte der Donau- und Haemusländer blieb noch lange Zeit sehr bunt. Zwischen den Slaven sassen Reste der alten romanischen, griechischen, illyrischen, vielleicht auch der thrakischen Bevölkerung. Die Slavisirung des ganzen Binnenlandes, die Entstehung des gegenwärtig lückenlos zusammenhängenden croatisch-serbischen und bulgarischen Sprachgebietes stammt nicht aus dem VII. Jahrhundert; sie ist das Resultat eines langsamen, Jahrhunderte lang schrittweise sich entwickelnden Processes. Die mehr oder minder zähe Fortdauer der antiken Nomenclatur zeigt, wo die Umgestaltung von Anfang an schwächer oder stärker war. Das Fortleben der antiken Flussnamen im Save- und Donaugebiet, von Colapis (Kulpa) und Oeneus (Una) angefangen bis zum Asemus (bulg. Osъm) und Iatrus (altbulg., jetzt noch im Oberlauf Jetъr), setzt einen langen Verkehr der Slaven mit den römischen Provinzialen voraus. Die meisten Veränderungen erfolgten in Moesia superior, im Innern von Makedonien und im Binnenlande von Dalmatia (im jetzigen Bosnien). In Moesia superior verschwanden alle Städtenamen: Singidunum (Belgrad), Tricornium (bei Grocka), Aureus mons (bei Smederevo), Margus (an der Moravamündung), Viminacium (Braničevo), Horreum Margi (bei Ćuprija). Dies ist um so auffälliger, weil sich weiter südlich im benachbarten Dardania und Dacia mediterranea die meisten römischen Stadtnamen gut behauptet haben: Ulpiana (Lipljan), Scupi (sl. Skopje, alb. Škup), Naissus (Niš), Serdica (altbulg. Srjádec). Im Innern Makedoniens ist, besonders im Westen, bemerkenswerth der Untergang nicht nur der Städtenamen, sondern auch der Flussnamen, vor Allem des Axios, Erigon und Haliakmon. Im Innern von Dalmatia sind die aus den Itinerarien und Inschriften bekannten Städtenamen (Domavia, Bistue u. s. w.) fast alle vergessen. Von den Zuflüssen des Adriatischen Meeres behauptete seinen Namen nur der Naro, romanisch

[1] Ueber diese Zinsgelder der Ragusaner vgl. meine Handelsstrassen und Bergwerke von Serbien und Bosnien während des Mittelalters 11—14.

[2] Vgl. die Belege in meiner Bedeutung von Ragusa in der Handelsgeschichte des Mittelalters 48—50 (Almanach der kais. Akademie der Wissensch. 1899, 412—414).

Digitized by Google

Narenta aus dem Gen. *Narontis (insula Narrentis, Narrantanae insulae des Joannes Diaconus), sl. Neretva; Telavius, Titus, Tilurius heissen schon im Mittelalter Zrmanja, Krka, Cetina. Eine Fortdauer der alten Bevölkerung bezeugen dagegen die gut erhaltenen Stadt- und Flussnamen der Provinz Praevalis (s. Cap. 5).

Bei dem Zusammenbruche der byzantinischen Herrschaft im Innern sind von den Provinzialen die einen zur Meeresküste geflohen, die anderen in die Gefangenschaft geschleppt worden, während sich noch andere, meist Hirten des Gebirges oder ärmere Bauern, mit den Eroberern verglichen und zu Hause blieben. Die St. Demetriuslegende erwähnt in Thessalonich im VII. Jahrhundert Flüchtlinge aus den Donaustädten, aus beiden Dacien, besonders aus Serdica und Naissus, aus Dardanien und anderen Landschaften. Durch diese Verschiebungen erklärt sich die Entstehung einer sporadischen romanischen Bevölkerung südlich von der einstigen Grenze zwischen den lateinischen und griechischen Provinzen, der Ursprung der Makedorumänen oder Aromunen, die in Makedonien, Albanien und Thessalien seit dem X.—XI. Jahrhundert erwähnt werden. Sehr wahrscheinlich ist es, dass auch die halb romanisirten Illyrer von Dalmatia und Dardania in diesen stürmischen Zeiten zum Theile südwärts gedrängt wurden, nach Praevalis und Epirus nova. Den Hirten, die in der Römerzeit den ‚caseus Docleas' und ‚caseus Dardanicus' bereiteten, war die Wanderung nicht schwer, da sie ohnehin ihre Sommer- und Winterquartiere zu wechseln pflegten. Es ist nicht unmöglich, dass die romanischen Hirten Dardaniens noch vor den Umwälzungen, welche nach dem Tode des Kaisers Mauricius hereinbrachen, in die von Hierokles erwähnten Domänen (saltus) in Thessalien auf die Winterweide zogen, ebenso wie ihre Nachkommen, die Βλάχοι, welche nach den anschaulichen Schilderungen des Kekaumenos im XI. Jahrhundert im Sommer von April bis September auf den kalten und hohen ὄρη τῆς Βουλγαρίας lebten und den Winter in Thessalien zubrachten.[1] Durch Verschiebungen nach 600 erklärt sich auch die Existenz von Romanen in früher griechischen Gebieten des Ostens. Sie ist noch an einzelnen rumänischen Dorf-, Fluss- und Flurnamen in den Bergländern des westlichen Bulgariens zu erkennen. In dem Gebirge zwischen Niš und Sofia war allerdings das romanische Element altansässig, da diese Landschaft zum Theile zu der von Lateinern bewohnten Landschaft von Remesiana gehörte (S. 13, 15). Anders ist es in den Bergen zwischen Sofia und Philippopel und in der Rhodope, auf dem Boden Thrakiens, eines in der Kaiserzeit hellenisirten Landes.[2] Ebenso haben sich andere Nachkommen der Donaurömer, zunächst aus Moesia superior und Dardania, gegen Westen gewendet, in die Landschaften der ehemaligen Provinz Dalmatia. Im Mittelalter finden wir in der Nähe der Küstenstädte eine Hirtenbevölkerung, deren Sprache (mit postponirtem Artikel u. dgl.) von der Mundart der alten Dalmatiner sehr verschieden war. Diese Romanen sind erst nach dem Falle der römischen Herrschaft im Binnenlande in das adriatische Gebiet gekommen, vielleicht nicht auf einmal, in einer uns nicht näher bekannten Zeitfolge.

Alle Romanen dieser Länder zwischen Pontus und Adria wurden von den Slaven Vlach, Plur. Vlasi genannt, sowohl die Rumänen des Donaugebietes, als die Städter Dalmatiens. Das Wort ist in allen slavischen Sprachen vorhanden. Es bezeichnet theils einen

---

[1] Cecaumeni Strategicon et incerti scriptoris de officiis regiis libellus. Ediderunt B. Wassiliewsky et V. Jernstedt, Petropoli 1896 (aus den ‚Zapiski' der Universität) § 172 f., p. 67—75.

[2] Reste romanischer Ortsnomenclatur in jetzt slavischen Landschaften Bulgariens habe ich zusammengestellt in den Archäologischen Fragmenten aus Bulgarien, Arch.-epigr. Mitth. 10, 51—52, Cesty po Bulharsku 249, 292—293, 360, 368, Fürstenthum Bulgarien 123—124.

Digitized by Google

Italiener (slov. Lah, böhm. Vlach, poln. Włoch, auch magy. Olasz), theils einen Rumänen (poln. Wołoch, russ. Voloch, bulg. und serb. Vlach, magy. Oláh) und entspricht genau dem germ. Walh (Frankreich altnord. Valland, ahd. Uualholant), Wälsche. In der Vita Methodii, cap. 5 ist Vlachy Italien, neben dem Lande der Griechen (Grьci) und der Deutschen (Nêmci). Ebenso heissen die Ragusaner noch 1200—1250 Vlasi in einer Urkunde des serbischen Grossžupans Stephan, des späteren erstgekrönten Königs (von 1215—1219, Glasnik 47, 310) und in drei Urkunden des bosnischen Bans Matthaeus Ninoslav (M. 25, 29, 33; darüber schon in meiner Abhandl. über die Wlachen und Maurowlachen). Bei den Slaven, die in Italien in der Landschaft Molise, in der Provinz Campobasso und im District von Larino nahe bei der Hafenstadt Termoli wohnen, in den Dörfern Acquaviva colle Croce, San Felice Slavo und Montemitro, und die in der ersten Hälfte des XVI. Jahrhunderts wahrscheinlich aus der Landschaft von Zara ausgewandert sind (Aranza, AslPh. 14, 78), heissen die umwohnenden Italiener heute noch Vlasi. Im früheren Mittelalter, wo diese ethnographische Terminologie in Blüthe war, unterschied man die rumänischen Hirten der Gebirge von den italienischen Städtern Dalmatiens als ‚schwarze' Wlachen, griech. *Μαυρόβλαχοι. Presbyter Diocleas (in der zweiten Hälfte des XII. Jahrhunderts) erzählt, wie die Bulgaren nach ihrer Festsetzung auf der Balkanhalbinsel ‚totam Macedoniam' eroberten, ‚post haec totam provinciam Latinorum, qui illo tempore Romani vocabantur, modo vero Moroulachi, hoc est Nigri Latini vocantur', in dem croatischen Texte, der sich hier klar als Uebersetzung aus dem lateinischen kundgibt, ‚svu zemlju Latinsku, ki se onada Rimljane držahu, a sada se zovu Črni Latini' (cap. 5, ed. Črnčić p. 8). Das ist der Ursprung der in dalmatinischen Denkmälern seit dem XIII. Jahrhundert neben dem Namen Vlachi, Blachi, Blaci so häufigen Form Moroulachi, Moroblachi, Morolacchi, im XV. Jahrhundert abgekürzt Morlacchi, Murlachi. In griechischen Denkmälern des XIV. Jahrhunderts bedeutet Μαυροβλαχία wieder ein anderes rumänisches Gebiet, die Moldau.

Der Glaube Christi hat bei den Nachkommen der alten Provinzialen auch ausserhalb der Grenzen des christlichen Imperiums von Constantinopel, inmitten der heidnischen Slaven, Bulgaren oder Avaren fortgelebt, allerdings als ein latentes Christenthum ohne regelrechte Hierarchie. Das beste Zeugniss dafür ist die oben (S. 16) berührte Existenz von Resten der lateinischen altchristlichen Terminologie bei den Rumänen, sowohl in Dacien, als in Makedonien. Nach Walafrid Strabo (de rebus ecclesiasticis, cap. 7) haben zu seiner Zeit, in der ersten Hälfte des IX. Jahrhunderts, die Reste der Gothen ‚apud quasdam Scytharum gentes, maxime Tomitanos', die ‚divina officia' noch in gothischer Sprache recitirt, also in dem damals noch heidnischen Bulgarenreiche. Ebenso sind die Reste anderer arianischen Christen, der Gepiden in Pannonien, welche im VIII.—IX. Jahrhundert bei Paulus Diaconus (1, 27) und in der Conversio Bajoariorum et Carantanorum erwähnt werden, unter der Avarenherrschaft wohl nicht wieder ins Heidenthum verfallen. In Sirmium ist es merkwürdig, wie der Cultus des heil. Demetrius von Thessalonich, welchem der praefectus praetorio Illyrici Leontius (um 412—413) in der Stadt eine Kirche erbaut hatte, sich alle Zeiten hindurch bis in das späte Mittelalter erhalten hat, wo auf den Ruinen der Römerstadt die civitas S. Demetrii, das jetzige Mitrovica bestand (Christ. Elem. 93 f.). Dadurch erklärt sich auch die Leichtigkeit, mit der sich das Christenthum bei den Croaten, Serben und Bulgaren verbreitete, bei den ersteren, wie es scheint, ohne den geringsten Widerstand zu finden.

Dass die Slaven bei ihrer Einwanderung in die Länder südlich von der Donau früher und mehr mit Romanen als mit Griechen verkehrten, davon geben Zeugniss die zahl-

Digitized by Google

reichen romanischen Termini im Kirchenslavischen, Bulgarischen und Serbocroatischen (AslPh. 15, 100—101).

Der Grieche heisst kirchenslav. Grъkъ, Grъčinъ, bulg. Gъrk, serbocroat. Grk, russ. Grek; in mittelalterlichen Schriften werden die Byzantiner regelmässig Grъci genannt, alles aus dem lat. Graecus, alb. und rum. Grek. Die byzantinischen Griechen selbst nannten sich Römer, Ῥωμαῖοι und wurden daher von ihren östlichen Nachbarn, den Persern und Arabern Rûm, den Türken Urum genannt; die nördlichen und westlichen Nachbarn blieben aber bei dem Namen lateinischen Ursprungs. Dagegen wurde das oströmische Kaiserthum als Staat von den Südslaven, ebenso wie von den Italienern Romania genannt, mit einem Ausdrucke, der schon in der spätrömischen Zeit, seit dem III. Jahrhundert, nicht selten war.[1] Der βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ von Constantinopel heisst in den älteren slavischen Denkmälern des Mittelalters nach dem spätlateinischen caesar anfangs cêsarь, später contrahirt cьsarь, carь, Constantinopel Carigrad, wörtlich die ‚Kaiserstadt'. Neben den Belegen in Miklosich' Lexicon palaeoslovenicum vgl. z. B. den Codex Marianus in der Ausgabe von Jagić (Petersburg 1883), welcher in den Evangelien βασιλεύς mit cêsarь wiedergibt, βασιλίσσα mit cêsarica, βασιλεία cêsarьstvije, βασιλεύειν cêsarьstvovati, neben kesarь Καῖσαρ, das auch sonst in mittelalterlichen slavischen Denkmälern den Julius Caesar der Geschichte oder den byzantinischen Hoftitel des Kaisar (altserb. kjesar) bedeutet, nie aber den Kaiser der Griechen. Kedrenos (ed. Bonn. 2, 466) beschreibt die Schlacht von Setaina bei Voden 1017, wo Kaiser Basilios II. den Sieg der Byzantiner über den bulgarischen Caren Joannes Vladislav durch sein unerwartetes Erscheinen auf dem Schlachtfelde entschieden hat. Die Bulgaren riefen, als sie den Kaiser erblickten: βεζεῖτε, ὁ τζαῖσαρ (var. τζέσαρ), бѣжитє, цѣсарь, ‚fliehet, der Kaiser'! Die volle Form cesar, auch česar, ćesar hielt sich länger im Westen (die Belege im Rječnik der südslav. Akademie); z. B. in Agram hiess ein Einwohner 1368 ‚Iuan, dictus Cezar' (Star. 7, 38). Vgl. auch magy. császár. Die Albanesen, Rumänen und Dalmatiner haben das ältere imperator bewahrt.

Unter den romanischen Elementen sind zu unterscheiden diejenigen Fremdwörter, welche auch im Mittelgriechischen vorkommen, und die nur romanischen Wörter.

Fremdwörter rein romanischen Ursprungs sind besonders die folgenden: acetum ocьtъ Essig; altare olьtarь; arbor als Mastbaum in Dalmatien arbor (bei Hektorević), arbuo, jarbuo, jambor; arca, kirchensl., serb. u. s. w. raka Grabmal, Sarg; ardea serb. roda Storch; cerrus (Quercus cerris L.) serb., bulg. cer (vgl. das Gebirge Cer in Serbien); collibertus (nach Miklosich) das kirchensl. klevrêtъ σύνδουλος der ältesten Evangelienübersetzung und anderer Denkmäler; colostra, -um bulg. kulástra die erste Milch beim Melken: communio kirchensl. komъka, bulg. komka; communicare kirchensl. komъkati, bulg. komkam se; compater, commater kupetra (fem.) in der Vita Methodii, kum (in den nordsl. Sprachen kmotr); coquina bulg. kuchńa, croat., serb. kuhinja; cucullus bulg. gugla die Pelzmütze der Bauern; fortuna, furtuna als Sturmwind, Schneesturm in Dalmatien (s. Rječnik) ebenso gut, wie im Balkan (dort auch ein Dorf Fъrtuni, meine Cesty po Bulharsku 158), auch alb. und ngr.; furca bulg. furka der Spinnrocken (mgr. φοῦρκα dagegen der Galgen, φουρκίζω hängen); furnus Backofen bulg., serb. furna, furuna, auch türk. und ngr.; lucerna bulg. lukarna kleines Fenster z. B. einer Kirche, in Ragusa und Montenegro lukijerna Leuchter; maturus kirchensl. mator alt, zamatorêti alt werden (wie im Typikon des heil. Sava von Serbien, Glasnik 40, 140), ebenso bulg., serb. mator; oleum olêj, serb. croat. ulje, daneben kirchensl. jelej aus ἔλαιον (vgl. Miklosich, Etym. Wörterbuch); patior serb. patiti leiden, bulg. patja ich leide; pullus bulg. pule Eselsfüllen, Maulesel, vgl. rum. puĭu Thierjunges, ngr. πουλάρι Füllen; salmuria die Salzlake (rhaetorom. šalamúra, salmíra u. s. w., Gartner in Gröbers Grundriss der roman. Philologie 1, 478), bulg. salamúra Salzwasser zur Conservirung von Schafkäse; sanctus kirchensl. sanitъ, santъ, vgl. in Ortsnamen slovenisch šent, in Dalmatien sut-, su-; vesica serb. bešika; vinum bulg., serb. vino.

Ich rechne auch kirchensl. mьša missa dazu, aus einem romanischen Dialekt mit š für lat. s, wie im Norden Dalmatiens und im Albanesischen (alb. mešę, rum. mişă); aus dem deutschen Messe wäre *mesa, höchstens *meža geworden. Križ crux erklärt Miklosich (Etym. Wörterbuch 141) aus ahd. chrūzi n.,

[1] Ueber Romania vgl. Jung, Die romanischen Landschaften des römischen Reiches (Innsbruck 1881), S. XVIII, A. 3. Vgl. den Stossseufzer eines Griechen während der letzten Belagerung von Sirmium (580—582) auf einem Ziegel: Χριστὲ κύριε, βόηθι τῆς πόλεως σ' ἔρυξον τὸν Ἄβαριν κὲ πόλαξον τὴν Ῥωμανίαν κὲ τὸν γράψαντα, Ἀμήν (Brunšmid im Eranos Vindobonensis 1893, B. Z. 3, 222). Ein lebender Ueberrest neben der Romagna im einstigen Exarchat von Ravenna ist der bulg. Name Romanjá für die thrakische Ebene (mein Fürstenthum Bulgarien 8, 115, 194), ebenso türk. Rumili für die europäische Türkei.

Digitized by Google

das im VIII.—IX. Jahrhundert aus dem lat. crŭci entstanden ist; ‚man erwartet asl. krjužь; auch ž für z, tz ist befremdend'. Näher wäre ein romanisches *crüsi; vgl. alb. krüḱ, in Dialekten kriḱ, kriḱę (Meyer, Etym. Wörterbuch der albanesischen Sprache 207), sing. gen. krüjse (Miklosich, Alb. Forschungen 2, 86 n. 20), rum. und it. krúče, altdalm. in Ragusa krusi, krus; zum ž aus s vgl. in Ragusa Morosini (lat. Maurocenus) Mavrižin (M. 54), Ragusinus Ragužin (Spomenik 11, 80). Bei den Slaven im Osten der Halbinsel gruppiren sich dagegen alle Attribute des Christenthums, auch das Kreuz, um den Namen Christi: 1. Chrъstъ, Krъstъ Χριστός, 2. krъstъ σταυρός (wie noch jetzt bei den Bulgaren, Serben und Russen), 3. chrъstiti, chrъštati, krъstiti, krъštati βαπτίζειν, 4. chrъstjaninъ, krъstijaninъ χριστιανός. Bei Theophanes (z. B. 486, 490, 491, 501) sind χριστιανοί die Byzantiner überhaupt, ebenso wie in den Inschriften über die Verträge zwischen den Byzantinern und den heidnischen Bulgaren (Arch.-epigr. Mitth. 19, 245).

Auch im Mittelgriechischen sind vorhanden z. B. astacus ἀστακός, der grosse Seekrebs (Palinurus vulgaris) in Dalmatien jastog; calendae καλάνδαι kirchensl. kolęda Weihnachtstag, ebenso bulg. kolada, serb.-croat. koleda, kolendati (vgl. Rječnik der südsl. Akademie); caminus κάμινος, καμίνη kirchensl. kamina, bulg., serb.-croat. komin Herd, Küche, Rauchfang; campana als Wage (vgl. Schuchardt, Romanische Etymologien 2, 10, Sitzungsber. der kais. Akademie, Bd. 141), ngr. καμπανόν, καμπανίζειν, altslov. kąpona, kąponiti Wage, wägen, bulg. kъponi plur., rum. cumpănă Wagschale, daneben nblg. kambana Glocke; cassis κασσίς serb.-croat. kaciga, kacida, kacita; castellum καστέλλιον altserb. kostel (grade i kostele 1253 M. 36 = civitates et castella; Dorf Kostel in Bulgarien bei Elena, Diminutiv das Dorf Kostolac auf den Ruinen von Viminacium); castrum mgr. κάστρον Stadt in Ortsnamen Kostur, Kostrьc, Kosturun; cisterna mgr. κιστέρνα ngr. στέρνα, kirchensl. isterna, bulg. šterna, in Ragusa gustijerna, sonst bistijerna; clausura κλεισούρα (schon bei Prokopios) Engpass sl. klisura (vgl. meine Heerstrasse von Belgrad nach Constantinopel 142; lat. clusurae z. B. bei Prosper Tiro ad a. 452, in Justinians Codex, ein Castell Clausurae in den Pyrenäen 672 Jung, Roman. Landschaften 86; clusura 848, clusuricella 1038 in den Urk. von La Cava bei Neapel, De Bartholomaeis 339); commercium das Zollamt, κωμέρκιον, κου-, bulg., serb. im Mittelalter kumerьkъ, noch jetzt türk. gümrük, serb. gjumruk; cursus als Raubzug, cursarius Räuber, κοῦρσον (Razzia's der Araber in Kleinasien bei Theophanes), κουρσεύω, kirchensl. kurьsar, churьsarь, chusarь, altserb. gusar, gusa; lucanica, ngr. λουκάνικον, bulg. lokánka Bratwurst; magister μάγιστρος mojstr (M. 7), majstor; palatium παλάτιον in Bulgarien und Serbien poláta, in Dalmatien polača (aus dem Plur. palatia); porta πόρτα (bei Theophanes oft), ebenso kirchensl., neubulg.; scoria ngr. σκουριά Erzschlacke beim Bergbau, in Bulgarien zgorija, in Kratovo žgúra (Arch.-epigr. Mitth. 10, 76); tenta aus tentorium, τέντα schon bei Theophanes, τέντα z. B. bei Demetrios Chomatianos, kirchensl. tenta (Ortschaft Tientište, der ‚Zeltplatz', ‚Lagerplatz', zwischen Gacko und Foča schon 1450); turma, mgr. τοῦρμα eine Truppenabtheilung unter einem τουρμάρχης, bei Thomas Archidiaconus von Spalato ed. Rački 101, 128 turma, turmula eine Heerschaar, in Dalmatien im Mittelalter turma eine Karawane, ebenso heute noch in Montenegro, in der Hercegovina turmar ein Träger, Frachtfuhrman, alb. turmę-a Haufe, Menge, Heerde, rum. turmă Heerde. In der ältesten sl. Uebersetzung der Evangelien stammen einige lateinische Wörter aus dem griechischen Texte: kins census, kenturion centurio, legeon legio u. A. (vgl. Jagić, Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache 2, 69, Denkschriften, Bd. 47).

Andere romanische Elemente gehören in die Handelsgeschichte des Mittelalters, Namen von Waaren, Kleidern u. dgl., wie in Bulgarien kanela Ingwer (cannella), kola Stärke (colla), furkéta Haarnadel (forchetta) und andere Andenken an den einstigen Handel der Genuesen und Venetianer (mein Fürstenthum Bulgarien 219 A.). Gross ist die Anzahl der it. Elemente im Serbocroatischen Dalmatiens; vgl. Kurelac, Vlaške rěči u jeziku našem, Rad 20 (1872), 93—137 und Zore, Dubrovačke tugjinke, Spomenik 26 (1895).

Von den lateinischen Termini der Byzantiner hat ein Interesse für die Rechtsgeschichte conventus, der Gerichtssprengel, Amtstag des Statthalters, mgr. κομβέντον, κομέντον die Landtage der Nachbarvölker, der Perser im VI. Jahrhundert bei Theophanes 170, der Bulgaren im VIII. Jahrhundert, ib. 433 (bei Anastasius Bibliothecarius an beiden Stellen wiedergegeben mit conventus), der Russen im X. Jahrhundert bei Leo Diaconus l. 9, cap. 7, der Petschenegen 1048 bei Kedrenos ed. Bonn. 2, 588. Eine periodische Zusammenkunft an der Grenze der Griechen und Bulgaren mag der in einem Briefe des Patriarchen Nikolaos Mystikos (Migne, Patrologia graeca vol. 111, col. 57) an den Bulgarenfürsten Symeon erwähnte Conventus sein: τελεῖσθαι μὲν καθὼς ἐξ ἀρχῆς καὶ τὸ λεγόμενον κομβέντον, neben der Uebersendung der Geschenke an die Grenze bei Develtós. Die ursprüngliche Bedeutung erhielt sich im alb. kuvénti, der Volksversammlung

Digitized by Google

der Bergstämme Nord-Albaniens nach Hahn, Alb. Studien 1, 175, 203. Sonst ist alb. kuvẹntdi Rede, Unterredung, kuvẹndón' rede, unterhalte mich, wie rum. cuvînt Rede, Wort.

Neben den erhaltenen Städtenamen der Römerzeit gibt es im Innern der Halbinsel auch einige Bergnamen romanischen Ursprungs: Durmitor und Visitor in Montenegro, wohl ursprünglich Personennamen, abgeleitet von dormire und videre. Вьисторь wird 1330 in der Stiftungsurkunde des Klosters Dečani erwähnt, auch Вьисаторь geschrieben (M. 94, 95, Glasnik, 2. Serie, Bd. 12, S. 40, 45, 113, 115). Der zweite Name ist im Mittelalter nur als Personenname nachweisbar; ein Ragusaner Radossauo Dormitor, chomardar oder becharius, wird in den ‚Lamenta' 1441—1455 dreimal genannt. Bei dieser Gelegenheit möge auch die Landschaft Stari Vlach erwähnt werden, ‚der alte Wlache', welche einst identisch war mit dem Kadiluk von Nova Varoš in der Nahija von Sjenice und jetzt zum Theile im Königreiche Serbien im Srez (Bezirk) von Moravica enthalten ist (Miličević, Kneževina Srbija 641). P. J. Šafařík (Sebrané spisy 1, 427) schrieb dem Namen ein hohes Alter zu, indem er hier eine Landschaft alter ‚Gallier oder Wlachen' vermuthete, in welcher die Serben noch im VII. Jahrhundert Reste der Kelten vorgefunden haben sollen. Der Name stammt aus dem Ende des Mittelalters und ist ein Personenname, Häuptlingsname der Berghirten. In den ‚Lamenta' von Ragusa wird 1443 ein ‚Milos Staroulach', Strassenräuber bei Cernica in der Hercegovina genannt, 1466 ein Pauao Starolacouich (sic), Vlachus iurisdictionis Turcorum. Dass die Gemeinden der Wlachen des Gebirges grösstentheils nach den Namen ihrer Oberhäupter genannt wurden, ist bekannt (darüber Novaković, Ueber das altserb. Dorf im ‚Glas' der serb. Akademie, Bd. 24, S. 36, 41, 45). Von den Wlachen, deren Namen von Ortsnamen abgeleitet waren, sind bemerkenswerth die Vlasi Srêmljane (Власи Сръмлиане, Glasnik, 2. Serie, Bd. 12, S. 125) in der Stiftungsurkunde des Klosters Dečani 1330, in einem frühern Texte Vlasi Gjuraševski genannt (Gjuraš von Gjura Georgius). Sie haben in ihrem Namen ein Andenken an Sirmium, sl. Srêm, bewahrt; bei Peć heisst noch jetzt ein Dorf Sermiani (Novaković op. cit. 40; Evans, Archaeological Researches in Illyricum III & IV, 70), wohl identisch mit den Srêmljane von 1330.

Die Verbreitung der Wlachen oder Maurowlachen im adriatischen Küstengebiete ist aus den Denkmälern wohl bekannt. Sie sassen in den Gebirgen bei Cattaro und Ragusa, im Gebiete der Narenta, bei Spalato, Klis und Sinj, bei Nona und Obrovac und im Gebirge des Velebit von der Zrmanja bis Zengg.[1] Im Velebit hat sich ihr Name am längsten behauptet, in den sogenannten ‚Montagne della Murlacca' der Venetianer des XVI. Jahrhunderts. Seine letzte Spur ist heutzutage der ‚Canale della Morlacca' zwischen der Küste unter den Abhängen des Velebit und den Inseln Pago, Arbe und Veglia.

Eine wichtige Frage ist die, ob diese Wlachen im XIII.—XV. Jahrhundert, aus denen wir die meisten Nachrichten über ihre Gemeinden (katuni) besitzen, noch rumänisch sprachen, oder ob sie damals schon slavisirt waren. Miklosich, Ueber die Wanderungen der Rumunen in den dalmatinischen Alpen und den Karpaten (Wien 1879, Denkschriften der kais. Akademie, Bd. 30), S. 3 sagt: ‚Die rumunische Nationalität der Wlachen ergibt sich aus den zahlreichen unzweifelhaft rumunischen Namen von Wlachen.' Novaković (Ueber das altserb. Dorf, 31 A.) meint, da die meisten Wlachen slavische Namen führten, sei anzunehmen, dass sie schon zur Zeit, als die Klöster von Žiča, Dečani und Prizren gestiftet wurden, im

[1] Ueber die Wlachen zwischen Spalato und Zengg vgl. das von Lopašić in der Einleitung zu seinen croat. Urbaren zusammengestellte Material, Mon. hist. jur. 5 (1894), 1 f.

Digitized by Google

Anfang des XIII. und in der ersten Hälfte des XIV. Jahrhunderts slavisirt waren, und dass damals nur noch einzelne Personennamen den romanischen Ursprung bezeugten.

Was die rumänischen Namen in den altserbischen Urkunden anbelangt, so hat sich die Zahl derselben durch die Entdeckung der Stiftungsurkunde des St. Stephansklosters von Banjska vermehrt, in welcher z. B. ein ‚katun Ursulovac' vorkommt. Die wlachischen Personennamen sind theils rein rumänisch, wie Barbat, Bukor, Bun, Fečor, Singur, Surdul, Šerban, Ursul, oder es sind slavische Namen mit rumänischem Artikel, wie Gradul, Chranul, Nêgul, Radul, Stanul, Vladul. Viel früher als in den serbischen Klosterurkunden kommen solche Namen mit postponirtem Artikel in der Nachbarschaft der dalmatinischen Städte zum Vorschein: ‚Signum manu Ozanulo cum fratre, testis' 852 bei Spalato R. 5, Negulus c. 1070 Zeuge in Belgrad (Zara vecchia) R. 87, ‚signum manus Danulo' in Ossero 1018 R. 34, ferner die Sclaven Petrus Dracculus, gekauft von Kaufleuten aus Cattaro, Zorzi Draculus, Andriulus, Dedullus, Chuduli, Sohn des Zacharias, sämmtlich c. 1080 im Besitze des Klosters S. Petri in Selo bei Spalato R. 134—135, Grossa filia 'de Negula in Veglia 1198 K. 2, 196. Allerdings ist daneben auf die Menge romanischer Diminutive auf -olus, -ulus aufmerksam zu machen, die schon in der spätrömischen Zeit vorkommen, in den dalmatinischen Städten sehr verbreitet waren und äusserlich mit den Formen mit rumänischem Artikel ganz übereinstimmen (vgl. Cap. 6). Deshalb sind auch einige Ortsbenennungen aus diesem anscheinend rumänisch klingenden Material auszuscheiden: ‚uinea ad Muraçulum' des St. Johannesklosters von Zara vecchia 1059 R. 54, ‚ad locum Muraçol' c. 1070—1078 R. 168 von it. *murazzolo aus murazzo von muro. Man vergleiche eine ‚rupa' (Grube oder ‚Doline' der Karstformation) Pučul in Istrien, Mon. hist. jur. 6, 44, Puchull im lat., Pozul im it. Texte, Star. 6, 220, aus lat. puteolus, it. pozzuolo.

Aus dem ragusanischen Material konnte ich vor Jahren in der Abhandlung über die Wlachen und Maurowlachen nur sehr wenige rumänische Namen nachweisen. Diese Lücke kann aus den Gerichtsbüchern ergänzt werden: Arborići, Arbulići eine Familie von Trebinje und Canali im XIV.—XV. Jahrhundert, Bon (statt Bun) Blacus veteranus 1285 Div. Rag., Musbradus Bucorouich Vlacus 1313 ib., Buchorichi de Vragoudol de Neuesigna 1373 Lam. Rag., ein ‚Blacho in caton de Çernul' 1363 (Test. Rag. 1348, f. 189), Dančul 1467 in Bobani (Trebinje), Dracul, Drachugl, Drakuljević eine Adelsfamilie von Trebinje im XIV.—XV. Jahrhundert, Negul Vlacus 1323 Einwohner von Ragusa Mon. Rag. 1, 125, Simon quondam Nenulli 1331 Not. Cat., Radul, Radulović im XIV.—XV. Jahrhundert häufig in Trebinje, Ljubinje u. s. w., Scerban 1278 Div. Rag., Vladoe Ursul Vlachus 1372 ib., Bieloe Ursulouich Moroblachus 1376 ib. Durch Heiraten mit den Nachbarn kamen Frauennamen, wie Dobrula, Dražula, Prvula, Radula u. A., auch nach Ragusa und Cattaro, selbst in die Adelsfamilien. Ich rechne hieher auch den Namen Kotrul, -la, zusammenzustellen mit der vollen Form Kotroman: Cutrulla, seruicialis Dome, uxoris Pasche de Ragnina 1363 Test. Rag., Radoslav Cotrul in Canali 1453 L. Ref., die Familie Cotrulli, de Cotrul, Cotrugl, Cotrullo, Cotruglio in Cattaro und Ragusa.

In den Notarialbüchern von Zara wird genannt ein Vitule, Jadrensis curie preco 1289, Vessello filius quondam Domincul, habitator in districtu Jadre 1289, ein Domulus pastor auf der insula Decii (jetzt Eso) 1351. Ein Peruoslauus Draguli wird 1277 in der Umgebung von Zara erwähnt (Star. 19, 104). Mehrere Namen dieser Art bieten die glagolitischen Urkunden der ‚Monumenta historico-juridica Slavorum meridionalium', Bd. 6: Grgur (an zweiter Stelle Georg) Budulić (Bodolić), Richter der auf Veglia colonisirten Wlachen 1465—

Digitized by Google

1468 (244, 255), Jakob und Juraj Čikulić, 1445—1472 ‚satnici' (Hundertmänner) in Novi bei Zengg (161, 217, 271), ‚župan' Črnul aus Istrien 1275 (34), Dragula, eine Frau auf Veglia 1423 (122), Juraj Dudulović in der Lika 1497—1499 (407, 425), pop Franul 1473 in Zara (272), fratar Kršul in Novi 1422 (121), ‚satnik' Kersul aus Bribir 1449 (181), beides von Cressius aus St. Chrysogonus (Patron von Zara), Matul, ein Wlache aus der Lika 1433 (132), Zišul auf der Insel Ugljan bei Zara 1466 (253).

Dass die Wlachen im croatischen Küstengebiete noch im XVI. Jahrhundert wenigstens zum Theile romanisch sprachen, erhellt aus einer Nachricht bei dem venetianischen Geographen Domenico Negri (Dominici Marii Nigri Veneti Geographiae commentariorum libri XI, Basileae 1557, 103). In Coruatia, einer ‚regio montana', welche ‚Turcorum crebris incursionibus deserta iacet' und sich bis zum Flusse Cetina erstreckt, wohnten nach Negri ‚homines proceri corporis ac ualidi, uenusti facie et qui latina, licet corrupte, inter loquendum non pauca proferant uocabula, seque Romanos fuisse ibique prioribus temporibus in coloniam deductos pertinaciter asseuerant'. Die Nachkommen der Vlasi oder Murlachi, welche von den Frankapanen 1450—1480 vom Festlande auf die Insel Veglia übersiedelt wurden (Urk. 1465, 1468 Mon. hist. jur. 6, 244—246, 254—255), sollen in den Dörfern Dubačnica und Poljica ihr Rumänisch (‚po vlašku') erst im XIX. Jahrhundert vergessen haben. Miklosich (Wanderungen der Rumunen, S. 8—9, vgl. 5) hat zwei Gebete im Rumänischen angeblich von Poljica mitgetheilt; dieselben (in lingua Poglizana) sind jüngst von Jagić aus einer älteren Aufzeichnung c. 1824 im AslPh. 22 (1900), 621—622 mitgetheilt worden. Im Zusammenhange damit stehen die Colonien der Rumänen im Osten von Istrien. Die slavischen Elemente des Istro-Rumänischen enthalten einerseits Reste des Rhinesmus, die zum Bulgarischen des Mittelalters führen,[1] andererseits Worte aus dem Croatischen und Neuslovenischen, nach Miklosich, Wanderungen der Rumunen, S. 2, näher ausgeführt in seinen Rumunischen Untersuchungen 1, 84 f. (Denkschriften, Bd. 32).[2] Die Einwanderung setzt Miklosich (Wanderungen 6) etwa in das XIV. Jahrhundert. Es ist aber eher an die folgende Zeit zu denken, an das XV.—XVI. Jahrhundert. Damals wurde die Bevölkerung des küstenländischen Croatiens durch die türkischen Invasionen fast ganz zersprengt; einzelne Gruppen der dortigen ‚čakavci' gelangten in das Königreich Neapel, andere bis in die Umgebung von Wien und nach Mähren.[3] Die Wlachen des Gebirges entgingen nicht demselben Schicksal. Unter den neuen Ansiedlern in Schumberg bei Albona 1523 nennt ein von Bidermann, Neuere slavische Siedlungen auf süddeutschem Boden (Forschungen zur deutschen Landes- und Volkskunde II, 5, 364) herangezogenes Verzeichniss: Jacob des Litzul Sohn, Marco des Litzul Eidam (gedruckt Litzal). Dieser Name mit rumänischem Artikel besteht heute noch als Ortsname Lizzul im Bezirke von Albona. Nähere archivalische Untersuchungen über die Bevölkerung Istriens 1400—1600 dürften über diese Frage ein noch klareres Licht verbreiten. Die letzten Ausläufer dieser Wanderung der dalmatinischen Wlachen gegen Westen reichten bis in die Umgebung

[1] Reste des Rhinesmus gab es im Mittelalter allerdings auch im Serbocroatischen; vgl. die Beispiele bei Jagić im AslPh. 17, 79 und Formen, wie Dumbrovnik (für Dubrovnik = Ragusa), dumbok (dubok tief), dumbina (Tiefe), welche Dr. Aranza bei Sebenico, besonders auf der Insel Zlarin verzeichnet hat, Anzeiger der kais. Akademie 1897, Nr. 23 (= Vorläufige Berichte der Balkan-Commission 1, 20, 22).

[2] Die neuere Literatur über die Rumänen von Istrien ist eingehend besprochen von Dr. Matteo Bartoli, Publicazioni recenti di filologia rumena, S.-A. aus den Studj di filologia romanza, vol. 8, fasc. 23 (1901), 112 S.

[3] Ueber die Croaten in West-Ungarn, Niederösterreich und Mähren eine Abhandlung von Prof. I. Milčetić im Agramer Vienac 1898.

Digitized by Google

von Triest, wo Irineo della Croce 1698 in Občina, Trebič und Padrič Ansiedler erwähnt, die sich ‚Rumeri' nannten und nach den Proben ihrer Sprache (berbaz homo, fizori filii u. s. w.) ohne Zweifel Rumänen waren (Miklosich, Wanderungen 2). Nach anderen Zeugnissen des XVII. Jahrhunderts waren die ‚Morlacchi' oder ‚Chichi' des Karstes damals doppelsprachig; sie sprachen slavisch und ‚una lingua da per se, la quale in molti vocaboli è simile alla latina' (ib.). Eine solche Doppelsprachigkeit ist auch für einen grossen Theil der Wlachen und Maurowlachen Dalmatiens in den letzten Jahrhunderten des Mittelalters anzunehmen. Im XVII. Jahrhundert scheint, wenigstens nach Lucius, das Rumänische bei den Wlachen Dalmatiens vergessen gewesen zu sein.[1] Das Aussterben des Rumänischen bei den Berghirten brachte es mit sich, dass in Croatien, Bosnien und Dalmatien der Name der Wlachen, im Gegensatze zu allen anderen slavischen Sprachgebieten, seine ethnographische Bedeutung vollständig verloren hat und heute Hirten, Bauern des Festlandes oder Angehörige der orientalischen Kirche bezeichnet.

Unter den Wlachen der Hercegovina gab es übrigens auch einzelne Gruppen albanesischen Ursprungs. In den Archivbüchern von Ragusa werden seit 1300 oft genannt die Wlachen Burmas, mitunter Brumas geschrieben, nach 1400 auch Bormaxi, Burmaxi, Burmasi, Burmaseuich, Burmaxouich; jetzt Gemeinde Burmazi im Bezirke von Stolac. Es ist ein albanesischer Personenname Burmad: Павьль Бур'мадь 1330 unter den Leuten des Klosters Dečani in der Zeta (Glasnik 2. Serie, Bd. 12, 120), ‚vir magnus', alb. bur Mann (vgl. G. Meyer, Etymolog. Wörterbuch der alb. Sprache 55) und maθ, maði gross.

Die Albanesen reichten im Mittelalter überhaupt in einzelnen Gruppen weiter gegen Norden als in unseren Tagen. Das Statut von Cattaro nennt (Art. 417 von 1339) in der Župa von Grbalj als Bauern Arbanenses und Sclavi. Im ältesten Notarialbuch von Cattaro c. 1330 ist verzeichnet, wie Guineç (alb. Ghin) et Jon (alb. Gjon Johannes) fratres, filii quondam Bratice Scoromirich de Gherbili, von Petrus Polenarii de Cataro Kühe ad pascendum, ‚secundum usum terre' erhielten, und wie Jon Albanensis mit seiner Frau Maria, seinen Söhnen Petrus und Nycola und seiner Tochter Chiura sich verpflichten, Basilio de Salue de Cataro ‚perpetuo seruituros in omni genere famulatus et fieri totaliter suos et suas secundum consuetudinem ciuitatis Catari' (p. 100, 107 des Codex). Auf der Westseite des Sees von Scutari erscheinen Albanesen nicht nur in der heute noch albanesischen Krajina, sondern auch nördlich davon in der gegenwärtig rein serbischen Crmnica, auf den Gütern des St. Nicolausklosters von Vranjina: in einer Urkunde der Königin Helena, Mutter des Königs Stephan Uroš II. Milutin (1282—1321) Geno Voglić (alb. vogęlję klein), Dominko Salkut, Bardonja (Glasnik 47, 223), in einer Schenkung des Königs Uroš III. ein Dragoš Voglić (ib. 225) u. A. An der Nordseite des Sees sind in jetzt rein slavischen Gebieten einzelne albanesische Ortsnamen erhalten: Šingjon (alb. Sanctus Johannes) an der Crnojevića Rjeka, in der Lješanska Nahija die Dörfer Progonovići (vom alb. Personennamen Progon), Šekulare (ausgewandert zu den Vasojevići, P. A. Rovinskij, Черногорія, 2, 56, 116), Goljemade (Golemadi 1444, Gogliemade 1451 Ljubić 9, 203, 408), alb. Grossmäuler (gulae magnae), Beri (1444, 1451 ib.), von dem die Sage noch weiss, dass die ursprüng-

[1] ‚Vlachos autem per montes Rasciae, Bosnae et Croatiae degentes, etiamsi multi Romanorum esse progeniem arbitrantur et tempore occupatae a Slavis Dalmatiae in montes secessisse cum presbytero Diocleate autumant, tamen, cum nullum Romanae linguae vestigium retineant, nomenque ipsorum innotuit eo tempore, quo Vlachorum nomen cum ipsis Slavis iam confusum reperiebatur et pastorem significabat, ideo pastorum nomine censitos fuisse, prout et nunc, vero simile est. Hos Itali Morlaccos dicunt.' Lucius ed. Schwandtner 3, 459.

Digitized by Google

lichen Einwohner jetzt in Kastrati wohnen (Zeitschrift ‚Prosvjeta' von Cetinje 1892, 3, 99), und das durch den Sieg der Montenegriner 1796 bekannte Krusi (Crussi 1451), dessen Name indessen mehr an die altdalm. Form für lat. crux erinnert. Nichtslavisch ist auch der Name des Dorfes Malenza südlich von Danilovgrad und des Stammes der Malonšići (Маломьшики 1411 Pucić 1, 104, Malonzichij 1455 Ljubić 10, 68). Bezeichnend für die ethnographischen Umwandlungsprocesse sind die Sagen, welche albanesische und montenegrinische Stämme dieses Landes von einem Stammvater ableiten, so die gegenwärtig slavischen Piperi und Vasojevići und die jetzt albanesischen Hoti und Triepši (Hahn, Alb. Studien 1, 185 f., Rovinskij, Черногорія 2, 116, vgl. Novaković im Rad 37, 18 A.). Ein Uebergangsprocess aus dem Albanesischen ins Slavische ist jetzt bei den Kuči zu beobachten. Durchgemacht haben ihn die Mataguži bei Podgorica, jetzt Serben (Матагожь in den Urk. von Dečani und Vranjina, Matagusi, -sii, -xi in ragus. und venet. Urk.). Dabei ist zu bemerken, dass alle Stammnamen von Montenegro alt sind und sich meist schon im XIV.—XV. Jahrhundert nachweisen lassen.

Irrthümlich ist die in unseren Zeiten verbreitete Anschauung, das albanesische Element sei ostwärts z. B. in die Landschaft von Prizren erst in der Türkenzeit vorgedrungen. Das Dorf Dobrušta westlich von Prizren am Weissen Drim stellte in der Zeit Stephan Dušan's, wo es dem Kloster Chilandar gehörte, aus seiner μετοχία den Mönchen 6 ‚vojnici' (Soldaten), von denen der eine den albanesischen Namen Gin der ‚Weisse' (Гинь бѣлн) führte (Florinskij, Памятники законодательной дѣятельности Душана 50). In Prizren selbst erscheinen in der Zeit desselben Caren ein Töpfer Lješ (Лѣшь грьичарь), ein Gjon (Гунь) mit seinem Sohne Malьcь und ein Gin der ‚Krebsäugige' (Гинь Ракоичь, Glasnik 15, 270—271).

Die Personennamen der Albanesen des Mittelalters lassen in ihnen eine altchristliche Bevölkerung von mehr städtischer Cultur erkennen, die den byzantinischen Griechen und den dalmatinischen Romanen näher stand als den Slaven. Der Albanese führte regelmässig zwei Namen. Der erste ist meist ein christlicher Vorname, selten ein altromanischer oder nationaler, der zweite ein Gentilname, in den meisten Fällen der Name eines Dorfes oder eines Stammes, seltener die Bezeichnung einer persönlichen Eigenschaft. Das meiste Material bieten von den serbischen Klosterurkunden die von Dečani 1330 (Glasnik 2. Serie, Bd. 12, 55, 120 f.) und das venetianische Kataster von Scutari 1416 (Starine 14). Da sehen wir, dass die meisten Albanesen damals Alexa (alb. auch Lješ), Andreas, Bencho (Benedictus), Constantinus, Dminko (Dominicus), Dmitr (Demetrius), Giergi oder griechisch Calozorzi, Gin oder Ghin (Johannes; ἄρχων τοῦ Ἀλβάνου Γίνης τοῦ Προγόνου, Demetrios Chomatianos ed. Pitra col. 1), Gon oder Jon (auch Johannes), Lazar, Leo, Marin, Marko, Mauricius (Morichi), Michael, Peter, Paul, Pelegrin, Sergius, Stephan, Zacharias u. dgl. hiessen. Nationale Vornamen sind z. B. Barda (barθ, barδi weiss), Bitri, Gonoma oder Jonima, Lalosius, Lecha, Progon. Romanisch sind die auch in Dalmatien bekannten Tanuš (Tanusius ein römischer Name; Τανούσης, Sohn des Γιόνης bei Demetrios Chomatianos col. 424), Calens (Calenda), Masi (Magius, Madius), Menchesi, fem. Mencha, Margaritus. Die slavische Nachbarschaft ist bemerkbar an den Namen Dabiživ, Radomir, Radogost, Bogdan, Vojin, Vlad, Golêm (kirchensl. und bulg. gross; Γουλάμος Herr von Arbanum bei Akropolites, vgl. AslPh. 21, 87, ein Голѣмь 1330 in der Urk. von Dečani 120) u. A. Die zweiten Namen sind meist bekannt aus der geographischen Nomenclatur des Mittelalters und der Neuzeit: Gin Doclesse comandador und Giergi Doclesse (Star. 14, 33) wohl vom alten Doclea (vgl. ähnliche Derivate bei Hahn, Alb. Studien 2, 119), Egressi

Digitized by Google

(Негрьшь Urk. von Dečani 120; Dorf Egressi, Starine 14, 36), Nerazi (Нерачь ib.), Bušat (Бошатъ ib., Bussati bei Scutari), Tuzi (катоунь Арьбанась, Лѣшь Тоузь l. c. 55, 121; Dorf Tusi, wo fast alle Einwohner diesen Zunamen führen, Starine 14, 34; jetzt Tuzi bei Podgorica) Cucci (Петрь Коучь ib., jetzt ein Stamm Kuči in Montenegro), Grouemiri (alb. ‚die schöne Frau'), Samarisi, Leporonsi, Spatari, Gasoli, Precali, Malizori, Schirelli (Škreli) u. s. w. Nicht geographisch sind z. B. Voglić (s. oben) oder Vogali (klein), Sesa (schwarz), Mira (schön, gut), Bochomiri, Buchemir (‚gutes Brot', Dorfname?),[1] Suma (Марько Соума l. c. 121, Somma, Summa im Kataster von Scutari; noch jetzt in Scutari), das oben erwähnte Burmad. Vgl. noch: Bisdos (Бисьдось l. c. 55) oder Busadosa (Пакль Боусадоса l. c. 120, einige Butadossi [sic] 1416 bei Scutari), Piserag (Пелегринь Писерагь l. c. 55, 121, Jon Pissarago, Marin Pissarache, Starine 14, 36 und 43) u. A.

Die Nachkommen der alten Illyrer werden im Mittelalter seit dem XI. Jahrhundert als Ἀλβανοί, Ἀρβανοί, Ἀλβανῖται, Ἀρβανῖται, Albanenses, Arbanenses, it. Albanesi, Arbanesi (in den Archivbüchern von Ragusa 1320 f.), darnach sl. Arbanasi (Sing. -sin) bezeichnet. Der Name ist antiken Ursprungs. Schon Ptolemaeus nennt in den Bergen nordöstlich von Dyrrhachion einen Stamm der Ἀλβανοί mit der Stadt Ἀλβανόπολις, die Hahn (Alb. Studien 1, 120—121) in den jetzt Skurtéše genannten Ruinen am Westfusse des Berges von Kroja suchte. Kroja war auch das Centrum der mittelalterlichen Landschaft Ἄρβανον, Ἄλβανον, Arbanum, sl. Rabьnь (vgl. AslPh. 17, 567 und 21, 78 f.), die sich von den ‚Albanesischen Alpen' zwischen den Flüssen Lim und Drim bis zu den Bergen südlich von Elbassan erstreckte. Gegen Ende des Mittelalters begann sich der Name Albaniens von dort aus nach allen Seiten auszubreiten. Die Albanesen selbst, auch die in Griechenland und Unteritalien, kennen den Namen im toskischen Dialekt als Arbęr, Arbęréš, Arbęnór der Albanese, gegisch Arbęní, -níja, tosk. Arbęrí, -ríja Albanien überhaupt, besonders aber die Gebiete bei Durazzo und Valona. Ein jüngerer Name, nicht bekannt den im XIV.—XV. Jahrhundert ausgewanderten Albanesen in Griechenland und Italien, ist Škipętár der Albanese, gegisch Škipęní, -níja, tosk. Škipęrí, -ríja Albanien, von Gustav Meyer (Etym. Wörterbuch der alb. Sprache 411) erklärt aus škipoń ich verstehe, aus dem lat. excipio vernehme, höre, also škipętár eigentlich ‚der Verstehende'. Eine Spur dieser Benennung findet sich in einem mittelalterlichen Familiennamen. In Drivasto gab es ein Geschlecht Schepuder 1368, Scapuder 1370, Schipudar, Schibudar 1372, Schipudar 1383, 1392, Schapudar 1402. Ein presbyter oder dompnus, don Petrus Sch. de Driuasto, Canonicus der bischöflichen Kirche seiner Vaterstadt, der 1392 auch alle Einkünfte des Bisthums der Stadt in Pacht hatte und oft nach Ragusa kam, wo er 1399 gestorben ist, wird in den Büchern der ‚Diversa' von Ragusa seit 1368 erwähnt; nach ihm noch eine Vlasna, filia quondam Andree Schapudar, verheiratet mit Nicolaus Ispani, einem Edelmann aus dem bekannten Geschlecht der Spano von Drivasto, 1402.

Die erste Erwähnung der ‚lingua albanesesca' (vgl. lat. -iscus in thraciscus, daciscus, altit. grecescho, turchescho) fand ich in einem Processe in Ragusa 1285 über einen Diebstahl im ‚casale' des Petrus de Volcio in Belen (jetzt Plat) im Thale von Breno. Der Zeuge Matheus filius Marci de Mençe sagt: ‚audiui unam uocem, clamantem in monte lingua albanesesca', worauf er beim Weingarten des Benedictus de Gondula ‚unum Albanensem'

[1] Bogo Bochomire Starine 14, 36, Alessio Buchemir ib. 46. Die Sagen von den Bukumiri, alten Landeseinwohnern in Montenegro, sind jedenfalls nicht mit den Bogomilen in Zusammenhang zu bringen, wie es bei Rovinskij zu lesen ist (Черногорія 1, 366).

Digitized by Google

erblickte, welcher Trauben und ‚duas scopinas, plenas musto' trug (Diversa 1284—1285 im Archiv des k. k. Kreisgerichtes, bezeichnet als Div. Canc. 1275). Albanesen gab es zum Schlusse des Mittelalters in Ragusa sehr viele, Kaufleute, Handwerker, besonders aber Mönche und Geistliche aus den Bergen Nord-Albaniens, in einer Zeit, wo bei der Blüthe des Handels und der Schiffahrt geistliche Studien für die Ragusaner selbst wenig Anziehungskraft hatten.

4. Die Romanen der dalmatinischen Städte des Mittelalters.

Romani, Latini, Dalmatini. Städtische Nobilität. Die Kirchen von Salonae und Praevalis. Die Erzbisthümer von Spalato, Zara, Ragusa und Antivari. Der Bischof von Cattaro unter dem Erzbischof von Bari in Apulien. Griechischer Einfluss auf die Kirche nur unter Kaiser Basilios I. Der romanische Clerus seit dem IX. Jahrhundert gegen die slavische Liturgie. Basilica und ecclesia. Altchristliche, occidentalische und orientalische Heiligenculte. St. Demetrius und St. Plato in Zara. Namen aus dem Alten Testamente. Geographische Namen auf Sut-, Su- (aus Sant, San).

Die Bewohner der alten Städte Dalmatiens wurden im früheren Mittelalter als Romani bezeichnet. Bei der byzantinisch-fränkischen Grenzregulirung 817 unterscheiden die Annalen, welche man Einhard zuschreibt, und die Vita Hludovici imperatoris zweierlei Dalmatini, Romani und Slavi; die Romanen wohnten in den ‚maritimae civitates', die nach Einhard's Vita Karoli Magni (cap. 15) den Griechen blieben, die Slaven in der Nachbarschaft der Küstenstädte unter fränkischer Hoheit (vgl. R. 315, 317). Auch Kaiser Konstantin bezeichnet die Dalmatiner als Ῥωμᾶνοι, wohl zu unterscheiden von den Ῥωμαῖοι, den byzantinischen Griechen (de adm. imp. cap. 29, 31, 32, 33, 35): Ῥωμάνους, τοὺς νῦν Δελματίαν καὶ τὸ Δυρράχιον οἰκοῦντας (d. h. den Norden des θέμα von Dyrrhachion, welches damals auch Antivari, Dulcigno und Scodra umfasste, ed. Bonn. 3, 153). An einer Stelle ist der Umfang ihrer Wohnsitze in Dalmatien eingeschränkt auf die Städte Ragusa, Spalato, Traù, Zara, Arbe, Veglia und Ossero, ὧν τινῶν καὶ οἰκήτορες μέχρι τοῦ νῦν [οἱ] Ῥωμᾶνοι καλοῦνται (ib. 128). Zu ergänzen ist noch Cattaro. Der Araber Idrisi (1153) unterscheidet klar die Dalmatiner in Arbe, Zara, Traù, Ragusa und Cattaro und die Lateiner (Lâdhinôn) in Dulcigno von den Slaven, die z. B. in Senna (Zengg) und Biograta (Zara vecchia) wohnen. Sein Zeitgenosse Wilhelm von Tyrus (lib. 2, cap. 17) schildert Dalmatien als ein grosses Land zwischen Ungarn und dem Adriatischen Meere, voll Berge und Wälder, mit grossen Flüssen, ausgedehnten Weideplätzen, wenig Ackerbau und viel Viehzucht, bewohnt von einem ‚populus ferocissimus, rapinis et caedibus assuetus', ‚exceptis paucis, qui in oris maritimis habitant, qui ab aliis et moribus et lingua dissimiles latinum habent idioma, reliquis sclavonico sermone utentibus et habitu barbarorum'. Von den Städten nennt er vier ‚metropoles': Jazara (aus dem mlat. Jadera und it. Zara), ‚Salona, quae alio nomine dicitur Spalatum', Ragusa und Antibaris, die in der That damals alle vier Erzbisthümer waren.

Später nannte man die Stadtbürger allgemein Latini. In der nach der Meinung von Rački in der zweiten Hälfte des XII. Jahrhunderts in Antivari verfassten Schrift des sogenannten Presbyter Diocleas sind die Sympathien des Verfassers in seiner confusen Schilderung der heidnischen Zeit bei den ‚christiani, qui latina utebantur lingua' (cap. 9, p. 13 ed. Črnčić), ‚christiani, qui in civitatibus maritimis habitabant' (cap. 3, p. 7), welche verfolgt von den heidnischen Slaven oder Gothen sich ‚in montanis' in Burgen und festen Plätzen behaupteten, bis nach der Christianisirung der Slaven die von den Heiden zerstörten Städte angeblich wieder erneuert wurden. Später haben Saracenen aus Sicilien alle Küstenstädte

Digitized by Google

wieder zerstört; ‚Latini autem fugientes montana petebant'. Viele derselben wurden von den Slaven gefangen, welche diese ‚Latinos' wieder entliessen, gegen Tribut und Unterthanschaft (cap. 26, p. 32). Thomas Archidiaconus von Spalato im XIII. Jahrhundert unterscheidet ‚Latinos, qui regiones maritimas habitabant' von den Sclavi oder Chroatae und schildert ein Gefecht zwischen den Spalatenses und einem ‚Chrouatorum dux' c. 1170 als einen Kampf zwischen Latini und Sclavi (ed. Rački 26, 70). Thomas war überhaupt ein überzeugter Parteigänger des italienischen Einflusses. Er bemühte sich auch, an die Spitze seiner Stadtgemeinde einen aus Italien berufenen Podestà zu stellen (regimen Latinorum, potestas de gente latina ib. 118).

Auch in den dalmatinischen Urkunden sind die Städter oft als Latini den Nachbarn, den Sclavi, gegenübergestellt. In einer Urkunde aus Nona 1072, einer Schenkung an das Kloster des heil. Chrysogonus in Zara, erscheinen als Zeugen zuerst die Höflinge des bei der Abfassung anwesenden croatischen Königs Kresimir, dann einige Zaratiner als ‚testes Latini' (R. 93). Ebenso sind Latini und Sclavi einander gegenüber gruppirt bei Spalato 1176, Zara 1187 und Trau 1189 (K. 2, 96, 140, 154). ‚Testes Latinos et Sclauos' finden wir in Ragusa auch im XIV. Jahrhundert. Im Innern der Halbinsel waren die Ragusaner noch in der Türkenzeit bekannt als Latini, obwohl sich die ethnographischen Unterschiede mit der Zeit immer mehr verwischten.[1] Dass die Ragusaner 1200—1250 in vier slavischen Urkunden als Wlachen bezeichnet werden, ist bekannt (S. 35).

Aus dem Beginne der Neuzeit ist von Interesse das Zeugniss eines ragusanischen Patriciers, des Abtes Aloisius Cervinus (die Familie hiess sonst Cerva), genannt Tubero († 1527): ‚sane ante Sclauenorum in Illyricum ingressum non modo Dalmatae latina lingua, qua multum nunc quoque utuntur, sed et omnes Illyrici usi sunt, deductis per totum Illyricum latinis coloniis, unde nunc quoque maritimi Dalmatae a ceteris gentibus, quae mediterraneas Illyrici regiones incolunt, Latini appellantur, non quia Dalmatae Romano pontifici parent, sed quia lingua, habitu et literis latinis utuntur' (Commentarii ed. 1603, p. 12).

Von der Bevölkerung kennen wir aus der Zeit 900—1250 näher nur die Geistlichkeit und die Nobiles der Städte. Die Verwaltung der einzelnen Gemeinden befand sich in den Händen hervorragender Familien, deren Mitglieder die weltliche und kirchliche Autorität in ihren Händen vereinigten. Diese Edelleute waren priores (seit dem XII. Jahrhundert comites), wechselnde Vorstände der Gemeinden, tribuni, ursprünglich Officiere der Localtruppen und Schiffe, später Richter und Stadtbeamte, ausserdem auch Bischöfe und Aebte der städtischen Klöster.[2] Diese localen Patricierdynastien von Zara und Spalato sind aus den Urkunden des X.—XII. Jahrhunderts bekannt, ihre Rivalitäten bei der Besetzung der Bisthümer aus den anschaulichen Schilderungen des Thomas Archidiaconus.

Die Kirche war in den dalmatinischen Küstenstädten mit den Resten der römischen Bevölkerung stets lateinisch. Die Erzbischöfe von *Salonae,* nunmehr in Spalato, behaupteten ihren Vorrang auch im Mittelalter. Kaiser Leo der Isaurier (717—741) hat nach dem

---

[1] De Franceschi, I castelli della Val d'Arsa, Atti e memorie della società Istriana di archeologia e storia patria 14 (1898), 136—137, erwähnt aus einer istrischen Urk. 1102 eine villa ‚que dicitur Cortalba inter Latinos'. Diese Latini sind Italiener und nicht, wie der Verf. meint, Rumänen, deren Einwanderung nach Istrien viel jünger ist. Nach Dr. M. Bartoli in der Recension der genannten Abhandlung in den Studj di filologia romanza vol. 8 (1901), S.-A. 111 nennen die Slaven bei Albona heute noch ‚Latini' die Istrianer des SW. bei Dignano, Valle u. s. w.

[2] Eine Zusammenstellung der priores, tribuni, iudicatores u. s. w. der dalmatinischen Städte bei M. Brašnić, Municipien in der Zeit der croat. nationalen Dynastie, Rad 32 (1875), 96 f. Vgl. auch Lenel, Die Entstehung der Vorherrschaft Venedigs an der Adria (Strassburg 1897) 15 f.

Digitized by Google

Verlust von Rom die Bisthümer im byzantinischen Unteritalien der römischen Kirche entzogen. Die Kataloge der griechischen Bisthümer enthalten daher in den folgenden Zeiten auch die bischöflichen Sitze von Sicilien, Calabrien, Lucanien und der Landschaft von Otranto. Istrien und Dalmatien wurden, so viel bekannt ist, durch diese Massregel nicht berührt, wohl aber eine Zeitlang *Praevalis*, das schon seit der dauernden Trennung des römischen Reiches (395) der Kirche von Salonae ferner stand und im VI. Jahrhundert dem Erzbischof von *Justiniana Prima* (Skopje) untergeordnet war. In einem Texte der griechischen Bischofskataloge erscheinen unter dem Metropoliten von Dyrrhachion 15 Bischöfe, darunter auch ὁ Ἐλισσοῦ (Lissus), ὁ Διοκλείας (im röm. Doclea oder in dessen Gebiet), ὁ Σκοδρῶν, ὁ Δριβάστου, ὁ Πολάθων, ὁ Λυκινίδων (Olcinium), ὁ Ἀντιβάρεως.[1] Andere Kataloge nennen unter dem Metropoliten von Dyrrhachion nur vier Bischöfe, davon im Norden blos die zwei Ἐλισσοῦ und Κρῶν (Kroja), wie die νεὰ ταχτικά aus der Zeit des Kaisers Leo des Weisen (886—912);[2] vier Bisthümer (ohne Namen) unter Dyrrhachion erwähnt auch in der Zeit der Komnenen 1143 der Archimandrit Neilos Doxapatrios.[3]

Im XI. Jahrhundert erscheint im alten Praevalis ein neues Erzbisthum der römischen Kirche unter dem ‚archiepiscopus Diocliensis atque Antibarensis' mit der Residenz in *Antivari*.[4] Die Bischöfe von Dulcigno, Suacium, Scodra, Drivastum, Polatum u. A. waren von dieser Zeit angefangen der Kirche von Antivari untergeordnet. Thomas Archidiaconus von Spalato erzählt, die Veranlassung zur Abtrennung der ‚Dalmatia superior' von der alten Kirche von Spalato und zur Errichtung eines eigenen Erzbisthums ‚in civitate Antibarensi' sei ein Schiffsunglück gewesen. Die Bischöfe von Cattaro, Antivari, Dulcigno und Suacium seien angeblich unter dem Erzbischof Dabralis, nach den Untersuchungen von Rački zwischen 1040 und 1059, zu einer Provinzialsynode nach Spalato auf einem einzigen Schiffe gereist und unterwegs in einem Sturme verunglückt. Nach späteren Sagen ereignete sich dieses Unglück bei der Insel Lesina.

Seit der Errichtung dieses Erzbisthums begann eine Rivalität zwischen Antivari und Ragusa. Ragusa wollte nämlich auch ein Erzbisthum haben, und zwar sollte Antivari mit seinem ganzen kirchlichen Gebiete der Ragusaner Kirche untergeordnet sein. Der Streit zog sich bis in die Mitte des XIII. Jahrhunderts. Vitalis wird in der echten Urkunde von 1044 und in einem Briefe des Papstes Gregor VII. 1074 als ‚episcopus' von Ragusa bezeichnet, jedoch schon 1077—1078 liest man in den Briefen desselben Papstes ‚de lite, quae est inter Spaletanum archiepiscopum et Ragusensem', wobei die Wünsche der ‚Ragusana ecclesia' von dem ‚Sclauorum rex' Michael als Landesherrn in den benachbarten slavischen Landschaften zwischen der Bojana und Narenta unterstützt wurden. Bald darauf finden wir in der That in *Ragusa* einen anerkannten Erzbischof, den dritten in Dalmatien.[5]

---

[1] Hieroclis Synecdemus et Notitiae graecae episcopatuum ed. Parthey, Berlin 1866, p. 124—125, 220. Vgl. meine Bemerkungen zu dieser Stelle im AslPh. 21, 80 A.

[2] Bei Gelzer, Georgii Cyprii descriptio orbis Romani; accedit Leonis imperatoris diatyposis genuina adhuc inedita. Lipsiae 1890, p. 81, cf. p. LXII. [3] Bei Hierocles ed. Parthey, p. 301.

[4] Zuerst in der Urk. des Papstes Alexander II. 1067, Farlati 7, 17, K. 1, 126, R. 201—203.

[5] Die Geschichte der Kirche von Ragusa ist getrübt durch zahlreiche Falsificate; vgl. Rački, Documenta 212. Thomas Archidiaconus gibt keine Nachricht über die Erhebung von Ragusa zum Erzbisthum. Bei der Abtrennung des erzbischöflichen Sprengels von Antibari ‚a Ragusio superius' (cap. 15) ist sein Ausdruck unklar; später erzählt er, wie ‚Andreas archiepiscopus Ragusinus' (urkundlich erwähnt 1142—1153) den Martin zum Bischof von Pharia (Lesina) und Brattia weihte (cap. 20). Aber schon bei der Gründung von Ragusa (cap. 8) bemerkt er: ‚Ex eo tempore conari ceperunt pallium suo episcopo obtinere'.

Digitized by Google

Die kirchlichen Conflicte zwischen Antivari und Ragusa führten dazu, dass die Stadt *Cattaro*, in der Mitte zwischen beiden gelegen, sich einem erzbischöflichen Throne an der Ostküste Italiens anschloss. Im XI.—XIII. Jahrhundert war der Bischof von Cattaro dem Erzbischof von *Bari* und Canusium in Apulien untergeordnet. Diese Veränderung geschah noch in der Zeit, wo sich Bari (bis 1071) im Besitze der Griechen befand, jedoch war die Kirche dieser apulischen Stadt nach der Vertreibung der Araber (871) dem Papste, nicht dem Patriarchen von Constantinopel untergeordnet. In einer unechten Bulle des Papstes Joannes XIX. 1025 an Bisantius, Erzbischof von Bari, wird in seinem Sprengel ‚Ecatera' genannt, ebenso in der im Original erhaltenen echten Urkunde Alexanders II. 1062; in einer Bestätigung Urbans II. 1089 liest man: ‚simul et Catera, que in transmarini litoris ora sita esse cognoscitur'.[1] Später wurde um den bischöflichen Thron von Cattaro (super episcopatu Chatarino, ultra mare in Dalmatie maritimis constituto) zwischen den Erzbischöfen von Ragusa und Bari ein Process vor dem Papst geführt. Als der persönlich anwesende Bischof von Cattaro bestätigte, dass er von dem Vorgänger des damaligen Erzbischofs Rainaldus von Bari die Weihe empfangen habe und der Erzbischof von Ragusa dies nicht in Abrede stellen konnte, entschied Papst Alexander III. 1172 die Streitfrage zu Gunsten der Kirche von Bari. Erzbischof Rainaldus von Bari schenkte dann 1187 dem Bocinus, Catarensis episcopus, und dessen Nachfolgern ‚de communi consilio capituli nostri duas domos contiguas cum pertinentiis suis, que fuerunt quondam Maionis de Vestaritis (βεστιαρίτης), nunc autem pertinent ecclesie nostre', damit die Bischöfe von Cattaro, ‚matrem Barensem ecclesiam more debito visitantes', in Bari ‚tam honeste, quam honorifice' wohnen könnten. Durch Vermittlung des Erzbischofs erhielten die Bürger der ‚civitas Catere' 1195 von Constanze, der Gattin des Kaisers Heinrich VI., besondere Vorrechte, Befreiung vom ‚ancoraticum' und ‚plateaticum', welches sie bisher von ihren Schiffen und Waaren in Bari zahlen mussten, und das Privilegium, dass sie in Apulien nur vor die ‚curia Barensis ecclesie' zu Gericht geladen werden dürfen.[2]

Das Erzbisthum von *Spalato* verwaltete auch nach diesen Veränderungen ein nicht geringes Gebiet. Die Nachfolger der alten Kirche von Salonae beanspruchten 852 (R. 4) die Würde einer ‚metropolis usque ad ripam Danubii et pene per totum regnum Chroatorum'. Noch zum Schlusse des Mittelalters umfasste das Erzbisthum, welches südwärts die grossen Inseln des mittleren Dalmatiens und die Küste bis zur Narentamündung besass, im Norden auch die Bisthümer von Zengg und Krbava (Corbavia) im Berglande Croatiens östlich vom Quarnero.

Neben den drei genannten Erzbisthümern von Spalato, Ragusa und Antivari wurde 1154 ein viertes in *Zara* errichtet, dem die drei Bischöfe der Inseln Arbe, Ossero und Veglia untergeordnet wurden.

Die einzige Nachricht über einen Versuch der Griechen die Kirche von Spalato unter ihren Einfluss zu bringen, stammt aus der Zeit, in welcher Kaiser Basilios I. die byzantinische Herrschaft in Dalmatien und Unteritalien restaurirte (871 f.). Noch Papst Nicolaus I. (858—867) und Joannes VIII. in seinen ersten Jahren (c. 873—875) haben mit der alten Kirche von Salonae correspondirt (R. 185—186). Die byzantinische Flotte unterwarf die

[1] Cod. Bar. 1, 22, 43, 62. Darnach ist die Urk. Alexanders II. 1067 für Antivari, die dem dortigen Erzbischof ‚ecaterensem ecclesiam' unterordnet, interpolirt oder ist dieser Name schlecht überliefert für ‚scodrensem'. Scodra, unzweifelhaft ein Bisthum der Kirche von Antivari, fehlt im Texte.

[2] Cod. Bar. 1, 99—100, 115—118, 128.

Digitized by Google

bisher den Franken untergeordneten Croaten dem Constantinopler Kaiserthum. Basilios hatte (867) den Patriarchen Photios abgesetzt, den von den Abendländern begünstigten Ignatios, Sohn des Kaisers Michael I. Rhangabe, wieder eingesetzt und liess zum Schutze Roms gegen die Araber seine Kriegsschiffe bis vor die Tibermündung vorrücken. Aber dabei war er weit entfernt davon, die römische Kirche im Osten zu unterstützen. Das neubekehrte Bulgarien wurde (870) im Einverständnisse mit den Bulgaren selbst dem Einflusse des Papstes entzogen, ebenso auch Croatien und selbst die dalmatinischen Städte. Jedoch der Herzog der Croaten Branimir, welcher den byzantinischen Schützling Zdeslav gestürzt hatte, und der neugewählte Bischof von Nona Theodosius haben sich noch vor Juni 879 wieder der römischen Kirche angeschlossen. Dem päpstlichen Gesandten, Priester Johannes aus Venedig, der damals über Dalmatien und Croatien nach Bulgarien reiste, wurde ein vom 10. Juni 879 datirtes Schreiben des Papstes Joannes VIII. mitgegeben, gerichtet an den Archipresbyter Johannes von Spalato und die ‚episcopi Dalmatini', vor Allem an die Bischöfe Vitalis von Zara und Dominicus von Absarus, sowie an den Clerus und die ‚seniores populi' von Spalato, Zara und der übrigen Städte, mit der Aufforderung zum Stuhle des heil. Petrus zurückzukehren (gedruckt bei Lucius, Mansi, Farlati 3, 77, K. 1, 62, R. 10—12). Der Papst erinnerte sie daran, wie ihre ‚parentes ac praecessores' von Glück begleitet waren, solange sie zum Papst ‚quasi proprii filii' zu kommen pflegten, und was für ein Ungemach sie seit ihrer Trennung von Rom bis jetzt zu ertragen hatten, eine Anspielung auf uns nicht bekannte Ereignisse der Localgeschichte. Vor Allem solle der neugewählte Erzbischof der ‚sancta sedes Salonitana' zur Weihe nach Rom kommen, ohne Furcht ‚de parte Graecorum vel Sclavorum super vestra ad nos reversione'. Der Erfolg des Briefes ist nicht bekannt. Erzbischof von Spalato wurde Marinus, den auch Thomas Archidiaconus als Zeitgenossen Karl des Dicken († 888) und des Herzogs Branimir kennt, und den Papst Stephan VI. in einem Schreiben an dessen Nachfolger als ‚pie memorie decessor tuus' bezeichnet. Nun wurde (886 oder 887) Erzbischof von Spalato der Bischof Theodosius von Nona im croatischen Herzogthum, welcher die Weihe nicht in Rom, sondern in Aquileja vom Patriarchen Walbert empfing. Papst Stephan VI. tadelte dies in Schreiben an Walbert und Theodosius als eine Ueberschreitung der Grenzen der Kirche von Aquileja; dem Theodosius, der sich gegen die Ansprüche des päpstlichen Stuhles keineswegs ablehnend verhielt, versprach er das Pallium, falls er persönlich in Rom erscheinen werde.[1]

Die romanische Nationalität der Küstenstädte erklärt den energischen Widerstand der erzbischöflichen Kirche von Spalato seit derselben Zeit gegen die neue slavische Liturgie. Die slavischen Uebersetzungen der Kirchenbücher, verfasst von den Slavenaposteln von Thessalonich, dem heil. Konstantin (als Mönch Cyrillus, † 869 in Rom) und seinem Bruder Methodios, dem späteren Erzbischof von Pannonien und Mähren († 885), verbreiteten sich in der Nachbarschaft der dalmatinischen Städte, bei den Croaten, Narentanern und den Slaven von Chlm, Tribunium und Dioklitien, jedenfalls noch zu Lebzeiten des Methodios. Kaiser Konstantin rühmt seinen Grossvater Basilios I., er habe, als sich die dalmatinischen Slaven nach den Erfolgen seiner Flotte wieder der byzantinischen Herrschaft unterwarfen, sofort einen Gesandten mit Geistlichen (ἱερεῖς) zu ihnen gesendet, um nach der einen

[1] Ein Schreiben Stephans VI. an Walbertus: Farlati 3, 79, R. 187, zwei an Theodosius: N. Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde 5 (1879), 402—403, 407, auch Starine 12, 219. Dümmler, Ueber die älteste Geschichte der Slaven in Dalmatien 410 (bezog die Weihe in Aquileja noch auf Marinus, vor Auffindung der beiden Schreiben Stephans VI. an Theodosius) macht auf die Verbindungen des Photios mit Aquileja 877 aufmerksam.

Digitized by Google

Version sie wieder zum Christenthume zu bekehren, nach der anderen die ἀβάπτιστοι unter ihnen zu taufen. Damals seien auch die heidnischen Narentaner oder Paganer bekehrt worden.[1] Wir wissen aber aus den Urkunden des Erzbisthums von Spalato, dass die Fürsten der Croaten schon unter der fränkischen Hoheit, wie Mojslav um 839 und Trpimir 852, fromme Christen waren und christliche Kirchen beschenkten. In ihrem Lande erforderte das Christenthum in der Zeit des Kaisers Basilios I. nur eine grössere Festigung. Heiden waren die seeräuberischen Narentaner. Die Chroniken von Venedig verzeichnen um 830 die Taufe eines ‚missus Sclavorum de insula Narrentis', der zum Dogen Johannes kam, um Frieden zu schliessen.[2] Für die Bekehrung der Slaven in entlegenen Gebirgslandschaften, besonders aber bei den schwer zugänglichen Narentanern, war die neue slavische Liturgie ein viel wirksameres Hilfsmittel als das dem Volke unverständliche Latein. Das Werk der von Kaiser Michael III. zu den Slaven von Mähren abgesendeten Missionäre ist vom byzantinischen Hofe von Anfang an begünstigt worden. Die Verdrängung des römischen Einflusses in Bulgarien, für eine kurze Zeit auch in Dalmatien, und die Aussicht, alle Slaven zwischen Pontus und Adria für die Cultur von Byzanz gewinnen zu können, steigerte den politischen Werth der neuen slavischen Kirchenbücher. Im Zusammenhange damit steht die Reise des Erzbischofs Methodios (ungefähr 882—884) aus dem Reiche Svatopluks von Mähren nach Constantinopel zu Kaiser Basilios und zu Photios, der nach dem Tode des Ignatios (877) zum zweiten Male Patriarch geworden war. Die Vita des Methodios erzählt, dass es der Kaiser war, der den Erzbischof durch ein Schreiben zu sich berufen habe, wahrscheinlich aus den angeführten Beweggründen.[3]

Die slavische Liturgie hat bei den Croaten festen Fuss gefasst. Der lateinische Clerus der Küstenstädte stand ihr von Anbeginn feindlich gegenüber. Die Entstehung einer zahlreichen slavischen Geistlichkeit in den Ländern, welche zur Metropolie von Spalato gerechnet wurden, mit Gottesdienst in einer den Romanen nicht geläufigen Sprache lag nicht im Interesse der dalmatinischen Lateiner. Auf den Provinzialsynoden von Spalato 924, 1059—1060, c. 1063 und 1075 wurde die ‚Methodii doctrina' verfolgt, ‚in barbara seu sclauinica lingua deo sacrificium offerre' oder ‚in lingua sclauonica diuina mysteria celebrare' verboten und nur die ‚latina lingua', höchstens noch die griechische Sprache in der Kirche zugelassen.

Vor den Thoren der Lateinerstädte Dalmatiens trafen die zwei grossen liturgischen Gebiete des mittelalterlichen Christenthums zusammen. Der Orient besass seit Altersher gottesdienstliche Bücher in allen hervorragenden Nationalsprachen. Die Griechen, Kopten, Syrer, Armenier, Georgier, die semitischen Aethiopier von Abyssinien u. A., seit dem IX. Jahrhundert auch die Slaven priesen Gott in ihren Sprachen. Man betrachtete dies im ganzen Osten als etwas Selbstverständliches. Im Occident dominirte dagegen in der Kirche von Anfang an die lateinische Sprache allein; daneben entstand keine altirische, angelsächsische, althochdeutsche oder altnordische Liturgie. Die einzigen nichtlateinischen Kirchenbücher

[1] Vita Basilii, Theophanes Cont. ed. Bonn. p. 291. De administrando imperio cap. 29, ed. Bonn. 3, 129.

[2] Joannes Diaconus ed. Monticolo p. 110 (Fonti per la storia d' Italia. Scrittori. Cronache veneziane antichissime, vol. 1). Auch bei R. 334.

[3] Vita Methodii cap. 13. Die Reise ging wohl über das byzantinische Dalmatien und von dort aus zur See, wenigstens bis Dyrrhachion; die Gefahren, die Methodios als Erzbischof auf Seereisen bestanden hat (cap. 14), können sich nur darauf beziehen. Zu erwähnen ist noch, dass 882—884 eben die Päpste rasch wechselten; nach Johannes VIII. Tod folgten Marinus und Hadrian III., bis schon nach dem Tode des Methodios (6. April 885) im Herbste 885 Stephan VI. gewählt wurde. Vgl. Jagić, Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache 1, 41 (Denkschriften der kais. Akademie, Bd. 47).

Digitized by Google

hatten im Westen im früheren Mittelalter die Gothen, noch aus der Zeit, wo sie in Osteuropa an der unteren Donau wohnten, aber sie waren Häretiker, Arianer. Ihr Volk war längst verschwunden, aber ihr Name und ihre kirchliche Stellung blieb unvergessen. Zwei Jahrhunderte nach der Thätigkeit der Slavenapostel von Thessalonich galt die slavische Schrift in den dalmatinischen Küstenstädten, wie man bei Thomas Archidiaconus (cap. 16) liest, als ‚gothicae litterae, a quodam Methodio haeretico repertae', als eine Erfindung der ‚Ariani, inventores litteraturae huiusmodi'. Die Slaven wurden überhaupt als Nachkommen der Gothen betrachtet. Bei dem Verschwinden sicherer historischer Kenntnisse tauchte aber in den folgenden Jahrhunderten eine neue historische Theorie auf, welche die slavischen Kirchenbücher in glagolitischer Schrift dem heil. Hieronymus zuschrieb. Auf dieser Grundlage war ein Compromiss möglich. Das XIII.—XV. Jahrhundert wurden die Blüthezeit des Glagolismus. Der Widerstand gegen die slavische Liturgie erhob sich erst wieder in der Neuzeit. Im nördlichen Dalmatien, auf den Quarnerischen Inseln und in Istrien kann man den alten Widerstreit zwischen den Anschauungen des Orients und Occidents heute noch beobachten. Der Kampf zwischen der lateinischen und der slavisch-katholischen Liturgie (in glagolitischer Schrift) hat dort eine ethnographische Grundlage; es ist der alte Gegensatz zwischen Romanismus und Slavismus, zwei mächtigen Elementen, die an dieser Küste seit dreizehn Jahrhunderten aneinander grenzen.

Die glagolitische Schrift war, wie wir aus neueren Funden wissen, nicht nur einerseits in Croatien, andererseits in Makedonien und West-Bulgarien bekannt, sondern auch in Serbien und Bosnien.[1] Doch in diesen Landschaften wich sie rasch zurück vor der viel einfacheren und bequemeren cyrillischen Schrift, die, ebenso wie die koptische in Aegypten, nur eine Adaptirung der griechischen Uncialschrift ist. Von einer Verfolgung der slavischen Liturgie in den südlichen Erzbisthümern von Antivari und Ragusa ist nichts bekannt. Diese Kirchen verloren ihren Einfluss bei den Slaven im Binnenlande erst seit dem Anfang des XIII. Jahrhunderts, besonders seit der Stiftung der autokephalen serbischen Kirche 1220, die zu den Nationalkirchen des Ostens gehörte. Das Erzbisthum der Serben hatte im XIII.—XIV. Jahrhundert zwei Bisthümer an der adriatischen Küste, für Chlm in Stagno und für die Zeta im St. Michaelskloster von Prevlaka bei Cattaro. Beide Bischöfe zogen sich aber noch vor der türkischen Eroberung ins Innere des Landes zurück. Bosnien kam seit derselben Zeit, seit dem Ende des XII. Jahrhunderts, immer mehr in den Besitz der Secte der Patarener, welcher beide Kirchen, sowohl die des Ostens als die des Westens, in unversöhnlicher Feindschaft gegenüberstanden.

Die Kirchen- und Personennamen in den Städten Dalmatiens geben Zeugniss von Traditionen der altchristlichen Zeit, vermengt mit Einflüssen des mittelalterlichen Orients. Die Kirche heisst neben dem später allein vorkommenden ecclesia noch lange Zeit basilica. So wird in der Translatio S. Anastasiae aus dem IX. Jahrhundert die basilica S. Petri, die spätere basilica S. Anastasiae in Zara erwähnt (R. 308), bei Thomas Archidiaconus die basilica S. Stephani in Salonae mit dem Grabe des Cresimirus rex (cap. 16) und die ‚basilica Sancti Andree, que dicitur picta' in Spalato (cap. 22). Zwischen Ragusa und dem Hafen von Gravosa besteht noch eine Gruppe von drei Kapellen der Heiligen

[1] Vgl. darüber Jagić über den Praxapostolus des Mihanović im Rad 2 (1868), 14, Codex Marianus 410, die Apostelfragmente des Gršković, Star. 26 (1893), 37. Glagolitische Glossen aus einer cyr. Handschrift eines Patarenen aus Bosnien, geschrieben unter König Stephan Thomas (1443—1461), mitgetheilt von Rački, Star. 14 (1882), 23, aus cyr. Codices serb. Recension von mir im AslPh. 9 (1886), 307 und von Lj. Stojanović ib. 22 (1900), 510 f.

Digitized by Google

Clemens, Apollinaris und Georgius, die urkundlich 1278—1324 Tres Basilicae genannt wird, später Tres Ecclesiae (jetzt Tri Crkve). Im localen Dialekt lautete lat. basilica auf Veglia basalca: ‚lacus positus iuxta ecclesiam S. Michaelis, dictam Bassalca nova' 1398 Vj. 2, 26, ebenso in den Ueberresten des Vegliotischen im XIX. Jahrhundert basálca. Es ist neben dem Rumänischen und Rhaetoromanischen die letzte lebende Spur dieses Wortes in den romanischen Sprachen. Basilica war einmal als bješka auch in Albanien bekannt, ist aber dort nur in Ortsnamen erhalten; die Kirche heisst alb. kišę (ecclesia). Das Dorf Bieschka Sche Merise und das Gebirge Bjeschka çeça in den Landschaften zwischen Prizren und Scutari bei Hahn (Reise durch die Gebiete des Drin und Wardar 214, 218) sind ohne Zweifel eine ‚basilica Sanctae Mariae' und eine ‚basilica nigra'.

Unter den alten Kirchennamen und in Folge dessen auch Personennamen Dalmatiens sind vor Allem die Namen des Neuen Testamentes, vorzüglich die der Apostel stark vertreten. Kirchen des heil. Petrus z. B. gab es überall von Scutari bis Istrien. Zunächst folgen die Heiligen des Landes[1] und des benachbarten Gebietes, voran die Märtyrer von Salonae, der heil. Domnius (Kirchen in Spalato und Trau, S. Dompnius de Surana in Cattaro), Venantius, Maurus u. A. Es ist merkwürdig, dass dem heil. Hieronymus, einem berühmten Dalmatiner der spätrömischen Kaiserzeit, erst zum Schlusse des Mittelalters Kirchen geweiht wurden, obwohl sein Name stets unvergessen blieb. In das IV. Jahrhundert reicht zurück die Erinnerung an den heil. Hilarion († 371), der 365 ‚Epidaurum, Dalmatiae oppidum' besuchte und dem das schon im Statut 1272 genannte Kirchlein Sancti Hilarionis, später Sancti Illari (jetzt Svetilar), bei den Mühlquellen von Breno zwischen Ragusa und Epidaur geweiht ist.[2] Dem heil. Quirinus von Siscia, einem Märtyrer der Zeit des Kaisers Galerius, war die ursprüngliche Kathedrale von Veglia geweiht. Die Reliquien der heil. Anastasia von Sirmium wurden während der Hunnenkriege nach Constantinopel, 807 vom Bischof Donatus von dort nach Zara gebracht.[3] In Zara sind die bedeutendsten Männer der localen Kirchengeschichte der erste Bischof (um 380) S. Felix und der Zeitgenosse Karls des Grossen, der soeben erwähnte Bischof Donatus; eine der merkwürdigsten Bauten Dalmatiens, die schon von Kaiser Konstantin beschriebene Rundkirche der heil. Dreifaltigkeit, Sveti Trntat der glagolitischen Urkunden des XV. Jahrhunderts, heisst jetzt San Donato und beherbergt heute das archäologische Museum von Zara. Der germanische Name des heil. Anselmus, falls er wirklich beglaubigt ist, in einer Urkunde 1367 (Star. 23, 208) wiedergegeben als Asellus, in glagolitischen Documenten als Asel (1441 Mon. hist. jur. 6, 154), dem die Hauptkirche von Nona geweiht war, scheint in die Zeiten zurückzuführen, wo die Croaten bis vor die Thore der byzantinischen Küstenstädte unter Oberhoheit der Karolinger standen, und wo im IX. Jahrhundert für ihr Gebiet ein Bisthum in Nona gestiftet wurde. Nach der localen Legende war der heil. Anselmus der erste Bischof der Stadt, der mit ihm verehrte heil. Ambrosius sein Diakon. Bischof von Ossero war um 1020—1042 der heil. Gaudentius, gebürtig ‚ex

[1] Ein Verzeichniss der dalmatinischen Heiligen bietet ein kalendarisch gruppirtes Martyrologium illyricum bei Farlati, Illyricum sacrum 8 (1819), 284 f.

[2] Vita des heil. Abtes Hilarion vom heil. Hieronymus, Acta SS. Oct. IX, 18. Verschieden von ihm ist der heil. Hilarius von Aquileja. Reliquien S. Ilarii aus Aquileja vor den Langobarden nach Grado gebracht, Chron. Gradense, Cronache veneziane antichissime ed. Monticolo 41. In Venedig ein monastero di S. Ilario, gegründet 819, bestand bis 1216, Monticolo im Bull. dell' istituto storico ital. nr. 9 (1890), 287, 289.

[3] Dass die Reliquien der heil. Anastasia 807 (nicht 804) aus Constantinopel nach Zara gebracht wurden, als Geschenk des Kaisers Nikephoros, um die Dalmatiner bei der Spannung mit Karl dem Grossen für Byzanz zu gewinnen, ist ausgeführt von Dr. G. Manojlović, Ueber das Jahr der Translatio der heil. Anastasia, im Vjestnik des croat. Landesarchivs 3 (1901), 104—113.

Digitized by Google

natione Absarensium' (R. 440). In eine schwer zu bestimmende Zeit, vielleicht in die der arabischen Raubzüge, gehörten die drei Cattarenser Heiligen Petrus, Andreas und Laurentius, die in Cattaro und Ragusa verehrt wurden und deren Reliquien sich seit 1026 in Ragusa befanden.[1]

Von den Heiligen von Aquileja treffen wir in Dalmatien den heil. Chrysogonus, einen Märtyrer von Nikäa in der Zeit Diocletians, dessen Reliquien nach Zara übertragen wurden, nach den einen vom heil. Bischofe Donatus (um 800), nach den anderen Berichten schon viel früher. Der heil. Chrysogonus war im Mittelalter der Schutzpatron von Zara; sein Name kommt in der Stadt als Personenname in mannigfaltigen Variationen und Kurzformen vor. Donatus soll aus Aquileja auch die Reliquien des heil. Zoilus gebracht haben, dessen Geschichte mit der des Chrysogonus im Zusammenhange steht. Von den Heiligenculten Aquilejas findet man in Dalmatien in Personen- und Ortsnamen auch den der heil. Euphemia und des heil. Fortunatus.

Auch die Heiligen von Ravenna waren den Dalmatinern wohl bekannt. Kirchen des heil. Apollinaris gab es in Veglia, in Zara und bei Ragusa, des heil. Vitalis, dessen Name als Personenname sehr beliebt war, eine bei Trau (1242 Star. 24, 212). Manche Culte sind den Dalmatinern gemeinsam mit den Venetianern im früheren Mittelalter, wie des heil. Geminianus, dessen Kirche an Stelle der späteren Marcuskirche in Venedig nach dem Chronicon Altinate angeblich von Justinians Feldherrn Narses gegründet war. Aus Süditalien stammt die Verehrung des heil. Bischofs Sabinus von Canusium († c. 566), dem ein Kloster auf der Insel Daxa vor dem Hafen von Gravosa geweiht war, und des heil. Bischofs Cataldus von Tarent (c. 640), der auch in Spalato und Ragusa bekannt war und unter den Ragusaner Familiennamen (Gataldi, jetzt Ghetaldi) ein Andenken hinterlassen hat. Die heil. Agathe aus Catania in Sicilien hatte eine Kirche in Cattaro.

Die Mehrzahl der übrigen Namen gehört in den Kreis der altchristlichen Heiligenculte von Italien und Afrika. Die nähere Untersuchung ist erschwert dadurch, dass die Feiertage der einzelnen Kirchen oft nicht zu constatiren sind, womit auch die Feststellung erschwert wird, welcher von den mitunter zahlreichen Heiligen eines Namens verehrt wurde. Zahlreiche Kirchen des heil. Alexander gibt es in Nordalbanien. Magister Christophorus physicus aus Benevent, Vater des slavischen Kanzlers von Ragusa Rusko Christoforović, vermachte 1400 einen Kelch (challixe) ‚a S. Allexandro de Albania' (Test. Rag. 1391 f. 138), ein Albanese presbyter Filippus, filius Georgii Filippi de villa, que vocatur Menachar, aus der Diöcese des ‚vescovo de Albano', 1426 ein Legat an die ‚fraternita de Santo Allexandro del Monte' (ib. 1418 f. 148). Es war wohl die heute noch bestehende St. Alexanderkirche, Sitz eines infulirten Abtes, in Oroš, dem Centrum des Landes der Mirediten. Andere Alexanderkirchen bestanden in der Umgebung von Antivari, eine in der Umgebung von Zara (R. 168). Dabei ist nicht zu vergessen, dass das Küstengebiet von Lissus südwärts vor den Administrativreformen des Diocletian zur Provinz Macedonia gehörte, und dass noch in der Mitte des III. Jahrhunderts diese Provinz und einzelne ihrer Städte Münzen prägten, auf denen statt des römischen Kaisers der Nationalheros der Makedonier, König Alexander der Grosse abgebildet war. Der christliche Heiligencultus hat

[1] Verse des Miletius und Erzählung des Nic. Ragnina zu 1026, Annales ed. Nodilo 210—211: ‚martorizzati' von Leuten aus Cattaro, die ‚heretici e pagani' waren. Gelcich, Memorie storiche sulle Bocche di Cattaro (Zara 1880) 62—63 verzeichnet den Tod dieser Heiligen zum Jahre 1169. Razzi und Zmajević verlegen ihn nach Farlati 6, 430 gar in die Jahre 1240 oder 1249.

Digitized by Google

hier einen antiken Heroencultus verdrängt, was um so leichter fiel, da es unter den Heiligen der frühchristlichen Zeit auch Soldaten, Bischöfe, sowie einen Papst desselben Namens gab. Andere Kirchennamen führen zu den Heiligen Bassus (Antivari), Benedictus, Cassianus, Clemens, Cyprianus (Kirchen in Veglia, Arbe, Spalato), Felicianus (Altar in Cattaro 1166 K. 2, 73), Firmus (Kirche in Zonchetto oder Ombla bei Ragusa mit einer fratilia S. Firmi und dem festum S. Firmi, noch jetzt ein Localfeiertag Permov dan), Gervasius, Hippolytus (‚sveti Impolit' in Zara 1466 Mon. hist. jur. 6, 253), Isidorus (Kirche S. Isidori oder Sideri auf der Insel Lichignana, jetzt Jakljan bei Ragusa, eine andere bei Spalato c. 1096 R. 177), Laurentius (Kathedrale von Traù, Kirchen in Salonae, Zara und Umgebung), Lazarus (bei Ragusa), Leo (Kirche in Traù 1110), Leonardus (Arbe, Ragusa), Martinus (zahlreiche Kirchen und Kapellen von Cattaro bis Veglia), Mauricius (Diöcese von Veglia, Farlati 5, 302), Maximus, Nereus und Achilleus (Dorfkirche in Kurilo bei Ragusa), Pancratius (Reliquien in Ragusa, Kirchen in der ganzen Umgebung, in Gravosa, auf Jupana, Meleda; vgl. ein Kloster S. Pancratii in Neapel unter Papst Gregor I.), Primus (Altar in Cattaro 1166), Sebastianus (Kirche in Ragusa), Silvester (Spalato, Kloster auf der Insel Busi bei Lissa), Victor (bei Zara R. 123, K. 2, 174), Vigilius (bei Zara K. 2, 94), Vincentius (Cattaro 1124 K. 2, 25), Vitus. Später kommen dazu die grossen Heiligen des XIII. Jahrhunderts: Dominicus, Antonius und Franciscus. Auch die Namen der heil. Frauen stammen aus der altchristlichen Zeit: Barbara (Kirchen in Scutari, Ragusa, Veglia), Katharina, Fusca (Kirche in Gravosa), Margarita, Martha (Kirche in der Burg Biač bei Traù 892 R. 15, bei Traù 1264 Star. 27, 54), Maura (ecclesia S. Maure in Dalafota 1282), Thecla, Ursula, während die heil. Clara (Klöster in Ragusa und Cattaro) dem Zeitalter der Ordensgründungen des XIII. Jahrhunderts angehört.

Von den Culten orientalischen Ursprungs greifen manche in die Zeiten der Kirchenväter zurück, wie die Kapellen des heil. Basilius in Surana in Cattaro (c. 1330, Not. Cat.) und bei Spalato (1397 Farlati 3, 344) und des heil. Athanasius in Ragusa (Div. 1370). Andere stehen in Verbindung mit dem Kaiserpalast von Constantinopel. Der Protomartyr Stephan galt wegen der Identität seines Namens mit dem Worte στέφανος die Krone als Schutzpatron des christlichen Kaiserthums des neuen Rom. Das Centrum des Cultus war die Kirche des heil. Stephan im Kaiserpalaste von Constantinopel, τοῦ ἁγίου Στεφάνου ἐν τῷ παλατίῳ oder ἐν τῇ Δάφνῃ, erbaut 428 von Kaiser Theodosius II. und seiner Schwester Pulcheria. Hier fanden in der älteren Periode die Krönungen und Hochzeiten der Kaiser statt, wie die Krönung des Heraklios und die Hochzeit Leos des Chazaren mit Irene von Athen (vgl. die Abhandl. über das byz. Krönungsrecht von W. Sickel, B. Z. 7, 521, 544). In Zusammenhang damit stehen die zahlreichen St. Stephanskirchen in den byzantinischen Provinzen.[1] Im adriatischen Küstengebiete waren diesem Heiligen geweiht die Domkirche in der Burg von Scutari, von den Türken 1479 in eine Moschee umgewandelt, Kirchen in Antivari, in der von König Stephan Tvrtko I. von Bosnien gegründeten St. Stephansburg in der Župa Dračevica (jetzt Castelnuovo), S. Stephanus de Gorica im Thale von Breno, die alte von Kaiser Konstantin erwähnte Domkirche von Ragusa (seit 1667 Ruine), Kapellen im Omblathale, in Malfo, Jupana, das Kloster S. Stephani de Pinis bei Spalato, die basilica S. Stephani mit dem vom Archidiaconus Thomas erwähnten Grabe des croatischen Königs Kresimir auf den Ruinen von Salonae, S. Stephanus de Campo bei Traù, eine Pfarrkirche in Zara (1190 f., K. 2, 156, 171), eine ‚turris prothomartyris Stephani' 1075 in Arbe (R. 455)

[1] Ueber den Cultus des heil. Stephan in Afrika unter Justinian vgl. Charles Diehl, L'Afrique byzantine, Paris 1896, 429.

Digitized by Google

und eine Abtei S. Stephani de Barbato auf derselben Insel. Auch der Name Stephan war in Dalmatien sehr beliebt, noch seit der vorslavischen Zeit, wo in den Briefen des Papstes Gregor I. (590—604) drei Stephani aus diesen Ländern vorkommen, ein Bischof von Scodra, ein Diakon und der ‚primicerius notariorum' von Salonae. Ebenso hiessen Stephan zahlreiche Fürsten von Serbien, von einem Sohne Mutimirs im IX. Jahrhundert angefangen, die Nachkommen des Stephan Nemanja sogar mit ziemlicher Monotonie alle ohne Ausnahme, desgleichen einige Könige der Croaten und auch der erste christliche Herrscher der Ungarn.

Auch der Name der Sophienkirche von Constantinopel, die später das Capitol des oströmischen Imperiums wurde, blieb nicht ohne Nachahmung in den Provinzen und in der Nachbarschaft. Das Kloster S. Sophiae de Genta, welches 1402 in den Ragusaner ‚Diversa' erwähnt wird, lag nach einer päpstlichen Urkunde von 1434 bei Dagno in der Nähe von Scutari (Theiner, Mon. Slav. 1, 367). Auch in der Umgebung der Residenz des byzantinischen Statthalters von Dalmatien, der Stadt Zara, gab es eine Sophienkirche (vinea ad sanctam Sopiam, in confinio S. Sopie 1289, Vj. 1, 185). Eine contrata S. Sophiae befand sich in den Weinbergen von Veglia (1410 Črnčić 160). Eine grosse Sophienkirche, heute in Ruinen, hat den Namen des alten Serdica und des mittelalterlichen Srêdec (lies Srjádetz) allmählich in den jetzigen Namen Sofia verwandelt. Eine andere, ein Bau von c. 1050, steht in Ochrid. Sophienkirchen gab es auch in Venedig, ebenso nach den ältesten russischen Chroniken in Cherson auf der Krim, sowie in Russland in Kiew und Novgorod.

Das VI. Jahrhundert war die Blüthezeit des Cultus der Nationalheiligen von Syrien, der Märtyrer Sergius und Bacchus aus der Stadt Rosapha nördlich von Palmyra am Rande der Wüste. Kaiser Justinian erbaute in Constantinopel eine Kirche dieser Heiligen, gegenwärtig die sogenannte kleine Aja Sofia. In dem altdalmatinischen Gebiet gab es ein berühmtes Kloster dieses syrischen Heiligenpaares an der Bojana, Kirchen in Antivari, in Cattaro und Umgebung, auf dem heute noch den Namen des heil. Sergius führenden Berge über Ragusa, auf der Insel Calamotta, auf Curzola (Christ. Elem. 49 f.). Ein Kloster SS. Sergii et Bacchi gab es auch in Neapel und sieben Duces der Stadt im IX. bis XII. Jahrhundert hiessen Sergius.

Kleinasiatischen Ursprungs ist der Cultus der Erzengel, besonders des heil. Michael, der seinen Ausgangspunkt im alten Colossae (Chonai des Mittelalters) hatte und im Occident ein Centrum im byzantinischen Unteritalien erhielt, in der altberühmten Wallfahrtskirche auf dem Monte Gargano, dem ‚mons S. Angeli' gerade gegenüber der dalmatinischen Küste.[1] Kirchen des heil. Michael gab es in Dulcigno, am Golf von Cattaro, auf der kleinen Insel Mercana vor den Ruinen von Epidaurum, in Ragusa, in der Umgebung in Gravosa, Calamotta, Jupana (das Kloster von Peclina, jetzt Pakljena), auf den Ruinen von Salonae, in Spalato und Zara sammt Umgebung. Dagegen sind Kirchen des heil. Gabriel selten, wie die ‚insula S. Gabrielis' des Diocleas im Golf von Cattaro und eine Kirche in Antivari.

Vertreten waren in Dalmatien auch die Soldatenheiligen der byzantinischen Armeen.[2] Territorial zunächst lag der Cultus des heil. Demetrius, des Patrons von Thessalonich. Schon

---

[1] Vgl. Charles Diehl, Études sur l'administration byzantine dans l'exarchat de Ravenne (Paris 1888) 262 (Bibl. des écoles françaises d'Athènes et de Rome, fasc. 53).

[2] Schlumberger, Mélanges d'archéologie byzantine (Paris 1895) 76—77, in der Beschreibung eines byzantinischen Triptychon aus Elfenbein aus der zweiten Hälfte des X. Jahrhunderts. Ein byz. goldenes Medaillon von 6 Cm. Durchmesser, gefunden in den Ruinen von Drivasto, mit den Abbildungen der Heiligen Theodoros Stratilates, Georgios und Demetrios, abgebildet und beschrieben von A. Degrand, Souvenirs de la Haute Albanie (Paris 1901) 92 und von Th. Ippen im Glasnik des bosn. Landesmuseums 1900, 516.

Digitized by Google

lange vor den Umwälzungen des VII. Jahrhunderts hatte sich seine Verehrung aus dieser Stadt weit über die Halbinsel verbreitet (Christ. Elem. 93). Ein Frauenkloster des heil. Demetrius bestand in Zara, urkundlich seit 1181 (K. 2, 119) erwähnt, nebst einem Stadtthor, der ‚porta S. Dimitrii sive Brusata' (1423 Lj. 8, 223). In der Umgebung von Zara liess 1042 der croatische Banus und zugleich byzantinische ‚imperialis protospatarius' Stephan eine Kirche zu Ehren der Heiligen Nicolaus, des Apostels Petrus, des Stephanus pontifex, Dimitrius und Chrysogonus weihen und schenkte sie der Abtei des heil. Chrysogonus von Zara (R. 46). Reliquien des heil. Demetrius erwähnt in Ragusa 1335 ein Kircheninventar der Kathedrale S. Mariae Maioris.[1] Eine contrata S. Demetrii gab es in der Umgebung von Antivari. Dem heil. Georg waren geweiht die Kathedrale von Drivasto, die 1247 neu errichtete Domkirche von Antivari, sowie zahlreiche Kirchen bei Ragusa, in Spalato und Umgebung, bei Trau und in Zara (807, R. 308). Grosse Verehrung genossen bei den Byzantinern die beiden heiligen Theodore aus Euchaita im Pontus, ein Feldherr (στρατηλάτης) und ein Recrut (τήρων). Der Schild des einen hing in der Zeit des Kaisers Konstantin (de thematibus, ed. Bonn. 3, 36) in der Kuppel der Kirche von Dalisandos im alten Isaurien, im Grenzgebiet gegen die Araber. Ihre Schwerter zeigt man heute in der beiden Heiligen geweihten Metropolitankirche in Serrai, der einstigen Grenzfestung der Byzantiner im unteren Strymonthale gegen die Bulgaren. St. Theodorskirchen fehlten nicht an der dalmatinischen Küste: die alte Kathedrale von Antivari bis zum XIII. Jahrhundert, ein Kirchlein in Ragusa im Viertel Pusterla neben dem Hafen, in Spalato eines ebenso ‚in portu'. Es ist bekannt, dass der heil. Theodor auch der ursprüngliche Patron von Venedig war (vor dem heiligen Evangelisten Marcus) und zwar bezeichnete die Sage den Narses als Gründer der Kirche des Heiligen, die bei der Ermordung des Dogen Peter Candiano 976 in Flammen aufgieng.

Byzantinischen Ursprungs ist der Cultus der heil. Kosmas und Damianos. Sie wurden in Stagno und Scutari (1416) slavisch Sveti Vrači, die ‚heiligen Aerzte' genannt, ebenso wie sie heute noch in Serbien und Bulgarien heissen (vgl. AslPh. 21, 504). Kirchen derselben gab es in Scutari, in Ragusa, in Zonchetto, in Gravosa am Vorgebirge Caput fici, auf Dalafota, bei Spalato, auf den Inseln bei Zara, besonders ein grosses Kloster auf Pasman, die Abtei S. Damiani de Monte auf Arbe, Kirchen auf Veglia u. A. Auf einer Inschrift im Kloster der Insel Pasman von 1369 erscheinen die Heiligen in der Gruppe, die auch in den Legenden genannt ist: ‚locus et curia sanctorum Cosme et Damiani, Antemii, Leoncii et Euprepii martirum et fratrum' (Jelić im Vjesnik 1898, 103 A.).

In Zara gab es ein seit 1107 urkundlich erwähntes Frauenkloster des heil. Plato. Zahlreiche Zaratiner und Arbenser des X.—XIV. Jahrhunderts hiessen Plato. Den Namen des grossen Philosophen von Athen führen zwei Heilige der griechischen Länder, der Märtyrer Plato von Ankyra und der heilige Abt Plato (geb. 735, † c. 813), der Oheim des berühmten Theodoros von Studion. Der Name war bei den Byzantinern des VII.—VIII. Jahrhunderts nicht selten; Plato hiess ein Exarch von Italien um 645, ebenso der Vater des Papstes Johannes VII. (705—707), eines Griechen. In Constantinopel bestand eine hervorragende Kirche des heiligen Märtyrers Plato, die in Justinians Zeit erwähnt wird und von Basilios I.

[1] Indice delle reliquie esistenti nell' reliquiario della cattedrale. Kleiner Pergamentcodex (21 Cm. hoch, 15·5 breit) mit nur wenigen Blättern in Holzdeckeln im Hauptarchiv von Ragusa. Verfasst 8. Februar 1335 ‚tempore nobilis viri, domini Nicholai Falletro, honorabilis comitis Rag., existentibus thesaurariis dicte ecclesie Martholo de Teuduisio, Marino Mathye de Menze et Nicolao de Petragna'.

Digitized by Google

restaurirt wurde (Theophanes ed. De Boor 238, Theoph. Cont. ed. Bonn. 324). Dem heil. Leontius war (1295) eine Kirche in Cattaro geweiht. Unter den Stadtheiligen von Nikäa gab es einen heil. Aprikios (Festtag am 21. October), einen Märtyrer der Zeit Diocletians vom Jahre 305. Derselbe Name erscheint 1070—1100 als Apricius, Aprizzo, Apriço in Zara, Spalato und am Hofe des croatischen Königs, wo ihn ein Falkonier (sokolar) führte.

Andere Culte orientalischer Heiligen verbreiteten sich durch Uebertragung von Reliquien. Der heil. Nicolaus, Bischof von Myra in Lykien, dessen Gebeine 1087, schon nach dem Falle der byzantinischen Herrschaft in Apulien, nach Bari gebracht wurden, genoss in Dalmatien viel Verehrung. Kirchen waren auf seinen Namen geweiht in Alessio, Scutari, an der Bojanamündung, in Antivari (Franziskanerkirche), Cattaro, Ragusa (Nonnenkloster) und Umgebung, in Spalato, Zara (ein Frauenkloster) und Veglia. Der heil. Tryphon aus Phrygien, ein Märtyrer von Nikäa aus der Zeit des Kaisers Decius, wurde Schutzpatron von Cattaro, nachdem seine Reliquien 809 in diese Stadt gebracht worden waren. Kaiser Konstantin Porphyrogennetos erwähnt um das Jahr 948 in Cattaro die Rundkirche des ἅγιος Τρύφων mit dessen jede Krankheit heilenden Gebeinen. Der Festtag des Heiligen ist in Cattaro derselbe wie in den griechischen Menologien, der 1. Februar. Kapellen des heil. Tryphon gab es auch in Ragusa und Umgebung. Die Ragusaner verehrten den heil. Blasius, Bischof von Sebaste im Pontus; Kirchen mit seinem Namen gab es in der Stadt und Umgebung, ebenso in Scutari. Sein Andenken wird in Ragusa festlich gefeiert am 3. Februar; dieser Tag ist in den griechisch-slavischen Kalendern der Tag des heil. Blasius armentarius (βούκολος), während das Gedächtnis des Bischofs von Sebaste, z. B. im Menologion des Kaisers Basilios II., zum 11. Februar verzeichnet wird (vgl. Martinov, Annus ecclesiasticus graeco-slavicus p. 61). Patron von Arbe war der heil. Christophorus von Antiochia (Feiertag am 9. Mai, wie in den griechischen Menologien), dessen Reliquien in der bischöflichen Kirche der Stadt verwahrt wurden; seiner Hilfe wurde 1075 die erfolgreiche Vertheidigung der Stadt gegen einen Angriff der ‚gens Uaragorum' (Βάραγγοι), der unteritalischen Normannen zugeschrieben (R. 455—457). Ragusa besass seit 1010 die Reliquien des Bischofs von Αἰγαιαί im Golf von Issus in Kilikien, des heil. Zenobius und seiner Schwester Zenobia; deshalb ist der Frauenname Zenobia bei dem Stadtadel beliebt gewesen.

Jünger ist der Cultus der heil. Παρασκευή aus Epibatai bei Selymbria, einer Schwester des heil. Euthymios, Bischofs von Madytos bei Kallipolis im X. Jahrhundert (vgl. Christ. Elem. 59 und Kałużniacki in den Sitzungsber. der kais. Akad. Bd. 141). Ihre Reliquien wurden vom bulgarischen Caren Joannes Asên II. (1218—1241) nach Trnovo gebracht, wo sie sich grosser Verehrung erfreuten. Der Name, der griechisch Freitag bedeutet, wurde von den Slaven ebenso übersetzt als Petka (петькъ Freitag), von den Romanen Dalmatiens als Venera (nach venerdì Freitag), von den Rumänen als Vinere, von den Albanesen als Šíntę Prémtę (prémtę Freitag). Kirchen der S. Venera oder Petcha gab es in der Umgebung von Ragusa im Dorfe Bergatto und bei Gravosa. Don Petrus Summa aus Drivasto, Caplan der St. Blasiuskirche in Ragusa, vermachte 1400 ‚a Sancta Venera in Driuasto calese uno de argento' (Test. Rag. 1391—1402 f. 187), ein Venetianer Johannes de Trivisano, Patron eines Kauffahrers, 1414 ‚a la glesia de Sancta Venera apresso Alexo (j. Alessio) duc. V di oro, cum li quali se faça vno paramento' (ib. 1402 f. 213 v). Ein ‚abbas monasterii Sancte Venere de Curbino' (Kurbino südöstlich von Alessio) in der Diöcese von Kroja wird in den Zeiten Skanderbegs 1457 genannt (Theiner, Mon. Slav. 1, 425).

Digitized by Google

In Unteritalien gab es eine abbatissa S. Veneris de Mayda in der Diöcese von Nicastro in Calabrien im XIV. Jahrhundert (B. Z. 4, 62). Nach 1500 fand man diese heilige Venus zu heidnisch und machte eine Santa Veneranda daraus (alb. Ránja).

Auffällig ist in Osteuropa 800—1200 die grosse Verbreitung von Namen des Alten Testamentes (vgl. AslPh. 21, 550). Fürsten der Bulgaren hiessen Symeon, Benjamin, David, Moses, Aron, Samuel, byzantinische Kaiser Isaak (Komnenos und Angelos), ungarische Könige Samuel und Salomon, ungarische Comites und Bischöfe Saul und Absalon. In Venedig heissen alte Kirchen San Geremia, San Moisé (schon c. 806 bei Joannes Diaconus), San Samuele (vgl. die Kirche ὁ ἅγιος Σαμουήλ in Constantinopel, Theophanes 231), San Zaccaria (gegründet zu Anfang des IX. Jahrhunderts). Dieselbe Erscheinung fehlt nicht in dem von uns besprochenen Gebiete: eine Kirche des heil. Salomo in Nordalbanien bei Šiklja (jetzt Šikje) an der Strasse von Scutari nach Prizren (Glasnik 15, 287: Grenze на светаго Соломина), ein Fels oder Stein des Salomo in den Engen des Drin bei Komana (Hahn, Reise durch die Gebiete des Drin und Wardar 55, 208), eine Kirche des heil. Abraham in Antivari (Abraham als Personen- und Familienname in Antivari und Cattaro), ein Kloster S. Moysis bei den Ruinen von Salonae (1078 f.), Kirchen des heil. Elias in Scutari, bei Dulcigno, bei Ragusa (S. Elias de Campo), auf der Insel Dalafota, in Zara (1289), in Árbe u. s. w., eine vallis S. Danielis bei Traù 1264 (Star. 27, 54) und eine ‚camera beati Danielis' c. 1070 im Kloster des heil. Chrysogonus von Zara (R. 100). Eine Adelsfamilie von Antivari hiess Samoili, Samuelis.

Noch in der spätrömischen Zeit entwickelte sich in den Ländern am Mittelmeere eine topographische Nomenclatur christlicher Art. Dörfer und Burgen wurden nach ihren Kirchen mit Heiligennamen bezeichnet. In den Haemusländern sind einige Beispiele schon bei Prokopios zu finden. In unseren Tagen ist die Seltenheit solcher Namen im Innern, besonders in Bosnien, und ihre grosse Anzahl in den Küstengebieten von Dalmatien und Albanien ein klares Zeugnis für das verschiedene Alter der Besiedelung dieser Länder.

Ich habe diese Ortsnamen auf alb. Šęńt, Šin, Še, altdalm. Sant, San, daraus sl. Sut, Su, Sto- in einer Abhandlung (Christ. Elem. 18—32) näher besprochen. Diese Formen konnten entstehen, solange die Slaven das unverstandene Adjectiv als untrennbaren Theil des Namens betrachteten. Eine Kirche des heil. Bassus kommt in einem glagolitischen Denkmal als ‚Kirche des heil. Sanbas' vor (svetoga Sanbasa, Mon. hist. jur. 6, 44). Charakteristisch ist es, wie mir der beste Kenner der Alterthümer Dalmatiens, Herr Museumsdirector Dr. F. Bulić in Spalato mittheilt, dass der Festtag des Patrons von Spalato, Bischofs und Märtyrers von Salonae, des heil. Domnio, Domnius oder Doimus, sl. Sveti Dujam, zugleich ein Markttag (7. Mai), in der ganzen Diöcese von Spalato Sudajma genannt wird, in Spalato und den Vorstädten Sudamja. Zu den Beispielen meiner Studie kann ich hier einige Nachträge mittheilen, die ich theils Herrn Dr. F. Bulić, theils Herrn D. von Preradović, k. und k. Corvettencapitän und gleichfalls einem trefflichen Kenner der Inselwelt Dalmatiens verdanke:

Sućidar, S. Isidorus in der Ebene von Spalato, nordöstlich von der Stadt, Bull. Dalm. 1899, 120. Sudajma s. oben. Sudaneja, eine Quelle bei Traù in der Nachbarschaft einer verfallenen Kirche des heil. Daniel. Sudzuraz, jetzt Pfarrdorf Sućurac, it. San Giorgio, bei Spalato schon 1397, Farlati 3, 344. Sukoišan, S. Cassianus in der Vorstadt Manuš bei Spalato. Supetar: 1. Inselchen S. Pietro nördlich von Ragusa vecchia, im Mittelalter mit einem kleinen Kloster S. Petrus de medio mari; 2. Berg (495 M.) auf der Halbinsel Sabbioncello; 3. einige Häuser bei der Bucht Nečujan auf der Insel Solta. Supetarski rt, Vorgebirge auf der Insel S. Pietro di Nembi, südlich von Lussin. Sušćepan (S. Stephan), Spitze, die

Digitized by Google

den Hafen von Ragusa vecchia von Süden einschliesst. Sustaš, Weiler bei Antivari (von S. Anastasius?). Sutilja (S. Elias), Berg (390 M.) auf der Insel Meleda. Sutikva, Felshügel östlich von den Ruinen von Salonae bei Mravince (S. Thecla nach Bulić). Sutmartindol im Vertrag der Šubići mit Zara 1324, Lj. 1, 348. Sutomišćica, Pfarrdorf S. Eufemia auf der Insel Uljan bei Zara, wohl aus *Sutofumišćica (Fumia für Euphemia). Sutomore (S. Maria), Weiler bei Spizza (nicht Budua). Sutozel (?) 1210 bei Spalato, Star. 21, 251. Sutulija (S. Elias), ein Berg oberhalb Traù mit Steinbrüchen. Sutulja (S. Ilija), Dorf auf der Insel Giuppana bei Ragusa. Sutvara (S. Barbara), Berg (186 M.) auf Curzola. Sutvid, trigonometrischer Punkt 1155 M. bei Živogošće zwischen Makarska und der Narentamündung; Häusergruppe Sutvid von Tučepi und Sutvid von Živogošće abgebildet im Agramer Vienac 1898, 204—205. Eine andere Oertlichkeit Sutvid in der Umgebung von Traù. Suvarevina (S. Barbara), Berg (234 M.) ostsüdöstlich von Ragusa vecchia. Stivančica, Bucht bei der Spitze Planca (Ploča), wo im Mittelalter ein kleines Kloster S. Joannes de Planca stand. Stomorija (S. Maria) und Stomorska, Dorf und Seehafen auf der Insel Solta; dort auch eine Kirche Gospa Stomorina. Stomorina, Eiland östlich von der Insel Lagosta. V Stomori seli, s Stomorina sela 1450 in einem Testament aus der Umgebung von Zara, Mon. hist. jur. 6, 184—186. Zemlja Stomorinje polje 1323 in den Grenzbestimmungen zwischen den Dörfern Belgrad, Grižane, Kotor und Sopaljska bei Novi im croatischen Küstenland, ib. 78. Zu rein slavischen Bildungen gehört Svećandrija (Sveti Andrija) auf Lesina. Zu Ašamarak (a San Marco) bei Cattaro (Christ. Elem. 27) ist zu vergleichen die Spitze Podčukmarok aus *Pod-sut-marьk südwestlich von der Friedhofskirche S. Marco auf der Insel Selve.

5. Romanische Orts- und Flurnamen.

Zähes Fortleben antiker Namen im einstigen Praevalis: Scodra, Medeon des Polybios, jetzt Medun u. a. Romanische Flurnamen bei Drivasto, Alessio, Antivari. Auslese aus der topographischen Nomenclatur in den Umgebungen von Cattaro, Ragusa, Spalato, Traù, Zara, Arbe, Veglia und im Quarnero.

Zahlreich sind die Reste der vorslavischen, illyrischen, römischen und romanischen Nomenclatur in den Ortsnamen des gesammten Küstengebietes, von Alessio bis Istrien. Charakteristisch sind die aus den Urkunden bekannten Flurnamen, ebenso die oft alterthümlichen Namen kleiner Inseln und Felsklippen (Scogli).

Auf dem Boden der spätrömischen Provinz Praevalis behaupteten sich geographische Namen mit besonderer Zähigkeit. Von den Flüssen heisst der Drilon des Ptolemaeus, Drino (-onis) oder Drinius des Plinius, im Mittelalter Drinus, romanisch (1301 f.) in venetianischen und ragusanischen Urkunden Ludrino, Lodrino, Uldrino, Oldrino, Δρυμών bei Anna Komnena (l. 12, cap. 9), alb. Drin, sl. im Mittelalter und jetzt Drim. Die Barbana wird seit dem Mittelalter alb. und sl. Bojana genannt. Die Hauptstadt Scodra (byz. Σκόδρα, mlat. Scodra, Scodaris des Diocleas, 1287 f. Scutarum, Adj. Scodrinensis, altserb. Скьдрь, neuserb. Skadar) heisst alb. immer noch Škodra. Ein merkwürdiger Rest des Cultus des heil. Sergius ist die Uebertragung des Namens der Burg Rosapha in Syrien auf das Castell von Scutari (Christ. Elem. 49 f.). Ebenso behaupteten sich die Namen von Lissus (Alessio, s. S. 9) und Olcinium (Dulcigno). Unvergessen ist auch Doclea (Dúke). Ein Name der vorrömischen Zeit lebt heute noch im Gebiet der Kuči in Montenegro, östlich von den Ruinen von Doclea: Medeon, Burg des Königs Genthios bei Polybios (εἰς Μεδεῶνα τῆς Λαβεάτιδος 29, 2), auch dem Livius bekannt als der Ort, wo der Legat Perperna die Frau und die Söhne des Genthios gefangen nahm (Meteone Labeatidis terrae Pantauchus regi Illyrio occurrit 44, 23; Meteonem, Labeatium gentis urbem, profectus 44, 32), Medione des Ravennaten, Medonum, Medun, Modon im XV. Jahrhundert (Lj. 10, 151, 167, 266), noch gegenwärtig Medun, mit einem hochgelegenen Castell auf einem weissen Kalkfelsen (vgl. Hassert, Reise durch Montenegro, Wien 1893, 159). Dieses Fortleben uralter Namen ist auffallend bei den grossen Umwälzungen, durch welche eben diese Gebiete zu Ende des Mittelalters durch die Kriege der Venetianer, Serben und Türken betroffen wurden. Nicht weniger als fünf aus dem Mittelalter wohlbekannte bischöfliche Städte der Landschaft liegen in unseren Tagen in Ruinen: Sapa oder Sapata bei Alessio; Suacia, Soacia, Soaço, Suaço (Adj. Suacensis, Soa-, Soacinensis), altserb. Svač, noch im Jahre 1413 bewohnt, jetzt Ruinen Šas, Saš zwischen Dulcigno und Scutari (vgl. Giustiniano 1553 Commiss. 2, 231; Beschreibung mit Abbildungen von Ippen, Glasnik bos.

Digitized by Google

1899, 17—21); Sarda, Sitz des episcopus Sardensis, Sardanensis, Сарьдоникнн (vielleicht -скнн sc. grad?) bei König Stephan von Serbien, jetzt Ruine Šurda in den Engen des Drin östlich von Dagno (Hahn, Reise durch die Gebiete des Drin u. s. w. 207, Ippen l. c. 1900, 88 ff., Degrand, Souvenirs de la Haute Albanie 110 f., beide mit Illustrationen); Drivastum, Δριβάστον Not. ep., it. Drivasto, Drievasto, in den Test. Rag. 1391 Driuest (sic), altserb. Drivost, Drevos, jetzt Burgruine Drišti im Gebirge nordöstlich von Scutari (Ippen l. c. 1900, 523—531, Degrand 88 f. mit Illustrationen); Baleçio, Balleço, Balezo, Balegio, Ballesio, Balezi, Baleç, Adj. Balaçensis (-laz-), noch im venetianischen Kataster von Scutari 1416 ‚città da Balezo' mit 25 Häusern (Star. 14, 38), seit dem XV. Jahrhundert verödet, jetzt Ruinen am Hügel Maja Balecit mit der Kiša (ecclesia) Balecit im Gebiete von Rioli östlich vom See von Scutari (Jastrebov im Glasnik 48, 382, Ippen im Glasnik bos. 1900, 512 f.).

Im Detail der topographischen Nomenclatur dieser Landschaften sind zwischen albanesischen und slavischen Ortsbenennungen einzelne Spuren der römischen Besiedelung sichtbar. Dazu gehört der Fluss Valbona in der Landschaft Pulati, byz. *Πολάθοι (Bischof Πολάθων Not. episc.), mlat. Polatum, altserb. Pilot. Vgl. im ehemals rhaetoromanischen Gebiet einen Wald Valbona südlich von Bludenz. Bei Drivasto heissen 1402 zwei Grundstücke Fundina und Cruce (Div. Rag.). Vom lat. rivulus stammt der Name des Dorfes Riola im Kataster 1416, ‚fiume clamado Rivola' im venetianisch-serbischen Grenzvertrag 1426 (Lj. 9, 15), jetzt Rioli. In der Nähe der Burg Sat in der Zadrima bei Alessio hiess 1459 ein Dorf Fontanella (Lj. 10, 139), ein anderes zwischen Drin und Bojana 1416 Barbarossi (jetzt Barbaluši). Ein Hafen zwischen Dulcigno und Antivari, Val di Noce auf den Karten unserer Zeit, heisst Valdanusi Lam. Rag. 1433, Ualdenoso, Val de noxe auf den italienischen Seekarten des XIV. und XV. Jahrhunderts. Bei Antivari werden bei Erbschaftsfragen einzelne Flurnamen genannt: Montecauallo 1414, Fontana leprosa 1437 (Lett. Rag.). Zahlreiche andere sind in den Testamenten von Ragusa verzeichnet. Dompnus Dimitrius Seget (auch Zeget) de Antibaro nennt 1414 eine vigna de Spilaci (Test. 1402 f. 223). Domnus Andreas de Zare olim canonicus Antibarensis, nunc venerabilis abbas Melitensis vermachte 1422 den Canonici der St. Georgskathedrale von Antivari Weinberge in Thomba, una cortina posta in Gaycurpo, eine andere in Zopiala, ‚una oliua granda, posta raso (sic) lo fiume de Spinosa', den Canonici von St. Peter ein ‚terreno posto sula montagna, che configna (sic) con Gradina, chiamado Grisas et uno campo a Pual[1] et oliue de Congera', dem Marino fiol di Ser Andrea di Zare ‚le terre della montagna con la Selita, lo decto terren chiamado Borchina', dem Ser Zuan de Pichicho d'Antiuar, angesiedelt in Srebrnica in Bosnien, ‚li terreni miei posti sotto Zucha negra', ‚lo terreno di Bortaiso' (Test. 1418 f. 61 v.). Nicolaus Mar. de Nale de Antibaro verfügte 1451 über eine vigna de Pradamos, possessione Olmari, vigna de Tribian (Test. 1445 f. 192). Ein anderes Testament nennt 1413 eine vigna della Sulferada bei Scutari (ib. 1402 f. 198).

Im einstigen Golf von Rhizon oder Risinium hat die alte illyrische und römische Stadt ihren Namen behauptet, obwohl auf ihren Ruinen im Mittelalter nur eine unbedeutende slavische Ansiedelung vegetierte: τὰ Ῥίσσνα des Kaisers Konstantin, mlat. Resena, Rissina, Rissen, Resson, Rissanio, sl. Risьn (Рисьнь), jetzt Risan, it. Risano. Südlich davon liegt das Städtchen Perasto, dessen Name mit den illyrischen Pirusten in Zusammenhang gebracht wird, im Mittelalter Paresto, Pareste c. 1330 Not. Cat., Parasto, Pirasto c. 1365, Perasto 1370 f., Prasto 1431 Not. Cat. Südwärts kam man zwischen Orahovac und Dobrota über Daranto, flumen Daranti (XIV. Jahrhundert) zu dem neuen Centrum der Landschaft. Cattaro steht vielleicht an der Stelle des römischen Acruium des Plinius, Ἀσκρούιον des Ptolemaeus (vgl. alb. krúa Quelle), das jedoch Jelić bei Teodo sucht (Wiss. Mitth. aus Bosnien 7, 199), und führt zuerst einen mit lat. de verwachsenen Namen: Decadaron Geogr. Rav., τὰ Δεκάτερα Kaiser Konstantin und Niketas Akominatos (Var. τῶν Δεκατέρων für Κατταρων des Textes, l. 5 cap. 4, ed. Bonn. 206), Adj. Decatarinus in Ragusa in Personennamen noch 1282, mlat. Catera, sp. Cathara, dann in der Regel Catarum, sl. Kotor. Localnamen: in Crepis, ad Gurditem (Stat. Cat. 408, wohl vom lat. gurges, jetzt Porta di Gordicchio; vgl. Leute de Gurgite in Neapel), Puteo (jetzt Puč), Scorda (die Fiumara bei Giustiniano 1553), Surana (jetzt Quelle Šuranj). Im Territorium: Mulo, Mulla (jetzt Mula, sl. Muo), flumen de Calme (Stat. Cat. 111), Perçana, Parçana, Parsiana, Perçagna (jetzt Perzagno, sl. Prčanj), Angosce, -xie (bei Stolivo, c. 1330 Not. Cat.), vinee und calameta in Pino (ib.), Pladano (ib.), ‚cala-

[1] Alb. pül Wald, nach G. Meyer vom lat. paludem.

Digitized by Google

metum de Arena alba' (Stat. Cat. l. c.), Theudo, Theodo, 1331 latus Tiueti (jetzt it. Teodo, sl. Tivat), ein Hügel Dumidrana, Damidrana im XIV.—XV. Jahrhundert (Demetriana?) u. s. w. Im IX. Jahrhundert wurde die gegenüber Castelnuovo liegende Stadt Rosa von den Arabern zerstört (Ῥῶσα, Ῥῶσσα des Kaisers Konstantin ed. Bonn. 3, 61, 130), Rosa 1383, Roxa 1411 in Documenten von Ragusa, heute noch Porto Rose.

Auch bei Epidaurum und seinem Nachfolger Ragusa, mlat. Ragusium, vulgär Ragusi, Ragusa, mgr. Ῥαούσιον, Adj. Ragusinus, Raguseus, Ragusitanus, ist eine Reihe antiker Namen erhalten.[1] Epidaurum selbst hiess im Mittelalter Civitas vetus Ragusina, romanisch Cita vecla (1334f.), Citade vechia (1326), auch Civitas antiqua (1389f.), Urbs vetus (1419), seit 1409 Alt-Ragusa: ‚ad portum vetuste ciuitatis Ragusii', ‚Ragusium vetus', jezt Ragusa vecchia. Slavisch nannte man die alte Stadt Цьпатъ (M. 42) c. 1250, im XV. Jahrhundert Цапатъ, auch in lat. und it. Urk. 1423f. Zaptat, Çaptat, jetzt Cavtat (Caftat). Vgl. Cividale in Friaul sl. Čabdad, Mon. hist. jur. 6, 11, 72f. Die Umgebung hiess Canale, it. Canali (Καναλή des Kaisers Konstantin), sl. Konavli (Plur.) nach dem grossen Aquäduct von Epidaurum. Ein anderer Hafen dieser Landschaft war Malontum, Maluntum, sl. im XIII. Jahrhundert wie jetzt Molunat. Auch die Insel Mercana vor Epidaur heisst wohl seit dem Alterthum so. Gegenüber liegt das Thal Brennum, gegenwärtig it. Breno, sl. im Mittelalter Žrnovnica (žrnov Mühlstein), jetzt Župa (župa comitatus) κατ' ἐξοχήν, ebenso wie auch die Landschaft Grbalj bei Cattaro gewöhnlich nur Župa genannt wird; vgl. ein Dorf Breno in Val Camonica nördlich von Brescia, Fluss Brenno am Lukmanier in der Schweiz, die franz. Stadt Brienne, lat. Brenna, comes Brennensis. Der untere Theil von Brennum hiess Subbrenum, woraus die Slaven Srebrno machten, als ob es von srebro Silber wäre (Subbrenum noch im XIV. Jahrhundert, Srebreno 1372f.). Auf den Höhen oberhalb Breno liegt Bergatto, sl. Brgat, im Mittelalter Uergato 1222f., Uirgatum 1345, 1405 u. s. w., wohl ein lat. virgetum; vgl. ein Dorf Vergato zwischen Bologna und Pistoja. Eine Anhöhe dabei hiess Tumba. Den Berg über Ragusa selbst nannte man Cresta (it. cresta Kuppe, Spitze, frz. crête), im XIV.—XV. Jahrhundert slavisirt zu Cresteç (krstac von krst Kreuz), jetzt Srgj nach einem Kirchlein des heil. Sergius. Weiter nördlich lag das Thal Joncetum 1261, 1292, Jonchetum, Junchetum (iuncetum von iuncus Schilf), jetzt it. Zonchetto, sl. seit dem XIII. Jahrhundert Šumet. Der Fluss Ombla, sl. Rijeka, hiess Umbula, Ombola, Umbla, Ombla. Seine Quelle wurde im Mittelalter Bulentum, slavisch Oko oder Vrelo genannt; ein Dorf Buletum (jetzt Bulet) lag bei Malfi. Vorslavisch ist auch der Name des Dorfes Rožat (Rogiatto), Roçato, Razata, Raxata, Raçata, Raçato an der Ombla (vgl. mlat. rosetum = arundinetum, iuncetum; frz. roseau). Auffällig ist die Form Rabiatum: ecclesia Rabiati 1261 (Orig., Arch. Rag.) und S. Maria de Rabiato 1262 Farlati 6, 108; man denkt unwillkürlich an loggia und lobia. Alt ist auch Grauossium (jetzt it. Gravosa, sl. Gruž), worunter die ganze Landschaft bis zum Thore von Ragusa verstanden wurde, im XIV. Jahrhundert sogar über die Stadt südwärts hinaus bis zum Benedictinerkloster des hl. Jakob von Višnjica (Gesetzbuch ‚Liber Reformationum' l. 10 cap. 7 von 1361). In der Stadt selbst hiess der steile Absturz zum Meere Labes, Lave mit Meçalave, der ‚porta de Labis' und der Kirche S. Michaelis de Labe, Labibus. Dieser Name wiederholt sich nicht nur in der Umgebung von Ragusa, sondern auch bei Spalato als Felsen Lau 1080 R. 129 und im neapolitanischen Gebiet: ‚a la Labe' im Codex Cavensis 1048 (De Bartholomaeis 346). Die Kathedrale von Ragusa hatte Recht auf ‚omnia, que mare portauerit ab ecclesia Sancti Iacobi de Uisniça et a Punta de Secco (var. Sacco) de Crumula uersus portum Ragusii', ‚exceptis paruis lignis de foco' (Stat. Rag. l. 1 cap. 23). Das Vorgebirge zwischen der Mündung der Ombla und dem Hafen von Gravosa nannte man Caput fici, jetzt Kantafig, Punta de Candafigho schon 1453 (aus canto oder cavo da figho). Die Halbinsel Lapad heisst im Statut 1272 Lapido (Grauossium cum Lapido et Sancto Martino, Stat. Rag. l. 7 cap. 64), Lapedo 1282, Lapado im XIV.—XV. Jahrhundert, der waldige Berg Petka darin Mons Acutus, Montecuto, Montochut im XIV.—XV. Jahrhundert, als ‚monte Acuto' bei dem ‚porto di San Martino' bekannt noch dem Luccari (Copioso ristretto degli annali di Rausa, Venezia 1605, 42), die Anhöhe gegen Ragusa Mons Bertus im XIV. Jahrhundert, jetzt Montovjerna (Montouerno schon 1434). Nördlich von Gravosa

[1] Vgl. Handelsstrassen und Bergwerke 7f., Bedeutung von Ragusa in der Handelsgeschichte des Mittelalters 41f. In dieser letzten Abhandlung habe ich auch ausgeführt, dass der Name der Stadt Ragusa im südöstlichen Sicilien erst in neueren Zeiten dem der dalmatinischen Stadt gleich geworden ist. Die sicilische Stadt hiess in der byzantinischen Zeit Ῥογοί, vulgärgriech. Ῥογούς (vgl. ein zweites Ῥογοί, jetzt Rogus in Epirus), während der arabischen Herrschaft Raghus, erst nach der Vertreibung der Araber aus Sicilien Ragusa.

Digitized by Google

jenseits der Ombla befindet sich die Bucht von Malfum, jetzt it. Malfi, sl. schon im Mittelalter Zaton; vgl. Melfi, Molfetta, Amalfi in Unteritalien.

Auch die Inseln führen alte Namen. An die Elaphites des Plinius erinnert der mittelalterliche Name der Isola di Mezzo, sl. noch immer Lopud: Dalafodi insula, Dalafota, De-, auch Calafota, Calafodium, Lafota 1348. Auch die Namen der kleinen Inseln Calamota, im Statut 1272 auch Calamotum (von calametum), noch jetzt Calamotta, Axa oder Daxa, Dassa, jetzt Daksa, und Lacromona, Lacromna, Crompna, Crumpna, Lacroma, Croma, jetzt Lacroma, sl. Lokrum, gehören der vorslavischen Zeit an. Am Nordende dieser Inselreihe führt der Name der Insel Lichignana, Licignana (jetzt Jakljan) zu einer insula *Liciniana (s. Cap. 7); der Name Licinianus war in der Römerzeit in diesen Ländern nicht selten und ist z. B. in einer Inschrift aus dem V. Jahrhundert zu lesen, die in Versen das Lob einer Süsswasserquelle am Meeresufer bei Živogošće zwischen Makarska und der Narentamündung preist (CIL. III p. 300).

Die Spuren romanischer Nomenclatur reichen aus der Umgebung der Küstenstädte weit hinaus. Auf der Insel Meleda heisst eine Bucht mit römischen Ruinen Portus Palacii schon c. 1295 (Div. Rag.), jetzt it. Porto Palazzo, sl. Polače (Plur.). Die Lagune mit der kleinen Insel, auf welcher bis in die Zeit Napoleons I. das berühmte Benedictinerkloster S. Maria von Meleda bestand, heisst Lag (lacus). Eine nahe Bucht, einst ein berüchtigter Schlupfwinkel der Piraten, jetzt Porto Ingannatore genannt, wird 1253 als Portus, qui dicitur Enganator, 1254 Portus Inganatorum (Arch. Rag.) erwähnt.

In der Umgebung von Spalato, ‚Spalato' (Local) der Tab. Peut., Spalatrum, Spalathron des Ravennaten, Spalatum, -et- im Mittelalter, seltener Spalantum (c. 1325) oder Spaleta (Albericus), Spalat des Venetianers Martin da Canal im XIII. Jahrhundert (Arch. storico it. 8, 1845, 294, 700), τὸ Ἀσπάλαθον oder ἡ Ἀσπάλαθος des Kaisers Konstantin, sl. Spljet, im Localdialekt Split, dessen Name unwillkührlich an Spoletum in Umbrien erinnert, ist die Zahl der vorslavischen Flurnamen nicht gering: ubi dicitur Arca 1080 R. 131; Arcutio 1260 Star. 27, 34, Arcuzo, quod sclauice dicitur Na Luzaz, 1397 Farlati 3, 344, jetzt Lučac östlich vom Hafen; Arena, ecclesia S. Michaelis de A. 1328 Lj. 5, 227—228; Asca 1069 R. 76; flumen Badi 1328 Lj. l. c., Mon. hist. jur. 2, 262; terra Balechia iuxta terra Pachiare, c. 1119 K. 1, 169 (Zeitbestimmung nach R. 182); Ballo c. 1096 R. 177, 1192 K. 2, 166, 1281 Star. 28, 103, vgl. Bello; Barbarano 1397 Farlati 3, 343; Bello 1030 R. 39; terra S. Petri de Butis 1397 Farlati 3, 344; in Calamito c. 1096 R. 177, ‚ad vallem, que slauonice dicitur Tirstenic, latine vero Calamet' 1144 Lucius bei Schwandtner 3, 447, K. 2, 37, jetzt Häuser Trstenik zwischen Spalato und Stobreč am Meere; Calbarola 1030 R. 39; ad Calcara c. 1171 K. 2, 88; terra, ubi dicitur Campanana iuxta Sanctum Andream c. 1119 K. 2, 22; ad Cazanam 1260 Star. 27, 34; terra de Cerenaso ib.; in loco, qui Cruce vocitatur c. 1119 K. 1, 169; ad caput de Cumano c. 1119 ib., ad Cumanum 1362 Not. Spal., vgl. Caput Cumanum im Mittelalter, jetzt Capo Gomena, das Westende der Halbinsel von Stagno; in Dillato, ad Dillatum (dabei villae Cosiçe und Sudzuraz, ecclesiae S. Martini et S. Cosme und eine columna, Mon. hist. jur. 2, 124), sehr oft im XI.—XV. Jahrhundert; ‚ad Forule terrula parva' 1397 Farlati 3, 343, jetzt Firule östlich von Spalato, Jelić im Vjesnik der croat. archäol. Gesellschaft, Neue Serie 2 (1896—1897) 39; ad fontes 1260 Star. 27, 34; Funtaneila (sic) c. 1119 K 1, 169; ad torrentem, qui vocatur Gargenus 1080 R. 138; Grippa seit dem XII. Jahrhundert, K. 1, 169 und 2, 37, Not. Spal., seit 1656 Fort Grippi; ad Laculos 1260 Star. 27, 34, ad Laccoli c. 1315 Not. Spal., ad Laculos sive ad Loque (lokva sl. palus, lacus) 1397 Farlati 3, 343; ad Lagaronum unterhalb Grippa, XII.—XIV. Jahrhundert, K. 1, 169, Not. Spal., Logoronum 1416 ib.; ad Laucelle c. 1171 K. 2, 88; sub rupe, que uulgo dicitur Lau 1080 R. 129 (cf. Labes, Labe, Lave in Ragusa); terra in Laureto, ad Lauretum im XII.—XIV. Jahrhundert R. 39, K. 1, 169, Star. 22, 224, 1369 Not. Spal.; puteus, qui Malun vocitatur c. 1171 K. 2, 87; terra de S. Maria de Mesabra 1030 R. 39; Mirculano c. 1119 K. 1, 169; Monticello 1030 R. 39; Mucla longa c. 1080 R. 131; Muchia c. 1119 K. 1, 169; in Murnano c. 1119 K. 1, 169 und 2, 22, 1397 Farlati 3, 344, in Marnano 1218 Star. 21, 263, in Margnano 1370 Not. Spal., in Mergnano 1416 ib., jetzt Monte Marjan westlich von der Stadt, sl. Mrljan; in Nalino 1397 Farlati 3, 344; S. Laurentius de Paganismo, jetzt Sveti Lovre zwischen Spalato und Stobreč, in der regio Paganorum der Vita des heil. Bischofs Agapetus von Epetium (von 270), worüber Jelić in den Skizzen aus der ältesten Geschichte von Spalato im Vjesnik l. c. 38; ecclesia S. Marie in Paludo 1030f. R. 39, 61, 121, supra Paludo c. 1119 K. 1, 169, ad Paludem 1260 Star. 27, 34, ad Palude, in Paglude 1370 Not. Spal., in Palud super Salinas

Digitized by Google

1397 Farlati 3, 344, jetzt Poljud nordwestlich von Spalato am Meere; terra de Panisano 1030 R. 39, Pansano 1260 Star. 27, 34, 1397 Farlati 3, 343, wohl der jetzige Wallfahrtsort Poišan; in capite Panuli c. 1119 K. 1, 169, Panolo 1190 K. 2, 160; ad Petram magistram 1343 Not. Spal.; ad Petram tonatam 1328 Lj. 5, 227—228, 1343 Not. Spal., 1397 daneben sl. ‚Trischienoga Kamicha' Farlati 3, 343; via que tendit ad Pilatam, in loco qui Pilato vocitatur c. 1119 K. 1, 169, in Pillato 1397 Farlati 3, 344, jetzt Piljat nördlich von Spalato am Meere gegenüber Vranjic; in Pinuzo ad Paludem 1260 Star. 27, 34; Placca c. 1171 K. 2, 88; ecclesia S. Georgii in Putalo c. 839 f. R. 3, 4, 15, 106, ecclesia S. Georgii de Putallo cum villis Sudzuraz in Dilato 1397 Farlati 3, 344; ad Puteum fetidum c. 1315 Not. Spal.; ecclesia S. Michaelis in Sabulo 1173 K. 2, 91; locus, qui dicitur Saline 1080 R. 127—129, terra ad Solinne c. 1171 K. 2, 88, in Palud super Salinas 1397 Farlati 3, 344; S. Nicolaus de Saranda 1218 Star. 21, 263, ‚secare ligna uel frondes in monte Serande', custodia ‚ad Serandam', ‚in Seranda maiori', ‚Sanctus Georgius in monte Serande', ‚annuatim murare decem passus muri ad cantonem uersus Sarandam', Statut von Spalato, Mon. hist. jur. 2, 175, 176, 198, 276, der Berg westlich von der Stadt mit dem Friedhof bei der St. Nicolauskirche, jetzt Monte Marjan genannt; ad Seroboie, Serobullia, Serobuglia c. 1315, 1343 Not. Spal.; in Spalazulo c. 1096 R. 177, Punta Spalazoni 1369 Not. Spal., jetzt Špalacijun zwei Localitäten, eine bei Lučac östlich vom Hafen, die andere am östlichen Fusse des Marjan, vgl. Jelić l. c. 39; a Spinunti c. 1096 R. 177, in loco, qui Spinunti nominatur supra mare c. 1119 K. 1, 169, in Spinunta 1397 Farlati 3, 344, jetzt Spinuti am Meere nordwestlich von der Stadt; uinea, que est a Surbo 1080 R. 131 (sorbus); monasterium S. Marie de Taurello in der Stadt selbst, seit dem XIV. Jahrhundert oft genannt; ad Turricellam c. 1315, 1343 Not. Spal.; in Dillato subter Vipera 1078 R. 122, 1188 K. 1, 213, a capite, qui Vipera nominatur c. 1171 K. 2, 88, 1200 Star. 21, 226; a Zunano c. 1096 R. 177, 1281 Star. 28, 103, in Çugnano 1370 Not. Spal., S. Maria de Zgnano, Mon. hist. jur. 2, 283, heute noch die Marienkirche Gospa od Žnjana östlich von Spalato.

Der Name der einstigen römischen Hauptstadt blieb unvergessen als Singular Salona, sl. Solin. Antik ist auch der Bergname Masaro 852, 1080, montes Massari 1078 R. 5, 114, 132, mons Massarus bei Thomas Archidiaconus (cap. 21), jetzt Mosor. Oestlich von Stobreč lag am Meere der Mons crassus, Monte grasso, noch gegenwärtig eine Häusergruppe Mutogras (Christ. Elem. 22).

Reste der antiken Nomenclatur sind erhalten bei dem uralten Tragurium, bei den Einwohnern im XIV. Jahrhundert Tragura, daneben Trahù (als Trahu schon bei Martino da Canale, auch in Urkunden des XV. Jahrhunderts), Adj. Tragurinus, Traguriensis, Traorensis (Joannes Diaconus), jetzt sl. Trogir, it. Traù (Ausfall des *g* wie in Ragusium Ῥαούσιον). Eine Ortschaft oberhalb der Stadt hiess, wie eine Stadt Istriens, Albona (1078 R. 114, 1404—1405 Star. 13, 259—260), sl. Labena 1191 K. 2, 164, jetzt Labin. Andere Flurnamen bei Traù: petra viva vocata Archa Petri 1333 Lj. 1, 421, ad Arcam 1264 Star. 27, 54, bei Lucius, Mem. di Traù 522 Acra petrae, erklärt als gr. ἄκρα; Balanzana 1111—1236 Lucius ib. 492, Star. 22, 235, Belanzane 1264 Star. 27, 54; campus Traguriensis 1242 Star. 24, 212, S. Stephanus de Campo, S. Laurentius de Campo ib. 27, 54; ad Carban ib.; scopulus Caurera et sclauonice Copara 1333 Lucius op. cit. 182, Lj. 1, 421; caput montis Cortelini ib.; Drid 1226 Star. 21, 280, seitdem oft genannt, nach Lucius op. cit. 25 hoggidì Bossiglina; cum scopulo vocato Ficu 1333 Lj. l. c., nach Lucius 323 sl. Smoquiza, am Westende des Stadtgebietes; villa Gusterne districtus Tragurii 1343 Not. Spal.; Macalus, Macalle 1333 Lj. l. c., Lucius 182; Mazolinum 1242 Star. 24, 212; Pantano 1239 f. Lucius 191, Star. 23, 250 und 27, 29; Scalavaria 1111—1236 Lucius 492, Star. 22, 235. Die Insel Bavo des Plinius, Boa der Tab. Peut., heisst im XIII.—XV. Jahrhundert insula Bove, Boe, Bue, jetzt it. Bua, sl. Čiovo.

In der Umgebung des röm. Iader, mlat. Jadera (so schon auf der Tab. Peut.), Jadra, Jadria (Not. Cat. c. 1330), Adj. Jadertinus (-rat-), Jadrensis (-der-), Jatarensis (Joannes Diaconus), Jadrinus, Διάδωρα des Kaisers Konstantin, Ἰαδῶρα des Kekaumenos (ed. Vasiljevskij et Jernstedt 77), Jazara des Wilhelm von Tyrus, Jazera des Albericus monachus Trium fontium, altfranz. Jadres bei Clari, Jadre, die Einwohner Jaretins bei Martino da Canal, Zadera in einer Urkunde von Ancona 1258 (Makušev, Monumenta 1, 96), it. auch Giara (z. B. bei Benincasa 1435 ib. 1, 106), sonst Zara, Adj. Zaratino, sl. Zadar (in den glag. Urkunden des XV. Jahrhunderts va Zadri, iz Zadra, Adj. Zadarski) finden wir im Mittelalter: insula Bagni 1289 Vj. 1, 184 oder insula Balnei 1351 Not. Jadr., jetzt Dorf Bagno (Bań) auf der Insel Pasman; ‚in Bassano' bei Zara vecchia im XI. Jahrhundert, R. 53, Star. 23, 158, nach Jelić, Historisch-topographische Notizen über das Küstengebiet von Biograd (croat.) im Vjesnik der croat.

Digitized by Google

archäol. Gesellschaft, Neue Serie Bd. 3 (1898) 99, dort jetzt eine Quelle Bošana; Berbin, Berbineum 1195 K. 2, 174, 1205 Star. 21, 239, jetzt Berbigno, sl. Brbiń auf der Insel Grossa (von verbena? Vgl. Berbenno bei Sondrio); vinea in Bibano 1289 Vj. 1, 189, jetzt Bibinje bei Zara vecchia, Jelić l. c. 110; in monte Braçelli, Brecelli Not. Jadr. 1289, ‚in loco vocato Briacel varh' 1345 Anon. de obsidione Jadr. bei Schwandtner 3, 681, auf der Insel Uglan; terra in Cabrona 918 R. 18; in loco, qui dicitur Capruli c. 1076—1080 R. 126, 1105 K. 2, 11; in Comareto 918 R. 18; ‚oliueta mea de Cuculuco' 1106 K. 2, 12; Cutuno, Cotuno im XI.—XIII. Jahrhundert, R. 174, Star. 23, 168, Tukon 1373, jetzt Tkon, bei den Einwohnern selbst Kun, Burg und Kloster auf der Insel Pasman neben Resten einer römischen Ansiedelung, Jelić l. c. 101 f.; Duculo 918 R. 18, Uculo ib. 18, 26, Yculus (vgl. den illyrischen Namen Icus CIL.) im X.—XI. Jahrhundert R. 20, 62, 69, ecclesia S. Martini Diculi 1195 K. 2, 173, ecclesia S. Petri de Diculo 1205 Star. 21, 239, jetzt Pfarrdorf Diklo auf der Nordseite von Zara; insula Heçi 1289 Vj. 2, 13, Not. Jadr. 1358—1359, insula Decii, Dezij 1351 Not. Jadr., jetzt it. Eso, sl. Iž (Ižanin der Einwohner 1473 Mon. hist. jur. 6, 272); in Monte Ferreo 1265 Star. 27, 58; ‚in loco, qui antiquo nomine Flaueyco dicitur' auf der Insel Postimana 1067 R. 70, 71; insula Gallani, Gallano, Galano 1282 Star. 23, 212, 1289 Vj. 1, 184, 186; in campo Laucarani c. 1075—1076 R. 101, Lucorano, Lucorani im XII. Jahrhundert K. 2, 12, 174, Locorano 1205 Star. 21, 239, in Corano 1289 Vj. 2, 18, in campo Leucarani 1358 Star. 19, 113, insula Lucorani 1395 Not. Jadr., jetzt Lucoran grande und piccolo, sl. Lukoran, Dorf auf der Insel Uglan; insula Maior 1289 Vj. 1, 253 (in confinio Çut et Sali), insula Magna 1346 Lj. 2, 375, 1358 Not. Jadr., sl. Veli otok 1460 Mon. hist. jur. 6, 221, jetzt Isola Grossa; insula Mauni 1069 R. 73, 1190 K. 2, 157, 1195 ib. 2, 174, 1205 Star. 21, 239, schon bei dem Geogr. Rav. als Moa, Mao, Tomaschek in der Oest. Gymnasialzeitschr. 1874, 645, jetzt Maon; a loco, ubi Megarus dicitur c. 995 in Silago, R. 25, Mecarus c. 1078 ib. 123 (vgl. insula Megaris, Megalia, Macharis bei Neapel, Mon. Neap. 2, 1, p. 4); Μελετά Kaiser Konstantin ed. Bonn. 3, 140, Melata c. 995, 1078 R. l. c., insula Melade 1356 Lj. 3, 310, jetzt Melada, sl. Mulat; Frauenkloster S. Maria de Alta ripa sive de Melta in Zara, gegründet 1241 Star. 24, 210, als S. Maria de Melta 1289 u. s. w., ‚in confinio Meltae', ‚penes Meltam' 1345 Schwandtner 3, 685, 692; ‚in loco uocato Monchiela' auf der insula Dezij 9. April 1351 Not. Jadr.; Mucla bona 1289 Vj. 1, 114, 119, 187, vgl. Star. 23, 196, Puncta Micha bone Star. 23, 215, Jelić l. c. 83—84, Galgen auf der Puncta Michae bonae bei Paulus de Paulo, Schwandtner 3, 752, jetzt Punta Mica, sl. Oštri rat; ad Muraçulum, locus Muraçol bei Zara vecchia im XI. Jahrhundert, R. 54, 168, Star. 23, 159, nach Jelić l. c. 97 jetzt eine Localität Zidine (zidina Gemäuer) mit antiken Ruinen; an die Massa Neviana (von einem Naevius) bei Rom, Patrimonium des päpstlichen Stuhles im VIII. Jahrhundert (De Rossi, Inscriptiones christianae urbis Romae, Bd. 2 S. 210, 413) erinnert die villa Neviana älterer Denkmäler (R. 72), jetzt Dorf Nevjane oder Nevidjane auf der Insel Pasman; in ualle Pagnana bei Zara vecchia R. 168, Star. 23, 166, 168 (von Jelić l. c. 99 als Pagana erklärt); vallis Plichuli 1204 Star. 21, 237; insula Pontadora 1345, insula Puncte Ure 1347, Puncta Ure, pasculum Ure 1356 Lj. 2, 281, 437, 456 und 3, 317, Cavo d'Ura (gedruckt diira) bei Benincasa 1435, Makušev, Monumenta 1, 106, jetzt Insel Pontadura; insula Postimana c. 990 f. R. 23, 70 (vgl. fundo pustimano 752 bei Ravenna, Fantuzzi 4, 155), Pustimano, -ni ib. 174, 176, Piscimano 1282 Star. 23, 212, in Pescomano 1289 Vj. 1, 184, insula Peschumani 1351 Not. Jadr., 1364 Lj. 4, 67, insula Pismani 1376 Not. Jadr., Pissimani, Pasimano 1445 Duc. Jadr., Pašman 1460 Mon. hist. jur. 6, 221, jetzt die Insel Pasman, sl. Pašman; vinea de Pultago 918 R. 17; ad Punctam Colonarum 1352 Not. Jadr.; insula Rave 1289 Vj. 2, 17, Adj. ravski 1460 Mon. hist. jur. 6, 221, jetzt noch immer Rava; Roretum bei Zara vecchia (XI. Jahrhundert) R. 169, wohl aus roboretum; Insel Σκερδά Kaiser Konstantin 3, 140, Scherda 1204 Lj. 1, 21, jetzt Scarda, sl. Škarda neben einem Škardica (Σκαρδῶνα νῆσος bei Ptolemaeus als Name der ganzen Inselgruppe von Zara, nach Jelić, Wiss. Mitth. aus Bosnien 7, 197); in Silago c. 995 R. 25, insula, que dicitur Silagus 1060 ib. 59, 1075 ib. 99, Silago (or. Tilago) c. 1078 ib. 123, Tilago 1195 K. 2, 174, 1205 Star. 21, 239; Insel Σελβώ Kaiser Konstantin l. c., insula Silve c. 1091, 1095 R. 157, 159, 1364 Lj. 4, 67, jetzt Selve, sl. Šilbo; scopulum vocatum Surcarola 1289 Vj. 1, 256; insula Oliani, Gliani 1351 Not. Jadr., sonst insula S. Michaelis genannt, Uglan 1460 Mon. hist. jur. 6, 221, jetzt Uglan, sl. Uljan; Insel Ἀλωήπ (l. Aloip) bei Kaiser Konstantin l. c., insola vocata Alluybum 1419 Lj. 8, 4, ixola de Luibo 1435 bei Benincasa, Makušev, Monumenta 1, 106, jetzt Ulbo, sl. Olib, Lib; Vallis Magistrorum 1339 Lj. 2, 38 und bei dem Anon. de obsidione Jadrensi 1345 Schwandtner 3, 677; Vallis maior Sancti Victoris c. 1078 R. 123;

Digitized by Google

Vallis rabiosa im X.—XI. Jahrhundert, R. 20, 62, 69, bei Diklo, vgl. einen Bach Rabiosa bei Chur in Graubünden; ‚insula, que in uulgari sclauonico Ueru nuncupatur' 1069 R. 73, jetzt sl. Vir = Pontadura (die Urkunden nicht Originale, ‚sclauonico' wohl Zusatz; sl. Vir ist aus Ura, Ure entstanden, nach Analogie von vir Wirbel, Quelle etc. von vьrêti; es kann nie Veru gelautet haben, mit dem nicht slavischen Auslaut -u).

Die Insel Arba der Römer, Ἄρβη des Kaisers Konstantin, hiess im Mittelalter lateinisch Arbum, Gen. Arbi, de Arbo, oder Arba, Adj. Arbanus (1059 R. 57), Arbesanus (986 R. 22 u. a.), Arbitanus (R. 196), meist Arbensis, jetzt it. Arbe, sl. Rab. Der Gen. civitas Arbes 1018 R. 32 ist wohl zu lesen Arbes(ana). Aeltere topographische Namen besonders aus den Urkunden von 1203 Lj. 1, 24, 1229 Star. 21, 291—292 und den Rechnungen von Arbe 1334—1335 Lj. 5, 229—270: S. Georgius de Alega 1335 Lj. 5, 266; insula Arta, Larta 1222—1334 (Lj. 1, 36, 330; 3, 391; 5, 230, 240); Banoli 1203, Bagnolo 1229, jetzt Dorf Bagnol; vinea in Barbato 1203, monasterium S. Stephani de Barbato bei Farlati 5, 253, Theiner, Mon. Slav. 1, 243, jetzt Dorf Barbato, sl. Barbat (ein zweites Dorf desselben Namens auf der Insel Pago), schon von Barakovič im XVI. Jahrhundert von einem Personennamen abgeleitet, Stari pisci 17, 367 f.; quarterium de Biga 1335 Lj. 5, 233; fons Bonifacii 1229; Campora, sl. Kanpor, jetzt ein Dorf der Insel, der spätlateinische Plural campora für campi, vgl. fundora, tectora, portora in älteren Urkunden aus Italien, Bresslau, Handbuch der Urkundenlehre 1, 565 A. 6, Arcora ein Stadtviertel in Neapel, lacora, pratora, capora in den Urkunden von La Cava, De Bartholomaeis 266; monasterium S. Petri de Carseio 1334 Lj. 5, 232 (vgl. Valle); locellus Catilla 1229; turris ‚supra Catribum' in der Stadt Arbe 1212 Star. 21, 253, salexata platee Catrubi, -ii 1334 Lj. 5, 245—246, aus lat. quadrivium; insula Collum, Gollum 1225 f. Lj. 1, 36, 330 und 3, 391—392, jetzt Scoglio Golli mit Steinbrüchen; salinae in capite Comorcarii 1229, jetzt Komorčar, Kušar über den Dialekt von Arbe (croat.) im Rad 118 (1894) 15 (von commerciarius?); vinea in Conuno 1203, de Conano 1334 Lj. 5, 239; monticellus de Cupellago 1229; ad Drinduli 1229, via de Drendula, Drendulis 1335 Lj. 5, 247, 265; quarterium de Eparo, S. Maria de Eparo 1334, jetzt Dorf Loparo, sl. Lopar schon bei Barakovič; misto zvano Fruga bei Barakovič, Stari pisci 17, 359; quarterium Furlengi 1334 Lj. 5, 231; in Galbano 1229; quintum de Glemi 1334 Lj. 5, 253; ad Lapisum 1229; in Lauro 1203, 1229; vinea in valle Marana 1203, terra in Marano 1229; ecclesia S. Damiani de Monte 1345 Farlati 5, 247; mons de Melis 1334 Lj. 5, 231; partes Montazi apud canale 1334 ib.; Dorf Mondaneo, sl. Mundanije, ein *Montaneum; Muntidor Kušar 22; partes de la Muchia 1334 Lj. 5, 232; ‚a castro latine Murula vocitato, sclauonice Steniçe' gegenüber Arbe an der croatischen Küste, nördlich von Jablanac 1070 R. 88, 1111 Vj. 1, 35, Črnčić 18; Palude, sl. Palit, Kušar 15; terra de Pertamo 1229; Plogar, Kušar 28; Pluginum 1229; Pulveraria 1229; campus de Pino 1229; in Pasturano 1203; Puncta capitis frondis 1334 Lj. 5, 231, 242, 260, jetzt Capo Fronte, Kalifrunte, -fronte des Barakovič, Stari pisci 17, 367 f., sl. Kalifronat, Kušar 16; Puncta Carbatis 1334 Lj. 5, 231; locus Salbinus iuxta montem S. Damiani 1229 (vgl. in Sabuno ib.); terra Sassi 1229; mons de Sciro 1229; partes de Silva, medietas Silve 1334 Lj. 5, 230—232; Tigna rossa jetzt der Name des höchsten Berges der Insel, vgl. quarterium Chune rose (sic ed.) 1334 Lj. 5, 230; terra de Vallicella 1229; monasterium S. Petri de Valle, Theiner, Mon. Slav. 1, 244 (vgl. Carseio), jetzt Dorf Valle San Pietro, sl. Draga; partes de Valle alta 1334 Lj. 5, 231—232; solucio Val camine, quarterium vallis Camine 1334 ib.; Vallis obscura 1059 R. 57; Vallis plana 1229; partes de Zermaor 1334 Lj. 5, 231.

Die benachbarte Insel Pago, im Mittelalter getheilt zwischen Arbe und Zara, Gissa des Plinius (Nat. hist. 3, 140 ed. Lud. Janus), Cissa des Anon. Rav., Sissa (sic) der Tab. Peut., Κίσσα des Kaisers Konstantin ed. Bonn. 3, 140 (Σκιρδάκισσα nach der Erklärung des Lucius ed. Schwandtner 3, 79 zu trennen in Scherda und Cissa) hiess im XI.—XII. Jahrhundert noch immer Kissa, Cissa, Chissa, insula Kesse mit der Kessensis communitas (1070—1177 R. 88, 89, K. 2, 17, 92, 97, Vj. 1, 35). Das castrum Kesse ist das jetzige Starigrad, it. Terra vecchia (Črnčič 18). Der heutige Name des Hauptortes und der Insel erscheint zuerst als villa Pagi 1070 R. 88 (lat. pagus); insula Pagi 1174 K. 2, 92. Alt sind die Ortsnamen: capud Loni, insula Loni, de Lono, campus Lonis 1119 f. Vj. 1, 38, K. 2, 92, Lj. 5, 233 f., jetzt Dorf Punta Loni, sl. Lun; Navalia 1119 Vj. 1, 38, Nevalia 1222 f. Lj. 3, 392 und 5, 233, 235, Novalia 1344 ib. 2, 215, jetzt Dorf Novaglia, sl. Nevalja; a columpnis Canuli 1177 K. 2, 97.

Der slavische Name der Stadt und Insel Veglia, sl. Krk, geht auf den römischen Namen Curicum, wie der Hauptort der Insel Curicta hiess, zurück. Der Name Veglia lautet bei Kaiser Konstantin ἡ

Digitized by Google

Βέγλα, lat. im Mittelalter Vecla, Vegla, Adj. Veclensis 926, 1060, 1106 R. 59, 195, K. 2, 12, Vecliensis 1095 R. 159, Veglisanus 1198 K. 2, 194, Veglesanus 1289 Vj. 1, 175, ebenso wie man den unlängst ausgestorbenen romanischen Localdialekt veclisún nannte. Flurnamen von Veglia: Ardobrad 1465—1468 Mon. hist. jur. 6, 245, 254; gurgus Ascipi 1350 = gurgellus Dalisipi 1326 Vj. 2, 21—22; ecclesia S. Michaelis dicta Bassalca nova 1398 ib. 2, 26, contrata und lactellum Basilicae novae 1326 ib. 2, 21; terra in loco, qui dicitur Berguto 1186 K. 2, 227; Bošepor 1468 Mon. hist. jur. 6, 254; usque Burguldum 1188 K. 2, 147; vinea de Callis spartitis 1284 Črnčić 152, 1305 Vj. 2, 21, Callis partitis 1368 Star. 20, 10; ad lacum de Campis 1186 K. 2, 227, in Campis 1284 Črnčić 152, campus de Campis 1362 Star. 20, 9; contrata Canayti 1419 Črnčić 163, S. Petrus in Caneto 1516 Star. 21, 76, nach Črnčić jetzt ein bischöflicher Weinberg Kanajt; contrata ecclesie S. Michaelis de Capite camporum 1350 Vj. 2, 22; contrata Capitis de valle 1350 Star. 20, 8, in Capite vallis 1370 ib. 20, 10, 1374 Vj. 2, 23; in Castellare 1153 K. 2, 51; monasterium S. Marie de Castellione 1271 Star. 27, 107, 1362 Theiner, Mon. Slav. 1, 244 u. a., jetzt Cassione, sl. Košljun; de Castro Muschlo 1153 K. 2, 50 u. s. w., jetzt Castelmuschio, sl. Omišalj, nach Jelić, Wiss. Mitth. aus Bosnien 7 (1900) 197, identisch mit Fulfinium der Tab. Peut.; in loco, qui dicitur Ceroclo 1186 K. 2, 227; gurgus de Coltello 1398 Vj. 2, 26; valles de Fane 1398 ib.; gurgellus, gurgus Favillus 1326, 1350 Vj. 2, 21—22; apud gurgum de Gamayla 1318 Vj. 2, 21; Gozopor 1465 Mon. hist. jur. 6, 245; vallis Identi 1398 Vj. 2, 25; contrata Lacus Viatorum, Viatoris 1318, 1351 ib. 2, 21—22; ‚usque ad maceriam, que est prope Mercandam' 1153 K. 2, 51; a Monchello 1318, in contrata Monchelli 1368 Vj. 2, 21, 23; ad Tres Monticellos 1153 K. 2, 51, in contrata Monticelium 1394 Vj. 2, 25; ad lacum de Morincalo 1153 K. 2, 51; contrata Nanglori 1342 Vj. 2, 22; S. Nicolaus de Ogrulo, Ogrullo 1453 Črnčić 166, 1516 Star. 21, 76, jetzt eine Ruine Ogrul bei Vrbnik und eine Bucht Val Ogrul; lacus, lactellus de Paulizulo 1318 Vj. 2, 21; lacus de Pecchatto 1388 ib. 2, 25; terrenum vocatum Ly Play de Ly 1398 ib. 2, 26; S. Jacobus de Panigo 1516 Star. 21, 76, jetzt Ruine ‚na Ponikvah'; vinea in Pornaybo (sic) 1305 Vj. 2, 21, 1323 Črnčić 155, contrata Pernaybi 1419 ib. 163, jetzt Weinberg Pernibo, ‚na Prnibu' ib. 121; ecclesia S. Joannis in loco, qui vocatur Porta suso 1186 K. 2, 227, 1239 Star. 23, 251, in contrata Portae superioris 1363 Vj. 2, 23; in contrata Puterni 1398 ib. 2, 26; in contrata Magni Quercus 1367 ib. 2, 23; lacus de Ruschellis 1388 ib. 2, 25; od Valdavrga 1379 Mon. hist. jur. 6, 90; contrata Valium de Murco 1374 ib. 2, 23; versus Zacarinum 1188 K. 2, 147; usque ad rivum de Zaulo 1188 ib.

Im ‚Quarnarii culfus', wie seit dem IX. Jahrhundert der antike ‚sinus Flanaticus' genannt wird, sind bemerkenswerth auch die Namen der übrigen Inseln. Crexa, Crepsa des Alterthums, insula Celsina (für *Cersina) des Cassiodorus (comes insulae Curitanae et Celsinae, Variae 7, 16), hiess Kerzo 1198 K. 2, 195—196, Kersium 1276 Lj. 1, 112, später Cherso, sl. Cres, mit der gleichnamigen Stadt und der civitas Chafisole 1018 R. 35, iudices Kafixuli 1276 Lj. 1, 112, castello Cavisole Commiss. 2, 269 und 3, 28, jetzt Dorf Caisole, sl. Beli. Die benachbarte zweite Insel Apsorus nannte man im Mittelalter Apsarus, Absarus, Abserus, Obserus (-um), τὰ Ὄψαρα des Kaisers Konstantin, später Auserus, Adj. Absarensis, Abserensis, Auserensis, it. Ossero, sl. Osor, mit der gleichnamigen, jetzt in Folge der Versumpfung fast verödeten Stadt. Ringsherum liegen die kleinen Inseln: Auriola 1208 Lj. 1, 24, Star. 21, 244, 1280 Lj. 1, 124, jetzt Oriole; Canidule 1280 Lj. 1, 124, jetzt Canidole; Corona Lj. 3, 301; insula Hye (N-?) 1356 Lj. 3, 301, Nia 1280 Lj. 1, 124, jetzt Unie; Leporaria 1208, 1280 l. c., jetzt Levrera; das Inselpaar Neume, monasterium S. Petri de Neumis insulis, cum utrisque insulis Neumis 1071 R. 89, exceptis insulis Neumis 1280 l. c., insule Neumarum 1281 Lj. 1, 130, jetzt San Pietro de' Nembi maggiore auf der Insel Asinello und San Pietro di Nembo auf der Insel San Pietro de' Nembi minore: Sansagus des Joannes Diaconus, wo die Venetianer 844 von den Arabern geschlagen wurden, S. Michael de Sansicovo 1071 R. 89, Sansego, insula Sansegi 1280—1281, monasterium S. Nicolai de Sansico 1356 Lj. 3, 301, jetzt Sansego, sl. Sušak (aus *Sąšak); Seracana 1208 Lj. 1, 24, Sarhcana (?) 1280 Lj. 1, 124, vgl. insule Sataconi (Sar-?) et Male 1356 Lj. 3, 302.

Auch an der Küste des Festlandes haben sich am Quarnero zahlreiche Reste der antiken Nomenclatur bis heute gut erhalten: die Städte Senia, it. Segna, sl. Senj (Seń), deutsch Zengg geschrieben, Tarsatica, auch in der Karolingerzeit Tharsatica, maritima civitas Liburniae (R. 300—301), jetzt die Burg Tersatto, sl. Trsat bei Fiume, ferner an der Ostküste Istriens Lauriana des Geographen von Ravenna ed. Pinder et Parthey p. 381, jetzt Lovrana, sl. Lovran, Flanona des Plinius und Ptolemaeus am ‚sinus

Digitized by Google

Flanaticus', jetzt Fianona, sl. Plomin und Albona, Alvona des Plinius, Ἀλβοῶνα des Ptolemaeus, Albona des Ravennaten, τὸ κάστρον Ἀλβούνου des Kaisers Konstantin (ed. Bonn. 3, 146, führt zu einer Form *Albúna), jetzt it. Albona, sl. Labin (vgl. Jagić, AslPh. 22, 32). Der Name des Dorfes Ika mit dem Weiler Ičići zwischen Abbazia und Lovrana stammt aus dem illyrischen Alterthum; Tomaschek (Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen 9, 98—99) macht auf eine Quellennymphe Ica in einer Inschrift aus Fianona (CIL. III. Nr. 3031) und auf den Personennamen Icus in Zara (ib. Nr. 2951) aufmerksam.

6. Die Personennamen des Mittelalters.

Althellenische Elemente zweifelhaft. Namen der Römerzeit. Dominierend die spätrömische, christliche Nomenclatur des V. bis VIII. Jahrhunderts. Byzantinische, langobardische und slavische Namen. Modenamen des Mittelalters, Regentennamen, Namen aus mittelalterlichen Romanen. Antike Namen während der Renaissance der classischen Studien. Verfall der Namensgebung seit 1500. Kurzformen. Hybride romanisch-slavische Formationen. Entstehung der Familiennamen. Dreitheilige Namen der Nobiles seit 1250. Connubium zwischen den Städten. Ursprung und Bedeutung der Familien- und Spitznamen.

Die Personennamen der Altbürger der dalmatinischen Städte sind im letzten Theile der vorliegenden Studien in eigenen Verzeichnissen mit allen Belegen zusammengestellt. Auffallend ist auf den ersten Blick der eigenthümliche Conservativismus, mit welchem sich in Dalmatien die spätrömischen oder frühmittelalterlichen Namen viele Jahrhunderte lang zähe behaupteten.

Was die historischen Bestandtheile dieser Namensgebung anbelangt, ist bei den mittelalterlichen städtischen Dalmatinern keine deutliche Spur der Personennamen der alten Illyrer vorzufinden, welche auf den Inschriften der Römerzeit, besonders im Binnenlande, so häufig vorkommen. Verschwunden waren im Mittelalter Namen wie Dassius, Plassarus, Pleuratus, Liccaius, Formen auf *-es*, *-entis*, wie Andes, Panes, Plares, auf *-as*, *-antis*, wie Beusas, Dazas, auf *-o*, *-onis*, wie Apo, Bato, Panto, Tato, Tito, Tritano, Vendo, Verzo, oder auf *-or*, *-oris*, wie Daetor, Plator, Messor u. A. Auf einige Uebereinstimmungen in den Endungen der illyrischen, albanesischen und altdalmatinischen Frauennamen werden wir noch aufmerksam machen (S. 70).

Anders ist es mit den Hellenen der vorrömischen Zeit. Auf einer Inschrift von Kerkyra Melaina erscheinen ein Θεόδωρος und ein Ἀγέλοχος Θεοδώρου (Brunšmid S. 8), auf einer Inschrift von Issa ein Ἀνδρέας Νίκωνος (ib. 23), auf einer von Salonae ein Δαμάτριος (ib. 32); aus den Erzählungen des Polybios ist wohl bekannt Demetrios von Pharos. Auf den Inschriften von Issa, Tragurion und Kerkyra Melaina begegnet uns vielfach der Name Ζωΐλος. Doch ist eine ununterbrochene Continuität dieser vier Namen bis in das späte Mittelalter kaum anzunehmen. Ihre spätere Beliebtheit ist eher dem Cultus des Apostels Andreas, des heil. Demetrios von Thessalonich, des heil. Zoilos von Nikaia und der byzantinischen Soldatenheiligen, der beiden Theodore zuzuschreiben (s. S. 51 f.). Auffällig ist Σάλλας auf den Inschriften von Issa und Kerkyra Melaina, neben Zalla, Zella, Zellus u. s. w. in Zara und Arbe in Urkunden des Mittelalters.

Dagegen ist ein Theil der römischen Namen, die man auf den Inschriften des I.—IV. Jahrhunderts in diesem Küstengebiete liest, im Mittelalter im Gebrauch geblieben. Die vollständigen dreifachen Namen sind in der spätrömischen Zeit immer seltener geworden und verschwinden im VI. Jahrhundert. Das, was davon fortlebte, waren meist Cognomina. Die Auswahl war gleichfalls begrenzt durch das Zusammentreffen vieler mit gleichlautenden Heiligennamen, z. B. des heil. Marcus, Sabinus, Sergius, Felix oder Clemens. Wenn aber z. B. die Namen Clemens (Fulvius Clemens), Donatus, Marcius, Sabinus einerseits auf den Inschriften von Epidaurum und andererseits wieder bei den mittelalterlichen Bürgern des nahen Ragusa vorkommen, ebenso Marcellus und Sergius auf den römischen Inschriften an den Ufern der einstigen Bucht von Rhizon und dann wieder bei den Bürgern von Cattaro, kann dies jedenfalls als ein Beweis des ethnographischen Zusammenhanges zwischen den Bürgern der Römerstädte der Kaiserzeit und denen der romanischen Stadtgemeinden des Mittelalters gelten. Von den Namen des CIL. kommen im mittelalterlichen Dalmatien besonders die folgenden vor: Agape (Salonae III Nr. 2104), Albinus, Augustus, Barbius, Bassus, Bellicius, Calendinus (Calenda im Mittelalter), Candidus, Carinus, Carosus (in Salonae), Clemens, Constantinus, Decius, Donatus, Felix (z. B. in Risinium), Firminus, Fortunatus, Frontinus, Fuscus, Gaudentius, Gaudinus, Geminianus, Germanus, Junius, Justus, Lampridius (im mittelalterlichen Dalmatien sehr beliebt), Licinius, Lucanus, Lucianus, Lucius, Lupus, Magius, Marcella (Marcellus, -ina im CIL. vom Golf von Cattaro, dann wieder Marcella im Mittelalter in Cattaro), Marcus, Marinus, Martius (Marcius in Epidaurum CIL. III.

Digitized by Google

Nr. 1755, Martius, Marzo im Mittelalter in Cattaro und Ragusa), Maurus, Maximus, Natalinius, -icius, Peregrinus, Primus, Proclus oder Proculus, Rufinus, Sabatius (Σαβάζιος des Mithrascultus), Sabinus, Sergius, Silvester, Tanusius, Ursacius, Ursus, Valentinus (in Risinium), Vera, Veteranus, Victor, Victorinus, Vitalis u. A.

Vorherrschend blieb der spätrömische, christliche Typus der Personennamen des V.—VIII. Jahrhunderts. Schon oben (S. 23) wurde darauf hingewiesen, wie in Dalmatien viele der Namen der Zeit 500—700 auch 900—1300 im Gebrauche waren. Das zähe Fortleben dieser Nomenclatur erinnert an manche analoge Erscheinungen in den romanischen Alpenländern, besonders im alten Raetien. Einerseits zeigen diese Namen der dalmatinischen Romanen manche Uebereinstimmung mit denen von Istrien und Venetien; andererseits ist eine grosse Anzahl gemeinsam mit Unteritalien. Es ist eine Namensgattung, die aus den Heiligennamen, den Verzeichnissen der Bischöfe dieser Jahrhunderte, aus Cassiodors Variae und den Werken anderer Schriftsteller dieser Periode und aus den älteren Urkunden Italiens und Raetiens bekannt ist. Besonders beliebt waren bei den Dalmatinern: Bonus, Lampridius, Praestantius, Palma, Sabinus und Ursacius; die letzten zwei sind in Ragusa heute noch bekannt als Sabo und Orsat. In Spalato heissen noch im XI.—XII. Jahrhundert einzelne Leute Tiberius oder Tiverius. Typisch für die ganze Gruppe sind ausser den genannten ungefähr noch folgende Beispiele: Abundus, Amatus, Ambrosius, Anastasius, Apollinaris, Barbatus, Bellus, Benedictus, Carosus, Clemens, Cresconius, Cyprianus, Deodatus, Desiderius, Dominicus, Donatus, Felix, Firminus, Fortunatus, Fuscus, Gaudentius, Gervasius, Honoratus, Isidorus, Jordanus, Julianus, Justus, Laurentius, Leo, Lupus, Madius (eigentlich Magius), Margaritus, Marinus, Martinus, Maurus, Maurinus, Maurencius, Maximus, Natalis, Pancratius, Pascalis, Paulus, Peregrinus, Primus, Proculus, Promotus, Quirinus, Romanus, Sabatius, Salvius, Sergius, Silvester, Sisinnius, Stephanus, Ursus, Ursulus, Ursulinus, Valentinus, Venantius, Veteranus, Victor, Victorinus, Vitalis, Vitus, Vivianus. Bei alledem ist es nur eine Auswahl aus dieser Nomenclatur, die in Dalmatien in den Urkunden seit 900 nachweisbar ist; viele bekannte Namen dieser Gattung, wie z. B. Primasius, Castus, Modestus, Reparatus oder Saturninus, sind in den dalmatinischen Denkmälern nicht zu finden.

Numerisch sehr stark vertreten sind die Namen christlichen Ursprungs, besonders die Apostelnamen, in der ursprünglichen Gestalt und in mannigfaltigen Kurzformen. In Ragusa 1200—1300 kommen von allen Vornamen überhaupt am meisten vor Petrus und Joannes; in etwas geringerer Anzahl vertreten sind Marinus, Michael und Pascalis; erst dann folgen in abnehmender Zahl Andreas, Sabinus, Palma, Vitalis, Lampridius, Sergius, Rossinus, Pancratius, Damianus, Jacobus u. A.

Nicht gering sind die byzantinischen Elemente. Sie haben Eingang gefunden als Kaisernamen, durch Dienste der Provinzialen in der Flotte, durch Verbreitung der orientalischen Heiligencults, wohl auch durch Pathenschaften und Heiraten mit den Griechen, ebenso wie im byzantinischen Unteritalien. Besonders zu erwähnen sind (ausser den Formen auf Kalo-, wie Kaloprestancius, Kalojoannes, Kalogeorgius) folgende Namen: Alexius (im XII.—XIV. Jahrhundert in Drivasto, Ragusa und Zara), Apricius (S. 56), Armatus, Arsaphius, Artemius, Balsamus, Basilius (meist in Cattaro), Bizantius (in Cattaro beliebt, ebenso wie in Unteritalien, besonders in Bari), Constantinus, Demetrius, Eutychius (Eutyches, Euticianus schon in Salonae im CIL.), Nicephorus (schon im CIL., z. B. in Narona; im Mittelalter sehr verbreitet, selbst unter dem Clerus, in Ragusa bekannt bis ins XIV. Jahrhundert), Nicodemus, Plato (S. 55), Potus (Πόθος, nur in Cattaro), Theodorus, Theodosius, Theophilus (ein C. Aemilius Theopilus in Salonae schon CIL. III 2157, 2158, im Mittelalter bekannt als byzantinischer Kaisername des IX. Jahrhunderts).

Germanischen Ursprungs sind einerseits einzelne langobardische Namen, die fast ausnahmslos von Geistlichen und Mönchen geführt werden, andererseits deutsche Namen, die sich von Friaul und Istrien aus verbreiteten. Gebürtige Langobarden oder Italiener langobardischen Ursprungs waren ohne Zweifel der Bischof Aldefreda von Nona 892, der Abt Alferius bei Spalato im XIII. Jahrhundert, der Notar Anfredus in Zara c. 1030, die Aebte Gisilbertus oder Gisus in Spalato und Zara, Grimoaldus in Lacroma, Odolbertus in Zara 918, Trasus in derselben Stadt u. A. Zur anderen Gruppe gehören Namen, die zum Theil auch in Venedig vorkommen, und deren Verbreitung in Dalmatien von Veglia und Arbe südwärts abnimmt: Albertus, Anselmus (S. 51), Bernaldus, Bertanus, Bertaldus, Rainerius, Rainaldus u. A. Von Verbindungen mit Italien zeugen in Ragusa der langobardische Frauenname Theoderata im XIII. Jahrhundert und der beneventanische Fürstenname Pandulfus, ebenso die von den Normannen Unteritaliens stammenden Namen Rogerius in Ragusa und Baiamonte (aus Boamundus) in Zara 1247.

Digitized by Google

Die slavischen Namen haben wir im letzten Theile unserer Arbeit in einem besonderen Verzeichniss zusammengestellt. Während z. B. in den Urkunden aus dem Lande von Chlm im Narentathale, der Landschaft Krajina bei Makarska und der Insel Brazza aus dem XIII. Jahrhundert meist volle, aus zwei Nomina zusammengesetzte Formen erscheinen (wie Slavo-mir, Slavo-gost, Desi-slav, Radi-drug), finden wir in den Städten grösstentheils nur Kurzformen, was aber nicht befremdend ist, da dieselbe Erscheinung auch bei den romanischen Namen überwiegt. Viele Namen pflegte man, besonders in Ragusa, zu Ende des Mittelalters aus einer Sprache in die andere zu übersetzen. Dobra, Dobrača, Dobrica wurde als Bona wiedergegeben, Bielava als Blanca, Mannsnamen auf Bielo- als Albulinus, Blanculinus, ebenso Cvietko als Florius, Namen auf Rad-, wie Radoslav, Radivoj, Radič oder Ratko, als Alegrettus u. dgl. Bei ähnlich klingenden Namen ist in Folge des Zusammenfliessens beider Elemente oft schwer zu sagen, welchem der beiden Völker sie angehören, ob man z. B. eine sl. Biela oder eine it. Bella vor sich hat, oder bei Familiennamen, ob die Bellecii, Bellice auf einen römischen Bellicius oder einen Slaven Bielac (bieli albus) zurückzuführen sind, oder die Drago, de Dragonibus von Cattaro auf sl. drag (carus) oder auf draco, -onis, den Drachen, den sie im Wappen führten.

Eine eigene Gruppe bilden Personennamen aus Volksnamen, wie Cumanus, Lombardinus, Saracenus, Pizinagus oder Pecenegus. Auf die Körpergestalt beziehen sich Crassus, Grando, Pezzus und Pezza, Pizulus und Pizula, Pizina, ursprünglich auch das eben erwähnte Pizinagus, bekannt in Cattaro, Ragusa, Spalato und Zara, verbreitet auch in Apulien als Pizzinacus, Piccinacus, vom it. piccinacco Zwerg, später vermengt mit dem Namen des türkischen Nomadenvolkes der Pečenêgen.

Was die Frauennamen anbelangt, ist eine Gruppe antiken, spätlateinischen oder altchristlichen Ursprungs: Agape, Anna, Bona, Catherina, Daria, Euphemia (Kurzform Femia oder Fumia), Firma, Helena, Lucia, Magdalena, Marcella, Margarita, Maria, Martha, Matrona, Philippa, Regina, Stasia (Anastasia), Thecla, Zenobia u. A. Eine zweite Gruppe ist jüngerer italienischer Art, z. B. Agnesa, Benvenuta, Blanca, Clara, Contessa oder Comitissa, Englesa, Marchesina, Rosa, Thomasina, Viola. Slavisch sind Bielava, Boleslava, Desa, Dobra, Dragoslava u. A. Viele Kurzformen sind dunkel, besonders in Veglia, wie Bia, Mia (Euphemia?), Sia (Anastasia?), Binna, Bira, Kenna, Denna, Natta u. A.

Die stufenweisen Veränderungen in der Namensgebung lassen sich im Laufe des Mittelalters in einigen Fällen verfolgen. Einzelne Namen waren in der Zeit, wo die urkundlichen Zeugnisse beginnen, im Absterben begriffen und sind nur einmal belegt, wie z. B. Justinus, Frontinus, Mauricius. Nach den römischen und byzantinischen Kaisernamen verbreiteten sich Regentennamen des späteren Mittelalters. Ein Modename der Kreuzfahrerzeit ist Balduinus in Cattaro im XIII.—XIV. Jahrhundert, ebenso Saladinus in Trau und Zara. Mit der Herrschaft der Anjou's in Neapel steht im Zusammenhange die Verbreitung des Namens Carolus in Epirus und Albanien (bei den Fürstenfamilien der Topia und Tocco), sporadisch auch in Ragusa. Fridericus erscheint seit dem XIII. Jahrhundert in Zara und Ragusa, Ludovicus, Luisius, Aloisius seit der Regierung des Königs Ludwig I. von Ungarn in Zara, Trau, Ragusa und Cattaro, ebenso Sigismundus seit den Zeiten des Königs Sigismund von Luxemburg in Ragusa. Sonst sind in Dalmatien viele bekannte Namen des italienischen Adels nur durch spärliche Exemplare vertreten, wie Gasparus, Gerardus, Guido, Guilelminus oder Otto. Recent sind die Namen der Ordensgründer des XIII. Jahrhunderts, Antonius seit c. 1275, zuerst nur bei Geistlichen, Franciscus seit der Mitte desselben Jahrhunderts, dann immer häufiger, ebenso der Frauenname Clara.

Die Lectüre der Romane und Gedichte des Mittelalters hat auch in den dalmatinischen Städten einzelne Spuren hinterlassen. Ein Geistlicher und Notar von Zara 1254 hiess Priamus, ebenso wie noch im XV. Jahrhundert zahlreiche venetianische Patricier diesen homerischen Königsnamen führten, und 1369 wird in Spalato ein Petrus Çanini de Cassandra genannt. Beide Namen stammen aus der Trojanischen Geschichte. Trojanus taucht bei den Patriciern von Ragusa erst im XV. Jahrhundert auf. Zur Aeneis des Vergil führt der Name des Ascanius, Notars und Bürgers von Budua c. 1350. Unvergessen blieb stets Alexander der Grosse; den Namen seines Schlachtrosses führt 1283 ein Zaratiner Bucifala, ebenso 1422 ein Žan, Sohn des Matej Bucifal in Novi an der croatischen Küste. Von der Bekanntschaft mit den in Dalmatien vielgelesenen Stoffen der Karlssage (vgl. AslPh. 21, 436) zeugt die Verbreitung der Namen Orlandus, Orlandinus oder Rolandus, Oliverius und Paladinus. Ein Metzgermeister von Ragusa um 1486 hiess Tristanus beccarius. Die Geschichten des Artuskreises waren bekannt bis in die Burgen und Städtchen des nordalbanesischen Berglandes; in Ragusa wird 1402 ein Dominchus Bozizi dictus

Digitized by Google

Merlinus de Drivasto erwähnt. Eine Familie von Traù führt um 1270 den Namen Totilla, Totiglia, von dem bekannten, im Mittelalter oft mit Attila verwechselten König der Ostgothen.

Die Renaissance der classischen Studien im XV. Jahrhundert brachte es mit sich, dass Patriciersöhne von Spalato, Traù oder Ragusa Coriolanus, Scipio, Valerius, Pompejus u. s. w. hiessen. Das war die Zeit, wo man als Elias zur Welt kam und als Jüngling und Mann Aelius hiess, wie der Ragusaner Dichter Cerva oder besser latinisirt Cervinus (geb. 1463, † 1520).

Eine italienische Sitte des späten Mittelalters ist die Construction von Vornamen aus den Familiennamen. Wir finden auch in Dalmatien einen Artichus de Articho in Zara, einen Casottus de Casottis in Traù, Patriciertöchter Gondola de Gondola in Ragusa u. s. w.

Gegen Ende des Mittelalters begann die alte Nomenclatur zu verfallen und zu verschwinden. Der einst in den nördlichen Städten so gebräuchliche Name Praestantius verkümmerte zuletzt in der Kurzform Preste, welche in Zara noch im XIII., in Veglia im XIV. Jahrhundert vorkommt, um sich nicht mehr zu wiederholen. Die Ragusaner Kanzler des XV. Jahrhunderts verwechselten z. B. Lampriça von Lampridius mit Lauriça von Laurentius. Nach 1500 verliert die Namensgebung ihre anziehende Mannigfaltigkeit und Originalität und zieht sich in den engen Kreis einer monotonen Schablone zurück. Die Nachkommen der alten Boni, Primi, Sergii, Mauri, Ursacii heissen Franciscus, Jacobus, Georgius, Antonius, Johannes, Nicolaus, Simon u. s. w., so dass man froh ist, hie und da wenigstens noch einem Savinus, Hieronymus oder Marinus zu begegnen.

Eine eingehende Betrachtung erfordern die so verschiedenartigen Kurznamen oder Kosenamen. Bei der wachsenden Völkermischung in den Städten ist es natürlich, dass bei der Bildung neuer Formen lateinische Namen nicht selten slavische Endungen erhielten und umgekehrt slavische Personennamen oft mit romanischen Ableitungssilben versehen wurden. Die Untersuchung dieser Hypocoristica ist sehr schwierig, weil schon den Leuten des Mittelalters ihr Zusammenhang oft nicht mehr klar war. Das gilt z. B. von den zahlreichen Kürzungen und Ableitungen von Damianus, Dominicus und Domnius. Domagna gilt in Ragusa im XIII. Jahrhundert als identisch mit Damianus (sl. Domjan, Domńan), im XIV. Jahrhundert aber mit Dominicus. Die slavische Nebenform Dumoña, Dumuña ist in ragusanischen Urkunden des XIV. Jahrhunderts gleichbedeutend mit Domagna. Der katholische Bischof von Cattaro Dumuña einer altserbischen Urkunde von 1310 (M. 69) heisst aber in lateinischen Denkmälern nicht Damianus, sondern Domnius, Dompnius, nach dem Namen des Stadtpatrons von Spalato. Die Abkürzung Dumo gilt jedoch in Cattaro im XIV. Jahrhundert sonst wieder für Damianus, ebenso wie zur selben Zeit Domole (für Domolus) in Arbe auch zu Damianus gehört. Lenze, Leune, Lone, Lonchus scheinen zu Leo, it. Leone zu führen, dieselben Personen werden aber in den Urkunden gleichzeitig Leonardus genannt. Ruscus in Ragusa stammt sicher von Rossinus, Russinus, sl. Rusin, Rozin; der Name Rusko ist in der Stadt noch immer im Gebrauch, aber jetzt gilt er als gleichbedeutend mit dem Namen des Schutzpatrons gegen die Pest, des heil. Rochus († 1327). Die mannigfaltigsten Kurzformen weisen die meistgebrauchten Namen auf, besonders die Apostelnamen Petrus, Johannes, Jacobus, Andreas, Marcus, Matthaeus, die Heiligennamen Michael, Georgius, Damianus, Dominicus, Benedictus, Basilius, Chrysogonus u. A. Viele Formen lassen sich übrigens gar nicht auf die ursprüngliche Gestalt zurückführen, besonders bei Frauennamen, wegen des Mangels an Material aus der älteren Zeit vor dem Jahre 1000.

Mehrsilbige Namen wurden einfach durch Abfall des unbetonten Anlautes gekürzt. Aus Dominicus entstand durch Weglassung eines vermeintlichen *de* Ominicus (Zara 918), weiter *Minicus, Menego (Spalato 1190), daraus das auf Veglia übliche Menco, Mencho mit ferneren Ableitungen, zu denen, wie es scheint, auch Menço und Mengatia zu zählen sind. In diese Gruppe gehört auch Noratus aus Honoratus, das in Ragusa im XIII. Jahrhundert bei dem Clerus übliche Stantius aus Praestantius, die Frauennamen Nisa (Agnes), Gapa (Agapia), Coliça (Nicoliça), Rina (Catharina), Lena (Helena), Femia, Fumia (Euphemia).

Zahlreich sind die Bildungen durch Abfall des Auslautes, mit Conservirung der betonten Silbe: Baso, Base, Bassus in Cattaro aus Basilius; Cando, Cande, Candi aus Candidus; Creste, Criste aus Christophorus; Cressius, Criscius, Cresce, Cresse in Zara aus Chrysogonus; Forma in Arbe aus Forminus, einer Umformung des älteren Firminus; Fortus, Forto in Zara aus Fortunatus; Gimanus, Gimus aus Geminianus; Zura, Zurre und andere Formen aus Georgius; Zan, Zagn in Dulcigno und Antivari, ähnlich wie das in slavischen, sowohl glagolitischen als cyrillischen Denkmälern vorkommende Žvan aus Giovanni, Joannes; Maxi aus Maximus, Maximinus; Nale (Gen. Nalis), Nallius in Antivari, Cattaro und Ragusa aus Natalis.

Digitized by Google

Aus Nicephorus wurde Nigforus, Nichfus und durch Metathesis Nifficus. Hieher gehören auch Michus, Nicus, Pero aus Michael, Nicolaus, Petrus.

Im Auslaute tritt für lat. *-us* ein *-o* oder im Dialekt *-u* (Toduru in Spalato 1040, Todru in Zara 1325 neben Todero, Tudro aus Theodorus), wie im südlichen Italien, selten *-i* aus *-ius*, wie Sersi aus Sersius (Sergius), Blasi aus Blasius, Vali aus Valius, Ursi, Orsi aus Ursius; vgl. Maurici 801, Lupini 842 in Unteritalien, De Bartholomaeis 271. Auffällig sind Frauennamen auf *-i*, sowohl romanischen als slavischen Ursprungs, wie Boni, Buni (für Bona), Mathi, Nanni, Thodi (für Theodora), Blatti, Dessi, Dragi, Drasi, Pribi, Resti, ebenso einige nicht aus lateinischen Formen auf *-ius* entstandene Mannsnamen auf *-i*, wie Barthi (Bartholomaeus), Candi (neben Cande), auch slavische Namen, wie Slavi (neben Slav, Slavo), Dobri (neben Dobro, Dobre). Diese meist auf Cattaro und Ragusa beschränkten Erscheinungen sind nur dialektische Varietäten der zahlreichen Namen auf *-e* nach slavischer Art (s. S. 72). Eine andere Eigenthümlichkeit sind die besonders in Antivari so häufig vorkommenden Frauennamen auf *-o*: donna Maro aus Maria, ebenso aus slavischen Namen donna Drago, donna Slavo, donna Sbisso (Сѣзнша), sämmtlich im XV. Jahrhundert. Der Frauenname Decho, Deco (für Desislava, Desa) ist 1300—1500 in Antivari, Cattaro und Ragusa bezeugt, Tycho (für Tihoslava) im XIV. Jahrhundert in Ragusa; vgl. ‚Gauislauo mia ameda' Test. Rag. 1348 f. 117 (sl. Gojslava). Damit sind zu vergleichen die albanesischen Frauennamen im jetzigen Süd- und Mittelalbanien: Zoro, Kondo, Laljo, Vašo, Kato (Hahn, Alb. Studien 2, 117). Die Form ist sehr alt. Sie geht zurück auf die altillyrischen Frauennamen auf *-o* in den Inschriften von Dalmatien und Bosnien aus der römischen Kaiserzeit: Aplo, Buo, Cato, Lavo, Paiio, Panto, Seiio, Testo, Tritano, Turo, Vendo (neben anderen auf *-a*, *-aia*, wie Teuta, Madena, Annaia, Dennaia, Raia). Bei den Illyrern waren es Namen, die nebeneinander für Männer und für Frauen verwendet wurden.[1]

Suffixe der Kurznamen.

A) Romanisch.

Von den romanischen Ableitungssilben sind am stärksten vertreten *-ulus* und *-olus* (vgl. die römischen Namen Romulus, Catulus, Proculus, Ursulus, spätröm. Castulus, Gemmulus):[2] Andriulus und Andriolus, daneben in Zara 1527 Jadrul (Andreas), Anzulo (Angelus), Barbizolus, Bocinolus (Bocinus), Bonzolus (Bontius), Blasul in Zara 1460 (Blasius), Calendulus (neben Calenda), Candulus (aus Cando für Candidus), Crestolus, sl. Krstul (Christophorus), Crissolus, Cressulus, sl. Kršul (in Zara aus Cressius für Chrysogonus), Comolus oder Comulus, Cibriulus (Cyprianus), Franzolus, Franolus (Franciscus), Fusculus, Fuscola, Fuscla (von Fuscus: Fuscla in Veglia 1198, vgl. die römischen Namen Ursiclus, Proclus), Gaudiolus, Gauçolus, Gauzulus (Gaudius), Zorgolus (Georgius), Ivanolus (sl. Ivan aus Johannes), Maiolus, Magiolus, Mazulus (von Madius, Magius), Marculus, Marcula (Marcus), Mariola (Maria), Marulus, Marula, Matulus, Mignolus, Mingulus (zu Dominicus), Missolus, Missulus (Michael), Palmola (Palma), Pascolus, Pasculus (Pasqualis), Petrolus, Petriculus, Petrizulus, Petraniola (alle zu Petrus), Pizulus, Proculus, Ruzolus. Sabaciolus (Sabatius), Sergulus, Serzolus (Sergius), Sisinulus, Sisindolus (Sisinnius), Trepolus (Triphon), Ursula, Vianolus, Vitolus, Vitulus, sl. Vidul (Vitus). Dieselben Endungen erhalten auch slavische Namen, wodurch Formen entstehen, die von den rumänischen mit postponirtem Artikel schwer zu scheiden sind (S. 39): Bratizolo (von Bratьc, Veglia 1198), Cernolus (Črьne, Zara XIV. Jahrh.), Dobrolus, Dobrulus (in Zara), Dobrula (in Ragusa), Dražula (Cattaro und Ragusa im XIV.—XV. Jahrhundert), Grubulus (Spalato 1315—1327), Mergula (Zara 1289), Negula (Veglia 1198), Produlus (Spalato 1327), Prьvula (Dulcigno, Cattaro, Ragusa im XIV.—XV. Jahrhundert), Radula (ebendaselbst), Radolo (Spalato 1178), Vulzule (Vlьčul, Spalato 1327). Jünger ist *-uglio* in Franuglio (Franciscus). Eine Eigenthümlichkeit von Arbe sind die Formen auf *-ole*: Barthole (Bartholomaeus), Christole (Christophorus), Cibrole (Cyprianus), Domole (für Domagna = Damianus), Mathole (Matthaeus), Mixole (zu lesen Mišole, für Michael), Salbole (Salvius), Stepole (Stephanus), Zudole

[1] Vgl. die von Dr. C. Patsch gesammelten und erläuterten Inschriften in den Wiss. Mittheilungen aus Bosnien, Bd. 4 (1896), 254, 260, 280, 283, 287, 288, 289; Bd. 7 (1900), 127, 134, 146, 153, 154.

[2] Diminutive sind in den lateinischen Urkunden aus Dalmatien sehr häufig: cartula (sehr oft), coquinula R. 125, crucella K. 2, 36, curiola R. 125, domuncula ib., ecclesiola R. 66, facultatula K. 2, 36, lectulus R. 17, monticellus R. 128—129, murula K. 2, 13, orticellus R. 26, partiuncula R. 42, parvula columnella R. 69, porciuncula R. 49, possessiuncula R. 31, servuli R. 38, silvula R. 92, 127, terrula K. 2, 74 u. s. w. Ein Testament des ‚tantillus peccator' Andreas, Prior von Zara 918 R. 17 figurirt Star. 19, 119 als ‚testamento di Andrea Tantillo(!) di Zara'.

Digitized by Google

(wahrscheinlich von Judas), Tronzole, ebenso bei slavischen Namen Grubole (für Grubo), Pribole (für Pribo), Radole (für Rado).

Weitere Ableitungen erfolgen mit *-ulinus, -olinus*: Albulinus, Blanculinus, Crisolinus, Marculinus, Matolinus, Mazolinus (zu Madius), Mengulinus (zu Dominicus), Pascolinus, Petrolinus, Savolinus (zu Sabinus), Ursulinus, ebenso auch bei slavischen Namen: Bogulin (in Ragusa 1406, Pucić 1, 79), Bratulinus (in Zara 1164), Dragulinus (in Traù XV. Jahrhundert), Radulinus (in Cattaro und Ragusa im XIV.—XV. Jahrhundert). Vgl. auch Živulin, von Živе Giovanni.

Mit *-ellus, -ella* sind gebildet: Amorellus, Domicellus, Mincellus, Gauçellus, Zanello (zu Joannes), Jouellus (wohl aus Jove, Zove von Giovanni), Marinellus, Maurellus, Paulellus, Verella, Vitellus (zu Vitus), ebenso aus slavischen Namen Budinellus (vgl. Bodin und die Namen mit Budi-, Budíslav u. A.), Drasellus (zu Draž), Prodanellus (von Prodan).

Zahlreich sind die Ableitungen auf *-inus*, neben den alten römischen Namen Carinus, Firminus, Rufinus, Justinus, Victorinus auch Bocassinus (neben Bocassius), Bocinus (neben Bocius), Domaldinus, Gaudinus, Janinus (zu Joannes), Natalinus, Nicolinus, Orlandinus, Paulinus, Petrinus, Petricinus, Rossinus, Sabatinus, Thomasina. Dagegen ist mit der einst so häufigen Ableitungssilbe *-ianus* (z. B. Justinianus, Cassianus, Firminianus u. A.) neben Geminianus und Damianus nur Proculianus in Antivari vorhanden, aber in dieser Form erst nach 1500 belegt.

Selten sind Derivate mit *-usius, -ussus*, wie Candussus, Marcussius, Matussius, Martinussius, Martinussus, häufiger solche mit *-etto, -etta*: Anzeleto, Belletto, Bonetus, Mauretus, Michaletus, Nicoletus, Betta, Dauseta, Zaneta, Marchetta, Nicoletta. Nur in Veglia sind Ableitungen mit *-occo, -ucco* vorhanden: Benedocco (Benedictus), Franzucco. An Formen mit *-acius*, wie die römischen Namen Vulcatius, Ursacius, ital. *-azzo* (Galeazzo), *-accio* (Bindaccio, Lapaccio) erinnert Michatius (für Michael), neben Michotius, doch kann diese Bildung auch zu dem slavischen Suffix *-ača* gehören. Zu *-ucius* (lat. Albucius, Minucius), ital. *-ozzo*, (Biancozzo, Bartolozzo, Michelozzo) oder *-uccio* (Petruccio, Castruccio, Rinalduccio): Margarucius, Margucius, Margoço (aus Margaritus), Marcutius, Marchozius (aus Marcus), Palmucia, Perucia. Mit *-icius*, it. *izzo*: Natalicius, Petrizius, Sabaudicius, Andrizo (Andreas), Bitizo (zu Vitus und Vitalis).

B) Slavisch.[1]

Im Binnenlande, z. B. in den Klosterurkunden von Serbien hat ein grosser Theil der slavischen Mannsnamen consonantischen Auslaut, wie Stan, Vlad, Rad, Obrad, die Namen auf -slav, -mir u. s. w. Im Küstengebiet ist dagegen der consonantische Auslaut eine Seltenheit. Von recipirten nicht slavischen Namen sind Mavar neben Mavro (Maurus), Dujam (Domnius), Čubar (Cyprianus), Pokrat (Pancratius), Blaž (Blasius) zu nennen. Sonst hat die Nomenclatur der dalmatinischen Städte eine offenbare Vorliebe für den vocalischen Auslaut. Neben Mannsnamen, die lateinisch auf *-us*, italienisch auf *-o* auslauten, wie Maurus, Mauro, sl. Mavro, gibt es Reihen von Namen auf *-o*, die nach dem Muster der slavischen Dobro, Drago, Grubo, Miro, Prьvo, Rado, Slavo, Vlado gebildet sind: Antho (Antonius), Vlacho (Blasius), Dumo, Françho, Gabro (Gabriel), Gauço, Gimo (Geminianus), Jero (Hieronymus), Jako (Jacobus), Maro (Marinus), Micho (Michael), Pasco, Russo, Rusco, Sabo (Sabinus), Tano (Tanusius).[2] Numerisch überwiegend sind aber die Masculina auf *-e*. Einerseits sind es slavische Namen, wie Bogde (von Bogdan), Bore (von Borislav u. dgl.), Bože, Brate, Bude, Črьne, Dobre, Draže, Goje (von Gojslav), Grade (von Gradislav), Grube, Ļube, Prode (von Prodan), Rade, Vlьče, sämmtlich mit Gen. *-ete*.[3] Andererseits sind es Namen romanischen oder altchristlichen Ursprungs, wie Andre, Barte, Bare (Bartholomaeus), Base (Basilius), Bene (Benedictus), Biste, Cresce (Chrysogonus), Cibre (Cyprianus), Dime (Dimitrius), Dome, Domine, Dmine (Dominicus), Frane (Franciscus), Gabre (Gabriel), Gauze (Gaudius), Zore (Georgius), Krьve (aus Krьvaš = Gervasius), Jake (Jacobus), Živе, Žove, Žuve (Giovanni), Lampre (Lampridius), Lore (Laurentius), Lone (Leonardus), Mathe, More (Maurus), Misse (lies Miše, Michael), Nale (Natalis), Pokre (Pancratius), Pasche (Pasqualis), Pale,

[1] Ueber die slavischen Personennamen vgl. neben Miklosich, Die Bildung der slavischen Personennamen, Wien 1860 (Denkschriften der phil.-hist. Classe der kais. Akademie, Bd. 10) die werthvolle Abhandlung von Prof. T. Maretić in Agram, O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba, Rad, Bd. 81 (1886), S. 81—146 und Bd. 82 (1886), S. 69—154, mit einem reichhaltigen Material aus verschiedenen Zeiten und Gebieten.

[2] Ueber die altserbischen Namen auf *-o* vgl. Daničić, Rad, Bd. 26, 55—56 und Osnove, S. 49, 52, und Maretić, Rad, Bd. 82, 131 f.

[3] Auch im Innern des südslavischen Gebietes, z. B. in der Stiftungsurkunde des Klosters von Prizren trifft man einzelne Namen dieser Art, wie Dobre, Bogde, Grube, Hrane, Rade (daneben Nom. Radeta aus dem Gen. Radete).

Digitized by Google

Paue (Paulus), Fille (Philippus), Preste (Praestantius), Procle (Proculus), Sabe (Sabinus), Salve (Salvius), Sile (Silvester), Stepe (Stephanus), Sime (Symeon), Tripe (Triphon), Orse (Ursus), Bitte (Vitus), Bive (Vivaldus). Diese Formen wurden von den Slaven wie die oben erwähnten slavischen declinirt, daher Lampre im Gen. Lamprete, Biste im Acc. Bisteta. Aus den Casus entstanden in der Folge neue Nominative auf *-eta*, wie Jaketa (aus Jake von Jacobus), Žoreta (aus Žore für Giorgi).

Daneben gab es auch Frauennamen auf *-e* beiderlei Ursprungs, von nicht slavischen Namen Age (Agapia), Bune (Bona), Dome, Dume, Mare (Maria), von slavischen Namen Boļe, Draže, Dobre, Rade, Rate, Slave, Tiše, Veļe. Durch Einfluss des localen romanischen Dialektes wurde der unbetonte Auslaut mitunter in *-i* geändert (S. 70).

Seltener sind Mannsnamen auf *-a*: Benda (Benedictus), Doma, Zurra (Georgius), Jaka (Jacobus), Pascha, Sabba (Sabinus), wie slav. Drьža (von Drьžimir). Eigenthümlich ist der in Ragusa im XI. bis XIII. Jahrhundert vorkommende Mannsname Slabba aus dem slavischen Slav. Bei den Frauennamen ist die Endung *-a* sowohl romanisch (Tuda für Theodora, Valenta, Zena für Zenobia) als ursprünglich slavisch (Goja, Mira, Priba, Prija u. s. w.). Abgeleitet mit *-ja*, wie Bêļa oder Črьńa, ist Benna, später Begna von Benedictus, wie heute noch eine alte Patricierfamilie von Zara heisst. Eigenthümlich sind die Mannsnamen Saye und Nuye (neben Nuçe, Nutius) in Cattaro um 1330. Diese Kosenamen sind zusammenzustellen mit den Frauennamen Deja für Desa (aus Desislava) und Seja (Diminutiv Sejka); in der heutigen serbocroatischen Sprache gilt *seja* als Verkleinerungswort für *sestra* Schwester. Vom Namen bleibt bei diesen Formen nur eine betonte Silbe mit vocalischem Auslaut übrig (im ersten Falle Sa-, vielleicht Sabinus), an die der Suffix *-je, -ja* angefügt wird.

Nach dem Muster der slavischen Formationen auf *-oje*, wie Bogoje, Dragoje, Stanoje, Tihoje, Toloje,[1] sind auch romanische, griechische und altchristliche Namen umgeformt, wie Anthoe (Antonius), Dimoie (Dimitrius), Luchoe (Lucas), Maroye (Marinus), Michoe (Michael), Sissoe (Sisinnius), Bitoie (Vitus). In Spalato und Traù kommt diese Endung abgekürzt als *-oj* vor: Michoi, Michoy, Marroy, die Spalatiner Adelsfamilie Thverdoy (aus Tvrьdoje), in dem cyrillisch geschriebenen Verzeichniss der Güter des St. Johannesklosters auf der Insel Brazza von 1250 Vlьkoj, Dragoj (Star. 13, 208).

Die slavische Ableitungssilbe *-en*, wie in Desen, Dobren, Milen, Povržen, Toļen, erhalten auch Namen nichtslavischen Ursprungs: Andrenus (Andreas), Jurennus (von Jura Georgius), Sosennus, Sosen (aus Sisinnius). Mit *-in*, wie Dobrašin, Vlьkašin, ist gebildet Michascin, -ssin aus Michael in Antivari.

Sehr verbreitet waren bei den Slaven in der Nachbarschaft der dalmatinischen Städte Ableitungen mit *-oña*, wie Bratoña, Dobroña, Dragoña, Gruboña, Prьvoña, Slavoña, Vlьkoña (in den nordslavischen Sprachen vertreten als *-oň*, wie böhm. Vladoň, Dobroň, poln. Bratoń, Radoń). In den Städten erhielten auch nichtslavische Namen denselben Suffix, der dem *-onius* der Römer entspricht, und der in lateinischen Denkmälern des mittelalterlichen Dalmatiens *-onia, -ogna* oder mit romanischer Vocalisirung *-agna*, in älterer Zeit *-ana* geschrieben wird: Crisana (zu Chrysogonus, Cressius, Cresse), Damania, Domana, Domagna, in slavischen Denkmälern Dumoña, Dumuña (für Damianus und Domnius, s. oben S. 69), Mencagna (zu Menco aus Dominicus), Jacagna, Jacogna (zu Jacobus), Giuogna (Živoña aus Živе = Joannes), Leogna (Leo), Petronia, Petrogna, Petrana, Petranna, Petragna (Petrus), Vitagna (Vitus). Verwandt ist die slavische Endung *-iña* (ursprünglich -ѧ, wie altruss. Dobryña); neben den slavischen Namen Desiña, Dražiña, Družiña, Gostiña, Grubiña, Vlьčiña finden wir auch Damigna (Damianus), Domigna, Demigna, Dimigna, Gauzigna (Gaudius), Petrigna (Petrus), Sauigna (Sabinus).

Von Ableitungen mit *-ta* erscheint neben Bêlota, Črьnota (mit romanischer Vocalisirung Cernata), Dobrota, Dragota, Vlьkota auch Palmota, wie eine ragusanische Adelsfamilie hiess, aus Palma.

In Ragusa waren beliebt Frauennamen auf *-na*, Bêlьna, Radьna, Stojna, Vojna, und auf *-ava*, Bêlava, Dražava, Stanava. Blava in Cattaro und Ragusa im XIV. Jahrhundert scheint eher eine Ableitung von Blanca mit diesem Suffix zu sein, als eine Contraction von Bêlava.

Auch die Endung *-ko*, in lateinischen Urkunden *-cus, -chus*, fem. *-ka*, wird ohne Unterschied slavischen und nichtslavischen Namen angefügt. In den dalmatinischen Stadturkunden liest man einerseits z. B. Berko, Brajko, Butko, Grubenko, Grubetko, Hranko, Mirko, Ratko, andererseits Benchus (Benedictus), Blasco

[1] Diese Form ist im Innern Serbiens, z. B. in den Klosterurkunden von Dečani und Prizren sehr häufig: Budoje, Gradoje, Mihoje, Miroje, Ozroje, Predoje, Priboje, Sladoje u. s. w. Eine umfassende Sammlung von Beispielen bei Maretić, Rad, Bd. 82, S. 120—122.

Digitized by Google

(Blažko aus Blasius), Dymchus, Philca, Filcha (Philippa), Zonchus (Žonko zu Junius), Lonchus (Lonko zu Leo, Leonardus), Maticus, Matchus (Matthaeus), Nalcho (Natalis), Palcus, Paucus (Paulus), Pierchus (Petrus), Saucus (Savko von Sabinus), Simchus (Symeon), Tomchus (Thomas), Tripicus (Triphon), Valcus (Valius), Vitchus, Vitticus (Vitus).

Eigenthümlich sind die Kosenamen auf -хо in Ragusa, Cattaro, Antivari und Dulcigno: Bacho und Bachoye (Basilius), Vlacho (Blasius, nach der griechischen Aussprache mit *v*: Vlásios), Žucho (Joannes), Macho, Machoe (dunkel; Marcus?), Pacho (Paschalis). Dazu gehört der Frauenname Decho, Deco sammt der weiteren Ableitung Dechussa, ebenso wie der Kosename Deia für Desa, Dessa verwendet (aus Desislava).

Die slavischen Namen auf -хна, wie Dragihna, Nadihna, Radohna, Stanihna, Vlьčihna sind sämmtlich Mannsnamen. Bei Namen nichtslavischen Ursprungs gilt aber die Endung für beide Geschlechter: Lourechna, Lourechena, -china (von Laurus aus Laurentius), Marichna, -china (von Maria), Matechna (Matthaeus), Michna (in Cattaro für Michael).

Ebenso gilt *-ica* für beide Geschlechter. Mannsnamen von slavischen Wortstämmen sind Bojica, Dobrica, Grubica, Grubojica, Medojica. Mannsnamen nicht slavischen Ursprungs sind Lampriça (Lampridius), Maroiza (Marinus), Nicoliza, Nichsiça (von Nikša aus Nicolaus), Palmiça, Pocriça (aus Pokre für Pancratius), Petriza, Sergoliça, Valiza (Valius), Vitaliça. Frauennamen sind neben sl. Desica, Dobrica, Gojica, Gojčica (aus Gojslava), Radica, Slavica auch Boniça, Catiça, Clariça, Dommiça, Dompniça, Franiça, Jacobiça, Mariça, Nisiça (Agnes), Thomiça von Bona, Catharina, Clara u. s. w. Das Geschlecht ist nur aus dem Zusammenhang kenntlich, ganz wie bei den Namen der Illyrer auf den Inschriften der Römerzeit (S. 70).

Verbreitet waren Diminutive auf *-ce*, bei Derivaten nichtslavischen Ursprungs nur Mannsnamen, wie Jadriçe neben Jadre (Andreas), Binçe (Ben-, von Benedictus), Bunze, Bunenze (Bonus), Dominçe, Domiçe, Dompçe, Françe, Lauriçe, Lenze (Leonardus), Lucarçe (Lucarus), Marinçe, Mençe, Miçe (Michael), Nuçe, Perçe (Petrus), Triponçe (Triphon). Die Ableitungen von slavischen Namen mit demselben Suffix gelten dagegen sowohl für Männer, wie Grubьce, Stanьce, als für Frauen, wie Bêlьce, Dragьce.

Mit dem Suffix *-ača*, der dem lat. *-acius* gleichkommt, sind gebildet die Mannsnamen: Domazza, Domachia in Zara im XII. Jahrhundert, Domatius 1289 in Traù (aus Domagna für Damianus), Dominaça, Mengatia, Mengazza, in slavischen Urkunden Mengača, Michazza (Michael), Petraza oder Petracia (Petrus), Stepatia (Stephanus), Tripaça (Triphon), Vitaza (Vitalis); ebenso heisst ein Notar von Arbe Mirača (vom sl. Miroslav). Als Frauenname ist nur Petracia, Aebtissin in Traù 1323, belegt. Dagegen sind die originell slavischen Namen auf *-ača* in der Regel Frauennamen: Desača, Dobrača, Mirača, Nozdrača, ebenso wie in Serbien im XV. Jahrhundert Fürstinnen Jelača (Helena) hiessen.

Suffixe, welche *š* enthalten: a) *-aš, aša* als Mannsnamen (vgl. sl. Bogdaša): Andreasius, Jurasius (sl. Juraš, Jurašević oder Gj-), Domassa (zu Domagna = Damianus). b) *-uš* Marcussius, Matussius, Martinussius, Micussius zu Marcus, Matthaeus, Martinus, Michael, vgl. sl. Grьduš, Ivanuš der glagolitischen Urkunden, altserb. Bratuš, Nêguš; *-uša* zahlreiche Frauennamen (vgl. sl. Bêluša, Dehuša, Dobruša, Igruša, Slavuša), wie Agussa (Agapia), Bonussa (Bona), Chatussa (Catharina), Franussa (Francisca), Lignussa (Helena), Jachussa (Jacoba), Margussa (Margarita), Marussa (Maria), Petrussa (Petra), Rigussa (Regina), Tomussa (Thomasina); daneben auch Mannsnamen, wie Vlachussa (Blasius). c) Mannsnamen mit *-oš, -oša*, lat. *-ossius* (vgl. sl. Bêloš, Dobroš, Miroš, Radoš, Grьdoša), wie Dminoscia monachus 1194, Androssius, Menchosius, Petrossius (Petroš in glagolitischen Urkunden und im mittelalterlichen Serbien). d) Mannsnamen mit *-ša, -iša, -eša*, wie sl. Beriša, Bêlьša, Boļeša, Boļьša, Dabiša, Dobriša (lautet romanisirt Dabrisius), Gojša (von Gojslav), Grubьša oder Grubeša, Milьša, Rastiša, Stojša, Vlьkša, so auch Benessa (Benedictus), Jaxa, Jakša (Jacobus), Luchxa (Lucas), Mathessa (Matthaeus), Mauressa (Maurus), Missa, Mixa (lies Mikša, für Michael), Nixa, Nichsa, sl. Nikša (Nicolaus), Palmisca (lies -iša, von Palma), Petrissa, Petrisca (Petrus), Tompsa (Thomas), Tripussia (Triphon) u. A. e) *-ško*, lat. *scus*, wie Dobruško, so auch Andruschus (Andreas), Grescus, sl. Grško (Gregorius), Marguško (Margaritus), Maruscus (Marinus), Nalescus, sl. Naļeško (Natalis, in Kurzform Nale).

Die Vermengung des romanischen und slavischen Onomastikons ging so weit, dass in einigen Fällen zu den Namen romanischen oder altchristlichen Ursprungs ein ganzes slavisches Nomen hinzugefügt wurde und solcher Art hybride Namen aus zwei Nomina verschiedener Sprachen entstanden. Das in Ragusa und Spalato seit 1273 vorkommende Marisclaua, Marislaua, Marisaua ist gebildet aus Maria in

Digitized by Google

Verbindung mit -slava, nach dem Vorbild der slavischen Namen Dragoslava, Desislava u. A. Aus einer Verbindung des Apostelnamens Petrus mit -slav entstand Petrislav. Es ist zwar in den Städten Dalmatiens nicht belegt, kommt aber als Fürstenname bei Presbyter Diocleas vor, ebenso wie 1208 ein ‚consobrinus' des Königs Georg von Dioklitien Petrusclauus heisst; Petruslov, Petrizlo, Petryzlow 1240, 1274 auch in Urkunden aus Croatien und Ungarn.[1] Aus Georgius in der Umformung Jura mit -slav entstand der Name Jurislav; so heissen im XII.—XV. Jahrhundert Edelleute in Veglia und Zara, bei den Croaten der Lika und bei dem Geschlechte der Lapčani oder Karinjani in Norddalmatien.[2] Bei Sinj nördlich von Spalato erscheint 1434 eine hybride Form aus Dmine = Dominicus mit -slav: Dminoslav Vehojević.[3] Auch Bunislav in den altserbischen Urkunden scheint aus dem rumänischen Bun (Bonus) in derselben Art abgeleitet zu sein.[4] Aehnliche Erscheinungen fehlen übrigens nicht auf germanischem Gebiet. Förstemann (Altdeutsches Namenbuch 1, 1218) kennt Compositionen von Ursus mit germanischen Nomina: Ursemar, Ursulf. Bei den Langobarden Unteritaliens finden wir einen Urseprandus: Sparanus filius Urseprandi 1004 Cod. Cav. 4, 45.

Die mittelalterlichen Familiennamen sind in Dalmatien jüngeren Ursprungs, ebenso wie in Italien und im byzantinischen Reiche. Lange Zeit unterschieden sich die gleichnamigen Personen blos durch die Hinzufügung des Namens des Vaters, nach griechischer Art. Die Einführung von stabil gewordenen Patronymica und Metronymica, von Bezeichnungen nach Ortsnamen oder Beschäftigungen und von mannigfaltigen Spitznamen steht in Verbindung mit der Abschliessung der Altbürger, der städtischen Patriciergeschlechter als Stadtadel, welcher als erbliche Kaste auf Zusammenhang der Namen sehen musste. Noch in den Urkunden des X. Jahrhunderts erscheinen die Prioren und Tribunen von Zara nur mit einem Namen, ebenso die Vornehmen von Arbe, Veglia und Ossero 1018. Im Laufe des XI. Jahrhunderts werden Beinamen immer häufiger. Die Ausgestaltung von unveränderlichen Familiennamen geht aber auch dann langsam vor sich; z. B. die Luccari von Ragusa lassen sich erst seit Lucarus Fusci 1266—1286 genau verfolgen, ebenso die de Georgio oder Zorzi von Zara in den mir bekannten Urkunden nur seit 1332. Zum Schlusse des Mittelalters führten auch die Kaufmannsfamilien ‚de populo' ständige Namen, in ganz gleicher Art wie die ‚nobiles', aber bei den Handwerkern, bei Goldschmieden, Goldschlägern, Bäckern u. A. gibt es z. B. in Ragusa um 1550 noch keine feststehenden Geschlechtsnamen (vgl. AslPh. 21, 475).

Es wäre ein Irrthum, aus der grossen Zahl der Beinamen Schlüsse auf eine Menge wirklicher Geschlechter ziehen zu wollen. Es kam auch vor, dass zwei Brüder verschiedene Beinamen führten, wie z. B. in Spalato 1069 (R. 77) ‚Johannes Mesagalinę et frater ipsius Johannes de Porta'. Diese zwei Spalatiner Nobiles können allerdings auch nur ‚fratres uterini', Söhne einer Mutter von zwei Vätern gewesen sein. Andere Namen bezeichnen die verschiedenen Linien eines und desselben Hauses. Oft wurde ein Name des Geschlechtes schon bald durch ein neues Patronymikon oder eine andere Bezeichnung verdrängt, die sich besser behauptete. In Cattaro sind z. B. die Sergii identisch mit den de Leone. In Ragusa hiessen die Lampri später Deodati; die Ursacio des XIII. Jahrhunderts waren eine Linie der Gullerico, die Gallo eine Nebenlinie der Menze. In Spalato hiessen die Dabralis später Pervosclavi, die Leonardi später Cipriani, die Leonis später de Albertis; die Cuthei, de Cutheis sind identisch mit den Hieremie, die Balce und Pecenich mit den de Marulis. In Traù gehören die Dabrane zu den Vodovari, die Salinguerra zu den Vitturi. In Zara heissen die Pappo später Petrigna, die de Mauro später de Grisogono, diese später de Bartholazzo; die Scolatura sind identisch mit den Rosa u. s. w. Es gibt auch Beinamen, die sich auf eine einzige Person beschränken und nicht vererbt werden. So heisst Marinus de Mauressa in Ragusa 1284—1313 Zoçulus, Zuzulus, Ser Michael Damiani Pasque de Varicassis in Zara um 1347 Toscanus, Ser Maroe quondam Lampre de Menze in Ragusa 1381—1394 Marmillus u. s. w. Eine Eigenthümlichkeit sind die nur in slavischen Urkunden vorkommenden Patronymica, mit denen die Serben einzelne Nobiles oder Geschlechter von Ragusa und Cattaro bezeichneten: Cinculović (ein Gradi), Trentačević (de Luca), Manatić (Bocignolo), Muržić (Crossio), Grbičić (die Bolizza von Cattaro) u. A. (Spomenik 11 S. 7—8, 97).

[1] Ljubić 1, 27, Rad 1, 128. Urkunden 1240 (datirt in Agram) Cod. dipl. patrius 7, 150; 1274 ib. 8, 37—38.

[2] Jurislaui filius Slauina 1360 aus den Lapčani, Klaić, Rad 130, 63, Jurislav Piričić in der Lika 1499 Mon. hist. jur. 6, 417 u. A.

[3] Mon. hist. jur. 6, 136.

[4] Glasnik 15, 296.

Digitized by Google

Seit ungefähr 1250 kommen wieder dreitheilige Namen in Gebrauch, bestehend aus dem Vornamen, Vatersnamen (oft filius, filius quondam) und Familiennamen. Der Geschlechtsname wird eingeleitet mit de, ganz verschieden von dem Gebrauche in Venedig; die ganze progenies, parentela oder sclata heisst illi de etc. Typische Beispiele sind: Laurentius Elie de Romano c. 1280 oder Dimitrius filius Clementis Diani 1321 in Antivari, Calenda Triphonis de Lampino 1239—1260 und Ursacius Andree Donati 1283 in Cattaro, Lampridius Petri de Mauressa c. 1253 und Marinus Gymanoi (Geminiani) de Mancino 1285 in Ragusa, Lampre filius quondam Preste de Matafaro 1251 und Bartholus Mauri de Grisogono c. 1350 in Zara, Ciprianus Nicole de Hermolao 1320 und Leonardus Marini de Lauro 1346 in Arbe. Vom XIV. Jahrhundert angefangen werden die einzelnen Nobiles als Ser bezeichnet. Die dreitheiligen Namen entwickelten sich besonders in Antivari, Cattaro, Ragusa, Zara und Arbe. Eine Sonderstellung behielten Spalato und Traù. Die dortigen Patricier führten bis ins XIV. Jahrhundert meist nur zwei Namen, Vornamen und Vatersnamen. Die dort sehr veränderlichen Familiennamen lassen sich urkundlich meist nur schwer verfolgen. Doch blieb der Einfluss der anderen Städte nicht ohne Nachahmung. In dem Vertrage zwischen Venedig und Traù 1322 (Lj. 1, 340) z. B. sind 51 Trauriner genannt, davon 39, also fast vier Fünftel, mit zwei Namen (Dessa Bastiani, Mengacia Desse, Petracha Stefani u. s. w.), und nur 12 mit drei Namen (Gaucigna Petri Castrafogo u. A.). Von den 95 Spalatinern im Vertrage mit Venedig 1327 (Lj. 3, 440) haben sogar nur 5 dreifache Namen, alle übrigen blos zwei Namen. Seit c. 1350 erhalten die Familiennamen von Spalato nordwärts sehr oft die im Süden seltene Endung *-is*, z. B. de Cindris (Spalato), de Andreis (Traù), de Matafaris (Zara), de Dominis (Arbe), de Colombis (Cherso) u. A.

Im Zeitalter der Renaissance suchte man den Namen nach Möglichkeit einen classisch-römischen Typus zu geben. In Ragusa wurden die Ragnina Aranei, die Pozza Putei, die Cerva Cervini, die Gozze Gotii u. s. w. Die Bedeutung vieler Namen war damals vergessen, und so kam es, dass die Annalisten von Ragusa um 1500 die Stadtgeschlechter aus aller Herren Ländern ableiteten, sogar die Proculi und Palmota mit ihren alten romanischen Namen von den Slaven von Chelmo, und nur für die wenigsten Familien die Heimat in Epidaur suchten (Annales ed. Nodilo 147 f., 181 f.).

In den Einzelnheiten scheiden sich die alten dalmatinischen Städte in zwei geographische Gruppen, die durch den grossen Zwischenraum ohne Gemeinden römischen Ursprungs im mittleren Dalmatien von Ragusa bis Spalato von einander getrennt waren. Im Gebrauche der Namen bilden wieder die Nachbarstädte besondere Gruppen, so Antivari und Cattaro, Cattaro und Ragusa, Spalato und Traù, Zara und Arbe. Dies erklärt sich einerseits durch Uebersiedlungen, wie von Cattaro nach Ragusa (z. B. die Bucchia und Basilio nachweisbar im XIV. Jahrhundert), andererseits durch Wechselheiraten zwischen den Patriciergeschlechtern, über welche sich einige Nachrichten erhalten haben. Sehr zahlreich waren die Eheschliessungen zwischen den Ragusanern und Cattarensern. In Zara heiratete 1330 Pasqua Cerne de Faffognis die Ragusanerin Helena, Tochter des Matheus de Bucignolo, vor 1396 Ser Georgius de Matafaris ebenso eine Ragusanerin Anna, Tochter des Ser Joannes de Gradi, 1385 wieder Daria, Tochter des Ser Damianus quondam Bivaldi de Nassis von Zara, den Joannes Blasii de Menze aus Ragusa (Div. Rag.). Die Patricier de Besantis von Cattaro besassen 1458 Grundbesitz bei Zara, durch Erbschaft (Not. Cat.). In Spalato heiratete 1283 Madius Miche die Ragusanerin Slava, Tochter des Barbius de Crossio, ebenso 1422 Ser Antonius de Grisogonis die Margarita de Bodaça aus Ragusa (Div. Rag.). Ser Jacomo de Suino von Dulcigno vermählte sich 1496 mit Francisca, Tochter des verstorbenen Ser Nicolaus Helie de Crieva von Ragusa, Ser Simon Dalmasii von Antivari 1498 mit Lucia, Tochter des Savino Marini de Menze von Ragusa, Ser Johannes Mathei de Scaffa von Arbe 1502 mit Palma, Tochter des Marinus Jacobi de Gondola u. s. w. (Registro maritaggi de' nobili 1487 f. im Archiv von Ragusa).

Was die Bedeutung der Familiennamen in der Zeit 1000—1500 anbelangt, sind besonders zahlreich bleibend gewordene Namen von Vätern und Grossvätern; de Martinussio gab es in Cattaro, Ragusa, Spalato, Zara, Arbe und Veglia, de Georgio in Ragusa, Zara und Arbe. Die Vornamen der Grossväter wiederholen sich stets unter den Enkeln, wie bei den Hellenen, in der Reihe a b a b. Zahlreich sind Metronymica, indem Witwen bekannter waren als ihre verstorbenen Männer und die Kinder nach dem Namen der verwitweten Mutter bezeichnet wurden. Um ein Beispiel anzuführen, war die Ragusanerin Bella oder Biela zweimal verheiratet, mit Stephanus de Parma und dann mit Micoe de Dragan; ihre Söhne aus beiden Ehen, die beide nach einander ‚scribani sclavoneschi' von Ragusa waren, die ‚fratres uterini' Johannes de Parmesano (scribanus 1348—1363) und Nicus de Dragano (1363—1367) erscheinen in den

Digitized by Google

Archivbüchern oft metronymisch als Give de Biele und Nicus de Biele. Metronymica sind die Familiennamen: Barbara (Ragusa), Bella oder Belle (Ragusa, Traù, Zara, Veglia), Bellamama oder Mamma (Veglia), Bona (Ragusa, Veglia), Daria (Zara, Veglia), Dina (Cattaro, Traù), Gisla (langobardisch, Ragusa), Magdalena (Ragusa), Marichna (Ragusa, Spalato), Maricich (von Marica, Spalato), Marta (Ragusa), Marula (Spalato), Rosa (Scutari, Dulcigno, Zara), Tamarić (Ragusa), Schimosiça (Ragusa), Tecla (Antivari, Cattaro), Viola (Arbe) u. A. Von sl. Namen gehört hieher z. B. die Patricierfamilie Ballislava, sl. Boleslavić in Ragusa, ebenso das Geschlecht der Ratisclava von Cattaro.

Zu den ältesten Beinamen gehören die von Stadttheilen, Bauwerken, Strassen, Thoren u. dgl., wie schon im XI. Jahrhundert Maius de Columna, Prior von Zara 1067 und Johannes de Porta in Spalato 1069—1080. Andere Beispiele: del Cantone (Zara), Chimpello (= venet. campiello, Veglia), Citadella (Arbe 1411), Constrato (Veglia), Corrente (Arbe), Foriporta (Veglia), Furaterra (fuori de la terra, Ragusa 1190 f.), Petramorta (Zara), Putei oder Poça (Ragusa), Spela (Zara), Taberna (Zara) u. A. In Ragusa hiess bei den Gozze eine Linie de Platea, eine andere, ebenso wie eine der Bona, de Pusterna von einem Stadtviertel. In Zara hiess ein Geschlecht Rava nach einer Insel der Umgebung. Es ist dasselbe wie in Italien, z. B. in Rom 963 ein Crescentius Caballi marmorei (Liudprand, Hist. Ottonis cap. 9), in Bari Johannes de Molendino 1267 oder Nicolaus de Funtanellis 1304 (Cod. Bar. 2, 18, 135) u. A.

Nicht selten sind Orts- und Volksnamen: Alamançe (Dulcigno, Ragusa), Benecie (Spalato, von Venezia), Catarino, Decatarino (Ragusa, Zara), Grecus (Spalato, Zara, Veglia), Latiniça (Ragusa), Longobardus oder Lombardi (Zara), Pecenegi (Ragusa, Spalato, Zara, vgl. S. 68), Sassinovich (Ragusa, von den Sachsen in den Bergstädten Bosniens und Serbiens), Sorento (Ragusa), Spalatinus (Arbe), Toscanus (Zara), Ungaro (Drivasto).

Sehr zahlreich waren, wie überall, Beinamen nach körperlichen Eigenschaften: Calbi, Calvo (Ossero und Cherso), Ceculus (Spalato), Claudus (Zara), Coloturtus (collo torto, Zara), Gambigrosse, Gambafreta, Gambetta (alle in Arbe), Miragamba und Gambostorto (Veglia), Grassus (Cattaro, Spalato, Zara), Grossus (Arbe), Longo (sehr häufig), Malsanus (Arbe), Muto (sehr oft), Naricla (naricula? Ragusa), Nasitortus (Spalato), Negrellus und Brunellus (Zara), Panza (Zara), Pilosus (Spalato, Zara, auch in Neapel), Pizolo (Zara), Pizolello (Arbe), Prestabarba (Zara), Rubeus (Ragusa, Zara, Veglia), Rufus (Spalato), Surdus (Zara), Testa (Traù), Tutabella (Arbe), Vetrano (veteranus = senex, Ragusa, Veglia). Auch ein grosser Theil der Familiennamen slavischen Ursprungs gehört hieher: Bellobrado (Weissbart, Zara), Bilbradić (dasselbe, Spalato), Belloglavo (Weisskopf, Cattaro), Çernecossa (Schwarzhaar, Ragusa), Cernoglao (Schwarzkopf, Ragusa), Chilessa (Cattaro, Veglia) oder Kilaveça (Zara) von kila hernia, Cosibrada (Ziegenbart, Ragusa), Glavato (glava Kopf, Cattaro, Ragusa), Gussa (guša Kropf, Cattaro), Kassanagu (kosonog Krummfuss, Spalato), Krivošić (= Coloturtus) eine Linie der Gozze von Ragusa, Ocrugli (rotundus, Ragusa), Rudoglao (Rothkopf, Ragusa), Sliepcich (Sohn des Blinden, Ragusa), Starez (= Vetrano, Traù). Vgl. in Italien, z. B. in Neapel Barbarasa, Boccatortus, Buccalata u. A.

Auf Kleidung beziehen sich Cappa (Dulcigno), Chuchula (cucullus, Spalato), auf Waffen oder Hausgeräth Capsiça (Ragusa), Capseta, Casseta (Antivari), Maçadoro (mazza d' oro, Ragusa), Pancera (Cattaro), Scaffa (Arbe), Scarcella (Ragusa), Scudeletta (Spalato), Verigulo (Arbe). Slavisch: Presliça (Spinnrocken, Ragusa), Sechira (Axt, Veglia), Suliza (Lanze, Spalato), das spöttische Visigachia (visigaća Hängehose, Ragusa).

Würden und Aemter: Abbate (Arbe), Bano (Ragusa, Veglia), Chinese oder Cnesii (sl. knez, Antivari, Ragusa), Cotopagna (κατεπάνω, Zara, Arbe), Dragumanus (Spalato), Gastaldo (Zara), Gospodinus (gospodin dominus, Vegla), de Judicibus (Spalato), Papa (Zara), Patriarcha (Arbe), Segnorello (Zara), Sevasto (σεβαστός, Dulcigno), Zupanus (sl. župan comes, Antivari, Veglia). Aus der heiligen Schrift stammen Profeta (Cattaro), Cayfas (Veglia), Zorobabel (Zara). Bemerkenswerth ist der Name der byzantinischen Kaiserfamilie Paleologo in Cattaro, Ragusa und Zara; auch der serbische Fürstenname Nemagna erscheint in Cattaro, Ragusa, Zara und Veglia.

Moralische Eigenschaften: Caristia (Veglia), Cortesia (Traù), Gloria (Veglia), Malicia (Arbe), Spenzola (Zara), Spiritosus (Arbe), Tuttasancta (Ragusa), Čanča (cianciare plaudern, Ragusa). Heiden und Secten: Paganellus (Spalato), Paganino (Arbe), Patarinus (Ragusa). Slavisch: Pobrata (Cattaro, Ragusa), Posestra (Ragusa), beide von der Verbrüderung (ἀδελφοποίησις), Adoptivbruder und Adoptivschwester, Blagousto (Gutmund, Zara), Bogoboicus (gottesfürchtig, Traù), Gherdonos (Stolznase, Ragusa), Nemira (Unruhe, Arbe), Scorobogatus (schnell reich, Ragusa, Arbe), Svetaz (der Heilige, Veglia).

Digitized by Google

Beschäftigungen oder Handwerke: Balisteris (Spalato), Calafatus (Traù), Campanarius (Dulcigno), Guerrero (Ragusa) neben Nasciguerra (Ragusa), Salinguerra (Traù), Vengiguerra (ib.), Machenaturis (it. macinatura, Traù), Ortulanus (Spalato), Peccorini (Cattaro, Zara), Pecurario (Ragusa), Pellileç (von pellilia, Ragusa), Pinturich (pintur pictor, Zara), Piscadri (Veglia), Racionello (Ragusa), Spador (spatarius Schwertfeger, Veglia), Tagliapera (Zara), dazu slavisch Grinçara (grnčar Töpfer, Cattaro), Platnaro (Leinweber, Veglia), Putnich (putnik Reisender, Ragusa, Spalato), Smalla, Smalatiça (Ragusa), Smolota (smola Pech, Cattaro), Tobolçarich (tobolac Tasche, Börse, Ragusa) u. A. Daneben Benennungen nach Schiffen, Waaren oder Materialien aller Art: Calcina (Zara), Caravia (καράβια, Spalato), Carbone (Spalato, Zara), Farina (Zara), Gondola (Ragusa), Pan de milio (Zara), Peçacarne (Ragusa), slavisch Lemesso (lemeš Pflugschar, Zara), Loianiça (Unschlittkerze, Ragusa), Pepereç (Pfeffer, Ragusa) u. A.

Gross ist die Anzahl von Beinamen mit scherzhaft zugeschriebenen Eigenschaften oder Beschäftigungen: Aprezazo (apre sasso, Arbe), Belmonete (Ragusa), Bonaiuncta, -zunta (Spalato), Bonamuta (Zara), de Cabernazo Dulci (Veglia), Caçaladia (sl. ladja Schiff, Ragusa), Caçalupi (Arbe), Castrafogo (Traù), Cazafranci (‚caccia Franchi', Cattaro 1195), Cignalfico (Arbe), Fasolo (Zara), Figasolo (Zara), Remasulo (Arbe), Giramonte (Veglia), Grattapaia (Ragusa), Gravalana (Spalato), Lançacristo (Ragusa), Lançavacha (ib.), Macebobe (mazza-bove, Arbe), Maçman (mazza-mano, Antivari), Magnavacha (mangia-vacca, Arbe), Maldenarius (Zara, Arbe), Maledictus (Cattaro), Maltaiatus (Arbe), Mançafava (Ragusa), Manduca-Vacca (Veglia), Manica-bovi (Arbe), Manzatuto (Pago), Manzavino (Spalato), Mursicafava (Traù), Palpafico (Ragusa), Pupazuso (Spalato), Rubasac (Zara, Veglia), Salatus (Spalato, Arbe), Scanacani (Spalato), Scutavino (Veglia), Sparasanti (Zara), Sta-ligato (Traù), Sucalana (Spalato), Taliaferri (Dulcigno), Tortor (Spalato), Trentacoste (Veglia), Vachlesia (Cattaro). Ebenso slavisch: Cepichuchia (cijepi-kuća spalte das Haus, Ragusa), Çepitlaca (cijepi-dlaka Haarspalter, Ragusa), Cessigusso (češi-guša: kratze dir den Kropf, Ragusa), Chramol (kramola tumultus, Cattaro), Cosomor (kozomor Ziegentödter, Cattaro), Çuçalo (Sauger, Spalato), Dobrodano (wohl vom Gruss ‚dobar dan' guten Tag, Arbe), Gladniza (glad Hunger, Ragusa), Liepopio (Schöntrinker, Ragusa), Masibrada (maži-brada: schmier den Bart, Ragusa), Mucibaba (muči-baba: torque vetulam, Ragusa), Muticassa (muti-kaša: trüb den Brei, Zara), Mutigacti (muti-gaće: trüb die Hosen, Ragusa), Neslan (ungesalzen, vgl. Salatus, Spalato), Platichleb (it. paga pane, Spalato), Platimissa (plati-meso it. paga carne, Spalato), Samocoleç (samo-kolac it. mazza-solo, Ragusa), Samotgriso (it. morsica solo, Arbe), Samotvor (it. fa solo, Cattaro), Scozobolcha (skoči-blьha Springfloh, Zara), Slogodina (böses Jahr, Zara), Sloradi (malefactor, Zara), Strezicuza (strijezi-kuća: it. guarda casa, Zara), Varicassi (in Zara, vari-kaša: ‚koch den Brei'; vgl. oben muti-kaša und einen Verticasiça, vrti-kašica, ‚rühr den kleinen Brei', auf der Insel Uljan 1289 Vj. 1, 171), Vodopia (vodo-pija aquam bibens, Cattaro, Ragusa, Pago), Vodovari (Wasserkocher, Traù) u. A.

Dazu kommen Thiernamen. Von Säugethieren: Buvaliça, sl. Bivoličić die späteren Bolizza von Cattaro, Buffali (Traù), Cani albi (Ragusa), Capra (Zara, Arbe), Caprina, Capri albi (Arbe), Cavallino (Veglia), Chagna (it. cagna, Veglia), Cunillia (coniglio Kaninchen, Zara), Gattus (gatto Katze, Arbe), Gatula (Spalato), de Leporibus (Drivasto), Orsi (Antivari, Cattaro, vom röm. Ursus), de Porceletis (Arbe), Ronçino (ronzino Klepper, in Dulcigno, Ragusa), Vulpis, Vulpetto, Vulpicella (Ragusa); ebenso slavisch Cosuto (košuta Hirschkuh, Zara), Lisiza (Fuchs, in Spalato, Zara), Prasso, Prasetić (prase Schwein, Ragusa), Seç (zec Hase, Ragusa). Vögel: Cicogna (Zara), Colombis (Spalato, Cherso), Columba, Palombo (Drivasto), Palombello (Spalato), Corvus (Spalato, Veglia), Cucuvaia (Eule, Veglia), Gallina (Cattaro), Mesagalina (mezza gallina, Spalato), Galineta (Arbe), Gallo (Ragusa, Zara), Laudula (it. lodola alauda, Spalato), Sparaveri (Veglia); slavisch Chragui (kraguj Sperber, Cattaro), Cocot (kokot Hahn, Ragusa), Gusco (guska Gans, Zara), Labudiça (labud Schwan, Ragusa), Pauno (paun it. pavone, Veglia), Petelino (kirchenslav. pêtelinъ gallus), Ptiçich (ptica Vogel, Ragusa). Schlange: Bipirella (viperella, Spalato). Fische: Saraca, -cho (Ragusa, Zara), Lacarda (Spalato), ebenso Ribiça (ribica Dim. von riba piscis, Ragusa). Kleinere Seethiere: Pulpus (πολύπους, Cattaro), Ollignich (olignić loliguncula, Ragusa). Insecten: Cigala (Cattaro, Zara), Çançarela (Ragusa), Chimach (kimak lat. cimex, Ragusa).

Selten sind dagegen Namen aus der Pflanzenwelt: Arbor (Zara), Cicuta (Ragusa, Veglia), Çipulo (Zara), Fava (Spalato, Veglia), Ficasecca (Veglia), Pinu (Ragusa), Pomo (Zara), Sorgo (Ragusa), Spinola (Spalato), dazu slavisch Piseniza (pšenica Weizen, Spalato).

Ganze Sätze sind Madesivisi in Zara 1172 (‚ma desi visi' von dare, videre), ‚Non me tocha' in Ragusa 1382. Domachia Strechia in Zara 1181 ist das ‚häusliche Glück', sl. domaća sreća.

Digitized by Google

Es gibt auch Namen derber Art, wie sie im Mittelalter bei allen Völkern vorkommen: ein Richter von Spalato 1150 Vita de Merdiculo; eine Patricierfamilie von Antivari im XIV. Jahrhundert de Modroculo, Modrocur, einmal verzeichnet als Mortichiul, ursprünglich wohl gleichnamig mit dem eben genannten Spalatiner; Leute de Cacallo und de Srallo (srati sl. cacare) in Veglia 1198, ein Cacanfolli (caca'n fogli) 1224 in Spalato; die Familien de Culu in Cattaro, de Culo oder euphemistisch de Gulo in Ragusa. Dazu kommen Duimus Johannis Gusi (guz, guzica podex) in Spalato 1327, Gusiça 1379 und Garrigusiça 1282 (gori-guzica: arde il culo) in Ragusa. Hieher gehört der wahrscheinlich aus Zara stammende Dabriça Napisdimecho (na-pizdi-meko: super cunnum molle sc. est), welcher c. 1085—1095 als Zeuge bei dem Verkaufe eines Grundstückes an das Kloster des heil. Apostels Johannes in Rogovo bei Zara vecchia anwesend war, und der ragusanische Spitzname Predicobilla (pedens sc. futuens equam) im XIV. Jahrhundert.

7. Der romanische Dialekt der Dalmatiner.

Nachrichten über die lateinische Vulgärsprache der dalmatinischen Städte bei Wilhelm von Tyrus, Joannes de Ravenna, Philippus de Diversis, Giovanni Batt. Giustiniano, Conrad Gessner und Joannes Lucius. Der altdalmatinische Dialekt. Sein letzter Rest in Veglia erloschen im XIX. Jahrhundert. Allgemeiner Charakter des Dialektes. Localer Wortschatz.

Die Sprache der Dalmatiner des Küstenlandes bezeichnet Wilhelm von Tyrus als ein ‚latinum idioma', ebenso wie Boccaccio das Italienische ‚favella latina', ‚parlando latino' nennt, Slaven vor Gericht in Ragusa bezeugen, dass sie ‚lateinische' Gespräche nicht verstanden haben (‚nescio linguam latinam' 1401, ‚ignorat loquelam et ydioma latinum' 1417 u. dgl.), und wie noch in den Komödien des Ragusaners Marin Držić um 1550 ‚latinski', ‚latineški' italienisch, ‚Latinska zemlja' das Lateinerland Italien bedeutet. Es war ein eigener localer Dialekt, dessen erste Spuren in dem mitunter ganz regellosen Latein der Urkunden des X.—XII. Jahrhunderts durchschimmern. Klarer lassen sich die Reste seiner Eigenthümlichkeiten in einer Reihe von Texten aus dem XIV. Jahrhundert erkennen. Die ersten Proben veröffentlichte Lucius in seiner Geschichte von Trau aus den Gerichtsbüchern dieser Stadt. Andere Stücke aus Ragusa, meist Briefe und Uebersetzungen slavischer Urkunden, sind bei Pucić, in den Monumenta Ragusina und im Spomenik Bd. 11 veröffentlicht. Dazu kommen einige Privatbriefe, Testamente, kleine schriftliche Notizen aus Zara, Spalato und Ragusa, die in unserer Abhandlung zum Abdruck gelangen. Allerdings gibt es keine Texte, die vollständig im Dialekt geschrieben wären, aber unter den erhaltenen Stücken sind auch solche, in welchen der Einfluss der venetianischen oder toscanischen Mundart nicht überwiegend ist. Schon im XIV.—XV. Jahrhundert wurde das Venetianische langsam der herrschende Dialekt in Dalmatien.

Ueber diesen altdalmatinischen Dialekt gibt es einige wenige Nachrichten in der Literatur. Der Schüler Petrarca's Ser Joannes quondam magistri Conversini de Fregnano aus Ravenna klagt in einem Briefe, als er 1384—1387 Kanzler von Ragusa war, über die Schwierigkeit der Verständigung, wobei allerdings auch das Slavische zu verstehen ist: ‚Primum illud non deest incommodi, quod ego cunctis, omnes mihi sunt ydiote, per interpretem agenda omnia . . . Id quoque tedium auget, quod ignaros latini sermonis nescio michi barbari, quorum opus habes, admoneri.'[1] Auch die Geistlichen seien des Lateins wenig kundig: ‚nisi materna dictione lectitare nichil norunt; divinorum officiorum codices usu ipso ac male quidem legunt, soloecismis barbarismisque lectionem claudicare facientes, ut non devotionem audienti, sed tedium pariant'.[2] Das erste klare Zeugniss ist erhalten bei Philippus

[1] Bei Rački offenbar eine Lücke; nach quod fehlt ein Verbum in 2. Pers. Sing.

[2] Bruchstücke aus den Briefen des Joannes de Ravenna, mitgetheilt von Rački, Rad jugoslav. akademije 74, S. 167. Ueber seinen Namen vgl. meine Bemerkungen in Asl'Ph. 19, 42.

Digitized by Google

de Diversis de Quartigianis aus Lucca in Toscana, welcher 1434—1440 Rector der Stadtschule von Ragusa war und über die Amtssprache der Ragusaner Folgendes berichtet: ‚In praescriptis omnibus consiliis et officiis civilium et criminalium oratores seu arengatores, advocati, iudices et consules legis statuto latine loquuntur, non autem sclave, nec tamen nostro idiomate italico, in quo nobiscum fantur et conveniunt, sed quodam alio vulgari idiomate eis speciali, quod a nobis Latinis intelligi nequit, nisi aliqualis, imo magna, eiusmodi loquendi habeatur (saltem audiendo) consuetudo; panem vocant pen, patrem dicunt teta, domus dicitur chexa, facere fachir et sic de ceteris, quae nobis ignotum idioma parturiunt.'[1]

In dem Reisebericht des Venetianers Giovanni Battista Giustiniano über Dalmatien und Albanien 1553 heisst es über die Stadt Veglia: ‚La città di Veggia veramente è situata appresso la marina in luogo bello et aperto, sopra un colle quasi tutto piano, et circonda un miglio; è benissimo populata di modo, che in essa particolarmente vi sono anime 3000 et huomini da fatto 750. Gli habitanti parlano lingua schiava, ma differente dall' altra, di maniera che hanno un idioma proprio, ch' assomiglia al calmone, ma tutti indifferentemente parlano italiano francamente' (Ljubić, Commiss. 2, 262). Dieses ‚idioma proprio' oder ‚calmone' (Jargon, Kauderwälsch) war aber nicht slavisch, sondern romanisch. Auch Conrad von Gesner hat in seinem ‚Mithridates' (Zürich 1555) eine Kenntniss von dieser merkwürdigen Sprache auf Veglia: ‚In Adria versus Istriam, non procul Pola, insula est, quam Velam aut Veglam vocant, bidui forte navigatione Venetiis distans, non parva, cuius incolas lingua propria uti audio, quae cum finitimis Illyrica et Italica commune nihil habeat.'[2]

Joannes Lucius aus Traù hat in seinem Buche ‚De regno Dalmatiae et Croatiae' (1666) aus den dalmatinischen Urkunden den richtigen Schluss gezogen, dass der ehemalige Dialekt Dalmatiens den Mundarten von Apulien und Picenum näher stand als denen von Venedig und der Lombardei, dass aber seit der Neubegründung der venetianischen Herrschaft um 1420 der Dialekt der Venetianer herrschend geworden sei: ‚adeo ut conferre volenti patebit in Dalmatia latinam linguam ad instar Italiae mutationem passam, ipsamque Dalmaticam vulgarem circa annum 1300 proximiorem Picenorum et Apulorum linguae fuisse, quam Venetorum vel Longobardorum, prout ab anno 1420 Venetorum simillimam effectam' (Ausg. von Schwandtner 3, 447). In den ‚Memorie istoriche di Traù' (1673) kennt Lucius dialektische Texte aus Arbe von 1275 und 1282 und druckt (p. 199—201) aus den Archivbüchern von Traù drei Urkunden in local gefärbtem Dialekt ab, aus den Jahren 1313, 1340 und 1385. Ein tieferer Einblick in das Wesen des zu seiner Zeit in Traù schon ausgestorbenen Dialektes hat ihm aber gefehlt, denn er bemerkt zum Schlusse über die letzten zwei dieser Texte, sie hätten eine ‚pronuncia più slava' als der erste, ‚come fano hoggi quelli che non sapendo altra lingua che la slava, imparando la latina corrotta o volgare suol dirsi, che nella pronuncia schiavonizano'. Die vermeintlichen Slavismen gehören aber gerade zu den Eigenthümlichkeiten des Vocalismus des altdalmatinischen romanischen Dialektes, wie denn die Fremdwörter der gegenwärtigen slavischen Mundarten

[1] Philippi de Diversis Situs aedificiorum, politiae et laudabilium consuetudinum inclytae civitatis Ragusii. Pubbl. da V. Brunelli, Zara 1882 (S.-A. aus dem Gymn.-Programm von Zara 1880—1882), 70.

[2] Gesner, Mithridates, Tiguri 1555, p. 70, ed. 1610 p. 77—78. Dobrowsky, Slovanka 2 (Prag 1815), 110—111 hielt diese Notiz für eine ‚ganz falsche Nachricht', ein Missverständniss eines Reisenden, welcher ‚Bücher mit glagolitischen Schriftzügen sah und daraus irrig auf Verschiedenheit der Sprache schloss'.

Digitized by Google

Dalmatiens manches werthvolle Material für die Kenntniss der Sprache der alten Romanen von Dalmatien bieten.

Der letzte Ueberrest dieses romanischen Dialektes vegetirte noch in unseren Tagen in der Stadt Veglia. Es war eine häusliche Geheimsprache, die besonders von älteren Leuten untereinander gesprochen wurde, um von den Kindern nicht verstanden zu werden. Der letzte Greis, der diese Sprache kannte, ist 1898 gestorben. Vgl. Prof. A. Ive, L'antico dialetto di Veglia in Ascoli's Archivio glottologico italiano 9 (1886), 129—187 und Dr. Matteo Bartoli, Ueber eine Studienreise zur Erforschung des Altromanischen Dalmatiens, Anzeiger der kais. Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Classe 1899, 160—180 = Vorläufige Berichte der Balkan-Commission, Erstes Heft (I—VI), Wien 1900, 71—91. Die Balkan-Commission der kais. Akademie, die unter ihren Mitgliedern den berühmten Romanisten Hofrath Professor Mussafia zählt, hat sich durch Berücksichtigung des Altdalmatinischen ein hervorragendes Verdienst erworben.

Auf die Bedeutung des alten romanischen Dialektes von Dalmatien hat, auf Grund der Daten bei Lucius, des Vegliotischen und der romanischen Fremdwörter des serbocroatischen Dialektes der heutigen Ragusaner in der Abhandlung von Budmani, zuerst Hugo Schuchardt aufmerksam gemacht: ‚Das Altdalmatinische war mit dem Friaulischen durch das Istrische verknüpft, welches ja besonders in Rovigno bis auf den heutigen Tag dem Venetianischen, wenn auch nicht ohne starke Trübung, Widerstand geleistet hat; es vermittelte wiederum das Ladinische mit dem Rumänischen, mit dem im Albanesischen incrustirten Romanisch und mit dem Süditalienischen' (Schuchardt, Dem Herrn Franz von Miklosich zum 20. November 1883. Slavo-Deutsches und Slavo-Italienisches, Graz 1884, 4°, S. 29). Eine umfangreiche Publication über das Altdalmatinische und Vegliotische von Dr. Matteo Bartoli, einem Schüler von Mussafia und W. Meyer-Lübke, steht in Vorbereitung.

Es ist kaum anzunehmen, dass der altdalmatinische Dialekt einmal z. B. in Antivari oder Cattaro ganz gleich gewesen sei dem z. B. von Arbe oder Veglia, aber zur Feststellung von localen Verschiedenheiten reicht das Material nicht aus. Ueber die charakteristischen Eigenthümlichkeiten der Mundart können die folgenden Bemerkungen einigen Aufschluss bieten, gesammelt von einem Historiker, der für die Sprache der mittelalterlichen Denkmäler der Balkanländer ein Interesse hat, mag dieselbe slavisch, griechisch oder romanisch sein.

A. Vocale. a) *á* wird mitunter *e*: ‚una lena caprina' Zara 918 R. 18, Star. 19, 84, vgl. in Unteritalien ‚una lena cum uno plumacio' 1021 Cod. Bar. 1, 17, lena caprena Cod. Cav. 1063, De Bartholomaeis 335. Dabro de Bonemute in Zara, in einer anderen Copie Bonamuta 1070, Petrus de Bonemuta 1073 R. 86, 95. Comeser (commissarius) Ragusa 1313; dineri (denarii), scerlato (scarlato), steri (staria aus dem lat. sextaria) de grani Test. Rag. 1348. Familien Picurer (sonst Pecorario), Grede neben Grade (aus sl. Gradislav) in Ragusa 1300 f. Orter 1408, deneri 1419, calefat 1425 Test. Rag.; pen panis, chexa casa bei Philippus de Diversis 1440 in Ragusa. Vgl. in Zara confinium Babarum 1283 Star. 28, 111, turris Babiarum 1403 Lj. 6, 5—6, aber: loco vocato le Bebe 1410 ib. 6, 57, la torre de le Bebe 1420 ib. 8, 15. Vgl. auch Dalmatia neben Delmatia seit der Römerzeit.

b) Tonloses *e* wird *i*: Vitrano (veteranus), Pitrigna (Petrigna) Veglia 1198 K. 2, 196; uinuto, Ragusa 1303; dimandar, Ragusa 1313; dimanda, diuia (debebat), uiritat (veritatem), prigandu, lu mircat (mercatum), misi (menses), la curti (it. corte) Zara 1325; mari (für mare, lat. mater), preuido neben preuede, dintru, dineri, sira (it. sera), uistir, mantignir, reçiuer (Zara 1325 riceuir), debiati, faceti, disnar (neben desinar) ali poueri, lo lauorir (laborerium), Test. Rag. 1348; voliva, Ragusa 1370; piliza (pellicia) ib. 1420; viçichangelir (vicecancellarius), sparuir (sparviere), pilizar (pellizarius) Ragusa 1454 Lam. Crusi crux in einem Familiennamen von Ragusa, nusi nux im Ortsnamen Valdanusi bei Dulcigno (S. 59).

Digitized by Google

Mulier lautet in Ragusa: muler 1326, mullier, mollier, muller, muyer, muglier, muglir, mulir 1348, muglier und muyer 1391, mulir 1418, moier 1418, muir 1420, muyr 1449, muir 1454 (Test. und Lam.). Personennamen in Ragusa: Benuinuta, Picurer (Pecorario), Pelligrin, Piligrino, Filiç (Felice) Test. Rag. 1348, Golibo (sonst Goliebo, Golebo, sl. Golebić) 1372. Namen auf *-e* erhalten den Auslaut *-i* (s. S. 70, 72). Ortsnamen: in Narenti (sonst Narente) Zara 1358—1359; Prisrino neben Presreno, Presereno, Prisreno (sl. Prizren) mitunter in Ragusa um 1370.

c) *i* wird mitunter *e*: frari menori, Sco Domenego, calegher (calligarius), pentor (pictor, sl. pentur bei Marulić), calesso (calix), anchona (ἐικών) inpenta, Test. Rag. 1348.

d) *o* wird oft zu *u*, wie im Rumänischen: Johanne filio Teudore, una butte de uino Zara 918 R. 17—18; sularu (solarium), filia Toduru, Spalato 1040 R. 45; Biula (Viola) Traù 1110 K. 2, 15, ebenso Viula, Zara 1190 ib. 2, 155; ‚terra a Funtaneila' Spalato nach 1119, K. 1, 169 vgl. R. 182. ‚Beati Adrianus et s(an)c(t)e Natalie martires tui vuvit et fecit Dunat(us)' Inschr. in Zara, Sabalich, Guida archeologica di Zara (Zara 1897) 148. Cumerzari (commerciarius) Zara 1172 K. 2, 90. Buna (Bona), Bunna 1198 f. in Veglia, Zara, Traù, Spalato, Ragusa; Furminus (Forminus) Zara 1189 K. 2, 129. Singnuri Ragusa 1312; unur (onore), unurivol (onorevole), saludu (saluto), rasun (ragione), dimandasun, lu rumanent (il rimanente z. B. bei Boccaccio) neben lu rumas (mehr literarisch: lo romaso Test. Rag. 1348), cun (con, lat. cum), nun und nu (non), Zara 1325; cusi questa dumanda, Traù 1340; lepurine (corame), buui (boves), dintru, ualunu (valent), alla cutale staçon, una juuena (giovane), se murisse, sarella, munaga (monacha), pridicaturi, perdunati, Muçinigo (Mocenigo von Venedig), Test. Rag. 1348; recordasun, nudar neben nodar (notarius) Spalato 1369; presun (prigione), cumu (come), signuria, façandu Ragusa 1372; cumpagni, Ortuna (Ortona in Italien), sutu S. Vito in Apruzu (Abruzzen), Traù 1385; cugnada Ragusa 1392, texureri ib. 1403 u. s. w. In den Testamenten von Stagno bei Ragusa: Churzulla, ‚a chulluj, a quello Margarita li dara'; cusi, chusi; perperi otu (sic) de grosi 1478 AslPh. 21, 525—526 Anm.

Dieselben Erscheinungen haben auch in serbocroatischen Denkmälern viele Namen und Fremdwörter romanischen Ursprungs: Dujam (Domnius), Dunat (Donatus), Bartul (Bartholomäus), Grgur (Gregorius), Šimun (Simeon), urdini (ordines, Statut von Vrbnik auf Veglia, Mont. hist. jur. 4, 165), Fuškari (der Doge Foscari 1437 ib. 6, 144). Commissarius lautet auf Veglia 1375 kumansir, bei Zara 1437 f. kumasur (neben komasur 1450) ib. 6, 88, 144, 185, 221, 252. Ebenso liest man in glagolitischen Urkunden: priur, kuntent, kunfin, kuntrada, kumvent. In Ragusa: zujel (gioiello), marangun, možul (modiolus), stačun (statio, Kaufladen), Rešetar, AslPh. 17, 42; komešiun (commissione), kumpanija, prokuratur, todur (tutor), inkuna (ἐικών), nepuča (la nipote), dumna (die Nonne, aus domina), fruskaturi (frustadori, verberati), karpatur (copertorium) 1458—1514, Jireček, AslPh. 21, 501 f.

Daher lautet auch der masc. Artikel wie in Unteritalien *lu*: lu termino Ragusa 1302; unu lu altru, ‚lu meu debito, lu qual fo fatto in Scauonia' ib. 1312; lu istrumentu, lu quale, lu patrone, lu termine Traù 1313; lu frar, lu meiu (il meglio), lu rumanent, lu capare, lu mircat, Zara 1325; lu tereno, Ragusa 1326; lu pasaço (passagium Kreuzzug), lu scuto, allu altare, Ragusa 1348; lu mio protesto, lu miu dannu, lu suvrascrito ib. 1372. Ebenso in Titeln: lu ban, lu conte, lu sevast in Ragusa, lu misser lu conte, Traù 1340. Auch in Ortsnamen: Ludrinum 1301 f., Sancta Maria de Goriç de Ludrino 1387 Div. Rag. (die Mündung des Drin bei Dulcigno); vgl. Ludrin auf den mittelalterlichen Seekarten, Lodrino auf der Karte des Benincasa 1476. Ebenso Lumolino 1306 Div. Rag., die Mühlquellen von Breno bei Ragusa, lat. Molendina, Molina, sl. Mlini (1253).

e) *ū* wird (durch *ü*) *i*: murus sl. mir in Ragusa, davon der Ortsname Zamirje ‚jenseits der Mauern', AslPh. 21, 505 A. 3. Bartoli, Anzeiger 1899, 171 vergleicht Tragurium sl. Trogir, Palude auf Arbe Palit. Vgl. diuana, diuanari neben douana, doanerius (it. dogana) Ragusa 1370, heute noch bei den Ragusanern divôna. In Cattaro c. 1330 Risa uxor quondam Marini de Gaçola neben Rosa uxor quondam Marini Gaçulane (Not. Cat. 1326—1334 p. 108, 171). Marinus Mirabula und Marinus Murabule (ib. 47, 77) gehört aber eher zu griech. μυρέβολος.

f) Eigenthümlich ist sowohl in älteren Denkmälern aus dem nördlichen Dalmatien, als im Dialekt von Veglia die Diphthongirung; *u* wird mitunter *au*, *i* wird *ei* oder *ai*, *e* wird *ei*. ‚Ad Narrantanas insulas cum Drosaico, Marianorum iudice, similiter fedus instituit' 839 (der Doge Petrus Tradonico) aus älteren annalistischen Notizen bei dem Venetianer Joannes Diaconus (c. 1008), Ausg. von Monticolo, Fonti per la storia d'Italia, Cronache veneziane antichissime 1, 113. Slavisch konnte der Name nur Drušьko (von

Digitized by Google

Drug) lauten; die Venetianer lernten ihn durch Vermittlung der dalmatinischen Stadtbürger kennen (Drosaico aus *Drusico). ‚Dominicus Pundrulo et Graulu fratres illius mulieri' Spalato 1040 R. 45. ‚Signum manus Maius tribunus Sclimaula (sic) Zara 999 R. 27. ‚Terras in campo Laucarani' bei Zara c. 1075—1076 R. 101, in campo Leucarani 1358 Star. 19, 113, sonst Lucorano, jetzt Lukoran. Petrissa filius Oure, Petriscius Oure in Zara 1175—1190 K. 2, 94, 156; vgl. puncta Ure, pasculum Ure bei Zara 1347—1356 Lj. 2, 437, 456 und 3, 317, jetzt Pontadura. Radde, Pisaule filius, in Spalato c. 1171 K. 2, 88, Rade Pisaule 1200, 1212 Star. 21, 226, 254 (von *Pisula). Bauchyna, mulier de Johanne de Barba, Veglia 1198 K. 2, 196, für *Bucina (zu Bocinus); vgl. die Familie Bochina, Bocchina in Cherso. Terra sub Heilco iuxta Spillam, Budic de Heilco 1234 bei Spalato, Star. 22, 226; dagegen 1212 in Hilco ib. 21, 253—254. In einer Urkunde aus Zengg 1248 im Archiv von Ragusa ein Ragusaner Bogdanus Baisini, sonst bekannt als Bogdanus Pigini 1251, Bogdanus de Pisino 1272, 1280, Bogdan Pežinović 1253 (M. 40). Vgl. auch Marinus filius Baucanelli, Zara 1250 Star. 26, 204, uxor condam Radde Bauseçi in Zara 1289 Vj. 1, 189 (von sl. Božьcь?) und die Familie Bausella, Baugella, sl. Bavželić in Ragusa 1295 f. Ursaicus, Orsaycus, sl. Vrsajko für Ursacius in Cattaro und Ragusa im XIII.—XIV. Jahrhundert ist durch Metathesis des *i* vor das als *k* ausgesprochene *c* zu erklären. Beispiele aus Veglia im XIV. Jahrhundert: iudex Quirinus quondam Baune de Marino 1363 Vj. 2, 22 (aus Buna für Bona); Flurname ‚in Pornaybo' 1305, 1323, in contrata Pernaybi 1419 Črnčić 155, 163, Vj. 2, 21, jetzt Pernibo, croat. Prnib; in contrata Canayti 1419 Črnčić 163, daneben S. Petrus in Caneto 1516 Star. 21, 76, nach einer Bemerkung von Črnčić jetzt ein bischöflicher Weingarten Kanajt (mlat. cannetum Gebüsch, wie calametum, iuncetum, arundinetum, rosetum); apud gurgum de Gamayla 1318 Vj. 2, 21 (von sl. gomila tumulus?). Vgl. zaupulus für ven. zopolo Boot in Arbe 1334 Lj. 5, 246.

Die zahlreichsten Beispiele bietet der im XIV. Jahrhundert geschriebene Codex ‚Policorion' von Zara, eine Sammlung von Urkunden über die Güter des Klosters des heil. Johannes von Rogovo (S. 4). Bei Rački, Documenta 51—54, 109, 161 f. sind diese Formen corrigirt und die Lesarten der Handschrift nur in den Noten mitgetheilt. Getreuer ist der Text reproducirt von Ljubić, Star. 23 (1890), 154—243. Ein Theil der Beispiele gehört vielleicht nur scheinbar zu den Diphthongen; -ainna, -einna entspricht den Endungen -agna, -egna in anderen Denkmälern. So Jurainna iupanus de Sydraga Star. l. c. 159, 160—161, 163—165 neben Juranna 171, Jurana in einer Urkunde 1059 R. 52 (sl. Juroña von Jura für Georgius); ferner Dobreinna prior 159, Dabrainna 162, Petrainna 159, Chalainna 161 neben Chaleinna 159, 164—165 und Chalenna 162—163, Ursainna 160 und Urseinna 161, Chrucainna postiuppo 162 neben Chruchenna 159, Crucona 171. Andere Beispiele sind aber sicher den oben aufgezählten anzureihen. So die Ortsnamen: territorium Meirane 162 neben Mirani 174, 203 (jetzt Dorf Miranje); de uico Treizizi 162; locus Ueillchiza 163 neben Uellchiza. Die Personennamen: Peisa 167 neben Pisa 159; Daneico 159; Thaissa Gussychius, Gurgi filius 159, Thaisa filio Jurra 161, Thasa 159, 164, wohl für sl. Tiša, Têša; Deilgaza 161 und Deilgazai (Nominativ) 159, 165 für sl. Dlьgača; Ueilcaza 161, sl. Vlьkača; Rosa socrus Streizii 167, 169, sl. Strêz; Streisata 162, sl. Strêzata, ikavisch Strizata; Streirado 174, Strearado 162 neben Stresinna 162; Seimolli duornich 162; Petrus Chaida 161. Diese Formen hat der Schreiber des Codex aus einer älteren, vor dem Jahre 1100 geschriebenen Vorlage übernommen, einem nach den Aebten geordneten Verzeichniss der Schenkungen; im späteren Texte der Handschrift, welcher den ganzen Wortlaut der Urkunden mittheilt, kommen sie nicht mehr vor.

In den letzten Resten des Dialektes von Veglia war diese Erscheinung sehr ausgebildet (vgl. die Abhandlungen von Ive und Bartoli): vaila vela, galaina gallina, krauk crux, saul sol, viaula viola, fiaur fiore, pentaur pictor, imperataur imperator, loik lux, pial pellis, puarta porta, jualb albus, ruass rosso, juarbul arbor, vuat octo u. s. w. Es ist nicht zu vergessen, dass schon die Personennamen der Illyrer auf den Inschriften der Römerzeit Diphthonge und Hiatus lieben: Annaia, Dennaia, Liccaius, Diteio, Buo (Frau), Ietus, Paiio, Seiio, Zaiio (vgl. Dr. C. Patsch, Wiss. Mitth. aus Bosnien 4, 254 und 7, 123).

B. Consonanten. a) *c, g* vor *e, i* bleiben mitunter guttural. Evans[1] hat auf zwei spätrömische Denkmäler aufmerksam gemacht, CIL. III 2046 Quelie für Coeliae und die Inschrift auf einem von De Rossi beschriebenen Glasgefäss aus Doclea aus dem VI. Jahrhundert mit Abbildung des Propheten Jonas mit dem Walfisch: ‚Diunan de ventre queti (τὸ κῆτος, cetus) liberatus est.'

[1] Arthur John Evans, Antiquarian researches in Illyricum, Westminster 1883, 1, 32, A. b. (aus der Archaeologia Bd. 48).

Digitized by Google

Das römische Olcinium heisst bei Kaiser Konstantin Porphyrogennetos Ἐλκύνιον und erscheint in einem byzantinischen Catalog der Bisthümer[1] als Sitz des Bischofs Δυκινέων, neben dem Ἀντιβάρεως, Σκοδρῶν, Δριβάστου u. A. (S. 46). Ein Micho Olchinado wird genannt Test. Rag. 1348 f. 95, Dolchin ib. f. 72. Altserbisch heisst die Stadt Лъцин (градъ Лъцинь bei König Stephan), Улъцин (Оулъцинь), neuserbisch Ucin, alb. Ulkin, türk. Olgun. Die lateinischen Urkunden, in welchen neben Ulcinium, Olcinium, Dulcinium, Dolcinium auch Dulçinum 1313, portus Olsigni 1392, Dolçigno im XIV. Jahrhundert geschrieben wird, zeigen uns schon die neuere Aussprache des c. Dagegen liest man Οὐλκίνιον, ganz die Form, die Ptolemaeus hat, noch 1480 im Grenzvertrag zwischen Venedig und dem Sultan (Acta graeca 3, 304 f.), ebenso τοῦ Οὐλκυνίου 1482 (ib. 312), wohl unter Einfluss der albanesischen Aussprache.

Die Insel Κερκύρα Μέλαινα, Κέρκυρα ἡ μέλαινα des Ptolemaeus, die Einwohner Κερκυραῖοι bei Appian, Nigra Corcyra des Pomponius Mela, Corcyra Melaena des Plinius, hiess slavisch Krkar bis ins XVI. Jahrhundert. Kaiser Konstantin (ed. Bonn. 3, 146, 163) kennt sie als τὰ Κούρκουρα, ἡ Κούρκυρα (wohl aus dem sl. Genitiv Крькра), τὸ Κίκερ (aus dem Nominativ Крькырь). Die mlat. Formen sind Corcera (1185 K. 2, 131), Curcura (Stat. Rag. 1272), Curçura, Curçula; die Form mit *l* als Curzule insula zuerst bei Joannes Diaconus von Venedig um 1008. Sl. Krkar zuerst in der Urkunde des serbischen Königs Stephan des Erstgekrönten um 1221 an das Benedictinerkloster von Meleda (оу Крькрѣ M. 10); auch in einem Briefe aus Trebinje 1440 оу Крькроу, Spomenik 11, 82) und in den Testamenten von Stagno 1458, 1478 (Крнкарь AslPh. 21, 522 f.).

Die kleine, jetzt unbewohnte und zum Theile mit schönem Nadelholz bewachsene Insel Jakljan zwischen Giuppana (sl. Šipan) und Stagno, in der Nachbarschaft des Bocche false (sl. Vratnik) genannten Sundes, heisst in den ‚Diversa' von Ragusa 1285 insula Licnane, im XIV. Jahrhundert Licignana, Lichignana, Lichgnana, im XV. Jahrhundert ebenso Lichgnana, Lichgniana, Laclana, Lacliana, Lachliana, Lachgnana, 1513 scopulum Lachliane. Die Transcription zeigt, dass die alte Aussprache Likińana, Likńana lautete, was zu einer *insula Liciniana zurückführen muss (vgl. AslPh. 21, 413 A. 2 und oben S. 61).

Im Norden der dalmatinischen Inselwelt gehören hieher Gissa des Plinius, im XI.—XII. Jahrhundert Kissa, Chissa, insula Kesse mit der Kessensis communitas, jetzt Pago (S. 64), und Crexa, Crepsa, insula Celsina (für *Kersina) des Cassiodorus, im Mittelalter Kerzo, Cherso, sl. Cres (S. 65).

Νιχηφόρος wird 986—1350 oft Nichiforus transscribirt, wobei aber die griechische Aussprache in Betracht kommt, ebenso wie bei ‚imperialis patrikyus' in Zara c. 1067 R. 71. Gervasius hiess slavisch in Ragusa Krvaš (Крькашь 1189 M. 1), Diminutiv Krve (S. 71), in Arbe Grbaš: pons Sancti Guerbascii 1334 Lj. 5, 246. Auch in Dulcigno wird 1367 Marinus de Cheruasio geschrieben (Div. Rag. 1366), neben Ç'eruasio in anderen Fällen. Geminianus, contrahirt zu Gimanus, lautet im XIV. Jahrhundert in Cattaro und Ragusa Ghymanus, im Genitiv Ghimanoi, Guimanoy, in Zara Ghinano; eine Localität an Stelle einer ehemaligen Kapelle des heil. Geminianus am Hafen von Gravosa heisst heute noch Giman. Curia Sabachi, Sabagchi 1314 im Statut von Spalato (Mon. hist. jur. 2, 197) von Sabacius, das aber auf ein Sabatius mit *t* zurückgeht; vgl. Ursaicus, sl. Vrsajko in Ragusa und Cattaro, aus Ursacius, ursprünglich Ursatius. Ein Cattarenser Damianus oder Dumo quondam Pasche Mergini, de Mergino wird 1382 einmal Dumo quondam Pasche Merghini geschrieben (Lib. Deb. von Ragusa), ebenso ein Palma de Mançina c. 1330 in den Not. Cat. einmal Palma Mangine. Der Ragusaner Familienname Mangeri im XIII. Jahrhundert wird in cyrillischer Schrift c. 1235 als Маньгерькинкь M. 23, 1253 als Маньгерокинкь ib. 39, 1250—1275 aber als Маньдерокинкь ib. 7 wiedergegeben, so dass die Aussprache des *g* mitunter als guttural, sonst als erweicht erscheint. In Ragusa ‚par de chirçelli d' oro' Test. Rag. 1348 f. 50, 61', lateinisch sonst cercelli, circelli, Ohrgehänge. Zu fachir, facere, bei Philippus de Diversis 1440 vgl. in Ragusa das Perfectum fechi fecit: ‚Vita fechi como bon compare' Test. Rag. 1348 f. 50 neben dem Präsens dichi dicit: ‚Vita non me dichi nienti' ib.

Die letzten Spuren dieser Aussprache sind in den Fremdwörtern des jetzigen slavischen Dialekts der Ragusaner erhalten, besprochen von Zore[2] und Budmani[3]: kimak cimex (ein Ratchus vocatus Chimach

[1] Hieroclis Synecdemus et Notitiae graecae episcopatuum ed. Parthey (Berlin 1866), p. 124—125, 220—221. Vgl. meine Bemerkungen über Albanien im Mittelalter im AslPh. 21, 80 A.

[2] Luko Zore, Naš jezik tijekom naše književnosti u Dubrovniku (Unsere Sprache während der Entwicklung unserer Literatur in Ragusa), Almanach ‚Dubrovnik' 3 (Ragusa 1871) 195. Derselbe, Dubrovačke tudinke (Ragusanische Fremdwörter) im Spomenik Bd. 26 (1895).

[3] Pero Budmani, Dubrovački dijalekat (Der heutige Dialekt von Ragusa), Rad, Bd. 65 (1883), 161.

Digitized by Google

schon 1461), gustijerna cisterna, lukijerna lucerna (dagegen in Nord-Dalmatien lučerna 1452 Mon. hist. jur. 6, 197), mrdin, mrgań die Feldgrenze von margine, rekesa recessus maris, simplik simplex u. A.

b) Verwechslungen zwischen *b* und *v*, wie schon auf den Inschriften der spätrömischen Zeit und in Urkunden aus Unteritalien: α) Sauina in Zara 1034 R. 42, Tiuerius in Spalato 1040 R. 45, Sauinus in Ragusa seit dem XII. Jahrhundert; castrum de Seuenico 1177 K. 2, 100, Breuero iuppanus 1180 ib. 2, 113 (Ortsname Breberio, Bribir); feurer (februarius), le visaçe (bisaciae, bisaze, Doppelsäcke am Packsattel), tauernara (tabernaria), leurosi (leprosi) Test. Rag. 1348, später auch lebrosi, lembrosi; uattalla (battaglia) Ragusa 1361 AslPh. 19, 595.

β) brebiarium, Zara 1042 R. 46, planeta bergata ib. 181; per birtu, per boto, ‚boy et bacche' (boves et vaccae), bacca (vgl. bacce 1232 Cod. Bar. 1, 176, baccas 1098 ib. 3, 47) Test. Rag. 1348. Hieher gehören zahlreiche Personennamen: Biula für Viola in Traù 1110, Bivaldus und Bive für Vivaldus, Balius neben Valius, Bitus, Bitchus, Bitte, Bitoie statt Vitus, Bittizo für Vitača (Vitalis), Salbe neben Salve aus Salvius. Fusela de Corbo (für Corvo) in Veglia 1198. In Spalato c. 1106—1180 Lucarus filius Benecie, Sabacius Benecie, domina Marichna Benecie K. 2, 13, 21, 116. Benecia ist die mundartliche Aussprache des Stadtnamens Venezia. Denselben Anlaut hat auch der südslavische Name für Venedig, der aus dem Einwohnernamen Venetici gebildet und daher eine Pluralform ist: Benetьci, Beneci (Gen. Benetьkъ, Loc. u Benecéh), Bьnetьci, Bneci, Einwohner Benéčanin, Adj. benečanski, benetački, bne- bis zum XVIII. Jahrhundert.[1] Nach einer Uebergangsform Mnetci entstand das jetzige serbocroat. Mletci (Gen. Mletâkâ, Loc. u Mlecima), Einwohner Mlečanin, Mlečić, fem. Mletkińa, Adj. mletački. Offenbaren Zusammenhang mit der mittelalterlichen südslavischen Form bekundet durch Anlaut und die Pluralform das neuslov. Benetki und das böhm. Benátky für Venedig.[2] Dagegen deutsch Venedig, die Venediger, magy. Velencze mit *v*, wie im Latein. Ein *v* in diesem Namen haben nach dem byz. Βενετικοί, Βενετία nur solche slavische Denkmäler, die nicht in der Nachbarschaft des Adriatischen Meeres verfasst sind: Венсаниц die Venetianer bei Nestor und im Igorlied, къ Венетїи, russ. Codd. къ Натицѣхъ (nach Jagić aus Венетицѣхъ), in der Vita Cyrilli.

c) Das Eintreten von *d* für *t* erfolgte schon unter Einfluss des Venetianischen. In Ragusa 1313, 1348 noch mitat (medietas), aber in den Test. 1348 dado, maridar neben maritar, predicador, uodo (votum), amida und ameda u. s. w.

d) Weiches ļ wird *i*: qui eu fesi lu meiu, Zara 1325 (il meglio); frataya Ragusa 1391 (fratilia); muir für muglir, Ragusa (S. 81).

e) *pl* bleibt: plaqua Ragusa 1302, non plaza a Dio Traù 1313, plu Ragusa 1325; lo plutostu, plaça, blanca, plase Test. Rag. 1348, ‚nun aui plu de sal' Zara 1358—1359, ‚tanto de pli' (sic) Ragusa 1372, ebenso wie plumasium, plumacium, plumasolum 1306 f. in Ragusa; una e plusur fiade Traù 1385. Ebenso *fl*: Sca Maria de Flume a Cathara, Test. Rag. 1348.

f) *cl* bleibt: clesia, glesia Test. Rag. 1348, glegia Zara 1355, ebenso recloso Ragusa 1348.

g) Lat. *mn* wird *ń*. Lat. damnum: dan Zara 1325, dagno Test. Rag. 1348 f. 97; lu miu dannu in dem Briefe eines Ragusaners aus Antivari 1372, per danu et interesse, fo so danu Traù 1385. Die Stadt Stamnes des Geogr. Ravennas, ἡ Στάμνος des Kekaumenos (XI. Jahrhundert) ed. Vasiljevskij et Jernstedt p. 27—28, ad portam Stamni c. 1218—1235, ad Stammum 1238, illi de Stamo, Stanno, Stano 1300 f., Stampno c. 1325 Div. Rag., seit 1278 meist Stagnum, sl. seit c. 1200 stets nur Ston, it. Stagno. Zu erwähnen ist hier der Name der Insel Lacroma, sl. Lokrum vor Ragusa: Lacromonensis insula im XI.—XIII. Jahrhundert, Lacrumno 1044, de Lacromono im XIII. Jahrhundert, auch fem. Lacromona 1218 f., Lacromna Test. Rag. 1348 f. 21, monaci de la Crumpna ib. 1348 f. 1, Crompna 1364 Div. Rag., ecclesia della Crōma (sic) Test. Rag. 1348 f. 13, Croma, insula Crome 1301 f., daneben aber meist Lacroma, Locroma, 1442 auch Lacruma (Lam.). Die ursprüngliche Endung -mona wurde contrahirt zu -mna, -mpna, doch behauptete sich diese Form nicht neben der gekürzten auf -ma.

h) *l* für *n*: molimento monumentum, Test. Rag. 1348 f. 13. Der Comes befiehlt Damiano delle Claui, operario ecclesie S. Domini, reducere molumentum (sic), quod est ante dictam ecclesiam, Ragusa 22. August 1326, Div. Canc. 1325. Vgl. rum. mormînt, besprochen von Tomaschek, Zur Kunde der Haemushalbinsel 1, 55 (Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. der kais. Akademie Bd. 99, 489) mit Hinweis auf ‚moriment(um)'

[1] Die Belege im Rječnik der südslavischen Akademie unter Beneci, Bneci u. s. w.

[2] Benátčené, Benátčané, benátský für Venetici, Veneticus schon in altböhmischen Texten des XIV. Jahrhunderts, Fontes rerum bohem. 3, 383 f. und 5, 325. Vgl. auch die Belege bei Gebauer, Slovník staročeský, Prag 1901, 39.

Digitized by Google

in einer Inschrift aus Gorńi Lukovit am Isker in Bulgarien bei Kanitz, Donau-Bulgarien 3¹, 351, CIL. III, 2, 6138.

i) Wiedergabe von *ń*: *n* im X.—XIV. Jahrhundert, Petrana, Ursana, Dabrana, Vitana, in romanischen Texten des XIV. Jahrhunderts sinoria 1302, asinai (adsignavi), oni cosa 1313, vina (vigna), chunado, impeno 1348; *nn* im XI.—XIII. Jahrhundert, Desinna, Petrinna, Petranna, Benna; *ni* selten, Petraniola 1190, Petronia c. 1200, Dobronia c. 1260; *hn* nur sihnoria 1284—1285; *gn* seit Ende des XI. Jahrhunderts, Desigua in Zara 1096 R. 175, Petragna, Leogna u. s. w., später dominirend; *ngn* in Ragusa im XIV. Jahrhundert, singnuri 1312, congnata 1313, Tribingna, Radongna c. 1370 (vgl. AslPh. 19, 597), pengni 1372 (s. Texte). Im Cod. Cav. ng, ngn, gn, nn, De Bartholomaeis 250.

j) Palatale. Die Unsicherheit in der Transscription verräth die Unzulänglichkeit der lateinischen Schrift zur Wiedergabe von feinen Nuancen der Palatale. Ein hervorragender Bürger von Cattaro heisst Nuçe de Silla 1312 Div. Rag., Nutius Gille c. 1330 Not. Cat., Nutius de Cilla ib., Nuce de Çilla 1346 Stat. Cat. §. 428; ausserdem ein Johannes de Gille 1281—1285, testamentum Belle uxoris quondam Sille 1398 Not. Cat. Der Anlaut eines Namens wird demnach in vierfacher Art, mit *si* (śi), *gi* (ǵi), *ci* (či), *çi* wiedergegeben. Ebenso in Zara: Madius Zelle 1066 f., Madius Zalle 1096, Nichiforus Selius 1076, Cellia 1190 (S. 66). Dieselben Variationen erscheinen auch im Inlaut: Madius, Magius, Masius (Dulcigno 1242, ein Albanese Masi bei Scutari 1416), Maius, Maio, Mazo, Maiolus, Magiolus, Mazolus, Maçulinus; Gaudius, Gausius, Gauço, Gauze, Gauzulus, Gauçolus, Gaugiolus, Gauçellus. Vgl. den Monat Mai in sl. Urkunden aus Ragusa aus dem XIII.—XV. Jahrhundert, im Gen. maja, madija, maža (vgl. Daničić, Rječnik). In Spalato Forminus Pudichino 1069 und Teodorus Pudisini c. 1098 R. 76, 153.

Die ab antiquo von den Slaven in Dalmatien recipirten Ortsnamen behalten überall *s*, so Senia Seń, Salonae Solin, Scardona Skradin, die Namen auf Santo, San sl. Sut-, Su-. Dagegen wurde lat. *s* bei den Albanesen in den meisten Fällen *š*: šiń signum, škruaj scribere, kęštér christianus u. s. w., aber daneben bleibt *s* in sipęr super, ebenso in neueren Lehnworten, wie sakraménť, sakrifikoj, sapon (G. Meyer in Gröbers Grundriss 1, 816—817). In Dalmatien entwickelte sich im Laufe des Mittelalters eine weitgehende Palatalisirung im Norden, während der Süden conservativer blieb, ein Verhältniss, das bis zum heutigen Tage fortbesteht. Den Unterschied zeigen z. B. die verschiedenen Formen für Symeon bei den Slaven: Šimun im Norden in den glag. Urkunden, Semjun (M. 7, 33, 45), Sime, Simko in Ragusa. Im Norden wurde *s* in den meisten Fällen *ś* oder *ś*: Familie Soppe, Scioppe in Zara 1177 ff., sl. Šopević, vielleicht von Σοφία: ‚in confinio sancte Sopie' in Zara 1289 Vj. 1, 185 (*p* für *f* wie sl. Pilip, opičijali officiales in Ragusa u. dgl.). Diese in lateinischer Transscription wenig deutliche Aussprache ist klarer in den mit glagolitischer Schrift geschriebenen slavischen Urkunden des nördlichen Dalmatiens (Mon. hist. jur. Bd. 6): a) *š* für it. *s*: pošišiun possessione in Baška auf Veglia 1375 (89), -on im Statut von Vinodol; špendija spesa ebenda 1420 f. (119, 126); šekreštija sacristia, Castel Muschio (Omišalj) auf Veglia 1457 (210), ašašin assassino im Statut von Poljice, Mon. hist. jur. Bd. 4; b) *št* für it. *st*: balištrar balistario in Dobriń auf Veglia 1230 (5), ebenso baleštra balestra 1420 in Novi (127); kaštel castello, Inschrift in Castel Muschio 1420 (121), ebenso in den Statuten von Poljice u. A.; taštament testamento bei Zara 1450, 1460, 1472 (184, 221, 269) neben tastament ebenda 1437 (144) und 1466 (252); štimati stimare bei Zara 1450 (184); kaštald gastaldo (einer Confraternität) in Carlopago 1460 (225) und in den Statuten von Vinodol und Castua; fešta festa in Castel Muschio 1488 (333); meštar maestro Carlopago 1495 (382); štatut statuta in allen norddalmatinischen Statuten; c) *ž* für it. *s*: užanca usanza in Dobriń auf Veglia 1230 (5), limožina lemosina ib., vižitatur visitatore in Baška auf Veglia 1451 (191), vižitańe visitazione in Castel Muschio 1457 (209), ažula ansula bei Zara 1437 (144), ebenso ažulica, ažvilica in Castel Muschio 1475 (277). Dagegen heisst die Messe bei Zara und auf Veglia (ib. 145, 210, 221) nur misa, ebenso wie in Ragusa romanisch messa, sl. misa.

Für die südlichen Landschaften vgl. in Spalato mesa, meso für it. mezza, mezzo 1080 R. 131—133 und im Namen Mesagalina, Messagallina (mezza gallina) 1069—1214, dann in den Test. Rag. 1348 pulselle (pulcellae), cosina (cugina), sosera (suocera), mazo, maço (maggio), Felise, caleso, chalisy, chalis (calix), daneben aber yo posceço (ego possideo), Uenescia, laso, lasso, lago, lagarlo (lasciare), chason, chaxon (cagione). Die romanischen Fremdwörter im Slavischen haben in Ragusa meist *s* für it. *s*: kostati costare, ospedao ospedale, posizati possedere, res(t) und resto, skrito scritto, skritura scrittura, skrivan scrivano, skožati oder skužati scuotere, spenza lat. expensa und it. spesa, stabilo, stribuati distri-

Digitized by Google

buire, tezoriri tesorieri, testament u. s. w. (vgl. AslPh. 21, 501 f.). Merkwürdig ist lakse: i lasci, die Legate (ib. 505). Selten ist *š* für *s*: ‚baša ruka' di bassa mano, bišKvatro (ein Kleiderstoff), komešiun. Eine Unsicherheit zwischen *z* und *ž* zeigen Verwechslungen in einigen slavisch geschriebenen Testamenten von Stagno 1458—1485: zivot, zena, kriz gegenüber užeti, uboži (AslPh. 21, 506), eine Eigenthümlichkeit vielleicht nur eines einzelnen Urkundenschreibers. Natürlich ist sl. *ži* für rom. *si*: Maurocenus (Morosini), sl. Mavrižin c. 1280 M. 54, Ragusinus, sl. Ragužin 1438 Spomenik 11, 80, Gervasius in Ragusa Krvaš, in Arbe Grbaš (S. 83), Blasius im nördlichen Dalmatien Blaž (in Urk. von Zara Blascius), vgl. böhm. Blažej. Griechischen Einfluss verräth dagegen Βλάσιος als Vlasi, -ij in Ragusa bis zum XV. Jahrhundert, Blasi 1250 auf Brazza (Ƚʌʌcʜ Star. 13, 210).

Lat. *j* ist in den slavischen Denkmälern nach der romanischen Aussprache stets mit *ž* wiedergegeben, das aber auch *dž* lauten konnte: Sanctus Iulianus auf der Halbinsel von Stagno im XIII. Jahrhundert Sud-Žulijan, Sut-Ž., Junius Žun, Joannes Žan, Živan, Žvan. Ebenso wird sl. *ž* mit lat. *j* wiedergegeben, wie жоупань juppanus, жоупа juppa, mitunter aber mit *ç*, *z*, *gi*: zupanus, çuppanus, zubba (Ragusa 1254), zupa, çoba, çopa, çoppa, gioba, giobia (Ragusa 1323). Legenda: lejenda bei Zara 1450 Mon. hist. jur. 6, 184. Auffällig ist Zadar für Jadera, Zara, Giara (S. 62). Diaconus lautet sl. in den glagolitischen Denkmälern des Nordens žakьn, žakan, in Ragusa und Cattaro zago, bei den Serben und Bosniern dijak. Cancellaria, cancellarius in Zara 1325 canciler, in Ragusa und Cattaro sl. kanželarija, kanželerija, kanžilirija, kanžeļer, kanžiļer (XV. Jahrhundert). Lat. *ti* wird *č*: stačun statio (Kaufladen), stačunar stationarius Zara 1473 (Mon. hist. jur. 6, 232), račun Rechnung in Ragusa und Zara (ib. 6, 145), palatium, sl. polača (Sing.); vgl. die Insel Brattia sl. Brač.

C) Elision. a) Im unbetonten Anlaut: rede (heredem), reditaço (hereditas), remita (eremita), rimitorio (eremitorium) Test. Rag. 1348; ebenso pitropi (ἐπίτροποι), batessa (abbatissa); ‚d(e) nanti nos' in Ragusa 1284—1285, ‚nanti lo conte' ib. 1313, ‚nanti la curti' Zara 1325, ‚nançi Santa Foscha', neben ‚dauançi lo iupan', ‚a responder inançi dio', Test. Rag. 1348. b) Im Inlaut: semana (septimana), pare (pater), mare (mater), frar (frater), sor (soror) neben surella, Test. Rag. 1348. c) Im Auslaut vocalischer Auslaut oft nach Ausfall des ursprünglichen Wortendes: neuo (nepotem) Ragusa 1313, Plural nepodi 1348, daneben die Nichte neça; ‚si de pro (prode, Gewinn), cho de dagno' (damnum, Verlust) ib. f. 97; bo, Plur. boy, buui ib.; no neben non ib., im Brief aus Zara 1325 nu neben nun.

D) Declination. Das Latein der Urkunden des X.—XII. Jahrhunderts zeigt grosse Unregelmässigkeiten im Gebrauch der Casus. Der Nominativ verdrängt die übrigen Casus.

Substantiva masc. und neutr. haben im Auslaut des casus generalis in älterer Zeit für lat. *-us*, *-um* meist, wie in Unteritalien, *-u*: ‚comparaui de Danielu', ‚a cognatu eius', ‚dedi illi casa a sularu' (solarium), ‚de filia Toduru, Audocu uxore', Graulu frater, Platuchlebu testis, Kassanagu testis, filio Sassu, Duimu Grassa testis in einer Urkunde von Spalato 1040 R. 45. Ragusaner Familien Capalu im XIII., Stilu (neben Stilo) im XIII.—XIV. Jahrhundert, Pinu c. 1372; ebenso in Cattaro c. 1330 Grube de Grunu, Marcus de Culu (neben Culli). Pactu, istrumentu, tantu, quantu, quellu laboreru Traù 1313: Todru, Franciscu, maistru, a mi fo ditu, com eu auia fatu, Zara 1325; per dictu titul, quistu debitu, com o io ditu sura, Traù 1340; ad capu de uno anno, admalatu, 24 de gulu (iulii) neben çulo, de Canalu (f. 170) Test. Rag. 1348; secentu, Filipu, Nicholitu, Negrelu in Zara 1358—1359; Françisqu in Spalato 1369; lu miu dannu, Ragusa 1372; nauiliu, ‚fe viazu in portu sutu S. Vito in Apruzu', in suuraditu logu, cum protestu, ‚per danu et interesse, zo chi a abudu lu dictu Tuzu', ‚in laltru lochu, cha in quellu, lu qual se conten in lo dicto publ. instrumento' Traù 1385. Namen auf *-ius*, *-ium* haben im Nom. *-i*: cumerzari commerciarius Zara 1172 K. 2, 90, Sersi, Blasi (S. 70); ebenso Ragusi (lat. Ragusium), erst später Ragusa.

Mit der Zeit wird unter Einfluss der Mundart von Venedig ein Streben nach consonantischem Auslaut bemerkbar: salut con recomandaçion, nostro fidel, ueritat, che ui sia recomandat Ragusa 1312; la mitat (medietas) ib. 1313, 1348; frar, fiol, unur, murar (it. muratore), man, so dan (suum damnum), in continent, in dret (aber indrido Ragusa 1370), lu rumanent, auia dat, canciler, ebenso com (für come) Zara 1325; veritad, titul, Traù 1340; fantulin, staçon, pentor (pictor), calegher (caligarius), bechar (beccarius), chamardar, manister (monasterium), seruicial, lo lauorer, Test. Rag. 1348; tesitur, sartur, chastel, confin in Ragusa im XV. Jahrhundert; mulinar, caual Ragusa 1528. Dasselbe gilt von Personennamen: in Zara Damianus de Rubasac, Robasac 1190—1199, Matafar 1106 f., Maneucter 1247, Fomat (lat. de Fumato) 1325; in Ragusa Babal (Babalio), Picurer (Pecorario), Anes (Agnese), Nichola de Cros (Crossio), Gulerich

Digitized by Google

(Gullerico), Drinchas (Drincasso), Maçalex (Masalesso), Nichola Gras de Chatara, Vetran, German, Test. Rag. 1348. Ebenso von Ortsnamen: terre di Grauos, Ragusa 1326, Dolchin (Dulcigno) Test. Rag. 1348 f. 72 neben Dolçino.

Nur bei Eigennamen romanischen und slavischen Ursprungs kommen Genitive auf *-ai*, seltener *-oy* vor, die mitunter als Nominative gelten: signum manu Damay (Dame von Damianus) in der Urkunde des Fürsten Trpimir 852 R. 5; signum manus Dragasai (sl. Dragaš), filii Semicasai in der Urkunde des Fürsten Mutimir 892 ib. 16; Sauina, uxor Gimmai, Zara 1034 ib. 42; ‚de consobrino eius Uilcai' (sl. Vlьk), Benedictus Orbazai, ‚comparaui (seruum) nomine Negoçai' bei Spalato c. 1080 ib. 132—134; Susalo de Bilsoy (Bilša für Bělьša), emi terra de Tomizay (Tomica von Thomas) bei Spalato c. 1090 ib. 153. Zahlreiche Beispiele im ältesten Theile des ‚Policorion' aus der Umgebung von Zara c. 1050—1100, nach der Ausgabe von Ljubić, Star. Bd. 23: testis Deilgazai 159, 165, Dilgazai 163 (Dlьgača), Lisizai 160, 165 (lisica Fuchs), Pecchai 163, filii Dobrozai 163, Dabrazai 166 (Dobrača), uineam in Nalosai 165, testis Dragazai 165 (Dragača), que fuit nurus Dragazai 169, Rauizai 165, terra . . . pro qua P. abbas dedit Uirazai (Uitaçai R. 170, von Vitača) uineam Petri presbiteri 168; ebenso terra in Dubrouizaii (R. 166 Dubrouiçaij), daneben terram in Dubrouiza 164. In Spalato: Petrus Zerni, qui et Gumaii filius 1080 R. 127, Dabrana Gumai 1144 K. 2, 37, Fosco Gumai 1198 ib. 2, 190, Duimus nepos Gumay c. 1200 Thomas archidiac. ed. Rački 79; Bratozai iudex castri Clisse 1171 K. 2, 88; Petrona Pezai (sonst Nom. Peza) 1190 ib. 2, 190. Iuannus Drugoçay, de Drugoçais in Zara 1289 Vj. 2, 18, 114. In Cattaro c. 1330 Nicolaus filius Triphonis Paragay, -gai und Milco filius Pasqualis de Pançeray, daneben derselbe de Pançera (Not. Cat.). Von Geminianus, gekürzt zu Gimanus, Giman, Gimon, eine patronymische Endung auf *-oy, -ay*: in Cattaro Joannes Gymanoi 1280—1285, Gregorius Gymanoy, Ghimanoi, Gymay c. 1322—1332, Theodorus Guimanoy 1331—1338, Ghymanus Gymonoy oder Gimon Gimanoy 1383 f.; ebenso in Ragusa Marinus Gymanoi de Macino 1285. Zu vergleichen sind die albanesischen Geschlechtsnamen auf *-ai* bei den Bergstämmen des Nordens, z. B. Dedai, Ginnai, Bardai, Saluzai bei den Mirditen, die Dörfer Martinai, Pjetrošinai, Kurtai, Bradosoi bei den Kastrati (Hahn, Alb. Studien 1, 192 und 2, 119), die Dörfer Pepai, Plumai, Rugnai u. A. bei den Klementi (Hahn, Reise durch die Gebiete des Drin und Wardar 326).

E. Pronomina. Ego lautet wie im Rumänischen eu (heu Test. Rag. 1348 f. 39'), seltener eo; meus meu oder miu.

F. Conjugation. Die oben erwähnten lautlichen Veränderungen machen sich auch hier bemerkbar: 1. Pers. Ind. Praes. uollu (Ragusa 1348), posu (Zara 1325), pregu (Traù 1340); 3. Pers. Plur. ualunu (valent, 1348); ebenso die Gerundia prigandu, dimandandu (1325), façandu (1372), volandu, aldandu (Traù 1385). Das Perf. fechi fecit in Ragusa 1348 haben wir schon oben erwähnt (S. 83). Der Infinitiv schliesst in der Regel consonantisch: eser, far, sauer oder sauir, uenir, dar, mandar, tornar, responder u. s. w.

G. Wortschatz. Neben alterthümlichen lateinischen Termini und einzelnen slavischen Fremdwörtern sind auffällig zahlreiche griechische Elemente. Der byzantinische Einfluss hat heute noch in den slavischen Dialekten Dalmatiens, ebenso wie in den italienischen Mundarten Unteritaliens, zahlreiche Spuren hinterlassen: drmun (ἐρυμών) umfriedeter Wald auf den Quarnerischen Inseln, igalo (αἰγιαλός) Strand im südlichen Dalmatien (ad ygao videlicet ad litus maris, Lam. de foris 1464 f. 47 v.), sidro (σίδηρος) Anker ebenda u. s. w. Wir beschränken uns im Folgenden auf die Mittheilung einiger Proben aus dem Wortschatze der mittelalterlichen Denkmäler; ein vollständiges Lexikon zu den dalmatinischen Urkunden des Mittelalters könnte einen eigenen Band füllen.

affictus Miethzins, sl. afikat bei Ragusa im XV. Jahrhundert, dazu das Verbum afiktavat (AslPh. 21, 505); fit bei Zara (Mon. hist. jur. 6, 145) aus it. fitto für affito.

afflatura Fund auf offenem Meere, Beute, Wrack. ‚Si navis vel lignum inveniret aliquam afflaturam vel caperet aliquam navem vel lignum inimicorum, totum habere inventum in ea vel in eo in quatuor partes debet dividi' Stat. Rag. lib. 7, cap. 35. Vgl. rum. aflare finden, aflatu der Fund, aflătoriu der Finder.

agraticum decima, affictus de vinea, nur in Cattaro, Not. Cat. und Stat. Cat., bekannt aus dem Cod. Theodosianus.

agresta, -um Trank aus unreifen Weinbeeren in Ragusa im XIV. Jahrhundert (it. agrestata, bei Du Cange als omphacium, verjus).

amblitus longobardiscus, qui habeat gradum unum de foris, Terrasse, Vorstufe vor dem Hause auf die Strasse hinaus, Stat. Rag. lib. 5, cap. 2. Lat. ambitus.

angaria, angaridia, angaredum, angararius, angariar ἀγγαρεία, ἀγγαρεύω, Dienstleistung der Einwohner für die Gemeinde oder den Staat, Stat. Rag., Stat. Cat. Auch in den Statuten von Budua, Curzola u. A.

apocrisarius, -chr- in dalmatinischen Urkunden päpstliche Gesandte, bedeutete aber einst, wie griech. ἀποκρισιάριος, Gesandte überhaupt. Daraus bei den Slaven der Balkanhalbinsel apoklisar in Serbien, Spomenik 3, 21 und in der Walachei, Sbornik des bulg. Ministeriums 13, 83 (walachische apoklisari im XV. Jahrhundert), sp. poklisar, selten apoklisijar, dazu

Digitized by Google

poklisarstvo, Adj. poklisarskij. Poklisar der Gesandte in Serbien bei Daniel, im Gesetzbuche Stephan Dušans, in Ragusa bis zum Falle der Republik.

apovillia, apovellia im XIV. Jahrhundert in Ragusa eine slavisch geschriebene Urkunde der Nachbarfürsten, vom sl. povelja, das wörtlich dem griech. πρόσταγμα, ὁρισμός (mandatum) entspricht, von povelêvati προστάσσειν, διορίζεσθαι.

aptagi in Ragusa und Cattaro eine vor Gericht im Voraus erlegte Taxe oder eine eigene Art Obligation mit executiven Folgen. Von Bogišić, Le statut de Raguse, Nouvelle revue historique de droit français et étranger 1893 (S. A. 31) zusammengestellt mit ἀποτάσσω, ἀποταγή (vgl. AslPh. 17, 269). Im Statut von Budua it. attazzi (Mon. hist. jur. 3, 24, 610). In Urkunden aus Terlizzi und Bitonto in Apulien ektagia curie, eptagia dominica 1176, 1180, 1189 (Cod. Bar. 3, 145, 152, 176), ebenso im Chartularium Cupersanense. Es sind die byz. ἐκταγιατικά, Sporteln, welche die Parteien für verschiedene Gerichtsverhandlungen zu zahlen hatten und welche Einkünfte der Richter und des Subalternpersonals bildeten; vgl. Zachariae von Lingenthal, Geschichte des griech.-röm. Rechtes, 3. Aufl. (Berlin 1892), S. 363, A. 1299.

arboro arbor in Ragusa, in Grenzbeschreibungen des XIV.—XV. Jahrhunderts: al arboro sovra la casa 1399 Decena Terrarum Novarum, arboro grande Libro Rosso f. 12′. Arboro als Mastbaum oder Baum auch im Statut von Budua.

‚archiscamno I‘ unter dem Hausgeräth in Zara 999 R. 27.

archivoltum Lauben unter den Häusern in Ragusa, Stat. Rag. lib. 5 cap. 10 volvere archum voltum, sonst archivoltum, Plur. -ta. Sub archivoltis 1447 Lam. Rag. Ebenso im Stat. Cat. § 231 ‚de archivoltis supra viam communis‘. Klar im Statut von Curzola: ‚archivoltum lapideum sive pontem infra domos‘ ‚super omnes stratas civitatis‘, Mon. hist. jur. 1, 107. Im Statut von Budua ‚far padicol (sic, Var. padicul) o archivolto‘, Mon. hist. jur. 3, 44 (§ 201). Slavisch in Ragusa klobučine (AslPh. 19, 30). — Auch in Italien (Du Cange).

argatium Einrichtung des Presshauses im Weingarten bei Ragusa 1234 Farlati 6, 93; argazo Einrichtung des Schiffes 1487 Lam. Rag.

armata in Ragusa der Köcher des Bogenschützen 1326, 1335, 1369 Div. Rag., gleichbedeutend mit pharetra, carchasso.

‚artatikio serico I‘ im Inventar eines Hauses in Zara 999 R. 26. Griech. ἀρτοθήκη.

arundines Pfähle zum Befestigen der Weinreben. In Cattaro 1186 Verbot: ‚si quis ex nostris concivibus emerit de aliquo servo palas vel arundines sive salices‘, zahlt 6 ‚michaelatos‘ Strafe (byzantinische Münzen, τῆς Μιχαηλάτου χαραγῆς Anna Komnena 13, 12), Rad 1, 127, K. 2, 135. Pflichten der Pächter von Weinbergen im Stat. Cat. § 214 (vom Jahre 1368): vineam ‚totam de bonis pallis furnire et inplere et in cameris (Lauben) erigere ad omnes suas expensas, excepto quod patronus vinee sibi teneatur dare arundines necessarias ipsis cameris‘.

arundinetum bei Cattaro: ‚vinea de Theodo cum caneto siue arundineto‘ 1330, Not. Cat. 1326—1334 p. 148.

astarea siehe starea.

bacchile eine urbare Mulde, wie es scheint. Nur auf Veglia: ‚unum runchum cum duobus bacchilibus‘ 1320, ‚duos bacchilos‘ zwischen Grundstücken 1398 Vj. 2, 21, 25.

balta Sumpfsee. Ein Weg ‚usque ad baltam maris‘ im ragusanischen Kataster der Halbinsel von Stagno, Libro Rosso f. 210 v. Bei Cattaro 1. Juni 1331 ‚terra que est in Bobouista ecclesie S. Michaelis, que est confinis cum Palma Basilij supra baltam‘ (Not. Cat.). Balta (la balta de Zivrano) bei Dulcigno 1406 Lj. 5, 85, identisch mit der λίμνη Κάνινα 1481 Acta graeca 3, 307, das jetzige Zoganjsko jezero. Balta heisst der See von Scutari bei Diocleas cap. 35 ed. Črnčić p. 41, der einstige lacus oder palus Labeatis der Römer, das ‚stagnum‘ bei Dioclia des Thomas Archidiaconus cap. 4, ‚lacus‘ der venetianischen Urkunden des XV. Jahrhunderts, Dioklitijsko jezero der Serben (Glasnik 45, 135). Balta die Lagune von Durazzo, welche die Venetianer 1455 wieder durch Canäle mit dem Meere verbinden wollten, um die Stadt in eine Insel zu verwandeln (Lj. 10, 50). Ueber blato (in allen slavischen Sprachen), alb. bal'tę Schlamm, Sumpf, Thon, Erde, rum. baltă, ngr. βάλτος, βάλτη u. s. w. vgl. G. Meyer, Etym. Wörterbuch der alb. Sprache 25 und Neugriech. Studien 2, 64, sowie Miklosich, Etym. Wörterbuch der sl. Sprachen unter bolto. Bei den Byz. Acc. Plur. βάλτας bei Kaiser Leo, Taktika; Demetrias in Thessalien ist geschützt durch das Meer καὶ τῶν κύκλωθεν βαλτῶν, Kekaumenos ed. Vasiljevski und Jernstedt p. 28. Besprochen von Jagić, AslPh. 22 (1900), 32, mit Hinweis auf die Form baltina bei Johannes dem Exarchen von Bulgarien (X Jahrhundert): *balto altbulgarische Doppelform für sl. blato, vielleicht unter Einfluss des Rumänischen.

barcella opp. maiores naves. Cattaro 1222 Star. 21, 271.

basalca basilica: ‚iuxta ecclesiam S. Michaelis dictam Bassalca nova‘ Veglia 1398 Vj. 2, 25—26. S. oben S. 51, 65.

basilicum, serbocroat. bosiljak, *Ocimum basilicum* L., Basilienkraut. Soroie Ratchouich klagt in Ragusa am 4. Mai 1406, es seien ihm ‚de mea altana domi‘ Pflanzen gestohlen worden, ‚maioranna‘ und eine Pflanzung ‚cum baxallucho‘, Lam. Rag. Basilk bei Marulić, Zore über die Fremdwörter bei Marulić, Gymn. Progr. Cattaro 1875/6, S. 7.

borea, ex parte borree (1144 K. 2, 37), versus boream (c. 1096 R. 176), latus boreale, sl. bura (in den glagolitischen Urkunden: od bure, sa bure), die Nordseite bei der Orientirung in der Beschreibung von Grundstücken. Seltener dafür latus aquilonis, aquilonale oder tramontana.

bo, Plur. boy, buvi, bos. Test. Rag. 1348.

brença eine Art Schafkäse: ‚scupinas X brençe‘, ‚scupinas X de brença‘ in Ragusa 1357, sonst ‚caseus Murilacchus‘ oder ‚caseus blacheschus‘ genannt. Jireček, Die Wlachen und Maurowlachen S. 10, Mon. Rag. 2, 201, 203. Rum. brînză, bekannt auch bei den Ruthenen, Polen und Slovaken (bryndza) in den Karpathen.

brondium, bronço Kupfer. ‚Ramen de Bossina, quod appellatur de inde bronço‘ 1371 Misti des venet. Senats vol. 33, f. 107. Brunzo bei Lucius, Mem. di Traù 197. Vgl. meine Bedeutung von Ragusa in der Handelsgesch. A. 67. ‚Bucale unum de brunzio‘ Bari 1266, Cod. Bar. 2, 4. Vgl. Du Cange unter bronzium = aes, cuprum.

bucarius, buccarius in Spalato im XII.—XIII. Jahrhundert der Vertreter des Comes, in sp. Texten wiedergegeben als vicarius. 1240 schwört der bucarius ‚nomine Gargani potestatis et omnium Spalatensium‘ die Insel Brazza gegen die Almissaner zu beschützen, Star. 24, 204 (aus Lucius). Später verfiel das Amt. Im Statut von Spalato 1312 lib. 2, cap. 56 ‚de bucariis‘, ‚qui fuerint dati a curia alicui intrandi possessionem pro debito uel proprietate in uinea, terra uel campo‘, also damals nur mehr Gerichtsvollzieher (Mon. hist. jur. 2, 49). Wer einen buccarius schlägt, zahlt 100 soldos, wer einen rivarius, 20 (lib. 4, cap. 106, p. 182). Die Urkunden von Spalato 1174—1198 (K. 2, 93—189, 225) sind stets datirt nach dem jeweiligen Comes und Bucarius: in buccaratu (bucaratu) Helie u. s. w., in sp. Urkunden übersetzt als vicariatus. In Lesina gab es drei buccarii, von denen einer den Eid dem Dogen und dem Comes im Namen der ganzen Gemeinde leistete, mit juridischen Functionen (Mon. hist. jur. 3, 171, 179 f., vgl. die Indices). Der ‚buc-

Digitized by Google

carius communis' von Scardona war gleichfalls ein Gerichtsbeamter der ‚curia' (ib. 3, 138). — Nicht zu verwechseln mit mlat. buccarius, Metzger, buccerius im Cod. Bar., frz. boucher, das in Dalmatien stets beccarius lautet.

busius, buscius de mele, in Ragusa im XIII.—XIV. Jahrhundert Bienenkorb, sont foramina apium, apiaria, alvearia apum, domuncule apum in den Archivbüchern.

butte de vino, it. botte, Zara 918, 999 R. 18, 27. Vgl. una butte maiore 1028 Cod Bar. 1, 26.

cabotium ein Flächenmass für Weinberge, Not. Cat. c. 1330.

caburtia. Stat. Cat. § 215: ‚Quicunque Sclauus' duxerit ‚lignamina, rigidas, palos, tabulas, caburtia, furchas, sclangas et alia huiusmodi, uendat libere in platea'.

çagus diaconus in Cattaro und Ragusa, z. B. 1350 ein çagus et chanonicus S. Georgii de Antibaro (Div. Rag.), auch diacus, diach, z. B. ein dyach, fameglo des Bischofs von Mercana 1482 Lam. Rag, derselbe als ‚giacho del veschovo' 1488 ib.; djak heissen auch die (weltlichen) Schreiber der slavischen Fürsten der Nachbarschaft, von den Ragusanern im XIV. Jahrhundert mitunter als çaconus, diaconus wiedergegeben.

calametum. In Cattaro offenbar ein Obstgarten. Stat. Cat. § 114: ‚Et si calametum aut alias arbores fructiferas incisserit uel heredicauerit, aut expoliauerit casenum, uel combuserit seu depredatus fuerit ortos seu campum, aut bladum inciderit.' Der urbare Boden: ‚per vineas, calametas, ortos et campos seminatos' ib.; ‚patronus vinearum, callametorum vel arborum fructiferorum' ib. § 110; Grenzen ‚usque ad callamethum Mathei Habreae', ‚ad calametum de Arena alba' ib. § 111. In Not. Cat. c. 1330 sehr oft ‚vinea cum calameto', ‚vineas et calametos'; Lieferungen von ‚bascas calameti', Verpflichtung ‚dare tantum calami, quod suficiat pro vinea', wohl Pflöcke für den Weingarten. In Ragusa klagt Ser Joannes de Caboga 1405: ‚inciserunt totum unum challamidum possessionis mee magne de Umbla' (Lam. Rag.). Eine Ortschaft C., sl. Trstenik, bei Spalato (s. S. 61).

camarda das Schlachthaus in Ragusa (schon 1373 Lam.), Spalato, Budua, chamardar der Metzger (Test. Rag. 1348 f. 127), heute noch komarda, komardar. ‚Quidam mediocres (sc. mercatores), appellati comardarii, vendunt et emunt caseum, carnes salsas et recentes et talia', Philippus de Diversis ed. Brunelli 56. Vgl. Rječnik unter komarda, wo es Budmani vom mgr. καμάρδα tentorium, camera ableitet.

camastrae Ketten des Kessels über dem Feuer: ‚urceo hereo cum aquiminile, camastras II, deuteras II' in Zara 999 R. 27 (gedruckt casnastras); camastre im Hause einer edlen Ragusanerin 1279 Div. Rag.; ‚paria II de camastra de ferro' in Arbe 1289 Vj. 1, 258; ‚par de camastris' in einem Inventar 1323 Div. Rag. Auch in Apulien: ‚caldara et camastre pittule' Bari 1021 Cod. Bar. 1, 17, ‚camastras duas gabatas' Terlizzi 1138 ib. 3, 69, ‚unum parum de camastris et unam caldaram parvam' Terlizzi 1180 ib. 3, 153. Noch jetzt wohlbekannt in Dalmatien als sl. komostre (Plur.), ebenso alb. und it. in Unteritalien. Von G. Meyer erklärt aus dem griech. κρεμάστρα. Miklosich, Etym. Wörterbuch 426: ‚it. camastra, wie man muthmasst aus der Sprache der serbischen Ansiedler in Süditalien' (S. 35), jedoch ist das Wort dort viel älter. Budmani im Rječnik unter komostre erklärt es als ein romanisches Wort, vielleicht aus der ‚romanischen Sprache, die sich an der Ostküste des Adriatischen Meeres entwickelt hat'.

captale: ‚captalia duo de pennis' im Testament der Desa de Dedi 19. Febr. 1283 Test. Rag., Polster, it. capezzale Kopfkissen, jetzt sl. in Ragusa kòptô, Gen. koptála (vgl. Budmani, Rad 65, 161), sonst kòktao, Gen. koktála (vgl. Rječnik der südsl. Akademie).

carattus Theile der Grundstücke in Cattaro und Ragusa im XIV. Jahrhundert. Die Landschaft Grbalj bei Cattaro war eingetheilt in sdrebi (sl. ždrêb Loos) und diese wieder in ‚carattos siue carubbas'. Ebenso werden carati bei Stagno auf ragusanischem Boden erwähnt.

carbanossus, crabanossus (wohl von carbonosus) maskirter Mann im Fasching in Ragusa, 1348 Stat. Rag.

carbonarium Wassergraben. Aqua in vineis, ‚si haberet potochum (sl. potok Bach) uel carbonarium uel canalle' Stat. Cat. § 254. Ebenso in Ragusa: aqua in vineis ex alto discurrat inferius, ‚si haberet patacum uel carbonarium', ‚que pataca et carbonaria stabunt in illa antiquitate, qua steterunt antiquitus', Stat. Rag. lib. 5 cap. 33. In Italien carbonaria Graben vor der Stadtmauer (Du Cange). Carbonaria bei Sirmium s. S. 15.

carizata Fahrstrasse: ‚via seu carizata, que sclauonice colnich (kolnik von kola Plur., Wagen) appellatur, inter villas', ‚quedam via, vocata colnich sclauonice, latine vero carizata' bei Zara 1469 Lj. 10, 424, 427. Bei Ragusa via carira, Libro Rosso; via carrara 982 Cod. Cav., De Bartholomaeis 335, carraria 1001 Cod. Bar. 1, 14. Vgl. bei Zara 1194 ‚ad uiam ueterem, que sclauice colnic, latine uia carri dicitur' Star. 23, 191 (= K. 2, 171); uia carri 1197, Star. 23, 188.

casicabali, kaškaval eine Art Käse. Am 28. August 1467 klagte in Ragusa Marchus de Stay den Damianus Jaxich de Insula de Medio, patronum navigii, Antoninus de Angelo Greco de civitate S. Severi partium Capitininate (sic) in Apulea habe durch ihn ‚duo paria de casicabalis et unam peziam lardi' gesendet, jedoch Damian habe ihm nichts davon übergeben (Lamentationes de foris 1467—1468 f. 85). Im Gedicht ‚Ribanje' (der Fischfang) des Petar Hektorović aus Lesina († 1572) wird erwähnt ein Laib kaškaval (s kruhom kaškavala V. 494, Stari pisci 6, 16). It. cacio cavallo (una investita di carne salata e di cacio cavallo, Sacchetti, Nov. 198), bulg. und rum. kaškavál (gelber Kuhkäse in grossen runden Kuchen).

celega: ‚barcarum coopertoria, quae celegas appellant' in Ragusa, Philippus de Diversis ed. Brunelli p. 14. In den Archivbüchern oft erwähnt, z. B. Div. Rag. 1382 ‚celigas seu sclauinas' zum Bedecken der ‚ballas pellaminis' auf den Schiffen, geschrieben celega, celiga, zellicha.

celesum eine Münze. Im Statutum Segniae 1388 ed. Ivan Mažuranić, Arkiv za pov. jugoslav. 3, 160 (§ 37, vgl. §§ 39, 71): ‚unum celesum, uidelicet soldos quadraginta quinque'. Aus dem sl.: clez Urkunde von Brazza 1250 Star. 13, 208—209, Mon. hist. jur. 6, 8; celez im Statut von Vrbnik auf der Insel Veglia 1362, Mon. hist. jur. 4, 146 ff. Kirchensl. sklęzь, stьlęzь, klęzь, νόμισμα, κῆνσος schon in der Uebersetzung der Evangelien, altruss. steljag, stljaz. Nach Miklosich (Etym. Wörterbuch 300) und Daničić (Rječnik 1, 817) germanisch: got. skilliggs, ahd. scilling, Schilling.

cercelli, çerçelli, circelli, c. 1280 zorcelli, zweimal chirçelli Test. Rag. 1348 (s. S. 83), 1370—1377 wohl durch die Etymologie eines Kanzlers circuli, im XV. Jahrhundert zerzelli, zirzilli Ohrgehänge, stets paarweise, de auro, argento oder argento deaurato, mit Perlen oder Edelsteinen. In Ragusa gab es zwei Arten, cercelli latini cum catenuciis und cercelli sclauonesci (sclauonici, sclauici) rotundi. ‚Cercelli latine, obozi sclave' (auch jetzt oboci, Gen. obodaca), erklärt als ‚circuli' und näher beschrieben bei Philippus de Diversis ed. Brunelli 93. Rum. cercelu der Ohrring.

cerostata candelabra ecclesiae (vgl. Du Cange sub cereostata). Stephanus banus, imperialis protospatarius, schenkte der Kirche des heil. Chrysogonus in Zara 1042 ‚duo cerostata' R. 46. Heute noch in Ragusa kerostat Leuchter.

Digitized by Google

circumgirare die Grenze begehen, Zara 1190 K. 2, 155.

circumvolutio die Grenzbegehung, bei Zara c. 1181: ‚ad sanodum, quod in vulgari nostro dicitur circumuolutio' K. 2, 118.

cotopanus, der byz. κατεπάνω, einst Provinzialgouverneur, war im XIV. Jahrhundert ein Handelsagent, Factor. Petrus de Gondola aus Ragusa 1372 ‚comissit famulo suo, qui erat cotopanus pro ipso in foro Narenti', ‚Petrus de Gondola et Dimitrius suus famulus et cothopanus de Narento', Lam. Rag. Um 1380 oft genannt an der Narentamündung, im forum oder mercatum Narenti, sl. Drieva (jetzt Gabela). Die Ragusaner erhielten 1407 ein Schreiben des Herzogs Hrvoje ‚po Žovanu kotopanu drêvskomu' (Pucić 1, 90).

cucuvaia Eule: ein Barba de Cucuvaia, Veglia 1198 K. 2, 196. In Calabrien cucuvaja, neap. coccovaja, rum. cucuvéa, alb. kukuváję, ngr. κουκκουβάγια, vgl. G. Meyer, Etym. Wörterbuch der alb. Spr. 211—212. In Ragusa jetzt kukùvježa aus dem it. coccoveggia, Zore, Paļetkovaće, Rad 110, S. 219.

cumerzari commerciarius, Zollbeamter. In Zara Andrea comerçarius XI. Jahrhundert R. 173, Pruona comerzari 1164 K. 2, 68, Dimitrius cumerzari 1166 K. 2, 71. Das Salzamt in Ragusa in slavischen Urkunden des XIII.—XIV. Jahrhunderts kumerk, kumerek, lat. comerchium, comerclum (mgr. κωμέρκιον, κουμέρκιον, daraus türk. gümrük Zollamt).

curina s. quirina.

decalitrum in Ragusa ein Mass für Wolle. Abgekürzt calitria: Calitria quindecim casei et calitria duo lane, Not. Curz. 1436.

drmun δρυμών auf Veglia: Verkauf von ‚zemle i drmune', ‚ke zemle i drmuni zove se Barbić' 1379 Mon. hist. jur. 6, 90, drmun als umfriedeter Weideplatz im Gegensatze zum Getreidefeld, im Statut von Vrbnik ib. 4, 157, 160; ‚cum li soi dermoni e pascholi' Veglia 1527 Commiss. 2, 41. Noch jetzt drmun ein Weideplatz, ein umfriedeter Buschwald auf der Insel Veglia und bei Castua in Istrien (vgl. Rječnik).

divana doana s. oben S. 81.

familiares Mitglieder der Familie des Kirchenpatrons in Cattaro, Stat. Cat. § 168 (1334); sonst hereditarii genannt.

galeta: 1) ein Weinmass in Spalato 1080 R. 129 f.; 2) in Ragusa Wassereimer, wie sie die Weiber in der Stadt auf dem Kopfe trugen, auch im Falle einer Feuersbrunst bei Löscharbeiten verwendet.

glama, argentum glame oder de glama, glamma, altserb. glamsko srebro, goldhältiges Silber aus Novo Brdo in Serbien. ‚De argento glame libre VIII, quod tenebat sagia XII auri pro libra' in Novo Brdo 1436 Lam. Rag. Von Novaković zusammengestellt mit ngr. μάλαγμα Gold. Zum Wort vgl. deutsch Galmei (Zinkerz). Vgl. Jireček, Handelsstrassen und Bergwerke von Serbien und Bosnien 47.

gognale, gognaio ein Feldmass bei Zara und auf Curzola. Auch in glagolitischen Urkunden 1450 bei Zara: ‚3 gonai trsja', Mon. hist. jur. 6, 185.

gripatores: ‚piscatores, qui eciam gripatores nominantur', Zara 1056 R. 49; gripus (-pp-) eine Fischerbarke (vgl. Du Cange).

grisona, grizona Pelzrock der Edelfrauen 1280, 1282 Div. Rag. Die Braut aus edlem Hause hat zu erhalten: ‚grossanam (sic) de funis (wohl fuinis) furnitam et copertam de auricello' Stat. Cat. § 150 (1316). Grosonna de pelle slateca (zlatka in Bosnien und Bulgarien eine Art Marder) c. 1330 Not. Cat. Gerçolna (sic) de uulpis 1306 Div. Rag. (Bei Du Cange griseum ein Pelz, frz. vair).

gurgus, gurgellus Grundstücke mit urbarem Boden auf Veglia im XIV. Jahrhundert, Vj. 2, 21, wohl Dolinen im Karstboden. Vom lat. gurges, -itis.

gusterna cisterna Spalato 1069 R. 77, Traù 1370 Star. 13, 239, sl. kustêrna auf Brazza 1250 Star. 13, 206, ‚domus cum gusterna' in Ragusa 1368 Div. Rag., heute noch in Ragusa gustjerna die Cisterne.

iubbatum: ‚seruus, qui habet iubbatum, vendat palam siue in porta, vel dominus eius interrogetur', Gesetz über den erlaubten und unerlaubten Verkauf von Holzwerk für die Weinberge durch Sclaven in Cattaro 1186 Rad 1, 128.

lacarda eine Fischart. Ein Martinus Lacarda in Spalato 1080 R. 133. Im Stat. Rag. l. 1 cap. 18 ‚pisces lacertos', ib. l. 1 cap. 10 ‚de gripo de lacertis': lacerta offenbar ausgesprochen *lakerta. Jetzt in Dalmatien sl. lokarda scomber, it. sgombro. Ngr. λακέρδα marinirter Thunfisch.

lactellus Dim. von lacus, Veglia 1318 f. Vj. 2, 21. Vgl. lacostello, lo- Cod. Bar. 3, 17, 393.

‚lapis immersus in promontorio rivi', ‚promontorium alvei, ubi lapis immersus cernitur', Grenzstein bei Zara 1197 Star. 23, 188, K. 2, 184; ebenso ‚ubi est lapis signatus signo Sancte Marie (Frauenkloster in Zara) inmersus', ‚lapis inmersus, signo Sancte Marie sculptus' 1199 K. 2, 206.

lau, lave, labe, auch **laba, lava,** Plur. **labes, -ium** = ripa, steiler Abhang oder Absturz, besonders auf der Seeseite der Stadt Ragusa, deren Namen locale Etymologen des Mittelalters von diesem Worte ableiteten. Λαῦ in Ragusa bei Kaiser Konstantin ed. Bonn. 3, 136 erklärt als ὁ χρημνός. Oft genannt im späteren Mittelalter, s. oben S. 60 und meine Bedeutung von Ragusa in der Handelsgeschichte des Mittelalters A. 11 (S.-A. 44—45). Auch in der Umgebung von Ragusa: ‚ad lapes extra ciuitatem' 1295, ‚lapes maris' 1301 bei dem Mons Acutus (jetzt Gipfel Petka) auf der Halbinsel Lapad bei Gravosa; terra chiamata Laue in Zupana 1443 Div. Rag.; ‚ripe chiamate Laue' in Vergato (Libro Rosso f. 32). Bei Spalato eine terra, ‚que est supra terras S. Stephani sub rupe, que uulgo dicitur Lau' 1080 R. 129. In Zara ein Stephanus Marini de Labe, Labbe 1289—1294. In Unteritalien im Cod. Cav. 1048 eine Oertlichkeit ‚ubi dicitur a la labe'; ‚da labes, donde anche i nap. tarent. lavonç, lavaronç (D'Ambra, De Vincentiis), abr. lamà franare' De Bartholomaeis 346.

lievor Hase. Eine Familie von Drivasto: Lieuor 1370, 1372, Leuere 1369, Lepporo, sonst de Leporibus (Div. Rag.). Am 14. Juni 1369 verpflichtet sich Voynus Ionouich (alb. Gjon Joannes) Liepur de Presreno dem Paulus de Vitane aus Ragusa binnen drei Monaten 163 Ducaten zu zahlen (Debita notarie 1365—1369). Alb. l'epur, rum. iepure, mak. rum. l'epur (Weigand, Die Aromunen 2, 244, 315).

londrus, seltener **londra** Boot in Ragusa im XIII. bis XIV. Jahrhundert, londrarius Bootsmann (Çorçius loudrarii nauclerius barchaçe, Div. Rag. 1349). In Cattaro bezog der Comes nach einer Bestimmung des Stat. Cat. von 1371 von den Holzschiffen: von jeder scaba 3, jeder gondolla 2, pro quolibet londro 1 ballam lignorum. Londra in Traù Star. 13, 235 f. Auch in Italien, vgl. Du Cange unter londra. Alb. l'undrę Kahn, Barke, Flussfähre, vgl. G. Meyer, Etym. Wörterbuch der alb. Sprache; ngr. λόντρα, rum. luntre. Vom lat. linter.

ludrum der Schlauch (lat. uter) in Ragusa: ‚ludrum plenum vino' 1436 Lam. Rag., sonst udrum. Schläuche als Transportmittel oft erwähnt: utricelli pleni butyro, utres plenos melle, utria mellis, ultrum (sic) lactis, uno udro vini (1447) u. s. w.

maçatura Verwundung mit Schwert, Dolch, einer Keule oder mit Holzstücken, Stat. Stagni.

maceria vinee, orti, Steinmauern um den cultivirten Boden herum (vgl. Du Cange), überall in Dalmatien; in den Decena Stagni maçiera, im Libro Rosso f. 19, 21 v. masgiera, im

Digitized by Google

Statut von Budua masiera (Mon. hist. jur. 3, 8f.), heute noch in Ragusa mažéra. Maceria als Befestigung des suburbium von Spalato, 1244 von den Tragurinern erstürmt: ‚cum impetu ascendisset (multitudo), statim maceria sub eorum pedibus diruta est et in planum redacta', Thomas Arch. cap. 45 ed. Rački p. 197—198. ‚Domum de macerie cum cuppis cohopertam et delinitam cum calce a parte interiori' darf in Canali jedermann bauen, ‚domum de muro et calce' aber nur das Commune von Ragusa, Beschluss des Cons. Maius 8. Jänner 1423.

‚macinaspario I' im Inventar eines Hauses von Zara 999 R. 27.

maltolleto, -tto in Ragusa im XIV.—XV. Jahrhundert testamentarische Rückgabe veruntreuten Gutes; vgl. AslPh. 21, 452.

mansionaticum domus vel terreni, Bodenzins, Div. Rag. 1282.

margarisium, selten malg-, zuletzt auch magarisium unter Einfluss der sl. Form mogoriš (daraus auch in lateinischen Urkunden magaris, margaris, magarixio, mogorisium), der Bodenzins, den die Ragusaner für einige Weinberggebiete im XIII. bis XV. Jahrhundert an ihre Nachbarn, zuletzt an die Könige von Bosnien entrichteten. Vgl. meine Handelsstrassen und Bergwerke 12. In Cattaro Magarisium, Mogoris in den Not. Cat. im XIV.—XV. Jahrhundert eine Oertlichkeit, benachbart mit Stolivo. Russ. magaryč, mogoryč Leikauf, Kauftrunk; mogorec Lohn in Novgorod c. 1500. Von Miklosich verglichen mit arab. macharidž Ausgaben, Kosten, doch vgl. die Einwendungen von Th. Korsch im AslPh. 9, 654. Die Endung -isium könnte sonst zu einem griech. -ήσιον führen.

mellatum darf Niemand zum Verkauf bereiten, Stat. Cat. § 339. Wohl ein Honiggetränk, Meth. Vertrag zwischen Cattaro und Ragusa über Einfuhr von vinum und mel nach Serbien 1279 Lj. 1, 122; vgl. eine undatirte serbische Urkunde darüber (vino, med) M. p. 17 nº 21, von König Stephan, vielleicht Stephan Dragutin (1276—1282).

mergegnum, mergegnio Zwischenraum zwischen den Weingärten oder Culturen, ist gemeinschaftlicher Besitz beider Nachbarn, darf aber von ihnen nicht bearbeitet werden, Stat. Rag. lib. 5 cap. 24—25. ‚Fina al patago over mergin' auf Jupana 1443 Div. Rag. Trapire, facere macerias et merginos et salizare ubi opus fuerit 1490 ib. Jetzt in Ragusa mrgiń oder mrgań confine, terminus, confinium, finis (Stulli). Aus lat. marginem.

mina Mass für Getreide und Wein auf der Insel Arbe 1334 Lj. 5, 260, heute noch dort im Gebrauch nach Kušar, Rad 118, 23. Im Mittelalter auch in Frankreich, Genua und anderswo bekannt (Du Cange). Griech. μνᾶ?

moncel monticellus. In Veglia ‚contrata Monchelli Caucali' 1374 Vj. 2, 23. Auf der Insel Eso bei Zara Grundstücke ‚in loco vocato Monchiela' 1351 Not. Jadr. Monticello, Montecello bei Ragusa, Libro Rosso.

monoçolus μονόξυλον ein kleines Boot, 1335 Div. Rag.

murchia, murchazia: ‚oleum erat falsificatum et mistum cum murchaziis alterius olei', ‚oleum cum murchia' 1401 Lam. Rag. Murga 1169 Cod. Bar. 3, 109. Lat. amurca.

nauclerius Schiffscapitän in Ragusa u. A. In den alten ragusanischen Sprichwörtern (Daničić, Poslovice, Agram 1871) naukijer. Griech. ναύκληρος.

neresium uncultivirter Boden in Urkunden von Veglia 1342f. Vj. 2, 22—23, Star. 20, 10; nerizi im Statut von Vrbnik, Mon. hist. jur. 4, 158; ein Grundstück ‚s nerezi' auf Brazza 1250 Star. 13, 209.

nocher, nocheda, noceta, nogeria, nugata Nussbaum. ‚Cum arboribus, videlicet nocetas' 1331 Not. Cat., nocheda ib. ‚Disradicauit unum nocher et propaginauit in vineam suam' 1334 Div. Rag. ‚Nogeria magna' 1363 Mon. Rag. 3, 302 (ed. nag-, negerias). ‚Arbor nucis seu nugata' 1428 Lam. Rag.

palomba ein Theil des Hauses, ‚palombas cum fenestris' in Cattaro c. 1330 Not. Cat. 1326—1334 p. 109; ‚palumba cordarum' in opere petrariorum, Div. Rag. 1347.

‚paraschermum nauis' ein Boot 1402 Lam. Rag.; ein ‚paraschelmum armatum' 1416 nach Stagno gesendet, Cons. Rog.; parascernus 1380 aus Lucius bei Du Cange. It. paliscalmo, palischermo ein Boot. Griech. παρασκαλμός.

paraspodia Besitz der Matrosen in der Schiffsladung, Stat. Rag. lib. 7, cap. 29. Eine Ladung Getreide aus Pirgo in Albanien, 200 sextaria ‚non computatis sparapodiis' (sic) 1461 Lam. Rag.

paratinea in Spalato und Traù: ‚parte de turro (sic) et paratineas', ‚de ipsa turro et de paratinea' Spalato 1040 R. 45, partenea, paratina 1119 K. 2, 21—22, paratinea c. 1180 K. 2, 116, ‚turrim cum paratinea sive muraglia' in Traù 1400 Lucius, Mem. di Traù 464. Corrotto di parietina, in slavo paratigna, ‚significa muraglia di casa vecchia, discoperta senza solari e derelitta' Lucius ib. 202.

parlabuč in Ragusa vendarius, olearius (vgl. AslPh. 19, 39), heute noch Krämer, Hausirer. Im Mittelalter: parlabuch 1347 f., parlaputus 1363 Mon. Rag. 3, 281, parlapuch 1372, perlapuch 1373, perlaput 1402, perlabuc 1409, perlabuchius u. s. w. ‚Primorum (sc. mercatorum) quidem sunt infimi dicti perlabuchii, infima vendentes et ementes, ut ova, gallinas et huiusmodi', Philippus de Diversis ed. Brunelli p. 56.

parzogna Theilung von Immobilien zwischen den Erben in Ragusa und Cattaro (parçona, diuisio siue parçogna); auch im Statut von Budua.

pasenadego, paisanaticum die Landmiliz der Venetianer, auch in Dalmatien 1349f. Lj. 3, 121f., wie in Traù, Lucius, Mem. di Traù 248. Von griech. παγανατικόν die Bürgermiliz, neben dem στρατιωτικόν erwähnt in der St. Demetriuslegende von Thessalonich; ‚das Wort fehlt bei Du Cange und Sophokles', Gelzer, Die Themenverfassung 39.

patacum, patagum, potochum = sl. potok Bach, in Cattaro und Ragusa (vgl. carbonarium, mergegnum).

pelagus das offene Meer, in der Orientirung bei der Beschreibung der Häuser ‚ex parte pelagi' in Spalato (1144 K. 2, 37) und in Ragusa (opp. a latere, a parte montis). Bei beiden Städten auch Klöster S. Andreas de Pelago. Auch in Genua und im übrigen Italien üblich. Griech. πέλαγος.

pellilia Werkstätten der Ledergärber (pelliparius, daneben sl. pelilac) in Ragusa: ‚ad pellilla prope muros civitatis', ‚pelilia ad aptandas pelles' 1461 Lam. Rag., ‚iuxta menia civitatis supra viam S. Nicole, ubi tenduntur pelles, prope domum Giuchi Pellilaç' 1425 Div. Rag. Jetzt Peline der oberste Theil von Ragusa auf der Landseite innerhalb der alten Stadtmauern.

perchivium in Ragusa, perchivum, auch percliuo geschrieben, in Cattaro, sp. par-, die Mitgift, altserb. prikija (vgl. AslPh. 22, 161), jetzt serbocroat. prćija, vom griech. προῖξ, ngr. προίκα, προίκιον.

pitropus Testamentsexecutor in Ragusa. Epitropus, epitropissa 1232 Cod. Bar. 1, 176. Griech. ἐπίτροπος.

prevede presbyter in Ragusa, Test. 1348, Lam., Stat. Stagni, neben preuido, prebiti. In glagolitischen Urkunden des XIV.—XV. Jahrhunderts prvad, archipresbyter arhiprvad. Neap. prevete, alb. prift, mak. rum. preftu. S. oben S. 16 A. 2.

prior das Oberhaupt der Stadt (sp. Comes) in Dalmatien im X.—XI. Jahrhundert. Vgl. prior im ostgothischen Reich der militärische städtische Befehlshaber, Mommsen, N. Archiv für ältere deutsche Gesch. 14, 500. Zuletzt in Cattaro, wo 1166 ein

Digitized by Google

Prior Vita, 1181 aber ein Comes; eine filia prioris Basilii noch 1195 auf der Inschrift der St. Lucaskirche von Cattaro.

pusterula in Antivari (porta Posterla, ch'è fra il domo et il castello, Commiss. 2, 232), Ragusa (heute noch Pustjerna) und Zara (c. 1080 R. 125) Stadttheile bei einem Seitenthor, vom mlat. posterula, posterna (frz. poterne), pusterna, griech. παραπύλιον (vgl. Du Cange).

quadragnolus ein Feldmass für Weinberge in Cattaro. Biste de Brumuti oder Prumuti übernimmt zur Pacht Grundstücke des Domcapitels ‚in dol Parçane (jetzt Perzagno, Prčanj) a latere Pradoçe', ‚quantum possit plantare triginta quadragnolos de vinea ad centum vites per ordinem, ad agraticum ad decimam partem secundum usum terre', Not. Cat. 1326—1334 p. 109. Vgl. media vinea quadragenale de vinea deserta, Terlizzi 1088 Cod. Bar. 3, 36.

quinquia, quingha ein Weinmass z. B. in Ragusa. It. cogna di vino z. B. bei Sacchetti, Nov. 53.

quirina, curina, dialektisch corin (descendendo recte in corin, recte a borea in corin 1240 Star. 23, 193, von Ljubić ib. 230 im Register als Ortsname betrachtet: locus territorii Jadrae), Adj. curinalis die West- oder Nordwestseite bei der Beschreibung der Grundstücke, in Zara und Traù im XII. bis XIV. Jahrhundert. Vom lat. corus, caurus Nordwestwind (vgl. Plinius, Nat. hist. 2, 119). Auch in Frankreich corina occidens, couchant (Du Cange).

‚**ramencium** ab aqua' 1437 Lam. Rag., ‚romenze duo inferrate' 1426 ib., ramienza ab aqua 1442 ib., una romenza di rame per acqua 1524 Div. Rag. Kupfergeschirr, sl. im XV. Jahrhundert romenča (Daničić, Rječnik). Vom lat. rame.

rapina, in Veglia 1398 lacus cum rapina, Vj. 2, 25. Bei Du Cange rapa: sepes, locus sentibus et dumis obsitus; rapinale: locus pascuus, dumis et sentibus obsitus.

reame, lat. **regnamen,** im XIV. Jahrhundert in Ragusa als ‚lu reame' in Uebersetzungen serbischer Urkunden, für kraljevstvo mi (ἡ βασιλεία μου). Regnamen im Stat. Rag. als das serbische Königreich.

ripa der Abhang der Berge, Stat. Rag.; ‚usque ad pedem montis magni, ubi sunt ripe' 1362 Libro Rosso f. 4, ‚de pellago fino ale ripe del monte' 1365 ib. f. 5 v.

rivir riparius Gemeindediener, Lam. Rag. 1454 (das Buch geschrieben von einem Vicecancellarius aus der Familie Sorgo).

runchus auf Veglia im XIV. Jahrhundert, ‚valicellam a sorbo cum suo runcho usque ad lactellum' 1318 u. s. w. Vj. 2, 21. Bei Du Cange runcus: senticetum, rubetum.

sagena, der Comes von Cattaro ‚habet de unaquaque sagena adducente pisces' 18 pisces, ‚habet etiam unam sagenam ad piscandum in festo Nativitatis domini nostri Yhesu Christi semel ad piscandum, secundum consuetudinem, una cum iudicibus' Stat. Cat. (1371). Bei Kaiser Konstantin ed. Bonn. 3, 151: σαγῆναι Schiffe der Croaten mit je 40 Seeleuten. Mlat. sagena: rete oder navigii species (Du Cange); lat. sagena, griech. σαγήνη, genus quoddam retis piscatorii (Forcellini).

samatare. ‚Quando nupcie filie dicti Drugi facte fuerunt, una cuppa fuit furtiue accepta et uxor dicti Drugi dixit: nolite samatare nupcias, ego soluam uobis cuppam' Febr. 1279 Div. Rag. Gehört wohl zu sagmare beladen, belasten, mgr. σαγματόω, σαυματόω (Theophanes). Bulgarisch sagt man: ‚glaváta mi je zašemétena', mein Kopf ist eingenommen, verwirrt.

sapostat, xapostat Aufseher von Weinbergen oder überhaupt von Grundbesitz in Ragusa: siapostate et taiatori vinearum addere etc. 1359 Mon. Rag. 3, 18; xapostata sive podarius 1407 Lam. Rag., im XV. Jahrhundert sapostata, xapostata etc. Heute noch zapostat. Von ἐπιστάτης?

saraca, saracha, sarraca eine Art Fische aus dem See von Scutari (wohl *Alburnus scoranza*, it. scoranza, ukljeva der Montenegriner), von der Bojanamündung nach Apulien exportirt, im XIV.—XV. Jahrhundert oft erwähnt in Ragusa. ‚La doana de le sarache' in Scutari 1416 Star. 14, 53. Die Adelsfamilie Saraca in Ragusa hat einen Fisch im Wappen.

savodzare, savodzatio die Grenzbegehung bei Zara c. 1222—1240 Star. 23, 192, 193, 196, schon bei Lucius, Mem. di Traù 202, 208 hervorgehoben, vom sl. zavod in derselben Bedeutung.

scanum, scanulum. ‚Iuxta illud Dalmatiae proverbium: scanum cecidit, scanulum resurrexit.' Wählet nicht weise Führer, sondern ‚amentia vigentes'. Anon. de obsidione Jadrensi 1345 bei Schwandtner 3, 720. Scanellum sonst Dim. von scamnum.

sclata das Adelsgeschlecht, sonst parentela, progenies genannt, in Ragusa im XIII.—XV. Jahrhundert, schiata im Stat. Cat.; it. schiatta. Germanisch; ahd. slahta, davon böhm. šlechta, poln. szlachta der Adel.

socida, soccida, socita, socium, soccium, eine ‚societas' mit gemeinschaftlichem Besitz von Hausthieren, deren Ertrag zwischen den Stadtbürgern und Landleuten getheilt wird, sehr oft erwähnt in Ragusa und Cattaro. Auch in Italien socida, socceda u. s. w. (Du Cange).

spella, spilla Höhle. Caput Spille bei Spalato c. 1171 K. 2, 88; ‚in Billan sub spilla, ubi vocatur Stolbiza' Not. Spal. 1369—1370; spila auf Brazza 1250 Star. 13, 206; robaria hominum de Canale et Scopile ‚ad Spellam de Lauro' 1306 Div. Rag.; ‚ad illas spelles' vor dem Südthor von Ragusa 1418 Cons. Rog. Heute noch in Dalmatien spila, spiļa. Griech. σπήλαιον, σπηλιά, alb. spil'ę.

starea, astarea, staria nach der Erklärung des Lucius, Mem. di Traù 520—521 ‚le terre poste in terraferma', die Umgebung der Städte auf dem Festland. Bei Zara 1240 f. Star. 23, 193, Lj. 1, 71; 2, 447, 450; 3, 66; 9, 258. Bei Traù 1326 f. Lucius op. cit. 520, Lj. 1, 421. Astaria, Astarea das ursprüngliche kleine Territorium von Ragusa (vgl. meine Handelsstrassen und Bergwerke 14). Auch in den venet. Besitzungen in Griechenland: ‚in portubus staree nostre Corfoy' 1403 Misti vol. 46 f. 107, ‚staria, que est oppositum nostre insule Nigropontis' 1406, Jorga, Notices et extraits 1, 1, 153 (mit noch anderen Belegen über die Nachbarschaft von Negroponte). Die Zusätze der Benedictiner zu Du Cange stellten es mit lat. aestuarium zusammen. Jorga l. c.: ‚Du reste, „Staria" n'est que le mot grec moderne ἡ στερεά (γῆ), terre-ferme (par opposition à l'île de Négrepont).'

stranium, stragnum = subterraneum, taberna, canipa, apotecha (it. bottega), Weinkeller in Ragusa und Cattaro 1282 f. Heute noch in Ragusa straù Weinkeller.

talpin, taupin = quondam, olim. Muier de taupin Ser Marcho de Drago de Baselo 1359 Spomenik 11, 32—33. Res ‚de talpin Braicho' 1388 Div. Rag. It. tapino dürftig, ärmlich, vom griech. ταπεινός.

tribunus s. S. 45. Zuletzt Vlcina tribunus cognomine Pilosus in Spalato 1145 K. 2, 39 und in Zara 1188 der Comes ‚cum iudicibus, proceribus, tribunis et universo populo Jadertino' im Vertrage mit Pisa, Makušev, Monumenta 1, 422. In Zara später nur ein Vollzugsbeamter des Gerichtes: 1199 Star. 23, 195, 1250 Star. 26, 204, pristaldus et tribunus 1283 Star. 28, 111, divisio facta per curie Jadre tribunum 1333 Lj. 1, 405.

tugulela, tuggella, tudghella Polster. In Zara 1289 Erbschaft aus Arbe: ‚tugulelas II disuestitas', ‚inuesturas II de tugulellis' Vj. 1, 258. In Ragusa: tuggelle (guançali), tudghele Test. 1348 f. 61, 238, tudgellas 1368 Div. 1366, tudgelle tres albe 1369 Test., tudghelas duas de sindone 1372 Lam.', ‚tud-

Digitized by Google

ghellas plumatas sirico' 1382 Div., ‚togdelam unam' Peruule de Gondola 1416 Div., ‚duo paria tugdellarum siue guançaliorum' des Polo de Resti, Comes von Canali 1422 Div. Heute noch in Ragusa túndela, túndjela, túdjela Polster, vgl. Zore im Spomenik 26, S. 22.

turma s. oben S. 37.

turris als Wohnung, in Theilen verkauft. In Spalato ‚parte de turro (sic) et paratineas', ‚partem de ipsa turro' 1040 R. 45 (von Rački missverstanden: ‚terra?'), ‚inferiorem pauimentum cum canaua turris S. Petri' 1069 R. 76, quinta pars de turre 1119 K. 2, 21. Domum meam cum turre, Zara 1193 K. 2, 171.

udrum s. ludrum.

urda: Gurcho Vrda bastaxio, Einwohner von Cattaro im XV. Jahrhundert, Case e persone. Rum. urda Topfen, Ziegenkäse, auch serb. und bulg.

urma die Spur. Nixa filius Petri Quistich ermordete bei Nacht in einer Gasse von Ragusa den Lucas filius quondam Blasii de Radouano und wurde entdeckt ‚per vrmam sanguinis' 7. November 1401 Lam. Rag. It. orma Spur, Fusstapfe, rum. urmă dasselbe.

vadrile, vidrile Theil des Hauses in Cattaro, vielleicht ein Balkon aus Holz. ‚Vadrile uero super viam communis nemo facere possit, nisi per cartam notarii ostendere poterit, qualiter habeat potestatem' Stat. Cat. § 232. Pasque de Calich und Marinus Jun. de Boliça tauschen am 11. Mai 1331 ihre Häuser um; das Haus ‚ab alio uero latere est coniuncta cum uadrili alterius domus mee sub tali forma, quod possim me astringere cum uadrili de lignamine muro dicte domus', Not. Cat. 1326—1334, p. 174. Domus ‚cum uolta et vidrili de lignamine' 21. Juli d. J. ib. Domus olim Dumagne de Pasi ‚cum vadrile' ib. Alb. vatrę (neben der Bedeutung Feuer, wie serbisch) fundus domus, nach Miklosich, Etym. Wörterbuch der slav. Sprachen 376; vgl. lat. atrium, griech. βάθρον.

vallis als Bucht mit Fischfang, Arbe 1059 R. 57 und in zahlreichen geographischen Namen.

valura Thal im Libro Rosso von Ragusa f. 6 v., 13.

veteranus = senex, sehr oft: presbiter veteranus, Spalato 1080 R. 133; nos vetranus David 1286 Spomenik 11, 21 = serb. starac Mönch; rex veteranus Uroš III gegenüber seinem Sohne und Mitregenten Stephan Dušan, dem rex iuvenis. Auch in Personennamen. Ebenso in Unteritalien.

vretenum ein Feldmass für Weingärten und Aecker bei Spalato c. 1000 R. 28, 29, 1114 K. 2, 37, 1196 K. 2, 180, oft im XIV. Jahrhundert, auch im Statut (Mon. hist. jur. 2, 117), vom sl. vrêteno Spindel.

zagus s. çagus.

8. Die Slaven in den Städten.

Slavische Personennamen unter den städtischen Nobiles seit dem X. Jahrhundert, in stets wachsender Anzahl. Heiratsverbindungen der Patricier mit den slavischen Edelleuten und Fürsten der Nachbarschaft. Slavische Flüchtlinge in den Städten. Aufnahme von Neubürgern. Ungenügende Kenntniss des Slavischen in Ragusa noch im XIII—XIV. Jahrhundert, sichtbar an der fehlerhaften Sprache der Urkunden. Decimirung der Altbürger durch die Pestseuchen, besonders 1348. Slavisirung im Norden, Albanisirung im Süden, in Dulcigno, Antivari und Scutari. Lateinische und slavische Poesie der Renaissance. Die Verwaltungssprache der Städte blieb aber lateinisch oder italienisch. Sprachenverhältnisse zu Anfang der Neuzeit.

Die romanischen Städte Dalmatiens erinnern in mancher Beziehung an die hellenischen Colonien, z. B. im pontischen Gebiete bei Trapezunt und bei Mesembria, oder an die deutschen Stadtgemeinden an der Ostsee und die schwedischen Ansiedlungen an den Küsten Finnlands. Alle diese Colonisten haben ihren ethnographischen und juridischen Typus im Gegensatze zur Nachbarschaft von Anfang an viele Jahrhunderte lang zähe behauptet. Die Romanen Dalmatiens vermochten sich aber gegen den Einfluss der Umgebung schliesslich nicht mit derselben Ausdauer abzuschliessen. Die römische Landbevölkerung der Küste war frühzeitig verschwunden und die isolirten Stadtbürger traten immer mehr in wechselseitige Berührung mit den benachbarten Slaven. Schon im X. Jahrhundert, seitdem wir Urkunden besitzen, erscheinen slavische Personennamen vereinzelt bei den Vornehmen der Städte. Im XI. Jahrhundert führen selbst Prioren, Tribunen, Aebtissinnen, Archidiakone und sogar Bischöfe slavische Namen. Seitdem hat der Zufluss des slavischen Elementes in die Küstenstädte unaufhaltsam zugenommen.

In Ragusa hat von den sieben bei Kaiser Konstantin 948 genannten Männern noch keiner einen slavischen Namen. In der Zeit des Kaisers Basilios II. (976—1025) werden in der Stiftungsurkunde des Marienklosters von Lacroma in einer Abschrift 30, in einer zweiten 35 Namen und Beinamen aus Ragusa genannt; davon sind slavisch nur zwei, ein Pervana (Prьvońa) und der Sohn einer Bilza (Bêlьce). In der Urkunde von 1044 sind von den ragusanischen Namen und Beinamen, zusammen 52 an Zahl, bereits acht slavisch, vom Prior der Stadt angefangen, dem Petrus cognominatus Slabba. In dem Vertrage mit dem Fürsten Miroslav von Chlm 1190 (K. 2, 158) erscheinen 60 Ragusaner als Zeugen,

Digitized by Google

davon 56 mit Beinamen; von den Vornamen sind 6 slavisch (Dabrisius, Dersimirus, Paversenus, Priasni, Slabba, Tesscius), von den Beinamen 7 bei 9 Personen (Bladimiri, 2 Goyslavi, 2 Rasti, Predi u. A.). Unter den 101 Zeugen in dem Vertrage der Ragusaner mit dem Caren Michael Asên von Bulgarien 1253 (M. 39—40) bilden die rein slavischen Vornamen (abgesehen von nur slavischen Endungen) 8%, die Beinamen oder Familiennamen aber 28%. Zu Ende des XII. Jahrhunderts heissen auch die Vorstände der Bürgerschaft slavisch, 1199 ein Comes Dabrasclavus, 1190—1199 ein Richter Dersimirus comitis Petri, Stammvater des Geschlechtes der Držići oder Dersa; 1236 heisst der Abt des Klosters von Lacroma Dessa.

In Spalato finden wir 1000—1100 unter den Vornehmen z. B. einen Tribun Drago 999, einen Prior Zirno (Črьne), Sohn des Priors Prestantius, c. 1032—1061, sodann wieder den Sohn dieses Zirno, den Abt Dabro, ferner einen Priorssohn Cirnecha (Črьneha) c. 1080, die hervorragenden Bürger Duimus Dragaviti 1069, Dominicus Drasi 1076, Draze Neslani 1086—1119 u. A. Besonders beliebt war der Name Dabro, der sich in der Stadt im XI. Jahrhundert achtmal wiederholt. Unter dem Clerus gab es damals Diakone, die Dabro, Cirnecha, Cernata (Črьnota) hiessen und einen Archidiaconus Dabrus Ditii. Um 1050 sass auf dem Throne des alten Erzbisthums von Salonae selbst ein Dabralis, ‚potens et nobilis', von dessen Widerstand gegen den Cölibat Thomas Archidiaconus (cap. 15) Merkwürdiges berichtet. Dabralis wohnte nämlich in der erzbischöflichen Residenz innerhalb der Mauern des alten Palastes Diocletians mit Frau und Kindern; ‚totum vero episcopium nonnisi vagitibus parvulorum et ancillarum tumultibus erat plenum', bis ihn ein päpstlicher Legat absetzte. Auch unter den vornehmen ‚dominae' der Stadt erscheinen damals eine Stana, eine Dabra und eine abbatissa Mirazza (1086). In der Stiftungsurkunde des Nonnenklosters des heil. Benedictus 1069 (R. 75—78) werden 37 Spalatiner aufgezählt, davon 8 mit Beinamen; von den Vornamen sind 3 slavisch, von den Beinamen gleichfalls 3. In dem Vertrage mit Venedig 1076 (ib. 102) werden 31 Bürger der drei Städte Spalato, Traù und Zara genannt; darunter finden wir nur 4 slavische Vornamen und 5 (allerdings theilweise unsichere) Beinamen. Dagegen führen in einer Urkunde von 1097 (R. 178) von 12 Spalatinern 3, also 25% slavische Namen. In der späteren Zeit nimmt die Zahl slavischer Namen gerade in Spalato sehr stark zu, ebenso wie im benachbarten Traù. Im alten Tragurium gab es 1064 einen Prior Dabrana (Dobroňa), 1097 einen Prior Drago, unter den Vornehmen 1064 einen Mirce Bogoboyse und 1076 einen Georgius Bogoboici (Bogobojša der Gottesfürchtige).

In Zara werden in der ältesten Urkunde vom Jahre 918 (R. 17—19) neben einigen Unfreien ungefähr 30 Vornehme und Geistliche genannt; darunter führen nur 2 slavische Namen, ein Tribun Dabro und eine Priorstochter Dobrosia (Dobruša). In einer Urkunde von Zara 986 (ib. 21—23) sind 20 Prioren, Tribunen und Bischöfe von Zara, Arbe und Spalato aufgezählt; slavisch sind wieder nur 2 Namen, die der Brüder Cernecha und Dabro, Tribunen von Zara. In den Jahren 1000—1100 finden wir aber in Zara ausser diesen beiden Tribunen noch drei Prioren Grubissa, Dabro filius Bolize (Bolica) und Drago, drei Tribunen Dabro frater Madii, Drago und Draze, einen Archidiaconus Dabro u. A. In einer Urkunde 1190 (K. 2, 156—157) werden 56 Zaratiner genannt, davon 32 mit Beinamen; abgesehen von den slavischen Suffixen (wie Vitača von Vitalis, Petriša von Petrus) sind slavischen Ursprungs nur 6 Vornamen (Grube, Grubeša, Desa, Draže, Predьc, Vlьčińa) und 4 Beinamen von 5 Personen (2 Sluradi, Designa, Cossuti, Suronia). Das Verhältniss zwischen dem slavischen und vorslavischen Element ist demnach fast dasselbe, wie in der Urkunde von Ragusa aus demselben Jahre. In dem Vertrage zwischen den Zaratinern und Vene-

Digitized by Google

tianern 1247 (T. T. 2, 432 f., Lj. 1, 68 f.) werden 106 Männer von Zara aufgezählt; davon führen 15 slavische Vornamen, 16 slavische Beinamen.

In Arbe gab es 1018 einen Prior Bellata (Bêlota) und einen Vornehmen Dabro, in Veglia 1018 einen Berzana (Brьzoña) und wieder einen Dabro, 1186 (K. 2, 227) zwischen 27 Veglioten 5 Slaven, in Ossero 1018 abermals einen Dabro und einen Diaconus Odelianus (R. 32 f.).

Bei näherer Untersuchung findet man, dass mehr Frauennamen als Mannsnamen slavischen Ursprungs sind. Daneben wird es offenbar, dass auch Söhne von Familien mit sonst ganz romanischer Nomenclatur mitunter slavische Namen führten. Dies zeigt uns den Weg, durch welchen das slavische Element in den Kreis der städtischen Patriciergeschlechter vordrang. Die slavische Nomenclatur verbreitete sich in den Städten durch Heiraten der Bürger mit den Slaven der Umgebung. Von den 211 urkundlich erwähnten Frauen und Töchtern der Altbürger von Ragusa in den Jahren 1200—1300 führen 129, also die Mehrzahl, unzweifelhaft slavische Namen. In den übrigen Städten war es nicht anders. Die Gattinnen der Lampridii, Ursacii, Sabini und anderer Patricier heissen Bêlava, Desislava, Dobroslava, Dragomira, Dragoslava, Gojslava, Gradislava, Pribislava, Prьvoslava, Radoslava, Radonêga, Stana, Tihoslava, Većislava, Većenêga, Velislava, Vlьkoslava u. s. w., mit zahlreichen Kurzformen dieser und anderer Namen.

Die Heiratsverbindungen zwischen den städtischen Patriciergeschlechtern und den slavischen Fürsten und Adeligen der Nachbarschaft sind am besten bekannt in Zara. Eine der hervorragendsten Familien der Stadt war verschwägert mit den Königen von Croatien. König Peter Kresimir erwähnt 1066 eine Schenkung bei Zara, die ‚avus meus Cresimir dedit cognato suo Madio et filio eius Dabrone'. In einer zweiten Urkunde aus demselben Jahre nennt er eine Tochter des Doimus von Zara und der ‚Vekenega', Cicca, damals Witwe des ermordeten Zaratiner Nobilis Andreas filius Pape, welche sich ins Kloster zurückgezogen und die heute noch bestehende Abtei S. Maria in Zara gegründet hat, ‚soror mea' (R. 66, 67). Nähere genealogische Daten fehlen, jedoch der slavische Name Većenêga, den wieder eine Tochter der Klostergründerin Cicca, später Aebtissin des genannten Klosters führte († 1111), zeigt klar, dass bei dieser Verwandtschaft das weibliche Element aus der croatischen Herrscherfamilie stammte.[1] Unter der venetianischen Herrschaft wurden diese Verwandtschaftsverbindungen von der Republik des heil. Marcus als eine Gefahr betrachtet und 1247 an specielle Bewilligungen geknüpft: ‚Item Jadretini parentelas de cetero non contrahent cum Sclavis, nec eos inter se recipient ad habitandum, nisi secundum voluntatem domini ducis Venetiarum' (Lj. 1, 70). Dem Raynerius de Varicasso wurde 1273 bewilligt, er dürfe seine Tochter aus einer Ehe mit einer ‚domina de Spalato' ‚uno de Sclavonia' verheiraten, unter der Bedingung, dass sie keines seiner unbeweglichen Güter in Zara oder in der Umgebung als Mitgift erhalten darf (ib. 1, 106—107). Die Frau des Joannes de Soppe von Zara war Slava, filia olim Radovani Potajnice aus Sebenico, deren Erben 1292 ihre

[1] Diese Verwandtschaft zwischen den Zaratinern und den croatischen Königen ist öfters besprochen worden, von Valerius da Ponte bei Farlati 5, 19 (mit Stammtafel), von Kukuljević, Arkiv za pov. jugoslav. 5 (1859), 131—135 in der Beschreibung des Grabsteines der Aebtissin Vekenega († 1111), Tochter der Cicca und Witwe des Dobroslavus, Sohnes des Petrus Dabri von Zara, ferner von Rački (Borba južnih Slovena u XI vieku, S.-A. 101, 169), von Smirnov (croat. Geschichte, russ. Kazan 1880), von Vasiljevskij, Rathschläge und Erzählungen eines byz. Bojaren des XI. Jahrhunderts (russ. Petersburg 1881, 116 f., S.-A. aus dem Journal des Unterrichtsministeriums) bei der Analyse der Nachrichten über den Toparchen Dobronás von Zara bei Kekaumenos, neuerdings von Lenel, Die Entstehung der Vorherrschaft Venedigs an der Adria (Strassburg 1897) 16 u. A.

Digitized by Google

Ansprüche geltend machten (ib. 1, 154). Maria, Schwester des Barte de Slorado von Zara, führte 1332 einen Process gegen ihren Mann Georg Stipšić aus der Landschaft von Sebenico (ib. 1, 384—385). Aus Zara stammte die 1332 genannte Helena, Witwe des croatischen Edelmannes Georg Jursich de Berberio (ib. 1, 393). Nicolaus Gallellus von Zara, 1351 internirt in Venedig, war ein ‚propinquus' des Comes Bartholomaeus von Veglia aus der Familie, welche später Frankapan genannt wird (ib. 3, 210). Ser Filippus, filius quondam domini Francisci de Nosdrogna von Zara, heiratete 1351 die ‚domina Nisa dicta Clara, filia quondam comitis Vladislaui Gregoreuich de Uerchricha' (Vrh-rika, jetzt Vrlika) und erhielt von der ‚domina Maria, filia olim comitis Jurse Danielis de Birberio' als Mitgift 500 venetianische Pfund; nach Philipps Tod gab es 1375 Fragen über Rückgabe der Mitgift (Not. Jadr.). Auf solche verwandtschaftliche Beziehungen bezieht sich auch die Antwort der ‚judices nobilium Croatorum sedis Tiniensis', des ‚stol' von Knin, 1459 an Ser Simon und Ser Marcho de Nosdrogna von Zara über das Erbrecht der ‚nobiles duodecim generationum regni Crovatie' in männlicher und weiblicher Linie (Lj. 10, 146).

In Traù war Pellegrina de Cegis in erster Ehe vermählt mit Petriza Jurgevich de Verbas, der 1400 Comes von Spalato war (Lucius, Mem. di Traù 517) und mit dem sie einen Sohn Ivaniš hatte, wobei sie 1407 durch einen Urtheilsspruch des Hrvoje, Dux von Spalato, die ‚villa Radosich' erhielt; ihr zweiter Mann war Petrus Cippicus von Traù (Notae Joannis Lucii, Star. 13, 263). In Spalato erwähnt Thomas Archidiaconus, wie die ‚Spalatenses' sich allmählich den Slaven näherten, mit ihnen Handel trieben und Ehen schlossen (connubia iungere, cap. 10). Der Patricier Madius war Schwiegervater des Petrus filius quondam zupani Ursici, der 1227 die Burg Clissa übernahm (Lucius, Mem. di Traù 35; Star. 21, 284).

In Ragusa ist ein einziger Fall beglaubigt. Barbius de Crossio, 1253 Mitglied des grossen Rathes, gestorben vor 1283, heiratete Vulcoslava, Tochter des Comes Andreas von Chelmo, eines Verwandten der Nemanjiden, und Schwester der Župane Bogdan und Radoslav. Sie lebte noch 1296; ihre Tochter Slava heiratete 1283 den Spalatiner Patricier Madius Miche und lebte 1316 als Witwe in Ragusa (die Belege in meiner Abhandlung über Toljen, Sohn des Knez Miroslav, im ‚Glas' der serb. Akademie, Heft 35, 1892, S. 12—14). Später standen bei Ragusa solchen Verbindungen confessionelle Gegensätze im Wege. Aber noch 1367 erscheint der angesehene Ragusaner Kaufmann Živko, Sohn des Radoslav Dlьžić oder italienisch Longo, als ein ‚Blutsverwandter' der drei Brüder Povića in Serbien, des Georg, Logotheten der Caren Stephan Dušan und Uroš, des Radoslav und des Čelnik Miloš (Spomenik 11, S. 8, 34). In Cattaro endlich erscheinen noch zu Ende des XV. Jahrhunderts hervorragende Adelige der Stadt als Verwandte der Fürsten Crnojevići von Montenegro: 1499 ‚Nicolo Drago da Cattaro, cognato dil conte Zorzi Zernovich' und ‚Triphon Buchia da Cattaro, nepote da parte de sorella del Signor Zorzi Cernovich' (vgl. J. N. Tomić, Crnojevići i Crna Gora, Belgrad 1901, 122, S.-A. aus dem ‚Glas' der serb. Akademie). Der Patricier von Cattaro Hieronymus Zagurović bezeichnet in einem 1569 in Venedig gedruckten Psalter den Vojvoden Georg Crnojević als seinen Vorfahren (‚roditel', Glasnik bosn. 1901, 331; vgl. Šafařík, Geschichte der südslav. Literatur 3, 127, 277).

Einzelne slavische Edelleute haben sich in den Städten niedergelassen als Flüchtlinge, in der byzantinischen Periode vielleicht auch als Pensionäre oder Beamte des Constantinopler Kaiserthums. Die Ragusaner betonten seit Anfang der klareren Geschichte ihrer Gemeinde stets das freie Asylrecht ihrer Stadt gegenüber den Nachbarn. Unter den Nobiles von

Digitized by Google

Ragusa erscheint als Zeuge in den Verträgen mit Spalato 1234 und Almissa 1239 ein Cnege oder Cnegius Branislaui, also ein Knez Branislavić, dem Titel nach sicher ein slavischer Adeliger. Noch im XIV.—XV. Jahrhundert fanden in Ragusa Zuflucht bulgarische, bosnische und serbische Fürsten und Edelleute, wie zuletzt Despot Georg von Serbien. Ein Rest alter nachbarlicher Verhältnisse sind Häuser in den Städten, wie sie zum Schlusse des Mittelalters bosnische Könige und Edelleute als Geschenk der Gemeinden oder Regierungen in Zara, Ragusa und Cattaro besassen. Aehnliches ist in früherer byzantinischer Zeit bezeugt. Kaiser Konstantin (ed. Bonn. 3, 185) berichtet, wie der armenische Fürst Gregor von Taron von Kaiser Leo dem Weisen ein Haus in Constantinopel erhielt, den οἶκος ὁ τοῦ Βαρβάρου λεγόμενος; um 948 gehörte dieses Haus dem Kämmerer Basilius, Bastard Kaiser Romans I. Der älteste Chronist von Kiev erzählt, dass man in Cherson auf der Krim zu seiner Zeit bei der Kirche des heil. Basilios zwei Paläste des ersten christlichen Fürsten Russlands, des Vladimir und seiner Gattin Anna, Schwester des Kaisers Basilios II., zeigte (Nestor ed. Miklosich, p. 68).

Der Aufschwung der Städte nach 1200 mit rasch aufblühendem Handel und Schifffahrt, mit Aufschwung des Handwerkes, Erweiterung der Stadtmauern und Erwerbung von Territorien führte zur Entstehung neuer Bevölkerungsclassen, gegen welche sich die Altbürger abschlossen als herrschender Stadtadel. Diese neuen ‚cives de populo', Kaufleute, Krämer, Handwerker, Matrosen, Fischer u. s. w. waren meist Slaven aus der Nachbarschaft, aber nicht ausschliesslich. Es gab unter den Neubürgern auch Dalmatiner aus anderen Städten und Inseln, Italiener aus Venedig, Ancona, Florenz, Apulien u. s. w., Albanesen, Griechen, endlich auch Sachsen aus den Bergstädten in Bosnien und Serbien. Auch die slavischen Neubürger kamen mitunter aus den Handelsstädten des ferneren Binnenlandes, aus Novo Brdo, Srebrnica u. A. Diese Einwanderung beschleunigte die Slavisirung der Städte.

Im Süden drang ebenso das albanesische Element in die Küstengemeinden ein. Die erhaltenen mittelalterlichen Urkunden der Stadtkanzleien von Antivari und Dulcigno sind alle lateinisch oder italienisch geschrieben, keine einzige slavisch, aber die Namen der Einwohner beider Städte sind romanisch, slavisch und albanesisch. In Dulcigno heissen die Stadtfamilien Campanario, Cappa, Gabro, Palladino, Rosa, Taliaferri, Tano, neben griechischen Namen, wie Andronenas und Sevasto, oder slavischen, wie Dabro, Dessi, Milla u. A. In Antivari stehen im Vordergrunde die Bazan, Curiace, Nale, Procle, Romano, Rugi, Samoili, Zentivaglia, neben den Boris, Goya, Glauoç, Mirossio, Saguri (Zagurović), Tichoie u. A. Ein serbisches Kloster St. Michael oder S. Arcangelo mit ‚ygumen' und ‚munexi' bestand im XV. Jahrhundert ‚sotto el castello de Dolcigno' (Lj. 5, 84 und 9, 16), wie denn die Landschaft an der Küste zwischen beiden Städten schon damals, wie jetzt, von dem serbischen Stamme der Mrkojevići (li Mirchoe, Merchoi der venet. Urkunden 1409 f.) bewohnt war. Giustiniano bezeichnet 1553 die Dulcignoten ausdrücklich als Albanesi, ‚parlano lingua albanese, tutta differente della dalmatina' (Commiss. 2, 227), die Antivarini dagegen als doppelsprachig, halb Slaven, halb Albanesen: ‚molti hanno lungamente dubbitato, se gli abitanti siano naturalmente o Albanesi o Dalmatini, usando massimamente le ville circonvicine una e l'altra lingua' (ib. 2, 231). Scutari, dem die Vortheile einer maritimen Lage fehlten, war schon im XIV. Jahrhundert, wenigstens nach den Namen der Einwohner zu urtheilen, ganz albanisirt. Dagegen sind die Familiennamen in dem kleinen Drivasto im XIV.—XV. Jahrhundert zum Theil noch lateinisch, wie Palombo oder Colomba, de Lepo-

Digitized by Google

ribus, Barbabiancha, Summa, Bello, neben albanesischen Namen, wie Bariloth, Precalo, Scapuder (s. S. 43), oder slavischen, wie Berivoj, und griechischen, wie Calageorgii oder Spano.

Die Kenntniss der slavischen Sprache war in den dalmatinischen Städten noch im XIII. Jahrhundert sehr schwach und oberflächlich. In Ragusa wurden von allen Urkunden der slavischen Nachbarfürsten lateinische, später italienische Uebersetzungen verfasst, bis in die zweite Hälfte des XIV. Jahrhunderts, zuletzt von einer Urkunde des Balša 1379 (Spomenik 11, S. 38). Im XV. Jahrhundert sind solche Uebersetzungen eine Seltenheit, wie z. B. bei einem Schreiben von der Narentamündung 1442 (ib. 11, 83) oder dem Testament des Herzogs Stipan Vukčić 1466 (Pucić 2, 130 f.). Sie sind oft fehlerhaft; z. B. der Uebersetzer eines Schreibens der Königin Helena von Serbien verwechselte 1304 kleti schwören und klanjati sich verbeugen (Spomenik 11, S. 6, 23—24). Eine ganz mangelhafte Kenntniss der slavischen Sprache zeigen die cyrillischen Urkunden aus der Kanzlei der Ragusaner um 1230—1260, obwohl man vermuthen kann, dass der Mann, welchem das slavische Kanzleramt anvertraut war, bei seinen Mitbürgern als ein Kenner der Sprache galt. Offenbar haben die Mitbürger noch weniger slavisch gekannt als der Kanzler. Hieher gehören (M. 21 f.) besonders zwei kurze Schreiben der Ragusaner an König Vladislav und König Uroš I., zwei Verträge mit dem Ban Ninoslav von Bosnien (1240, 1249), vorzüglich aber die von Fehlern strotzenden ausführlichen Verträge mit den Einwohnern der Landschaft Krajina (bei Makarska) 1247 und mit dem Caren Michael Asên von Bulgarien 1253. Die Laute *z* und *s*, *d* und *t*, *k* und *g*, *s* und *š*, *ṡ* und *ž* werden verwechselt (исьма, расьвѣ, сьвономь, наетьно, своботьно, колиго, екьда, тишоуща, вьгодивьжемь богоу u. dgl.). Arg steht es mit der Casuslehre, wo der Nominativ alle übrigen Casus verdrängt, die Casus unter einander verwechselt werden, Substantive nach Art der Adjective declinirt werden (z. B. сь боларими neben боліары) und mitunter ganze Sätze unverständlich bleiben. Im Wortschatze werden ähnliche Worte verwechselt, wie попрати unterdrücken und подьпрѣти stützen in den Verträgen mit Ninoslav, прѣписань descriptus und прѣдьписань suprascriptus; нь sed wird gar durch не, нѣ non ersetzt oder umgekehrt. Noch der Vertrag mit Ban Stephan von Bosnien 1333 (M. 105) ist schlecht übersetzt aus dem Latein: Nom. für Acc. слоуга наша servitores nostros, милость наша (für нашоу) даѥмо, ка свакомоу казаѥ singulis ostendentes. Ebenso liest man im Vertrage mit Stephan Dušan 1334 (M. 107): Стоньски Редь für Рьть (jetzt Rat), таго für тако. Erst seit 1350 wurde die gute Kenntniss des Slavischen allgemein, indem viele Ragusaner Jahre lang in den Marktplätzen und bei den Bergwerken des Binnenlandes lebten und als Kaufleute, Zollpächter u. s. w. in Serbien und Bosnien Gelegenheit hatten, auch slavisch richtig schreiben zu lernen. Die Urkunden des slavischen Kanzlers Rusko Kristoforović (1392—1430) sind, obwohl er der Sohn eines in Ragusa angesiedelten Italieners, eines Arztes aus Benevent war, gewandt und bis auf einige lautliche Archaismen correct stilisirt.[1]

Dass das Romanische in den Städten während der zweiten Hälfte des Mittelalters keineswegs eine absterbende Sprache war, sieht man aus den consequenten Veränderungen der Vocale bei der Wiedergabe slavischer Orts- und Personennamen: *a* für sl. *o*, *-oa* für sl. *-ovo* (Gen. *-ova*), was erst nach 1330 selten wird und im XIV. Jahrhundert verschwindet. Hieher gehören die Ortsnamen Dabrat (Dobrota bei Cattaro), Paliçe (Poḷice), Berscoa,

[1] Vgl. Rešetar, Die ragusanischen Urkunden des XIII.—XV. Jahrhunderts, AslPh. Bd. 16 und 17.

Digitized by Google

Brescoa (Brьskovo), Papoa (Popovo), Tornoa (Trьnovo), die Personennamen Adalenus (Odolen, in Traù), Ballislava (Boļeslava), Dabro, Dabre (Dobre, -ete), Dabralis (Dobraļ), Dabraza (Dobrača), Dabrana (Dobroña), Dabrasclavus (Dobroslav), Gaysclavus (Gojslav), Pradanus (Prodan), Pavergenus (Povrьžen) u. A.

Eine gewaltige Aenderung der Bevölkerungsverhältnisse verursachten in den enggebauten Städten die grossen Seuchen des XIV. Jahrhunderts, besonders die furchtbare Pest von 1348. Wir besitzen noch die Testamente von Ragusa aus den Pestjahren 1348 und 1362. Nicolo Barbarigo, Comes von Ragusa, schrieb 1355 dem Dogen von Venedig, Ragusa sei nicht mehr das, was es vor 10 Jahren war, denn ‚la flor di boni homeni' sei hinweggerafft (Lj. 3, 270, vgl. ib. 3, 78). Es sind an 35 Patricierfamilien, deren Namen um diese Zeit aus den Stadtbüchern verschwinden, darunter auch solche, welche bis dahin zu den meistgenannten gehörten, wie die Ballislava, Berrisina, Ceria, Deodato, Galloç, Game, Gayslavo, Pabora, Pecinagii, Pecurario, Petragna u. A. Furchtbar waren die Verheerungen der Pest von 1348 auch in Spalato nach den Schilderungen eines Zeitgenossen, eines Spalatiner Patriciers aus der Familie der Cutheis (Schwandtner 3, 654 f.). Die Nobiles blieben aber auch noch im XV. Jahrhundert ein numerisch starkes Bevölkerungselement. In Ragusa zählte z. B. die Familie Menze um 1500 noch ungefähr 40 Männer (AslPh. 19, 62). In Zara gab es 1527 innerhalb der Stadtmauern 6903 Einwohner, Frauen und Kinder mit eingerechnet; nach dem erhaltenen Namensverzeichniss (herausgegeben von Ljubić, Commiss. 1, 203—218) zählten die Adeligen, die darin durch den Titel ‚Messer' kenntlich gemacht sind, noch 81 Häuser. In Ragusa wurde der Stadtadel zu Anfang der Neuzeit neuerdings durch Pestseuchen decimirt, besonders durch die furchtbare Epidemie von 1527, bei welcher 84 Edelleute nebst vielen Frauen und Kindern gestorben sind (AslPh. 19, 72). Nach dem Erdbeben von 1667 musste sich die Nobilität von Ragusa durch Aufnahme von Kaufmannsfamilien verstärken, weil die Zahl der Edelleute nicht mehr zur Besetzung der Aemter der Republik ausreichte. Diese Verschiebung des Zahlenverhältnisses zwischen Alt- und Neubürgern, den als geschlossene Kaste regierenden alten Familien, deren Zahl sich langsam verminderte, und den unaufhaltsam sich vermehrenden meist slavischen Nichtadeligen, hatte einen grossen Einfluss auf die politischen Verhältnisse innerhalb der Gemeinden. Im XVI. Jahrhundert bestand in den Städten unter venetianischer Herrschaft zwischen den ‚nobili' und ‚popolari' ein unversöhnlicher Hass. Aus den anschaulichen Schilderungen des Giustiniano von 1553 kennen wir dieses ‚odio antico et inestinguibile' besonders in Antivari, wo der periodische Bürgerkrieg viele Opfer erforderte und wo 1512 ein förmliches Gemetzel der Patricier begonnen wurde, welches die Venetianer mit Mühe einstellten. Nicht besser stand es in Cattaro, Lesina, Spalato und Traù. In der letztgenannten Stadt folgte noch beim Zusammenbruche der Republik des heil. Marcus (1797) ein blutiges Nachspiel.

In den Zeiten der Renaissance des XV. Jahrhunderts trat unter den Gebildeten Dalmatiens ein Zwiespalt ein. Die einen wollten direct von den Römern der ältesten Zeit abstammen. So der Ragusaner ‚poeta laureatus' Aelius Lampridius Cerva oder Cervinus (geb. 1463, † 1520), der in Ragusa eine ‚vera Romuli colonia', ‚bisque propago Quiritium, Romanis nec nisi digna progenitoribus' sah, das Latein als den ‚domesticus, olim Romae municeps, hereditarius urbis et vernaculus, peculiaris Rhacusae sermo' erklärte und gegen die ‚stribiligo illurica' und die ‚scythica lingua' eiferte (Bruchstücke, mitgetheilt von Rački, Star. 4, 155—200). Aber schon um 1420—1430 gab es in Ragusa junge Adelige, die slavische Verse zu machen versuchten (AslPh. 19, 61). Marko Marulić, lateinisch Marcus

Digitized by Google

Marulus, ein Patricier von Spalato (geb. 1450, † 1524), der Ragusaner Priester und Titularabt Gjore Držić oder Georgius Nicolai de Dersa († 1500) und sein Landsmann, der Patricier Šiško Menčetić oder lateinisch Ser Sigismundus Simonis de Menze (geb. 1457, † 1527) wurden die Begründer der südslavischen Kunstdichtung in Dalmatien, die im XVI. Jahrhundert in Ragusa, Spalato und auf den zwischen beiden Städten liegenden Inseln, besonders auf Lesina blühte. Auch Zara blieb nicht ausgeschlossen. Slavische Gedichte, besonders ein oft gedrucktes über den Fall von Sziget, schrieb der Nachkomme einer alten Zaratiner Adelsfamilie, die ursprünglich Canaruta, de Canaruto, später mit Einschiebung eines *r* de Carnarutis hiess, Bernard Karnarutić (geb. 1553, † 1600). Auch sein Zeitgenosse, der Canonicus Georg Baraković (geb. c. 1548, † 1628), aus einem croatischen Adelsgeschlecht abstammend, aber von Jugend an aufgewachsen in Zara, bezeichnet sich als Zaratiner. Baraković feiert in seinen Gedichten den Adel von Zara (Stari pisci 17, 127—128), besonders aber die Vergangenheit, die Naturschönheiten und die Adelsfamilien von Arbe (ib. 343 f.). Eines seiner Gedichte, die ‚Jarula', ist Nikola Dražić, Bischof von Ossero, einem Mitgliede des Adels dieser Stadt, gewidmet (ib. 247). Ein zweiter Patricier von Zara, Simon de Begna, genannt Kožičić († 1536), Bischof von Modruša, hat in Fiume in seiner eigenen Druckerei glagolitische Missale, Fibeln und von ihm selbst verfasste croatische Lebensbeschreibungen der Päpste und der römischen Kaiser gedruckt. Dagegen hat Cattaro einen sehr geringen Antheil an dieser Bewegung genommen, wohl aber lateinische Dichter gehabt. Beide Richtungen schlossen ein Compromiss, und von Anfang an gab es Dichter, die sowohl lateinisch (oder italienisch) als slavisch Verse schmiedeten.

Die Eroberung von Bulgarien, Serbien, Bosnien, der Hercegovina und eines grossen Theiles Croatiens durch die Türken in derselben Zeit und der Untergang der südslavischen Fürsten- und Adelsgeschlechter hinderte die früher so lebhaften Beziehungen zu der slavischen Nachbarschaft. Andererseits wurde damals der Verkehr mit Italien, mit Venedig, Florenz, Rom und Neapel intensiver.

Die politische Sprache der Gemeinden blieb nach alledem stets die lateinische oder italienische. In Ragusa beschloss der Senat der Republik 1472, die ‚lingua sclava' bei den Debatten in den Consilia auszuschliessen und nur die ‚lingua vetus Ragusea aut latina vulgaris' zuzulassen, unter Strafe eines Hyperpyrs. Die dalmatinischen Rathscollegien berathschlagten italienisch, die Urkunden und öffentlichen Bücher wurden lateinisch (so in Ragusa die Senatsprotokolle bis 1808) oder italienisch geschrieben, und das Italienische blieb auch Sprache des Rechtes und der Geschichte. Es ist charakteristisch, dass Nicolaus Marini de Ragnina (geb. 1494, † 1582), ein Sammler der Producte der neuen slavischen Lyrik, seine Annalen von Ragusa italienisch schrieb, ebenso die beiden Gondola's, Orbini, Luccari und zuletzt Resti († 1735); eine slavische historische Prosa hat sich in Ragusa nicht entwickelt.

Zu Hause sprach man aber in allen Städten im XVI. Jahrhundert nur slavisch. In Ragusa nahm die Kenntniss des Italienischen auch bei der Jugend ab. Nach dem Zeugnisse des Florentiners Serafino Razzi (um 1587) gingen die jungen Männer lieber in die slavischen Predigten der Dominicaner und Franciscaner als in den Dom, ‚predicandosi nel duomo in lingua italiana, da loro non bene intesa' (vgl. Nodilo, Rad 65, 116). Der Patricier Marino de Caboga († 1582) verspottet einen Ragusaner Nobilis: ‚Legger appena sai, o babbuino! Nobil viro t' appelli e sei consigliere, non capisci il volgar, peggio il latino' (Contro la nobiltà di Ragusi bei Makušev, Изслѣдованія объ историческихъ памятникахъ и бытописателяхъ Дубровника 47). Der Venetianer Giustiniano schreibt 1553 über Spalato, dessen

Digitized by Google

Sprache bei den Slaven Dalmatiens so viel wie das Toscanische in Italien gelte: ‚è ben vero, che i cittadini tutti parlano lingua franca, et alcuni vestono all' usanza italiana; ma le donne non favellano se non la loro lingua materna, benchè alcune delle nobili vestono secondo l'usanza italiana' (Commiss. 2, 215). Derselbe berichtet über Traù: ‚hanno ben tutti la lingua franca, ma nelle case loro parlano lingua schiava per rispetto delle donne, perchè poche d'esse intendono lingua italiana, et si ben qualcuna l'intende, non vuol parlare, se non la lingua materna' (ib. 2, 208). In Zara ‚la maggior parte de nobili vive, favella et veste all' usanza d'Italia'; die ‚popolari' aber, ‚se ben hanno quasi tutti la lingua franca, vivono all' usanza schiava tutti' (ib. 2, 197).

Die lange venetianische Herrschaft beförderte andererseits die Ausbreitung der italienischen Sprache auch in denjenigen Städten, deren Bürgerschaft slavischen Ursprungs war, in Curzola, Lesina, Sebenico u. s. w. Die Namen der Nobiles von Curzola, der Prvošević, Dobroslavić, Radoslavić u. A. sind mit wenigen Ausnahmen (wie der Canavelli) rein slavisch. Diese Verhältnisse charakterisirt ein Sammler römischer Inschriften, ein Slave von Ursprung, der gelehrte Dominicus Zavoreus aus Sebenico (1603) in kurzen Worten: ‚ob assiduam cum Venetis consuetudinem, qui Itali sunt, ut in nobis, qui maritima Dalmatiae incolimus loca, imperium habent, ad illorum morem potius, quam Slovinorum inclinamus et idcirco nominibus italicis et quasi residuo sermonis utimur, nisi quod in privatis domibus cum pueris, mulierculis et plebeis et vix slovino nostro idiomate loquimur' (ed. Ljubić, Rad 65, 133). Dabei wurde z. B. in Zara der Stadtadel verstärkt durch Aufnahme neuer Mitglieder, italienischer Edelleute in venetianischen Diensten, wie der Lantana, Fondra und Ponte aus Bergamo, Pellegrini aus Reggio d'Emilia u. A.

Heutigen Tages ist von den mittelalterlichen Stadtbevölkerungen Dalmatiens wenig mehr vorhanden, besonders von den Altbürgern, den Nobiles aus der Periode vor 1500. In Ragusa gibt es noch Nachkommen von neun Adelsfamilien aus der Zeit vor 1667, aber daneben auch nur wenige Reste der Kaufmannsfamilien ‚de populo' des XV.—XVII. Jahrhunderts. In Zara leben Nachkommen nur noch von zwei mittelalterlichen Adelsgeschlechtern der Stadt (Conte Begna und Conte Fanfogna). In Cattaro erkundigt man sich vergebens nach den Nobiles des Mittelalters; die Buchia, Bolizza, Pasquali, Vrachien, Drago u. A. sind dort vollständig verschwunden. Aber auch die Landbevölkerung des Festlandes von Dalmatien stammt nur theilweise direct von den mittelalterlichen Bewohnern derselben Gebiete ab. Alle binnenländischen Landschaften zwischen Zengg und Spalato sind seit dem Ende des XVII. Jahrhunderts, seit der Vertreibung der Türken, welche seinerzeit die dortige alte Bevölkerung grösstentheils zersprengt und vertrieben hatten (S. 40), meist neu besiedelt worden.[1] Dagegen behaupteten sich z. B. die Einwohner der gebirgigen Landschaft Poljice bei Spalato, die Landbevölkerung auf dem Gebiete der Republik Ragusa und zum Theil auch die Gebirgsbewohner in der Umgebung des Golfes von Cattaro.

[1] Ueber die venetianische Periode vgl. Professor H. J. Bidermann, Zur Ethnographie von Dalmatien, Oesterreichisch-Ungarische Revue 1888.

Digitized by Google

NACHTRÄGE.

Zu S. 27, Z. 2. Als die jüngste Inschrift von Salonae gilt CIL. III Suppl. Nr. 9551: ‚Hic quiescit in pace | sanct(a) abtissa (sic) Iohnna (sic) | Sermenses qui bixit ann | . . . . . die Veneres exiit de corpore | IIII Idus Maias indictione qu(in)ta decim(a).' Den Todestag dieser Abbatissa Johanna aus Sirmium verlegt man auf Freitag 12. Mai 612. Das Datum mit der 15. Indiction passt zu keinem Jahre vor 612, auch nicht im V. oder VI. Jahrhundert. Es kann aber auch die 14. Indiction gewesen sein: ‚indictione qu(ar)ta decima'. Dann gehört Freitag 12. Mai (nach den Tabellen bei Grotefend, Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit, I, Hannover 1891) in das Jahr 506, also in die Gothenzeit, oder in das Jahr 551, in die Regierungszeit Justinians. Indictionsdaten sind in dieser Zeit nicht sehr verlässlich. Vgl. den Zweifel auf dem Grabstein eines Syrers in Varna in Bulgarien, ob der 20. October des 31. Regierungsjahres Justinians (557) dem 6. oder 7. Jahre des Indictionscyklus angehörte: ἰνδικτιῶνος ϛ' ἢ ζ' (Arch.-epigr. Mitth. 10, 179).

Ein neuer Abdruck der Inschrift im Bull. Dalm. Bd. 16 (1893), S. 114 gibt Z. 4 ‚bixit annos XL', das Indictionsdatum wie oben. Nach einem Abklatsch, den ich durch die Güte des Herrn Museumsdirectors Dr. F. Bulić während des Druckes der vorliegenden Seite erhalten habe, ist bei der Indiction von der ersten Silbe des Zahlwortes auf dem Stein nur ein Q sichtbar. Wie mir Herr Dr. Bulić schreibt, erscheint die Inschrift dieses Sarkophages demnächst nochmals im CIL. Suppl. Addit. p. 2139, Nr. 12864.

S. 25, Z. 13. Vlaški galt als italienisch in Ragusa noch um 1600. Eine in Rom 1592 gedruckte Belehrung über die heilige Messe ist auf dem Titel bezeichnet als Uebersetzung aus dem ‚Wlachischen' ins ‚Ragusanische': Način, koji se ima obslužit u govorenju od mise, istomačen iz vlaškoga u jezik dubrovački' (neuer Abdruck vorbereitet von Dr. M. von Rešetar in der ‚Gradja' der südslavischen Akademie).

S. 57, Z. 4 von unten. Sukmasin, abgekürzt Sukmas, eine Kapelle des heil. Maximus bei dem Dorfe Jesenice in der Landschaft Poljice bei Spalato. Sutikva bei Salonae als S. Thecla belegt in Urkunden des XIV. Jahrhunderts (Mittheilung von Dr. F. Bulić).

Digitized by Google

INHALT.

Seite

I. Einleitung 1

1. Vorwort 1

Das Quellenmaterial 4

Abkürzungen 6

2. Römer und Romanen im Norden der Balkanhalbinsel bis zur Einwanderung der Slaven . . . 9

Die griechischen Colonien und die Ausbreitung der griechischen Sprache. Römische Colonisation in Dalmatien und im unteren Donaugebiete. Grenze zwischen Latein und Griechisch von der Adria bis zum Pontus. Lateinische Ortsnamen. Lateinische Termini der altchristlichen Zeit. Lateinische Literatur im Haemus- und Donaugebiete. Historische Schicksale Dalmatiens. Donaurömer im oströmischen Heere bis in die Zeit des Heraklios. Spuren des Vulgärlateins. Entstehung des Rumänischen, des halbromanischen Albanesischen und des Altdalmatinischen.

3. Dalmatien nach Einwanderung der Slaven 21

Dalmatien 537—602. Invasionen der Avaren und Slaven. Umwälzungen unter den Kaisern Phokas und Heraklios 602—628. Untergang von Salonae, Epidaurum und anderen Städten. Slavische Colonisation. Langsame Zerbröckelung der Reste der Provinz Dalmatien unter den Byzantinern. Verschiebungen der Bevölkerung in den ehemaligen römischen Provinzen des Binnenlandes. Alle Romanen als ‚Wlachen'. Romanische Elemente im Slavischen in den Balkanländern. Rumänische Personennamen aus Serbien, der Hercegovina und Croatien. Rumänische Sprache der Wlachen in den Gebirgen Dalmatiens. Nordgrenze der Albanesen im Mittelalter. Die albanesischen Personennamen. Die Volksnamen Albanesen und Skipetaren.

4. Die Romanen der dalmatinischen Städte des Mittelalters 44

Romani, Latini, Dalmatini. Städtische Nobilität. Die Kirchen von Salonae und Praevalis. Die Erzbisthümer von Spalato, Zara, Ragusa und Antivari. Der Bischof von Cattaro unter dem Erzbischof von Bari in Apulien. Griechischer Einfluss auf die Kirche nur unter Kaiser Basilios I. Der romanische Clerus seit dem IX. Jahrhundert gegen die slavische Liturgie. Basilica und ecclesia. Altchristliche, occidentalische und orientalische Heiligencultc. St. Demetrius und St. Plato in Zara. Namen aus dem Alten Testamente. Geographische Namen auf Sut-, Su- (aus Sant, San).

5. Romanische Orts- und Flurnamen 58

Zähes Fortleben antiker Namen im einstigen Praevalis: Scodra, Medeon des Polybios, jetzt Medun u. A. Romanische Flurnamen bei Drivasto, Alessio, Antivari. Auslese aus der topographischen Nomenclatur in den Umgebungen von Cattaro, Ragusa, Spalato, Trau, Zara, Arbe, Veglia und am Quarnero.

6. Die Personennamen des Mittelalters 66

Althellenische Elemente zweifelhaft. Namen der Römerzeit. Dominirend die spätrömische, christliche Nomenclatur des V.—VIII. Jahrhunderts. Byzantinische, langobardische und slavische Namen. Modenamen des Mittelalters, Regentennamen, Namen aus mittelalterlichen Romanen. Antike Namen während der Renaissance der classischen Studien. Verfall der Namensgebung seit 1500. Kurzformen. Hybride romanisch-slavische Formationen. Entstehung der Familiennamen. Dreitheilige Namen der Nobiles seit 1250. Connubium zwischen den Städten. Ursprung und Bedeutung der Familien- und Spitznamen.

Digitized by Google

Seite

7. Der romanische Dialekt der Dalmatiner 78

Nachrichten über die ‚lateinische' Vulgärsprache der dalmatinischen Städte bei Wilhelm von Tyrus, Joannes de Ravenna, Philippus de Diversis, Giovanni Batt. Giustiniano, Conrad Gesner und Joannes Lucius. Der altdalmatinische Dialekt. Sein letzter Rest in Veglia erloschen im XIX. Jahrhundert. Allgemeiner Charakter des Dialektes. Localer Wortschatz.

8. Die Slaven in den Städten 93

Slavische Personennamen unter den städtischen Nobiles seit dem X. Jahrhundert, in stets wachsender Anzahl. Heiratsverbindungen der Patricier mit den slavischen Edelleuten und Fürsten der Nachbarschaft. Slavische Flüchtlinge in den Städten. Aufnahme von Neubürgern. Ungenügende Kenntniss des Slavischen in Ragusa noch im XIII.—XIV. Jahrhundert, sichtbar an der fehlerhaften Sprache der Urkunden. Decimirung der Altbürger durch die Pestseuchen, besonders 1348. Slavisirung im Norden, Albanisirung im Süden, in Dulcigno, Antivari und Scutari. Lateinische und slavische Poesie der Renaissance. Die Verwaltungssprache der Städte blieb aber lateinisch oder italienisch. Sprachenverhältnisse zu Anfang der Neuzeit.

Nachträge 102

Digitized by Google

IV.

DIE RÖMISCHE NIEDERLASSUNG IN HALLSTATT (OBERÖSTERREICH).

VON

FRIEDRICH KENNER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

MIT 1 TAFEL UND 14 ABBILDUNGEN IM TEXTE.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 10. JULI 1901.

Das Bestehen einer römischen Niederlassung in Hallstatt ist durch Gebäudereste, Gräber- und Münzenfunde schon seit langer Zeit erwiesen und gelegentlich auch die Vermuthung ausgesprochen worden, dass der Aufenthalt der Römer in jenem abgelegenen Gebirgswinkel nur aus dem Betrieb des dort befindlichen Salzbergwerkes erklärt werden könne.

Weiter ist man in die Geschichte dieser Niederlassung nicht eingegangen. Das Materiale, welches die Funde der Forschung darboten, blieb lange Zeit hindurch allzu dürftig und wurde von den grossen bedeutsamen Ergebnissen, welche die Aufgrabung des weitläufigen keltischen Leichenfeldes nächst dem Rudolfsthurme zu Tage brachten, völlig in den Schatten gestellt. Spätere planmässige Ausgrabungen, die in langen Zwischenräumen in den Jahren 1858, 1876, 1877 und 1889 vorgenommen wurden, bildeten den Gegenstand einzelner sehr verdienstlicher, aber heute nicht mehr genügender Publicationen, die in Sammelwerken verstreut sind und bisher einer vergleichenden Zusammenfassung ihrer Ergebnisse entbehrten; ja jene des letztgenannten Jahres sind unveröffentlicht geblieben. So kam man, abgesehen von manchen lehrreichen Einzelheiten, die sich aus jenen Ausgrabungen entnehmen liessen, nicht über die nackte Thatsache des Bestandes einer römischen Niederlassung hinaus.

Seit längerer Zeit hegte ich daher die Absicht, den römischen Funden in Hallstatt weiter nachzugehen, um über die für die Geschichte jener Niederlassung wichtigsten Fragen in chronologischer und topographischer Beziehung bestimmtere Vorstellungen zu gewinnen, als bisher möglich war; andere Obliegenheiten aber verhinderten mich, die Vorarbeiten zu einem Abschlusse zu bringen. Eine willkommene Anregung, sie wieder aufzunehmen, gab der Wunsch des dermaligen verdienstvollen Obmannes des Musealvereines in Hallstatt, Herrn Karl Seeauer, die dort verwahrten Münzen bestimmt zu sehen, zu welchem Zwecke mir die kleine Sammlung anvertraut wurde. Mehrere Gepräge der römischen Kaiserzeit aus genau bestimmten Fundstellen in Hallstatt und seiner Umgebung, welche sie enthält, liessen sich durch zerstreute sichere Nachrichten über ältere derartige Funde ergänzen

Digitized by Google

und in Verbindung mit den Ergebnissen der obengenannten Ausgrabungen zu einer für weitere Untersuchungen ausreichenden Grundlage gestalten. Sie bilden den Inhalt der hier folgenden Abhandlung, welche zwar allerdings weit davon entfernt ist, den Gegenstand zu erschöpfen, wozu das Materiale auch heute noch nicht ausreicht, wohl aber geeignet sein dürfte, weitere Erörterungen anzuregen und auf bestimmte Punkte hinzuleiten.

I.

1. Ueber die Zeit der Begründung und die Dauer des Bestandes der römischen Niederlassung in Hallstatt konnte nur von einer grösseren Anzahl von Fundmünzen eine Auskunft erwartet werden. Ich stelle das zu Stande gebrachte Materiale in zwei Beilagen zusammen. Beilage I führt die Münzen in einem chronologischen Verzeichnisse auf, das unter A die in Hallstatt selbst, unter B die in der Umgebung gefundenen Stücke aufzählt und ihre Fundstellen sowie die benützten Quellen angibt. Beilage II enthält eine Uebersicht der Fundstellen nebst den auf jede derselben entfallenden Nummern der Beilage I und gibt in den letzten Rubriken die Zahl der Stücke aus den einzelnen Fundstellen und ihre Vertheilung auf jedes der ersten vier Jahrhunderte unserer Zeitrechnung an.

Die benützten Quellen sind folgende:

a) Die kleine Sammlung des k. k. Unterbergmeisters Franz Steinkogler, aus welcher J. A. Schultes mehrere Münzen theils mit genauer Angabe der Fundstellen, theils mit der allgemeinen Bezeichnung ‚aus Hallstatt' anführt.[1] Augenscheinlich sind nur die besser erhaltenen Stücke als Beispiele des Inhalts der Sammlung hervorgehoben und schlechter erhaltene, deren Bestimmung unsicher war, bei Seite gelassen worden. Man wird daher annehmen dürfen, dass die von Schultes angeführten Münzen gut erhalten waren. Was ihre Bestimmung betrifft, so scheint sie nicht von Steinkogler, sondern von fachkundiger Seite, wie sich vermuthen lässt, durch Vermittlung des Hofschauspielers Joseph Lange, vorgenommen worden zu sein. Dies geht aus der Bemerkung von Schultes hervor, man habe, als er Steinkogler im Jahre 1808 nicht mehr am Leben traf, auf seine Frage über das Schicksal der Sammlung keine bestimmte Auskunft erhalten; ‚einige vermutheten, Hr. Hofschauspieler Lange habe dafür gesorgt, dass die numismatische Sammlung in gute Hände kam'.[2] Letzterer war also mit Steinkogler befreundet und scheint an dessen Bestrebungen Antheil genommen zu haben. Auch macht Schultes keinen Vorbehalt bezüglich der Bestimmung der Münzen, sondern nur bezüglich ihrer Seltenheit, an einer Stelle, die charakteristisch für

---

[1] J. A. Schultes' M. Drs. und Professors an der k. bayerischen Universität in Innsbruck Reisen durch Oberösterreich in den Jahren 1794, 1795, 1802, 1803, 1804 und 1808, Tübingen 1809, Bd. I, S. 95 f. Eine Abschrift der betreffenden Stelle verdanke ich der Güte des Oberinspectors der Nordwestbahn und Correspondenten der k. k. Central-Commission für Kunst- und historische Denkmale, Herrn Gustav Stockhammer.

[2] a. a. O., Note zu S. 97. Wahrscheinlich gelangte die Sammlung nach Wien, wo der zu Würzburg 1751 geborene geniale Joseph Lange seit 1767 lebte, anfänglich als Schüler der k. k. Akademie der bildenden Künste — er war trefflicher Maler — dann von 1770 bis 1811 als k. k. Hofschauspieler; im letzteren Jahre in den Ruhestand getreten, zog er sich nach Gmunden am Traunsee zurück, wo er schon früher die angenehmste Jahreszeit verlebte und in Weyer, ausschliesslich mit Malen beschäftigt, ein bescheidenes Landhaus bewohnte. Er scheint schon früher Steinkogler, der ebenfalls ein geschickter Landschafter war, gekannt und liebgewonnen zu haben und, da er zur Zeit des Todes des Letzteren noch in Wien thätig war, den Nachlass seines Freundes hier, wohl in der Sammlung eines Privaten, untergebracht zu haben. Im Archive der kaiserlichen Sammlungen findet sich keine Schrift, aus welcher hervorginge, dass Münzen aus dem Besitze Steinkogler's für dieselben angekauft worden seien. — v. Wurzbach, Biographisches Lexikon des österr. Kaiserthums (XIV [1865]), S. 97 und Freih. v. Feuchtersleben in Hormayr's Archiv für Geschichte, Geographie etc., Jahrg. 1823, S. 81.

Digitized by Google

das schlichte Wesen Steinkoglers und die Vertrauenswürdigkeit seiner Angaben ist.[1] Dreizehn aus seiner Sammlung stammende Fundmünzen von Hallstatt, darunter sieben mit genau bestimmten Fundstellen, sind in Beilage I mit der Quellenangabe ‚Schultes' aufgeführt.[2]

b) Friedrich Simony, ‚Die römischen Alterthümer vom Hallstätter Salzberg', ein zu seinem Aufsatze in den Sitzungsberichten der phil.-hist. Classe der k. Akademie der Wissenschaften (IV, 1850, S. 338) gehöriger Atlas, welcher Abbildungen sowohl keltischer wie römischer Alterthümer aus Hallstatt, zum Theil in Farbendruck, enthält. Auf S. 10 des Textes, der den Tafeln beigegeben ist, werden die in Beilage I, Nr. 6 und 34 aufgeführten Münzen erwähnt.

c) Josef von Arneth, ‚Archäologische Analekten' in den Sitzungsberichten der phil.-hist. Classe der k. Akademie der Wissensch. (XL, 1863, S. 697) enthält einen Bericht über die Ausgrabungen im Echernthale und gibt S. 704, 707 und 713 die in Beilage, I Nr. 3, 9 und 13 erwähnten Münzen, die beiden letzteren mit Abbildungen.

d) Briefliche Mittheilungen des k. k. Bergmeisters Georg Ramsauer an die Direction des k. k. Münz- und Antiken-Cabinetes (jetzt im Archiv des k. k. kunsthistorischen Hofmuseums) betreffen die Münzen Beilage I, Nr. 10, 21, 23, 25.

e) Eduard Freih. v. Sacken erwähnt ausser den schon von Arneth und Simony mitgetheilten noch der unter Nr. 7 und 37 angeführten Geldstücke in seinem Werke ‚Das Grabfeld von Hallstatt', Wien 1868, S. 150.

f) Ferdinand Ritter v. Hochstetter bespricht in der Abhandlung ‚Ueber neue Ausgrabungen auf den alten Gräberstätten von Hallstatt' (Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, Bd. VII [1878], S. 297 f.) auch die Ergebnisse der Ausgrabungen in Lahn, auf welche noch weiter zurückzukommen sein wird, und führt die in Beilage I, Nr. 19 und 22 genannten Münzen an.

g) Museum in Hallstatt. Wie schon bemerkt, hatte ich Gelegenheit, die in demselben aufbewahrten achtzehn römischen Fundmünzen zu untersuchen und, soweit es ihre theilweise schlechte Erhaltung zuliess, zu bestimmen. Sie sind in Beilage I mit dem Beisatz ‚Museum in Hallstatt' aufgeführt.[3]

2. Im Ganzen konnten 44 Fundmünzen zu Stande gebracht werden, von welchen 35 auf Hallstatt selbst, 9 auf die Umgebung entfallen. An und für sich ist diese Anzahl nicht gross, aber sie kann im Vergleiche mit jener der Fundmünzen aus anderen Römerorten des Salzkammergutes als ansehnlich bezeichnet werden und wird eine genauere Untersuchung der Erscheinungen, die sie darbieten, zu Folgerungen führen, welche für unsere Aufgabe wichtig sind.

Nach der Prägezeit entfallen auf Hallstatt selbst neun Stücke aus dem ersten, sechzehn aus dem zweiten, acht aus dem dritten und zwei aus dem vierten Jahrhundert. Dies entspricht ungefähr dem Verhältnisse der Vertheilung, das sich im Allgemeinen aus den Münzfunden des ehemaligen norischen Gebietes diesseits der Alpen entnehmen lässt,

[1] ‚Ob diese Stücke selten sind, weiss ich nicht; denn ich bin kein Numismatiker; dass sie aber ächt sind und an den angezeigten Stellen gefunden worden, dass hier kein Trug und keine Täuschung unter diesem Funde liegt, das kann ich Ihnen bei Steinkogler's Ehre, der ein anspruchsloser, rechtschaffener, gerader Mann war, keinen Handel mit Antiken trieb und dieselben ebensowenig antiquarisch zu würdigen verstand, als ich, versichern und betheuern.'

[2] Nr. 2, 5, 8, 14, 20, 27—30, 35, 42—44.

[3] Nr. 1, 4, 11, 12, 15—18, 24, 26, 31—33, 36, 38—41.

Digitized by Google

nur fällt in Hallstatt die reichliche Vertretung des ersten Jahrhunderts gegenüber jener der folgenden Zeiträume auf.

Sie gewinnt an Bedeutung noch durch den Umstand, dass die Fundmünzen aus dem zweiten und dritten Jahrhundert fast die ganze Dauer dieser Saecula von Hadrian bis Commodus und von Septimius Severus bis Chlorus umfassen, während sich jene des ersten Jahrhunderts nur von Claudius bis Domitian, also nur über wenig mehr als fünfzig Jahre erstrecken.

Dazu kommen noch zwei andere Umstände zu erwägen: die Continuität ihrer Reihe durch alle Regierungen in der zweiten Hälfte des ersten Jahrhunderts, aus welcher nur die Kaiser Galba und Otho, deren Regierungen wenige Monate dauerten, und Kaiser Titus, der nicht mehr als zwei Jahre an der Spitze des Reiches stand, fehlen, welch' letztere Erscheinung übrigens fast regelmässig in norischen Münzfunden diesseits der Alpen beobachtet werden kann.

Dann fällt die Verschiedenheit der Fundstellen auf. Jene neun Münzen des ersten Jahrhunderts sind an acht verschiedenen Punkten aufgelesen worden, ein Zeichen, dass sie nicht zu einem, wenn auch noch so kleinen Schatze vereinigt waren, von welchem nur die jüngste Münze chronologischen Werth besässe, sondern dass jeder einzelnen von ihnen eine selbständige Bedeutung zukommt.

Auch die Verwendung als Beigaben in Gräbern ist für die grössere Mehrzahl ausgeschlossen. Nur eine von ihnen (Beilage I, Nr. 9), ein Domitian, ist sicher in einem Grabe gefunden, von welchem noch die Rede sein wird, von zwei anderen (Beilage I, Nr. 1 und 4) ist dies wahrscheinlich; in allen drei Fällen ist aber, wie wir unten sehen werden, die Verwendung als Grabbeigaben erweislich später erfolgt, ändert also nichts an der ursprünglichen Zugehörigkeit jener Gepräge zu dem in Hallstatt umlaufenden Courant. Alle übrigen Münzen stehen mit dem Todtencultus in keiner Verbindung, da sie dem Bereiche des Salzberges selbst angehören, auf welchem weder im oberen, noch in den unteren Theilen jemals römische Gräber angetroffen worden sind. Die Mehrzahl dieser Geldstücke ist also zufällig und einzeln verstreut worden.

Fassen wir die hier betrachteten Umstände zusammen, so wird die Reihe der Hallstätter Fundmünzen des ersten Jahrhunderts, wie klein sie auch sein mag, den Anschein der Zufälligkeit ihrer Zusammensetzung verlieren, vielmehr als ein getreues Bild des dortigen localen Geldumlaufes in der angegebenen Zeit betrachtet werden müssen.

In ihm zieht ein charakteristischer Zug sofort unsere Aufmerksamkeit auf sich, der scharfe Gegensatz der Zeit vor und nach Claudius. Seine eigene und die folgenden Regierungen sind in einer schon besprochenen Continuität vertreten, die ihm vorausgehenden fehlen gänzlich; die Fundmünzen beginnen erst mit Claudius, obwohl dieser nach den Beständen der grossen Münzensammlungen nicht viel mehr Geld geprägt hat als seine unmittelbaren Vorgänger Tiberius und Caligula. Ja man sollte nach dem Gange der Entwicklung des Münzwesens erwarten, dass Claudius ebenfalls nicht vertreten wäre, da sein Nachfolger Nero eine Reform der Scheidemünze durchführte,[1] die sicher mit einer Einziehung der älteren Kupfersorten in Verbindung stand, einer Massregel also, von der das damals noch in grösserer Menge umlaufende Geld des Claudius natürlich zunächst und am

[1] Meine Abhandlung in der Numismatischen Zeitschrift (Wien) X (1878), S. 230 f. und Ettore Gabrici in der Rivista Italiana di Numismatica X (1897), p. 275 f.

Digitized by Google

meisten betroffen werden musste. Wenn wir es dennoch an der Spitze unserer Fundmünzen sehen, so muss es noch zur Zeit seiner Regierung oder doch in den ersten Jahren Nero's nach Hallstatt gelangt sein und der Beginn der römischen Niederlassung daselbst in diese Zeit hinaufgerückt werden.

Nun war es eben Kaiser Claudius, welcher die Form der Verwaltung von Noricum veränderte und ‚das gesammte Gebiet dieses Königreiches, selbst den nördlichen, durch die Tauernkette vom Drauthal getrennten Theil nach italischer Gemeindeverfassung organisirte'.[1] Früher, seit dem Jahre 16 v. Chr. Geb., hatte ein Scheinbündniss zwischen Rom und dem Regnum Norici bestanden, demzufolge ‚hier zunächst ein abhängiges Fürstenthum entstand, der König aber bald einem kaiserlichen Procurator wich, von dem er sich ohnehin nicht wesentlich unterschied'.[2] Die Regierung führte also später ein Procurator Augusti, ‚der als Vicekönig zu betrachten ist und über eine Truppenmacht nicht verfügt'. Dieser Zustand dauert bis Marc Aurel, welcher um 175 für Noricum eine Legion, die legio II Italica, errichtete, deren Legat militärischer Statthalter wurde. Daher findet sich noch unter diesem Kaiser auf einem zwischen 161 und 169 errichteten Inschriftstein der Name ‚Regnum Norici'[3] officiell angewendet.

Die vorzügliche Seite der Thätigkeit des Procurators war die finanzielle; in Fiscalangelegenheiten stand ihm das Recht der Urtheilsprechung zu, anfänglich so, dass an den Kaiser appellirt werden konnte.[4] Doch fasste der Senat im Jahre 53 aus Gefälligkeit für Claudius, der die Procuratoren begünstigte, den Beschluss, dass die Urtheile derselben die gleiche Geltung haben sollten, als wenn der Kaiser sie gefällt hätte.[5]

Die wesentliche Aufgabe des Procurators von Noricum bestand demnach darin, die natürlichen Schätze des Landes (Gold, Eisen, Salz, Wald und Weide u. s. w.) zum Vortheile des kaiserlichen Fiscus auszubeuten. Ob dies durch Amtsleute, die dem Procurator direct unterstanden, oder durch Pächter geschah, lässt sich nicht mit Bestimmtheit sagen. Wahrscheinlich war Ersteres der Fall oder ist wenigstens im Laufe der Zeit eingeführt worden, da aus dem nahen Ischl die Existenz eines kaiserlichen Amtmannes oder Verwalters, wenn man ihn so nennen will, des Secundinus Aug(usti) n(ostri) vil(licus) stat(ionis) Esc(alensium) inschriftlich bezeugt ist.[6] Wie dem sei, auch die Natur der Aufgabe des Procurators legt es uns nahe, die römische Ansiedlung in Hallstatt mit dem Betrieb des Salzwerkes in Verbindung zu bringen, da die Gegend andere, einen Gewinn versprechende Producte nicht aufzuweisen vermag.

Damit trifft es zusammen, dass — um diesen Punkt hier nur vorläufig zu berühren — die meisten Hallstätter Fundmünzen des ersten Jahrhunderts in der That im Bereiche des Salzberges zu Tage kamen;[7] es wird davon noch weiter die Rede sein, hier soll nur auf diese Thatsache hingewiesen werden.

Ueber die Zeit, in welche die Einrichtung der Procuratur in Noricum fällt, kann kaum ein Zweifel bestehen, da der älteste Procurator dieser Provinz, der bisher bekannt

---

[1] Mommsen, Röm. Gesch. V, S. 181.

[2] Mommsen, a. a. O, S. 17.

[3] Inschrift zu Ehren des M. Bassaeus Rufus, der früher ‚proc(urator) reg(ni) Norici' war. Das Denkmal befindet sich in Rom. Orelli II, Nr. 3574.

[4] Marquardt, Staatsverwaltung I, S. 290.

[5] Tacitus, Ann. XII, 60.

[6] C. I. L. III, 2, Nr. 5620.

[7] Vgl. Beilage II.

Digitized by Google

wurde, L. Baebius Atticus, nach einem inschriftlichen Zeugnisse in der Zeit des Kaisers Claudius amtirte[1] und Letzterer selbst, wie oben bemerkt wurde, die Procuraturen mit Vorliebe pflegte und begünstigte, dies gewiss nur in der Absicht, um dem durch die unsinnige Verschwendung seines Vorgängers erschöpften kaiserlichen Schatze neue Zuflüsse zu verschaffen. Eine Bestimmung aufs Jahr aber ist heute noch nicht möglich, da sichere Anhaltspunkte hiefür noch fehlen. An einer anderen Stelle habe ich auf den wahrscheinlichen Zusammenhang der Errichtung der Procuratur mit den Vorfällen im Quadenlande jenseits der Donau hingewiesen und das Jahr 50 n. Chr. Geb. als den vermuthlichen Zeitpunkt vorgeschlagen.[2]

Um die bisher gewonnenen Ergebnisse unserer Untersuchung zusammenzufassen, ist nach Aussage der ältesten Fundmünzen von Hallstatt die römische Ansiedlung daselbst frühestens unter Kaiser Claudius I. entstanden und hängt sehr wahrscheinlich zeitlich mit der Einführung der Procuratur in Noricum, örtlich mit dem Betriebe des Salzwerkes zum Vortheile des kaiserlichen Fiscus zusammen.

3. Die Fundmünzen **späterer Zeit** haben für uns nur insoferne Bedeutung, als sie die **Fortdauer** der Niederlassung bis in das vierte Jahrhundert bezeugen. Ihre Reihe ist nach dem Ergebniss anderwärtiger Münzfunde im Gebiete von Noricum diesseits der Alpen augenscheinlich noch lückenhaft, stimmt mit ihnen aber darin überein, dass die dreiundzwanzigjährige friedliche Regierung des Kaisers Antoninus Pius einen breiten Raum einnimmt. Da wir seinen vier Münzen (Beilage I, Nr. 11—14) auch zwei Münzen der älteren Faustina (Nr. 15, 16) und jene von Marcus Aurelius als Caesar (Nr. 17) beizählen können, indem sie alle noch unter Pius geschlagen sind, entfällt auf die Regierung desselben allein fast die Hälfte (7 Stück) aller dem zweiten Jahrhundert angehörigen Geldstücke (16 Stück). Während die Mehrzahl der Fundmünzen des ersten Jahrhunderts dem Salzberg und seinen Abhängen angehört und nur drei im Thale aufgelesen wurden, ist das Verhältniss in beiden folgenden Jahrhunderten gerade umgekehrt. Rechnet man die von Schultes ohne genauere Angabe der Fundstellen angeführten Stücke ab, so verbleiben für diesen Zeitraum 21 Münzen aus genau bezeichneten Fundstellen übrig; von ihnen ist eine (Nr. 25) am Hallberge (Langwang), eine zweite am Fusse des Hallberges (Nr. 34), eine dritte am Siegkogel (Nr. 21) gefunden, **alle übrigen stammen aus dem Thale**, und zwar aus **Gräbern**, welche im letzten Viertel des zweiten Jahrhunderts und in den folgenden Zeiträumen entstanden sind.

Daraus erklärt sich auch die spärliche Anzahl der Geldstücke aus dem **vierten** Jahrhundert. Die Sitte, den Leichen eine Münze für den Fährmann der Unterwelt mitzugeben, die schon im dritten Jahrhunderte abnahm, ist seit Constantin dem Grossen allmälig ganz abgekommen.

Verhältnissmässig am schwächsten vertreten ist das **dritte** Jahrhundert; augenscheinlich ist das Materiale aus dieser Zeit noch sehr lückenhaft und wird nur nothdürftig durch Münzen aus der Nachbarschaft, vom Hirschbrunnen (Beilage I, Nr. 29), aus St. Agatha (Nr. 40, 41) und aus Goisern (Nr. 43, 44) ergänzt. Eben diese Münzen aber lassen erwarten, dass weitere Funde eine reichere Vertretung des dritten Jahrhunderts auch für Hallstatt selbst ergeben werden.

[1] Er wird genannt ‚procurator Ti(berii) Claudi(i) Caesaris Aug(usti) Germanici in Norico'. Die Inschrift befindet sich in Cividale C. I. L. V, Nr. 1838.

[2] Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines zu Wien XI (1870), S. 13 f.

Digitized by Google

II.

4. Die zweite Frage, welche uns beschäftigt, betrifft die Topographie der römischen Niederlassung in Hallstatt. Wie schon bemerkt, weisen die ältesten Fundmünzen überwiegend auf den Salzberg selbst, die jüngeren überwiegend auf die Ortschaft Lahn hin. Die Ersteren stammen, wie gleichfalls schon hervorgehoben wurde, aus den drei fast unmittelbar aufeinanderfolgenden Regierungen von Nero, Vitellius und Vespasian und beweisen den ursprünglichen Zusammenhang, der zwischen der Anwesenheit der Römer und dem Betriebe des Salzbergwerkes bestand. Man muss daraus folgern, dass auf dem Salzberge selbst ein Aufseher der Arbeiten ständigen Sitz gehabt habe und für ihn ein Wohngebäude hergestellt war, dessen Grundmauern zunächst unter dem heutigen Rudolfsthurme vermuthet werden können.

Dies mochte für die erste Zeit der Wiederaufnahme der Salzgewinnung genügen und wird daher die genannte Stelle als der Mittelpunkt der ältesten Phase der Niederlassung der Römer bezeichnet werden dürfen.

Erst die weitere Entwicklung des Betriebes, die eine grössere Anzahl von Arbeitskräften, sowie eine grössere Ausdehnung der Geschäfte der Verwaltung und eine Vermehrung des Amtspersonales mit sich brachte, musste darauf führen, für dieses einen höheren obrigkeitlichen Posten zu schaffen und, da der Raum auf der Höhe des Berges sich hiefür unzukömmlich und wohl auch zu beschränkt erwies, die nöthigen Gebäude in jenes Thal zu verlegen, welches sich an der Südseite des Berges ausdehnt und mit genügendem Raume auch die Vortheile der Lage an der Sonnenseite, sowie eines fast ebenen Zuganges vom See aus verband und überdies von einem lebendigen Wasser, dem Waldbache, durchflossen war. Dass die älteste Ansiedlung nächst dem Rudolfsthurme neben der neueren im Thale auch in der folgenden Zeit fortbestehen blieb, ist kaum zu bezweifeln.

5. In der That werden wir auf der kleinen Thalebene Erscheinungen gewahren, welche uns berechtigen, die nächste Phase der Entwicklung der römischen Niederlassung, etwa vom Beginne des zweiten Jahrhunderts an, hieher zu verlegen. Es muss voraus bemerkt werden, dass um jene Zeit diese Niederlassung noch keine grosse Ausdehnung gehabt haben kann; weder eine rege Gewerbethätigkeit, noch lebhafter Handelsverkehr ist anzunehmen, sondern der heimischen, gewiss sehr dürftigen Bevölkerung, welche die schwerere Bergarbeit verrichtete, stand eine — man verzeihe den modernen Ausdruck — kleine römische Beamtencolonie gegenüber, deren Thätigkeit sich auf die Verwaltung des Bergwerkes concentrirte, und die, wie es unter solchen Verhältnissen die Regel ist, einen kleinen geschlossenen Kreis für sich bildete. Während die Einheimischen nach hergebrachter Weise in zerstreuten Holzbauten, zu denen der Wald das Materiale lieferte, wohnten, reichten für die Beamten wenige grössere, nach römischer Art aufgeführte und entsprechend wohnlich eingerichtete Gebäude aus, die in nächster Nähe voneinander aufgeführt wurden. Wir werden, wo Ueberreste von solchen auftauchen, nicht vereinzelte Ansitze von Römern oder grössere gewerbliche Werkstätten oder gar Villen, sondern die Wohngebäude jener Beamtencolonie, also den Kernpunkt der römischen Ansiedlung, annehmen dürfen.

Auf dem Thalboden tritt uns nun eine seltsame Erscheinung entgegen. Sowohl auf dem Grunde des Johann Höll (vulgo Lippenbauer) im Echernthale, nächst der Ortschaft Lahn, als in dieser selbst auf den Wiesen des Johann und (später des) Peter Zauner

Digitized by Google

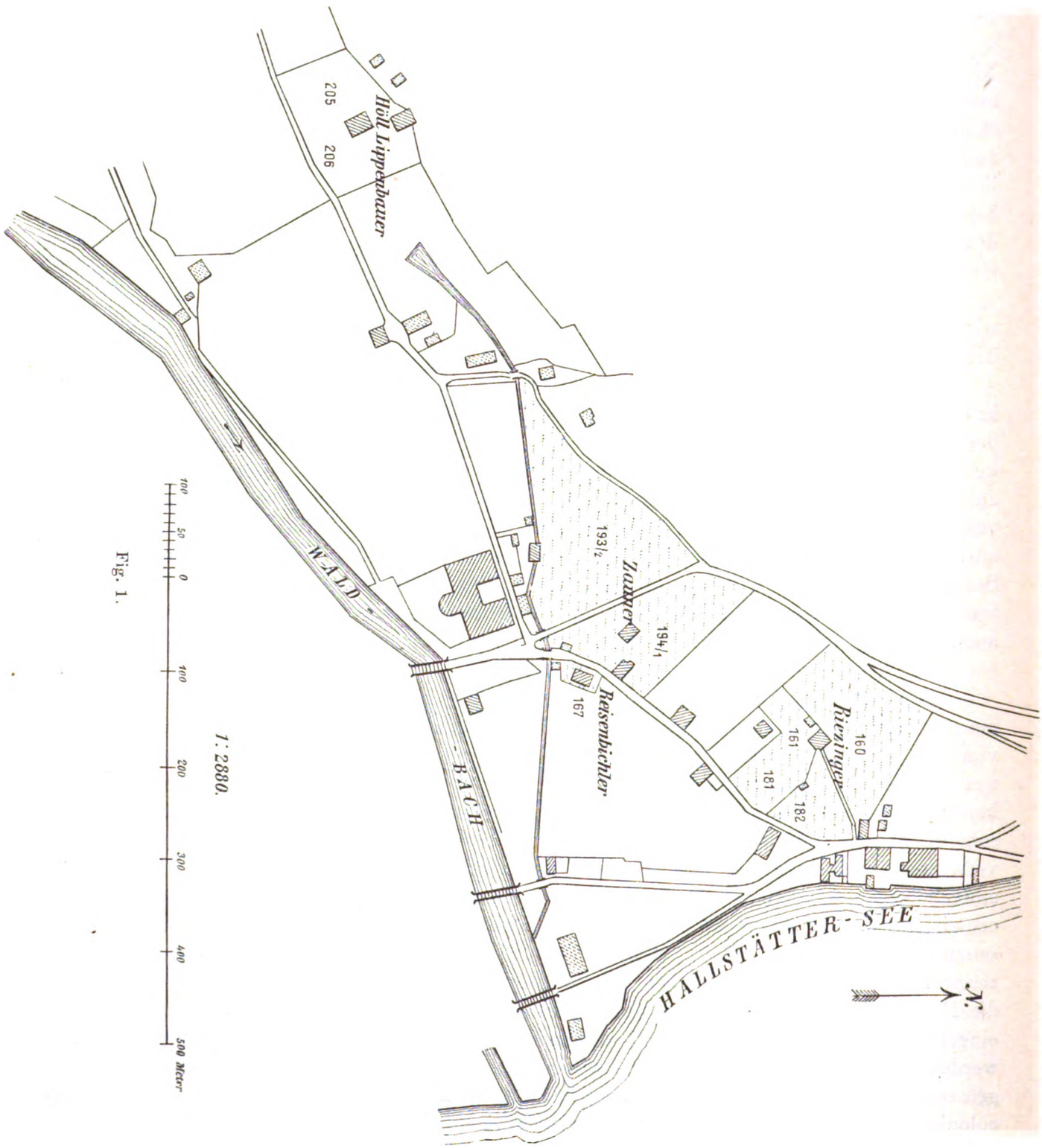

205
206
Höll Lippenbauer
193½
Zauner
194/1
167
Reisenbichler
160
161
181
182
Riezinger
WALD
BACH
HALLSTÄTTER-SEE
N.
100
50
0
100
200
300
400
500 Meter

Fig. 1.

1:2880.

wurden ausgedehnte Mauerzüge römischer Gebäude aufgedeckt, in welchen zahlreiche Gräber aus römischer Zeit angelegt waren.

Das Gebäude auf dem Höll'schen Grunde (Fig. 1, Parcelle 205 und 206)[1] ist auf Kosten der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften im December 1858 und Jänner 1859 unter Leitung des damaligen k. k. Bergmeisters Georg Ramsauer aufgedeckt worden und hier in Fig. 2 im Grundriss dargestellt.[2]

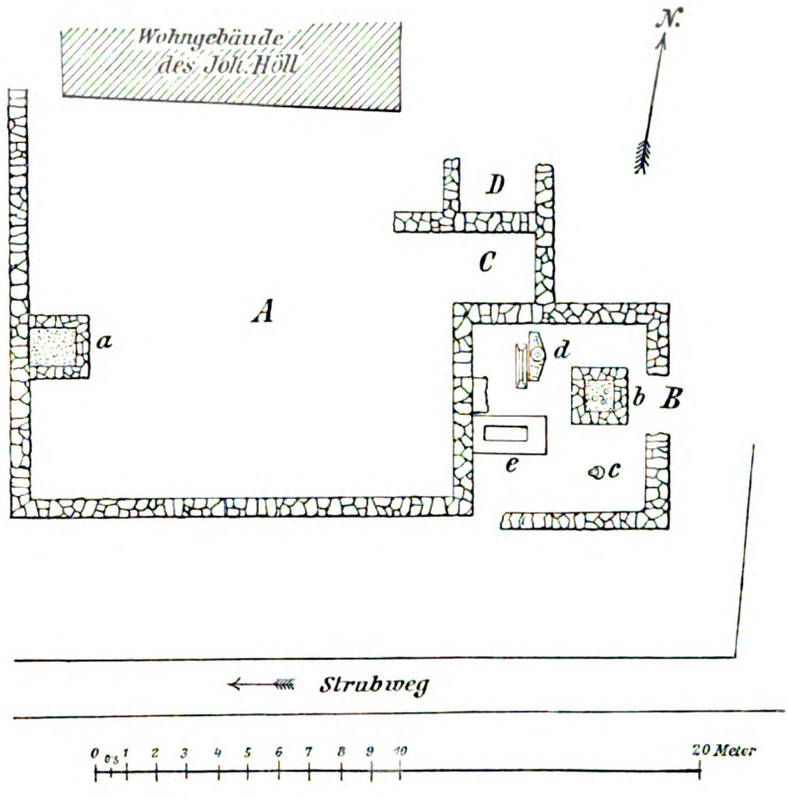


Fig. 2.

Die Mauern traf man in einer Tiefe von 1 M., sie waren aus Bruchsteinen mit reichlicher Mörtelverbindung erbaut, nur 31·5 Cm. stark, und reichten noch 58 Cm. in die Tiefe bis auf den gewachsenen Boden, auf den sie gelegt waren. Sie standen zwischen dem Wohnhause des Johann Höll und dem Wege zum Waldbachstrub, von letzterem etwa 5 M. gegen Norden entfernt. Das Gebäude, das sie umschlossen, war nach den Weltgegenden orientirt.

Ein grösserer Raum *A* hat 13·8 M. Länge (N.—S.), soweit die Mauern blossgelegt wurden, und 14·2 M. Breite (O.—W.). Auf seiner Ostseite zeigte sich ein kleinerer Raum *B* angebaut, von fast quadratischem Grundriss zu 6 M. Länge und 5·7 M. Breite im Lichten. Die östliche Wand scheint einen Zugang von Aussen gehabt zu haben, wie aus einer 2 M. breiten Unterbrechung der Mauer zwischen *B*—*b* geschlossen werden kann. Auch an der Südseite ist eine Unterbrechung von 1 M. Breite vorhanden; es ist aber nicht wahrscheinlich, dass hier eine Thür-

[1] Die Copie nach dem Katasterplan, gezeichnet von Herrn Isidor Engl, Custos des Museums in Hallstatt, verdanke ich der gütigen Vermittlung des Herrn Obmannes Karl Seeauer. Herr Engl hat seit Beginn der Fünfzigerjahre des vorigen Jahrhunderts von allen Funden in Hallstatt Aufzeichnungen, Pläne und treffliche Abbildungen hergestellt, von welchen mehrere für diese Untersuchung benützt werden konnten. Ich kann es mir nicht versagen, die Sorgfalt und Genauigkeit der Pläne, sowie das Verständniss, mit welchem die Abbildungen der Fundobjecte von ihm dargestellt wurden, rühmend hervorzuheben.

[2] Da in der oben S. 3 unter *c* angeführten Abhandlung der Plan ohne Massstab und orientirende Buchstaben gegeben und das Verständniss dadurch sehr erschwert ist, wird der Grundriss mit diesen Angaben hier wiederholt. Die folgenden Figuren einzelner Fundobjecte (Fig. 3 und 4), ferner Pläne und Figuren der Ausgrabungen auf dem Zauner'schen Grunde (Fig. 7 bis 11) sind gleichfalls Zeichnungen von Herrn Engl entnommen, auf welche mich Herr Custos Josef Szombathy aufmerksam zu machen die Güte hatte; ihre Benützung wurde mir von dem k. und k. Intendanten des k. k. naturhistorischen Hofmuseums, welches die Originale bewahrt, Herrn Hofrath Dr. Franz Steindachner, freundlichst gestattet. Ich ergreife diese Gelegenheit, um beiden Herren meinen verbindlichen Dank dafür abzustatten. In den Fig. 5 und 6 werden die beiden auf dem Grunde des Johann Höll aufgefundenen Sculpturen nach photographischen Aufnahmen von Herrn M. Frankenstein reproducirt, um einen richtigeren Eindruck des Charakters der Arbeit zu vermitteln, als die älteren Abbildungen bewirken konnten. Ich spreche Herrn Prof. Dr. Robert Ritter v. Schneider, Director der Antikensammlung des Allerhöchsten Kaiserhauses, in der sich jene Sculpturen befinden, für sein Entgegenkommen den wärmsten Dank aus.

Digitized by Google

öffnung angebracht war. da die südliche Mauer des Raumes *B* um einen Viertelmeter gegen die südliche Mauer des Raumes *A* vorsprang, beide also nicht in gleicher Linie verliefen.

Gegen Norden schlossen sich an *B* kleinere Räume an, und zwar, wie die Maueransätze erkennen lassen, ihrer vier; nur von zweien *(D, C)* aber kann die eine der Dimensionen, die Breite von 2·5 M., festgestellt werden.

Der Bau erstreckte sich im W. sicher nicht über die lange, von N. nach S. streichende Mauer hinaus. Es wurden, um den Obstgarten des Grundeigenthümers zu schonen, unterirdische Suchgräben kreuzweise bis auf eine Entfernung von mehr als 7 M. gezogen, ohne auf weitere Mauerzüge zu stossen. Gegen Norden erstreckten sich die Aufgrabungen bis zum Wohnhause des Johann Höll und fanden an diesem ihre unübersteigbare Grenze.

Das Ergebniss war also die Aufdeckung eines grösseren Hofes, an den sich östlich ein kleinerer Raum und mehrere Kammern schlossen. Die Mauern sind als Fundamente auffallend schwach, Wandbewurf hat sich ebensowenig gefunden wie eine Heizvorrichtung, die das Klima doch für Wohnräume nöthig machte, und die wir in einem andern Gebäude in Lahn sowie in St. Agatha treffen werden. Alle diese Merkmale lassen in dem Mauerwerk nicht die Reste eines Wohngebäudes, sondern nur die Untermauerung niedriger Holzbauten erkennen, etwa Scheunen, Ställe, Vorrathskammern u. dgl., wie sie für landwirthschaftliche Zwecke zu dienen pflegen. Der dazu gehörige Meierhof wäre wohl südlich vom Strubwege anzunehmen, so dass dieser Weg seiner Richtung nach zwischen ihm und seinen Nebenbauten durchgelaufen wäre.

6. Nahezu in der Mitte der westlichen Abschlussmauer des Raumes *A* traf man an sie angebaut eine mit Steinmäuerchen umgebene Grabstelle *(a)* von 1·5 M. im Lichten auf die Seite, in der man Kohle, Asche, einige Thongefässstücke und eine Mittelbronze von Kaiser Domitian, geprägt im Jahre 90 auf 91 (Beilage I, Nr. 9), vorfand.

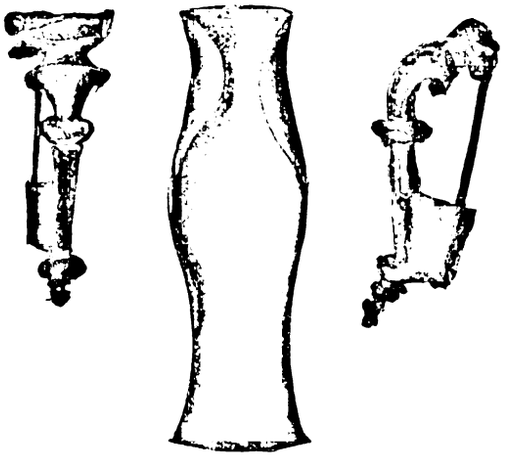


Fig. 3 ($^1/_2$).

Fig. 4 ($^1/_2$).

Eine zweite, ebenfalls mit Steinmäuerchen umgebene Grabstelle *(b)* von 1·25 M. Geviert im Lichten kam im Raume *B* nächst dem vermutheten Eingange zum Vorschein. Die Sohle beider Gräber lag 1·58 M. unter der Rasendecke der Wiese. Im Grabe *b* traf man eine 5 Cm. dicke Schichte von Kohle und Asche, durchmischt mit vielen, nicht völlig

Digitized by Google

Fig. 5 ($^1/_7$).

verbrannten Theilen menschlicher Skelete und mit den Fundobjecten, welche v. Arneth[1] und v. Sacken[2] mitgetheilt haben, nämlich eine Glasflasche, bei 16 Cm. hoch, mit trichterförmiger Mündung, aussen am Hals und Rumpf mit querlaufenden, erhaben ausgepressten Fäden verziert, ferner ein glattes Töpfchen aus Sigillata, 9·2 Cm. hoch, das Bruchstück einer Haarnadel aus Bronze, 14 glatte Knöpfe aus weissem, schwarzem und röthlichbraunem Glasfluss (wohl die Verzierung eines Gürtels) und Stücke von geschmolzenem Glas und von Bronze. Hiezu verzeichnet Herr Isidor Engl auf der diese Funde betreffenden Tafel noch einen kleinen Bronzekelt mit Schaftlappen, 12 Cm. lang (Fig. 3), eine Fibel (Fig. 3, die Fibel von oben und von der Seite gezeichnet), eine zweite, aus Draht gewundene Bronzefibel (Fig. 4), zwei glatte Bronzeringe von 5 und 3·6 Cm. Durchmesser, das Bruchstück einer dritten der in Fig. 3 dargestellten ähnlichen Fibel und das Bruchstück eines Thongefässes mit Fingereindrücken am Rande.

Andere Funde aus dem Raume *B* bezeugen, dass dieser, nachdem das Gebäude verlassen war, sogar als eine Art von Grabkammer, als eine Familiengrabstelle reicher Leute, gedient hat.

Schon im Jahre 1830 war der Besitzer des Hauses beim Ausgraben eines Brunnens, der zufällig in den Raum *B* hinabgetrieben worden war, auf ein Marmorstück von 23 Cm. Höhe und 13 Cm. Breite, mit drei 2·6 Cm. breiten, unten abgerundeten Canneluren[3] und auf einen riesigen Block gleichen Materiales von 2·5 M. Länge und 1·2 M. Breite gekommen, der auf der Oberseite eine Vertiefung zum Einlassen eines Denkmales hatte, dann auf eine zerbrochene Inschriftplatte, deren Stücke wieder vermauert wurden.

Bei den Nachgrabungen im Jahre 1858 fand man nun den grossen Block (Fig. 2 bei *e*) wieder vor, daneben bei *d* den Giebel eines Grabmales (Fig. 5) von 1·25 M. Länge und 52·6 Cm. Höhe, mit Reliefschmuck: in der Mitte das von einem Kranze umgebene Brustbild der Verstorbenen, mit einer Taube spielend, Hals und rechter Arm mit Ringen

[1] In der oben S. 3 unter *c* angegebenen Abhandlung S. 702. Abbildungen S. 702, 706, 708, 710—713.

[2] In dem oben S. 3 unter *e* angeführten Werke, S. 151.

[3] Abgebildet bei Arneth, a. a. O., S. 706. Es scheint einem Friese anzugehören, der zwischen cannelirten Pilastern verschiedene Symbole angeordnet enthielt.

Digitized by Google

geschmückt, in der Ecke links eine abgewendete Nymphe auf Felsen ruhend, rechts Amor auf eine Fackel gestützt, gegen die er den Kopf senkt, daneben Köcher und Bogen. Der Giebel zeigt an der unteren Fläche Zapfenlöcher. Hart daneben lag ein Sockelstein, profilirt und oben mit einer Vertiefung zum Einlassen einer Tafel versehen. Südlich vom Grabe *b* endlich traf man auf eine sehr grosse Zahl von Bruchstücken (bei sechshundert) eines zerschlagenen Monumentes aus demselben Marmor, der zu St. Nikola in der Sölkerscharte (Steiermark) bricht, und zwischen diesen Fragmenten bei *c* einen Hochreliefkopf (Maske), das naturgrosse Porträt einer Frau, das an einer Wand befestigt gewesen sein muss, da die Rückseite vollkommen flach ist (Fig. 6). Von der obengenannten Inschriftplatte wurde die obere linke Ecke mit dem schön gemeisselten Buchstaben T aufgelesen.[1]

Fig. 6.

Endlich kam man in grösserer Tiefe, 1·25 M. unter dem alten Boden des Raumes *B*, also 2·83 M. unter der Wiese in angeschwemmtem Erdreich (Sand und Lehm) auf einen Bronzesesterz von Kaiser Antoninus Pius aus dem Jahre 143 (Beilage I, Nr. 13).

Von einem dritten Grabe ist nicht mehr als eine kurze Notiz in einem Briefe Ramsauer's vom 31. März 1860 aufzufinden gewesen. Er schreibt an J. v. Arneth: ‚Mit den Ausgrabungen im Echernthale war ich in diesem Jahre nicht glücklich, ich fand nebst kleineren Bruchstücken von dem bekannten Grabmonumente weiter nichts als Mauerwerk und einen einzigen Leichenbrand, der sorgfältig mit Steinplatten bedeckt und 9 Fuss (2·84 M.) tief in der Erde war, auf, und zu meinem grössten Verdruss bei denen Knochenresten nichts als zerbrochene Thongefässe sich vorfanden.'

Wie daraus hervorgeht, war dieses dritte Grab ebenfalls mit Steinmäuerchen umgeben und befand sich im Raume *B*, da nur in diesem Bruchstücke des oder der Grabmonumente aus Marmor vorkamen, und da dort in derselben Tiefe, in der das ebenerwähnte Grab lag, auch die obenangeführte Münze des Antoninus Pius angetroffen wurde, die vielleicht zu eben diesem Grabe gehörte. Genauer kann die Fundstelle des dritten Grabes nicht angegeben werden, da der von Ramsauer in Aussicht gestellte Plan entweder nicht eingelangt oder späterhin in Verlust gerathen ist.

Die Verschiedenheit der Tiefenlage der drei Gräber (*a* und *b* in 1·58 M., das dritte in 2·83 M.) ist nicht nothwendig ein Anzeichen höheren Alters des tieferliegenden Grabes, sondern kann sehr wohl aus einer Abstufung des Terrains erklärt werden; ganz ähnliche merkwürdige Vorkommnisse sind auf dem Neuen Markt, am Stock-im-Eisenplatz, im k. k. Versatzamt[2] und jüngst wieder in der Bräunerstrasse in Wien beobachtet worden, wo man nebeneinander liegende Gräber gleicher Zeit in verschiedener Tiefe antraf, je nachdem sie auf höheren Terrainstellen oder in ihren Abhängen angelegt worden waren. Die Tiefenlage schwankte hier zwischen 1·5 bis 4·5 M.

[1] Aufgeführt auch im C. I. L. III, 2, Nr. 5619, abgebildet bei v. Arneth, S. 710.

[2] Vgl. meinen Bericht über römische Funde in Wien in den Jahren 1896—1900, herausgegeben von der k. k. Central-Commission für Kunst- und historische Denkmale, Wien 1900, S. 53, 65, 67.

Digitized by Google

Die obenangeführten Fundobjecte bieten einige Anhaltspunkte für die Bestimmung der Zeit dar, in welcher die Gräber errichtet worden sind; sie betreffen aber nur das Grab *b* und die Denkmäler, die im Raume *B* getroffen wurden. Denn die Beigaben des Grabes *a* geben uns ausser der Münze von Domitian kein Merkmal der Zeitbestimmung an die Hand. Diese Münze beweist eben nur, dass das Grab *a* nicht vor dem Jahre 90 auf 91 entstanden sein kann, sie lässt aber keinen Schluss darüber zu, ob dies kürzere oder längere Zeit nach jenem Jahre geschehen ist. Die Vorderseite wird als gut erhalten, die Rückseite als ‚sehr abgenützt' bezeichnet.[1] Die Abnützung kann nun nicht eine Folge der Circulation sein, da sonst sicher auch die Vorderseite verschliffen wäre, muss also aus einem anderen Grunde erklärt werden. Es scheint nicht ausgeschlossen, dass das Bild der Rückseite — die Glücksgöttin Fortuna — dem einstigen Besitzer den Anlass geboten habe, die Münze als ein Unterpfand des eigenen Glückes in seinem Hause zu verwahren, vielleicht auch bei sich zu tragen, weshalb sie ihm oder seinem letzten Nachkommen ins Grab mitgegeben wurde. Wie dem sein mag, es kommt auch sonst vor — wir werden über solche Fälle auch im Laufe dieser Untersuchung noch zu berichten haben — dass ältere, nicht mehr cursirende Münzen als Beigaben von Leichen in einer Zeit verwendet wurden, die weit von den Prägejahren abliegt.

Die andere Münze, jene des Antoninus Pius, ist zwar gut erhalten, zeigt aber doch die Merkmale eines längeren Umlaufes; ihre Verwendung als Todtenobolus muss also später angesetzt werden als ihr Prägejahr (143 n. Chr.). Wie wir noch sehen werden, sind die Gräber in einem anderen römischen Gebäude, das nicht ferne von dem hier in Rede stehenden aufgegraben wurde, gleichfalls in der Zeit nach dem Tode des Kaisers Antoninus Pius (161 n. Chr.) errichtet worden. Diese Uebereinstimmung zeigt, dass der ebenerwähnten Münze ein grösserer Werth für die Zeitbestimmung beigelegt werden muss als der Münze des Kaisers Domitian.

Die Objecte aus dem Raume *B* weisen zum Theile ebenfalls auf das ausgehende zweite, zum Theile aber auf das dritte Jahrhundert hin.

Der bei *c* gefundene Hochreliefkopf (Fig. 6) zeigt eine Binde, die wohl nur aus der landesüblichen Tracht zu erklären ist, und eine Frisur, welche durch den breiten, über das Hinterhaupt gelegten Haarzopf auffällt. v. Arneth dachte an die Mode, die in der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts üblich war und auf Münzen mit dem Bildniss der Schwester des Kaisers Trajan, Matidia, oder der Gemahlin des Kaisers Hadrian, Sabina, dargestellt ist, was nicht zutrifft, während v. Sacken nach dem Charakter der Arbeit das dritte Jahrhundert annimmt. Es scheint aber, dass sich aus letzterem Merkmale bei einer so entschieden provinziellen Ausführung, wie sie hier vorliegt, ein sicherer Schluss nicht ableiten lässt, wogegen Aeusserlichkeiten eine grosse, ja vielleicht eine um so grössere Rolle spielen, je geringer das künstlerische Können ist. In der That steht die geschilderte Haartracht der Zeit der älteren Faustina, Gemahlin des Kaisers Antoninus Pius, näher, wie sie Büsten und namentlich die trefflichen Bildnisse auf den Münzen zeigen, die der Kaiser nach ihrem Tode (sie starb im Jahre 141) zu ihrem Andenken in grosser Zahl prägen liess. Da der Porträtkopf aus dem Raume *B* eine ältere Frau darstellt, die weit entfernt von der Hauptstadt, dem Brennpunkte des Modenwechsels, in einem abgeschiedenen Orte lebte, und da ältere Frauen in der Regel in späteren Jahren ihres Lebens eine gewohnte Art, das Haar

[1] v. Arneth, a. a. O., S. 712, abgebildet S. 713.

Digitized by Google

zu tragen, beibehalten, wird auch die Herstellung des Marmorkopfes um einige Decennien nach dem Tode der älteren Faustina herabgerückt werden müssen.

Auch die Form der Fibeln (Fig. 3), welche der in den Donauländern gebräuchlichen Construction des dritten Jahrhunderts mit glattem Bügel, Querstange mit Knäufen und in Charnieren beweglicher Nadel vorausgeht, gehört noch dem zweiten Jahrhundert an.

Endlich ist diesem auch der Inschriftstein zuzuschreiben. Von ihm ist allerdings nur ein Bruchstück von 25 Cm. Höhe und 18·7 Cm. Breite erhalten geblieben,[1] welches der linken oberen Ecke der Tafel angehört und knapp in dem Winkel den 3·3 Cm. hohen Buchstaben T zeigt; zwischen ihm und dem profilirten Rahmen ist nur ein Zwischenraum von kaum 1 Cm. frei. Es ist also kein Zweifel, dass er den Beginn einer Inschrift bezeichnet, der wir eine Beziehung zur Grabstelle zuschreiben müssen. An einen Grabstein wird nicht zu denken sein, da für die Siglen D · M (Diis Manibus), die doch über der ersten Zeile einer Grabinschrift innerhalb der Umrahmung zu stehen pflegen, auf unserer Tafel kein Platz war und es sehr unwahrscheinlich ist, dass sie ausserhalb derselben, etwa auf einem giebelförmigen Aufsatze, angebracht gewesen seien; denn die Tafel ist schon nach der Umrahmung als Ganzes für sich zu betrachten und hatte sicher einen derartigen Aufsatz nicht. Wohl aber ist nach Art von Bauinschriften denkbar, dass der Errichter der Gräber auf der Tafel sich und jene Glieder seiner Familie nannte, für welche die Grabstelle bestimmt sein sollte.

Da ferner auf den Buchstaben T nicht unmittelbar ein weiterer folgt, sondern ein kleiner Zwischenraum vorhanden ist, müssen wir ihn als Sigle für einen Vornamen auffassen. Der Betreffende hiess also Titus, ein Name, der auf einen Freigelassenen des Kaisers Antoninus Pius — und an einen solchen müssen wir zunächst denken — hinweist, da der Kaiser selbst nach seiner Adoption durch Hadrian Titus Aelius hiess. Wir dürfen uns vorstellen, dass dieser freigelassene Titus seine Laufbahn bei einer kaiserlichen Procuratur gemacht und sie schliesslich als Amtmann oder als nächster Unterbeamter desselben in Hallstatt beendet habe. Als solcher, jedenfalls also in vorgerückten Jahren und in der Voraussicht, hier sein Leben zu beschliessen, hat er für eine Grabstelle Vorsorge getroffen, obwohl er noch am Leben war. Dies kommt sehr häufig vor und können als naheliegende Beispiele die Grabsteine von Ischl[2] und Altmünster[3] genannt werden. Es scheint, dass unser Titus den Raum *B* als eine Art von Familiengrabstelle erworben hat und zurichten liess, indem die kurz vorher errichteten tieferen Gräber mit einer Erdschichte bedeckt wurden, um die Bodenfläche auszugleichen.

Auch diese Erwägungen führen uns in einen Zeitabschnitt, welcher einige Decennien nach dem Tode des Kaisers Antoninus anzusetzen ist.

Es fehlen aber im Raume *B* auch nicht Objecte einer späteren Zeit. Vor allem gehört der Giebel (Fig. 5) dem dritten Jahrhundert an. Das Frauenbildniss in der Mitte desselben zeigt jene Haartracht, welche zum ersten Male von Julia Domna, der Gemahlin

---

[1] Die hier angeführten Grössenverhältnisse ergeben sich aus dem Massstabe, welcher der Abbildung des Bruchstückes bei v. Arneth (S. 710) beigefügt ist.

[2] Die am Thurm der Pfarrkirche sichtbar eingelassene Tafel zeigt eine wohlerhaltene Inschrift, der zufolge Romanus, Sohn des Maternus, den Grabstein bei Lebzeiten für sich und seine wohlverdiente Gattin Romana Argentonia, die in einem Alter von 80 Jahren gestorben war, errichtet hat. C. I. L. III, 2, Nr. 5620.

[3] Lupus, ein Villicus, d. h. Verwalter, wahrscheinlich in Privatdiensten, setzte den Grabstein seinem mit 40 Lebensjahren verstorbenen Schwiegervater Probinus, einem Actor (Geschäftsvermittler), und seiner (des Lupus) Frau Ursa, die damals noch am Leben war; auch die Schwester des Probinus, Proba mit Namen, betheiligte sich an den Kosten der Errichtung des Grabsteines. C. I. L. II, Nr. 5622. — Beide Steine zeigen übrigens die Siglen D · M über der Inschrift, da in beiden Fällen eine der Personen, für die sie bestimmt waren, schon gestorben war.

Digitized by Google

des Kaisers Septimius Severus (193—211), benützt wurde, aber auch in den folgenden Jahrzehnten bis über die Mitte des Jahrhunderts hinaus in Gebrauch blieb. Vielleicht kann auch das kleine Sigillatagefäss hieher gezogen werden, insoferne es glatt ist und der Mangel jeglicher Reliefdecoration dem vorgeschrittenen dritten Jahrhundert zugeschrieben wird. Dagegen ist die Glasflasche mit dem Fadenornament chronologisch nicht zu verwerthen, da sie gewiss eine Importwaare aus fernen Gegenden darstellt, welche durch längere Zeit als Kostbarkeit eines Familienbesitzes gehegt und bewahrt sein mochte, bevor sie als Grabbeigabe ihre letzte Verwendung fand.

Von einem prähistorischen Objecte, dem Bronzekelt mit Schaftlappen (Fig. 3), der im Raume *B* zu Tage kam, sprechen weder v. Arneth noch v. Sacken, wohl aus dem Grunde, weil in den ihnen vorliegenden Berichten Ramsauer's von ihm keine Erwähnung gemacht war. Aber in der die Funde aus diesem Raume betreffenden Tafel des Herrn Isidor Engl ist er neben der Fibel und der bronzenen Haarnadel aus dem Grabe *b* abgebildet und scheint mir bei der Verlässlichkeit von Herrn Engl's Arbeiten eine Vermengung mit dem Inhalte eines etwa an anderer Stelle gefundenen keltischen Grabes ausgeschlossen zu sein.

Das Auftauchen des Keltes nun in einem römischen Grabe ist eine befremdende Erscheinung, aber durchaus nicht unerklärlich. Man hat doch gewiss auch in römischer Zeit ein oder das andere Stück aus der Vergangenheit zufällig aufgefunden, das etwa verstreut oder durch Wasser herabgeschwemmt war, und es als etwas Seltsames, damals nicht Bekanntes aufbewahrt, endlich der Leiche des letzten Besitzers oder der letzten Besitzerin als einen von ihnen werthgeschätzten Bestandtheil ihrer Habe mitgegeben.

Die Gräber im Gebäude auf dem Höll'schen Grunde können nach den wenigen chronologischen Merkmalen, die sie bieten, sicher nicht vor dem Jahre 143, sondern nur eine geraume Zeit später entstanden sein. Mit diesem Ergebniss begnügen wir uns vorläufig und wenden uns ähnlichen Erscheinungen auf einer anderen Stelle des Thales zu.

7. Auf dem Wiesengrunde des Johann Zauner in Lahn (Nr. 20) veranlasste das k. k. naturhistorische Hofmuseum im Jahre 1876 und 1889 Ausgrabungen an Terrainstellen, welche als Parcelle 193/2 und 194/1 im Katasterplane verzeichnet sind (Fig. 1). Die Ergebnisse der Ausgrabungen vom Jahre 1876 sind von dem Intendanten des genannten Hofmuseums, Hofrath Ritter v. Hochstetter, auf Grund der Berichte des Grabungsleiters, Bergrath Josef Stapf, und der Abbildungen von Herrn Isidor Engl, im Jahre 1878 nach Abschluss der Untersuchungen über die dort gefundenen Skelete veröffentlicht worden.[1] Herr Custos Szombathy, dem ich die Kenntniss dieser Abhandlung verdanke, ermöglichte mir auch die Benützung der von Herrn Isidor Engl geführten Protokolle, Pläne und Zeichnungen beider Ausgrabungscampagnen. Von ihnen sind insbesondere jene vom Jahre 1889, welche die älteren vom Jahre 1876 ergänzen, für unser Thema von grosser Wichtigkeit, da sie bisher — meines Wissens — noch nicht publicirt sind.

Vom Höll'schen Grunde etwa 600 M. östlich und vom Wohnhause des Johann Zauner 20 M. nördlich entfernt, begannen Anfangs September 1876 die Nachgrabungen auf Parcelle 194/1 (Fig. 1). Man gerieth dort 12 M. östlich vom Wege zum Salzberg, der den Zauner'schen Grund durchzieht, in 1·6 M. Tiefe auf das kurze Stück einer Grundmauer von 1 M. Stärke, die in der Richtung von SW. nach NO. strich, 1 M. weit verfolgt werden konnte

[1] Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, VII (1878), S. 310 f.

Digitized by Google

und dort abbrach; an ihrer südlichen Seite fand man unter dem Humus Mörtel gemischt mit Scherben von Gefässen aus Glas, sowie aus rothem und schwarzem Thon und Thierknochen. Von diesem Punkte 8 M. weiter östlich traf man eine zweite Grundmauer, die in der gleichen Richtung in einer Länge von 8 M. blossgelegt werden konnte und dann aufhörte. Diese Mauer war nur 70 Cm. stark. Eine dritte Versuchsgrabung, 11 M. nördlich von der letztgenannten Mauer vorgenommen, blieb ohne Ergebnisse.

So geringfügig diese Reste sind, so bezeugen sie doch das Vorhandensein eines römischen Gebäudes aus solid aufgeführten Steinmauern, von welchen die stärkere zu 1 M. Dicke wohl als Umfangsmauer zu betrachten ist.

Daraufhin änderte man den Schauplatz und verlegte ihn 45 M. westlich von dem zum Salzberg führenden Wege auf Parcelle 193/2; hier zeigten sich die Nachgrabungen weit ergiebiger. Es gelang, ein grösseres Wohngebäude blosszulegen, welches gleichfalls später zur Anlage von Gräbern benützt worden ist. Die beiliegende Tafel zeigt den Grundriss, in welchem durch schwarze Farbe die im Jahre 1876, durch rothe Farbe die im Jahre 1889 aufgedeckten Theile des Baues kenntlich gemacht sind, sowie die Durchschnitte nach den angezeigten Linien.

Die Mauer *a—a*, von N. gegen S. gerichtet, ist 21·8 M. lang bei 62·5 Cm. Stärke, aus Bruchsteinen und Mörtel aufgeführt und zeigt fast in der Mitte ihrer Länge die Reste eines Anbaues (I), der gegen O. gerichtet war und in der Breite 3 M. misst. Man fand in demselben viele Ziegeltrümmer und Stücke von verschiedenfärbig bemaltem Wandbewurf.

Innerhalb der Mauer *a—a* und von ihr durch einen 1·3 M. breiten Gang (II) getrennt, liegt ein oblonger Raum (III) von 2·1 M. lichter Breite und 8 M. lichter Länge, der gegen N. einen Zugang von 1·8 M. Breite zeigt.

An diesen Raum schliesst ein grösserer (IV) von 8·8 M. Breite und, soweit er verfolgt werden konnte *(C—D)*, von 10·3 M. Länge an; er ist längs der beiden erhalten gebliebenen Seiten, d. h. der Langseiten und längs der südlichen Schmalseite mit Heizcanälen *(b, b, b)* ausgestattet. Jene an den Langseiten fand man noch überwölbt, die Bruchsteinmauern sind nach innen mit Bauziegeln verkleidet, aus solchen bestehen auch die pfeilerartigen Vorsprünge, welche bestimmt waren, als Widerlager der gleichfalls aus Ziegeln hergestellten Kreuzgewölbe zu dienen.

Die Breite des Heizcanales, der Vorsprung der Pfeiler und die Höhe des Gewölbes betragen durchschnittlich 60 Cm.

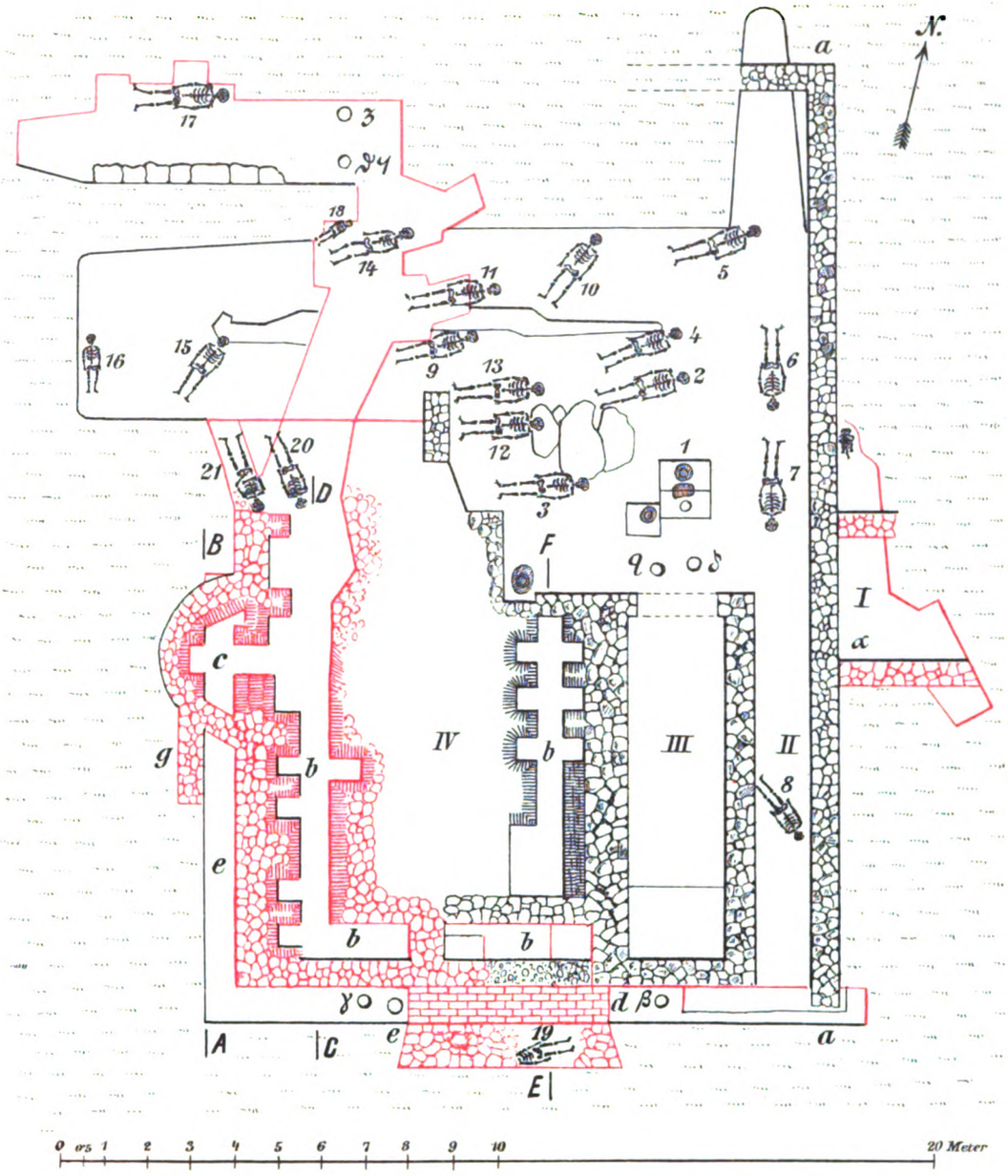
Auf der südwestlichen Seite (Linie *AB*) springt eine apsisförmige Nische *C* vor, auch diese aus Bruchsteinen gebaut, innen mit Ziegelbelag und mit Vorsprüngen und Gewölben aus Ziegeln versehen.

Der Boden dieses Rundbaues sowie aller Canäle war mit einer Schichte von Kohlen und Asche bedeckt, ein Zeichen, dass sie unmittelbar geheizt wurden.

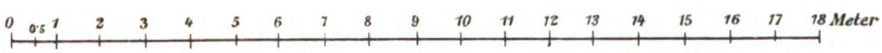
Umgeben war Raum IV mit einem 87 Cm. breiten Gange *(d, e, e)*, von welchem, wenigstens gegen S., noch ein 4 M. langes Stück mit Ziegelpflaster *(d—e)* erhalten ist. Neben diesem Gange, der als eine Fortsetzung des etwas breiteren Ganges II betrachtet werden muss, lief, wie das Fragment *E* zeigt, die 1 M. starke Umfangsmauer, von der sich ein kleiner Rest auch bei *g*, neben der Apsis, hier bis 50 Cm. abnehmend, erkennen liess.

Die Richtung der Apsis gegen SW., welche der Vorschrift Vitruv's über die Anlage von Bädern entspricht, lässt die Vermuthung zu, dass hier nicht blos der Unterbau einer

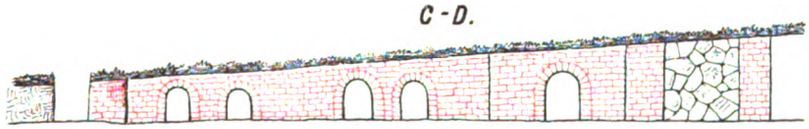
Digitized by Google



A - B.



C - D.



E - F.

Digitized by Google

Digitized by Google

heizbaren Wohnung sondern auch einer Badeanlage vorliege, von welcher *C* das heisse Bad (Caldarium) bildete; die übrigen Theile lassen sich bei der mangelnden Untertheilung schwer bestimmen.

Diese Anlage nun, der beträchtliche Umfang des Gebäudes, die farbigen Wände bedeuten auch für das römische Hallstatt, dessen Bevölkerung gewiss ebenso arm, wenn nicht ärmer als die heutige war, einen Grad, nicht von Luxus, aber von Wohlhabenheit, die einen Schluss auf die Bestimmung des Baues, dem Aufenthalte einer höhergestellten Persönlichkeit zu dienen, gestattet. Auch seine Lage kommt hier in Betracht. In der Nähe befindet sich ein sehr alter Weg zum Salzberg, dessen Reste von den Bergarbeitern, wie mir Herr Karl Seeauer mittheilte, noch heute gerne benützt werden, weil er einen bequemeren Aufstieg zum Salzberge bietet, als der gewiss auch sehr alte Aufstieg vom Markte Hallstatt aus über die steileren östlichen Abfälle des Hallberges. Letzterer ist allerdings heute durch den an malerischen Ausblicken so reichen Zickzackweg unbeschwerlich, war es aber in alter Zeit gewiss nicht, jedenfalls mit mehr Mühe verbunden, als der sachter ansteigende von Lahn aus. Man darf aus der Lage unseres römischen Gebäudes in der Nähe dieses Weges wohl folgern, dass der Bewohner desselben seinem Berufe nach mit dem Salzwerke zu thun hatte, also etwa der Verwalter desselben gewesen sei. Da das andere römische Gebäude auf Parcelle 194/1 jenem Anstiege ebenfalls ganz nahe lag, aber, wie das Bruchstück der Umfassungsmauer zeigt, für sich bestand, also nicht mit jenem auf Parcelle 193/2 zusammenhing, wird es wohl den Unterbeamten als Wohnung gedient haben.

8. Auch das grosse Gebäude wurde mit Grabstellen belegt, ja es bietet für diesen Vorgang ein anschaulicheres Bild als der Bau auf dem Grunde von Johann Höll.

Im Jahre 1876 fanden sich im nördlichen Theile nicht weniger als sechzehn Grabstellen, wozu im Jahre 1889 noch fünf andere an verschiedenen Theilen, auch im nord- und südwestlichen kamen. Sie sind auf der Tafel durch Nummern (1—21) bezeichnet, die zugleich die Aufeinanderfolge nach dem Zeitpunkte der Auffindung darstellen. Ueberdies ist aus der Tafel die Lage der Skelete nach den verschiedenen Weltgegenden ersichtlich.

Wie aus dem von Ritter v. Hochstetter veröffentlichten Protokolle der Ausgrabungen vom Jahre 1876[1] hervorgeht, war der Boden der nördlichen Hälfte des Gebäudes mit Mörtelbruch und Asche bedeckt und diese Schuttschichte an jenen Stellen, an welchen Skelete beigesetzt waren, bis auf den gewachsenen Boden (Schotter) weggeräumt. Die Skelete lagen unmittelbar auf dem Schotter und wurden mit Erde, in einem Falle (Skelet 12) mit Steinen und Erde bedeckt. An zwei Stellen fanden sich die Leichen unmittelbar auf die Ueberreste der Mauern gelegt, so Skelet 21 neben der Apsis, Skelet 19 auf der Umfangsmauer *E* neben dem Ziegelpflaster *d—e*.

Dieser Umstand ist wichtig. Er zeigt, dass das Gebäude durch Feuer zu Grunde gegangen und nicht wieder aufgebaut worden ist. Wahrscheinlich wurde der grössere Theil der Mauern abgetragen, um zu einem Neubaue wieder verwendet zu werden; insbesondere geschah dies im nördlichen Theile, wo das Mauerwerk ganz verschwunden ist, während im südlichen die Mauern, wie Durchschnitt *C—D* zeigt, noch bis 1·37 M. — eingerechnet der Theil bis zum Schottergrunde — aufragten. Der Schutt blieb allenthalben liegen und wurde erst bei Benützung des Raumes für Grabstellen weggeschafft.

[1] Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien VII, S. 312.

Digitized by Google

Um für die Zeitbestimmung der späteren Benützung der Räume zur Bergung von Leichen Anhaltspunkte zu gewinnen, ist eine zusammenhängende Untersuchung der Grabstellen und der Beigaben nöthig.

Von den im Jahre **1876** aufgedeckten Skeleten lagen Nr. 1—9 80 Cm. tief, Nr. 10 65 Cm.; Nr. 11 und 12 wurden 45, Nr. 13 50 Cm. tief gefunden. Drei genauer untersuchte Skelete (Nr. 5, 12 und 15) massen 1·52 bis 1·70 M. Länge bei einem Alter zwischen 30 bis 50 Jahren und wiesen eine subdolichocephale Schädelform von vorherrschend germanischem Typus auf, ähnlich jenem der auf dem Birgelstein bei Salzburg zwischen römischen Urnengräbern gefundenen zwei Skelete, aber gänzlich verschieden von der Rasse der heutigen Bewohner von Hallstatt.[1]

Fast jedes Skelet hatte neben dem Kopfe ein Töpfchen stehen aus grobem, glimmerhältigem, dunkelgrauem Thon, leicht gebrannt, aber auf der Scheibe gedreht, bei 13—14 Cm. hoch und 39—44 Cm. Durchmesser der Ausladung. Nur bei Skelet 2 hatte das Gefäss eine abweichende zierlichere Form, aus zwei mit den Grundflächen gegeneinander gekehrten, gestutzten Kegeln gebildet; von der Höhe, 14·5 Cm., entfallen auf den oberen Kegel 9, auf den unteren 4·5 Cm. Der obere Theil zeigte ringsum muldenförmige Vertiefungen, die nach unten breit und abgerundet sind, nach oben spitz zulaufen und dem Topfe ein Aussehen geben, welches an die sogenannten Gefässe ‚mit gefalteten Wänden' feinerer Arbeit erinnert, diese vielleicht auch nachahmen soll. Auch Skelet Nr. 15 hatte neben dem Kopfe ein wohlgeformtes grösseres Gefäss aus schwarzem Thon, das sich vor allen übrigen dadurch auszeichnet, dass unter dem kurzen Halse am Beginne der Ausladung der Name VA(le)RIVS vertieft eingeritzt steht; die eingeklammerten Buchstaben fehlen in Folge eines Bruches, der das Gefäss an dieser Stelle durchlöchert.[2]

Nur fünf von den im Jahre 1876 aufgedeckten sechzehn Skeleten (Nr. 3, 5, 9, 10 und 12) hatten ausser den Töpfen noch andere Beigaben, die in das Museum Francisco-Carolinum in Linz abgegeben wurden.

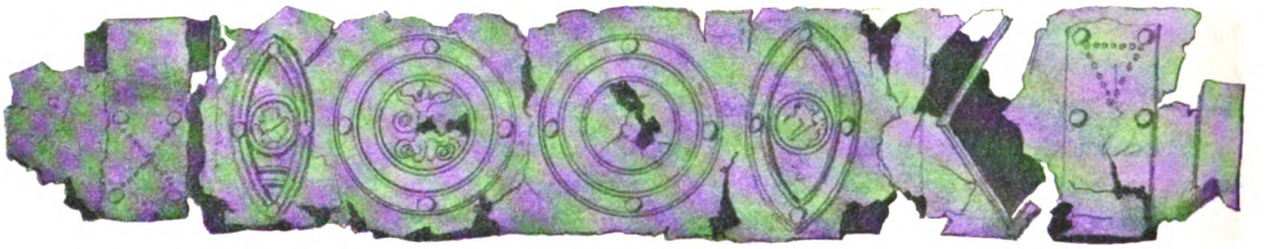


Fig. 7 ($^1/_3$).

Am Skelet Nr. 3 fand man einen auf die Unterschenkel hinabgerutschten Gürtel aus Bronzeblech (Fig. 7) mit geometrischen Verzierungen in getriebener Arbeit. Auch lagen bei ihm zwei römische Münzen von Faustina[3] der Jüngeren und Kaiser Commodus

[1] v. Hochstetter, a. a. O., S. 315 f.

[2] Abgebildet bei v. Hochstetter, a. a. O., S. 314. Der Name zeigte sich erst bei der im k. k. naturhistorischen Hofmuseum vorgenommenen Reinigung.

[3] Das Protokoll erwähnt der schlecht erhaltenen Münze als ‚Münze eines Kaiser Augustus', v. Hochstetter (a. a. O., S. 312) als ‚eine zweite römische Bronzemünze mit dem Porträt des Kaisers Augustus'. Nach der Abbildung sind von der Aufschrift der Vorderseite die Buchstaben .... IN .... AVG erhalten, die wohl mit (FAVST)IN(A) AVG(VSTA) oder AVG(VSTI PII FILIA) ergänzt werden müssen, da sowohl das halbverlöschte Brustbild an Faustina die Jüngere erinnert, als auch der Schröttling nach Form und Grösse dem zweiten Jahrhundert angehört.

Digitized by Google

(Beilage I, Nr. 19 und 22). — Die Skelete Nr. 5 und 9 waren mit Perlenschnüren aus Glas um den Hals ausgestattet; neben dem Kopfe des Ersteren lagen 58 scheibchenförmige und 9 olivenförmige Perlen, alle aus blauem Glas. Letzteres trug eine längere Perlenschnur, theils aus Perlenstäben (gelb), theils aus olivenförmigen Perlen aus Glas von verschiedener Länge (grün und dunkelblau) und zwei kleine Tropfen (gelb) mit Oehren (vielleicht Ohrgehänge). Ueberdies fand sich bei Nr. 9 eine Haarnadel aus Bein, deren Knopf eine flüchtig und roh geschnitzte Frauenbüste mit hohem Haarputz bildet. Augenscheinlich sind hier Frauen bestattet.[1]

An der linken Brustseite des Skeletes Nr. 10 lagen zwei Messerklingen aus stark verrostetem Eisen, eine grössere zu 25 und eine kleinere zu 12·5 Cm. Länge. Es ist fraglich, ob eine Bronzefibel und das Bruchstück einer zweiten (Fig. 8), die man 3—4 M. südlich von diesem Skelete auflas, zu ihm gehören. Das mit Steinen überworfene Skelet Nr. 12 hatte neben sich einen zerbrochen aufgefundenen Glasbecher und einen 14·5 Cm. langen Eisennagel mit breitem Knopfe.

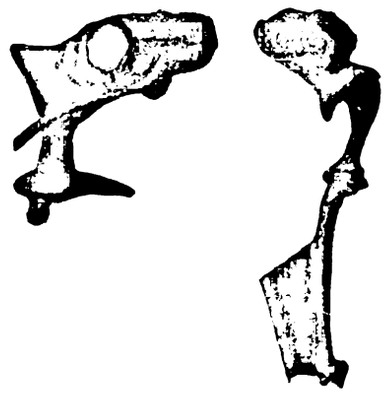


Fig. 8 ($^3/_4$).

Die Fundstelle zweier anderer Objecte ist im Protokolle nicht angemerkt, doch sind sie in den zugehörigen Tafeln abgebildet; dies sind ein aus Bronzeblech gebogenes Ortbeschläge von 8 Cm. Länge und 0·7 Cm. grösstem Durchmesser und ein Schreibgriffel (Stilus) aus Eisen, 12 Cm. lang, der obere, flache Theil zum oblinere 1 Cm. breit.

Ganz verschieden von den bisher erwähnten stellen sich zwei Gräber (Nr. 1) am Eingange zum Raume III dar. Das eine, 72 Cm. tief liegend, bestand aus einer marmorähnlichen Steinplatte, 30 Cm. im Geviert und 3 Cm. dick, oben durch seicht vertiefte Kreuzlinien in vier Felder getheilt. Darauf lag in der Mitte der Schädel mit vollständigem Gebiss; an seiner rechten Seite stand eine Urne aus röthlichgelbem Thon, der Hals quergerieft, aber gebrochen, jetzt 13 Cm. hoch bei 9·5 Cm. grösster Ausladung; an der linken Seite des Schädels stand ein nur an einer Seite ausgebrochener glatter Glasbecher, 13 Cm. hoch, an der Mündung 8 Cm. im Durchmesser, der sich bis zum einfachen Wulst am Fusse auf 4 Cm. verjüngt.[2] Hart neben dieser Platte, aber etwas weniger tief, lag eine zweite, kleinere von 10 Cm. Stärke über einer Schale und zwei Töpfen aus schwarzem Thone. Die Anlage erinnert lebhaft an das dritte Grab im Raume *B* auf dem Grunde des Johann Höll (oben S. 12), das nicht vor 143, wohl aber in späterer Zeit entstanden ist.

Von den fünf im Jahre **1889** aufgedeckten Skeleten (17—21) lag das erste (Nr. 17) unter einer Decke aus Humus (20 Cm. stark) und mit Erdreich vermischtem Schotter (40 Cm. stark). Neben dem Schädel stand auch hier ein Topf aus schwarzem Thon, ziemlich gut erhalten, daneben zeigten sich Scherben von Glas.

---

[1] Das Skelet Nr. 5 wurde nebst Nr. 12 und 15 genauer untersucht und wurden alle drei als männlich bezeichnet; bezüglich Nr. 5 dürfte dies bezweifelt werden können und eine Verwechslung der Nummern anzunehmen sein.

[2] Der Mangel aller Decoration erschwert die Zeitbestimmung; nach der zwar praktischen, aber einfachen Form scheint diese Art von Trinkgefässen dem dritten Jahrhundert anzugehören, aber sehr lange angedauert zu haben. Einen in der Form ganz ähnlichen Becher, der aber mit eingeschliffenen, zum Theil eingeritzten Figuren bedeckt ist, bezeichnet Aus'm Weerth, dem Stile nach, als ein rheinländisches Product des fünften Jahrhunderts. Bonner Jahrbücher, Bd. LXXIV (1882), S. 57 und Tafel III.

Digitized by Google

Skelet Nr. 18 von einem etwa zehnjährigen Mädchen war stark vermodert, in seiner nächsten Umgebung traf man eine abgebrochene Haarnadel aus Bein mit glattem Knopfe, zwei kleine Toilettegegenstände aus Bronze, ein zierliches Schäufelchen und eine Art von Strigilis, beide nur 4·3 Cm. lang (Fig. 9), sowie zwei Bronzefibeln (Fig. 10).

Fig. 9 ($^1/_1$).

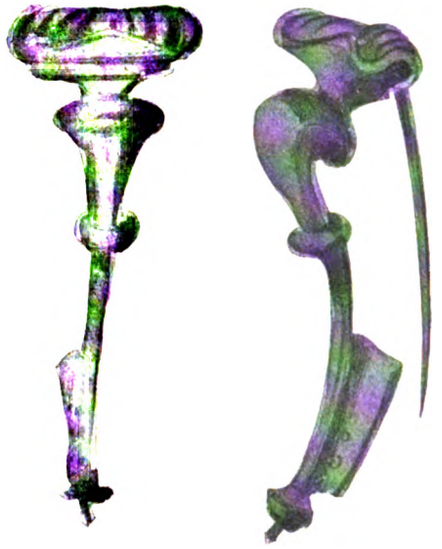


Fig. 10 ($^1/_1$).

Das auf der Mauer *E* gelagerte Skelet Nr. 19 zeigte sich aus dem ursprünglichen Gefüge gebracht, die einzelnen Theile waren zerstreut, der Schädel lag, herabgestürzt, im Suchgraben *e*, nahe einer bei γ gefundenen Münze des Kaisers Marc Aurel (Beilage I, Nr. 18). Bei β, nächst dem südlichen Ende des Ganges II, wo schon 1876 ein wahrscheinlich zum Skelete Nr. 8 gehöriger Schädel angetroffen worden war, las man einen verschliffenen Sesterz der älteren Faustina (Beilage I, Nr. 16) auf.

Von den beiden Skeleten Nr. 20 und 21, an der Apsis *C*, wurde das erstere, 1·7 M. lange, nur 50 Cm. tief im Erdreich des Suchgrabens angetroffen; ausserhalb der Hände fanden sich, als ob sie diesen eben entglitten wären, ein 10 Cm. langer Eisennagel und ein grober Eisenhaken von 8·5 Cm. Länge, der umgebogene Theil 6 Cm. lang, aus einem runden Stab, von 1·2 Cm. Durchmesser an der stärksten Stelle, gebogen. Das andere Skelet (Nr. 21) lag auf der an die Apsis angebauten Mauer; es hatte den Kopf auf die Seite gelegt. Beigaben fanden sich nicht vor.

Auf zerstörte Gräber weisen an zwei Stellen frei in der Erde liegende Beigaben hin. Im Anbaue I fand sich zwischen den Flügelmauern, etwa bei α, ein Dupondius von Kaiser Antoninus Pius (Beilage I, Nr. 11), ferner der rauchgeschwärzte Dochtansatz einer Lampe aus rothem Thone einfachster Construction, ohne Marke und ohne Relief, Perlen einer Halskette aus Bronze und blauem Glase, dann folgende Eisengegenstände: ein Ring von 3 Cm. Durchmesser, eine Messerklinge mit breitem Rücken, 9·5 Cm. lang, ein zweites Messer, mit der Angel 21 Cm. lang, in der Angel noch drei Bronzenieten zur Befestigung der Schalen (unten endet die Angel in einen spitzigen Knopf, oben, wo die Klinge an sie anschliesst, ist sie mit einem schmalen Bande umwunden, der Knopf und das Band aus

Digitized by Google

lichterem, silbergrauem Metalle), endlich Reste einer Schnalle; dabei lagen ferner das Bruchstück einer Fibel aus Bronze, eine gebrochene glatte Haarnadel aus Bein, ein halbmondförmiger Anhänger aus Bein, wohl aus einem Eberzahn zugerichtet, eine abgebogene Bronzenadel und Bruchstücke einer glatten Schale aus rothem Thon (falsche Sigillata), 5 Cm. hoch, oberer Durchmesser 8, unterer 4 Cm. Es scheinen hier mehrere Leichen, darunter solche von Frauen, beigesetzt gewesen zu sein.

An einer anderen Stelle, etwas über 2 M. östlich von Skelet 17, hob man bei ζ, η, ϑ, drei Münzen der Kaiser Aurelian, Tacitus und Probus (Beilage I, Nr. 31—33), alle von sehr guter Erhaltung aus; ja jene des letztgenannten Münzherrn hat noch den Ueberzug aus Silberschaum bewahrt.

Endlich stammt von den Ausgrabungen im Jahre 1889 noch ein Dupondius von Kaiser Severus Alexander (Beilage I, Nr. 26), der im Museum von Hallstatt mit dem Vermerke seiner Herkunft verwahrt, aber in dem Fundprotokoll nicht angeführt ist; es kann daher auch seine Fundstelle nicht genauer angegeben werden. —

Die Beigaben sind, wie ihrer Aufzählung entnommen werden kann, ärmlich, zumeist bestehen sie nur aus einem Töpfchen von schwarzem Thone, das neben dem Kopfe eingestellt wurde. Im Schmuck der Frauen spielen Glasperlen eine gewisse Rolle, ab und zu kommen Glasbecher und bronzene Fibeln, letztere lauter Kniefibeln aus dem zweiten Jahrhundert vor. Objecte aus Eisen sind noch am reichsten vertreten.

Die Ausstattung der meisten Gräber ist die denkbar einfachste. Von einer Ummauerung der Grabstellen, von Särgen aus Steinplatten oder Ziegeln hat man keine Spur gefunden, die Leichen wurden unmittelbar auf den gewachsenen Boden oder auf die Steinmauern des Gebäudes gelegt und mit Erde, seltener mit Erde und Steinen, bedeckt.

Dies steht in geradem Gegensatze zu den Gräbern im Raume *B* auf dem Grunde des Johann Höll. Man wird mit Recht annehmen, dass in dem Gebäude auf der Zauner'schen Wiese zumeist einfache, arme Leute, etwa Bergarbeiter bestattet waren, die nach dem Ergebnisse der Untersuchung der Skelete weder dem italischen noch dem heimischen keltischen Stamme angehörten. Vielleicht waren diese Fremdlinge als Kriegsgefangene hieher gebracht worden, um für die schwereren Arbeiten im Salzberge Verwendung zu finden, und haben sich in längerem Aufenthalte hier romanisirt, wenigstens sind sie zum Theile in der Art der Bestattung, wie die den Leichen mitgegebenen Münzen bezeugen, dem Beispiele ihrer Herren gefolgt.

Diese Münzen bilden in der überwiegenden Mehrzahl eine die spätere Hälfte des zweiten Jahrhunderts umfassende Gruppe, welche mit Antoninus Pius und seiner Gemahlin Faustina senior beginnt; ihnen folgen des Ersteren Adoptivsohn Marc Aurel nebst seiner Gemahlin, der jüngeren Faustina, Tochter des Antoninus Pius, und der Sohn des Marc Aurel, Commodus. Nach einem langen Zwischenraume, aus welchem nur eine Münze von Severus Alexander auftaucht, bezeugen noch drei Münzen die Belegung der Gebäuderuine mit Grabstellen in dem Decennium 270—280.

Für unseren Zweck sind nur die beiden ältesten Münzen von Wichtigkeit, da es sich für uns vorzüglich darum handelt, zu erfahren, in welcher Zeit jene Belegung ihren Anfang genommen hat. Diese ältesten Münzen sind abgeschliffen. Der Sesterz des Antoninus Pius (Beilage I, Nr. 11) ist mit einer harten Rostkruste überzogen, unter der nur wenige Reste des Gepräges erkennbar sind, welche zeigen, dass die Münze schon vor der Rostbildung abgenützt war. Die andere Münze von Faustina senior (Beilage I, Nr. 16) hat zwar keine

Digitized by Google

Kruste, ist aber noch mehr verschliffen. Es ist also sicher, dass beide Stücke eine Reihe von Jahren hindurch einem starken Verkehre ausgesetzt waren, bis sie in die Gräber gelangten. Von den beiden nächst jüngeren Münzen ist jene des Marc Aurel (Beilage I, Nr. 18) ebenfalls überkrustet; jene der jüngeren Faustina (Beilage I, Nr. 19) kann nicht bei ihren Lebzeiten (sie starb im Jahre 176) dem Skelet 3 beigegeben worden sein, sondern mehrere Jahre später, da mit ihr an derselben Stelle auch eine verkrustete Münze ihres Sohnes Commodus aus dem Jahre 184 gefunden wurde (Beilage I, Nr. 22). Beide Gepräge sind besser erhalten als die vorerwähnten ältesten Stücke, die Bilder der Rückseite waren auch für Laien noch soweit zu erkennen, dass sie in den Protokollen und Zeichnungen richtig dargestellt werden konnten.

Wie daraus geschlossen werden muss, begann die Belegung des Wohngebäudes mit Leichen sicher nicht vor und nicht unter Antoninus Pius, sondern wahrscheinlich erst einige Zeit nach seinem Tode (Jahr 161), d. h. um uns stricte an das Ergebnis zu halten, zu welchem die Untersuchung der den Leichen mitgegebenen Geldstücke führte, in den letzten Lebensjahren des Kaisers Marc Aurel und den ersten Jahren der Alleinherrschaft des Kaisers Commodus, also um 175—185. Dies stimmt insoferne überein mit der Zeit, die sich uns für den Beginn der Gräberanlage in dem römischen Wirthschaftshofe auf dem Grunde des Johann Höll ergab (oben S. 13), als auch letztere einer Epoche nach Antoninus Pius angehört.

Damals müssen die römischen Gebäude auf dem Thalboden schon verlassen gewesen sein. Denn bei den strengen Verboten der Kaiserzeit über die Bestattung der Todten innerhalb bewohnter Orte oder gar innerhalb bewohnter Gebäude ist es von vorneherein ausgeschlossen, dass die Beisetzung von Leichen in unseren Gebäuden zu einer Zeit geschehen sei, in welcher diese noch bewohnt waren. Dies beweist bündig auch der oben (S. 17) geschilderte Vorgang bei der Herstellung der Gräber, für welche der Brandschutt, der also damals schon vorhanden gewesen sein muss, erst und zwar bis auf den gewachsenen Boden weggeräumt wurde.

Dieser Brandschutt bedeckte den für Grabstellen nicht beanspruchten Theil des Gebäudes auf der Zauner'schen Wiese noch zur Zeit der Aufgrabung, er zeigt, dass Letzteres durch ein Schadenfeuer zu Grunde gegangen ist, welches wahrscheinlich auch das gegenüber liegende Gebäude auf Parcelle 194/1 ergriffen hat, und dass sowohl diese Gebäude als auch jenes auf dem Grunde des Johann Höll an Ort und Stelle nicht wieder aufgebaut, sondern bleibend verlassen worden sind.

Die zweite Phase der römischen Niederlassung, jene, die ihren Schauplatz in Lahn hatte, dauerte also, wenn wir ihren Beginn in die letzten Decennien des ersten oder in den Beginn des zweiten Jahrhunderts verlegen, nicht länger als 75—100 Jahre.

Dagegen erstreckt sich vom letzten Viertel des zweiten Jahrhunderts weg über den Thalboden ein Leichenfeld, von welchem schon v. Hochtetter auf Grund anderer Funde die Vermuthung aussprach, dass es sich bis nahe zum See ausgedehnt habe. Auf dem von der Zauner'schen Wiese kaum 100 M. entfernten Grunde des Bergführers und Marmorschleifers Riezinger (Fig. 1, Parcellen 160, 161, 181, 182) sind wiederholt Funde aus Anlass von Gartenarbeiten gemacht worden; v. Hochstetter selbst erwarb von ihm einen Menschenschädel, eine römische Fibula des dritten Jahrhunderts (mit Knäufen an der Querstange und an dem Bügel) und verschiedene Eisengegenstände, darunter einen Dreizack.[1]

[1] a. a. O., S. 318.

Digitized by Google

Diese Vermuthung wird durch spätere Funde bestätigt. Auf demselben Grunde wurde auch ein Sesterz von Nero (?, Beilage I, Nr. 3) von recht schlechter Erhaltung, ein Sesterz von Antoninus Pius (Beilage I, Nr. 12) noch ziemlich deutlichen Gepräges, und ein sehr gut erhaltener Kupferdenar von Constantin II. als Caesar mit VOT · X, also 326 oder 327 geprägt (Beilage I, Nr. 36), gefunden.[1]

Von dem Zauner'schen Grunde nur durch einen neuen Weg getrennt, liegt das Haus des Heinrich Reisenbichler (Fig. 1, Parcelle 167), bei dessen Umbaue in den für die neuen Fundamente gezogenen Gräben ein etwas abgeschliffener Sesterz des Kaisers Claudius I. (Beilage I, Nr. 1), ein ziemlich gut erhaltener Sesterz der älteren Faustina (Nr. 15) und ein Dupondius von Marc Aurel als Caesar (Nr. 17) angetroffen wurden.

Im Garten des Wolf'schen Gasthauses in Lahn kamen 1851 zwei ziemlich gut erhaltene Gepräge zum Vorschein, eine Bronzemünze von Kaiser Hadrian (Beilage I, Nr. 10) und eine zweite von Kaiser Commodus (Nr. 23), die vom Finder, der sie für Gold hielt, abgescheuert wurde.

Aus dem ‚Garten des Verwesers bei der Lahn unfern vom Zimmerstadel' stammt, wie Schultes angibt, eine Bronzemünze von Kaiser Severus Alexander (Beilage I, Nr. 28).

Endlich hat der k. k. Bergrath Josef Stapf im Jahre 1877 ‚am Seeufer in der Lahn' römische Gräber aufgedeckt, die mit Steinplatten ausgelegt waren und römische Gefässe, darunter solche aus Sigillata und aus Glas, enthielten. Näheres über diese wichtige Fundstelle ist mir leider nicht bekannt geworden.[2]

Hält man fest, dass bisher an vier Stellen der Ortschaft Lahn sichere Gräberfunde römischer Zeit (Höll, Zauner, Riezinger, Seeufer) gemacht wurden, so liegt es wahrlich nahe, auch die eben erwähnten, wenngleich vereinzelt ausgehobenen Münzen mit zerstörten Gräbern, deren Inhalt verstreut wurde,[3] in Verbindung zu bringen, zumal als sie mit einziger Ausnahme der Münze von Claudius I. und der fraglichen des Nero ziemlich genau aus derselben Zeit stammen, welcher die in sicheren Grabstellen gefundenen angehören. Eisengeräthe, sowie Bruchstücke aus Glas, die für die Gräber auf dem Zauner'schen Grunde charakteristisch sind, zeigten sich auch an anderen Stellen des Thalbodens.

Die Gräberfunde reichen also vom Hause des Höll bis zum Seeufer; obwohl bisher nicht in ununterbrochener Folge nachweisbar, genügen sie doch vollständig, um die Richtung eines Verkehrsweges anzudeuten, da ja die Gräber stets an solchen angelegt wurden. Dieser Weg muss aber älter sein als die Gräber selbst, weil die früher hier bestandenen römischen Gebäude auf dem Höll'schen und Zauner'schen Grunde nicht wohl ohne Verbindung mit dem Seeufer gedacht werden können; der Strubweg hat also fortan die Gräberstrasse von Hallstatt gebildet.

Wichtiger aber ist die aus den Fundobjecten nachweisbare Fortdauer der Benützung des Leichenfeldes bis in das vierte Jahrhundert. Sie beweist eine gleich lange Dauer

---

[1] Constantin II. wurde am 1. März 317 zum Caesar ernannt, vollendete also Ende Februar 326 das zehnte Jahr dieser Würde. Ruggiero Ettore de, Dizionario epigrafico di antichità Romane II, 657.

[2] Nur eine Notiz ist davon erhalten, eine gelegentliche Erwähnung, welche Freih. v. Sacken in der Veröffentlichung der Fundobjecte aus dem Grabe am Arikogel nächst Steeg am Hallstätter See machte. Sie findet sich in den Mittheilungen der k. k. Central-Commission für Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale, N. F. III (1877), S. XXXIII. Weder das k. k. kunsthistorische noch das naturhistorische Hofmuseum verwahrt hierüber Protokolle oder Berichte.

[3] Zumeist pflegen bei Auffindung von einfachen Gräbern die Beigaben, Thon- und Glasscherben, Eisentheile u. dgl. von den Landleuten verworfen und nur die Münzen aufgehoben zu werden.

Digitized by Google

der römischen Ansiedlung in Hallstatt. Namentlich das Fragment des Inschriftsteines, der Hochreliefkopf, der Giebel des Grabdenkmals aus dem Raume *B* des Gebäudes auf dem Höll'schen Grunde deuten auf die Anwesenheit einer behördlichen Persönlichkeit in Hallstatt nicht blos in den letzten Jahren des zweiten Jahrhunderts, in welchen die Gebäude in Lahn schon verlassen waren, sondern auch noch in späterer Zeit, im Laufe des dritten Jahrhunderts hin. Denn diese grossen, mit Reliefs gezierten Grabmäler aus einer Marmorgattung, welche zwanzig Wegstunden von Hallstatt entfernt bricht, konnten schon wegen der schwierigen und kostspieligen Ueberführung nur vermögliche, angesehene Leute bestreiten. Waren aber ihrer noch im dritten Jahrhundert hier sesshaft, so ist dies gewiss nur darum geschehen, weil der Beruf sie hier festhielt. Freiwillig hat sicher kein vermöglicher Römer Hallstatt zum bleibenden Aufenthalte gewählt.

9. Die Anwesenheit eines Verwalters oder Amtmannes ist also auch für jene Zeit mit Sicherheit anzunehmen, in welcher die grossen Gebäude in Lahn schon verlassen waren. Es folgt daraus, dass entsprechende Wohngebäude für ihn und sein Personale an einer anderen Stelle errichtet worden sein müssen.

Diese andere Stelle, welche eine dritte Phase der römischen Niederlassung in Hallstatt bezeichnet, ist nicht schwer zu finden, zumal wenn im Auge behalten wird, dass sie dem Salzberg und einem Aufstieg auf diesen nicht zu ferne gelegen sein konnte. Die Terrainbildung bietet hiefür keine grosse Auswahl. Da das Thal mit dem Aufstieg von Lahn aus aufgegeben war, blieb nur der Aufstieg über die Ostseite des Hallberges, also für den Wiederaufbau der grösseren Amts- und Wohngebäude nur ein Platz in dem heutigen Markte Hallstatt selbst übrig, vor allem der Platz, welchen heute die katholische Pfarrkirche einnimmt.

Dort die Stelle des Kernpunktes der neuen Ansiedlung vermuthen zu wollen, mag zunächst befremdlich erscheinen. Wenn wir aber eben diese Stelle mit jener in Lahn vergleichen, werden sich auch für den neuen Platz Vortheile, die der ältere vermissen lässt, zeigen, Vortheile, die uns zugleich über die Motive der Wahl der neuen Baustelle Aufschluss geben.

Dabei knüpfen wir an die Thatsache an, dass ein Wiederaufbau der Gebäude von Lahn an Ort und Stelle nicht erfolgt, vielmehr wie die Ausdehnung des Leichenfeldes zeigt, der Thalboden aufgegeben worden ist. Das muss einen tiefer liegenden Grund haben; denn wegen elementarer Erscheinungen wie Lawinen und Hochwässer des Waldbaches, die sicher schon bei der ersten Wahl der Bauplätze im Thale erkundet und in Rechnung gezogen worden waren, oder wegen Schadenfeuer, wird man die sonst so günstige Situation in Lahn nicht aufgegeben haben. Sie muss also im Laufe der Zeiten in einer bestimmten Richtung Nachtheile gezeigt haben, welche ihre Vortheile überwogen.

Diese Nachtheile können nur in der geringeren Sicherheit des Thales gegen feindliche Angriffe bestanden haben und nur in einer Zeit hervorgetreten sein, in welcher solche befürchtet werden mussten. In dieser Hinsicht bot die Lage des Marktes Hallstatt selbst grosse Vorzüge dar; das Thal, das sich bei Lahn öffnet, entbehrt jedes natürlichen Schutzes gegen einen Ueberfall von der Seeseite aus, wogegen das steilere Ufer des Marktes, namentlich der weithin alles dominirende Platz der alten Pfarrkirche hiefür wie von der Natur geschaffen, also viel leichter zu vertheidigen war.

Digitized by Google

Gerade zur Zeit nun, in welcher die ältere Niederlassung in Lahn verödete, war auch eine gewaltige Veränderung in den äusseren Verhältnissen des Reiches eingetreten, von der insbesondere die Grenzländer, die dem mittleren Laufe der Donau benachbart sind, getroffen wurden. Der seit Generationen herrschende Friede, die Ruhe und Sicherheit, welche bis zum Ende der Regierung des Kaisers Antoninus Pius geherrscht hatten, wurden nicht lange nach seinem Tode durch den ersten grossen Ansturm verbündeter Germanen im Frühjahre 167 erschüttert; nach einem grossen Siege über den Praefectus praetorio Macrinus Vindex gelangten sie unaufgehalten bis Aquileja; ja es war nur einem Zusammentreffen günstiger Umstände zu verdanken, dass nicht auch dieses Bollwerk, der Schlüssel zu Italien, in ihre Hände fiel. Gleichzeitig drangen andere Schaaren durch Rhätien über den Brenner vor und gelangten bis Oderzo (Opitergium). Wie verderblich der Einfall war, lässt sich aus der Thatsache entnehmen, dass mehrere Jahre später die Quaden erst 12.000, dann noch 50.000, die Jazygen 100.000 Gefangene den Römern zurückstellten.[1]

Es ist nicht überliefert und an sich nicht wahrscheinlich, dass auch nur einzelne Raubschaaren in den gebirgigen Theil von Noricum oder gar in den abgelegenen Winkel am Hallstätter See gelangten. Aber der Eindruck, den dieses unerhörte Ereigniss allenthalben in Italien und noch mehr in den Grenzländern hervorbrachte, der schwere mehrjährige und an Wechselfällen reiche Kampf, den Rom in der folgenden Zeit an der Donau gegen die Germanen um seine Existenz auszukämpfen hatte, war Grund genug, für die Zukunft mit der möglichen Wiederkehr solcher Ueberfälle zu rechnen und Massregeln zu treffen, welche das Salzwerk, das einen Bestandtheil des Krongutes bildete, und die römische Niederlassung in Hallstatt zu sichern vermochten. Da die Lage der älteren Ansiedlung im Thale dieser Anforderung der veränderten Zeitverhältnisse nicht mehr entsprach, musste jene andere tauglichere Stelle für den Wiederaufbau gewählt werden. Der Brand, welcher das Gebäude auf dem Zauner'schen Grunde beschädigte oder vernichtete, war wohl nur der nächste äussere Anlass, den schon gehegten Plan, die Ortslage zu wechseln, zur Ausführung zu bringen; es muss der Wiederaufbau an der neugewählten Stelle zwischen den Jahren 167 und 175 vor sich gegangen sein.

Wenn wir nach dem Zusammentreffen der eben angeführten Umstände für die dritte Phase der römischen Niederlassung, die mit der Zeit des dritten und vierten Jahrhunderts zusammenfällt, den Schauplatz im Markte Hallstatt selbst vermuthen, so können wir allerdings ausschlaggebende Funde dafür nicht als Beweise anführen. Man wird dies erklärlich finden. Jede mögliche Baustelle ist dort von alten Häusern bestanden, deren Bau in eine Zeit fällt, in welcher archäologischen Funden keine Beachtung geschenkt wurde. Die Bauthätigkeit neuerer Zeit hat nicht diesen alten Theil an den Steilufern, sondern den Thalboden ergriffen. Wenn daher überall dort, wo unmittelbar über einem römischen Orte ein mittelalterlicher, bis heute fortbestehender Ort sich entwickelt hat, Fundobjecte aus der römischen Zeit sich nur selten einfinden, so darf es um so weniger wundern, dass dies auch in dem alten Theile von Hallstatt nicht der Fall ist, welcher zu tiefergehenden baulichen Veränderungen keine Gelegenheit bietet.

Aber zahlreiche Analogien, die sich aus der Wiederbesiedlung ehemaliger Römerorte im Mittelalter ergeben, vermögen einen Ersatz für die zur Zeit mangelnden Funde zu bilden.

---

[1] Dio Cassius LXXI, c. 11, 13, 16. Vgl. Mommsen, Römische Geschichte V, 209 f. und meine Darstellung des Krieges in der Abhandlung ‚Noricum und Pannonia', Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines zu Wien XI (1870), S. 53.

Digitized by Google

Es gilt als ein Satz der Erfahrung, dass man insbesondere die Kirchen an heidnischen Cultstellen zu erbauen und das Materiale der Letzteren für Erstere zu verwenden pflegte, nicht aus praktischen Gründen, sondern in der frommgläubigen Absicht, dasjenige, was früher heidnischem Götzendienste gewidmet war, dem Dienste Gottes zu weihen. Der Bestand einer solchen Cultstelle in oder neben dem Amtssitze der römischen Niederlassung ist nicht abzuweisen; schon der Cultus der Kaiser, in deren unmittelbarem Dienste der Amtmann stand, muss auf diese Annahme führen. Im Laufe des dritten Jahrhunderts, das für die letzte Phase der römischen Niederlassung hauptsächlich in Betracht kommt, mag damit der damals aufblühende Cult des felsengebornen Mithras verbunden worden sein, da dieser einerseits mit dem norischen Nationalgotte Belenus, dem Beschützer der Bergleute, verschmolz, andererseits den Cultus der Kaiser beförderte, welcher als jeweilige Incarnation des Mithras galt. Wenigstens lässt die Analogie des Ischler Mithrassteines, dessen Widmung von dem kaiserlichen Amtmanne, der dort stationirt war, ausging, diese Auffassung zu. Auch dieses Denkmal wurde beim Baue der alten Kirche gefunden und war an dieser aufbewahrt und noch im XVI. Jahrhundert dort gesehen und abgeschrieben; erst beim Umbau der Kirche unter Kaiserin Maria Theresia und Kaiser Josef II. scheint es in Verlust gerathen oder zerstört worden zu sein.

Cultstelle und Amtsgebäude werden wir demnach im dritten Jahrhundert an Stelle der altehrwürdigen Pfarrkirche voraussetzen und mit einer Schutzmauer umgeben denken dürfen, die im Nothfalle durch die Bergleute vertheidigt wurde.

Die Wohnungen der Letzteren berühren die römische Ansiedlung nicht. Sie werden, wie schon bemerkt, aus Holz gebaut und verstreut an verschiedenen näher oder ferner gelegenen Punkten der Umgebung errichtet gewesen sein. Die einzige Quelle, die Aufschluss hierüber geben könnte, die Funde, fehlen ebenso für diese, wie für eine noch weit wichtigere Frage, die aus demselben Grunde heute noch unbeantwortet gelassen werden muss, die Frage, wie und wo das rohe Product des Salzberges zugerichtet wurde.

Wohl aber dürfen wir annehmen, dass sich im Laufe der späteren Zeit Römer, oder vielleicht besser gesagt Römlinge, die ein Gewerbe ausübten, hier sesshaft gemacht und schon aus Gründen der Sicherheit in der nächsten Nähe der Amtsgebäude niedergelassen haben.

III.

10. Aus der nächsten Umgebung von Hallstatt ist bisher nur der Hirschbrunnen als Fundstelle einer Bronzemünze von Severus Alexander, die Schultes aus der Sammlung Steinkogler erwähnt, bekannt geworden (Beilage I, Nr. 29). Sie wird nicht als Anzeichen eines Verkehrsweges oder als Vorbote von auf eine Ansiedlung bezüglichen weiteren Funden betrachtet werden dürfen, sondern ihr Vorkommen mit der sehr alten Sitte zusammenhängen, den Wassergottheiten ein Opfer darzubringen, in welcher Absicht in die Heilquellen, in Flüsse, an der Schiffahrt gefährlichen Stellen, oder in Wässer, die sonst durch eine Besonderheit hervorragen, wie dies im Hirschbrunnen der Fall ist, Geldstücke (Stipes jactae) geworfen wurden.

11. Weit bedeutsamer ist eine entferntere Stelle am nördlichen Seeufer, die ergiebigere Funde gebracht hat. Diese lieferten nicht blos eine lehrreiche Parallele zu den römi-

Digitized by Google

schen Gebäuden in Lahn, sondern geben auch Auskunft über die wichtigste Verkehrslinie, welche Hallstatt mit der Aussenwelt verband, und über das Bestehen einer sehr wahrscheinlich auch mit Metallgewinnung beschäftigten kleinen Colonie.

Allerdings konnte über die Hauptlinie des Verkehres ein Zweifel nicht bestehen, da schon von Natur aus ihre Richtung gegeben ist, indem eben am nördlichen Ende des Sees die Traun aus dem Seebecken abfliesst, um theils in geräumigen Thälern, theils in engeren Schluchten über Goisern und Ischl dem Traunsee zuzueilen. War der Fluss selbst in jener Zeit nicht immer und nicht überall ohne Gefahr schiffbar, so wies er doch den Weg in das Alpenvorland hinaus. In der That sind die ansehnlicheren Orte des Salzkammergutes, Traunkirchen, Ebensee, Ischl[1] und Goisern,[2] sowie Altmünster[3] am Traunsee zugleich Fundstellen von Münzen, Inschriften und Gräbern, ein Zeugniss, dass auch sie schon in römischer Zeit besiedelt waren.[4] Von Gmunden weg verlieren sich die Spuren; die Hauptverkehrslinie scheint wegen des Traunfalles die seitabliegende Richtung durch das Thal der Aurach genommen zu haben, um zwischen Vöcklabruck und Schwanenstadt auf die römische Reichsstrasse, die Lauriacum und Ivavum (Lorch und Salzburg) verband, auszumünden.

Die Producte des Salzwerkes gingen wohl hauptsächlich auf diesem Wege ins Uferland hinaus. Gewiss aber bestanden sehr alte Saumpfade über das Gebirge schon aus vorrömischer Zeit her, durch welche wenigstens in der schneefreien Jahreszeit eine kürzere Verbindung mit den Nachbarthälern hergestellt war. Der eine in die Gosau führte wohl längs des Gosaubaches, ein anderer über den Koppen ist bisher noch fraglich, ein dritter scheint längs des grossen Zlambaches nach Altaussee geführt zu haben, da man am linken Ufer dieses Wassers bei Leistling im Jahre 1760 einen Schatz von mehreren hundert Silberdenaren römischer Kaiser aufgefunden hat,[5] der einem verunglückten oder beraubten Wanderer angehört haben wird. Der früher in die Combination einbezogene Uebergang über die Pötschen muss insoferne fallen gelassen werden, als man sich für ihn auf einen römischen Inschriftstein berief, der auf der Höhe dieses Berges gestanden sein soll. Hiebei spielt ein Irrthum bezüglich der Fundstelle mit, eine Verwechslung von Bergnamen, da dieser Inschriftstein nicht auf der Pötschen, sondern in ‚Carantania (Kärnten) in Monte Peczen' (Peczen im Klagenfurter Kreis) stand.[6]

Nach der Richtung des dem grossen Zlambach folgenden Saumpfades, den wir uns wenigstens in den niederen Regionen als ein Bergsträsschen vorstellen können, muss er nahe dem nördlichen Ufer des Hallstätter Sees mit der Strasse längs des Traunufers zusammengetroffen sein, dort also ein Knotenpunkt von Verkehrswegen bestanden haben, der beträchtlich genug war, um das Entstehen einer römischen Ansiedlung zu unterstützen.

12. Auf einen solchen weisen die Ausgrabungen, welche der damalige Bergrath Josef Stapf im Jänner 1876 mit zu diesem Zwecke gesammelten Geldmitteln vorgenommen hat.

---

[1] C. I. L. III, 2, Nr. 5620 und 5621. Vgl. oben S. 14, Note 2 und S. 26.

[2] Die im Museum verwahrten Münzen aus Goisern sind in Beilage I, Nr. 42—44 verzeichnet. Eine im letzteren Orte befindliche Privatsammlung, von der ich jüngst hörte, habe ich noch nicht Gelegenheit gehabt, zu sehen.

[3] C. I. L. III, 2, Nr. 5622. Vgl. oben S. 14, Note 3.

[4] Die Funde sind neuerdings übersichtlich zusammengestellt und mit Abbildungen versehen in Dr. Ferdinand Krakowitzer, Geschichte der Stadt Gmunden in Oberösterreich, Bd. I (1898), S. 94—100.

[5] Schultes hörte von 800 Münzen, die theils zerstreut in verschiedene Hände kamen, theils und wohl zum grössten Theile eingeschmolzen wurden; er sah davon zwei Stücke, welche in die Sammlung Steinkogler gelangt waren, einen Pertinax und einen Gordianus III. Nach der Chronik von Goisern gibt v. Sacken (Grabfeld von Hallstatt, S. 150) die Zahl auf 400 an.

[6] C. I. L. III, 2, Nr. 4730.

Digitized by Google

Ihre Ergebnisse sind von Freih. v. Sacken unter Beigabe von Plänen in reducirtem Massstabe und mit Hinweglassung der Durchschnitte nach Josef Stapf's Berichte veröffentlicht worden.[1] Da ein genaueres Eingehen auf die Analogien mit den römischen Gebäuden in Lahn und auf die Zeitbestimmung, soweit sie aus baulichen Merkmalen möglich ist, eine Wiederholung der Pläne und die Beigabe von Durchschnitten nöthig macht, gebe ich beides in dem grösseren Massstabe des Originalplanes, der ebenfalls aus der kundigen Hand des Herrn Isidor Engl hervorgegangen ist und mir von der k. k. Central-Commission (für Kunst- und historische Denkmale), in deren Mappen er sich befindet, für diesen Zweck zur Verfügung gestellt worden ist, wofür ich hier den wärmsten Dank ausspreche.

Die Ausgrabungen werden nach dem nächsten grösseren Orte zumeist als die von St. Agatha bezeichnet, die Fundstelle liegt aber von diesem Dorfe 1·2 Km. südlich[2] (in der nächsten Nähe der Häuser Nr. 16 und 18 der Ortschaft Au, am westlichen Fusse des Arikogels), 0·2 Km. nördlich von Steeg am Hallstätter See, wo schon früher eine Bronzemünze von Kaiser Commodus (Beilage I, Nr. 37) gefunden worden ist.

Das so verdienstliche Unternehmen der Ausgrabung hatte leider mit beträchtlichen Hindernissen zu kämpfen. Für die verhältnissmässig grosse räumliche Ausdehnung zweier römischer Gebäude, auf die man hier gerieth, und die voneinander nur 18·6 M. entfernt lagen, erwiesen sich die Geldmittel zu gering. Das Terrain ist mit einem Obstgarten bestanden, der geschont werden musste, der Grundeigenthümer endlich stellte die Bedingung, dass die Suchgräben nach vier bis fünf Wochen zugeschüttet sein müssen. Daher konnten nur die Mauerzüge verfolgt werden und musste die Ausräumung des Schuttes aus den von ihnen umschlossenen Innenräumen unterbleiben.

Das eine Gebäude (Fig. 11) liegt 6 M. nordöstlich vom Hause Nr. 16 der Ortschaft Au und ist fast genau von N. nach S. orientirt. Die Umfassungsmauer wurde nicht angetroffen; die aufgegrabenen Mauern sind nur 60 Cm. stark, mit Ausnahme eines Theiles der Nordmauer, welcher auf 1 M. verstärkt ist. Sie bestehen aus Bruch- und grossen Rollsteinen; der reichliche Mörtel, der sie verbindet, zeigt eine Beimischung von Ziegelmehl; sie sind in 1·4 M. Tiefe auf gewachsenem Boden (Zlambachschotter) gelegt und ragten bis knapp unter die Rasendecke des Wiesgrundes herauf. Soviel aus den blossgelegten Mauerzügen geschlossen werden kann, bildete der Bau ein fast gleichseitiges Viereck von 10·2 M. Länge (N.—S.) und 9·25 M. Breite (O.—W.) im Lichten.

In der nordöstlichen Ecke befindet sich ein Raum *A* von 3·8 zu 3·2 M. im Lichten, welcher an der Südwestseite durch Abschrägung der betreffenden Mauer *(g)* um etwa 80 Cm. vergrössert ist. Er war mit einem unmittelbar auf den gewachsenen Boden gelegten Ziegelpflaster versehen, dessen einzelne Ziegel 20 Cm. breit und 50 Cm. lang sind. Auch aussen auf der Nordseite (bei *a*) fand sich ein Ziegelpflaster von 80 Cm. Breite, augenscheinlich von einem Gange herrührend, der jenem des grösseren Gebäudes in Lahn (s. Tafel, bei *d*—*e*) entspricht; es wird hier ein Zugang von aussen her vermuthet.

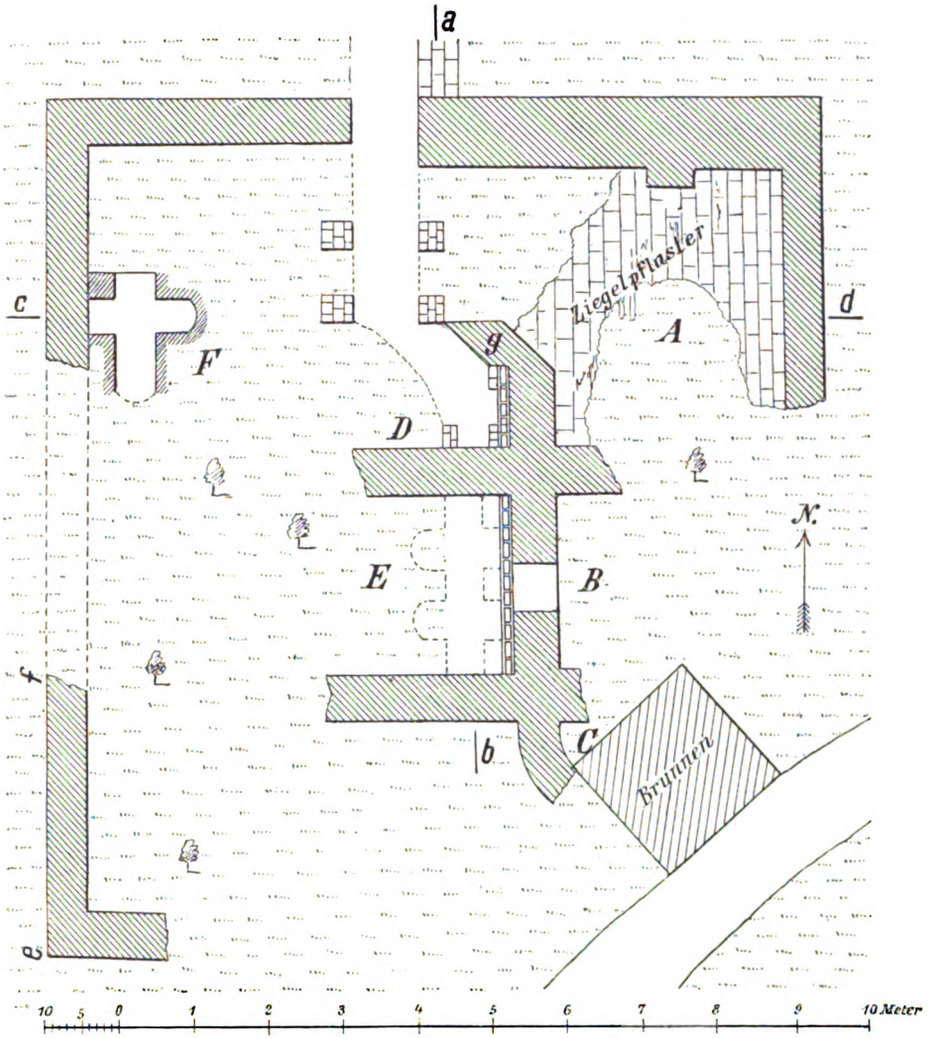
Raum *B* hatte, nach den Ansätzen der Flügelmauern zu schliessen, eine Breite von 2·4 M. im Lichten. Es folgt ein kleiner Raum *C*, dessen noch erhaltene Westmauer bei *b* abgerundet ist, wohl also eine Art von Apsis gebildet hat.

---

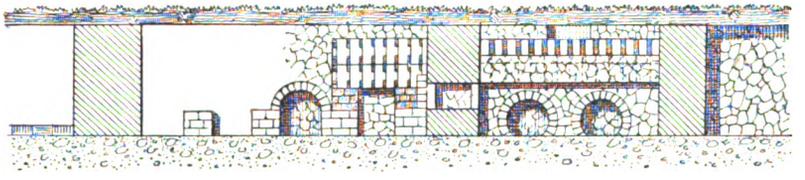
[1] Mittheilungen der k. k. Central-Commission für Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale, N. F. II (1876), p. XLI.

[2] Generalstabskarte 1 : 75.000, Zone 15, Colonne IX.

Digitized by Google



a - b.



c - d.

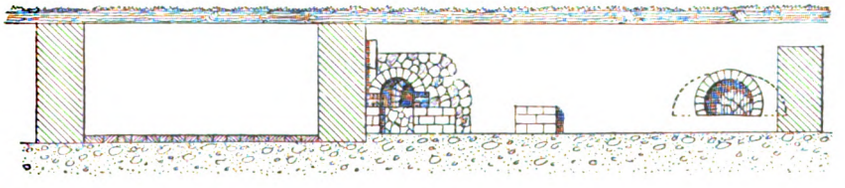


Fig. 11.

Digitized by Google

Die weiteren Räume *D*, *E* und *F* waren heizbar hergestellt, und zwar ebenso wie in dem grossen Gebäude in Lahn (S. 16) mittelst überwölbter Canäle, die auch ganz ähnlich construirt waren. Auch hier ruhten die aus Ziegeln hergestellten Kreuzgewölbe auf vorspringenden Ziegelpfeilern, die längs der Wände errichtet waren. Nur im Raume *D* hatten die Canäle 60 Cm. Höhe und Breite, während jene im Raume *E* kleiner, nur 40 Cm. hoch und breit und vom Boden auf beinahe kreisrund gewölbt sind. (Vgl. den Durchschnitt *a—b* zu Fig. 11.) Ihre Sohle war auch hier mit Kohle und Asche bedeckt; der Grad der erzielten Hitze lässt zich aus dem Umstande ermessen, dass längs der Linie *e—f* der aus festgestampftem Lehm bestehende Boden, soweit er über den nicht ausgegrabenen, aber sicher vorhandenen Canälen lag, ziegelroth gebrannt war.

Ueberdies waren in den Räumen *D* und *E* auch die östlichen Wände heizbar gerichtet, und zwar nach dem gewöhnlichen römischen System, indem der Steinmauer nach Innen eine Wand vorgelegt wurde, die aus neben- und übereinander gestellten, miteinander communicirenden viereckigen Heizröhren (tubuli) bestand und eine Mörtelverbindung mit der Steinmauer hatte; es wird sich unten ein Anlass finden, auf die Construction dieser Hohlwände zurückzukommen.

An zwei anderen Stellen gerieth man ebenfalls auf Reste von Heizcanälen, nächst dem vermutheten Eingang bei *a* an der Nordseite, wo sich vier pfeilerförmige Widerlager der Gewölbe fanden, und an der Westwand des Raumes *F* bei *c*, wo noch ein Kreuzgewölbe selbst erhalten war (Durchschnitt *c—d* zu Fig. 11). Uebrigens lief der Heizcanal längs der ganzen Westwand hin; dies muss schon aus dem oben erwähnten Umstande gefolgert werden, dass man längs der Linie *e—f* den Lehmboden ziegelroth gebrannt vorfand.

Ob die eben besprochenen Räume Wohnzimmer waren oder Theile eines Bades vorstellen, lässt sich bei dem fragmentarischen Bestande der Ausgrabungen nicht bestimmen. Die Abschrägung der Mauer *g* zwischen Raum *A* und *D* und der Ansatz einer Absis im Raume *C* können allerdings in diesem Sinne gedeutet werden.

Das zweite Gebäude (Fig. 12, 13), bis auf 4 M. an das Haus Nr. 18 der Ortschaft Au heran verfolgt, wies nur wenige, aber grössere Räume auf, wenigstens fehlen Ansätze von Mauern, die ihre Untertheilung erkennen liessen. Es verräth einen unregelmässigen Grundriss, indem an den nach Nord gerichteten Raum *G* ein zweiter Raum *H* in einem stumpfen Winkel anschliesst und auch das einzig erhaltene Bruchstück der 1 M. starken Umfassungsmauer nicht geradlinig, sondern in einem Winkel *(h)* verläuft.

Die Innenmauern dieses Gebäudes waren nur 50 Cm. stark; je zwei in einem Abstande von 4 M. parallel zu einander laufende Mauerstücke *(i, k)* hatten nur 30 und 35 Cm. Stärke. Die wichtigste Erscheinung bot sich im Raume *G*, der eine lichte Breite von 5·8 M. und, soweit die von S. nach N. streichende Längsmauer erhalten ist, eine Länge von mindestens 6·7 M. im Lichten hat. Die Wände waren hier nicht heizbar, wohl aber der Fussboden, und zwar dieser nicht durch Heizcanäle, sondern durch ein regelrecht angelegtes Hypocaustum, von welchem vier Pfeilerreihen blossgelegt wurden. Diese, aus Ziegeln erbaut, hatten nach Durchschnitt *g—h* (Fig. 13) noch 20 Cm. Höhe und nicht eine quadratische, sondern eine rechteckige Grundform von 65 zu 40 Cm.

Dass nicht blos dieser Raum, sondern noch andere, nicht aufgedeckte, mit Hypocausten versehen waren, zeigen die Reste eines Canales bei *J.* Man ergrub dort eine 58 Cm. breite Mauer, die nur 25 Cm. hoch war. Sie setzte sich gegen Westen 4 M. lang fort, ohne dass ihre Abgrenzung gefunden worden wäre. Am östlichen Ende schliesst an sie ein mit Ziegeln

Digitized by Google

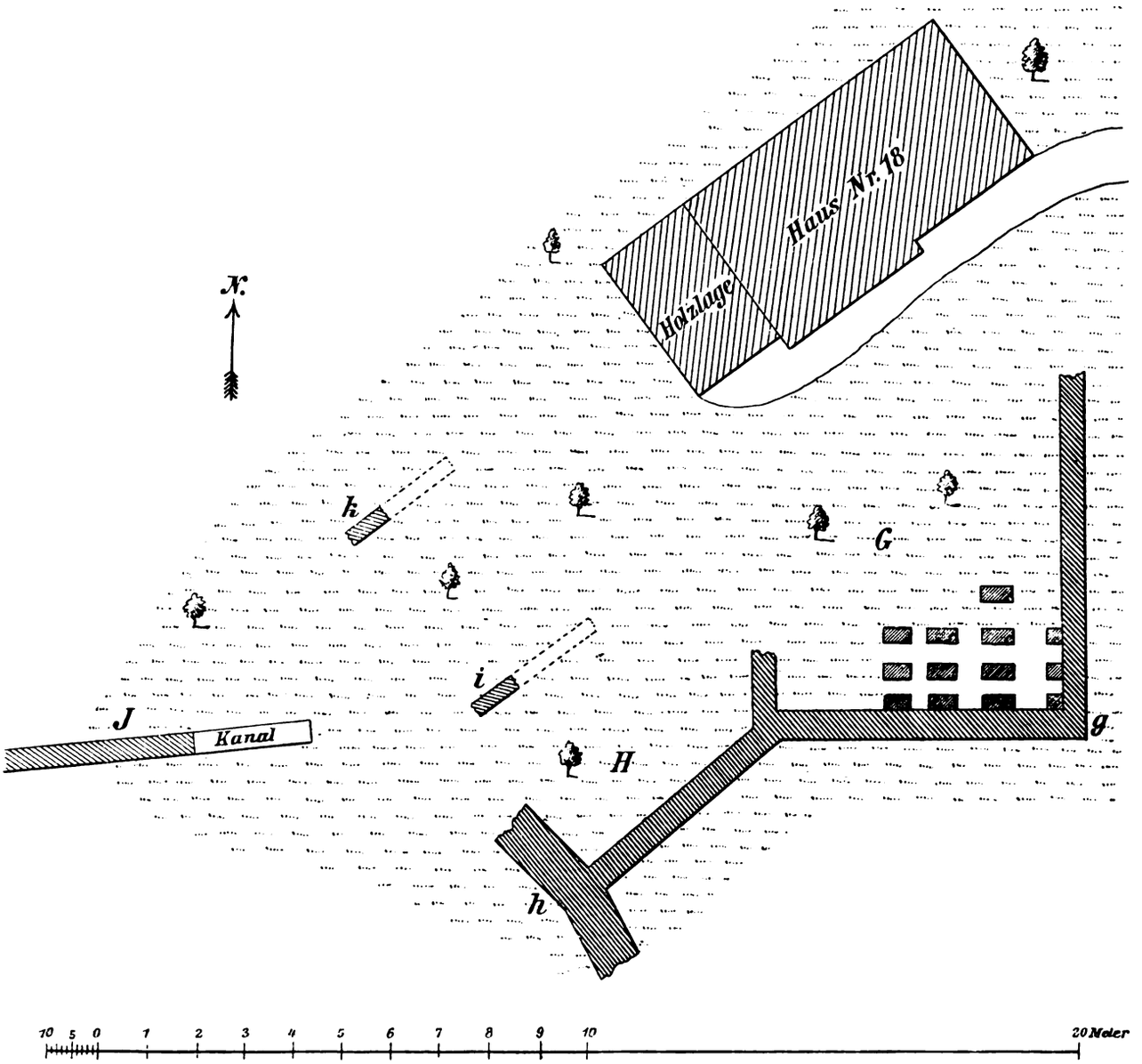


Fig. 12.

g - h.

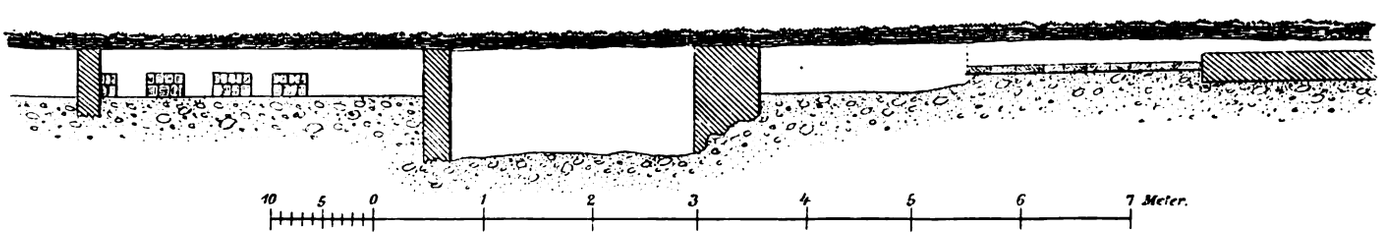


Fig. 13.

Digitized by Google

ausgelegter Canal von 50 Cm. Breite, der Boden mit Asche belegt; er lag 32 Cm. tiefer als die Oberfläche der genannten Mauer und, wie Durchschnitt *g—h* (Fig. 13) zeigt, in dem gleichen Horizonte wie das Hypocaustum im Raume *G*, auch verlief er völlig horizontal. Dies sind deutliche Anzeichen, dass er nicht bestimmt war, verbrauchtes Wasser abzuleiten, sondern heisse Luft von dem Praefurnium unter die hohlen Böden der Wohnräume zu führen. Er stellt gewiss nur einen Ast des weitverzweigten Zufuhrcanales der warmen Luft dar, wie er sich aus dem unregelmässigen Grundriss des Baues ergab.

Sicher lag die Mauer *J* noch innerhalb des Gebäudes, da man in ihrer Richtung weder an dem einen noch an dem andern Ende auf die Umfassungsmauer kam. Der Bau erstreckte sich also von O. gegen W. über beträchtlich mehr als 24 M., war also grösser als jener in Lahn.

Da eine Ausräumung der einzelnen Gemächer unterbleiben musste, kann die geringe Zahl von Fundobjecten, die eben nur in den Suchgräben gefunden wurden, nicht überraschen. Aber auch die geringe Ausbeute ist nicht unwichtig. Es fanden sich Schollen von soliden Estrichböden aus Mörtel mit Ziegelstücken gemischt, Wandbewurfstücke, die mit Streifen in verschiedenen Farben (eisenroth, ockergelb und weiss) bemalt waren, Bruchstücke von Fensterscheiben aus 3·5 Mm. dickem, grünem, blasigen Glase, die also durch Guss hergestellt waren, endlich Bruchstücke von Sigillatagefässen, eines mit der Fabriksmarke ADI..., zwei andere mit Resten von Reliefs (Füsse menschlicher Figuren und Epheuranken). Die Ziegel trugen keinen Stempel, aber die bekannten geraden und gekrümmten Furchen.

Münzen erwähnen weder Bergrath Stapf noch Freih. v. Sacken, wohl aber verwahrt das Museum in Hallstatt vier augenscheinlich von diesen Ausgrabungen stammende Stücke (Beilage I, Nr. 38—41): einen As von Hadrian, mit einer Kruste überzogen, einen Dupondius von L. Verus, ziemlich gut erhalten, und zwei Denare von Septimius Severus (ziemlich gut) und Severus Alexander (gut erhalten). Da sich Skelete nicht vorfanden wie in dem Gebäude von Lahn, können diese Münzen nicht als Grabbeigaben betrachtet werden, sondern sind zufällig verstreut worden und bezeugen den Bestand des Gebäudes in der Zeit von hundert Jahren (mindestens 138—222), womit natürlich nicht gesagt ist, dass es nicht früher entstanden und nicht länger benützt worden sein könne.

Lehrreich sind die verschiedenen Heizvorrichtungen, insoferne sie ein chronologisches Merkmal darbieten, das die eben aus den Fundmünzen gewonnene Zeitbestimmung bestätigt.

Der k. u. k. Oberst Herr Maximilian Groller von Mildensee, welcher die Ausgrabungen der Limes-Commission der k. Akademie der Wissenschaften in Carnuntum leitet, hat durch Untersuchungen festgestellt, dass zu verschiedenen Zeiten verschiedene Heizmethoden bestanden, die Erwärmung durch offene Feuerstellen im ersten, die Erwärmung der Fussböden allein im zweiten, endlich jene der Fussböden und der Wände durch Hypocausten und Tubuli im dritten Jahrhundert.[1]

Im Ganzen und Grossen wird man dies Ergebniss auch auf unsere Gebäude in Lahn und in Au übertragen dürfen, nur dass hier verschiedene Arten der Fussbodenheizung an-

[1] Anzeiger der phil.-hist. Classe der k. Akademie der Wissensch. 1900, Nr. XXV. Ausführlicher wird Herr v. Groller im 3. Hefte der Mittheilungen der Limes-Commission darüber handeln.

Digitized by Google

gewendet wurden, jene durch Heizcanäle, die auch im Gebäude in Lahn beobachtet wurde, und jene durch ein Hypocaustum.

Erstere darf wohl insoferne als eine locale Abart der Hypocausis betrachtet werden, als es an jener Thongattung gebrochen haben mag, welche zur Herstellung grosser Suspensuraplatten, wie sie in regelrechten Hypocausten von Pfeiler zu Pfeiler gelegt wurden, dienlich war. In der That sind zu den besprochenen Bauten die gebrannten Ziegel sparsamer verwendet und gehen in ihren Massen nicht über die Grösse von gewöhnlichen Bauziegeln hinaus, während die Mauern selbst, auch die schwächeren, durchaus aus Steinen aufgeführt sind. Die geeignete Thonmasse scheint also in dieser Gegend nicht angetroffen worden und schon der gewöhnliche gebrannte Ziegel kostspieliger als das Steinmateriale gewesen zu sein. Diesem Mangel abzuhelfen, wurden nur längs der Wände Heizcanäle erbaut, diese aber überwölbt und an Stellen, die, unsern Kaminen ähnlich, von aussen zugänglich waren, unmittelbar geheizt. Da das Wohnhaus in Lahn, das in der zweiten Hälfte des zweiten Jahrhunderts für beständig verlassen wurde, diese Art der Heizung bereits zeigt, muss selbe schon der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts angehört haben, wenn sie nicht etwa sogar noch den letzten Decennien des ersten zugeschrieben werden darf; denn die Erwärmung am offenen Feuer lässt sich wohl in den einfachen Wohnungen von Bergarbeitern ebensogut wie in den Kasernen eines Standlagers, aber nicht in einem besser eingerichteten Wohnhause denken, in welchem in anderer Weise für Erwärmung gesorgt werden musste. Wir dürfen daher das oben zuerst beschriebene Gebäude in Au nach Analogie jenes in Lahn einer älteren Zeit, d. i. der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts zuschreiben.

Dagegen stellt das zweite Gebäude in Au, jenes mit dem Hypocaustum, einen Fortschritt dar, der mit der Möglichkeit zusammenhängt, Suspensuraplatten aus Thon herbeizuschaffen, mag dies durch Auffinden eines geeigneten Thonlagers in der Nähe oder durch Verführung aus weiterer Entfernung möglich geworden sein. Das zweite Gebäude ist demnach jüngeren Ursprungs, wenn es auch immer noch im Laufe des zweiten Jahrhunderts entstanden sein wird.

Da die dritte Art, die Erwärmung auch der Wände, in den Räumen *D* und *E* des älteren Gebäudes angetroffen wurde, kann sie nur bei einer späteren Adaptirung durchgeführt worden sein. Darauf deutet auch die Construction hin. Wäre diese Art der Erwärmung ursprünglich geplant gewesen, so würden die Steinmauern, die erwärmt werden sollten, gleich bei der Erbauung entweder mit einem hohlen Zwischenraume für das Einstellen der Heizröhren versehen oder, wenn man sie schon massiv aufführte, um so viel schwächer gemacht worden sein, als die Heizröhren Raum beanspruchten. Dies ist nun nicht der Fall. Die Steinmauern der genannten Räume haben dieselbe Dicke wie alle übrigen Mauern des Gebäudes, die Heizwände aus Tubuli sind ihnen einfach vorgelegt und wurden im Raume *D* (Fig. 11, Schnitt *a—b*) bis zu ihrem unteren Ende die Pfeiler der alten Heizcanäle erhöht, ihr Gewölbe weggenommen, so dass die heisse Luft unmittelbar aus den Canälen in die Tubuli gelangen konnte. Dagegen blieben im Raume *E* die Gewölbe erhalten und wurde hier nur eine Reihe von Tubuli eingestellt. Diese Adaptirung werden wir dem dritten Jahrhundert zuschreiben müssen.

In welcher Zeit, ob bei der ursprünglichen Herstellung der Gebäude oder später, die Fenster mit Glasscheiben versehen wurden, lässt sich heute noch kaum feststellen. Sie sind gewiss Zeugen eines seltenen Aufwandes, den nur vermögliche Leute machen konnten, zumal als die Scheiben sicher aus der Entfernung herbeigeschafft werden mussten. Man

Digitized by Google

möchte zunächst an die Glasindustrie von Aquileja denken, allein es ist nicht ausgeschlossen, dass auch näher gelegene Orte im Laufe der Zeiten, wie es die fortschreitende Cultur verlangte, sich mit der Herstellung der gewöhnlichen Bedarfsartikel in Glas zu beschäftigen begonnen haben, zu welch' letzteren für die nördlichen Länder der Fensterverschluss mit Glas gehörte, der hier weit mehr als im Süden nothwendig war, gewiss also auch um des zu erwartenden Gewinnes willen von Unternehmern in der Provinz herzustellen versucht wurde. Dicke, Farbe und Unreinheit deuten in der That nicht auf eine vorgeschrittene, eher auf eine primitive Erzeugung hin und kann damit wohl auch verbunden werden, dass sich in den sonst so dürftig ausgestatteten Gräbern in Lahn Glasbecher und Glasgefässscherben finden liessen, die wohl auch aus einer Provinzfabrik stammen.

In der Ortschaft Au bestanden also ansehnliche römische Wohngebäude aus dem zweiten Jahrhundert mit heizbaren Räumen, Fenstern und bemalten Wänden, die theils schon ursprünglich mit einem gewissen Comfort ausgestattet waren, theils in dieser Hinsicht im folgenden Jahrhundert noch verbessert worden sind. Der Charakter als Wohnplätze steht ausser Zweifel, nicht minder dass sie weit länger als die Römerbauten in Lahn bestanden.

13. Es ist schwer, eine Beziehung zwischen ihnen und jenem Grabe abzuweisen, welches in der Nähe von Au im Jahre 1876 beim Baue der Salzkammergutbahn am westlichen Abhange des Arikogels aufgedeckt wurde und einen überraschenden Reichthum an Gold- und Silberschmuck älterer und jüngerer römischer Zeit barg. Die beiden Schmuckgegenstände, ein Ring und eine Halskette, die zu Stande gebracht werden konnten, sind in Fig. 14 in einem trefflichen Originalholzschnitt abgebildet, mit welchem eine Veröffentlichung des Grabfundes durch Freih. v. Sacken aus dem Jahre 1877 ausgestattet ist.[1]

Der Schmuck bestand aus: 1. einem hohlen cannelirten Fingerring aus Gold, im ovalen Knopfe ein Türkiscamee von 1·4 Cm. Längendurchmesser (Hund, aus einem Schneckenhause hervorkommend, Fig. 14 in halber Grösse abgebildet); 2. aus einem Halsschmuck (Fig. 14 in Naturgrösse), gebildet von drei Kettchen, aus feinem Golddraht geflochten, 35 Cm. lang, die eine Halsweite von etwa 14 Cm. Durchmesser ergeben; die scheibenförmigen Schlussglieder (Fig. 14 oben in Naturgrösse) sind mit schiefstehenden Kreuzen in Filigran geziert; innerhalb der Kreuze sind 8förmige, zwischen den Kreuzbalken Cförmige Figuren, in der Mitte der Kreuze grüne Steinchen (eines ausgefallen) angebracht, den Verschluss bilden Oese und Häkchen; 3. Fingerring aus Silber, der Stein aus dem Knopfe ausgefallen, die Seiten spitzig geformt.

Während diese drei Objecte in die Antikensammlung des Allerhöchsten Kaiserhauses gelangten,[2] wurden andere Schmuckstücke verschleppt oder verloren, und zwar: 4. ein goldener Fingerring mit Niccolo-Intaglio (stehender Genius, wohl der Bonus Eventus), mit der Beischrift ΠΙΘΕ; 5. ein massiver goldener Fingerring von 34·5 Gr. im Gewicht, mit spitz zulaufenden Seiten; ein im Knopfe eingelassenes Plättchen, das die Buchstaben TGL enthalten haben soll, sprang beim Ausheben ab und konnte nicht wieder gefunden werden; 6. zwei viereckige Goldplättchen, mit Filigran und Steinchen verziert, wahrscheinlich Ohrgehänge, die zum Halsschmuck (Nr. 2) gehörten; 7. ein Armband (?) von nur 3 Cm. (?)

[1] Mittheilungen der k. k. Central-Commission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale N. F. III (1877), p. XXXII. (Die Wiederbenützung der Abbildung an dieser Stelle hat die k. k. Central-Commission freundlichst gestattet.)

[2] Saal XIV, Vitrine II, Fach 3, Nr. 222, 223, 224.

Digitized by Google

Durchmesser aus Golddraht, die Enden spitz zugehämmert; 8. und 9. zwei Armringe aus Silber, glatt, mit verjüngten Enden, einer 5 Cm. Durchmesser, der andere von einem der Arbeiter verworfen.[1]

Leider können die Fundumstände nicht mehr angegeben werden. Der Schmuck wurde bei einem zerfallenen Skelet gefunden und scheint man schon früher beim Ausgraben von Schotter das Grab berührt zu haben, ohne es auszuheben und ohne auf seinen kostbaren Inhalt zu kommen.[2]

Fig. 14.

Die Ringe 1, 4 und 5 dürften dem Ende des zweiten oder dem Beginne des dritten Jahrhunderts, der übrige Theil des Schmuckes (Nr. 2, 3, 6, 7) einem späteren Decennium des Letzteren, Nr. 8 und 9 vielleicht sogar dem vierten Jahrhundert angehören.

Die Nähe der Fundstellen der grossen Gebäude und des Grabes, die in der Bauart der Ersteren und in den Beigaben des Letzteren sich gleichmässig aussprechende Wohlhabenheit, endlich die Uebereinstimmung der Zeitpunkte, welche dort in den Fundmünzen, hier im Style und der Technik des grösseren Theiles der Schmuckgegenstände angedeutet sind, lassen den Zusammenhang Beider deutlich hervortreten. Die Bewohner der Gebäude

[1] Nicht ahnend, dass der Armring aus Silber sei, warf er damit nach dem Wipfel eines hohen Baumes, in dessen Geäste der Ring hängen blieb und verloren gieng.

[2] Zufällig damals in Ischl anwesend, habe ich zu spät von dem Funde Kenntnis erhalten und fand bei einem Besuche der Fundstelle weder das Grab, noch die Arbeiter, die es ausgruben, mehr vor. Die Objecte 1, 2, 3 traf ich bei einem Juwelier in Ischl, dem sie verkauft worden waren, und von dem ich sie für die Antikensammlung des Allerhöchsten Kaiserhauses erwarb, wo sie sich jetzt befinden.

Digitized by Google

lebten also in günstigen Verhältnissen und waren durch ihren Beruf oder Erwerb an diesen Fleck Erde gebunden.

Welcher Art der Letztere war, lässt sich bei dem Mangel anderer Anzeichen nur aus der örtlichen Lage schliessen.

Vor Allem kommt hier das Vorhandensein eines Knotenpunktes localer Verkehrswege in Betracht, von dem schon oben die Rede war, weil ein solcher das Aufkommen jeder Ansiedlung, welchem Zwecke sie immer gedient haben mag, begünstigte. Zunächst ist an die Verfrachtung der Ergebnisse des Hallstätter Salzwerkes zu denken, die, je umfangreicher die Letzteren wurden, um so lebhafter und einträglicher werden musste, zumal als sie eine constante Quelle des Erwerbes bildete. In der That bestehen gewisse Analogien zwischen den Gebäuden in Au und jenen in Lahn, sowohl in der Gleichzeitigkeit des Entstehens, das für die Letzteren ebenfalls aus der Zunahme des Betriebes der Salzwerke zu erklären ist, als auch in der Art der Ausstattung und Constructionen; nur in der Dauer der Benützung besteht zwischen Beiden der schon angedeutete Unterschied. Eine in der Natur der Sache liegende innere Wechselbeziehung zwischen dem Salzwerke in Hallstatt und der Ansiedlung in Au kann daher nicht wohl in Abrede gestellt werden. Bestand sie, so ist weiter anzunehmen, dass mit der Verfrachtung des Salzes auch der gesammte Waarenverkehr zwischen Hallstatt und dem Aussenlande in dieselbe Hand gelangte, namentlich in späterer Zeit, in welcher auch dieser Verkehr an Lebhaftigkeit gewann.

Die günstige örtliche Lage konnte aber auch dazu benutzt werden, den Vertrieb von in der Umgebung der Ansiedlung gewonnenen Naturproducten in die Nachbarschaft zu unternehmen. An land- und forstwirthschaftliche Producte wird dabei allerdings nicht zu denken sein, da die benachbarten Landstriche mit solchen genügend für den eigenen Bedarf versehen waren, der Fernverkehr aber, bei den Schwierigkeiten, welche die Terrainbildung bereitete, ausgeschlossen war. Wohl aber könnte an Metallgewinnung gedacht werden. Ich berühre diesen Punkt, weil er schon einmal von anderer Seite in die Vorgeschichte von Hallstatt eingeführt worden ist.

Joseph Gaisberger spricht in einer trefflichen Abhandlung über ‚Die Gräber von Hallstadt'[1] (sic), nebenbei gesagt, der ältesten Druckschrift, welche die Funde auf dem Leichenfelde nächst dem Rudolfsthurme wissenschaftlich behandelt und ihren keltischen Ursprung nachweist, die Vermuthung aus, dass die bronzenen Beigaben der Keltengräber nicht allzuferne vom Fundorte hergestellt worden sein mögen, und weist auf den keltischen Namen Arikogel hin, welcher anzeige, dass in demselben auf Erz gegraben worden sei.

Der erste Theil dieser Vermuthung ist zwar nicht in der Ausdehnung auf alle Leichenbeigaben aus Bronze, aber doch für einen Theil derselben von Freih. v. Sacken in seinem epochemachenden Werke über das ‚Grabfeld von Hallstatt'[2] bestätigt worden. Nicht blos in anderen Ländern von Oesterreich und Ungarn weisen Gussformen sowie unfertige Waffen und Geräthe, welche noch die Gussnähte und -Zapfen zeigen, auf die heimische Bronzeindustrie in prähistorischer Zeit hin, sondern in Hallstatt selbst hat man in einem der Keltengräber Bronzekuchen und Schlacken[3] und am Abhange des Salzberges Gussfladen aus

[1] Linz 1848, S. 53, Separatabdruck aus den Beiträgen zur Landeskunde von Oberösterreich, herausgegeben vom Museum Francisco-Carolinum in Linz, X. (1848.)

[2] Wien 1868, S. 132 f.

[3] Ebenda S. 110. Das Grab (Nr. 33) lag unter einem keltischen Grabe späterer Zeit und enthielt mehrere faustgrosse Schlacken, einen Gussfladen von 5·15 Cm. Grösse und 87·5 Gr. Gewicht, dann ein Schmelzproduct von grauer Farbe, 5 Cm. gross, 61 Gr. schwer, bestehend aus Kupfer (47.55½) und Wismuth (52·45).

Digitized by Google

Kupfer,[1] also unverarbeitetes Rohmateriale, gefunden; auch manche Schmuckgegenstände verrathen heimischen Ursprung in der Legirung des Kupfers mit 2 bis 8 Percent Nickel, das die Stelle des kostbareren, aus weiter Entfernung bezogenen Zinnes vertrat und in Schladming, jenseits des Dachsteins, häufig getroffen wird,[2] woher es ohne Zweifel bezogen wurde, ebenso wie der Marmor der Sölker Alpen für die Sculpturen der Grabdenkmäler im Echernthale von Steiermark kam. Da auch Kupfer sowohl bei Schladming als auch im Pinzgau an vielen Orten vorkommt und nicht blos noch jetzt bergmännisch gewonnen wird, sondern, wie jenes am Mitterberg, schon in der Kupferzeit betrieben ward,[3] vermuthet v. Sacken, dass das Roherz von diesen Punkten aus nach Hallstatt gekommen sei.

Wo die Verarbeitung des Roherzes geschehen sei, ist unbekannt. Nur die weitere Vermuthung Gaisberger's, es mögen auf dem Leichenfelde nächst dem Rudolfsthurme auch keltische Metallarbeiter bestattet gewesen sein, hat in dem oben erwähnten Grabe (Nr. 33)[4] seine Bestätigung gefunden. Es ist also aus Hallstatt selbst oder seiner nächsten Umgebung heimische Bronzearbeit in prähistorischer Zeit bezeugt,[5] wenn gleich damit noch nicht erwiesen ist, dass das Rohmateriale aus dem Arikogel stammt.

Für die römische Zeit fehlen positive Anhaltspunkte bisher gänzlich, nur ein gewisser Grad von Wahrscheinlichkeit kann für eine Metallgewinnung aus diesem Berge zur Zeit der römischen Ansiedlung geltend gemacht werden.

Was den Namen Arikogel betrifft, so wird es schwer zu entscheiden sein, ob Ari als keltisch oder als germanisch erklärt werden müsse. In keltischen Ortsnamen erscheint *ar* als Präposition *ad* (*an*),[6] in welchem Sinne es auf Arikogel nicht angewendet werden kann. Dagegen bezeichnet in germanischen Namen, die aus britannischen Sprachen übersetzt sind, *ar* und *or* einen Hügel;[7] in jenen, die aus hibernischen Sprachen übersetzt sind, bezeichnet *aren* gleichfalls Berg oder Hügel.[8] Romanisirte Namen, welche aus britannischen Idiomen stammen, geben abermals *arun* für Hügel.[9] Ist also der erste Theil des Namens Arikogel aus dem Keltischen abzuleiten, so ist er eine der häufig vorkommenden Zusammensetzungen zweier Worte gleichen Sinnes, von denen das erste aus einer fremden Sprache übernommen ist, das zweite die Uebersetzung des ersten in das Deutsche darstellt.

Anders verhielte sich die Sache, wenn der erste Theil des hier in Rede stehenden Bergnamens sicher als germanischen Ursprunges betrachtet werden dürfte. Erz (*aes, aeris*) heisst im Gothischen *ais, aizis*, im Angelsächsischen *âr, âres* im Englischen *ore, ores,* im Alt- und Mittelhochdeutschen *êr, êres*, im Altnordischen *eyr, eir,* im Schwedischen *ör.* Auch

---

[1] Ebenda S. 123. Er hatte 21·7 Cm. Durchmesser, ein Gewicht von 2905 Gr. und enthielt eine Beimischung von 0·16 Kobalt und 0·48 Blei.

[2] A. v. Morlot, Erläuterungen zur geologischen Uebersichtskarte der nordöstlichen Alpen (Wien 1847), bezeichnet insbesondere die Völteren- und Neualpe, südlich von Schladming, sowie den Hochgolling als Stellen, an welchen Nickel vorkommt.

[3] Dr. Matthäus Much, Mittheilungen der k. k. Central-Commission für Kunst- und historische Denkmale, N. F. IV (1878), p. CXLVI, und V, p. XVIII.

[4] Oben S. 36, Note 3.

[5] Dafür spricht auch der grosse Fund fertiger Bronzeobjecte, die man sorgfältig geschlichtet auf der Soolenleitung am Abhange des Kreuzberges zwischen Rudolfsthurm und Gosaumühle, 600 Fuss (189·6 M.) über dem Spiegel des Sees im Jahre 1830 gefunden hat. Geisberger, a. a. O., S. 52; v. Sacken, Grabfeld von Hallstatt, S. 127.

[6] Holder, Keltischer Sprachschatz I, s. v. Die Bezeichnung des Erzarbeiters mit *gueidvur cober* (Zeuss, Gramm. celtica, II, p. 1106 [Vocabularium Cornicum]) gibt uns allerdings den keltischen Namen für Kupfer, aber der Anklang an *cuprum* erweckt den Verdacht, dass es nicht ein original-keltisches, sondern ein entlehntes Wort ist.

[7] F. J. Mone, Keltische Forschungen zur Geschichte Mitteleuropas, Freiburg i. Breisgau 1857, S. 13.

[8] Ebenda S. 37.

[9] Ebenda S. 199 f.

Digitized by Google

aruz, aruzi, erezi und *aerezi* begegnet im Althochdeutschen in den Namen von Orten, welche Metallgewinnung betreiben.[1] Hier wäre allerdings ein Anhaltspunkt gegeben, den Namen Arikogel auf einen Erzberg zu deuten.

Lässt sich auf etymologischem Wege ein sicheres Ergebnis nicht gewinnen, so kann dagegen nach den Aeusserungen von Geologen, von denen eine Auskunft erbeten und freundlichst gewährt wurde, constatirt werden, dass der Arikogel in der That ein Erze führender Berg ist. Nach einer Mittheilung des Vicedirectors der k. k. geologischen Reichsanstalt i. R., Herrn Hofrath Edmund Mojsisovics Edlen von Mojsvár, für die ich hier meinen verbindlichsten Dank ausspreche, existiren im Dolomite, welcher die durch den Zlambach auf der Nordostseite des Arikogels entblössten Werfener Schichten überlagert, Spuren alten Bergwerksbetriebes, nämlich Stollen, welche mittelst Feuersetzens ausgearbeitet worden sind. Als Constantin Freih. v. Beust Chef der ärarischen Bergwerke war (1867—1871), liess er unter Leitung des Oberbergrathes Stapf einen Schurfstollen auf der Südseite des Arikogels betreiben. Doch wurde wegen ungünstiger Aufschlüsse die Arbeit nach kurzer Zeit wieder eingestellt. Im Dolomite fanden sich Spuren von Bleiglanz. ‚Da an der Grenze zwischen den Werfener Schichten und dem Dolomit im Salzkammergut an vielen Stellen Eisenerze vorkommen, so wäre allerdings auch möglich, dass sich solche am Arikogel gleichfalls vorfinden und vielleicht einstens auch abgebaut wurden. Doch halte ich es nicht für wahrscheinlich, dass sich dort jemals ein bedeutender oder nennenswerther Bergbau befand.‘

Weitere Mittheilungen verdanke ich der Güte des Custos der geologisch-paläontologischen Abtheilung des k. k. naturhistorischen Hofmuseums, Herrn Ernst Kittl, der mich aufmerksam machte, dass nach Victor L. Ritter von Zepharovic im Arikogel Galenit (Bleiglanz) vorkommt und ‚vor circa zwanzig Jahren‘ (d. i. um 1853) Versuchsbaue unternommen worden sind.[2] Ja, aus Anlass einer Studienreise in jene Gegend in den Monaten Juli und August 1901 wurde Herrn Kittl von Bergleuten erzählt, dass am Bergbaue im Arikogel ‚noch vor etwa zehn Jahren gearbeitet worden sei, wobei man Kupfererze neben Bleierzen gefunden habe‘. Ferner constatirte Herr Kittl, dass Mundlöcher von Stollen aus historischer Zeit sich an der Ostseite des öfter genannten Berges befinden, dass man aber auch an der Westseite, beim Baue der Salzkammergutbahn (1876) zwei alte Stollenmündungen unbekannten Ursprunges blossgelegt habe; unterhalb des einen derselben, welcher nur wenige Meter vorgetrieben ist, also nur den Anfang einer Stollenanlage darstellt, wurde das oben erwähnte Frauengrab mit dem Goldschmuck angetroffen.

Da in römischer Zeit Gräber nur auf eigenem Grund und Boden angelegt werden durften — sie waren eine Sache juris privati — wird der Schluss nicht zu gewagt erscheinen, dass der Arikogel oder wenigstens sein westlicher Theil sich damals im Eigenthum einer reichen Familie befand, welche die früher dargestellten Gebäude bewohnte, und der die bestattete Frau angehörte.

Es ist heute durch Fundobjecte nicht erweisbar, aber keineswegs ausgeschlossen, vielmehr nach dem letztangeführten Umstande, nach der Nähe jener Gebäude und des Grabes bei den beiden alten Stollen sogar wahrscheinlich, dass die Letzteren noch aus römischer Zeit herrühren und von jener Familie auch der Bergbau betrieben worden ist, gleichviel

[1] Grimm, Deutsches Wörterbuch III, s. v. Erz.

[2] Die Stelle findet sich im mineralogischen Lexikon II (1873), S. 129.

Digitized by Google

ob sie selbst auf das Vorhandensein von Erzen an jener Stelle gekommen oder durch die Spuren eines noch älteren Abbaues darauf geführt worden ist; die Anlage von Versuchstollen auf der Ost- und Südseite des Berges, die in verschiedenen Zeiten entstanden, deutet auf eine alte Tradition hin. Mag eben dort die Ausbeute keine lohnende gewesen sein, so ist damit noch nicht erwiesen, dass dies im westlichen Theile auch der Fall war; man kann hier eben auf ergiebigere Adern gelangt sein, die vielleicht schon in keltischer Zeit und später wieder von den Römern benutzt wurden.

Vorläufig müssen wir uns mit der Wahrscheinlichkeit einer inneren Beziehung begnügen, die zwischen dem Vorhandensein der römischen Gebäude in Au, dem Frauengrabe und den beiden Stollen an der Westseite des Arikogels bestand, und zwar in dem Sinne, dass ein vermöglicher Unternehmer hier auch die Metallgewinnung betrieben und das gewonnene Roherz in die Umgebung geliefert habe.

Digitized by Google

Beilage I. Verzeichniss der Fundmünzen.

Nr.	Kaiser	Zeit	Nominale	Rückseite	Erhaltung	Fundstelle	Quellen
			A. Aus Hallstatt.				
1	Claudius I.	41—54	Æ II. (As)	Constantiae Augusti Cohen I², Nr. 13	z. g.	Beim Neubau des Hauses **Reisenbichler** in Lahn, Parcelle 167	Museum in Hallstatt
2	„	„	—	—	—	‚Aus Hallstatt'	Schultes[1]
3	Nero	54—68	Denar	—	—	Nächst dem **Kaiser Franz Josef-Stollen** 1859	v. Arneth, S. 704
4	„ (?)	„	Æ I. (Sesterz)	?	zerfressen	Auf der **Riezingerwiese** in Lahn	Museum in Hallstatt
5	Vitellius	69	Denar	—	—	‚Vom Salzberg'	Schultes
6	Vespasian	69—79	Denar	TR·POT ..... (Jahr 70) Das Bild der Rückseite nicht erwähnt	—	‚Im unteren Theile des **Hallberges** nahe den Häusern in Lahn', 1843	Simony
7	„	„	Æ	—	—	‚Am Abhange des **Salzberges**'	v. Sacken, Grabfeld von H., S. 150
8	„	„	Æ	—	—	‚Unfern des **Hallstätter Salzbergthurmes**'	Schultes
9	Domitian	81—96	Æ II. (Dupondius)	Fortunae Augusti 90/91 Cohen I², Nr. 132	z. g.	Auf dem Grunde des **Johann Höll** im Echernthale, nächst Lahn (Fig. 2, Raum *A*, Grab *a*)	v. Arneth, S. 713 (mit Abbildung)
10	Hadrian	117—138	Æ	Thronende Roma Cohen II², 1301, 1302	z. g.	‚Im Garten des **Wolfschen Gasthauses** in Lahn', 1851 gefunden	Briefliche Mittheilung von Georg Ramsauer an v. Arneth
11	Antoninus Pius	138—161	Æ II. (As)	?	verkrustet	Auf der Wiese des **Peter Zauner** in Lahn, 1889 (Tafel, Raum *I*, *α*)	Museum in Hallstatt
12	„	„	Æ I. (Sesterz)	Romae aeternae Thronende Roma (Jahr 140—143) Cohen II², Nr. 694	z. g.	Auf der **Riezingerwiese** in Lahn	Museum in Hallstatt

[1] v. Arneth bezieht S. 704 diese Münze auf Claudius II. (269—270), wozu die Notiz bei Schultes keinen Anhaltspunkt bietet.

Digitized by Google

Nr.	Kaiser	Zeit	Nominale	Rückseite	Erhaltung	Fundstelle	Quellen
13	Antonius Pius	138—161	Æ I. (Sesterz)	Tiberis Cohen II², Nr. 819	z. g.	Auf dem Grunde des **Johann Höll** im Echernthale nächst Lahn (Fig. 2, Raum B)	v. Arneth, S. 707 (mit Abbildung)
14	„	„	Æ	—	—	‚Aus Hallstatt'	Schultes
15	Faustina d. Ae.	gest. 141	Æ I. (Sesterz)	Aeternitas stehend mit Phönix Cohen II², Nr. 12	g.	Beim Neubau des Hauses **Reisenbichler** in Lahn, Parcelle 167	Museum in Hallstatt
16	„	„	Æ I. (Sesterz)	Stehende Göttin (Aeternitas ?)	verrieben	Auf der Wiese des **Peter Zauner** in Lahn 1889 (Tafel, bei β)	Museum in Hallstatt
17	Marc Aurel	161—180	Æ II. (Dupondius)	Juventas opfernd (Jahr 140—143) Cohen III², 386	z. g.	Beim Umbau des Hauses **Reisenbichler** in Lahn (Parcelle 167)	Museum in Hallstatt
18	„	„	Æ I. (Sesterz)	—	verkrustet	Auf der Wiese des **Peter Zauner** in Lahn 1889 (Tafel, bei γ)	Museum in Hallstatt
19	Faustina d. J.	gest. 176	Æ I. (Sesterz)	Stehende Pallas Cohen III², Nr. 117	verrieben	Auf der **Zaunerwiese** 1876 (Tafel, Skelet 8)	v. Hochstetter, Mitth. d. Anthr. Ges. in Wien, VII, S. 312[1]
20	Commodus	180—193	Æ	—	—	‚Aus Hallstatt'	Schultes
21	„	„		—	—	‚Am südlichen Abhange des **Siegkogels** nahe dem Hause des Josef Höll im Echernthale nächst Lahn	Briefliche Mittheilung von Georg Ramsauer an v. Arneth vom 25. Jänner 1851
22	„	„	Æ I. (Sesterz)	Stehende Pallas (Jahr 184) Cohen III², Nr. 916	abgenützt	Auf der **Zaunerwiese** 1876 (Tafel, Skelet 3)	v. Hochstetter, Mitth. d. Anthr. Ges. in Wien, VII, S. 312
23	„	„	Æ	Salus (Jahr 183) Cohen III², 690	verscheuert	‚Im Garten des **Wolfschen Gasthauses** in Lahn', gefunden anfangs Juni 1851	Briefliche Mittheilung von Georg Ramsauer an v. Arneth
24	II. Jahrhundert	—	Æ I. (Sesterz)	—	verkrustet	Beim Umbau des Hauses **Reisenbichler** in Lahn, Parcelle 167	Museum in Hallstatt
25	„	—	Denar ?	—	—	Gefunden vom Wehrarbeiter Grill am **Hallberg** unter Langwang	Briefliche Mittheilung von Georg Ramsauer an v. Arneth, 9. December 1859[2]
26	Severus Alexander	222—235	Æ II. (Dupondius)	—	verschliffen	Auf der Wiese des **Peter Zauner** in Lahn	Museum in Hallstatt

[1] Ueber die Bestimmung vgl. oben S. 18, Note 3.

[2] Die dem Briefe beigeklebte Enveloppe, in der die Münze übersendet wurde, lässt aus dem Abdrucke der Ränder die Grösse der Münze erkennen; sie ist die eines nachneronischen Denars.

Digitized by Google

Nr.	Kaiser	Zeit	Nominale	Rückseite	Erhaltung	Fundstelle	Quellen
27	Severus Alexander	222—235	Æ	—	—	‚Aus Hallstatt'	Schultes
28	„	„	Æ	—	—	‚Im **Garten des Verwesers bei der Lahn,** unfern des Zimmerstadels'	Schultes
29	„	„	Æ	—	—	‚Am **Hirschbrunnen**'	Schultes
30	Valerian	254—260	Æ (Weisskupferdenar ?)	—	—	‚Aus Hallstatt'	Schultes
31	Aurelian	270—275	Weisskupferdenar	Jovi Conservatori. Jupiter reicht dem Kaiser die Weltkugel; im Abschnitt P Cohen VI², Nr. 113	g.	Auf der Wiese des **Peter Zauner** in Lahn, 1889 (Tafel, bei ʒ)	Museum in Hallstatt
32	Tacitus	275—276	„	Spes publica, im Abschnitte CA . . Cohen VI², Nr. 140	g.	Auf der Wiese des **Peter Zauner** in Lahn, 1889 (Tafel, bei η)	Museum in Hallstatt
33	Probus	276—282	„	Providentia Aug., im Abschnitt XXIA	s. g.	Auf der Wiese des **Peter Zauner** in Lahn, 1889 (Tafel, bei ϑ)	Museum in Hallstatt
34	Chlorus	292—306	Æ II.	Sacra Moneta Augg. et Caess. nn. Cohen VII², Nr. 26	g.	‚Auf einer kleinen Wiese am Fusse des Hallberges nächst den letzten Häusern des Marktes gegen **Lahn** zu', im Jahre 1846 gefunden	Simony
35	Constantin d. Gr. (?)	306—337	Æ	.	.	‚Aus Hallstatt'	Schultes
36	Constantin II. als Cäsar	326, 327	Kupferdenar	Kranz mit VOT/X Umschrift: Caess. nostrorum, im Abschnitt: ? ΔSIS Cohen VII², Nr. 38	.	‚**Riezingerwiese** in Lahn'	Museum in Hallstatt

Digitized by Google

Nr.	Kaiser	Zeit	Nominale	Rückseite	Erhaltung	Fundstelle	Quelle
			B. Umgebung von Hallstatt.				
			Aus Steeg am Hallstättersee.				
37	Commodus	180—193	Æ	.	.	‚Am Steg von Hallstatt' (sic!)	v. Arneth, S. 704; v. Sacken (Grabfeld von Hallstatt, S. 150): ‚In Steeg am (Hallstätter) See'
			Aus St. Agatha.[1]				
38	Hadrian (?)	117—138	Æ II. (As)	.	verkrustet	‚Aus St. Agatha'	Museum in Hallstatt
39	Lucius Verus	161—169	Æ II. (Dupondius)	TR POT VII IMP IIII COS III Linksschreitende Victoria mit Kranz und Palme	z. g.	‚Aus St. Agatha'	Museum in Hallstatt
40	Septimius Severus	193—211	Denar	Adventus Aug., linksschreitender Kaiser Cohen IV², Nr. 11	z. g.	‚Aus St. Agatha'	Museum in Hallstatt
41	Severus Alexander	222—235	Denar	Aequitas Aug. Cohen IV², Nr. 9	g.	‚Aus St. Agatha'	Museum in Hallstatt
			Aus Goisern.				
42	Domitian	81—96	Æ	.	.	‚Aus Goisern'	Schultes
43	Gordianus III.	238—244	Æ	.	.	‚Aus Goisern'	Schultes
44	Aurelianus	270—275	Æ	.	.	‚Aus Goisern'	Schultes

[1] Die Fundstelle ist nicht näher bezeichnet. Die beiden römischen Häuser wurden in der Ortschaft Au zwischen Steeg und St. Agatha, nahe bei ersterem Orte aufgegraben.

Anmerkung. In dem vorstehenden Verzeichnisse sind zwei von Josef v. Arneth S. 704 erwähnte Münzen nicht aufgeführt, und zwar: *a)* Pertinax in Silber. Die Stelle lautet: ‚Herr Steinkogler hatte auch römische Münzen, welche in der Nähe von Hallstatt gefunden wurden, in der Lahn: Helvius Pertinax in Silber; in Goisern: einen Domitian' u. s. f. Da Schultes die einzige Quelle ist, aus der wir Steinkoglers Sammlung kennen lernen, und da er eines Denars von Pertinax aus Lahn nicht erwähnt, scheint hier ein Irrthum Arneth's vorzuliegen. Jener Pertinax ist in Leistling bei Goisern gefunden und wird von Arneth im weiteren Texte jener Stelle nochmals aufgeführt, hier richtig mit dem Fundorte Leistling. *b)* An derselben Stelle führt v. Arneth zwischen den Fundmünzen von Leistling und von Steeg auch an: ‚Beim Baue des Hauses des Baron Hohenbruck wurde in der Nähe eine Bronzemünze des Philippus, in Viminacium geprägt' (aufgefunden). Dies scheint auf einer Verwechslung mit der Villa Hohenbruck in Ischl zu beruhen.

Digitized by Google

Beilage II.

Uebersicht der Fundstellen und Prägezeiten.

(Die hier eingestellten Nummern beziehen sich auf Beilage I.)

Fundstellen	Claudius	Nero	Vitellius	Vespasian	Domitian	Hadrian	Antoninus Pius	Faustina I.	Marcus	Faustina II.	Lucius Verus	Commodus	?	Septimius Severus	Severus Alexander	Gordian III.	Valerian	Aurelian	Tacitus	Probus	Chlorus	Constantin d. Gr.	Constantin II.	I. Jahrhundert	II. Jahrhundert	III. Jahrhundert	IV. Jahrhundert	Zusammen
Salzberg.																												
Salzberg, Rudolfsthurm, Franz Josef-Stollen, Hallberg, Siegkogel	.	3	5	6 7 8	.	.	.	.	.	.	.	21	25	.	.	.	.	.	.	.	34	.	.	5	2	1	.	8
Lahn.																												
Höll, Echernthal	.	.	.	.	9	.	13	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	1	.	.	2
Reisenbichler	1	.	.	.	.	.	.	15	17	.	.	.	24	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	3	.	.	4
Riezinger	.	4 (?)	.	.	.	.	12	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	36	1	1	.	1	3
Zauner	.	.	.	.	.	.	11	16	18	19	.	22	.	.	26	.	.	31	32	33	.	.	.	.	5	4	.	9
Wolf'sches Gasthaus	.	.	.	.	.	10	.	.	.	.	.	23	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	.	.	2
Salzamtverweser	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	28	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1
Hallstatt im Allgemeinen	2	.	.	.	.	.	14	.	.	.	.	20	.	.	27	.	30	.	.	.	.	35	.	1	2	2	1	6
Zusammen	2	2	1	3	1	1	4	2	2	1	.	4	2	.	3	.	1	1	1	1	1	1	1	9	16	8	2	35
Umgebung von Hallstatt.																												
Hirschbrunnen	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	29	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1
Steeg	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	37	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	1
Au bei Steeg (St. Agatha)	.	.	.	.	.	38	.	.	.	.	39	.	.	40	41	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	2	.	4
Goisern	.	.	.	.	42	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	43	.	44	.	.	.	.	.	1	.	2	.	3
Zusammen	.	.	.	.	1	1	.	.	.	.	1	1	.	1	2	1	.	1	.	.	.	.	.	1	3	5	.	9

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MINNESOTA
3 1951 D00 013 586 E